

Sammlung Nordfriesischer Texte in der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr)

Stand: 22. Juni 2021

Inhalt

Inhalt	1
A Autoren	10
I Texte in Föhrer Friesisch (Fering) (Sig. SNT I)	10
Andresen, Stine (Sig. SNT I, ANDRESEN, S.)	10
Arfsten, Arfst Jens (Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J.)	11
Arfsten, Jacob (Sig. SNT I, ARFSTEN, J.)	21
Arfsten, Reinhard (Sig. SNT I, ARFSTEN, R.)	22
A. Theaterstücke	22
B Erzählungen – Anekdoten	24
C Gedichte – Lieder	48
D Kinderreime – Sprichwörter – Rätsel – Redewendungen	66
E Sagen – Märchen	67
F Biblische Texte	70
G Sachprosa	71
H Biographien – Nekrologe	72
Bakker, Peter Jansen (Sig. SNT I, BAKKER, P.)	74
Bohn, Ocke Julius (Sig. SNT I, BOHN, O.J.)	75
Bohn, Simon Reinhard (Sig. SNT I, BOHN, S.R.)	77
Braren, Ewald (Sig. SNT I, BRAREN, E.)	83
Braren, Johann (Sig. SNT I, BRAREN, J.)	83
Bremer, Otto (Sig. SNT I, BREMER, O.)	84
Cnutsen, Cnut Jens (Sig. SNT I, CNUITSEN, C.J.)	86
Daniels, Gustav (Sig. SNT I, DANIELS, G.)	86
Drefsen, Mantje (Sig. SNT I, DREFSEN, M.)	87
Ebert, Karen Heide (Sig. SNT I, EBERT, K.H.)	87
Erichs(en), Amalie (Sig. SNT I, ERICHS(EN), A.)	88
Erichs, Jens Christian (Sig. SNT I, ERICHS, J.C.)	88
Erichsen, Roluf (Sig. SNT I, ERICHSEN, R.)	88
Flor, Hinrich (Sig. SNT I, FLOR, H.)	89
Frerks, Knudt Andreas (Sig. SNT I, FRERKS, K.A.)	89
Friedrichs, Meinert (Sig. SNT I, FRIEDRICHS, M.)	90
Friesischer Arbeitskreis Ferring Stiftung (Sig. SNT I, FA)	91
Hartmann, Julius (Sig. SNT I, HARTMANN, J.)	91
Hinrichsen, Hinrich Cornelius (Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C.)	91
Hinrichsen, Jenny (Sig. SNT I, HINRICHSEN, J.)	107
Hinrichsen, Nickels Christian (Sig. SNT I, HINRICHSEN, N.C.)	108
Horstmann, Lisa (Sig. SNT I, HORSTMANN, L.)	109

Hoßfeld, Jenny (Sig. SNT I, HOBFELD, J.)	109
Ingwersen, Hans Daniel (Sig. SNT I, INGWERSEN, H.D.)	110
Jacobs, Hinrich Bernhard (Sig. SNT I, JACOBS, H.B.)	110
Jacobs, Ida Maria (Sig. SNT I, JACOBS, I.M.)	110
Jacobs, J. (Sig. SNT I, JACOBS, J.)	110
Jacobs, Jacob Martin (Sig. SNT I, JACOBS, Jac. M.)	111
Jacobs, Jacob N. (Sig. SNT I, JACOBS, Jacob N.)	111
Jacobs, Jong Marret (Sig. SNT I, JACOBS, Jong M.)	111
Jacobs, Simon Adolph (Sig. SNT I, JACOBS, S.A.)	112
Jacobsen, Bernhard (Sig. SNT I, JACOBSEN, B.)	112
Jappen, Rörd (Sig. SNT I, JAPPEN, R.)	112
Jappen, Theodore (Sig. SNT I, JAPPEN, T.)	113
Jensen, Eike (Sig. SNT I, JENSEN, E.)	122
Jensen, Johannes (Sig. SNT I, JENSEN, J.)	122
Jensen, Pay (Sig. SNT I, JENSEN, P.)	122
Jürgens, Nickels (Neggels Jirrens) (Sig. SNT I, JÜRGENS, N)	125
Jürgensen, Hans A. (Sig. SNT I, JÜRGENSEN, H. A.)	130
Knudsen, Knud Broder (Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B.)	130
Knudsen, Riewert Cornelius (Sig. SNT I, KNUDSEN, R.C.)	132
Koops, Richardine Emilie (Sig. SNT I, KOOPS, E.)	132
Lorenzen, Geoline (Sig. SNT I, LORENZEN, G.)	132
Martens, Christina (Sig. SNT I, MARTENS, C.)	133
Martens, Jürgen (Sig. SNT I, MARTENS, J.)	133
Martens, Richardine (Sig. SNT I, MARTENS, R.)	134
Nahmens, Ingke (Sig. SNT I, NAHMENS, I.)	134
Paulsen, Frederik (Sig. SNT I, PAULSEN, F.)	135
Paulsen, Otto (Sig. SNT I, PAULSEN, O.P.)	135
Paulsen, Peter (Sig. SNT I, PAULSEN, P.)	135
Peters, Lorenz Conrad (Sig. SNT I, PETERS, L.C.)	139
A Theaterstücke	139
B Romane und längere Erzählungen	141
C Kurze Erzählungen und Anekdoten	141
D Gedichte und Lieder	143
E Kinderreime, Sprichwörter, Rätsel	150
F Sagen und Märchen	150
G Biblische Texte	151
H Biographien, Nekrologe, Jubiläen	152
Petersen, Minna (Sig. SNT I, PETERSEN, M.)	152
Petersen, Wilhelmine (Sig. SNT I, PETERSEN, W.)	152
Quedens, Richard (Sig. SNT I, QUEDENS, R.)	153
Quedensen, Christian Carl (Sig. SNT I, QUEDENSEN, C.C.)	154
Rickmers, Lorenz Hinrich (Sig. SNT I, RICKMERS, L.H.)	156

Riewerts, Matz Hinrich (Sig. SNT I, RIEWERTS, M.H.).....	156
Roeloffs, Brar (Sig. SNT I, ROELOFFS, B.)	156
Roeloffs, Elke (Sig. SNT I, ROELOFFS, E.)	157
Roeloffs, Ingken (Sig. SNT I, ROELOFFS, I.).....	157
Rölkstul, Niels (Sig. SNT I, RÖLKSTUL, N.).....	157
Rolufs, Eduard Jacob Heinrich (Sig. SNT I, ROLUFS, E.J.H.).....	157
Rörden, Inke (Sig. SNT I, RÖRDEN, I.).....	157
Schmidt-Petersen, Jürgen (Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J.)	158
Smilde, Bernhard (Sig. SNT I, SMILDE, B.)	159
Tedsen, Julius (Sig. SNT I, TEDSEN, J.).....	159
Tedsen, Theodora (Sig. SNT I, TEDSEN, T.).....	161
Tholund, Jakob (Sig. SNT I, THOLUND, J.).....	161
Tholund, Nis (Sig. SNT I, THOLUND, N.)	161
Volquarts, Georg (Sig. SNT I, VOLQUARTS, G.)	161
Witt, Namine (Sig. SNT I, WITT, N.).....	162
Zacchi, Ferdinand (Sig. SNT I, ZACCHI, F.).....	179
Zahn, Liselotte (Sig. SNT I, ZAHN, L.).....	180
II Texte in Amrummer Friesisch (Öömrang) (Sig. SNT II)	181
Andresen, Thea (Sig. SNT II, ANDRESEN, T.).....	181
Arpe, Heinrich Claus Jochen (Sig. SNT II, ARPE, HEINRICH C.J.)	181
Bonken, Bandix Friedrich (Sig. SNT II, BONKEN, B.F.).....	182
Bremer, Otto (Sig. SNT II, BREMER, O.).....	184
Clement, Knudt Jungbohn (Sig. SNT II, CLEMENT, K.J.).....	184
Engmann, Jacob Lorenz (Sig. SNT II, ENGMANN, J.L.).....	186
Erichsen, Christian (Sig. SNT II, ERICHSEN, C.).....	189
Feddersen, Hinrich (Sig. SNT II, FEDDERSEN, H.).....	190
Flor, Ricklef Volkert (Sig. SNT II, FLOR, R.V.)	191
Jannen, Johannes Ermin (Sig. SNT II, JANNEN, J.E.).....	193
Jessen, Hinrich Julius (Sig. SNT II, JESSEN, H.J.)	198
Johansen, Christian (Sig. SNT II, JOHANSEN, C.)	198
Kruse, Arthur (Sig. SNT II, KRUSE, A.).....	206
Martinen, Wilhelmine Caroline (Sig. SNT II, MARTINEN, W.)	207
Matzen, Ida Christine (Sig. SNT II, MATZEN, I.C.)	207
Matzen, Richard (Sig. SNT II, MATZEN, R.).....	210
Mechlenburg, Lorenz Friedrich M. (Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M.).....	210
A Gedichte	210
B Prosa	215
C Gebete.....	215
D Briefe.....	216
E Sonstiges.....	216
Paulsen, Carsten (Sig. SNT II, PAULSEN, C.).....	217
Schmidt, Nahmen Nickelsen (Sig. SNT II, SCHMIDT, N.N.)	219

III Anonyme Volksdichtung (Sig. SNT III, AV).....	220
1. Balladen (Sig. SNT III, AV/1)	220
1.1 A bai, a reder (Sig. SNT III, AV/1.1).....	220
2. Märchen (Sig. SNT III, AV/2).....	221
2.1 Letj Eelke an grat Eelke (Sig. SNT III, AV/2.1).....	221
2.2 En teel faan di riis an en letjen kühörd (Sig. SNT III, AV/2.2).....	221
2.3 Jan Knole hed en hole (Sig. SNT III, AV/2.3)	222
2.4 Henk an höön (Sig. SNT III, AV/2.4).....	222
3. Reime (Sig. SNT III, AV/3).....	223
3.1 Aarebaare Lungsnaar (Sig. SNT III, AV/3.1).....	223
3.2 Wat neis brangst mä faan nuurden? (Sig. SNT III, AV/3.2).....	223
3.3 A kü. Fuderst dü mi mä fooder (Sig. SNT III, AV/3.3).....	224
3.4 Diar flog en fögel stark (Sig. SNT III, AV/3.4).....	224
3.5 Greegööre, pluch uun eerd an bööre (Sig. SNT III, AV/3.5).....	224
3.6 Hat hää ripet an freesen (Sig. SNT III, AV/3.6).....	224
3.7 Hat weit an hat sneit (Sig. SNT III, AV/3.7).....	225
3.8 Hai an Pai sten ap föör dai (Sig. SNT III, AV/3.8).....	225
3.9 Hire, wire! (Sig. SNT III, AV/3.9)	225
3.10 Ik haa en siar (Sig. SNT III, AV/3.10)	225
3.11 Ik wal tús an braase en müs (Sig. SNT III, AV/3.11).....	225
3.12 Ik witj en teel faan en amer meel (Sig. SNT III, AV/3.12).....	225
3.13 Jins an Tat hed niks tu weien (Sig. SNT III, AV/3.13).....	225
3.14 Kaaren an Maaren lep trinj am a saaren (Sig. SNT III, AV/3.14)	225
3.15 Kul fet an a lüs bitj (Sig. SNT III, AV/3.15)	226
3.16 Mam sat üüb't hääfram (Sig. SNT III, AV/3.16).....	226
3.17 Peeter an Pai (Sig. SNT III, AV/3.17).....	226
3.18 Piadersdai (Sig. SNT III, AV/3.18)	226
3.19 Söönke, Söönke, Dootje wat (Sig. SNT III, AV/3.19)	227
3.20 Diar flog en fögel auer Piipers hüs (Sig. SNT III, AV/3.20)	227
3.21 Üüs dringer seed üüb't hoofelram (Sig. SNT III, AV/3.21)	227
3.22 Ru, ru reiken (Sig. SNT III, AV/3.22).....	227
4. Lieder (Sig. SNT III, AV/4)	227
4.1 Diar wul en büür ens ääder apstun (Sig. SNT III, AV/4.1)	227
5. Religiöse Texte (Sig. SNT III, AV/5)	228
5.1 Das Gleichnis vom verlorenen Sohn, Ev. Lucas 15, 11-32 (Sig. SNT III, AV/5.1).....	228
IV Historische friesische Texte in anderen friesischen Mundarten (Sig. SNT IV)	230
Århammar , Nils (Sig. SNT IV, ÅRHAMMAR, N.).....	230
Bendixen , Andreas (Sig. SNT IV, BENDIXEN, A.).....	230
Feddersen , Christian (Sig. SNT IV, FEDDERSEN, C.).....	231
Feddersen , Fedder (Sig. SNT IV, FEDDERSEN, F.).....	232
Hansen , Christian Peter (Sig. SNT IV, HANSEN, C.P.)	233
Hansen , Jap Peter (Sig. SNT IV, HANSEN, J.P.).....	234
Heikens , Hans Frank (Sig. SNT IV, HEIKENS, H.F.).....	235
Heimreich , Anton (Sig. SNT IV, HEIMREICH, A.)	237
Jannsen , Johann (Sig. SNT IV, JANNSEN, J.)	238
Johannsen , Carsten (Sig. SNT IV, JOHANNSEN, C.).....	239
Lorenzen , Lorenz (Sig. SNT IV, LORENZEN, L.).....	239

B Umschriften von Texten aus der Sammlung nordfriesischer Texte	242
I Umschriften Texte in Föhrer Friesisch	242
Jensen, Paye (Sig. SNT I, JENSEN, P.).....	242
Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.1: <i>Wät klüftég Küürén</i> , handschriftliche Fassung von Lorenz Hinrich C. Rickmers, ≤1850. Westerlandföhrer Mundart; Nachlass Lorenz Friedrich M. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, NLFM: 11.7.....	242
Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.2: <i>Wat klüfteg Kühren</i> ; handschriftliche Fassung von Erk Lorenzen [?], [1845], Westerlandföhrer Mundart. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.7.	245
Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.3: <i>Wat klüfteg Küüren</i> , verfasst von Paye Jensen; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, Westerlandföhrer Mundart. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 123-127, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	247
Quedensen, Christian Carl (Sig. SNT I, QUEDENSEN, C.C.)	249
Umschrift SNT I, QUEDENSEN, C.C./1.4: <i>Uun a Hemmal efter a Duas tu kemmen</i> , verfasst von Christian C. Quedensen; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, Amrumer Mundart. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire A</i> , 1845, S. 44-47, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1.	249
II Umschriften Texte in Amrumer Mundart.....	252
Arpe, Heinrich C. J. (Sig. SNT II, ARPE, HEINRICH C.J.)	252
Umschrift SNT II, ARPE, H.C.J./1.1: Kinderreime in Amrumer Mundart, ca. 1910. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 45].....	252
Umschrift SNT II, ARPE, H.C.J./2.1: Erzählungen von Johannes W. Jensen, übertragen ins Amrumer Friesisch von Arpe, ca. 1924. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 95-99].....	253
Clement, Knudt J. (Sig. SNT II, CLEMENT, K.J.).....	255
Umschrift SNT II, CLEMENT, K.J./1.2: <i>Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst Eilun</i> , verfasst von Knudt J. Clement, Amrumer Mundart; wortgetreue Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, ≤1843, 7 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 20-26, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.....	255
Umschrift SNT II, CLEMENT, K.J./1.3: <i>Diar a Dünner stun</i> (erste Zeile), verfasst von Knudt J. Clement, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg 1845 unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire A</i> , 1845, S. 34-38, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1	257
Engmann, Jacob Lorenz (Sig. SNT II, ENGMANN, J.L.).....	259
Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./1.1: <i>Dèt Ômrang Lun, dèt as man lètj</i> , Gedicht von Jacob L. Engmann, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [≥1850] unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.5.2	259
Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./2.1 <i>Diar ging an Ganner âuer't Fïal</i> ; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.2 .	264
Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./3.1: <i>Wan ik slumre ûn di Sliap</i> ; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.	270
Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./4.1: <i>Wi Minskan bliw eg üb das Welt</i> ; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.	271
Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./5.1: <i>Wan dü nian Halp fân Minskan heest</i> ; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.....	272

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./6.1: <i>Hokker iansam sat un Kaamer</i> ; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.	273
Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./7.1: <i>Üb Sinâi sted üs Herr God</i> ; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.	274
Erichsen, Christian (Sig. SNT II, ERICHSEN, C.)	276
Umschrift SNT II, ERICHSEN, C./1.1: <i>An Ømrang Liedtje</i> , verfasst von Christian Erichsen, Amrumer Mundart; Originalhandschrift [1843-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.3	276
Umschrift SNT II, ERICHSEN, C./2.1: <i>At letz Ugenblak, diar an Man schiest van sin Wüf</i> , verfasst von Christian Erichsen, Amrumer Mundart; Originalhandschrift [1843-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.4... ..	278
Jannen, Johannes E. (Sig. SNT II, JANNEN, J.E.)	279
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./2.1: <i>An Rais mê a 'Frau Margaretha' an Brig fan Glückstead feerd fan Comandeur Georg Hinrich Simons fan Aamram, diar üüb a Selag- an Wälfaskfang uun Greenlun unt Is totrakt wurd a 8. April 1821</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/151, S. 1-27.....	279
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./3.1: <i>A 'Oranje Boom' kapert a 20. Jüni üüb a Doggersbeenk fan an türksken Kaper 'a trii Hualawmuuner'</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/151, S. 28-44 u. ÖA/152, S. 1-13	282
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./5.1: <i>At Lunferdialen efter Knütj Jong Bohn Clement</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/152, S. 32-49	287
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./4.1: <i>Flor an Quedens Familie</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/152, S. 23-30	289
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./6.1: <i>Min iast Rais efter Greenlun 1855 an hü ik diartu kam. Fertelld fan Nikels Iarken</i> ; Originalhandschrift [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/154, S. 1-9.....	291
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./8.1: Mehrere Hexengeschichten in Amrumer Friesisch, fängt an: <i>Uun Hexin an Traalin liawd am iar likso, üüs am ar nü auer lághat</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 20-31	292
Umschrift: SNT II, JANNEN, J.E./10.1: <i>Hallag Anna (Sankt Anna)</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/155, S. 32-34	294
Umschrift: SNT II, JANNEN, J.E./11.1 <i>A Onerbänkissen</i> , Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 34-37.....	295
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./12.1: <i>Di Brand</i> , Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 38-39.....	295
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./13.1: <i>För üngefehr 100 Juar wiar Ehebruch an Hurerei nogh miast ünbeekänd</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 40-42	296
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./14.1: <i>Hans Jensen fan Boregsham</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 42-44	296
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./15.1: <i>Arfst Nikkelsen fan Öddersam</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 44	297
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./16.1 <i>Sark Hethk</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 31	297
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./17.1 <i>A ferswären Wai</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 31-32.....	297
Umschrift SNT II, Jannen, J.E./19.1: <i>Wi gung nogh föl auer't Haaf an stun ans stall för an Likstian</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/156, S. 14-19.....	298
Umschrift SNT II, Jannen, J.E./20.1 <i>Hü an Handwerksbursch an Rais efter Aamram maget man ar ei föll fan hed</i> ; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/179, S. 18-20.....	299

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./21.1: <i>Ik hed jinacht ans en aparti'n Druum</i> , Originalhandschrift, 1943. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/163, S. 14-15	299
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./22.1: <i>Fan Harten Wellkimmen to altomál</i> ; Originalhandschrift, [1928-1932]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/149, S. 1-4.....	300
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./23.1.1 u. 23.1.2: Niederschriften Jannens von zwei auf Friesisch gehaltener Vorträge. Originalhandschrift [1928-1929]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/158	300
Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./ÖA/169-171: <i>Antje Sammen. Arammud an Döggenhaid bianöder. Auersát êfter Chr. Johannsens 'Die Seemannswittwe auf der Düneninsel'</i>; Originalhandschrift, 1912. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. Teil I, ÖA/169, S. 1-52; Teil II, ÖA/170, S. 1-51; Teil III, ÖA/171, S. 1-50	302
Johansen, Christian (Sig. SNT II, JOHANSEN, C.)	326
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./3.1: <i>Grötnis to a Könnang</i> , verfasst von Christian Johansen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 34-35, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	326
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./3.2: <i>Grötnis to a Könnang</i> , verfasst von Christian Johansen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire B</i> , 1845, S. 48, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°.....	327
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./4.1: <i>Diär as bidrüvat Tissang kiman</i> ; Originalhandschrift, 1848. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.3.	328
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./4.2: <i>Diar as bidrüüvat Tidang kimman</i> , Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 4 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 116-117, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.....	329
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./5.1: <i>Üsh Her Christus sin Gibet</i> ; Originalhandschrift, 1844. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.1	330
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./6.1: <i>Wos an Puask</i> ; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.2.	331
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./7.1: <i>Jü ünträu Bridj üüb Sal ün Eidam</i> , verfasst von Christian Johansen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg 1858 unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.13.....	332
Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./12.1: Friesisch geschriebener Brief von Christian Johansen an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift, 27. Juli 1867. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35.	335
Martinen, Wilhelmine geb. Ahrens (SNT II, Martinen, W.)	336
Umschrift SNT II, MARTINEN, W./1.1: <i>Abendgebet</i> . In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 46].....	336
Umschrift SNT II, MARTINEN, W./2.1: <i>Morgengebet</i> . In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 46].....	336
Matzen, Richard (SNT II, Matzen, R.).....	336
Umschrift SNT II, Matzen, R./1.1: <i>An letj Sag üb öömrang vertellt</i> . In: Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/300.	336
Mechlenburg, Lorenz F. (Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M.).....	338
1. Gedichte	338
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./1.1: <i>Dat wi Di wedder sä</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2a.....	338

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./1.2: <i>Dat wi Di wedder sä</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 38-40, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1	339
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2.1: <i>Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.....	341
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2.2: <i>Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 36-37, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	342
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2.3: <i>Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire</i> A, 1845, S. 33, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4° Nr. 1.	343
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3.1: <i>Huraa! föör a Könnang an sin Gemaalin uk!</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift [≥1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.	344
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3.2: <i>Hurâ föör a Könnang! An sin Gemâ□lin uk!</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.	345
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3.3: <i>Û Könnang, dü bêst brâw an gud</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1860. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.	346
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./4.1: <i>Könnang! Dü komst tu üs</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 27-30, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	346
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./5.1: <i>Welkimmen, Könnang an Könnangin</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 27, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	348
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./5.2: <i>Welkimmen, Könnang an Könnangin</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 36, Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Sig. Ma/521.1.....	349
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./6.1: <i>An Eilun an fa°n letj Bestek as't Ömrang Lun</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire</i> A, 1845, S. 29-32, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4° Nr. 1.....	349
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./6.2: <i>An Eilun an fa°n letj Bestek as Aamrams Lun</i> ; Originalhandschrift, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 47-53, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	351
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./12.1: <i>God alla Minskens Feedar</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 122, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.....	352
2. Märchen - Sagen	352
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./9.1: <i>Diar komt an jongan Dring tüs</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1852. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14.	352
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./10.1: <i>H. Kl. ün Duntsam</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14.	352
3. Sachprosa	353
Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./11.1: <i>Di Sellegfangst</i> , verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1852. In: Beigabe eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburg an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 22. September 1852, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596.....	353
Feddersen , Hinrich (Sig. SNT II, FEDDERSEN, H.).....	354
Umschrift SNT II, FEDDERSEN, H./1.2: <i>Lunsfeeder! Dü komst jaa rogt tidjelk tu't Lun</i> , verfasst von Hinrich Feddersen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 59-61, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.	354
Paulsen , Carsten (Sig. SNT II, PAULSEN, C.).....	356

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./3.1: <i>Uun Södder Tha°rp üb't Ømrang Lun</i> , verfasst von Carsten Paulsen, Amrummer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845] unter Umsetzung in der von ihm praktizierten Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3c, S. 69-71 u. S. 74.	356
Umschrift SNT II, PAULSEN, C./4.1: <i>So ûs't hir wês skal, as't hir lång èg múar</i> , v. Carsten Paulsen; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg unter Umsetzung in der von ihm praktizierten Orthographie; Nachlass Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Carl v. Ossietzky in Hamburg, Sig. NLFM: 11.5.1.	357
Umschrift SNT II, PAULSEN, C./1.1: <i>An Ømrang Liattie</i> , verfasst von Carsten Paulsen, Amrummer Mundart; Originalhandschrift [≤1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.1.	358
Umschrift SNT II, PAULSEN, C./1.2: <i>An ømrang Litje</i> , verfasst von Carsten Paulsen, Amrummer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≤1845], 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 41-43, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1	360
Umschrift SNT II, PAULSEN, C./2.1: <i>Auar a Doas</i> , verfasst von Carsten Paulsen, Amrummer Mundart; Originalhandschrift, 1845. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.2.	362
Umschrift SNT II, PAULSEN, C./2.2: <i>Aauer a Duas</i> , verfasst von Carsten Paulsen, Amrummer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 45-47, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.	363
Umschrift SNT II, PAULSEN, C./1.3: <i>An ømrang Littje</i> ; verfasst von Carsten Paulsen, Amrummer Mundart, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire B</i> , 1845, S. 46-47, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3.	365
III Anonyme Volksdichtung (Sig. SNT III, AV).....	367
Umschrift SNT III, AV/2.3.1: <i>Jan Knolle hed an Holle</i> ; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, 1852. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14.	367
Umschrift SNT III, AV/2.2.2: <i>An Têl fân di Rîs an an letjen Kûhörd</i> ; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg 1851. In: Beilage eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburg an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 9./10. Dezember 1851, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596.	367
IV. Historische friesische Texte in anderen friesischen Mundarten.....	369
Feddersen , Christian (Sig. SNT IV, FEDDERSEN, C.).....	369
Umschrift SNT IV, FEDDERSEN, C./1.4a: <i>Christjen, kommst Dö tu üß</i> ; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 6 Strophen, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs <i>Circulaire A</i> , 1845, S. 40-41, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1.	369
Umschrift SNT IV, Feddersen, C./1.4b: <i>Kristen, kemst Dö to ös</i> ; von Christian Feddersen, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburgs in die Mundart der Wiedingharde, <i>Circulaire A</i> , S. 40-41, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4°. Nr. 1.	370
Hansen , Jap Peter (SNT IV, HANSEN, J.P.).....	372
Abschrift SNT IV, HANSEN, J.P./1.1: <i>Sölring Daansen haa niin lik</i> ; Originalhandschrift, [1845-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.8.	372

A Autoren

I Texte in Föhrer Friesisch (Fering) (Sig. SNT I)

Andresen, Stine (Sig. SNT I, ANDRESEN, S.)

Stine Andresen (1849-1927), geboren in Boldixum (Föhr); verheiratet (1874) mit dem Müller Emil Andresen (1853-1894); veröffentlichte mehrere Bücher mit hochdeutschen Gedichten.

Literatur:

Tholund, Jakob *Vom Schatz der Lieder. Stine Andresen – Dichterin von Föhr*, 1991

Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 54-55

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. *Föhr Lexikon* 2013, S. 18-19

Weitere Informationen zu Stine Andresen befinden sich unter der Sig. BS, ANDRESEN, S. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Fering Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Det ferlet foomen. Sig. SNT I, ANDRESEN, S./1

1.1 *Det ferlett Fomen (fan't Tiisk awersott)*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 42

1.2 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:1, Handschrift, Wyk 1893, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. Letj foomen an a ruusen. Sig. SNT I, ANDRESEN, S./2

2.1 *Letj Fomen an a Rusen*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 40-41

2.2 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:1, Handschrift, Wyk 1893, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3. Prinses Wilhelm hör uunkemst. Sig. SNT I, ANDRESEN, S./3

3.1 *Prinsess Wilhelm hör Unkemmst*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 43-44

3.2 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:1, Handschrift, Wyk 1893, 3 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

4. Uu, det ik noch en jongmaan wiar! Sig. SNT I, ANDRESEN, S./4

4.1 *U det ik noch an Jongman wiar!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 39-40

5. At automobiil. Sig. SNT I, ANDRESEN, S./5

5.1 *At Automobil*. In: *Der Insel-Bote*, 2. März 1957

6. Swet hiemelkhaid. Sig. SNT I, ANDRESEN, S./6

6.1 *Swett Hiemelkhaid*. In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-Ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 45

6.2 *Swet hiemelkhaid*. In: Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 54-55

Anmerkung: Laut A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31, soll sich das undatierte Original handschriftlich bei Frederik Paulsen, Alkersum (Föhr), befinden. Diese Angabe konnte bisher noch nicht bestätigt werden.

6.3 Besitzer: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

7. Tu Gunda Jürgens Ütjbringen. Sig. SNT I, ANDRESEN, S./7

7.1 *Tu Gunda Jürgens ütjbringen*. Abschrift, Typoskript, undatiert. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, 2015 [Hefter 10, vorläufige Signierung].

Anmerkung: Über seiner Abschrift vermerkt Århammar: „Abschrift eines Originalbriefbogens von Stine Andresen, Boldixum“.

Arfsten, Arfst Jens (Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J.)

Arfst Jens Arfsten (1812-1899), geboren in Nieblum (Föhr); Färber, Gastwirt, Gärtner, Schriftsteller; in erster Ehe (1836) verheiratet mit Anna Catherina Jans (1816-1840) aus Tetenbüll, in zweiter Ehe (1842) mit Inge Helena Breckling (1821-1895) aus Nieblum; gab 1859 seine Färberei in Nieblum auf und zog nach Husum, wo er eine Gastwirtschaft betrieb.

Arfsten verfasste zahlreiche humorvolle Geschichten („Düntjin“) in Föhrer Friesisch und auf Plattdeutsch. Er hatte engen Kontakt zu dem Sprachforscher Otto Bremer (1862-1936), der diese Geschichten 1896 herausgab.

Literatur:

Faltings, Volkert F. (Hrsg.). 1993. *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*. Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 1)

Tholund, Jakob. 1995. *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, S. 29-36

Harry Kunz/Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*, S. 47

Weitere Informationen zu Arfst J. Arfsten befinden sich unter der Sig. BS, ARFSTEN, A.J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Düntjis uun Ööwnem bi Aser an Tat, üüs jo deensk soldooten uun kwartiar hed an dö ministers aphinget wurd. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./1

1.1 *Düjntjessen uan Owenem by Asser ann Tat üas jo däensk Soldoten uann Quartiar häd an do Ministers aphinget wurd*; Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript A.J. Arfsten *Düntjis*, S. [76-81], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

1.2 *Düntjissen fän Ööwnem bi Asser an Tat, üüs jo Daensk Soldóten ün Kwartiar hed an do Ministers aphinget wurd*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.1

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs ist aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b) sowie auch weiteren Geschichten Arfstens in NLFM: 11.4, die er selbst auf die Jahre 1851 und 1852 datiert.

1.3 *Düjntjessen uan Öwenem by Asser ann Tat üas jo däensk Soldoten uann Quartiar häed an do Ministers apthinget wurd*; Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 25-26, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

1.4 *Düntjis un Öwnem bi Asser an Tatt, üs jo dänsk Soldoten un Kwartiar hedd, an dö Ministers apthinget wurd*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 22-23

1.5 *Düntjis un Öwenem bi Asser an Tat*. In: *Üusen äine Wäi*, 2. Jg. Nr. 1, 1952

2. En düntje faan det ambütjet kualew. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./2

2.1 *An Düntje van det ambütjet Kuallew*; Originalhandschrift, 1892. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 79-86, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Auf dem Manuskript notiert O. Bremer: „Hat Arfsten mir am 21. September 1892 geschickt. Er schrieb dabei: ‘wat ’ar un Njiblem passieret üs ick un a Skual ging’“.

2.2 *An Düntji fan det ambütjet Kualew*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 44-50

3. Det düntje faan Jong Mantje hör hiarig böder an de betroolet skink. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./3

3.1 *Ann fahlegh wiar Düjntje vaan det Hiar diar uan J. M. Bödder kimmen wiar*; Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), S. [12-29], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

3.2 *An fäläg wiar Düntje fân det Hiar, diar ün Jong Mantje Bödder kimmen wiar*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]; unvollständig [?]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.4

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b) sowie auch weiteren Geschichten Arfstens in NLFM: 11.4, die er selbst auf die Jahre 1851 und 1852 datiert.

3.3 *Ann fahlegh wiar Düjntje vaan det Hiar diar uan J. M. Bödder kimmen wiar*; Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 11-14, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

3.4 *Det Düntje van Jung Mantje hörr hiereg Bödder ann di betroolet Skink*; Originalhandschrift, [1880-1890]. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring*, S. 108-118, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

3.5 *An falig wiar Düntji fan det Hiar, diar un J. M. hör Bödder kimmen wiar*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 14-17

Anmerkung: Bremer hat den Text z. T. verändert, so heißt es bei ihm in der 2. Zeile: „Ick stunn ütj för a Guarddörr tu Skollen gremmen“, statt wie im Original: „Ik stuan ütj för a Guarddörr tua passen“.

4. En düntje faan det swin, wat Jilke Skruader för en höön ferkeeft. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./4

4.1 *An fähring Düntje van det Schwin, wat Jielke Skruadder för an Höhn vörkäft*, 1871. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, erhaltener Zeitungsausschnitt aus *Die Westsee-Inseln* Nr. 82, 18.3.1871, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

4.2 *An Düntji fan det Swinn, wat Jilke Skruader för an Höön förkäft*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 51-54

5. Det düntje faan det grat ündiar, wat 'ar ap ütj a maask kimen wiar. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./5

5.1 *Det Düntje vaan det gratt Ündiar wat ar ap üt a Maask kimmen wiar*; Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [67-75], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

5.2: *Det Düntje fôn det grat Ündîr wat 'ar ap ütj a Mâsk kimmen wîar*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.6

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist zum einen aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), zum anderen aus den Datierungen Arfstens weiterer seiner Stücke in NLFM: 11.4 auf die Jahre 1851 und 1852.

5.3 *Det Düntje vaan det gratt Ündiar wat ar ap üt a Maask kimmen wiar*; Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 23-24, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

6. Wöötje Skruader wurd faan sin wüf efter Greenlun stjüürd, am jil tu fertiin. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./6

6.1 *Wötje Skruadder wurd van sin Wüf efter Greenlun stjüürd am Jill thu vörtienen*; Originalhandschrift, 1896. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 120-132, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Bremer notiert auf dem Text, dass er ihn von Arfsten am 9. Februar 1896 bekommen hat.

6.2 *Wöötje Skruader wurd fan sin Wüff efter Grenlunn stjüürd, am Jill tu förthin.* In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 69-75

Anmerkung: Bremer schreibt auf Seite 7 seines Buches, dass er dieses Stück von Arfsten am 9. Februar 1896 bekommen hat.

6.3 *Wöötje Skruaders Raiß efter Grenlunn.* In: Peters, Lorenz C. *Fereng-ömreng Lesbuck*, 1925, S. 45-48

Anmerkung: Es handelt sich um eine stark redigierte Fassung mit einer veränderten Einleitung.

6.4 In: *Der Insel-Bote*, 16.12.1954-19.1.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 7.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6.5 *Wöötje Skruaders Rais efter Greenlunh.* In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 191-194

Anmerkung: Es ist eine überarbeitete Fassung des Textes nach Lorenz C. Peters (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./6.3).

7. Hoker kön „plete“ uun Njiblem? Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./7

7.1 *J. M. stean bia Njux ann uasset att Njuxstahlweeder ap üb a Njux* (erste Zeile); Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [9-11], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 28.

7.2 *J. M. sten bi a Njoksstâl an ûaset Njoksstâlweeder ap ü□b a Nioks* (erste Zeile); Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.4

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist zum einen aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), zum anderen aus den Datierungen Arfstens weiterer seiner Stücke in NLFM: 11.4 auf die Jahre 1851 und 1852.

7.3 *J. M. stean bia Njux ann uasset att Njuxstahlweeder ap üb a Njux* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 10, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

7.4 *Hokker könn „plette“ u-n Nieblem*; Originalhandschrift, [1880-1890]. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring*, S. 106-107, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

Anmerkung: Unter dem Text befindet sich von anderer Schreiberhand die Datierung Februar 1857. Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 28.

7.5 *Hokker könn plette un Njeblem*; Originalhandschrift, 1893. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 92-96, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Oben auf dem ersten Blatt vermerkt Otto Bremer: „Hat mir Arfsten am 10. Oktober 1893 geschickt. Det Düntje van det Pletten ha ick wat vörannt“. Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 28.

7.6 *Hocker könn pletti un Njibblem?* In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 57-61

Anmerkung: Bremer vermerkt auf S. 7 seines Buches, dass Arfsten ihm diese neue und geänderte Fassung am 10. Oktober 1893 zugeschickt hat. Zu diesem Text siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 28.

7.7 *Hoker kön plete uun Njiblem?* In: Arfsten, R. *Mamensprük*, 1957, S. 194-195

Anmerkung: V. Faltings schreibt in seinem Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 29, dass es sich um eine stark gekürzte und veränderte Fassung handelt.

7.8 In: *Die Westsee-Inseln*, Nr. 41, 26. Oktober 1870

Anmerkung: O. Bremer vermerkt in seinem Buch *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 7, dass der Text verändert sei und anfangen soll: „För föll, föll Juaren foll Ulke Driwer fan't Hüs del üb a Brag“. Es scheint kein Exemplar dieser Zeitung mehr zu existieren.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

7.9 *Hoker kön plete uun Njiblem?* In: *Der Insel-Bote*, 9.1.1957

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 29.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

8. Hoker uun Klantem a laanjen tu luups brangt. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./8

8.1 *Hokker ün Klantem a Lanjen tu lüps brangt*; Originalhandschrift, [1880-1890]. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring*, S. 133-137, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

Anmerkung: Zu diesem Text siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 27.

8.2 *Hü a Lanjen thu Lups kämm*; Originalhandschrift, 1886. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 42-45, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Bremer notiert über dem Text: „Hat Arfsten am 1. November 1886 an mich abgeschickt“. Zu diesem Text siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 29.

8.3 *Hü a Laanjen tu Lups kemm*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 30-33.

9. Kaarel Sütjer san dol hünj. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./9

9.1 *Karel Sütjer sann doll Hünj*; Originalhandschrift, 1895. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 4-8, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Über den Text vermerkt Bremer: „Hat A.J. Arfsten [am] 26. April 1895 aufgeschrieben“. V. Faltings vermerkt in seinem Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 30, dass es sich bei dem Text um die gekürzte Fassung einer plattdeutschen Vorlage handelt.

10. Klüftighaiden un J. H. dörrnsk un at hualewjonken. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./10

10.1 *Klüftighaiden un J. H. Dörransk un att Huallawjuanken*; Originalhandschrift, [1880-1890]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [35-65], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 25.

10.2 *Gespräch zwischen Andris Drüwer, Regina und Peter Klöksnutt*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]; unvollständig (der Anfang fehlt). In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.5

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist zum einen aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), zum anderen aus den Datierungen Arfstens weiterer seiner Stücke in NLFM: 11.4 auf die Jahre 1851 und 1852.

Die vorhandene Kopie ist unvollständig (der Anfang fehlt), die Titelangabe ist daher dem *Katalog über die Sammlungen des Pastors Lor. Fr. Mechlenburg betreff Nordfriesische Sprache, die Insel Amrum & seine Familie*, entnommen, der ca. 1877/78 von der damaligen Stadtbibliothek Hamburg erstellt wurde. Zu diesem Text siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 25.

10.3 *Klüftighaiden un J. H. Dörransk un att Huallawjuanken*; Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 16-22, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 25.

10.4 *Klüfteghaiden unt Huallewjuanken at Jung Hansen*; Originalhandschrift, [1880-1890]. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring*, S. 121-132, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 25.

10.5 *Klüfteghaiden un J. H. Dörrnsk un at Hualewjonken*. In: In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 18-21

10.5 *Klüfteghaiden un J. H. Dörrnsk un at Hualewjonken*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 18-21

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 25.

10.6 *Klüftighaiden unt Hualewjonken*. In: *Der Insel-Bote*, 21.1., 2.2. und 9.2.1955

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 30.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

11. De klüftig Sönk. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./11

11.1 *Di grappig Sönk*; Originalhandschrift, 1888. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 46-49a (Teil I), S. 73-78 (Teil II), Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Otto Bremer notiert auf dem Text, dass Arfsten den ersten Teil am 1. November 1888 aufgeschrieben und es ihm am 2. November zugeschickt hat; den zweiten Teil hat er dann am 18. Dezember 1888 bekommen.

11.2 *Die [sic!] klüfteg Sönk*; Originalhandschrift, 1888. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring*, S. 169-184, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

Anmerkung: Arfsten selbst datiert das Stück auf den 15. November 1888.

11.3 *Di klüfteg Sönk*; Originalhandschrift, 1894. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 50-59, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1
Anmerkung: Bremer notiert, dass ihm Arfsten das Stück am 16. Januar 1894 zugeschickt hat.

11.4 *Di klüf[t]ig Sönk*; Originalhandschrift, 1894. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 60-72, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1
Anmerkung: Bremer notiert, dass ihm Arfsten das Stück am 5. Februar 1894 zugeschickt hat.

11.5 *Di klüfteg Sönk*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 34-43
Anmerkung: Vorlage ist die Fassung, die Bremer von Arfsten am 5. Februar 1894 bekommen hat (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./11.4).

12. En stak faan Krassen Oonersen an Tjiddel Toonklews. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./12

12.1 *Nü wall ick jam ans ann Stack vörtell van Krassen Oonersen, det wiar soann ual listig Wüff uan Borgsam*; Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [82-97], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

12.2 *Nü wal ik jam ans an Stak förtel fån Krassen Óonersen, det wiar so an úal listag Wüf ûn Borregsam*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.2

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist zum einen aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), zum anderen aus den Datierungen Arfstens weiterer seiner Stücke in NLFM: 11.4 auf die Jahre 1851 und 1852.

12.3 *Nü wall ick jam ans ann Stack vörtell van Krassen Oonersen, det wiar soann ual listig Wüff uan Borgsam*; Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 27-30, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

12.4 *An Stack fan Krassen Oonersen an Tjiddel Thoonklefs*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 23-26

12.5 *An stak fan Krassen Oonersen an Tjiddel Thoonklef*. In: *Üusen äine Wäi* 3 (1953), Nr. 8/9, S. 5-7

13. Kualwer üüb bualkem. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./13

13.1 *Det wiar a trianntwuntegst Febberware 1851 henn jen Iein, do kam Neggels Wögens uan Buallegsem vaan Spikkerwerrew* (erste Zeile); Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [99-115], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 26.

13.2 *Det wiar a 23. Febr. 1851 hen jin inj, do kam Neggels Wögens ûn Búalegsam fån Spikkerwerw* (erste Zeile); Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.3

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist zum einen aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), zum anderen aus den Datierungen Arfstens weiterer seiner Stücke in NLFM: 11.4 auf die Jahre 1851 und 1852.

Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 26.

13.3 *Det wiar a trianntwuntegst Febberware 1851 henn jen Iein, do kam Neggels Wögens uan Buallegsem vaan Spikkerwerrew* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 30-33, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 26.

13.4 *Det wir a triantwuntigst Febberware 1851, doh kam Askel Neggelsen van a Wyck* (erste Zeile), 1872. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 87, erhaltener Zeitungsausschnitt aus *Die Westsee-Inseln*, Sept. 1872, unter der Rubrik „Föhlinger Plaudereien“: *An Färring Düntje*, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Zu dieser Fassung siehe V. Faltings *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 27.

13.5 *Kualwer üb Bualkem*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 27-30.

Anmerkung: In seinem Buch vermerkt Bremer auf Seite 6, dass er das Stück nach der längeren Fassung, wie es sich im Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis* S. [99-115] (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./13.1) befindet, hat abdrucken lassen, aber mit einigen Änderungen Arfstens nach einer kürzeren Fassung.

14. „Det wiar dach en rianen hanel“, saad a postluuper, üüs hi en jongen foos för en hünj ferkeeft hed. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./14

14.1 *Det wiar doch an riannen Handel, saad a Postlupper – üs hi an Foos för an Hünj verkäft häd*; Originalhandschrift, 1894. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 101-108, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Bremer notiert, dass Arfsten diesen Text am 2. Dezember 1894 aufgeschrieben und an ihn geschickt hat.

14.2 *Det wiar doch an riannen Handel, saad a Postlupper üs hi an jungen Foos för an Hünj vörkäft häd*; Originalhandschrift, 1895. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 108-115, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Bremer notiert, dass Arfsten diesen Text am 29. Januar 1895 aufgeschrieben und an ihn geschickt hat. Die vorliegende Kopie ist unvollständig.

14.3 *Det wiar doch*; Originalhandschrift, 1896. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 116-117, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Es ist der abgeänderte Schlussteil, den Arfsten am 7. März 1896 an Otto Bremer geschickt hat. Die vorliegende Kopie ist unvollständig, daher ist eine komplette Titelangabe nicht möglich.

14.4 *„Det wiar doch an rianen Handel“, sad a Postlupper, üs hi an jongen Fos för an Hünj förkäft hedd*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 64-69

Anmerkung: Auf Seite 7 seines Buches vermerkt Bremer, dass Arfsten ihm dieses Stück am 2. Dezember 1894 (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./14.1), dann etwas umgeändert am 29. Januar 1895 (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./14.2) und mit einem anderen Ende am 7. März 1896 (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./14.3) geschickt hat.

15. De stürwen welmaager sin likenpretjei. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./15

15.1 *Die stürwen Wellmager sin Liken Prätjei*; Originalhandschrift, 1893. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 88-91, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Auf dem Text vermerkt Bremer, dass Arfsten ihm dieses Stück am 6. Februar 1893 zugeschickt hat. Grundlage dieses Stücks ist eine plattdeutsche Vorlage aus Angeln, die Arfst J. Arfsten dem Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg in einem Brief vom 17. November 1860 mitteilt (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 30).

15.2 *Di stürwen Wellmager sin Lickenpretjei*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 54-57

Anmerkung: Auf Seite 7 seines Buches schreibt Bremer, dass Arfsten dieses Stück in einer älteren und kürzeren plattdeutschen Fassung in *Die Westsee-Inseln*, Nr. 10, 30. Juli 1870, hat drucken lassen. Diese friesische Fassung hat ihm Arfsten am 6. Februar 1893 geschickt (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./15.1).

15.3 *Di stürwen wellmager*. In: J. Schmidt-Petersen/J. Craigie *The North Frisian Dialect of Föhr and Amrum*, 1928, S. 58-60

Anmerkung: Der Text ist leicht verändert. Angefügt ist eine englische Übersetzung.

15.4 *De stöwrwen welmaager sin likpretjei*. In: *Der Insel-Bote*, 15.1 und 22.1.1972

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

16. Talke an Jong Mantje hual en stak snaak mäarköler auer at waskin. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./16

16.1 *J. M. an L. hual an Stack Schnaack maerödder a II. Marts 1838*; Originalhandschrift, ca. 1854. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [2-7], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit um 1854 ist aus V. Faltings Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 24, entnommen.

16.2 *Jong Mantje an L. Maike hual an Stack Snäk me-r-öder a II. Marts 1838*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.4

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift Mechlenburgs auf das Jahr 1853 oder später ist zum einen aus der Orthographie erschlossen, die im Wesentlichen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), zum anderen aus den Datierungen Arfstens weiterer seiner Stücke in NLFM: 11.4 auf die Jahre 1851 und 1852.

16.3 *J. M. an L. hual an Stack Schnaack mäerödder a II. Marts 1838*; Originalhandschrift, ca. 1854. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fän A.J. Arfsten*, S. 9-10, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit um 1854 ist aus V. Faltings Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 24, entnommen.

16.4 In: *Die Westsee-Inseln*, Nr. 109, 21.6.1871

Anmerkung: Enthält ein besonderes Vorwort und eine plattdeutsche Parallelversion unter der Rubrik „Föhrringer und plattdeutsche Plaudereien“. Es ist lediglich in einer von O. Bremer gefertigten Abschrift in *Düntje fän A.J. Arfsten* (Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1) überliefert. V. Faltings schreibt in seinem Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 24, dass die Vorlage eine Fassung aus der Zeit um 1854 ist.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

16.5 *Achtain Hunnert Acht an Dörtig a Elwenst Marz do stenn Talke an Jung Mantje ädder me an Oankskröw un a Hun an hell an Stack Schnack mäanöder awer det Wasken*; Originalhandschrift, 1886. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fän A.J. Arfsten*, S. 1-3, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1, Ms. II

Anmerkung: Über den Text vermerkt O. Bremer: „hat Arfsten am 1. Nov. 1886 an mich abgeschickt“.

16.6 *1838 a 11^{iens} März stenn Talke ann Jung Mantje ädder mä ann Oankskröw u-n a Hun, an hell an Stack Schnaack märk öder awer det Wasken*; Originalhandschrift, 1886. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhrring*, S. 101-106, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

Anmerkung: Auf dem Text vermerkt Arfsten: „Umarbeitet in't Backus; den 29. Octb. 1886 an Dr. Otto Bremer in Stralsund gesandt“.

16.7 *Talke an Jong Mantje hual an Stack Snak me arköder awer det Waskin*. In: Bremer, Otto (Hrsg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= Ferreng an ömreng Stacken II), 1896, S. 11-13

Anmerkung: Zu diesem Stück schreibt Bremer auf Seite 6 in diesem Buch, dass Arfsten das Stück später etwas abänderte und ihm die geänderte Fassung am 1. November 1886 schickte, die dann Vorlage für den Druck war (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./16.5).

17. Tuutje hör stöwrwen kaat. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./17

17.1 *J. M. vörtellt att L. dett hör lejet raar Kaat s[t]ürawenn wiar a 13. May 1846*; Originalhandschrift, [vor 1886]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *A.J. Arfsten Düntjis*, S. [31-33], Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

17.2 *J. M. vörtellt att L. dett hör lejet raar Kaat s[t]ürawenn wiar a 13. May 1846*; Originalhandschrift, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fån A.J. Arfsten*, S. 15, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

17.3 *1846 a 13. May stenn Tutje ütj bi da Suas tu Skollen gremmen an vörtellt Göntje det, det hör raar Kaat stürwen wir*; Originalhandschrift, [1880-1890]. In: Oktavheft *Geriemte un ungeriemte Vertellen op Plattdütsch un Föhring*, S. 119-120, Nachlass Thomas B. Thomsen, im Besitz der Erben von Hans D. Ingwersen, Wyk

18. Ünprivilegiaret fering kalender för det skregeljuar 1852. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./18

18.1 *Uenprivilegiret färring Kalender för det Skregeljuar 1852*; Originalhandschrift [≥1853]. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Dieser Kalender für das Schaltjahr 1852 entstand unter dem Eindruck der „Schleswig-Holsteinischen Erhebung“ 1848 bis 1852. In dieser Auseinandersetzung um die Stellung der Herzogtümer ergriffen die Parteien für die Schleswig-Holsteiner und für den Augustenburger Herzog. Der Kalender diente später als Vorlage für den von O. Bremer und N. Jürgensen herausgegebenen *Ferrens an ömrens Allemnack*, der in den Jahren 1893 bis 1896 erschien.

18.2 *Ünpriviligiret fereng Kalender för det Skaltjuar 1852*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1853]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.4.7

19. Terke an Mantje. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./19

19.1 *Terke an Mantje*. In: *Die Westsee-Inseln* Nr. 116, Wyk, 15. Juli 1871

Anmerkung: V. Faltings vermerkt in seinem Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 30, dass diese Fassung, von der ein Exemplar nicht überliefert zu sein scheint, gleichlautend ist mit SNT I, ARFSTEN, A.J./19.2.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

19.2 *Terke an Mantje*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnack*, Bd. 4, 1896, S. 87-92

19.3 *Terke an Matje* [sic]. Bes.: In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1, Handschrift, 3 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 6.

V. Faltings schreibt in seinem Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 30, dass er diese von Joldrichsen angegebene Fassung nicht vorgefunden hat.

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

20. N. N. siad uun't kruchhüs an fraaget N. N. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./20

20.1 *N. N. siad ün-t Krughhüs an fraaget N. N.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnack*, Bd. 3, 1896, S. 86

Anmerkung: Auf Seite 25 in seiner 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, vermutet Bremer, dass Lorenz F. Mechlenburg dieses Stück in der Nummer 3c in seinem Nachlass in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky nach Arfsten aufgezeichnet hat. Diese Aussage konnte bisher noch nicht überprüft werden.

21. En fering wüf stäänt üüb a hääwdik. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./21

21.1 *An ferrens Wüff stäänt üüb a Häwdick*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnack*, Bd. 3, 1896, S. 87

Anmerkung: Auf Seite 25 in seiner 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, vermutet Bremer, dass Lorenz F. Mechlenburg dieses Stück in der Nummer 3c in seinem Nachlass in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky nach Arfsten aufgezeichnet hat. Diese Aussage konnte bisher noch nicht überprüft werden.

22. Föör föl juaren fool Ulke Driiwer faan't hüs deel üüb a brag. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./22

22.1 *Vör völl Juaren foll Ulke Driewer van't Hüß dehl üb a Bragg.* In: *Die Westsee-Inseln*, Nr. 41, Wyk, 26. Oktober 1870

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

23. Gedruckte friesische Briefe. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23

Anmerkung: In seinem Buch *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, 1993, S. 24, schreibt V. Faltings zu diesen Briefen: „Von Arfstens fiktiven Briefen ist offensichtlich keiner handschriftlich bewahrt geblieben. Zumindest sechs von ihnen hat Arfsten zwischen 1870 und 1871 in *Die Westsee-Inseln* veröffentlicht. Aber auch davon gibt es, abgesehen von einer handschriftlichen Kopie des Briefes vom 23. Juli 1870 (vgl. Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 97ff., Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1), die O. Bremer wohl als Druckvorlage für *A.J. Arfstens Düntjis* angefertigt hat, keine Belege. Die übrigen sind erst im *Fereng an ömreng Allemnak* 1896 überliefert.“

23.1 Brief I. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23.1

23.1.1 *Fehr, ah 1. Jüle 1870. Man gudd Knütj!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Fereng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 77-79

Anmerkung: Vorlage ist der Abdruck in *Die Westsee-Inseln*, Nr. 5, Wyk, 13. Juli 1870.

23.2 Brief II. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23.2

23.2.1 *Fehr, ah 15. Jüle 1870. Man gudd Frödd!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Fereng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 80-81

Anmerkung: Vorlage ist der Abdruck in *Die Westsee-Inseln*, Nr. 8, Wyk, 23. Juli 1870, von dem aber kein Exemplar bzw. keine Kopie überliefert ist.

23.3 Brief III. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23.3

23.3.1 *Föhringer Plaudereien: Fehr, ah 23. Jüle 1870. Man lew Knütje;* Abschrift von Otto Bremer, [1886-1897]. In: Nachlass Otto Bremer, Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten*, S. 97-100, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1. 9 Seiten

Anmerkung: Es ist eine Abschrift Otto Bremers aus *Die Westsee-Inseln*, Nr. 10, 30.7.1870.

23.3.2 *An Briaf. Fer, a 23. Jüli 1870. Man lew Knütje!* In: Bremer, Otto (Hrg.) *Arfst J. Arfsten sin Düntjis* (= *Fereng an ömreng Stacken II*), 1896, S. 62-63

Anmerkung: Es ist ein Abdruck der Seiten 97 und 98 aus Bremers Manuskript *Düntje fân A.J. Arfsten* (Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1).

23.4 Brief IV. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23.4

23.4.1 *Fer, a 16. Jann. 1871. Man lew Frödd!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Fereng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 82-83

Anmerkung: Vorlage ist der Abdruck in *Die Westsee-Inseln*, Nr. 65, Wyk, 18. Januar 1871.

23.5 Brief V. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23.5

23.5.1 *Man gudd Knütj!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Fereng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 83-85

Anmerkung: Vorlage ist der Abdruck in *Die Westsee-Inseln*, Nr. 124, Wyk, 2. Dezember 1871.

23.6 Brief VI. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./23.6

23.6.1 *Uha ick arrem Mensk! Wiar 'k a Höntjendar doch man iast lokelk awer!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Fereng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 85-87

Anmerkung: Vorlage ist der Abdruck in *Die Westsee-Inseln*, Nr. 112, Wyk, 1. Juli 1871.

24. Friesisch geschriebene Briefe von Arfst J. Arfsten. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./24

24.1 Briefe Arfstens an Otto Bremer, Originalhandschrift, 1895-1896. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:1

Anmerkung: Enthält Briefe vom 29.1.1895, 26.4.1895, 9.2.1896 und 7.3.1895, Absendeort ist jeweils Husum.

25. Apsaten. Sig. SNT I, ARFSTEN, A.J./25

25.1 *Apsaten*; Typoskript, [1975], Theaterstück. In: Nachlass Richard Quedens, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1147

Anmerkung: Es ist eine von Volkert F. Faltings, Utersum (Föhr) um 1975 anlässlich einer Theateraufführung auf einem Fering Inj im Nordfriesischen Gasthof, Oldsum, angefertigte maschinenschriftliche Fassung. Vorlage ist die Weesdringische (Westerlandföhrer Friesisch) Fassung der nieblumerplattdeutschen Humoreske Arfstens *Unnerholung in Nieblumer Plattdütsch*, nach einer südföhringischen Vorlage aus: Nils Århammar, *Die Sprachen der Insel Föhr*, 1975, S. 46-59.

Arfsten, Jacob (Sig. SNT I, ARFSTEN, J.)

Jacob Arfsten (1847-1929), geboren in Alkersum /Föhr; in erster Ehe (1871) verheiratet mit Volena Olufs (1846-1872), in zweiter Ehe (1873) mit Maria Margaretha Hayen (1850-1925).

1. Heer sat wi nü uun üüs nei dörnsk. Sig. SNT I, ARFSTEN, J./1

1.1 *Hir sad wie nü un ühs nei Dörnsk*; Handschrift, undatiert

Anmerkung: Es ist eine Abschrift von Leenji Lassen, Alkersum.

Arfsten, Reinhard (Sig. SNT I, ARFSTEN, R.)

Reinhard Arfsten (1897-1971), Süderende (Föhr); Lehrer, Heimatforscher, Sprachpfleger; verheiratet (1924) mit Maria Margarethe Duus; seit 1921 Lehrer an der Schule in Hollingstedt (Amt Treene); trat 1934 der NSDAP bei; Soldat im II. Weltkrieg; 1949 Lehrer in Oldsum (Föhr), Pensionierung 1963; förderte den friesischen Schulunterricht; veröffentlichte wöchentlich einen friesischen Artikel in *Der Insel Bote*; verfasste zahlreiche friesische Lieder und Theaterstücke; von ihm erschienen 1953 das friesische Liederbuch *Leet üß schong*, 1957 das friesische Lesebuch *Mamenspriik* und 1965 das *Fering Wurdenbuk* (Föhrer Wörterbuch); 1968 veröffentlichte er eine Chronik seines Geburtsortes Süderende; hatte zahlreiche Ehrenämter inne und war aktiver Jäger und engagierter Naturschützer.

Gliederung

- A. Theaterstücke
- B. Erzählungen – Anekdoten
- C. Gedichte – Lieder
- D. Kinderreime – Sprichwörter – Rätsel
- E. Sagen – Märchen
- F. Biblische Texte
- G. Sachprosa
- H. Biografien – Nekrologe

A. Theaterstücke

1. Letj Peetj an Ganer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./1

1.1 *Letj Peetj an Ganer - en letj spal uun 3 biljen*; Typoskript, 1988. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/265A

Anmerkung: Es ist eine von Prof. Nils Århammar, Bredstedt, 1988 umgeschriebene Fassung in die heutige Orthographie.

2. Det jubileum. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./2

2.1 *Det Jubiläum*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/265A

3. Hoker wal tu a film. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./3

3.1 *Hoker wal tu a Film*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/265A

4. De süper. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./4

4.1 *De Süper*; Typoskript (unvollständig), [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/603

5. So keer wi mä Liite an Lotte. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./5

5.1 *So kear wi me Liite an Lotte*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/604

6. Fering bridj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./6

6.1 *Ferring Bridj*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/587

7. Üüs word as wech. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./7

7.1 *Üüs Word as wech!*; Typoskript, 1950. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/588

8. Det testament. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./8

8.1 *Det Testamänth*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/589

9. Efter Greenlunh of büüre? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./9

9.1 *Efter Greenlunh of büüre?*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/590

10. En mößfol fering. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./10

10.1 *En Mößfol Fering*; Typoskript, 1951. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/591

11. En büür san ik. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./11

11.1 *En Büür san ik*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/592

12. At spanriß schongt. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./12

12.1 *At Spanriß schongt*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/593

13. Wöötje skal skriiwer wurd. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./13

13.1 *Wöötje skal Skriiwer wurd*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/594

14. Diar kaam trii sialidj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./14

14.1 *Diar kaam thrii Sialidj*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/595

15. Wi wel baadelidj haa. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./15

15.1 *Wi wel Baadelidj haa*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/596

16. Tau ündööchten. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./16

16.1 *Tau Ündööchten*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/597

17. En stak snaak. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./17

17.1 *En Stak Snaak*; Typoskript, 1965. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/598

18. Perpetuum mobiile. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./18

18.1 *Perpetuum mobile*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/599

19. Wöötje Skruader. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./19

19.1 *Wöötje Skruader*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/600

20. Schiitsgericht. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./20

20.1 *Schiedsgericht*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/601

21. De fasker an sin üntufrees wüf. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./21

21.1 *De Fasker an sin üntufrees Wüf*; Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/602

22. Krassen, frööge di. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./22

22.1 *Krassen, frööge di*. Wyk, 1949.

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 1.

Noch keine Kopie vorhanden!

23. Diar maad ik wees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./23

23.1 *Diar maad ik wees*. Besitzerin: Maria Arfsten (Süderende), 1951, Typoskript, 20 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 1.

Noch keine Kopie vorhanden!

24. Eke Nekepen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./24

24.1 *Ekke Nekkepenn*. Besitzerin: Maria Arfsten (Süderende), Typoskript, 10 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 1.

Noch keine Kopie vorhanden!

25. Tiif an bedreeger. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./25

25.1 *Thiif an Bedreeger*. Besitzerin: Maria Arfsten (Süderende), Typoskript, 18 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2.

Noch keine Kopie vorhanden!

B Erzählungen – Anekdoten**26. Bi weederseeg.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./26

26.1 *Bi Wedersäeg*. In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 60-61

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

27. At kuiskoot. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./27

27.1 *'Et Kuiskot*. In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 64

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

28. Musche Hompelbians aanj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./28

28.1 *Musche Hompelbians Aanj*. In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 66-67

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

29. Uun üüs guard efter'n tonerweder. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./29

29.1 *Un üüs Guard efter 'n Thonnerwedder*. In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 60

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

30. Lokelk Matiis. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./30

30.1 In: Südtondersnsche Nachrichten, 22.10.1949

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

30.2 *Lokelk Mathies*. In: Der Insel-Bote, 8.2.1950, 15.2.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

30.3 *Lokelk Mathis*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 55

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

31. *Üüs hiligst arewdial*. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./31

31.1 In: Südtondersche Nachrichten, 17.12.1949

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

31.2 *Ues hilligst Arrewdial*. In: Der Insel-Bote, 25.1.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

32. *Ütjshiten*. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./32

32.1 *Ütjshiten*. In: Der Insel-Bote, 1.2.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

32.2 *Ütjshiten*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 68

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

33. *Sparger*. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./33

33.1 *Sparger*. In: Südtondern Tageblatt, 28.2.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

34. *Wat Fred Brooren 1825 belewet*. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./34

34.1 *Wat Fred Brooren 1825 belewet*. In: Der Insel-Bote, 1.3.1950

35. *Puaskpretjei uun a natüür*. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./35

35.1 *Puaskpredjei uun a Natür*. In: Der Insel-Bote, 12.4.1950

35.2 In: R. Arfsten, *Wat a Natüür fertält!* [?] Wyk, 1952, S. 2-4

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

36. *Borigsem Borig*. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./36

36.1 *Borigsem Borigh*. In: Der Insel-Bote, 10.5.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 8.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

36.2 *Borigsem Borigh*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 51-52

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

37. Hü Ulew an Jiwe schep baaset. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./37

37.1 *Hü Ulew an Jiwe Schep baaset.* In: Der Insel-Bote, 12.7.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

37.2 *Hü Ulew an Jiwe Schep baaset.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 201-202

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

38. De anhbüür. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./38

38.1 *De Anhbüür.* In: Der Insel-Bote, 27.7.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

38.2 *De Anhbüür.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 169-170

39. De aapelboom uun't skoot. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./39

39.1 *De Aapelboom uunt Skoot.* In: Der Insel-Bote, 2.8.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

39.2 *De Aapelboom uunt Skoot.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 166-167

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

40. A haumaskiin schongt. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./40

40.1 *A Haumaskiin schongt.* In: Der Insel-Bote, 16.8.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

40.2 In: *Wat a Natüür fertält!* [?] Wyk, 1952, S. 4-6

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

40.3 *A Haumaskiin schongt.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 133-134

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

41. Ütj am boten. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./41

41.1 *Ütj am Boten.* In: Der Insel-Bote, 23.8.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

41.2 *Ütj am Boten.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 167-168

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

42. De kubenschiter. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./42

42.1 *De Kubenschiter.* In: Der Insel-Bote, 21.9.1950

43. Hü a tiaren jo föör a wonter waare. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./43

43.1 *Hü a Tiaren jo för a Wonther waare.* In: Der Insel-Bote, 11.10.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43.2 In: *Wat a Natüür fertält!* [?] Wyk, 1952, S. 14-15

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43.3 *Hü a Tiaren jo för a Wonther waare.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 166

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

44. En leewent fol werk an meut. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./44

44.1 *En Leewenth fol Werk an Meut.* In: Der Insel-Bote, 29.11.1950 - 6.12.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

44.2 *En Leewenth fol Werk an Meut.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 128-129

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

45. Hü det „Jochen faan a hias“ üüb a driiwjacht ging. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./45

45.1 *Hü det „Jochen fan a Hias“ üüb a Driiwjacht ging.* In: Der Insel-Bote, 13.12.1950 - 20.12.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

45.2 In: *Südtondern Tageblatt*, 2, 3.1.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

45.3 In: *Wat a Natüür fertält!* [?] Wyk, 1952, S. 11-14

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

45.4 *Hü det „Jochen fan a Hias“ üüb a Driiwjacht ging.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 184-185

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

46. Juultoochter. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./46

46.1 *Julthoochter.* In: Der Insel-Bote, 28.12.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

46.2 *Julthoochter.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 31

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

47. Letj huarem – grat ruuwer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./47

47.1 *Letj Huarem – grat Ruuwer.* In: Der Insel-Bote, 10.1.1951 - 18.1.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 9.

48. Diar leit en tanebuum. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./48

48.1 *Diar leit en Tanebuum.* In: Der Insel-Bote, 25.1.1951

49. Gүүлkeel. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./49

49.1 *Gүүлkeel.* In: Der Insel-Bote, 31.1.1951 - 15.2.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

49.2 *Gүүлkeel.* In: Südtondern Tageblatt, 11.5.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

49.3 *Gүүлkeel.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 150-152

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

50. Hausiine an Feldiine, dö tau müsen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./50

50.1 *Hausiine an Feldiine, dö tau Müsen.* In: Der Insel-Bote, 21.2.1951 - 28.2.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

50.2 *Hausiine an Feldiine, dö tau Müsen.* In: Südtondern Tageblatt, 14.8.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

50.3 *Hausiine an Feldiine.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 174-176

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

51. Welher aran. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./51

51.1 *Welher aran.* In: Der Insel-Bote, 4.4.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

51.2 *Welher aran.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 145-146

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

52. Tüüter Kleer faan Feer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./52

52.1 *Tüüter Kleer fan Fehr.* In: Der Insel-Bote, 18.4.1951, 25.4.1951, 4.5.1951, 9.5.1951, 23.5.1951

53. Wat en jongbüür bi't woswerk belewet. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./53

53.1 *Wat en Jongbüür bi't Woßwerk belewet.* In: Der Insel-Bote, 6.6.1951

54. Gүүл wüfen an bridjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./54

54.1 *Gүүл Wüfen an Bridjen.* In: Der Insel-Bote, 29.8.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

54.2 *Wat a Natüür fertält!* [?], Wyk, 1952, S. 6-7

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

54.3 In: *Südtondern Tageblatt*, 1.8.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

54.4 *Güül Wüfen an Bridjen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 168-169

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

55. Hü de iigel Prakemaan tu aierpoon kaam. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./55

55.1 *Hü de Igel Prakemaan tu Aierpoon kaam*. In: *Der Insel-Bote*, 12.9.1951 - 18.9.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

55.2 In: *Wat a Natüür fertält!* [?], Wyk, 1952, S. 7-11

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

55.3 In: *Südtondern Tageblatt*, 22.8.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

55.4 *Hü de Igel Prakemaan tu Aierpoon kaam*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 203-204

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

56. Hü de iigel Prakemaan en rais maaget. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./56

56.1 *Hü de Igel Prakemaan en Rais maaget*. In: *Der Insel-Bote*, 26.9.1951, 3.10.1951, 10.10.1951

57. Fering tjüch. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./57

57.1 *Fering Tjüch*. In: *Der Insel-Bote*, 22.11.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

57.2 *Fering Tjüch*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 69-70

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

58. Wat tu en kastenwaanj hiart. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./58

58.1 *Wat tu en Kastenwaanj hiart*. In: *Der Insel-Bote*, 28.11.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

58.2 *Wat tu en Kastenwaanj hiart*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 70-71

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

59. Leed ruusen üüb't fial. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./59

59.1 *Leed Ruusen üüb't Fialh*. In: *Der Insel-Bote*, 5.12.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

59.2 *Leed Ruusen üübt Fialh*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 180

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

60. Söndai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./60

60.1 *Söndai*. In: *Der Insel-Bote*, 12.12.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 10.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

60.2 *Söndai*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 134-135

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

61. Adjis, ual juar! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./61

61.1 *Adjis, Ualh-Juar!* In: *Der Insel-Bote*, 9.1.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.2 *Adjis, Ualh-Juar!* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 33-34

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

62. Hoonwerkstjüch. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./62

62.1 *Hoonwerkstjüch*. In: *Der Insel-Bote*, 23.1.1952 - 6.2.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

62.2 *Hoonwerkstjüch*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 117-119

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

63. Biikin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./63

63.1 *Biikin*. In: *Der Insel-Bote*, 13.2.1952 - 20.2.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

63.2 *Biikin*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 60-61

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

64. De klaamp. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./64

64.1 *De Klaamp*. In: *Der Insel-Bote*, 27.2.1952 - 12.3.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

64.2 *De Klaamp*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 188-189

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

65. Hü det generaal Manteuffel bi Borigsem kui ging. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./65

65.1 *Hü det General Manteuffel bi Borigsem Koi ging*. In: *Der Insel-Bote*, 19.3.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

65.2 *Hü det General Manteuffel bi Borighsem Koi ging*. In: R. Arfsten *Mamenspriik*, 1957, S. 212

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

66. An mä äänken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./66

66.1 *Anh mä Äenken*. In: *Der Insel-Bote*, 25.6.1952, 2.7.1952

67. Bradlepswaanjer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./67

67.1 *Bradlepswaanjer*. In: *Der Insel-Bote*, 16.7.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

67.2 *Bradlepswaanjer*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 69

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

68. Liapen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./68

68.1 *Liapen*. In: *Der Insel-Bote*, 26.7.1952 - 6.8.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

68.2 In: *Südtondern Tageblatt/Sylter Tageblatt*, 23.7.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

68.3 *Liapen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 148-150

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

69. Üüb't Aagetanjruad. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./69

69.1 *Üübt Aagetanjruad*. In: *Der Insel-Bote*, 13.8.1952 - 27.8.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

69.2 *Üübt Aagetanjruad*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, Heide, 1957, S. 136-138

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

70. Küümsun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./70

70.1 *Kümsunh*. In: *Der Insel-Bote*, 1.9.1952 - 10.9.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

70.2 *Kümsunh*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 153-154

71. Klüftig küüren. Wringlin wal liard wees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./71

71.1 *Klüftig Küüren. Wringlin wal liard wees*. In: *Der Insel-Bote*, 8.10.1952, 15.10.1952

72. Klüftig küüren. Juule Temermaan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./72

72.1 *Klüftig Küüren. Jule Temermaan.* In: Der Insel-Bote, 22.10.1952, 7.11.1952

73. Hoker kön plete uun Njiblem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./73

73.1 *Hoker kön pleti uun Njiblem;* Typoskript, [1952-1970]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/605

Anmerkung: Es ist eine Bearbeitung eines gleichnamigen Stückes von Arfst J. Arfsten (s. SNT I, ARFSTEN, A.J./7).

74. A wonthermaan as diar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./74

74.1 *A Wonthermaan as diar.* In: Der Insel-Bote, 7.1.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 11.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

74.2 *A Wonthermaan as diar.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 183

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

75. Mömke, det haas. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./75

75.1 *Mömke, det Haas.* In: Der Insel-Bote, 21.1.1953, 28.1.1953, 4.2.1953

76. De ferkrööpelt gräfögel. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./76

76.1 *De ferkrööpelt Gräfögel.* In: Der Insel-Bote, 1.4.1953, 6.4.1953, 13.4.1953, 20.4.1953

77. Meest uk mörig? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./77

77.1 *Meest uk Mörigh?* In: Der Insel-Bote, 10.6.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 12.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

77.2 *Meest uk Mörigh?* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 196

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

78. Peder an Pederinke. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./78

78.1 *Peder an Pederinke.* In: Der Insel-Bote, 17.6.1953

79. Düntjisen faan Sal. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./79

79.1 *Düntjisen fan Salh.* In: Der Insel-Bote, 24.6.1953

80. Preesident faan Ameerika. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./80

80.1 *Präsedent fan Amerika.* In: Der Insel-Bote, 8.7.1953

81. Kuukütj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./81

81.1 *Kukütj.* In: Der Insel-Bote, 15.7.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 12.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

81.2 *Kukütj.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 189

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

82. Schuarentooner. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./82

82.1 *Schuarentooner*. In: Der Insel-Bote, 22.7.1953

83. Jaft at en düüwel, liawst dü diaruun? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./83

83.1 *Jaft at en Düüwel, liawst dü diaruun?* In: Der Insel-Bote, 29.7.1953 - 5.8.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 12.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

83.2 *Jaft at en Düüwel, liawst dü diaruun?* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 208-209

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

84. Ruuker, saatingen an frees – wat en rikdum! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./84

84.1 *Ruuker, Saatingen an Frees – wat en Rikdoom!* In: Der Insel-Bote, 12.8.1953

85. Gaakle. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./85

85.1 *Gakele*. In: Der Insel-Bote, 2.9.1953, 16.9.1953, 23.9.1953

86. Hergod. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./86

86.1 *Hergod* In: Der Insel-Bote, 30.9.1953

87. Nuurdsiaschongen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./87

87.1 *Nuurdsiaschongen*. In: Der Insel-Bote, Nr. 7.10.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 12.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

87.2 *Nuurdsiaschongen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 142-143

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

88. A bai, a reder. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./88

88.1 *A Bai, a Redher*. In: Der Insel-Bote, 4.11.1953 - 11.11.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 12.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

88.2 *A Bai, a Redher*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 39

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

89. Föörfaaren. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./89

89.1 *Föörfaarn*. In: Der Insel-Bote, 25.11.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 12.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

89.2 *Föörfaarn*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 36

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

90. At letst elk üüb Feer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./90

90.1 *At lätzt Elk üüb Feer*. In: Der Insel-Bote, 20.1.1954, 22.1.1954

91. A fluden reew at lun üs wech. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./91

91.1 *A Fluden reew at Lunh üß wech.* In: Der Insel-Bote, 24.2.1954

92. At iarst laask soong. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./92

92.1 *At iarst Laask soong.* In: Der Insel-Bote, 3.3.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

92.2 *At iarst Laask soong.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 190

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

93. Hü det iigel Prakemaan uun a kui ging. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./93

93.1 *Hü det Igel-Prakemaan uun a Koi ging.* In: Der Insel-Bote, 17.3.1954 - 31.3.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

94. Tualigbitjer, min gud frinjer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./94

94.1 *Tualigbitjer, min gud Frinjer.* In: Der Insel-Bote, 12.5.1954

95. En fögelneest. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./95

95.1 *En Fögelneest.* In: Der Insel-Bote, 19.5.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

95.2 *En Fögelneest.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 152-153

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

96. Leew frinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./96

96.1 *Leew Frinj.* In: Der Insel-Bote, 23.6.1954

97. Oterbaankisen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./97

97.1 *Oterbaankißen.* In: Der Insel-Bote, 12.10.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

98. De hünjbruadberig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./98

98.1 *De Hünjbruadberigh.* In: Der Insel-Bote, 3.11.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

98.2 *De Hünjbruadberigh.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 42-43

Anmerkung: Unter dem Text befindet sich der Vermerk: „Reinhard Arfsten efter [Hans] Philippsen“. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), C.3.1.1/Arf.

99. De Sikesberig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./99

99.1 *De Sikesberigh.* In: Der Insel-Bote, 10.11.1954 - 20.11.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

99.2 *De Sikesberigh*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 43-45

Anmerkung: Unter dem Text befindet sich der Vermerk: „Reinhard Arfsten efter [Hans] Philippsen“. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), C.3.1.1/Arf.

100. Ferwiljigt üüb Feer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./100

100.1 *Ferwilhigt üüb Fehr*. In: Der Insel-Bote, 1.12.1954, 8.12.1954

101. So üüb kenken sat tu teewen, as en lokelken krasinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./101

101.1 *So üüb Kenken sat tu teewen, as en lokelken Kraßinj*. In: Der Insel-Bote, 24.12.1954

102. Klüftighaiden ütj en hualewjonken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./102

102.1 *Klüftighaiden ütj en Hualewjonken*. In: Der Insel-Bote, 26.1.1955, 2.2.1955, 9.2.1955

103. Wan't taarep letj uk man as, diar werket an wenet en smas. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./103

103.1 *Want Thaarep letj uk man as, diar werket an wenet en Smaß*. In: Der Insel-Bote, 16.2.1955

104. Wat Usche uun en snäjacht belewet. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./104

104.1 *Wat Usje uun en Snäjacht belewet*. In: Der Insel-Bote, 23.2.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

104.2 *Wat Usje uun en Snäjacht belewet*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 132

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

105. Kriikenfersaamling. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./105

105.1 *Kriikenfersaamling*. In: Der Insel-Bote, 2.3.1955 - 9.3.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 13.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

105.2 *Kriikenfersaamling*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 177-178

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

106. Ik nem dial uun din surig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./106

106.1 *Ik nem Dial uun din Surigh*. In: Der Insel-Bote, 16.3.1955

107. Wat as a klook? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./107

107.1 *Wat as a Klook?* In: Der Insel-Bote, 6.4.1955, 20.4.1955

108. Woswerk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./108

108.1 *Woßwerk*. In: Der Insel-Bote, 27.4.1955

109. Ütj am ringer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./109

109.1 *Ütj am ringer*. In: Der Insel-Bote, 11.5.1955, 18.5.1955

110. Röne för a puurt. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./110

110.1 *Röne för a Puurt.* In: Der Insel-Bote, 25.5.1955 - 2.6.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 14.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

110.2 *Röne för a Puurt.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 82-83

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

111. Faan troolen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./111

111.1 *Fan Troolen.* In: Der Insel-Bote, 8.6.55, 29.6.1955

112. De dring wul tu sia. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./112

112.1 *De Dring wulh tu Sia.* In: Der Insel-Bote, 6.7.1955 - 13.7.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 14.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

112.2 *De Dring wulh tu Sia.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 50-51

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

113. En ring fooderjuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./113

113.1 *En ring Foodherjuar.* In: Der Insel-Bote, 20.7.1955

114. A raidschonger. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./114

114.1 *A Raidschonger.* In: Der Insel-Bote, 27.7.1955

115. Grantje an Mantje. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./115

115.1 *Grantje an Mantje.* In: Der Insel Bote, 5.10.1955, 12.10.1955, 20.10.1955, 26.10.1955, 2.11.1955

116. Könst dü teew? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./116

116.1 *Könst dü teew?* In: Der Insel-Bote, 30.11.1955

117. Wat as dan luuw? Huaruun liawst dü? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./117

117.1 *Wat as dan Luuw? Huaruun liawst dü?* In: Der Insel-Bote, 7.12.1955

118. De stegelk uun a maden as a best tu gungen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./118

118.1 *De Stegelk uun a Maden as a best tu gungen.* In: Der Insel-Bote, 28.12.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 14.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

118.2 *De Stegelk uun a Maden as a best tu gungen.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 109

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

119. Neujahrsbrief. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./119

119.1 *Neujahrsbrief.* In: Der Insel-Bote, 11.1.1956

120. De wilj word. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./120

120.1 *De wilh Word.* In: Der Insel-Bote, Nr. 33, 8.2.1956, 15.2.1956, 22.2.1956, 29.2.1956

121. A sprian as kimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./121

121.1 *A Sprian as kimen.* In: Der Insel-Bote, 14.3.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 14.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

121.2 *A Sprian as kimen.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 144

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

122. Wansk tu freimaagin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./122

122.1 *Wansk tu Freimaagin.* In: Der Insel-Bote, 21.3.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 14.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

122.2 *Wansk tu Freimaagin.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 139

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

123. En wonskelet ai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./123

123.1 *En wonhskelet Ai.* In: Der Insel-Bote, 4.4.1956

124. En ütjtjakt ai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./124

124.1 *En ütjtjakt Ai.* In: Der Insel-Bote, 11.4.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 14.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

124.2 *En ütjtjakt Ai.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, 1957, S. 197-198

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

125. Guuseniarnhenken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./125

125.1 *Guuseniarn-Henken.* In: Der Insel-Bote, 6.6.1956

126. Holting. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./126

126.1 *Holthing.* In: Der Insel-Bote, 20.6.1956

127. Ial an ial. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./127

127.1 *Ialh an Ial.* In: Der Insel-Bote, 27.6.1956

128. Aarem letj ree. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./128

128.1 *Aarem letj Ree.* In: Der Insel-Bote, 27.6.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 15

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

128.2 *Aarem letj Ree.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 156

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

129. En skolguard. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./129

129.1 *En Skolguard.* In: Der Insel-Bote, 1.8.1956

130. De gitsigh büür fing dach noch en wüf. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./130

130.1 *De gitsigh Büür fing dach noch en Wüf.* In: Der Insel-Bote, 11.10.1956 - 17.10.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 15.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

130.2 *De gitsigh Büür fing dach noch en Wüf.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 199-200

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

131. Hiaden uun a smook. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./131

131.1 *Hiaden uun a Smook.* In: Der Insel-Bote, 12.12.1956

132. En iarnst stak snaak. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./132

132.1 *En iarnst Stak Snaak.* In: Der Insel-Bote, 21.12.1956

133. Duadensöndai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./133

133.1 *Duadensöndai.* In: Der Insel-Bote, 19.11.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 15.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

133.2 *Duadensöndai.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 29-30

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

134. Köning an dikgraaf. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./134

134.1 *Köning an Dikgraaf.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 198

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

135. De kubenjeeger. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./135

135.1 *De Kubenjeeger.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 207-208

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

136. En loonbualk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./136

136.1 *En Loonbualk.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 179

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

137. Noodelköning an koonkel. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./137

137.1 *Nodelköning an Koonkel.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 157

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

138. Puaskaier. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./138

138.1 *Puaskaier.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 71-72

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

139. Salring sees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./139

139.1 *Salhring Sees.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 198

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

140. Wat skul üüs mam sai, wan ik alianing tüskaam. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./140

140.1 *Wat skulh üüs Mam sai, wan ik alianing tüs kaam.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 56-57
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

141. A köning sin kutsch ging auer buurd. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./141

141.1 *A Köning sin Kutsch ging auer Buurd.* In: Der Insel-Bote, 16.1.1957
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 15.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

141.2 *A Köning sin Kutsch ging auer Buurd.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, Heide, 1957, S. 212
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

142. Hans ljocht an Niels ljocht. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./142

142.1 *Hans ljocht an Niels ljocht.* In: Der Insel-Bote, 13.2.1957
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 15.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

142.2 *Hans ljocht an Niels ljocht.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 213
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

143. Dö thrii gulhen tidjen för Feer an Fresklun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./143

143.1 *Dö thrii gulhen Tidjen för Feer an Fresklunh.* In: Der Insel-Bote, 20.2.1957
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 15.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

143.2 *Dö thrii gulhen Tidjen för Feer an Fresklunh.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 75-76
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

144. De fasktiif. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./144

144.1 *De Faskthiif.* In: Der Insel-Bote, 10.4.1957, 17.4.1957

145. Süp dach! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./145

145.1 *Süp dach!* In: Der Insel-Bote, 15.5.1957

146. At iarst feer tu skuul. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./146

146.1 *At iarst Fear tu Skuul.* In: Der Insel-Bote, 6.6.1957

147. Klüftig küüren. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./147

147.1 *Klüftig Küüren.* In: Der Insel-Bote, 19.6.1957

148. Hü Niels alemnaks ferkeeft. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./148

148.1 *Hü Niels Alemnaks ferkeeft.* In: Der Insel-Bote, 26.6.1957

149. Swaalken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./149

149.1 *Swaalken.* In: Der Insel-Bote, 24.7.1957, 31.7.1957, 14.8.1957

150. Skelbled. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./150

150.1 *Skelbled.* In: Der Insel-Bote, 21.8.1957, 28.8.1957, 4.9.1957, 11.9.1957

151. As det ianerlei, wat ik tuiarst du? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./151

151.1 *As det ianherlei, wat ik tuiarst du?* In: Der Insel-Bote, 2.10.1957

152. En pankuuk neit ütj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./152

152.1 *En Pankuuk neit ütj.* In: Der Insel-Bote, 23.10.1957, 30.10.1957

153. Köning an büür. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./153

153.1 *Köning an Büür.* In: Der Insel-Bote, 27.11.1957, 4.12.1957

154. Auer hi so gitsig wiar, moost hi dreenke. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./154

154.1 *Auer hi so gizigh wiar, moost hi dreenke.* In: Der Insel-Bote, 26.3.1958, 2.4.1958

155. Auerdüüwelt. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./155

155.1 *Auerdüüwelt.* In: Der Insel-Bote, 16.4.1958, 23.4.1958, 30.4.1958

156. Guuseniarn Sig. SNT I, ARFSTEN, R./156

156.1 *Guuseniarn.* In: Der Insel-Bote, 19.6.1958, 25.6.1958, 2.7.1958, 9.7.1958

157. Bariganen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./157

157.1 *Barighanhen.* In: Der Insel-Bote, 16.7.1958, 23.7.1958

158. Imenbruad. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./158

158.1 *Imen-Bruad.* In: Der Insel-Bote, 3.9.1958

159. Det klok an a ges. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./159

159.1 *Det Klok an a Ges.* In: Der Insel-Bote, 17.9.1958

160. Sprian an sparig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./160

160.1 *Sprian an Sparigh.* In: Der Insel-Bote, 24.9.1958, 1.10.1958

161. Lokelk leewent. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./161

161.1 *Lokelk Leewenth.* In: Der Insel-Bote, 8.10.1958, 15.10.1958

162. Tu daans. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./162

162.1 *Tu Daans.* In: Der Insel-Bote, 10.12.1958

163. Wat as maaren? Wat brangt at nei juar? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./163

163.1 *Wat as maaren? Wat brangt at Neijuar?* In: Der Insel-Bote, 17.2.1959

164. Ünkrüüs. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./164

164.1 *Ünkrüüs.* In: Der Insel-Bote, 20.5.1959

165. Borigmeere. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./165

165.1 *Borighmeere.* In: Der Insel-Bote, 10.6.1959, 17.6.1959, 24.6.1959, 1.7.1959

166. En aanj meening haa. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./166166.1 *En aanj Meening haa.* In: Der Insel-Bote, 8.7.1959, 15.7.1959**167. Min heimat to samertid.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./167167.1 *Min Heimat to Samertid.* In: Der Insel-Bote, 28.7.1959Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 17.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

168. Iigel Prakemaan hed en knook uun a hals. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./168168.1 *Igel Prakemaan hed en Knook uun a Hals.* In: Der Insel-Bote, 6.8.1959, 12.8.1959**169. Frinjer, leet's bewaare üsens fering spriik!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./169169.1 *Frinjer, leets bewaare üsens fering Spriik!* In: Der Insel-Bote, 7.10.1959

Anmerkung: Text nach Lorenz C. Peters (s. SNT I, Peters, L.C./31)

170. Tüskimen, a heimaat ei fúnjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./170170.1 *Tüskimen, a Heimat ei fúnjen.* In: Der Insel-Bote, 28.10.1959, 4.11.1959, 11.11.1959, 25.11.1959**171. Lok.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./171171.1 *Lok.* In: Der Insel-Bote, 7.1.1960**172. En pünj tualig.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./172172.1 *En Pünj Tualigh.* In: Der Insel-Bote, 27.1.1960**173. En fering pretjei.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./173173.1 *En fering Predjei.* In: Der Insel-Bote, 16.3.1960, 23.3.1960, 30.3.1960, 6.4.1960, 13.4.1960, 20.4.1960**174. Jong Jochen faan a hias.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./174174.1 *Jong Jochen faan a Hias.* In: Der Insel-Bote, 11.5.1960, 18.5.1960**175. De stonger.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./175175.1 *De Stonger.* In: Der Insel-Bote, 9.6.1960**176. En sküürskoot.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./176176.1 *En Sküürskoot.* In: Der Insel-Bote, 15.6.1960**177. De dring, de ferleesen ging.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./177177.1 *De Dring, de ferleesen ging.* In: Der Insel-Bote, 22.6.1960, 29.6.1960**178. Gäärshoper an mir.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./178178.1 *Gäshoper an Mir.* In: Der Insel-Bote, 31.8.1960**179. Matje.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./179179.1 *Matje.* In: Der Insel-Bote, 12.10.1960, 19.10.1960, 26.10.1960

- 180. Hü en hünj en kriik auerdüüwelt.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./180
180.1 *Hü en Hünj en Kriik auerdüüwelt.* In: Der Insel-Bote, 23.11.1960
- 181. Jookeb reed üüb en waalfask.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./181
181.1 *Jokeb reed üüb en Waalfask.* In: Der Insel-Bote, 14.12.1960, 21.12.1960, 28.12.1960
- 182. En ufreegning.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./182
182.1 *En Ufreegning.* In: Der Insel-Bote, 18.1.1961, 25.1.1961
- 183. Oner a wönger.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./183
183.1 *Onher a Wöngher.* In: Der Insel-Bote, 8.2.1961
- 184. Tei an Göntje.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./184
184.1 *Tei an Göntje.* In: Der Insel-Bote, 12.4.1961, 19.4.1961
- 185. Jü wiar't auer.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./185
185.1 *Jü wart auer.* In: Der Insel-Bote, 26.4.1961
- 186. De antiif.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./186
186.1 *Di Anthiif.* In: Der Insel-Bote, 5.7.1961
- 187. Hü letj jongen auer't beedgin snaake.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./187
187.1 *Hü letj Jongen auert Beedgin snaake.* In: Der Insel-Bote, 12.7.1961
- 188. En frinj kaam faan Ameerika.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./188
188.1 *En Frinj kaam faan Amerika.* In: Der Insel-Bote, 26.7.1961
- 189. En fering-öömring bleed.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./189
189.1 *En fering-öömring Bleed.* In: Der Insel-Bote, 9.8.1961
- 190. A Orel 1864 üüb Feer.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./190
190.1 *A Orl 1864 üüb Fehr.* In: Der Insel-Bote, 16.8.1961, 23.8.1961, 30.8.1961
- 191. Tau ünlik breler.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./191
191.1 *Tau ünlik Brälher.* In: Der Insel-Bote, 25.10.1961, 1.11.1961, 15.11.1961
- 192. Iarst lofe, do luup!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./192
192.1 *Iarst lofe, do luup!* In: Der Insel-Bote, 6.12.1961
- 193. Fröögels föör jul.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./193
193.1 *Fröoghels för Jul.* In: Der Insel-Bote, 20.12.1961
- 194. En foomen üüs en flenerk.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./194
194.1 *En Foomen üüs en Flänherk.* In: Der Insel-Bote, 17.1.1962

195. „Vermisst“. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./195

195.1 „*Vermiſt*“. In: Der Insel-Bote, 31.1.1962, 8.2.1962, 14.2.1962

196. Hü a tiaren hörens stem hiar leet. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./196

196.1 Hü a Tiaren hörens Stem hiar leet. In: Der Insel-Bote, 21.2.1962

197. A wos fing a wanbocht. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./197

197.1 *A Wos fing a Wanbocht*. In: Der Insel-Bote, 28.3.1962

198. Stompstört. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./198

198.1 *Stompstört*. In: Der Insel-Bote, 4.4.1962, 12.4.1962, 18.4.1962, 25.4.1962

199. De koptein an san jong. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./199

199.1 *De Koptein an san Jong*. In: Der Insel-Bote, 15.5.1962

200. Leew loonsmaan uun Ameerika. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./200

200.1 *Leew Loohnsmaan uun Amerika*. In: Der Insel-Bote, 23.5.1962

201. Hü de gitsig maan rik wurd, man dach aarem wiar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./200

201.1 *Hü de gizigh Maan rik wurd, man dach aarem wiar*. In: Der Insel-Bote, 30.5.1962 [fehlt hier die Fortsetzung?]

202. „Mary Celeste“. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./202

202.1 „*Mary Celeste*“. In: Der Insel-Bote, 20.6.1962, 27.6.1962

203. Wi fresken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./203

203.1 *Wi Fresken*. In: Der Insel-Bote, 4.7.1962, 11.7.1962, 1.8.1962, 8.8.1962

204. Det haas an de binjer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./204

204.1 *Det Haas an de Binjer*. In: Der Insel-Bote, 3.10.1962, 10.10.1962, 17.10.1962

205. Hü de fasker uun a flud ütjhääl. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./205

205.1 *Hü de Fasker uun a Flud ütjhälh*. In: Der Insel-Bote, 5.9.1962, 13.9.1962 [noch keine Kopie vorhanden]

206. Wat witj wi faan a Borigsem-Borig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./206

206.1 *Wat witj wi faan Borigsem Borig*. In: Der Insel-Bote, 24.10.1962

207. Roosin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./207

207.1.1 *Roosin*. In: Der Insel-Bote, 7.11.1962

208. Ik haa ham at hood ufschööden. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./208

208.1 *Ik haa ham at Hood ufschööden*. In: Der Insel-Bote, 14.11.1962, 21.11.1962

209. A laachten braan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./209

209.1 *A Laachten braanh*. In: Der Insel-Bote, 12.12.1962

210. Ongelk sküüren. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./210

210.1 *Ongelk Sküüren.* In: Der Insel-Bote, 19.12.1962

211. En stak snaak auer a jöögels. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./211

211.1 *En Stak Snaak auer a Jöögels.* In: Der Insel-Bote, 28.12.1962

212. Tjidel an Negels. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./212

212.1 *Tjiddel an Neggels.* In: Der Insel-Bote, 10.1.1963, 13.2.1963

213. Jan an Früd. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./213

213.1 *Jan an Früd.* In: Der Insel-Bote, 16.1.1963

214. De stjüürmaan droonk hal een. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./214

214.1 *De Stjüürmaan droonk halh een.* In: Der Insel-Bote, 23.1.1963

215. Meikiiker. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./215

215.1 *Maikiiker.* In: Der Insel-Bote, 1.5.1963

216. Morgengüül. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./216

216.1 *Morgengüül.* In: Der Insel-Bote, 15.5.1963

217. Aierhuarem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./217

217.1 *Aierhuarem.* In: Der Insel-Bote, 29.5.1963, 19.6.1963

218. Hüslaften. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./218

218.1 *Hüslaften.* In: Der Insel-Bote, 12.6.1963

219. En ualen maan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./219

219.1 *En ualhen Maan.* In: Der Insel-Bote, 28.8.1963

220. Adjis, letj swaalken! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./220

220.1 *Adjis, letj Swaalken!* In: Der Insel-Bote, 4.9.1963

221. Plumsöndai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./221

221.1 *Plumsöndai.* In: Der Insel-Bote, 11.9.1963

222. Tau pünj sirep. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./222

222.1 *Tau Pünj Serep.* In: Der Insel-Bote, 7.8.1964

223. Jong Matje an Tatje. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./223

223.1 *Jong Matje an Tatje.* In: Der Insel-Bote, 25.9.1964

224. Tu duadensöndai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./224

224.1 *Tu Duadensöndai.* In: Der Insel-Bote, 21.11.1964

225. En wurd tu neijuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./225

225.1 *En Wurd tu Neijuar.* In: Der Insel-Bote, 5.1.1965

226. Fering düntjis. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./226

226.1 *Fering Düntjis.* In: Der Insel-Bote, 19.2.1965

227. Baarenwin för det kraank kü. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./227

227.1 *Baarenwin för det kraank Kü.* In: Der Insel-Bote, 26.2.1965

228. Keisers gebuursdai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./228

228.1 *Kaisers Gebuursdai.* In: Der Insel-Bote, 5.3.1965

229. De ambiluuper küd sin mots ei finj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./229

229.1 *De Ambiluuper küd sin Mots ei finj.* In: Der Insel-Bote, 13.3.1965

230. De dronken dailuaner an de prääster. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./230

230.1 *De dronken Dailuaner an de Präster.* In: Der Insel-Bote, 20.3.1965

231. En hünj fergruf en skink. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./231

231.1 *En Hünj fergruf en Skink.* In: Der Insel-Bote, 26.3.1965

232. Gusjeeger an schandaarem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./232

232.1 *Gusjäger an Schandarem.* In: Der Insel-Bote, 2.4.1965

233. Mei wal ei baase. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./233

233.1 *Mei wal ei baase.* In: Der Insel-Bote, 9.4.1965

234. De hünj an det podingduus. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./234

234.1 *De Hünj an det Podingduus.* In: Der Insel-Bote, 15.4.1965

235. Eersprop. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./235

235.1 *Eersprop.* In: Der Insel-Bote, 24.4.1965

236. De ring tus wurd üüb skootwaalskant ütjaanjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./236

236.1 *De ring Tus wurd üüb Skootwaalskant ütjaanjen.* In: Der Insel-Bote, 30.4.1965

236.2 In: Südtondern Tageblatt, 1.7.1965

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 20.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

237. En nögen gröötnis faan Feer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./237

237.1 *En nöghen Gröötnis faan Fear.* In: Der Insel-Bote, 8.5.1965

238. Ei weler tu kiino. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./238

238.1 *Ei wäler tu Kino.* In: Der Insel-Bote, 24.5.1965

- 239. 1917 üüb uurlaub.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./239
239.1 *1917 üüb Uurlaub.* In: Der Insel-Bote, 4.6.1965
- 240. Gul.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./240
240.1 *Gul.* In: Der Insel-Bote, 16.7.1965
- 241. Wenn ik generool weer.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./241
241.1 *Wenn ik Generool weer.* In: Der Insel-Bote, 23.7.1965
- 242. Aaremmud.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./242
242.1 *Aremmud.* In: Der Insel-Bote, 30.7.1965
- 243. Insekten swiare an san besööben.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./243
243.1 *Insekten swiare an san besööben.* In: Der Insel-Bote, 20.9.1965
- 244. Bluat en wörem.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./244
244.1 *Bluat en Wörem.* In: Der Insel-Bote, 17.9.1965
- 245. De string koptein.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./245
245.1 *De string Koptein.* In: Der Insel-Bote, 25.9.1965
- 246. „Mähdrescher“ .** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./246
246.1 *„Mähdrescher“.* In: Der Insel-Bote, 1.10.1965, 8.10.1965
- 247. Raise!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./247
247.1 *Raise!* In: Der Insel-Bote, 12.11.1965
- 248. Hingster.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./248
248.1 *Hingster.* In: Der Insel-Bote, 20.11.1965, 26.11.1965, 4.12.1965, 10.12.1965
- 249. Fögler uun a wonter.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./249
249.1 *Fögler uun a Wonther.* In: Der Insel-Bote, 8.1.1966
- 250. Kaat, müs an han.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./250
250.1 *Kaat, Müs an Han.* In: Der Insel-Bote, 28.1.1966, 4.2.1966
- 251. De witj sparig.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./251
251.1 *De witj Sparigh.* In: Der Insel-Bote, 30.7.1966, 5.8.1966
- 252. At as ei lacht tu!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./252
252.1 *At as ei lacht tu!* In: Der Insel-Bote, 12.9.1966
- 253. Götelk natüür!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./253
253.1 *Götelk Natüür!* In: Der Insel-Bote, 5.11.1966

254. Det ferwiljigt kaat. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./254

254.1 *Det ferwiljicht Kaat.* In: Der Insel-Bote, [die Anfangsfolge(n) fehlen!], 2.12.1966

255. Merchen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./255

255.1 *Märchen.* In: Der Insel-Bote, 13.1.1967

256. Efter jul. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./256

256.1 *Äfter Jul.* In: Der Insel-Bote, 3.2.1967

257. De ual fialwai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./257

257.1 *De ual Fialwai.* In: Der Insel-Bote, 31.3.1967

258. Büürerei faan daaling. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./258

258.1 *Büürerei faan daaling.* In: Der Insel-Bote, 18.8.1967

259. Tau baken mä gulstaken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./259

259.1 *Tau Baken mä Gulstaken.* In: Der Insel-Bote, 8.9.1967

260. Tiine. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./260

260.1 *Thiine.* In: Der Insel-Bote, 16.9.1967, 26.9.1967

261. De apartig smaag. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./261

261.1 *De aparthig Smaagh.* In: Der Insel-Bote, 27.10.1967

262. Ualmam fertäält. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./262

262.1 *Ualmam fertälth.* In: Der Insel-Bote, 22.12.1967

263. Hi hed a nok. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./263

263.1 *Hi hed a Nok.* In: Der Insel-Bote, 12.1.1968

264. Inj föör puask. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./264

264.1 *Inj för Puask.* In: Der Insel-Bote, 27.4.1968

265. Frieder an sin wüf „Catherlieschen“. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./265

265.1 *Frieder an sin Wüf „Catherlieschen“.* In: Der Insel-Bote, 7.12.1968, 14.12.1968

266. Sünjhaid as dach at best jift tu jul. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./266

266.1 *Sünjhaid as dach at best Jift tu Jul.* In: Der Insel-Bote, 24.12.1968

267. Orel tesk wos an wonter. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./267

267.1 *Orl tesk Wos an Wonther.* In: Der Insel-Bote, 8.3.1969

268. Swiisen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./268

268.1 *Swiisen.* In: Der Insel-Bote, 13.9.1969

269. Faan a frinjskap. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./269

269.1 *Faan a Frinjskap.* In: Der Insel-Bote, 8.11.1969

C Gedichte – Lieder

270. Somernaacht uun a maask. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./270

270.1 *Sommernacht un'e Maask.* In: L.C. Peters *Ferreng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 63

270.2 *Somernaacht un a Maask.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1967, S. 93

271. Ale maan tu dik. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./271

271.1 *Alle Mann to Dick*; Handschrift, 1943. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum (Föhr).

Anmerkung: Ob es sich um das Original oder um eine Abschrift handelt, konnte noch nicht festgestellt werden.

272. En somerinj 1948. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./272

272.1 *An Sommerinj 1948.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1949, Bd. 27, S. 133

273. Laask an aarebaare. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./273

273.1 *Lask an Arebare.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1949, Bd. 27, S. 129-130

274. Faan Rüs lun tuskimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./274

274.1 *Van Rüsflunn tüss kimmen.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1949, Bd. 27, S. 131-132

275. För a jongen tu jul. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./275

275.1 *För a Jongen tu Jul.* In: Südtondernsche Nachrichten, 17.12.1949

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

275.2 *För a Jongen tu Jul.* In: Der Insel-Bote, 21.12.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

275.3 *För a Jongen tu Jul.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 32-33

276. A san skinjt ei arken dai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./276

276.1 *A San skinjt ai arken Dai (ütj „Krassen, frööge di“).* In: Südtondern Tageblatt, 21.1.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

276.2 *A San skinjt ai arken Dai (ütj „Krassen, frööge di“).* In: Der Insel-Bote, 7.3.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

276.3 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 5

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

277. Sturem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./277

277.1 *Sturem.* In: *Der Insel-Bote*, 29.3.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

277.2 *Sturem.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1950/51, Bd. 28, S. 170-171

277.3 *Sturem.* In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 75

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

277.4 *Sturem.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 75

278. Faabel faan en laask. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./278

278.1 *Faabel fan* [en] *Laask.* In: *Der Insel-Bote*, 3.5.1950

278.2 *Faabel fan* [en] *Laask.* In: *Südtondern Tageblatt*, 1.8.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

279. Faabel faan en müs. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./279

279.1 *Faabel faan en müs.* In: *Der Insel-Bote*, 19.7.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

279.2 *Faabel faan en müs.* In: *Südtondern Tageblatt*, 8.8.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

279.3 R. Arfsten: *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 8

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

279.4 *Faabel faan en Müs.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 186-187

280. En somerinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./280

280.1 *An Somerinj.* In: *Südtondern Tageblatt*, 25.7.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

280.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 7

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

280.3 In: Sylter Tageblatt, 16.9.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

280.4 *En Somerinj*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 45

281. Hingstersnaak efter't ringridjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./281

281.1 *Hingstersnaak eftert Ringridjen*. In: Der Insel-Bote, 9.8.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

281.2 *Hingstersnaak eftert Ringridjen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 205-207

282. Haliginj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./282

282.1 *Haliginj*. In: Der Insel-Bote, 13.9.1950

282.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 10

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

282.3 *Haliginj-Liidje*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1958, S. 151

282.4 *Haliginj-Liidje*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 14 u. 47

Anmerkung: Die beiden Fassungen unterscheiden sich nur in der Melodie, der Text ist identisch.

282.5 *Halighinj-Liidje*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 24-25

283. Profeser Häberlin tu san 80. gebuursdai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./283

283.1 *Professor Häberlin tu san 80. Gebuüßdai*. In: Der Insel-Bote, 21.12.1950

284. Lokelk neijuar! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./284

284.1 *Lokelk Neijuar!* In: Der Insel-Bote, 30.12.1950

285. En dailuaner as stöwrwen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./285

285.1 *En Dailuaner as stöwrwen*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1950/51, Bd. 28, S. 171

285.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 7

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

285.3 *En Dailuanher as stöwrwen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 109

286. Kooskert. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./286

286.1 *Kooskert*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1950/51, Bd. 28, S. 171

286.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 10

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

286.3 In: Sylter Tageblatt, 8.9.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 32.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

28.4. *Kooskert*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 32

287. Gundel Knütjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./287

287.1 *Gundel Knütjen*. In: Der Insel-Bote, 13.6.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

287.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 11

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

287.3 In: Südtondern Tageblatt, 8.1.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

287.4 *Gundel Knütjen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 80-82

288. Diar mei ik wees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./288

288.1 *Diar mei ik wees*. In: Der Insel-Bote, 5.9.1951

288.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 14

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

288.3 *Diar mei ik wees*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1952/53, Bd. 29, S. 270-271

288.4 In: Südtondern Tageblatt, 21.8.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

289. Krasinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./289

289.1 *Krasinj*. In: Der Insel-Bote, 19.12.1951

289.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 15

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

289.3 *Krafinj*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1953/53, Bd. 29, S. 271-272

289.4 *Krasinj*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 46 u. 48

Anmerkung: Die beiden Fassungen unterscheiden sich nur in der Melodie, der Text ist identisch.

290. Huaram beest dü jeeger? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./290

290.1 *Huaram beest dü Jäger?* In: *Der Insel-Bote*, 16.1.1962

291. Tu freimaagin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./291

291.1 *Tu Freimaagin.* In: *Der Insel-Bote*, 26.3.1952

292. Alian uun a maask. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./292

292.1 *Alian uun a Maask.* In: *Der Insel-Bote*, 17.9.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

292.2 *Alian uun a Maask.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1953/53, Bd. 29, S. 270

292.3 *Alian uun a Maask.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 155-156

293. Adjis. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./293

293.1 *Adjis.* In: *Der Insel-Bote*, 24.9.1952

293.2 *Adjis.* In: *Südtondern Tageblatt*, 20.12.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

293.3 *Adjis.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 6

294. Gul, ruad, blä. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./

294.1 *Gulnh, ruad, blä!* In: *Der Insel-Bote*, 12.11.1952

294.2 *Gulh, ruad, blä.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 9

295. Harewstdai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./295

295.1 *Harewstdai.* In: *Der Insel-Bote*, 20.11.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

295.2 *Harewstdai.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 180

295.3 *Harewstdai.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1958, S. 151

296. Harewstdaans. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./296

296.1 *Harrewstdaans.* In: *Der Insel-Bote*, 26.11.1952

297. Letj Foolkerts duas uun't heef. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./297

297.1 *Letj Folkerts Duas uunt Heef.* In: *Der Insel-Bote*, 3.12.1952, 17.12.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

297.2 In: *Südtondern Tageblatt*, 30.5.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 33.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

297.3 *Letj Folkerts Duas uunt Heef*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 65-67

298. En julwansk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./

298.1 *En Julwansk*. In: Der Insel-Bote, 24.12.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 34.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

298.2 *En Julwansk*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 31-32

299. Fröögels. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./299

299.1 *Fröögels*. R. Arfsten: *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 16

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 34.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

299.2 *Fröögels*. In: B. Clausen, *Wi liire Frasch*, 1956, S. 20

299.3 *Fröögels*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 6

300. Wonthermaan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./300

300.1 *Wonthermaan*. In: Der Insel-Bote, 14.1.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 34.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

300.2 *Wonthermaan*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 184

300.3 *Wonthermaan*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 15

300.4 *Wonthermaan regiaret*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1967, S. 61

301. Skorenluuper. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./301

301.1 *Skorenluuper*. In: Der Insel-Bote, 11.2.1953

301.2 *Skorenluuper*. In: B. Clausen, *Wi liire Frasch*, 1956, S. 20-21

301.3 *Skorenluuper*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 23

302. Welkimen tüs! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./302

302.1 *Welkimen tüs!* In: Der Insel-Bote, 1.7.1953

303. En mensk as dreendet. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./303

303.1 *En Mensk as dreendet*. In: Der Insel-Bote, 19.8.1953, 26.8.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 34.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

303.2 *En Mensk as dreendet (a 12. August 1952 dreendet tesk Salh an Fehr de Sweemer Kemmerich)*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 24-25

304. Kem wi heer tup faan ale sidjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./304

304.1 *Kem wi hear tup fan ale Sidjen.* In: Der Insel-Bote, Nr. 240, 14.10.1953

304.2 *Kem wi hear tup faan ale Sidjen.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 67

305. A san gungt ap. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./305

305.1 *A San gungt ap.* In: Der Insel-Bote, 21.10.1953

305.2 *A San gungt ap.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 22 u. 41
Anmerkung: Die beiden Fassungen unterscheiden sich nur in der Melodie, der Text ist identisch.

305.3 *A San gungt ap.* In: *Schungeböök*, Hrsg. Friesenrat, 1961, S. 12

306. Prolog zu „Efter Greenlunh of büüre“. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./306

306.1 *Prolog zu “Efter Greenlunh of büüre?”.* In: Der Insel-Bote, 2.12.1953

307. Greenlunh-Liitje (ütj: „Efter Greenlunh of büüre?“). Sig. SNT I, ARFSTEN, R./307

307.1 *Greenlunh-Liidje* (ütj: “Efter Greenlunh of büüre?“). In: Der Insel-Bote, 9.12.1953

307.2 *Greenlunh-Liidje.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 42

308. Lingen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./308

308.1 *Lingen.* In: Der Insel-Bote, 16.12.1953

308.2 *Lingen.* In: B. Clausen, *Wi liire Fräsch*, 1956, S. 18-19

308.3 *Lingen.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 7

309. At woset. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./309

309.1 *At woset.* In: Der Insel-Bote, 10.3.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 34.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

309.2 *At woset.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 143

310. Nuurdsia. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./310

310.1 *Nuurdsia.* In: Der Insel-Bote, 30.6.1954

310.2 *Nuurdsia.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 35

310.3 *Nuurdsia.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1959, S. 78

310.4 *Nuurdsia.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 16-17

311. Daans tu huuchhaid (skotsk). Sig. SNT I, ARFSTEN, R./

311.1 *Daans tu Huuchhaid* (Skotsch). In: Der Insel-Bote, 14.7.1954

311.2 *Tu Huuchhaid.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 4-5

312. Büürendaans. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./312

312.1 *Büürendaans.* In: Der Insel-Bote, 21.7.1954

313. Olersembüür-Hupsa. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./313

313.1 *Olersembüür-Hupsa*. In: *Der Insel-Bote*, 28.7.1954

314. Ik teenk ens turag. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./314

314.1 *Ik teenk ens turagh*. In: *Der Insel-Bote*, 4.8.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 35.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

314.2 *Ik teenk ens turagh*. In: R. Arfsten *Mamenspriik*, Heide, 1957, S. 72-74

315. Uun a kui. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./315

315.1 *Uun a Koi*. In: *Der Insel-Bote*, 25.9.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 35.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

315.2 *Uun a Koi*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 181-182

316. Ufthoonke. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./316

316.1 *Ufthoonke*. In: *Der Insel-Bote*, 27.3.1957

317. Swarken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./317

317.1 *Swarken*. In: *Der Insel-Bote*, 4.5.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 35.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

317.2 *Swarken*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 146-148

318. Wi san faan Feer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./318

318.1 *Wi san fan Fehr*. In: *Der Insel-Bote*, 9.11.1955

318.2 *Wi san faan Fehr*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 5

319. Haale ap an schong en lütje! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./319

319.1 *Haale ap an schong en Liid [sic]!* In: *Der Insel-Bote*, 16.11.1955

319.2 In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1956, Bd. 31, S. 153

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 35.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

319.3 *Haale ap an schong en Liidj*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 20

320. Tu gebursdai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./320

320.1 *Tu Gebursdai*. In: *Der Insel-Bote*, 14.12.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 35.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

320.2 *Tu Gebursdai*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 117

320.3 *Tu Gebursdai*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 18-19

321. At as nü baadtidj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./321

321.1 *At as nü Baadtidj.* In: B. Clausen, *Wi liire Frasch*, 1956, S. 19

321.2 *Baadtidj.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 57

322. Fering. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./322

322.1 *Fering.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1956, Bd. 31, S. 152
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 35.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

323. Harewst. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./323

323.1 *Harewst.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1956, Bd. 31, S. 152-153

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 36.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

323.2 *Harewst.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 176

324. Neijuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./324

324.1 *Neijuar.* In: *Der Insel-Bote*, 2.1.1957

325. Ik schük mi nü en bridj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./325

325.1 *Wat wi schong: Ik schük mi nü en Bridj (Liidje).* In: *Der Insel-Bote*, 24.1.1957

325.2 *Ik schük mi nü en Bridj.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 24

326. Wat a fögel schongt. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./326

326.1 *Wat a Fögel schongt.* In: *Der Insel-Bote*, 7.8.1957

327. En lastig skööl. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./327

327.1 *Wat wi schong: En lastigh Skööl.* In: *Der Insel-Bote*, 27.9.1957

327.2 *Lastigh Skööl.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 26

328. Nü as jü duad! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./328

328.1 *Nü as jü duad!* In: *Der Insel-Bote*, 9.10.1957

329. Schönke-Liitje. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./329

329.1 *Schönke-Liitje.* In: *Der Insel-Bote*, 16.10.1957

330. Welkimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./330

330.1 *Welkimen.* In: *Der Insel-Bote*, 11.12.1957

331. As det en somer? . Sig. SNT I, ARFSTEN, R./331

331.1 *As det en Somer?* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 134

332. At letst. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./332

332.1 *At Lätzt.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 34

332.2 *At Lätzt*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1959, S. 77

333. At letst stak as uun ruuk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./333

333.1 *At lätzt Stak as uun Ruuk*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 135-136

334. Leewent. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./334

334.1 *Leewenth*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 45

335. Meederlees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./335

335.1 *Meedherlees*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 132-133

335.2 *Meedherlees*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1959, S. 78

336. Stäären. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./336

336.1 *Stären*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 23

337. At neijuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./337

337.1 *At Neijuar*. In: *Der Insel-Bote*, 11.1.1958

338. En stak snaak. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./338

338.1 *En Stak Snaak*. In: *Der Insel-Bote*, 29.1.1958, 5.2.1958, 12.2.1958

339. So klangt at liitje faan üüs eilun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./339

339.1 *So klangt at Liidje faan üüs Eilunh*. In: *Der Insel-Bote*, 7.5.1958, 14.5.1958

340. Ütj a freem tüskimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./340

340.1 *Ütj a Freem tüs kimen*. In: *Der Insel-Bote*, 4.6.1958

341. Wat wi haa an wat üs waant. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./341

341.1 *Wat wi haa an wat üs waanth*. In: *Der Insel-Bote*, 10.6.1958

342. En maan looket en irlits. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./342

342.1 *En Maan looket en Irlitz*. In: *Der Insel-Bote*, 30.7.1958, 6.8.1958, 13.8.1958

343. Luuw, leefde an hööbin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./343

343.1 *Luuw, Leefde an Hööbin*. In: *Der Insel-Bote*, 20.8.1958

344. Imen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./344

344.1 *Imen*. In: *Der Insel-Bote*, 27.8.1958

345. Leet a ruusen stun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./345

345.1 *Leet a Ruusen stunh*. In: *Der Insel-Bote*, 10.9.1958

346. Söndai föör krasinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./346

346.1 *Söndai för Krasinj*. In: *Der Insel-Bote*, 17.12.1958

347. Bi Dunsem dik. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./347

347.1 *Bi Dunsem Dik.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 43
Anmerkung: Der Text scheint von Lorenz C. Peters zu sein (s. SNT II, L.C./94.1)

348. De fresk sin feederlun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./348

348.1 *De Fresk sin Feederlun.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 62-63

349. Frisia cantat. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./349

349.1 *Frisia Cantat.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 40

350. Grat as a welt. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./350

350.1 *Grat as a Wälth.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 25

351. Ik san auer somer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./351

351.1 *Ik san auer Somer.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 10

352. Lokelk a mensken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./352

352.1 *Lokelk a Mensken.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 27

353. Somerinjem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./353

353.1 *Somerinjem.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 37

354. Woospröök. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./354

354.1 *Woospröök.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 71

355. Üsens spriik as en dik. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./355

355.1 *Üsens Spriik as en Dik.* In: *Der Insel-Bote*, 7.1.1959

356. Dü druchst a flag. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./356

356.1 *Dü druchst a Flagh.* In: *Der Insel-Bote*, 25.2.1959

357. Freimaagin as nü. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./357

357.1 *Freimaagin as nü.* In: *Der Insel-Bote*, 11.3.1959

358. Laasken-Schong [?]. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./358

358.1 *Laasken-Schong.* In: *Der Insel-Bote*, 25.3.1959

359. A 60. gebuursdai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./359

359.1 *A 60. Gebuursdai.* In: *Der Insel-Bote*, 22.4.1959

360. Mistig weder. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./360

360.1 *Mistigh Wedher.* In: *Der Insel-Bote*, 29.4.1959

361. Wos. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./361

361.1 *Wos.* In: *Der Insel-Bote*, 6.5.1959

361.2 *Wos*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 17-18

362. Luter laanjen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./362

362.1 *Luther Laanjen*. In: *Der Insel-Bote*, 19.8.1959

363. At leewent as üüs en fial. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./363

363.1 *At Leewenth as üüs en Fialh*. In: *Der Insel-Bote*, 26.8.1959

364. En riken maan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./364

364.1 *En riken Maan*. In: *Der Insel-Bote*, 9.9.1959

365. En aarmen maan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./365

365.1 *En aarmen Maan*. In: *Der Insel-Bote*, 16.9.1959

366. Sturemflud. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./366

366.1 *Sturemflud*. In: *Der Insel-Bote*, 21.10.1959

367. Sarkklooken ring tu haliginj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./367

367.1 *Sarkklooken ring tu Haliginj*. In: *Der Insel-Bote*, 2.12.1959

367.2 *Sarkklooken ring*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 5

368. Krasinj as nü kimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./

368.1 *Krasinj as nü kimen*. In: *Der Insel-Bote*, 24.12.1959

369. En druum faan haasen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./

369.1 *En Druum faan Hasen*. In: *Der Insel-Bote*, 13.1.1960, 20.1.1960

370. Klooken uun guard. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./370

370.1 *Klooken uun Guard*. In: *Der Insel-Bote*, 2.3.1960

371. Min Fresklun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./371

371.1 *Min Fresklunh*. In: *Der Insel-Bote*, 9.3.1960

371.2 *Min Fresklunh*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 19-20

372. Min taarep. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./372

372.1 *Min Thaarep*. In: *Der Insel-Bote*, 27.4.1960

373. Hü det am 100 juar wel as? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./373

373.1 *Hü det am 100 Juar wel as?* In: *Der Insel-Bote*, 4.5.1960

374. En ruus bi a wai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./374

374.1 *En Ruus bi a Wai*. In: *Der Insel-Bote*, 1.6.1960

375. A somer as fergingen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./375

375.1 *A Somer as fergingen*. In: *Der Insel-Bote*, 2.11.1960

375.2 *A Somer as fergingen*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 21-22

376. Min fialmark. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./376

376.1 *Min Fialhmark*. In: *Der Insel-Bote*, 9.11.1960

377. Gulen harewstdaar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./377

377.1 *Gulhn Harewstdaar*. In: *Der Insel-Bote*, 16.11.1960

378. Beed tu neijuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./378

378.1 *Beed tu Neijuar*. In: *Der Insel-Bote*, 31.12.1960

378.2 *Beed tu Neijuar*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1961, S. 26

378.3 *Beed tu Neijuar*. In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 4

379. Weler en juar föörbi. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./379

379.1 *Wälher en Juar förbi*. In: *Der Insel-Bote*, 4.1.1961

380. Wat leit diar en snä! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./380

380.1 *Wat leit diar 'n Snä!* In: *Der Insel-Bote*, 1.2.1961

381. Düüwelskroom. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./381

381.1 *Düüwelskroom*. In: *Der Insel-Bote*, 15.2.1961

382. A wos komt naier! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./382

382.1 *A Wos komt naier!* In: *Der Insel-Bote*, 22.2.1961

383. En guden frinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./383

383.1 *En guden Frijn* [sic!]. In: *Der Insel-Bote*, 1.3.1961

384. At hiamelk bridj skraft. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./384

384.1 *At hiamelk Bridj skraft*. In: *Der Insel-Bote*, 24.5.1961

385. A somer as kimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./385

385.1 *A Somer as kimen*. In: *Der Insel-Bote*, 28.6.1961

386. A kooskert begant. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./386

386.1 *A Kooskert beganth*. In: *Der Insel-Bote*, 6.9.1961

387. De hünj an det toort. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./387

387.1 *De Hünj an det Toort*. In: *Der Insel-Bote*, 13.9.1961

388. De treker. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./388

388.1 *De Trecker*. In: *Der Insel-Bote*, 20.9.1961

389. A somer as fergingen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./389

389.1 *A Somer as fergingen.* In: *Der Insel-Bote*, 11.10.1961

390. Det ual klook. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./390

390.1 *Det ualh Klook.* In: *Der Insel-Bote*, 29.11.1961

391. Neemen täär jul iansoom wees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./391

391.1 *Neemen thär Jul iansoom wees.* In: *Der Insel-Bote*, 26.12.1961

392. Toochter tu neijuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./392

392.1 *Thoochter tu Neijuar.* In: *Der Insel-Bote*, 31.12.1981

392.2 *Thoochter tu Neijuar.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1963, S. 22

393. Snästoof. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./393

393.1 *Snästoof.* In: *Der Insel-Bote*, 3.1.1962

394. Klooken ring uun guard. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./394

394.1 *Klooken ring uun Guard.* In: *Der Insel-Bote*, 21.3.1962

395. Hergods dai uun a wos. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./395

395.1 *Hergods Dai uun a Wos.* In: *Der Insel-Bote*, 9.5.1962

396. Tau hingster. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./396

396.1 *Tau Hingster.* In: *Der Insel-Bote*, 13.6.1962

397. Ik san weler aran. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./397

397.1 *Ik san wälher aran.* In: *Der Insel-Bote*, 15.8.1962

398. Maaget rikdoom tufrees? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./398

398.1 *Maaghet Rikdoom tufrees?* In: *Der Insel-Bote*, 28.11.1962

399. At woort inj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./399

399.1 *At woort Inj.* In: *R. Arfsten Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 6-7

400. Bridj an bradgung. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./400

400.1 *Bridj an Bradgung.* In: *R. Arfsten Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 22-23

401. Det iiwig woner. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./401

400.1 *Det iiwigh Wonher.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1964, S. 31

402. Harewstnügen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./402

402.1 *Harewstnügen.* In: *R. Arfsten Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 13-14

403. Hergod blaft. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./403403.1 *Hergod blaft.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 7**404. Lastig jöögels.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./404404.1 *Lastig Jöögels.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 12-13**405. Lokelk mad lokelk paaren.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./405405.1 *Lokelk mad lokelk Paaren.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 3**406. Taarepssmas.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./406406.1 *Tharepssmas.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 10-11**407. Ütj tu keeren.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./407407.1 *Ütjtukearen.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 9**408. Mamenspriik schong!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./408408.1 *Mamenspriik schong!* In: *Der Insel-Bote*, 13.3.1963**409. Ferjid det ei!** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./409409.1 *Ferjid det ei!* In: *Der Insel-Bote*, 27.3.1963409.2 *Ferjid det ei!* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1964, S. 91**410. Toochter am iar.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./410410.1 *Thoochter am iar.* In: *Der Insel-Bote*, 3.4.1963**411. A wos hee a wanbocht.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./411411.1 *A Woß hee a Wanbocht.* In: *Der Insel-Bote*, 8.5.1963**412. Mä hingster tu pluch.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./412412.1 *Mä Hingster tu Pluugh.* In: *Der Insel-Bote*, 26.6.1963**413. Üüb a hias.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./413413.1 *Üüb a Hias.* In: *Der Insel-Bote*, 10.7.1963**414. Man halboom.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./414414.1 *Man Halboom.* In: *Der Insel-Bote*, 27.5.1964**415. En kriik blaft en kriik.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./415415.1 *En Kriik blaft en Kriik.* In: *Der Insel-Bote*, 14.8.1964, 21.8.1964, 28.8.1964**416. A ameerikooner san wech.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./416416.1 *A Amerikooner san wech.* In: *Der Insel-Bote*, 15.9.1964

417. Wat ik hal ens maad. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./417

417.1 *Wat ik halh ens maad.* In: Der Insel-Bote, 13.11.1964, 27.11.1964

418. Iar't maarnem daaget. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./418

418.1 *Iar't maarnem daaget.* In: Der Insel-Bote, 18.12.1964

419. Tesk ual- an neijuar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./419

419.1 *Tesk Ual- an Neijuar.* In: Der Insel-Bote, 31.12.1964

420. Efter wirkendai as haliginj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./420

420.1 *Äfter Wirkendai as Halighinj.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1964, S. 153

421. Tu a 80. gebuursdai faan Harald Hansen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./421

421.1 *Tu a 80. Gebuursdai faan Harald Hansen, 27.4.1964. Förstmaan faan a Nuurdfresk Ferian.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1964, S. 28-29

422. Siamaans lingen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./422

422.1 *Siamaans Lingen.* In: Der Insel-Bote, 22.10.1965

422.2 *Siamaans Lingen.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1967

423. Pidder Lyng. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./423

423.1 *Pidder Lyng.* In: Der Insel-Bote, 24.12.1965

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 41.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

424. Wansker för det juar 1966. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./424

424.1 *Wansker för det Juar 1966.* In: Der Insel-Bote, 14.1.1966

425. Taarepsinj, so'n taarepsinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./425

425.1 *Thaarepsinj, so'n Thaarepsinj.* In: Der Insel-Bote, 18.3.1966

426. Söleraanj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./426

426.1 *Söleraanj.* In: Der Insel-Bote, 25.3.1966

426.2 *Söleraanj.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1967, S. 144

427. A wonthermaan as welerkimen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./427

427.1 *A Wonthermaan as wäler kimen.* In: Der Insel-Bote, 21.4.1966

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 41.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

428. Sparger. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./428

428.1 *Spargher.* In: Der Insel-Bote, 13.5.1966

429. A natüür uun a wos. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./429

429.1 *A Natüür uun a Wos.* In: Der Insel-Bote, 27.5.1966

430. Teenkst dü diar wilems noch am? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./430

430.1 *Theenkst dü diar wilems noch am?* In: Der Insel-Bote, 3.6.1966

431. Hingstkralen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./431

431.1 *Hingstkralen.* In: Der Insel-Bote, 25.6.1966

432. Somerdai. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./432

432.1 *Somerdai.* In: Der Insel-Bote, 2.7.1966

432.2 *Warem Somerdai.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1968, S. 113

433. Fergingen tidj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./433

433.1 *Fergingen Tidj.* In: Der Insel-Bote, 27.8.1966

434. Iiwig frees. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./434

434.1 *Iiwich Frees.* In: Der Insel-Bote, 23.3.1967

435. Mamsöger. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./435

435.1 *Mamsöger.* In: Der Insel-Bote, 28.4.1967

436. Üüs mamen liitje. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./436

436.1 *Üüs Mamen Liitje.* In: Der Insel-Bote, 13.6.1967

437. Üüb a guardbeenk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./437

437.1 *Üüb a Guardbeenk.* In: Der Insel-Bote, 1.7.1967

438. En maan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./438

438.1 *En Maan.* In: Der Insel-Bote, 2.12.1967, 12.12.1967, 15.12.1967

439. At aanj faan't jaar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./439

439.1 *At Aanj faan't Juar.* In: Der Insel-Bote, 29.12.1967

440. Toonk för en frinjelk gröötnis. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./440

440.1 *Thoonk för en frinjelk Gröötnis.* In: Der Insel-Bote, 12.4.1968

441. Üüs maln. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./441

441.1 *Üüs Maln.* In: Der Insel-Bote, 20.4.1968

442. Njoks briad. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./442

442.1 *Njoksbrid.* In: Der Insel-Bote, 4.5.1968

- 443. A tidj ens uunhual?** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./443
443.1 *A Tidj ens uunhual?* In: Der Insel-Bote, 11.5.1968
- 444. Uun det juar 2000.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./444
444.1 *Uun det Juar 2000.* In: Der Insel-Bote, 13.7.1968, 27.7.1968
- 445. Frinjskap.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./445
445.1 *Frinjskap.* In: Der Insel-Bote, 28.9.1968
- 446. Kooskert faan en leewent.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./446
446.1 *Kooskert faan en Leewenth.* In: Der Insel-Bote, 4.10.1968
- 447. Greenlunfoorer.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./447
447.1 *Greenlunfoorer.* In: Der Insel-Bote, 12.10.1968
- 448. Nofemberdai.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./448
448.1 *Nofemberdai.* In: Der Insel-Bote, 16.11.1968
- 449. Heimaat.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./449
449.1 *Heimat.* In: Der Insel-Bote, 23.11.1968
- 450. Wan komt a duas?** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./450
450.1 *Wan komt a Duas?* In: Der Insel-Bote, 23.11.1968
- 451. En leed ruus.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./451
451.1 *En leed Ruus.* In: Der Insel-Bote, 30.11.1968
451.2 *En leed Ruus.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1970, S. 38-39
- 452. Snäjacht.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./452
452.1 *Snäjacht.* In: Der Insel-Bote, 1.3.1969
- 453. Lok aran.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./453
453.1 *Lok aran.* In: Der Insel-Bote, 26.4.1969
453.2 *Lok aran.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1970, S. 86-87
- 454. At as hial ölers üüs iar.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./454
454.1 *At as hial ölers üüs iar.* In: Der Insel-Bote, 7.6.1969
- 455. Föörfaaren.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./455
455.1 *Förfaarn.* In: Der Insel-Bote, 13.9.1969
- 456. Arken hee mä ham salew tu dun.** Sig. SNT I, ARFSTEN, R./456
456.1 *Arken hee mä ham salew tu dun.* In: Der Insel-Bote, 25.11.1969

457. En betj guuds du. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./457

457.1 *En betj Guuds du.* In: Der Insel-Bote, 19.12.1969

458. Ualjuarsinj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./458

458.1 *Ualjuars-Inj.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1969, S. 125

459. Winj. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./459

459.1 *Winj.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1969, S. 120

460. Büürenwerk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./460

460.1 *Büürenwerk.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1971, S. 197-198

461. Hiamelk meecht. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./461

461.1 *Hiamelk Meecht.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1971, S. 33

462. Arke jaarstidj as ölers. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./462

462.1 *Arke Juarstidj as ölers.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1971, S. 118

D Kinderreime – Sprichwörter – Rätsel – Redewendungen

463. Tau riadlisen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./463

463.1 *Tau Riadlißen.* In: Der Insel Bote, 27.12.1953

464. Wat tu riaden. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./464

464.1 *Wat tu riaden.* In: Der Insel Bote, 11.3.1953, 18.3.1953, 25.3.1953

465. Klukkhaiden föör't leewent. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./465

465.1 *Klukkhaiden föört Leewenth.* In: Der Insel Bote, Nr. 10, 13.1.1954; Nr. 239, 14.10.1959; Nr. 209, 7.9.1960
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 71.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

465.2 *Klukkhaiden föört Leewenth.* Ütj „Efter Greenlunh of büüre“. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 104-105

466. Wat 'ar so saad wurt! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./466

466.1 *Wat 'r so saad wurt!* In: Der Insel Bote, 7.3.1957, 25.5.1960, 31.10.1962 [?]

467. Riimen (Kinderreime). Sig. SNT I, ARFSTEN, R./467

467.1 *Riimen.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 209-211

467.2 *Riimen.* In: Der Insel Bote, Nr. 225, 26.9.1962

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 71.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

468. Pitjepatje. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./468

468.1 *Piitje-patje.* In: Der Insel-Bote, 25.8.1960

469. Auersaat det ens uun tjiisk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./469

469.1 *Auer saat det ens uun tjiisk.* In: Der Insel Bote, 31.10.1962

E Sagen – Märchen

470. Baalkstian. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./470

470.1 *Baalkstian.* In: Südtondern Tageblatt, 7.1.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

470.2 *Baalkstian.* In: Der Insel Bote, 5.4.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

470.3 *Baalkstian.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 41-42

471. Eke Nekepen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./471

471.1 *Eke Nekepen.* In: Der Insel Bote, 17.5.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

471.2 *Eke Nekepen.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 211

473. Eke Nekepen an a jongen! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./473

473.1 *Eke Nekepen an a Jongen!* In: Der Insel Bote, 24.5.1950

474. De jeeger an det weederfoomen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./474

474.1 *De Jäger an det Weederfoomen (an Märchen)* In: Der Insel Bote, 8.11.1950

474.2 In: Südtondern Tageblatt, 31.1.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

475. De gesköning. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./475

475.1 *De Gesköning.* In: Der Insel Bote, Nr. 268, 15.11.1950 - Nr. 273, 21.11.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

475.2 *De Gesköning.* In: Südtondern Tageblatt, 31.1.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

475.3 *De Gesköning (en Märchen).* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 170-172

476. De gulhen iarembian. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./476

476.1 *De gulhen Iarembianh.* In: Der Insel Bote, Nr. 249, 24.10.1951 - Nr. 267, 14.11.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

476.2 *De gulhen Iarembianh*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 112-114

477. Michel an sin trii wansker. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./477

477.1 *Michel an sin trii Wansker*. In: Der Insel Bote, Nr. 87, 16.4.1952 - Nr. 99, 30.4.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

477.2 *Michel an sin trii Wansker*. In: Südtondern Tageblatt, 31.12.1952

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

477.3 *Michel an sin trii Wansker* (en Märchen). In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 107-108

478. Tau foomnen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./478

478.1 *Tau Foomnen*. In: Der Insel Bote, Nr. 127, 2.6.1954 - Nr. 138, 16.6.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 75.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

478.2 *Tau Foomnen*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 115-116

479. Oterbaankin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./479

479.1 *Oterbaankin*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 48-49

480. Diar wiar ens en ual wöfke. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./480

480.1 *Diar wiar ens en ualh Wöfke*. In: Der Insel Bote, 3.7.1957, 10.7.1957, 17.7.1957

481. Faan at weeder, diar jong maaget. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./481

481.1 *Faan at Weedher, diar jong maaget* (en Märchen). In: Der Insel Bote, 19.2.1958, 26.2.1958, 5.3.1958, 12.3.1958, 19.3.1958

482. De fasker an sin üntufrees wüf. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./482

482.1 *De Fasker an sin üntufrees Wüf*. In: Der Insel Bote, 22.10.1958, 29.10.1958, 5.11.1958, 12.11.1958, 19.11.1958, 26.11.1958; 4.12.1958

483. Hü a taneboom tu en kenkenboom wurd. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./483

483.1 *Hü a Taneboom tu en Kenkenboom wurd*. (*Äfter en Märchen faan Hermann Löns*). In: Der Insel Bote, 18.12.1959

484. Hü at lok tu en büür kaam. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./484

484.1 *Hü at Lok tu en Büür kaam*. En Märchen. In: Der Insel Bote, 14.9.1960, 21.9.1960, 28.9.1960, 5.10.1960

485. De stark Hans. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./485

485.1 *De stark Hans*. In: Der Insel Bote, 22.3.1961, 29.3.1961, 5.4.1961

486. En merchen faan a san. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./486

486.1 *En Märchen faan a San.* In: Der Insel Bote, 29.8.1962

487. Dö stäärdoolern. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./487

487.1 *Dö Stäärdoolern.* In: Der Insel Bote, 20.1.1967

488. Rotkepchen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./488

488.1 *Rotkäppchen* (äfter Grimms Märchen). In: Der Insel Bote, 30.9.1967, 6.10.1967, 20.10.1967

489. De hopelfaaskköning. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./489

489.1 *De Hopelfaaskköning* (äfter Grimms Märchen „Der Froschkönig“). In: Der Insel Bote, 3.11.1967, 10.11.1967, 17.11.1967, 25.11.1967

490. Merchen faan en pod. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./490

490.1 *Märchen faan en Pod* (äfter Grimm); In: Der Insel Bote, 5.1.1968

491. De prääterhanel. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./491

491.1 *De Prääterhanel* (äfter en Märchen faan Grimm). In: Der Insel Bote, 19.1.1968, 26.1.1968, 3.2.1968, 9.2.1968, 16.2.1968

492. En merchen faan en skööl hanen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./492

492.1 *En Märchen faan en Skööl Hanen.* (Aufgaabe för Skuuljongen/Faan Reinhard Arfsten). In: Der Insel Bote, 27.2.1968, 1.3.1968, 6.3.1968, 13.3.1968

493. Dö muskanten faan Breemen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./493

493.1 *Dö Muskanten faan Bremen* (frei äfter Grimms Märchen „Die Bremer Stadtmusikanten“). In: Der Insel Bote, 23.3.1968, 30.3.1968, 6.4.1968

494. Dö trii feelern. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./494

494.1 *Dö thrii Feelern. En Märchen.* In: Der Insel Bote, 3.6.1968

495. De aarem an de rik maan. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./495

495.1 *De aarem an de rik Maan* (äfter Grimms Märchen). In: Der Insel Bote, 8.6.1968, 15.6.1968, 22.6.1968, 29.6.1968

496. De duas üüs faader. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./496

496.1 *De Duas üüs Faader.* (Äfter en ual Märchen). In: Der Insel Bote, 3.8.1968, 10.8.1968, 17.8.1968, 23.8.1968

497. En letj kaat an a pregler. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./497

497.1 *En letj Kaat an a Pregler.* (Äfter en Märchen von Bechstein). In: Der Insel Bote, 18.10.1968

498. Hü de aarem hörd a köning sin doochter fing. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./498

498.1 *Hü de aarem Hörd a Köning sin Doochter fing* (äfter Bechstein: „Der Hasenhüter“). Märchen (Bechstein). In: Der Insel Bote, 26.10.1968, 2.11.1968, 9.11.1968, 19.11.1968

499. Det merchen faan de maan uun a muun. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./499

499.1 *Det Märchen faan de Maan uun a Muun.* (Äfter Bechstein). In: *Der Insel Bote*, 3.1.1969

500. Det merchen faan Hans, de leewen lokelk wiar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./500

500.1 *Det Märchen faan Hans, de leewen lokolk wiar.* (Äfter Bechstein). In: *Der Insel Bote*, 10.1.1969, 25.1.1969, 1.2.1969

501. De aarem büür an a oterbaankin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./501

501.1 *De aarem Büür an a Oterbaankin.* In: *Der Insel Bote*, 15.3.1969, 22.3.1969

502. De büür an de knecht. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./502

502.1 *De Büür an de Knecht.* Äfter en ual Märchen. In: *Der Insel Bote*, 31.5.1969

F Biblische Texte

503. Hergod, huar beest dü? Sig. SNT I, ARFSTEN, R./503

503.1 *Hergod, huar beest dü?* In: *Der Insel Bote*, Nr. 62, 14.3.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 82.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

503.2 *Hergod, huar beest dü?* In: *Südtondern Tageblatt*, 3.11.1951

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 82.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

503.3 In: *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 82.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

503.4 *Hergod, huar beest dü?* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 15-16

504. Salem 90. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./504

504.1 *Psalm 90.* In: *Der Insel Bote*, Nr. 84, 11.4.1951 - Nr. 296, 20.12.1954

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 82.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

504.2 *Psalm 90.* In: *Südtondern Tageblatt*, 30.5.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 82.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

504.3 *Psalm 90.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 26

505. En salem efter B. Bonken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./505

505.1 *En Psalem efter B. Bonken.* In: *Der Insel Bote*, 30.5.1951

506.4 Salmer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./506

506.1 *Psalem.* In: *Der Insel Bote*, 20.6.1951, 2.8.1961, 18.10.1961

506.2 In: R. Arfsten *Fering Staken üb Riimen* [?], 1952, S. 1, S. 4
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 82.
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

506.3 *En Psalem*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1963, S. 75

507. Hergod din stem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./507

507.1 *Hergod din Stem*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 17

508. Toonkpsalem. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./508

508.1 *Thoonkpsalem*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 18

509. Üüs Hergod bring wi toonk. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./509

509.1 *Üüs Hergod bring wi Thoonk*. In: *Der Insel Bote*, 11.1.1961

510. Beed am treest. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./510

510.1 *Beed am Threest*. In: *Der Insel Bote*, 13.12.1961

511. Leew Hergod, ik bad di! Sig. SNT I, ARFSTEN, R./511

511.1 *Leew Hergod, ik bad di!* In: *Der Insel Bote*, 10.1.1962

512. Faaterunser. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./512

512.1 *Das Vaterunser*. In: *Der Insel Bote*, 15.1.1965

513. A jul-geschichte. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./513

513.1 *A Jul-Geschichte*. In: *Der Insel Bote*, 18.12.1965

514. Beed. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./514

514.1 *Beed*. In: *Der Insel Bote*, 22.2.1969

514.2 *Beed*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1970, S. 28

G Sachprosa

515. Fering fögelnöömer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./515

515.1 *Fering Fögelnöömer*. In: *Der Insel Bote*, 15.3.1950 [fehlt!], 23.3.1950

515.2 *Fering Fögelnöömer*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 162-165

516. Faan a koiien Feer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./516

516.1 *Faan a Koiien üüb Fehr*. In: *Der Insel Bote*, 27.9.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 90.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

516.2 *Faan a Koiien üüb Fehr*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 181

517. Schongfögler: 1. laask. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./517

517.1 *Schongfögler: 1. Laask.* In: Der Insel Bote, 21.5.1952

518. Schongfögler: 2. Seesche. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./518

518.1 *Schongfögler: 2. Seesje (Gartenspötter).* In: Der Insel Bote, 4.6.1952

519. De sarksparig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./519

519.1 *De Sarksparigh (Feldspierling).* In: Der Insel Bote, 7.7.1960

520. Koorensparig. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./520

520.1 *Koorensparigh (Grauammer).* In: Der Insel Bote, 14.7.1960

521. Strunfögler. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./521

521.1 *Strunhfögler.* In: Der Insel Bote, 20.7.1960, 28.7.1960, 3.8.1960

522. Blä huder. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./522

522.1 *Blä Hudher (Blaue Glockenblume).* In: Der Insel Bote, 10.8.1960, 17.8.1960

H Biographien – Nekrologe

523. Simon Reinhard Bohn. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./523

523.1 *Simon Reinhard Bohn.* In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem*, 1956, S. 5-6

523.2 In: Der Insel Bote, Nr. 163, 16.7.1966

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 92.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

524. Foolkert Arewsten – en siamaansleewent. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./524

524.1 *Volkert Arewsten – an Siamansleewent.* In: *Südtondern Tageblatt*, 11.2.1950

524.2 *Folkert Arewsten – en Siamansleewent.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 57-58

525. Ulew Brooren. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./525

525.1 *Ulew Brooren.* In: Der Insel Bote, 26.10.1950, 1.11.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 92.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

525.2 *Ulew Brooren.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 129-130

526. Arfst Jürgen Arfsten. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./526

526.1 *Arfst Jürgen Arfsten.* In: Der Insel Bote, 24.11.1954

527. Boh Arewsten. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./527

527.1 *Boh Arewsten.* In: Der Insel-Bote, 12.6.1965, 19.6.1965, 25.6.1965, 3.7.1965, 9.7.1965

528. Theodore Jappen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./528

528.1 *Theodore Jappen.* In: *Der Insel Bote*, 29.5.1957

529. Richardus Petri – prääster an siamaansliarar. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./529

529.1 *Richardus Petri – Präster an Siamaansliarar.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 105-106

530. Siamaan Peter Peters. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./530

530.1 *Siamaan Peter Peters.* In: *Der Insel Bote*, 22.7.1959, 29.7.1959

531. Ketel Harken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./531

531.1 *Ketel Harken.* In: *Der Insel Bote*, 3.5.1961, 17.5.1961

532. Arfst Friedrich Früdden. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./532

532.1 *Arfst Friedrich Früdden.* In: *Der Insel Bote*, 31.5.1961

533. Peter Wehnen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./533

533.1 *Peter Wehnen.* In: *Der Insel Bote*, 7.6.1961, 14.6.1961, 21.6.1961

534. Hinrich Harken. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./534

534.1 *Hinrich Harken.* In: *Der Insel Bote*, 20.2.1963, 24.4.1963

535. Arfst Jens Arfsten. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./535

535.1 *Düchtigh fering Mensken. Arfst Jens Arfsten.* In: *Der Insel Bote*, 16.4.1966

536. Bahne Asmussen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./536

536.1 *Düchtigh fering Mensken. Bahne Asmussen.* In: *Der Insel Bote*, 25.4.1966

537. Hinrich Braren. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./537

537.1 *Düchtigh fering Mensken. Hinrich Braren.* In: *Der Insel Bote*, 19.5.1966

538. Lorenz Braren. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./538

538.1 *Düchtigh fering Mensken. Lorenz Braren.* In: *Der Insel Bote*, 10.6.1966

539. Simon Reinhard Bohn. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./539

539.1 *Düchtigh fering Mensken. Simon Reinhard Bohn.* In: *Der Insel-Bote*, 16.7.1966

540. Volquard Boon. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./540

540.1 *Düchtigh fering Mensken. Volquard Boon.* In: *Der Insel Bote*, 22.7.1966

541. Otto Bremer. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./541

541.1 *Düchtigh fering Mensken. Otto Bremer.* In: *Der Insel Bote*, 13.8.1966

542. Detlef Nicolai Christiansen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./542

542.1 *Düchtigh fering Mensken. Detlef Nicolai Christiansen.* In: *Der Insel Bote*, 19.8.1966

543. Stine Andresen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./543

543.1 *Düchtigh fering Mensken. Düchtigh fering Mensken. Stine Andresen.* In: Der Insel Bote, 7.4.1967

544. Jürgen Arfst Martens. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./544

544.1 *Düchtigh fering Mensken. Jürgen Arfst Martens.* In: Der Insel Bote, 19.5.1967

545. Peter Jung Peters. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./545

545.1 *Düchtigh fering Mensken. Peter Jung Peters.* In: Der Insel Bote, 26.5.1967

546. Simon Jacobs. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./546

546.1 *Düchtigh fering Mensken. Simon Jacobs.* In: Der Insel Bote, 19.6.1967

547. Carl Häberlin. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./547

547.1 *Düchtigh fering Mensken. Carl Häberlin.* In: Der Insel Bote, 21.7.1967

548. Nickels Jürgens. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./548

548.1 *Düchtigh fering Mensken. Nickels Jürgens.* In: Der Insel Bote, 28.7.1967

549. Lorenz Conrad Peters. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./549

549.1 *Düchtigh fering Mensken. Lorenz Conrad Peters.* In: Der Insel Bote, 4.8.1967

550. Julius Tedsen. Sig. SNT I, ARFSTEN, R./550

550.1 *Düchtigh fering Mensken. Julius Tedsen.* In: Der Insel Bote, 11.8.1967

Bakker, Peter Jansen (Sig. SNT I, BAKKER, P.)

Peter Jansen Bakker (1790-1879), geboren in Oevenum (Föhr); Sohn des Lehrers Jan J. Backer; 1809 bis 1851 Lehrer in Midlum; als die dänischen Behörden ihn 1851 aus dem Schuldienst entließen, zog er nach Angeln; kehrte 1868 nach Midlum zurück.

Weitere Informationen zu Peter J. Bakker befinden sich unter der Sig. BS, BAKKER, P.J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Det skiiwschiten. Sig. SNT I, BAKKER, P./1

1.1 *Det Skiwschitten. An letj ferreng Komedi.* In: Nordfriisk Instituut, FI V5 Reihe Maddlem (1860) HS 15 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.2 *Det Skiwsjitten. An letj ferreng Komedi.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 39-54

Bohn, Ocke Julius (Sig. SNT I, BOHN, O.J.)

Ocke Julius Bohn (1890-1968), geboren in Klintum/Oldsum (Föhr); 1920 Mitinitiator zur Gründung des *Fering Ferial*, dessen 1. Vorsitzender er wurde; wanderte 1925 in die USA aus, kehrte 1945 zurück; übernahm den elterlichen Hof und wurde 1948 wieder 1. Vorsitzender des *Fering Ferial*.

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*. S. 46.

1. At raid. Sig. SNT I, BOHN, O.J./1

1.1 *At Raid*; Typoskript, 1954, 3 Seiten. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

2. Üüs biikin. Sig. SNT I, BOHN, O.J./2

2.1 *Ues Biiken*. In: *Föhrer Lokal-Anzeiger*

Anmerkung: Weitere Angaben sind der Kopie nicht zu entnehmen.

3. Uun a freem. Sig. SNT I, BOHN, O.J./3

3.1 *Un'e Fräem*. In: Lorenz C. Peters *Ferrenng-ömræng Lesbuck*, Husum, 1925, S. 36-37

3.2 *Uun a Främ*. In: *Jahrbuch des Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 27, 1949, S. 132

3.3 *Uun a Freem*. R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 39

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

3.4 *Uun a Freem*. In: *Schungeböök*, Friesenkonngress, 1961, S. 11

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Schu

4. Min tüs. Sig. SNT I, BOHN, O.J./4

4.1 *Min T'hüs*. In: *Jahrbuch des Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 27, 1949, S. 133

5. Ringridjerfoomnen. Sig. SNT I, BOHN, O.J./5

5.1 *Ringridjerfoomnen*. In: *Jahrbuch des Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 27, 1949, S. 134

6. Lingen. Sig. SNT I, BOHN, O.J./6

6.1 *Lingen*. In: *Jahrbuch des Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 28, 1950/51, S. 171-172

Anmerkung: A. Joldrichsen vermerkt in ihrer *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45, dass sich im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/529, eine weitere Fassung befinden soll.

7. Waaglitje. Sig. SNT I, BOHN, O.J./7

7.1 *Waag litje*. In: *Jahrbuch des Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 28, 1950/51, S. 172

8. At jaft uk noch en oorderdai. Sig. SNT I, BOHN, O.J./8

8.1 *At jaft uk noch en Oordherdai*. In: R. Arfsten *Mamenspriik*, Heide 1957, S. 217

9. Der zerstreute Professor. Sig. SNT I, BOHN, O.J./9

9.1 *Der zerstreute Professor*. In: *Der Insel-Bote*, 66, 18.3.1967, 87. Jg.

10. Üüs leew loonsmaan profeser dr. Häberlin tu san 80. gebuursdai. Sig. SNT I, BOHN, O.J./10

10.1 *Üüs leew Loonsmaan Professor Dr. Häberlin tu san 80. Geburtsdai.* In: Der Insel-Bote, 14.12.1950

11. Biikeliitje. Sig. SNT I, BOHN, O.J./11

11.1 *Biike-Liidje.* In: B. Clausen, *Wi liire Frasch*, 1956, S. 19-20

12. Wi fresken. Sig. SNT I, BOHN, O.J./12

12.1 *Wi Fresken.* In: B. Clausen, *Wi liire Frasch*, 1956, S. 18

13. Nian tidj. Sig. SNT I, BOHN, O.J./13

13.1 *Nian Tidj.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1961, S. 57-58

14 Fering sprööker. Sig. SNT I, BOHN, O.J./14

14.1 *Fering Sprööker.* In: Der Insel-Bote, 5.5.1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 71.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

15 Riader för't leewent. Sig. SNT I, BOHN, O.J./15

15.1 *Riader fört Leewenth.* In: Der Insel Bote, 4.1.1956-25.1.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 71.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

16. Brar Rörden. Sig. SNT I, BOHN, O.J./16

16.1 *Brar Rörden.* In: R. Arfsten *Mamenspriik*, 1957, S. 127-128

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

Bohn, Simon Reinhard (Sig. SNT I, BOHN, S.R.)

Simon Reinhard Bohn (1834-1879), geboren in Alkersum (Föhr); Steuermann; verheiratet (1864) mit Anna Helene Breckling; Verfasser zahlreiche Gedichte in Föhrer Mundart.

Literatur:

Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 29-36

Harry Kunz/Thomas Steensen, *Föhr Lexikon*, 2013, S. 47

Weitere Informationen zu Simon R. Bohn befinden sich unter der Sig. BS, BOHN, S.R. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. A bööd efter a iadgreewern. Sig. SNT I, BOHN, S.R./1

1.1 *A Bööd efter a Iadgreeweren*, fängt an: *Jong Jins wir flittjeg, traw en fromm*; Originalhandschrift, [1859-1862], 32 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift: *Ferreg*, S. [3-13]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Das Lied ist eine Nachdichtung von Friedrich Schillers 'Der Gang nach dem Eisenhammer'. Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

1.2 *Ock und Jung Jins*, fängt an: *Jong Jins wir flitjig traw en fromm*; Originalhandschrift [?], undatiert, 32 Strophen. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:5

Anmerkung: In der vorhandenen Kopie ist die 32. Strophe unvollständig.

1.3 *A Böd efter a Iadgreewern*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreg an ömreng Stacken I*), 1888, S. 40-48

1.4 *A Bööd efter a Iadgreewern*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*, 1956, S. 7-13

1.5 *A böd tu da iadgräwers*; Handschrift, undatiert, Abschrift von Broder N. Bohn [?]. In: Nachlass Hermann Möller, Staatsbibliothek Aarhus, Sig. HS. Nr. 357d, S. 3-12

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 44.

Es handelt sich bei den Aufzeichnungen des Amrumer Broder Nahmen Bohn (*1820) um friesische und altenglischer Sprachproben, die er später an den Germanisten Hermann Möller (1850-1923) verkauft hat.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. Köning an prääster. Sig. SNT I, BOHN, S.R./2

2.1 *Könning an Präster*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreg an ömreng Stacken I*), 1888, S. 48-54

Anmerkung: Das Lied ist eine Nachdichtung von Gottfried August Bürgers 'Der Kaiser und der Abt'.

2.2. *Köning an Präster*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*, 1956, S. 13-16

3. Büür an siamaan. Sig. SNT I, BOHN, S.R./3

3.1 *Hirr ha'm ans tu leesen, hü't as mä da Büren* (erste Zeile); Originalhandschrift, [≥1860], 38 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreg Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [3-6] (Strophen 16-34), S. [36-38] (Strophen 1-15); Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

3.2 *Bür an Siamaan*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreg an ömreng Stacken I*), 1888, S. 54-59

3.3 *Büür an Siamaan*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*, 1956, S. 17-20

4. Üüs ik noch letj wiar. Sig. SNT I, BOHN, S.R./4

4.1 *Dir wir en Tidj, et hä all loong all wesen* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862], 35 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [14-15]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

4.2 *Üs ick noch letj wiar*, fängt an: *Diar wiar an Tidj, at hä all loong all wesen*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 59-60

4.3 *Üs ik noch letj wiar*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*, 1956, S. 26

5. Taw likstianer. Sig. SNT I, BOHN, S.R./5

5.1 *Taw Lickstianer*; Originalhandschrift, [1859-1862], 10 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [16-17]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

5.2 *Tâu Likstianar*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, ≥1859, 11 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 79-80, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die Fassung ist nicht identisch mit SNT I, Bohn, S.R./5.1, sie enthält u.a. noch zusätzlich eine elfte Strophe. Außerdem ist zu beachten, dass Mechlenburg zwei Strophen mit der Ziffer sechs nummeriert.

Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1850 oder später ist erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sich in Heft B, S. 64-69 Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* befinden, das er im Mai 1850 bekam. Die Orthographie Mechenburgs, die in Grundzügen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b), lässt den Schluss zu, dass er das Gedicht erst nachträglich in dieses Heft eingetragen hat.

5.3 *Taw Lickstianer*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 61-62.

Anmerkung: Vorlage des Drucks ist die Fassung SNT I, BOHN, S.R./5.1.

5.4 *Taw Likstianer*. In: Nachlass Hermann Möller, Statsbiblioteket i Aarhus, Sig. HS. Nr. 357d, S. 2-3

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

5.5 *Tau Likstianer*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*. Druck, 1956, S. 22

5.6 In: *Üusen äine Wäi*, 3. Jg. Nr. 8/9, 1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6. Kriak an müs (en faabel). Sig. SNT I, BOHN, S.R./6

6.1 *Kriak an Müss (En Fabel)*; Originalhandschrift, [1859-1862], 11 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [18-20]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

6.2 *Kriak an Müss (An Fabel)*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 63-64

6.3 *Kriik an Müss*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*, 1956, S. 24-25

7. De güülbük (en faabel). Sig. SNT I, BOHN, S.R./7

7.1 *Di Gühlbück (En Fabel)*; Originalhandschrift, [1859-1862], 24 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [21-25]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

7.2 *Di Gülbück (An Fabel)*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 65-68

8. Riadels. Sig. SNT I, BOHN, S.R./8

8.1 *Riadels*; Originalhandschrift, [1859-1862]. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [20]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

8.2 *Riadels*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 69

9. Min eilun Feer. Sig. SNT I, BOHN, S.R./9

9.1 *Dir, huar a Nurdzia her green skümmeg Wagen* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862], 5 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [26-27]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

9.2 „*Dir, huar ä Nurdsee her green skümmieg Wagen ...*“ (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862], 5 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, als loses Blatt im Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

9.3 *Min Eilun Fehr*. In: Otto Nerong *Föhr früher und jetzt*, Wyk, 1885, S. 147-148

9.4 *Min Eilunn Fer*. In: Otto Bremer *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 70-71

10. A fjawer juarstidjen. Sig. SNT I, BOHN, S.R./10

10.1 *Wann a Siamaan ütj tu fahren* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862], 4 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [28-29]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

10.2 *A fjauer Juarstidjen*, fängt an: *Wann a Siaman ütj tu faren*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 71-72

10.3 In: Der Insel-Bote, 12.7.1951

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 44

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

10.4 *Fjauer Juarstidjen*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 35

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

11. En liat, uun säälskap tu schongen bi'n bale puns, wan'am niks ööders witj. Sig. SNT I, BOHN, S.R./11

11.1 *An Liat, un't Sälskap tu schongen bi'n Baale Puns, wann am niks öders witj*; Originalhandschrift, [1860 oder später], 9 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [10-11]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

11.2 *En Liat, un'th Sälskapp tu schongen bi'n Bale Puns, wann ham nanth öders witj*; Originalhandschrift, [1859-1862], 7 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [29-30], Besitzerin: Kreske Ingwersen, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Diese Fassung enthält zwei Strophen weniger als SNT I, Bohn, S.R./11.1 und ist Vorlage für den Druck bei Bremer (s. SNT I, Bohn, S.R./11.3). Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

11.3 *An Liat un'th Sälskapp tu sjongen bi'n Bali Puns, wann'm nanth öders witj*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 72-73

Anmerkung: Vorlage des Drucks ist die Fassung SNT I, Bohn, S.R./11.2.

11.4 *An Liat un'th Sälskap tu sjongen bi'n Bali Puns, wann 'm nanth öders witj. Hirr satt wi nü trinj am 'e Boßel*. Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 529, Handschrift, 1 Seite.

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

11.5 *Hirr sat wi nü trinj am 'e Boßel*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömreng Liedjinbuck*. Husum 1927, S. 50-51

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

12. A iarst krinoliin. Sig. SNT I, BOHN, S.R./12

12.1 *Üs Keike füng för'n Agedaar en splindernei Crinolin* (erste Zeile); Originalhandschrift, [≥1860], 8 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [8-9]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

12.2 *Üs Keike füng för'n Agedaar en splindernei Crinolin* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862], nur die ersten fünf Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [26]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

12.3 *Uehs Kejke füng en Agedaar för Jull en Crinolin* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862], 8 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [30-31]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

12.4 *A iast Krinolin*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 74-75

Anmerkung: Vorlage des Drucks ist die Fassung SNT I, Bohn, S.R./12.3.

13. Üüs a köning üüb Feer wiar. Sig. SNT I, BOHN, S.R./13

13.1 *Am gaw di en letj Bridj tu schücken* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1859-1862]. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [33-35]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

13.2 *Üs a Könning üb Fer wiar*, fängt an: *Am gaw di an letj Bridj tu sjücken*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 75-77

14. De kuupmaan. Sig. SNT I, BOHN, S.R./14

14.1 *Wann's di frage, huar heest det dir Buck fängen* (erste Zeile); Originalhandschrift, [≥1860], 20 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [32-35]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Es scheint sich um eine ältere [?] Variante des Stückes *Di Kuppmaan* (s. SNT I, Bohn, S.R./14.2) zu handeln.

14.2 *Di Kuppmaan*; Originalhandschrift, [1859-1862], 14 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [38-41]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

14.3 *Di Kuppman*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 77-79

Anmerkung: Vorlage des Drucks ist die Fassung SNT I, Bohn, S.R./14.2.

14.4 *De Kuupmaan (Ambiluuper)*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*, 1956, S. 20-21

15. Fröd. Sig. SNT I, BOHN, S.R./15

15.1 *Frödd*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 80-81

16. Naamen Sütjers pretjei bi't ringridjen. Sig. SNT I, BOHN, S.R./16

16.1 *Naan, lucke'ns! watt hä at Lidj doch tu luppen* (erste Zeile), Originalhandschrift, [1868], 11 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Sig. Nr. 95 (vorläufige Signierung); Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

16.2 *Namen Sütjers Pretjei bi't Ringridjen un Öwenem*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 81-83

Anmerkung: Bremer datiert das Stück auf das Jahr 1868.

16.3 *Nan lucki'ns, watt hä et lidj doch tu luppen* (erste Zeile); Typoskript, undatiert. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ek/961.1

Anmerkung: Das Typoskript trägt die Überschrift: 'Folgende Reden sind von unserem hochgeehrten Herrn Schuhmacher-Meister Nahmen Jens Eschels am 18. Februar 1868 beim Ringreiten in Oevenum gehalten worden'.

16.4 *Det Ringridjen. Nahmen Sütjers Pretjei*. In: Nachlass Hermann Möller, Statsbiblioteket i Aarhus, Sig. HS. Nr. 357d, S. 14-17

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

16.5 *Namen Sütjers Pretjei bit Ringridjen uun Ööwenem*. In: *Simon Reinhard Bohn – en Leeseheft för Fehr an Oomrem, ütjden faan Reinhard Arfsten*. Druck, 1956, S. 23

17. Di snaare uun Hymens bianer (spröök). Sig. SNT I, BOHN, S.R./17

17.1 *Di snare un Hymen's Bianer*; Originalhandschrift, [≥1860]. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [7]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Der Spruch ist überschrieben mit „Stammvers“.

17.2 *Di snari un Hymen's Bianer*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 84

Anmerkung: Befindet sich unter der Rubrik *Letj Spröker*. Enthält auch die Sprüche: *Ick wanski di, so üs 'm sait* u. *Theenkt hocker manner, üs 'r sait*.

18. En ündülljigen bradgung. Sig. SNT I, BOHN, S.R./18

18.1 *An ündülljigen Bradgung*; Originalhandschrift, [≥1860], 8 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [14-15]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

18.2 *En ündülljigen Bradgung*; Originalhandschrift, [1859-1862], nur die ersten drei Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [36-37]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit zwischen 1859 und 1862 ist Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, entnommen.

18.3 *An undüllegen Bradgung*; Originalhandschrift [?], undatiert. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:5

18.4 *Än ündülljigen Braddgung*; Abschrift von Otto Bremer, [1859-1862], 8 Strophen. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:5

Anmerkung: Über seiner Abschrift notiert Bremer: „Abschrift des Originals“ (damit ist die Fassung SNT I, Bohn, S.R./18.1) gemeint. Unter dem Gedicht steht der Eintrag: „Simon Reinhard Bohn aus Alkersum 1859-1862“.

19. Teenkst dü di huar bal tu befreien. Sig. SNT I, BOHN, S.R./19.

19.1 *Theenkst dü di huar ball tu befreien* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 2 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, Oktavheft mit der Aufschrift *Ferreng*, S. [36]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Es ist nicht ersichtlich, ob das Gedicht vollständig ist. Scheint bisher noch unveröffentlicht zu sein. Dieses Gedicht wird in Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, nicht erwähnt.

20. Üüs ik iarst ütjkaam tu faaren. Sig. SNT I, BOHN, S.R./20

20.1 *Üs ik iast ütjkam tu faren*; Originalhandschrift, [≥1860], 11 Strophen. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. [12-13]; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

21. Beeft diker. Sig. SNT I, BOHN, S.R./21

21.1 *Beeft Diker*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 44

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

22. Jong juaren. Sig. SNT I, BOHN, S.R./22

22.1 *Jong Juaren*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 56

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

23. Lingen. Sig. SNT I, BOHN, S.R./23

23.1 *Lingen*. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/529, Handschrift, 1 Seite
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

23.2 *Lingen*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 54

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

24. Hat skaft hir ales am uun't leewent (spröök). Sig. SNT I, BOHN, S.R./24

24.1 *Hat skafft hirr alles am un't Lewent* (spröök). In: Lorenz C. Peters *Ferrenng-ömræng Lesbuck*, 1925, S. 80

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

24.2 *At skaft hear ales am uunt Leewenth* (spröök). In: R. Arfsten *Mamenspriik*. Heide 1957. S. 28

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

Braren, Ewald (Sig. SNT I, BRAREN, E.)

Ewald Braren (1884-1940), geboren in Oldsum (Föhr); Steinmetz, Landwirt und Fleischbeschauer; wanderte nach Amerika aus und kehrte 1909 zurück; 1925 Vorsitzender des Fering Ferian; leitete die Ortsgruppe der NSDAP für Westerlandföhr.

1. Nü hark'em, wat ik iljing noch jam heer ens föörschong. Sig. SNT I, BRAREN, E./1

1.1 *Nü harke'm wat ick Iljing noch jam her ans vörschong*; Handschrift, undatiert. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/529

2. Ik bliiw aran. Sig. SNT I, BRAREN, E./2

2.1 *Ik bliiw aran*.

Anmerkung: Der Hinweis auf diesen Text stammt aus dem von Harry Kunz und Thomas Steensen herausgegebenen *Föhr Lexikon*, 2013, S. 53, ohne dass die Quelle genannt wird.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Braren, Johann (Sig. SNT I, BRAREN, J.)

Johann Braren (1860-1946), geboren in Oevenum (Föhr), gestorben in Witsum (Föhr); Kapitän, Laienforscher; trat 1892 als Kapitän in den Hamburger Staatsdienst ein; von 1907 bis 1924 übernahm er unter der Leitung des Bakteriologen Bernhard Nocht (1857-1945) als Betriebsinspektor Aufgaben im Hamburger Hafendienst, u.a. in der Seuchenmedizin; nach seiner Pensionierung 1924 kehrte er zurück nach Föhr; 1935 veröffentlichte er seine Schrift *Die vorgeschichtlichen Altertümer der Insel Föhr*.

Eine ausführliche Biographie Brarens befindet sich in *Naamen Tjidels sin dööntje, frei efter John Brinkmann*. Neu herausgegeben von Volkert F. Faltings, 2009.

Weitere Informationen zu Johann Braren befinden sich unter der Sig. BS, BRAREN, J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Naamen Tjidels sin dööntje. Sig. SNT I, BRAREN, J./1

1.1 *Naamen Tjidels sin Döntje. Frei efter John Brinkmann*; Druck, 1930, 16 Seiten

Anmerkung: Eine Neuherausgabe durch Volkert F. Faltings ist 2009 unter dem Titel *Naamen Tjidels sin dööntje, frei efter John Brinkmann* erschienen.

2. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, BRAREN, J./1

2.1 Briefe von Braren an Jürgen Schmidt-Petersen, Bredstedt, 1928-1941

Anmerkung: Es handelt sich um Kopien handgeschriebener und maschinengeschriebener Briefe. Wo sich die Originale befinden, konnte noch nicht ermittelt werden.

Bremer, Otto (Sig. SNT I, BREMER, O.)

Otto Bremer (1862-1936), geboren in Stralsund; Professor für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Halle-Wittenberg; hatte große Verdienste um die Erforschung und Förderung der friesischen Sprache.

Literatur:

Nerong, Ocke C. 1903. *Die Insel Föhr*. Dollerup.

Steensen, Thomas. 1984. 'Die Insel Föhr in der Abstimmungszeit'. In: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Nr. 20, S. 111-142 (= Festschrift Dr. Frederik Paulsen)

Steensen, Thomas. 1986. *Die friesische Bewegung in Nordfriesland im 19. und 20. Jahrhundert. (1879-1945)*. 2 Bde. Neumünster. (= Quellen und Forschungen zur Geschichte Schleswig-Holsteins, Bd. 89 u. 90)

Hinrichsen, Joachim. 1988. *Ein Föhrer blickt zurück*. Joachim Hinrichsen Lebenserinnerungen. Aufgezeichnet von Iver Nordentoft [1925]. Aus dem Dänischen übersetzt, neu herausgegeben und kommentiert von Volkert F. Faltings. Amrum u. Bräist/Bredstedt. (= Nordfriesische Lebensläufe, Bd. 1)

Harry Kunz/Thomas Steensen, *Föhr Lexikon*, 2013, S. 57

Weitere Informationen zu Otto Bremer befinden sich unter der Sig. BS, BREMER, O. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Letj düntjjs. Ütj at waastfresk wederferteld. Sig. SNT I, BREMER, O./1

1.1 *Letj Düntjjs. Ütj at Waastfresk wedder förteld*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 81-83

2. Letj düntjjs, diar ik salew belewet haa. Sig. SNT I, BREMER, O./2

2.1 *Letj Düntjjs, diar ik sallew bilewet ha*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 83-86

3. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, BREMER, O./3

3.1 Briefe von Bremer an Eicke Jensen, Oevenum (Föhr), 1927. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/639

4. Hü skel wi üsens spriak skriiw? Sig. SNT I, BREMER, O./4

4.1 *Hü skell wi üssens Spriak skriiw?* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 36-39

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

5. A feringen an a haligluners. Sig. SNT I, BREMER, O./5

5.1 *A Ferrens an a Hallegluners*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 57-58

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

6. A fering spriik. Sig. SNT I, BREMER, O./6

6.1 *A ferrens Spriik*. In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:1, Handschrift, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 90

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6.2 *A ferreng Sprik*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 45-47

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

7. Hü fölen san 'ar, diar fresk snaake? Sig. SNT I, BREMER, O./7

7.1 *Hü föll'n san 'r, diar fresk snaki?* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 82

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

8. Hüdening a feringen an öömringen gung. Sig. SNT I, BREMER, O./8

8.1 *Hüdenning a Ferrengen an Ööömringen gung*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 77

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

9. Hüdening a feringen an öömringen iidj an drank. Sig. SNT I, BREMER, O./9

9.1 *Hüdenning a Ferrengen an Ööömringen iidj an drank*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 76

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

10. Hüdening woort üsens spriak ünlik ütjspreegen bi uast an bi waast an üüb Oomram? Sig. SNT I, BREMER, O./10

10.1 *Hüdenning woort üsens Spriak ünlick ütjspreegen bi Uast an bi Waast an üb Oomrem?* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 48-53

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

11. Bliiw'am jamens ual spriak trau! Sig. SNT I, BREMER, O./11

11.1 *Bliw 'am jammens ual Spriak trau!* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 42-50

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

11.2 *Bliw 'am jammens ual Spriak trau!* In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömreng Lesbuck*. Husum 1925, S. 15-16

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

11.3 *Bliiw'am jamens ualh Spriik trau*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 37-38

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

12. Hüdening san a fering-öömring spriak an a salring an haligluner ünlik? Sig. SNT I, BREMER, O./12

12.1 *Hüdenning san a ferreng-öömring Spriak an a sallreng an halleglunner ünlick?* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 50-52

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

13. Wat a fering an öömring wüffhööd uun ualing tidjen uun hed haa. Sig. SNT I, BREMER, O./13

13.1 *Wat a ferreng an öömring Wüffhööd un ualeng Tidjen un hedd haa*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 74-80

Anmerkung: Unter dem Text vermerkt Bremer: „Miast efter Knütj Jongbohn Clement“. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

14. Arfst J. Arfsten. Sig. SNT I, BREMER, O./14

14.1 *Arfst J. Arfsten*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken*, Bd. 2, 1896 [?], S. 5-10 [?]

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 93.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Cnutsen, Cnut Jens (Sig. SNT I, CNUTSEN, C.J.)

Cnut Jens Cnuten wurde 1803 als Knudt Jensen in Borgsum (Föhr) geboren; studierte Jura, ließ sich in Niebüll als Advokat unter dem Namen Cnut J. Cnutsen nieder und starb dort 1841; er war verheiratet (1834) mit Catharina Lüns aus Bredstedt; seine Eltern waren Jens Knudten (1778-1805) und Mette Catharina Paulsen (1781-1829), beide aus Borgsum.

Weitere Informationen zu Cnut J. Cnutsen befinden sich unter der Sig. BS, CNUTSEN, C.J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Tu min loonslidj. Sig. SNT I, CNUTSEN, C.J./1

1.1 *Tu min Loonsleid!* In: 'Die Unsterblichkeit', Kiel 1825, S. XIII-XIV

Anmerkung: Es ist ein Vorwort Cnutsens in Osterlandföhrer Friesisch zu seinem Buch 'Die Unsterblichkeit'. Eine Abschrift dieses Textes befindet sich in Ferdinand Holthausens 'Nordfriesische Studien II', in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Hrsg. W. Braune), Bd. 48, 1924, S. 15.

1.2 *Tu min Loonsleid!* Abschrift von Otto Bremer, undatiert. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 42:16

Daniels, Gustav (Sig. SNT I, DANIELS, G.)

Gustav Daniels (1896-1948), geboren in Dunsum (Föhr); Lehrer in Horsbüll und Goting; verheiratet (1921) mit Caroline Wilhelmine Nickelsen (1895-1960) aus Toftum (Föhr).

Weitere Informationen zu Gustav Daniels befinden sich unter der Sig. BS, DANIELS, G. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Tüskimen. En fresk komeedi mä'n föörspal an fjauer aptöög. Sig. SNT I, DANIELS, G./1

1.1 *T'hüßkimman. An fresk komedi mä'n Förspall an 4 Aptögh*, Typoskript, undatiert, 10 Seiten. Besitzer: Frederik Paulsen in Alkersum/Föhr

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.2 *Thüßkimmen. An ferring Stack ütj jü Tidj am 1868 un an Förspall an fjauer Aptögh, biwerket äfter'n ual Fertelling ütj jü Tidj fan Gustav Daniels un Njiblem*; Typoskript, undatiert. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt, StS V5/Fo/Dan 101.

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. En ongelken dai. Sig. SNT I, DANIELS, G./2

2.1 *Aen ongelken Dai*. In: 'Für uns!' Sonderbeilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger* Nr. 81, 12. Oktober 1926

3. Det 13. kapitel faan't iarst Korinther-briaf. Sig. SNT I, DANIELS, G./3

3.1 *Det 13st Kapitel van't iarst Korinther-Briaf*. In: Lorenz C. Peters, *Ferrenge-ömreng Lesbuck*, 1925, S. 84

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

3.2 *Det 13. Kapitel faan a iarst Korinther-Briaf*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 19

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

Drefsen, Mantje (Sig. SNT I, DREFSEN, M.)

Mantje (Marret) Drefsen (1754-1843) wurde in Nieblum (Föhr) geboren und war verheiratet (1799) mit Dirck Jannen (*1757).

1. En uasterlunfering liitje. Sig. SNT I, DREFSEN, M./1

1.1 *An uasterlunfeerang Liidtje*, fängt an: *Ik haa't Di üüs an Frinj ferspreegen*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 70-73, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: In seiner 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13. 1887, S. 25, schreibt Otto Bremer, dass Mantje Drefsen dieses Gedicht 1780 geschrieben hat. Die Abschrift Mechlenburgs sei „sehr fehler- und lückenhaft“ und „der richtige Text von der Hand der Enkel-Nichte der Dichterin“ befinde sich in seinem Besitz. „Dieselbe schrieb, als Mantje Dicks, 1839, das Gedicht *Min fjauerantachentig juar san gau ferlepen*“ [bei Bremer in Lautschrift] und sei nach mündlicher Überlieferung von ihm in Nieblum aufgezeichnet worden.

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheftes, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen folgen Abschriften von Gedichten, die nach einer modifizierten Orthographie der Rechtschreibung in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst sind. Dieses Buch hatte Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekommen und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie gerichtet, ehe er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie übernahm.

1.2 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 45

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Ebert, Karen Heide (Sig. SNT I, EBERT, K.H.)**1. Daaling, maaren, ik of dü.** Sig. SNT I, EBERT, K.H./1

1.1 *Daaling, maaren, ik of dü*. In: *Nordfriesland*, Bd. 2, Nr. 5, 1967, S. 36

Anmerkung: Einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

2. Köbenhavn. Sig. SNT I, EBERT, K.H./2

2.1 *Köbenhavn*. In: *Nordfriesland*, Bd. 2, Nr. 5, 1967, S. 35

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

3. Wan ik iin uun din uugen luke. Sig. SNT I, EBERT, K.H./3

3.1 *Wan ik iin uun din uugen luki*. In: *Nordfriesland*, Bd. 2, Nr. 5, 1967, S. 35-36

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

4. Paase'm üüb. Sig. SNT I, EBERT, K.H./4

4.1 *Paasi'm üüb*. In: *Nordfriesland*, Bd. 3, Nr. 9, 1969, S. 25

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

5. Rewolutsjuun. Sig. SNT I, EBERT, K.H./5

5.1 *Revolution*. In: *Nordfriesland*, Bd. 3, Nr. 9, 1969, S. 25

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

6. Wat letj jongen hal mei. Sig. SNT I, EBERT, K.H./6

6.1 *Wat lejt Jongen hal mei.* (James Krüss) Bredstedt, 1969, 24 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 71

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Ericks(en), Amalie (Sig. SNT I, ERICHS(EN), A.)

1. En bal uun Guating. Sig. SNT I, ERICHS(EN), A./1

1.1 *An Ball un Guating.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 89-90

1.2 *An Ball un Guating.* In: Der Insel-Bote, 2.7.1881

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 46.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Ericks, Jens Christian (Sig. SNT I, ERICHS, J.C.)

1. Si so, nü feit a smas at gud. Sig. SNT I, ERICHS, J.C./1

1.1 *Si so, nü feit ä Smas et gud.* In: Der Insel-Bote, 2.7.1881

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 46.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Erichsen, Roluf (Sig. SNT I, ERICHSEN, R.)

1. Man iarst inj uun't hualewjonken. Sig. SNT I, ERICHSEN, R./1

1.1 *Man iast Inj un't Hualewjonken;* Originalhandschrift [?]. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 32:1, 8 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 4.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.2 *Man iast Inj un't Hualewjonken.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 61-68

2. En sturem üüb Sal. Sig. SNT I, ERICHSEN, R./2

2.1 *An Sturrem üüb Sal;* Originalhandschrift [?]. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122.32:1, 8 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 4.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2.2 *An Sturrem üüb Sal.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 53-60

Flor, Hinrich (Sig. SNT I, FLOR, H.)

Hinrich Flor (1876-1947), geboren in Oldsum (Föhr); führte die Zahlstelle der Schleswig-Holsteinischen Bank; verheiratet (1898) mit Meta Elise Riewerts (*1880).

Weitere Informationen zu Hinrich Flor befinden sich unter der Sig. BS, FLOR, H. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Auer tu Sal am kubaier. Sig. SNT I, FLOR, H./1

1.1 *Auer tu Sal am Kubaier*; Originalhandschrift, [1913]. In: Nachlass Hinrich Flor, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/678

Anmerkung: Bei diesem Theaterstück handelt es sich um eine Übertragung aus dem Sylter Friesisch ins Fering. Vorlage ist eine Fassung von Nann Mungard (1849-1935) aus Keitum, nach der Sylter Komödie ‘*Ût om Mōaier*’ von Erich Johannsen (1862-1938), ebenfalls aus Keitum.

2. Fering lütjin. Sig. SNT I, FLOR, H./2

2.1 *Fering Lidjin*; Originalhandschrift, [1905-1914]. In: Nachlass Hinrich Flor, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/679

Anmerkung: Es ist ein klein formatiges Oktavheft mit der Aufschrift: „Enthält von H. Flor verfasste Lieder in Fering“. Eine Aufnahme der einzelnen Titel muss noch erfolgen.

3. Fering lütje. Sig. SNT I, FLOR, H./3

3.1 *Fering- Lidje*. In: *Dritter Friesentag auf Föhr*, 8.6.1913, Sonderdruck, S. 10-11

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. I.2.3/Fri.

3.2 In: *Der Insel-Bote*, 28.8.1965

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 46.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Frerks, Knudt Andreas (Sig. SNT I, FRERKS, K.A.)

Knudt Andreas Frerks (1815-1899), Wyk; 1836-1839 Studium in Kiel; bis 1842 Hauslehrer in Angeln; vom 15. September 1843 bis April 1845 Kompastor in Husum; von Juli 1845 bis 1892 Pastor in der St. Nicolaigemeinde auf Osterlandföhr; Träger des preußischen Adlerordens 4. Klasse (1888) und 3. Klasse (1892); vgl. Koops (1987: 90f.).

Weitere Informationen zu Knudt A. Frerks befinden sich unter der Sig. BS, FRERKS, K.A. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Det begliknis faan di ferleesen sön. Sig. SNT I, FRERKS, K.A./1

1.1 *Dat Beiglickniß vón di verlorne Senn*. In: Dietrich Hofmann. 1960. ‘Der alte friesische Dialekt von Wyk auf Föhr’. In: *Fryske Studzjes oanbean oan Prof. Dr. J. H. Brouwer op syn sechstichste jierdei 23 augustus 1960*. Assen, S. 275-277

Original: Det Kongelige Bibliotek, København, Handschrift in George Stephens’ Frisia, Ny Kgl.Saml. 2874, 4°, Wyk, 26.5.1855

Friedrichs, Meinert (Sig. SNT I, FRIEDRICHS, M.)

Meinert Friedrichs (1855-1924), geboren in Oldsum (Föhr); Landwirt und Zimmermann.

1. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, FRIEDRICHS, M./1

1.1 Friesisch geschriebener Brief von M. Friedrichs an Otto Bremer, 17.2.1920, Oldsum, Typoskript. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 56:1
Anmerkung: Es ist die Abschrift einer handschriftlichen Vorlage.

2. Min eilun Feer. Sig. SNT I, FRIEDRICHS, M./2

2.1 *Min Eilunn Fehr.* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenge-ömrang Lesbuck.* Husum 1925, S. 17
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

2.2 *Min Eilunn Fehr.* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenge-ömrang Liedjinbuck.* Husum 1927, S. 11-13
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

2.3 In: *Liederbuch der Friesen*, 1929, S. 17-18
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 46
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2.4 *Min Ailun Feer.* In: *Shong Frash*, 1952, S. 27-28
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Sho.

2.5 In: Clausen, Broder *Wi liire Frasch*, 1956, S. 16-17
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 46
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2.6 *Min Ailun Feer.* In: *Schungeböök*, Friesenkongress, 1961, S. 21
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Schu.

3. Tu Namine Witt. Sig. SNT I, FRIEDRICHS, M./3

3.1 *Tu Namine Witt.* In: Der Insel-Bote, 6.9.1968
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 46.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Friesischer Arbeitskreis Ferring Stiftung (Sig. SNT I, FA)

1. Kinderreime – Abecedarien – Rätsel (Sig. SNT I, FA/1)

Enthält die folgenden Reime, aufgezeichnet von Volkert F. Faltings in der westerlandföhrer bzw. amrumer Mundart:

Aabraham Breikwaps

Ik sat mi deel tu rauen

„Puup“, sait Perle

Spaare wat, do heest wat

Tümeltot, slakepot

Uu, Jan Pai

Wat as a klook?

Wat as 'r luas?

Diar komt en treke, sait Juul Beker

Isje skul pisje

Anna bääd Camilla duad

Ik an dü an an malers kü

Koorel Büse seed uun naibers hüse

Wat as swaarer

Wat wel leewer haa

Hartmann, Julius (Sig. SNT I, HARTMANN, J.)

1. Kinderreime. Sig. SNT I, HARTMANN, J./1

Enthält die folgenden Reime, abgeschrieben von Volkert F. Faltings in heutiger osterlandföhringscher Orthographie:

Trale-trale buanen

Floog en fögel aawer klookers hüs

Aarebaare, langesnaare

Schiiwe-schaawe

Schööngke üüs letj Eelin wat

Det weit an det sneit

Hinrichsen, Hinrich Cornelius (Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C.)

Hinrich Cornelius Hinrichsen (1898-1978), geboren in Dunsom (Föhr); Lehrer und Heimatforscher; erste Anstellung als Lehrer 1920 in Goting, danach in Oldsum und Utersum; 1938 Lehrer in Fahretoft, von 1950 bis 1954 Lehrer in Norddorf (Amrum), danach bis zu seiner Pensionierung 1963 wieder in Fahretoft; „Hinne Ruul“, wie er allgemein wurde, verfasste friesische Lieder, Anekdoten und kleinere Erzählungen und gab 1932 *Allerhand ual Stacken an Riemen an noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei* (s. SNT I, HINRICHSEN, H.C./2) heraus.

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon, S. 164

Weitere Informationen zu Hinrich C. Hinrichsen befinden sich unter der Sig. BS, HINRICHSEN, H.C. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

Die Texte von Hinrich Cornelius Hinrichsen befinden sich verstreut in verschiedenen Bibliotheken, Archiven und bei Privatpersonen. In der folgenden Zusammenstellung werden sie zunächst numerisch aufgenommen und so auch aufgestellt, bis eine genauere Ordnung erfolgen kann.

Die Texte 9 bis 83, die sich in der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in der Christian-Albrechts-Universität Kiel befinden, sollen nach A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2:

Mundarten der Inseln Föhr und Amrum, 1990, in drei Heften (Typoskripte) vorliegen. Bei den in dieser Sammlung vorliegenden Fassungen handelt es sich aber um Ausdrücke von Abschriften, die die Wörterbuchstelle vorgenommen hat. Diese Abschriften sind allerdings z.T. sehr fehlerhaft. Die Texte sind von der Wörterbuchstelle von 1 bis 84 durchnummeriert und eine Inhaltsangabe ist angefügt. Für die fehlenden Texte 26 bis 32 ist vermerkt: „Sind im Original-Inhaltsverzeichnis mit I-VII angegeben, in den Original-Texten fehlen sie jedoch“. Die in diesem Verzeichnis angegebenen Titel sind diesen Abschriften entnommen.

1. Noch as't tidj! Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./1

1.1 *Noch as't Tidj!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 11, 1924, S. 133

1.2 *Noch as't Tidj!* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenge-ömreng Lesbuck*. Husum 1925, S. 49

1.3 *Noch as't Tidj!* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenge-ömreng Liedjinbuck*. Husum 1927, S. 8-9

1.4 *Noch as't Tidj!* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1979, S. 233

2. Alerhant ual staken an riimen an noch wat, diar jongen hal auerwees mei. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./2

2.1 *Allerhand ual Stacken an Riemen an noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 33-63

2.2 *Allerhand ual Stacken an Riemen an noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei;* Druck, Wyk [1932]

2.3 Beilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger* I-IV, 21.10.1932-31.10.1932

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 72, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2.4 In: *Klar Kimming*, Nr. 19/22, 1932, S. 145-169

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 72, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3. Ütj fögelt. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./3

3.1 *Ütj fögelt*; Originalhandschrift, 1965

Anmerkung: Das Original soll sich im Familienbesitz befinden. Dieses Stück über den Vogelfang auf Föhr schickte H.C. Hinrichsen am 1. August 1965 an Prof. Nils Århammar, mit der Bitte, es ihm wieder zurückzusenden. Es umfasst 35 Seiten und sollte als Vorlage für einen geplanten Druck dienen.

4. Ütj am puaskaier; Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./4

4.1 *Ütj am Puaskaier*; Originalhandschrift, undatiert

Anmerkung: Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

5. Greenkual. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./5

5.1 *Greenkual*; Originalhandschrift, undatiert

Anmerkung: Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

6. Ütj tu stongin. SIG. SNT I, HINRICHSEN, H.C./6

6.1 *Ütj tu stongin*; Originalhandschrift, undatiert

Anmerkung: Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

7. Driiwen an ialsuaden ufbinj. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./7

7.1 *Driiwen an ialsuaden ufbinj*; Originalhandschrift, undatiert

Anmerkung: Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

8. Ütj tu teeken. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./8

8.1 *Ütj tu teeken*; Originalhandschrift, undatiert

Anmerkung: Wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

9. Feife saner trufes. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./9

9.1 *Feife saner Truf-Es*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 1, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

10. Hü ik ens uun kääler lunigt. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./10

10.1 *Hü ik ens uun Kåler lunegt*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 2, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

11. Hü ik skuulmäåster wurd. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./11

11.1 *Hü ik Skuulmäåster wurd*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 3, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

12. Faan a jacht, man nian jeegerlatiinsk. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./12

12.1 *Faan e Jagd, man nian Jågerlatiinsk*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 4, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

13. Krasinj 1918 uun't laatsaret uun Sleswich. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./13

13.1 *Krasinj 1918 uun't Lazarett uun Sleswig*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 5, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

14. Uu so baang föör kenken. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./14

14.1 *Uu so baang för Kenken*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 6, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

15. För kenken wat temre an klütje. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./15

15.1 *För Kenken wat temre an klütjre* [sic!]. *Jul 1934 uun Odersem*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 7, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

16. En nüürigen krasinj. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./16

16.1 *En nüüregen Krasinj*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel, Stahlschrank

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 8, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

17. Fjauer staken saalbruad wiar't best. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./17

17.1 *Fjauer Staken Saalbruad wiar't Best. Jul 1944*; Typoskript, 1966. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 9, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

18. Krasinj 1945 uun't täältlaager Eloi tuu bi't steed Phönix Arizona. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./18

18.1 *Krasinj 1945 uun't Täältlaager Eloi tuu bi't Steed Phönix/Arizona*; Typoskript, 1966. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 10, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

19. Man iarst krasinj efter a krich weler aran 1946. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./19

19.1 *Man iarst Krasinj efter e Krich wäler eran 1946*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 11, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

20. Man iarst krasinj weler uun tiinst. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./20

20.1 *Man iarst Krasinj wäler uun Thiinst. Northaarep 1948*; Typoskript, 1966. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 12, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

21. En wurd fööruf. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./21

21.1 *En Wurd fööruf*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 13, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

22. Man iarst kenkenboom. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./22

22.1 *Man iarst Kenkenboom*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 14, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

23. Apsaien tu kenken (letj riimer). Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./23

23.1 *Apsaien tu Kenken (Letj Riimer)*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 15, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

24. En schaukelhingst faan kenken. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./24

24.1 *En Schaukelhingst faan Kenken*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 16, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

25. Krichskrasinj 1915 - aran. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./25

25.1 *Krichs-Krasinj 1915 – Eran*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 17, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

26. Man iarst krasinj bi a saldooten. 1916. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./26

26. *Man iarst Krasinj bi e Saldooten. 1916*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 18, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

27. Aatj an ik feire krasinj 1917 mäenöler uun Rüs lun. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./27

27.1 *Aatj an ik feire Krasinj 1917 mäenöler uun Rüs lun*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 19, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

28. Hoker as nü a tofel? Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./28

28.1 *Hokker as nü e Tofel?*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 20, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

29. För jong lidj as en starken tee ei gud. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./29

29.1 *För jong Lidj as en starken Tee ei gud*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 21, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

30. Huaram dö öömringen ei spaare. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./30

30.1 *Huaram dö Öömringen ei spaare*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 22, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

31. Sünj as, hoker knaabre kön. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./31

31. *Sünj as, hoker knaabre kön*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 23, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

32. Göderspeise. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./32

32.1 *Göderspeise*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 24, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

33. En ütj puf, wat skrekelk. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./33

33.1 *En Ütj puf, wat skräkelk!*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 25, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

34. Sturem an sunstoof. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./34

34.1 *Sturm an Sunstoof*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 26, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

34.2 In: *Südtondern Tageblatt*, Nr. 56, 7.3.1950

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 23, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

35. Üüs mamenspriik. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./35

35.1 *Üüs Mamenspriik*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 34, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

35.2 In: *Südtondern Tageblatt*, Nr. 68, 21.3.1950

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 23, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

36. Am üsens mamenspriik. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./36

36.1 *Am üsens Mamenspriik*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 35, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

37. Aier uun a tan treed. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./37

37.1 *Aier uun a Tan treed*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 36, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

38. En rocht puaskaas. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./38

38.1 *En rocht Puaskaas*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 37, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

39. Wan a liapen spele. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./39

39.1 *Wan e Liapen spele*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 38, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

39.2 In: *Südtondern Tageblatt*, Nr. 124, 31.5.1950

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 23, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

40. Mamen rispoding. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./40

40.1 *Mamen Rispodeng*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 39, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

41. En ferschük tu flagin. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./41

41.1 *En Ferschük tu Flagin*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 40, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

42. Aaksen saamle. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./42

42.1 *Aaksen saamle*; Typoskript, 4.8.1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 41, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

43. August Stiankloper. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./43

43.1 *August Stiankloper*; Typoskript, 1.8.1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 42, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

44. Ferwiljigt. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./44

44.1 *Ferwiljigt*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 43, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

45. Wiljlepen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./45

45.1 *Wiljlepen*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 44, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

46. Huar as nü a wai? Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./46

46.1 *Huar as nü e Wai?*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 45, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

47. Tonerweder uun a krich. I. (Gilemong-Ferm). Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./47

47.1 *Tonerweder uun e Krich. I. (Gilemong-Ferm)*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 46, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrrer Mundart'.

48. Tonerweder uun a krich. II. (Ukraine - Waluiki). Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./48

48.1 *Tonerweder uun e Krich. II. (Ukraine - Waluiki)*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 47, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

49. Ham moost noch weler ens. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./49

49.1 *Ham moost noch wealer ens*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 48, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

50. Ruusen ferkuupe, det luanet ham. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./50

50.1 *Ruusen ferkuupe, det luanet ham*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 49, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

51. Grip. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./51

51.1 *Grip*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 50, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

52. Am't sööwenst giboot. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./52

52.1 *Am't sööwenst Giboot*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 51, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

53. Leepels luup. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./53

53.1 *Leepelsluup*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 52, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

54. Man iarst snaps. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./54

54.1 *Man iarst Snaps*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 53, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

55. Ütj tu pregin. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./55

55.1 *Ütj tu Prägin*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 54, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

56. En braasferschük mä rochaier. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./56

56.1 *En Braasferschük mä Rochaier*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 55, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

57. De holtreeker [?]. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./57

57.1 *De Holtreeker*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 56, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

58. Ges wechjaage. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./58

58.1 *Gäs wechjaagi*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 57, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

59. Ütj tu puaskaier smitjen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./59

59.1 *Ütj tu Puaskaikersmitjen*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 58, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

60. En föödrach, hü'm a mamenspriik för det ütjspreegen an rochtskriiwen uun't tjiisk benatige kön an diar uk det weesdring wel naten faan hee. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./60

60.1 *En Födrach, hü'm e Mamenspriik för det Ütjspreegen an Rochtskriiwen uun't Tjiisk benatege kön an diar uk det Weesdring wel Naten faan hee*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 59, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

61. Auer't ai. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./61

61.1 *Auer t Ai*; Typoskript, 1966. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 60, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

62. Laachten jit. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./62

62.1 *Laachtenjit*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 61, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

63. Törwer greew. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./63

63.1 *Törewergreew*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 62, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

64. Welluupen liar. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./64

64.1 *Wel – luupen – liar*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 63, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

64.2 *Welluupen Liar*. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 2008, S. 194-197

65. En guden riad för't leewent. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./65

65.1 *En guden Riad för't Leewent*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 64, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

66. Jookeb Lui. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./66

66.1 *Jookep Lui*; Typoskript, 1966. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 65, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

67. Huaram dö kraaben sok gliisuugen haa an faan ragem luup. (En määrike). Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./67

67.1 *Huaram dö Kraaben sok Gliis-Uugen haa an faan Ragem luup. (En Meerchen)*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 66, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

68. De aarebaare an Baalkstian. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./68

68.1 *De Aarebaare an Baalkstian*; Typoskript, 1966. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 67, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

69. Üüs muusche. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./69

69.1 *Üüs Muschi*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 68, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

70. Üüs ual muusche. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./70

70.1 *Üüs ual Muschi*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 69, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

71. Üüs kaater Peeter. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./71

71.1 *Üüs Kaater Peter*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 70, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

72. Kaninkenschef. Sig. SNT I, HINRICHSEN, H.C./72

72.1 *Kaninken-Schef*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 71, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

73. Bal fersööben. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./73

73.1 *Bal fersööben*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel
Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 72, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

74. En kuulen slach (sliik). Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./74

74.1 *En kulen Slach (Sliik)*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 73, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

75. Neen maan faan't wurd. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./75

75.1 *Neen Maan faan't Wurd*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 74, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

76. En liarfaard. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./76

76.1 *En Liarfaard*; Typoskript, [1965/66]. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 75, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

77. Peetje Ulk Tobak. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./77

77.1 *Petje-Ulk-Tubak*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 76, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

78. Huar as min bral? Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./78

78.1 *Huar as min Bral?*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 77, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

79. ... bliiw üüs jongen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./79

79.1 *... bliiw üüs Jongen*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 78, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

80. Fiisematentenmaager. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./80

80.1 *Fiisematenten-Maager*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 79, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

81. Kriikenklaag. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./81

81.1 *Kriiken-Klaag*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel
Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 80, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

82. Homerkasten faske. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./82

82.1 *Homelkasten* [sic!] *faske*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 81, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

83. Maskeraade: maaner pregle - wüfen koordenspele. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./83

83.1 *Maskeraade: Maaner pregle - Wüfen Koordenspele*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 82, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

84. Pomeransen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./84

84.1 *Pomeransen*; Typoskript, 1965. In: Nordfriesische Wörterbuchstelle, Christian-Albrechts-Universität Kiel

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Wörterbuchstelle, bez. als Typoskript Nr. 83, aus H.C. Hinrichsens handschriftlicher Fassung seiner 'Erzählungen in Westerlandföhrer Mundart'.

85. Wat en skrek! Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./85

85.1 *Wat en Skrek!*; Typoskript, undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

86. Wat tu laachin I. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./86

86.1 *Wat tu laachin I*; Typoskript, undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr).

87. Wat tu laachin II. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./87

87.1 *Wat tu laachin II*; Typoskript, undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

88. Wat tu laachin III. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./88

88.1 *Wat tu laachin III*; Typoskript, undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

89. Wat tu laachin IV. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./89

89.1 *Wat tu laachin IV*; Typoskript, undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

90. Wat tu laachin V. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./90

90.1 *Wat tu laachin V*; Typoskript, undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

91. Wat tu laachin VI. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./91

91.1 *Wat tu laachin VI*; Typoskript, undatiert. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt (die Signatur konnte noch nicht ermittelt werden)

92. Wat tu laachin VII. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./92

92.1 *Wat tu laachin VII*; Typoskript (Fragment), undatiert. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

93. Fering pretjet (föör letj jongen uun skuulhööw). Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./93

93.1 *Fering pretjet (Föör letj Jongen uun Skuulhööw)*; Originalhandschrift, 1965, 14 Seiten. Kopie im Besitz von Ingrid Juhl, Alkersum (Föhr)

94. At rocht hialmedel. - komeedestak üüb fering uun fjauer aptöög. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./94

94.1 *Et Rocht Hialmedel. - Kameedestak üüb fering uun fjauer Aptöög*; Typoskript, 1956, Theaterstück, 46 Seiten. In: Kreisarchiv Nordfriesland, Zug. Nr. Abt. J 17 145

Anmerkung: Die bibliographische Angabe ist aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2, entnommen. Vorlage dieser Kopie ist eine der Fassung aus dem Nordfriisk Instituut, Bredstedt.

95. En frööligen jul. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./95

95.1 *En frööligen Jul*; Typoskript, undatiert, Theaterstück, 23 Seiten. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt (die Signatur konnte noch nicht ermittelt werden)

96. Wat dootje faan kenken dremd. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./96

96.1 *Wat Dootje faan Kenken dremd*; Typoskript, undatiert, Theaterstück, 11 Seiten. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt, Sig. StS V5/Fo/Hin 113

Anmerkung: Die bibliographische Angabe ist aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 4, entnommen.

97. Wan kenken kem wal. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./97

97.1 *Wan Kenken kem wall*; Typoskript, undatiert, 10 Seiten. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt (die Signatur konnte noch nicht ermittelt werden)

Enthält folgende Texte:

97.1.1 *Adwäentskraans maage*

97.1.2 *Wan Jul naier komt!*

97.1.3 *Kenken beegt*

97.1.4 *Diar boowen uun Hemel*

97.1.5 *Kenken wiar her* (s.a. SNT I, Hinrichsen, H.C./112)

97.1.6 *Krasinj*

97.1.7 *Arke Stär en letjen Engel*

97.1.8 *Uk Zwenger halep Kenken*

97.1.9 *Wat maad ik hal*

97.1.10 *Nü harke 'm ens!*

97.1.11 *Wan 't sneit! ... En witjen Jul*

97.1.12 *Jul-Lingen*

97.1.13 *Gluuw, Leewde an Hööb*

98. Sammlung friesischer Texte. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./98

98.1 Sammlung friesischer Texte; Typoskript, undatiert, 14 Seiten. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt (die Signatur konnte noch nicht ermittelt werden)

Enthält folgende Texte:

98.1.1 *So gungt 'et luas*

98.1.2 *Üüs Biaken*

98.1.3 *Üüs Biake-Wansk*

98.1.4 *Wan 't Ial uunsteet woort*

98.1.5 *Man Piader (Hög Sprööker)*

98.1.6 *Album-Sprööker*

98.1.7 *Hual feest*

98.1.8 *Ferjid 'e Hergod ei ...*

98.1.9 *Puaskaas-Beschük*

98.1.10 *Letj Lemkin* (s. a. SNT I, Hinrichsen, H.C./134)

98.1.11 *Tuslepen*

98.1.12 *Mamenlok*

98.1.13 *Det Puaskaas bi Oome an Ualaatj* (s. a. SNT I, Hinrichsen, H.C./113)

99. Wat letj jongen hal (ens) mei. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./99

99.1 *Wat letj Jongen hal (ens) mei*; Typoskript, undatiert. In: Nordfriisk Instituut, Bredstedt [Signatur?]
Anmerkung: Es ist die Übertragung Hinrichsens eines Gedichts von James Krüss ins Föhrer Friesisch.

100. Gäärshoper. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./100

100.1 *Gäershoper (En öömreng Meerchen)*. In: Hinrichsen, H.C. *Oome, fertel mi wat*. Wyk. 1953. S. 2-6

100.2 In: *Südtondern Tageblatt*, Nr. 2, 3.1.1951

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 79, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

101. Düüwdeel. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./101

101.1 *Düüw-Deel (En ömreng Teel)*. In: Hinrichsen, H.C. *Oome, fertel mi wat*. Wyk. 1953. S. 6-8

101.2 In: *Südtondern Tageblatt*, Nr. 239, 12.9.1951

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 79, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

102. Weenkenhuuch. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./102

102.1 *Weenkenhuugh (En öömreng Teel)*. In: Hinrichsen, H.C. *Oome, fertel mi wat*. Wyk. 1953. S. 9-12

103. At lok fúnjen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./103

103.1 *Et Lok fúnjen*. In: *Jahrbuch d. Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 64

104. Hartelk welkimen ütj Ameerika! Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./104

104.1 *Hartelk welkimen ütj Amerika!* In: *Der Insel-Bote*, 2.6.1950

105. För kenken. (Wat sune an dootje apsai wel). Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./105

105.1 *För Kenken. (Wat Sune an Dootje apsai wel)*. In: *Der Insel-Bote*, 25.12.1952

106. Biikeial toochter. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./106

106.1 *Biake-Ial-Thoochter*. In: *Der Insel-Bote*, 28.2.1953

107. Puask 1958. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./107

107.1 *Puask 1958*. In: *Der Insel-Bote*, 5.4.1958

108. Krasinjbööd. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./108

108.1 *Krasinj-Bööd*. In: *Der Insel-Bote*, 25.12.1953

109. Krasinjhööw. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./109

109.1 *Krasinj-Hööw*. In: *Der Insel-Bote*, 24.12.1957

109.2 *Krasinj-Hööw*. In: *Südtondern Tageblatt*, 24.12.1957

Anmerkung: Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

110. Efterklang tu a duadensöndai. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./110110.1 *Efterklang tu ä Duadensöndai.* In: *Der Insel-Bote*, 25.11.1953**111. Frööligs neijuar.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./111111.1 *Fröölegs Neijuar.* In: *Der Insel-Bote*, 31.12.1953**112. Kenken wiar heer.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./112112.1 *Kenken wiar her.* In: *Der Insel-Bote*, 16.12.1952 (s.a. SNT I, Hinrichsen, H.C./97)**113. Det puaskaas bi oome an ualaatj.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./113113.1 *Det Puaskaas bi Oome an Ualaatj.* In: *Der Insel-Bote*, 5.4.1953 (s.a. SNT I, Hinrichsen, H.C./98.1.13)**114. Tu jul.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./114114.1 *Tu jul.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1963, S. 34**115. Wan't nei juar komt.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./115115.1 *Wan't nei Juar komt.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1962, S. 29**116. Wan't apwoset.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./116116.1 *Wan't apwoset.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1961, S. 77**117. Meisen.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./117117.1 *Meisen.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1961, S. 124**118. Jü ual stunklook.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./118118.1 *Jü ual stunklook.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1960, S. 115118.2 In: *Der Insel-Bote*, 21.1.1959Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 48, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

119. Fögler fulre. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./119119.1 *Fögler fulre.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1958, S. 150**120. Dö aarem schep.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./120120.1 *Dö aarem Schep.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1958, S. 151**121. Freimaaget.** Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./121121.1 *Freimaaget.* In: R. Arfsten *Mamenspriik*. Heide 1957. S. 139-140121.2 In: *Der Insel-Bote*, 17.3.1951Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 47, entnommen.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

121.3 In: *Südtondern Tageblatt*, 20.3.1958

Anmerkung: Diese bibliographische Angabe ist A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 47, entnommen.
Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

122. Mam. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./122

122.1 *Mam.* In: R. Arfsten *Mamenspriik*. Heide 1957. S. 140

123. Föör aatjen likstian. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./123

123.1 *För Aatjen Likstian.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*. Heide 1957. S. 141

124. Bed. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./124

124.1 *Bed.* In: *Jahrbuch d. Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 56

125. Nü heest nooch, letj pomel. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./125

125.1 *Nü häest nooch, letj Pommel.* In: *Jahrbuch d. Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 35

126. Jü maad ei muar. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./126

126.1 *Jü maad ej muar*; Druck, 1926.

Anmerkung: Es ist ein Gedicht anlässlich des Todes von Keike Roeloffs geb. Braren (1825-1926). Hinrichsen hat dieses Gedicht unter seinem Pseudonym Klemt Hayen verfasst.

126.2 *Jü maad ej muar.* In: Peters, L.C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 29-30

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

127. Spellrakbilj. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./127

127.1 *Spellrackbilj.* Theaterstück, Bes.: Gundel Hinrichsen (Fahretoft), Typoskript, 3 Seiten.

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

128. Uun't hualewjonken. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./128

128.1 *Uun't Hualewjonken.* In: 'Für uns!' Sonderbeilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger* Nr. 103, Nr. 2 9.2.1925

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 23

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

129. Trinjam Feer. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./129

129.1 *Trinj am Fehr.* In: *Föhrer Zeitung*, 5.6.1931, 10.6.1931

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 23

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

130. Duadensöndaitoochter. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./128

130.1 *Duadensöndaitoochter.* In: *Südtondern Tageblatt*, 25.11.1950

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 23

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

131. Slaudooten. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./131

131.1 *Slaudoten*. In: 'Für uns!' Sonderbeilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger* Nr. 81, Nr. 5, 12.10.1926
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 47
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

132. Welkimen tús! Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./132

132.1 *Welkimen tús!* In: *Südtondern Tageblatt*, 21.1.1950
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 47
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

133. Adwent. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./133

133.1 *Adväent*. In: *Südtondern Tageblatt*, 23.11.1957
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 47
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

134. Letj Lemkin. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./134

134.1 *Letj Lemkin*. In: *Der Insel Bote*, 1.3.1958 (s. a. SNT I, Hinrichsen, H.C./98.1.10)
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 48
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

135. Neijuar 1959. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./135

135.1 *Neijuar 1959*. In: *Südtondern Tageblatt*, 31.12.1958
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 48
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

136. Wat för a tong. Min leew jongen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, H.C./136

136.1 *Wat för 'e Tong. Min leew Jongen*. In: 'Für uns!' Sonderbeilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger* Nr. 39, Nr. 4 18.5.1926
 Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 71
 Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Hinrichsen, Jenny (Sig. SNT I, HINRICHSSEN, J.)

1. De letj granjebuun. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, J./1

1.1 *De letj granjebuun*; Typoskript, undatiert, 3 Strophen

Hinrichsen, Nickels Christian (Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C.)

Nickels Christian Hinrichsen (1896-1983), geboren in Borgsum (Föhr); Bürgermeister in Borgsum; verheiratet (1923) mit Agatha Catharina Hartmann (1897-1963).

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon, S. 164

1. „Jü klook“, of uk „Min leewentsbilj uun fees“. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./1

1.1 „Jü Klook“, of uk „Min Leewentsbilj uun Fees“; Originalhandschrift, 1967, 142 Strophen. Original: Familienbesitz

2. Det baast as frees uun hiiüs. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./2

2.1 *Det baast as frees uun hiiüs*; Originalhandschrift, [1960-1980]. In: Nachlass Nickels C. Hinrichsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/822

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Hinrichsens des friesischen Theaterstückes ‘*Dät beest as freese önjt hüs*’ von Nis Albrecht Johannsen (1855-1935) ins Föhrer Friesisch.

3. A kuadsters. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./3

3.1 *A kuadsters*; Originalhandschrift, [1960-1980]. In: Nachlass Nickels C. Hinrichsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/823

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Hinrichsens des friesischen Stückes ‘*De Kurdstere*’ aus Moritz M. Nissens *De Freske Sjemstin*, 1868, S. 241-245, ins Föhrer Friesisch.

4. Jü räät at spal. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./4

4.1 *Jü räät et spal*; Originalhandschrift, [1960-1980]. In: Nachlass Nickels C. Hinrichsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/824

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Hinrichsens des Stückes *Jü reet et spal* von Katharine Ingwersen (1936) im Mooringer Friesisch ins Föhrer Friesisch. Vorlage von Ingwersen war Friedrich Laages plattdeutsche Erzählung ‘*Maandagmorgen*’.

5. De fresk an sin weedergruft. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./5

5.1 *De Fresk an sin Weedergruft*; Originalhandschrift, [1960-1980]. In: Nachlass Nickels C. Hinrichsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2270

Anmerkung: Es handelt sich wahrscheinlich um die Übertragung Hinrichsens eines festlandnordfriesischen Gedichtes ins Föhrer Friesisch.

6. Hög tuswarkstaken ütj ääler tidjen. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./6

6.1 *Hög Tuswarkstaken ütj ääler Tidjen*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

7. Apnemers üüb en mundaimaaren. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./7

7.1 *Apnemers üüb en Mundaimaaren*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

8. Min iarst skrääpkniif. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./8

8.1 *Min iast Skrääpkniif*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

9. En turnstünj bi strun. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./9

9.1 *En Turnstünj bi 't [sic!] Strun*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

10. Am tu Nuurdaanj. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./10

10.1 *Am tu Nuurdaanj*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

11. Taarepsdringer – anenbüüren. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./11

11.1 *Thaareps Dringer – Anenbüüren*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

12. Ûtj uun't buat tu faskin. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./12

12.1 *Ûtj uun't Buat tu faskin*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

13. Det eebenstunen blewen flagstookhool. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./13

13.1 *Det eebenstunen blewen Flagstookhool*, Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

14. En somrem uun a heimaat. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./14

14.1 *En Somrem uun a Heimat*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

15. De nimrod faan Boisem. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./15

15.1 *De Nimrod faan Boisem*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

16. Uugentjüüg faan en grapig eewentüür. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./16

16.1 *Uugentjüüg faan en grapeg eewentüür*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

17. Hü Jens Bastjens (Bastians) üs auer'n maarsk faan Olersem tüs luatset efter Borigsem. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./17

17.1 *Hü Jens Bastjens (Bastians) üs aawern Maarsk faan Olersem tüs luatset efter Borigsem*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

18. En guuwelpretjei. Sig. SNT I, HINRICHSSEN, N.C./18

18.1 *En guuwelpretjei*; Originalhandschrift, [1960-1980]. Besitzer: Hannes Hinrichsen, Borgsum

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Hinrichsens des friesischen Stückes 'En Alkenire-Prettai' aus Moritz M. Nissens *De Freske Sjemstin*, 1868, S. 282-292, ins Föhrer Friesisch.

Horstmann, Lisa (Sig. SNT I, HORSTMANN, L.)**1. Üüs Hergods leewde, de gungt mä üs.** Sig. SNT I, HORSTMANN, L./1

1.1 *Üs Hergods leewde gungt mä üs*; Typoskript, undatiert, 6 Strophen

Hoßfeld, Jenny (Sig. SNT I, HOßFELD, J.)**1. Mam.** Sig. SNT I, HOßFELD, J./1

1.1 *Mam*. In: Der Insel-Bote, 28.2.1967

Anmerkung: Unter dem Gedicht befindet sich der Eintrag: „Jenny Hoßfeld geb. Jensen zum Süderender Thaarepsinj 1956“.

2. Tu taarepsinj. Sig. SNT I, HOßFELD, J./2

2.1 *Tu Thaarepsinj*. In: Der Insel-Bote, 17.3.1967

Anmerkung: Unter dem Gedicht befindet sich der Eintrag: „Jenny Hoßfeld, geb. Jensen, Thaarepsinj 1955“.

Ingwersen, Hans Daniel (Sig. SNT I, INGWERSEN, H.D.)

Hans Daniel Ingwersen (1910-1997), Wyk; Fotograf mit eigenem Geschäft in Wyk auf Föhr.

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon, S. 168-169.

1. Simon Reinhard Bohn. Sig. SNT I, INGWERSEN, H.D./1

1.1 *Simon Reinhard Bohn.* In: *Zwischen Eider und Wiedau*, 1980, S. 28

Jacobs, Hinrich Bernhard (Sig. SNT I, JACOBS, H.B.)

Hinrich Bernhard Jacobs (1845-1867), geboren in Borgsum; er war ein Bruder von Simon A. Jacobs (s. SNT I, Jacobs, S.A.).

1. En ferschük üüb fering. Sig. SNT I, JACOBS, H.B./1

1.1 *An Försjück üüb fering.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üüb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 91-92

Anmerkung: In seiner 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13. 1887, S. 24, schreibt O. Bremer, dass das Gedicht 1865 abgefasst wurde und sich das Original bei Simon A. Jacobs, dem Bruder von Hinrich Bernhard, in Alkersum befindet.

1.2 *An Försjück üüb ferring. Lacht as et eg, eh ferreng Spiak tu skriwen ...* . In: *Die Westsee-Inseln*, Nr. 25, 26.3.1879

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 48

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Jacobs, Ida Maria (Sig. SNT I, JACOBS, I.M.)

Ida Maria Jacobs, geboren 1856 in Oevenum (Föhr); verheiratet (1886) mit Andreas Detlef Jansen (1835-1909), mit dem sie in die USA auswanderte; sie war eine Schwester von Jacob Martin Jacobs (s. SNT I, JACOBS, JAC. M.).

Anmerkung: In seiner 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13. 1887, S. 30, vermerkt Otto Bremer, dass sich in ihrem Besitz noch weitere Gelegenheitsgedichte befinden.

1. Adjis, min leew aalern! Sig. SNT I, JACOBS, I.M./1

1.1 *Adjis min lehw Ählern;* Originalhandschrift, um 1880. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 32:5, 1 Seite

Anmerkung: Die Datierung ist einem Eintrag Otto Bremers [?] auf dem Gedicht entnommen.

1.2 *Adjis*, fängt an: *Adjis, min lew Aalern!* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üüb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 39

Jacobs, J. (Sig. SNT I, JACOBS, J.)

1. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, JACOBS, J./1

1.1 Friesisch geschriebener Brief von J. Jacobs an Otto Bremer, 1. April 1895, Altona, Typoskript. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 32:5

Jacobs, Jacob Martin (Sig. SNT I, JACOBS, Jac. M.)

Jacob Martin Jacobs (1863-1945), geboren in Oevenum; Steuermann, später Kapitän; man nannte ihn „Joope Freden“; in erster Ehe (1891) verheiratet mit Dorothea Hansen (1865-1915) aus Goting, in zweiter Ehe (1918) mit Meta Machowius (*1890) aus Neu-Löwental/Ostprenen; er war ein Bruder von Ida Maria Jacobs (SNT I, JACOBS, I.M.).

Anmerkung: In seiner ‘Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre’ im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13. 1887, S. 30, vermerkt Otto Bremer, dass sich im Besitz von Jacobs Ida Maria Jacobs, verh. Jansen, noch weitere Schriftstücke von ihm befinden.

1. A fung as iin, a skinin san fol seegen. Sig. SNT I, JACOBS, Jac. M./1

1.1 *E Fung ass ihn, e Skinnin san voll Segen*; Abschrift von Ida Maria Jacobs, 1881. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 32:5

Anmerkung: Der Anfang des Gedichts befindet sich unter dem Gedicht *Adjis min lehw Ählern* von Ida Maria Jacobs (s. SNT I, Jacobs, I./1.1). Die Vorlage ist beschädigt, so dass die zweite Strophe nicht vollständig zu lesen ist.

2. Salem.

2.1 *Psalm*. In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, Oevenum 1881, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 83.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Jacobs, Jacob N. (Sig. SNT I, JACOBS, Jacob N.)

Jacob Nahmen Jacobs (1877-1958), geboren in Goting; verheiratet in erster Ehe (1908) mit Emma Charlotte Harder (1868-1938), in zweiter Ehe (1941) mit Amalie Fitzmann aus Sulz am Neckar.

1. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, JACOBS, Jacob N./1

1.1 Friesisch geschriebener Brief von Jacob N. Jacobs an Dr. Julius Tedsen, Flensburg; Originalhandschrift, 4. Juni 1933

Anmerkung: Noch kein Hinweis darauf, wo sich das Original befindet. Jacobs schickte Tedsen zusammen mit dem Brief eine handschriftliche Abschrift einer maschinengeschriebenen Fassung von Namine Witts *Tatje an Matje ging naist ans tu Wik*, die in Witts Nachlass gefunden worden war.

Jacobs, Jong Marret (Sig. SNT I, JACOBS, Jong M.)

1. A harewst. Sig. SNT I, JACOBS, Jong M./1

1.1 *E Harrefst*; 1829. In: *Föhrer Lokal-Anzeiger*, 2. Oktober 1929

Anmerkung: Unter dem Gedicht befindet sich der Eintrag: „Oevenum, 1829. Mitgeteilt von Kapitän J. Jacobs, Goting, in dessen Gedächtnis das stimmungsvolle Gedicht seiner Großmutter bis auf den heutigen Tag haften blieb“.

Jacobs, Simon Adolph (Sig. SNT I, JACOBS, S.A.)

Simon Adolph Jacobs (1848-1934), geboren in Borgsum; 1867-1893 Müller in Alkersum, 1896-1899 Gastwirt in Oevenum, 1899-1922 Kaufmann in Wyk; er setzte sich für den Erhalt der friesischen Sprache ein.

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon, S. 170-171.

Weitere Informationen zu Simon A. Jacobs befinden sich unter der Sig. BS, JACOBS, S.A. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. En lokwansk tu't gulen bradlep faan man skuulmaaker Jokeb Arest Jirrins an sin wüf. Sig. SNT I, JACOBS, S.A./1

1.1 *En Lokwansk tu't gullen Braddlepp van man Skulmaker Jokeb Arest Jirrins an sin Wüf, 1923.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1927, S. 189

2. Ööwnem liat! Sig. SNT I, JACOBS, S.A./2

2.1 *Övnm Liad!* In: *Föhrer Zeitung*, 12. Januar 1897

3. Vortrag in Osterlandföhrer Mundart. Sig. SNT I, JACOBS, S.A./3

3.1 Vortrag in Osterlandföhrer Mundart. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 5, 1908/09, S. 100-106

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 91.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Jacobsen, Bernhard (Sig. SNT I, JACOBSEN, B.)**1. Julpost.** Sig. SNT I, JACOBSEN, B./1

1.1 *Julpost.* In: *Der Insel-Bote*, 21.12.1955, 22.12.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 26.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. A Wik. Sig. SNT I, JACOBSEN, B./2

2.1 *A Wik.* In: R. Arfsten *Mamenspriik*, 1957, S. 78-80

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

Jappen, Rörd (Sig. SNT I, JAPPEN, R.)

Rörd Jappen (1743-1828), Wrixum (Föhr); Grönlandkommandeur und Zimmermann.

Weitere biographische Informationen s. Nerong, Ocke. 1887. *Chronik der Familie Flor*, S. 14f.

1. Bu reder. Sig. SNT I, JAPPEN, R./1

1.1 *Bu Redder.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 14-15

Anmerkung: Es ist eine Umdichtung der alten Föhringer Ballade *A bai, a reder* (s. SNT III, AV/1). Ausführliche Informationen zu diesem Lied s. Volkert F. Faltings, Jan I. Faltings, Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum*, S. 63ff.

Jappen, Theodore (Sig. SNT I, JAPPEN, T.)

Theodore Juliane Jappen, geb. Beelendorf (1853-1933), geboren in Süderende; verheiratet (1880) mit Otto Christian Jappen (1854-1917) aus Toftum; wanderte mit ihm in die USA aus, wo sie um 1889 eine Bierkneipe in New York-Wilhelmsburg betrieben; 1913 kehrten sie nach Föhr zurück.

Anmerkung: In ihrer *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, erwähnt A. Joldrichsen ein Typoskript mit Abschriften von Jappens Texten. Dieses Typoskript konnte nicht nachgewiesen werden und die Texte, die im Original vorhanden sind, werden hier nicht mit aufgeführt.

1. A baast tidj. Sig. SNT I, JAPPEN, T./1

1.1 *Ä baast Tidj*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum/(Föhr), Sig. AFS/837

1.2 *Ä baast Tidj*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

1.3 *Ä baast Tidj*; Originalhandschrift [?], undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum/(Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./1.1 u. SNT I, Jappen, T./1.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

2. A iarst snä. Sig. SNT I, JAPPEN, T./2

2.1 *Ä iast Sneer*; Originalhandschrift, undatiert, 9 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

2.2 *Ä iast Sneer*; Originalhandschrift, undatiert, 9 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

2.3 *Ä iast Sneer*; Originalhandschrift [?], undatiert, 9 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum, (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./2.1 u. SNT I, Jappen, T./2.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

3. A naibüürstong. Sig. SNT I, JAPPEN, T./3

3.1 *Ä Naibührstong*; Originalhandschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

3.2 *Ä Naibührstong*; Originalhandschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

3.3 *Ä Naibührstong*; Originalhandschrift [?], undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./3.1 u. SNT I, Jappen, T./3.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

3.4 *Ä Tong*; Handschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

Anmerkung: Die Fassung ist von einer anderen Schreiberhand und sowohl inhaltlich als auch orthographisch nicht identisch mit den Fassungen SNT I, Jappen, T./3.1 bis 3.3.

4. A traust leefde. Sig. SNT I, JAPPEN, T./4

4.1 *Ä traust Lewte*; Originalhandschrift, 1895, 12 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

4.2 *Ä traust Lewte*; Originalhandschrift, 1895, 12 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

4.3 *Ä traust Lewte*; Originalhandschrift [?], 1895, 12 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./4.1 u. SNT I, Jappen, T./4.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

5. A wos uun Brooklyn. Sig. SNT I, JAPPEN, T./5

5.1 *Ä Woß uhn Brooklyn*; Originalhandschrift, 1882, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

5.2 *Ä Woß uhn Brooklyn*; Originalhandschrift [?], 1882, (unvollständig). In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./5.1 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

6. En druum. Sig. SNT I, JAPPEN, T./6

6.1 *Än Druhm*; Originalhandschrift, undatiert, 13 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum/(Föhr), Sig. AFS/837

6.2 *An Druhm*; Originalhandschrift, undatiert, 10 Strophen (also unvollständig). In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

6.3 *Än Druhm*, Originalhandschrift [?], undatiert, 13 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum/(Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./6.1 u. SNT I, Jappen, T./6.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

7. En gooden riad. Sig. SNT I, JAPPEN, T./7

7.1 *An goden Riad*; Originalhandschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

8. En ual briauf. Sig. SNT I, JAPPEN, T./8

8.1 *An ual Briauf*, fängt an: *Man lew Bruller Jörgen!*; Originalhandschrift, 1872, 12 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

8.2 *Man lew Bruller Jörgen!*; Originalhandschrift, 1872, 12 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

8.3 *An ual Briauf*, fängt an: *Man lew Bruller Jörgen!*; Originalhandschrift [?], 1872, 12 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./8.1 u. SNT I, Jappen, T./8.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

9. At 'Vater Unser'. Sig. SNT I, JAPPEN, T./9

9.1 *Ät 'Vater Unser'*; Originalhandschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

9.2 *Ät 'Vater Unser'*; Originalhandschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

9.3 *Ät 'Vater Unser'*; Originalhandschrift [?], undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, JAPPEN, T./9.1 u. SNT I, JAPPEN, T./9.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

9.4 *Et 'Vater Unser'*; Handschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Die Fassung ist von einer anderen Schreiberhand und sowohl inhaltlich als auch orthographisch nicht identisch mit den Fassungen SNT I, JAPPEN, T./9.1 bis 9.3.

10. At werk, üsens baast frinj. Sig. SNT I, JAPPEN, T./10

10.1 *Ät Werk üssens bahst Frinj*; Originalhandschrift, 1931, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

10.2 *Üssen bahst Frinj – ät Werk*; Handschrift, [1931], 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/1971

Anmerkung: Die Fassung ist von einer anderen Schreiberhand und sowohl inhaltlich als auch orthographisch nicht identisch mit der Fassung SNT I, Jappen, T./10.1, enthält außerdem zwei Strophen mehr.

10.3 In: Hinrichsen, Hinrich C. *Tepken an Betjen*, Handschrift, 4 Seiten; Nordfriisk Instituut in Bredstedt, Stahlshrank

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 51.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

11. De jong büür san wos. Sig. SNT I, JAPPEN, T./11

11.1 *Di jong Bür sann Woß*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

11.2 *Di jong Büler san Woß*; Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

Anmerkung: Gegenüber der Fassung SNT I, Jappen, T./11.1 fehlen die beiden letzten Strophen.

11.3 *Di jong Büler san Woß*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

Anmerkung: Frau Jappen bezeichnet diese Abfassung als eine verbesserte zu SNT I, Jappen, T./11.2.

11.4 *Di jong Bühr san Wohs*; Originalhandschrift [?], undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./11.1-11.3, handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

12. Dö ual briaw. Sig. SNT I, JAPPEN, T./12

12.1 *Döh ual Briaw*; Originalhandschrift, undatiert, 10 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

12.2 *Döh ual Briaw*; Originalhandschrift, undatiert, 10 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

13. En stak föörtubringen uun at fering seelskap. Sig. SNT I, JAPPEN, T./13

13.1 *En Stak vörtubringen uhn et Ferreng Selskap*; Originalhandschrift [?], undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

14. At freskenlun sin tau fiinden. Sig. SNT I, JAPPEN, T./14

14.1 *Et Freskenlun sin 2 Finden*; Originalhandschrift, [1886], 20 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

14.2 *Et Freskenlun sin tau Finden*; Originalhandschrift [?], 1886, 20 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./14.1, handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

15. Home sweet home üüb fering. Sig. SNT I, JAPPEN, T./15

15.1 *Home, sweet Home üüb ferreng*; Originalhandschrift, [1910], 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

15.2 *Feer, Feer, Feer lew Tüss*; Originalhandschrift, 1910, Brooklyn, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

15.3 *Home sweet Home in friesischer Übersetzung*; Originalhandschrift [?], [1910], 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./15.1-2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

16. Hü wi halep skel. Sig. SNT I, JAPPEN, T./16

16.1 *Hü wi halep skell*; Originalhandschrift [?], undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

17. Iarst wan en dring wi haa ferleesen. Sig. SNT I, JAPPEN, T./17

17.1 *Iast wann en Dring wi ha verlesen* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

18. Ik san so träät. Sig. SNT I, JAPPEN, T./18

18.1 *Ik sann so treat! amsonst aß all min Martlin an min Wugin* (erste Zeile); Originalhandschrift, 1908, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

19. Rocht trau faan hartensgrünj. Sig. SNT I, JAPPEN, T./19

19.1 *Rocht trau fahn Hartensgrünj, leht ik dinn Grötniß bring, letj Eilun Fehr* (erste Zeile); Originalhandschrift, [1887], 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

19.2 *Jip ab ütj Hartensgrünj leht ik dinn Grötniß bring, letj Eilun Fehr* (erste Zeile); Originalhandschrift [?], 1887, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./19.1 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

20. Jong Werners ufskias. Sig. SNT I, JAPPEN, T./20

20.1 *Jong Werners Ufskiaz*; Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

20.2 *Jong Werner's Ufskiaz*; Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

21. Loong, loong as't hen. Sig. SNT I, JAPPEN, T./21

21.1 *Long, long ast henn*; Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

21.2 *Long, long ast henn*; Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

21.3 *Long, long as't henn*; Originalhandschrift [?], undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./21.1-21.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

21.4 *Long, long ast henn*; Originalhandschrift [?], undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./21.1-21.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

22. Meimuun üüb Feer. Sig. SNT I, JAPPEN, T./22

22.1 *Mai Muhn üb Fehr*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

22.2 *Mai Muhn üb Feer*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/1971

22.3 *Mai Muhn üb Feer*; Originalhandschrift [?], undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./22.1-22.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

22.4 *Mai-Mun*. In: Lorenz C. Peters *Ferren-ömrang Lesbuk*, 1925, S. 51

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

22.5 *Mai-Mun*. In: Lorenz C. Peters *Ferren-ömrang Liedjinbuck*. Husum 1927, S. 18-19

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

22.6 In: Der Insel-Bote, 22.5.1957 u. 6.5.1966

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 49.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

23. Man ei fersooge. Sig. SNT I, JAPPEN, T./23

23.1 *Man ei versoge*; Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

24. Naier God hen tu di, naier tu di! Sig. SNT I, JAPPEN, T./24

24.1 *Naier God hen tu di, naier tu di!* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich der englische Titel *Nearer my God to Thee*.

25. Neijuar 1907. Sig. SNT I, JAPPEN, T./25

25.1 *Neijuar 1907*; Originalhandschrift, [1907], 1 Strophe. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

26. Nuadigin tu a fereng bal. Sig. SNT I, JAPPEN, T./26

26.1 *Nuadigin to ä fereng Ball*; Originalhandschrift, 1891, Brooklyn, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

26.2 *Nuadigin tu ä fereng Ball*; Originalhandschrift [?], [1891], 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./26.1 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

27. So skal't noch gung. Sig. SNT I, JAPPEN, T./27

27.1 *So skall't nooch gung*; Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

27.2 In: Hinrichsen, Hinrich C. *Tepken an Betjen*, Handschrift, 3 Seiten; Nordfriisk Instituut (Bredstedt), Stahlschrank

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 50.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

28. Swaar rocht tu maagin. Sig. SNT I, JAPPEN, T./28

28.1 *Swar rocht tu magin*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

29. Tepken an betjen. Sig. SNT I, JAPPEN, T./29

29.1 *Tepken an Betjen*

Anmerkung: Unter dieser Rubrik fasst Jappen von ihr verfasste friesische Reime, Lebensweisheiten, Sprüche etc. zusammen. Enthält (angegeben ist jeweils die erste Zeile):

29.1.1 *Ä Frinjer haht jüst üs ä Skard*; Originalhandschrift [?], undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

29.1.2 *An Könneng diar sinn Lun rocht uhn ä Togel hält*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837 u. AFS/1971

29.1.3 *Arke wurd diar dü saist*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837 u. AFS/1971

29.1.4 *Hü gratem wi ei öller Lidj's Sannen biklage*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

29.1.5 *Letj Spröker för Jongen*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

29.1.6 *Wat küd well wes harder*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

29.1.7 *Well dü troch at Lewent uhn Früz an Rau*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

29.1.8 *Wi höbe an höbe Dai ihn an Dai ütj*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

30. Treest. Sig. SNT I, JAPPEN, T./30

30.1 *Treest*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

31. Troch at leewent, diar so swaar. Sig. SNT I, JAPPEN, T./31

31.1 *Troch et Lewent, diär so swar* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/1971

32. Tu Peter Ernst. Sig. SNT I, JAPPEN, T./32

32.1 *Tu Peter Ernst*; Originalhandschrift, [1907], 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

32.2 *Tu P. E. Widjst dü't noch?*; Originalhandschrift, [1907], 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/1971

32.3 *Tu Peter Ernst. Witjst dü't noch?*; Originalhandschrift [?], 1907, 5 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

Anmerkung: Es ist eine Kopie einer anderen, inhaltlich identischen Fassung, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, ob es sich um dieselbe Handschrift wie in SNT I, Jappen, T./32.1-32.2 handelt. Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden. Die Jahreszahlangabe befindet sich unter dem Text.

32.4 *Witjst dü't noch?* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 129

33. Ual Hanna's Eewentüür. Sig. SNT I, JAPPEN, T./33

33.1 *Ual Hanna's Äwentür*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

33.2 *Uel Hanna's Awentüre*; Originalhandschrift, undatiert, unvollständig. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

34. Üüb a wai tu't aarmenhüs. Sig. SNT I, JAPPEN, T./34

34.1 *Üb ä Wai tu't Aremhüß*; Originalhandschrift, undatiert, 24 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

35. Ufskias faan a bridj. Sig. SNT I, JAPPEN, T./35

35.1 *Ufskiez fahn ä Briadj*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/837

35.2 *Ufskiez fahn ä Briadj*; Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

36. Wat 'ar pasiare koon. Sig. SNT I, JAPPEN, T./36

36.1 *Wat er passiare kohn*; Originalhandschrift, undatiert, 33 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

37. Wat haa ik mi iarjuaren ei ales föörstäald. Sig. SNT I, JAPPEN, T./37

37.1 *Wat ha ik mi iar Juaren ei alles vörstehld* (erste Zeile); Originalhandschrift, 1908, 6 Strophen. In: Nachlass Theodore Jappen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1971

38. Min toochter gung turag. Sig. SNT I, JAPPEN, T./38

38.1 *Min Thoochter gung turagh*. In: *Der Insel-Bote*, 4.3.1959, 18.3.1959

39. Jultidj. Sig. SNT I, JAPPEN, T./39

39.1 *Jultidj*. In: *Der Insel-Bote*, 24.12.1958

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 49.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

40. As't ei so? Sig. SNT I, JAPPEN, T./40

40.1 *As't ei so?* Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 19

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 49.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

41. Det baast gud. Sig. SNT I, JAPPEN, T./41

41.1 *Det baast Gudd*. Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 3

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 49.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

42. Feer, min leew tüs. Sig. SNT I, JAPPEN, T./42

42.1 *Fehr, min leew Tüß*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 11

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 49.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43. Grat lingen. Sig. SNT I, JAPPEN, T./43

43.1 *Gratt Lingen*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 9

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 50.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

44. Mamensleewde. Sig. SNT I, JAPPEN, T./44

44.1 *Mamensleewde*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 33

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 50.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

45. Min Feer. Sig. SNT I, JAPPEN, T./45

45.1 *Min Fehr*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 20

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 50.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

46. Tu't neijuar. Sig. SNT I, JAPPEN, T./46

46.1 *Tu't Neijuar*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 28

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 50.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

47. Wan ales jinslait. Sig. SNT I, JAPPEN, T./47

47.1 *Wan alles jinslait*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 21

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 50.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

48. Wansker. Sig. SNT I, JAPPEN, T./48

48.1 *Wansker*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 24

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 51.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

49. Fering seelskap. Sig. SNT I, JAPPEN, T./49

49.1 *Fering Seelskap*. In: Der Insel-Bote, 7.12.1960

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 49.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

50. Sprööker för't leewent. Sig. SNT I, JAPPEN, T./50

50.1 *Sprööker för't Leewent*. Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 4

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 72.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

51. Naier man God tu di. Sig. SNT I, JAPPEN, T./51

51.1 *Naier man God tu di*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 34

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 83.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

52. At Faater Unser. Sig. SNT I, JAPPEN, T./52

14.1 *Et Vater unser*. In: Bes.: Frederik Paulsen, Alkersum/Föhr, Typoskript, S. 34

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 34.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Jensen, Eike (Sig. SNT I, JENSEN, E.)**1. Puaskaier.** Sig. SNT I, JENSEN, E./1

1.1 *Puaskaier*. In: Für uns! Sonderbeilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger*, Nr. 39, Nr. 4, 18.5.1926

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 51

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. Jister wiar'k uun guard. Sig. SNT I, JENSEN, E./2

2.1 *Jister wiar'ck un Guard*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 43

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

Jensen, Johannes (Sig. SNT I, JENSEN, J.)**1. De fasktiif.** Sig. SNT I, JENSEN, J./1

1.1 *De Faskthiif*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 213-214 [s.a. SNT I, Arfsten, R./144]

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

2. Wat en skapsjong üüb sin iarst rais mä en aab belewet. Sig. SNT I, JENSEN, J./2

2.1 *Wat en Skapsjong üüb sin iarst Rais mä en Aab belewet*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 214-215

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

Jensen, Pay (Sig. SNT I, JENSEN, P.)

Pay Jensen (1746-1781) aus Wrixum (Föhr); Glaser und Steinmetz.

1. Wat klüftig küüren. (Sig. SNT I, JENSEN, P./1)

Der erste Hinweis auf dieses Spottlied ist dem Vorwort von Nicolaus Outzen zu seinem *Glossarium der friesischen Sprache* (1837: XXIXf.) zu entnehmen. Wahrscheinlich hatte er die Kenntnis darüber entweder durch seinen Bruder Hans Outzen (1755-1809), der von 1785 bis 1786 Katechet an der St. Nicolaikirche war oder später durch den Föhrer Lehrer und Organisten Peter Jung Peters (1759-1842), zu dem er wegen seines *Glossariums* Kontakt aufgenommen hatte.

Literatur:

Hofmann, Dietrich. 1959. 'Eine aus Westerland-Föhr stammende Überlieferung der Altföhringer Ballade'. In: *Us Werk*, Jg. 8, Nr. 2, S. 39f.

Volkert F. Faltings, Jan I. Faltings, Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum*, S. 81ff.

A Handschriftliche Fassungen

1.1 *Wät klüftëg Küürën*; Abschrift von Lorenz Hinrich Rickmers, Oldsum (Föhr), [≤1850], Westerlandföhrer Mundart. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.7

Diese Abschrift hat Lorenz F. Mechlenburg von Rickmers zugeschickt bekommen, und zwar 1850 oder davor, wie die Abschrift Mechlenburgs im Gedichtheft C, S. 123-127 im Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1 (s. SNT I, Jensen, P./1.3) zeigt, die nachweislich 1850 entstanden ist. Mechlenburg hat diese in seine Orthographie umgesetzte Abschrift dann am 9. Dezember 1851 an Heinrich G. Ehrentraut, dem Herausgeber des *Friesischen Archivs*, geschickt, wo es 1854 im 2. Band, S. 332-342, gedruckt wurde (s. SNT I, Jensen, P./1.10).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT I, Jensen, P./1.1.

1.2 *Wat klüfteg Kühren*; Abschrift von Erk Lorenzen [?], Utersum (Föhr) [1845], Westerlandföhrer Mundart. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.7

Ob der Steinmetz Erk Lorenzen (1803-1883), Utersum (Föhr), wirklich diese Abschrift angefertigt hat, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. In einem Brief an Lorenz F. Mechlenburg vom 3. August 1845 (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 31), schreibt Lorenzen lediglich von einem „Lied“, das er sich „von einem Mädchen der älteren Klasse“ hat diktieren lassen, nennt aber keinen Titel. Es fehlt in dieser Niederschrift gegenüber der Fassung von Lorenz H. Rickmers (s. SNT I, Jensen, P./1.1) in Strophe 8 die 5. Zeile sowie in Strophe 11 die Zeilen 7 und 8 (wie auch in der Fassung SNT I, Jensen, P./1.5).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT I, Jensen, P./1.2.

1.3 *Wat klüfteg Küüren*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm praktizierte Orthographie, 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 123-127, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung des langen *a* und des langen offenen *e* (*ää*) auf Modifikationen zur Orthographie in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) hin, das Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekam und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete. Als er dann 1850 von Heinrich G. Ehrentraut den ersten Band von dessen *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam, richtete er sich fortan in wesentlichen Punkten nach der darin befindlichen Orthographie, dessen auffälligstes Merkmal die Kennzeichnung der Vokallänge durch den Zirkumflex ist.

Vorlage für Mechlenburgs Abschrift ist die Fassung, die ihm der Föhrer Lorenz Hinrich Rickmers 1850 oder davor zugesandt hat (s. SNT I, Jensen, P./1.1). Inhaltlich ist diese Abschrift Mechlenburgs identisch mit dem Druck im 2. Band des *Friesischen Archivs*, 1854, S. 332-342 (s. SNT I, Jensen, P./1.10).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT I, Jensen, P./1.3.

1.4 *Wät klüfteg Kürén*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. a 1^r- a 2^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk: „Friesische Lieder. Ein föhringsches Lied“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im ‘Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)’, *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29.

1.5 *Wat klüfteg Küüren*, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1851. In: Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. 596

Inhaltlich ist diese Abschrift identisch mit dem Druck im 2. Band des *Friesischen Archivs*, 1854, S. 332-342 (s. SNT I, Jensen, P./1.10).

1.6 *Wat klüftag Küüren*; Handschrift, [1845]; Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr) [noch unsigniert]

Vorlage dieser Abschrift ist die Fassung, die sich im als Nummer 11.7 im Nachlass von Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg befindet, dessen Verfasser wahrscheinlich der aus Utersum stammende Erk Lorenzen ist, der sie Mechlenburg im August 1845 zuschickte (s. SNT I, Jensen, P./1.2). Wie in der Vorlage fehlen auch in dieser Abschrift in Strophe 8 die fünfte Zeile sowie in Strophe 11 die 7 und 8 Zeile. Auch offensichtliche Fehler wie *Harmensbra°nj* statt *Huaremsbra°nj* sind mit übernommen worden.

1.7 *Klüfteg Küren wir üb drüg Seesen Bradlepsday* (erste Zeile); Abschrift von Simon Reinhard Bohn, [1860]. In: Nachlass Simon R. Bohn, *At ferreng Buck faan S. R. Bohn 1860*, S. 23-25; Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

Anmerkung: Diese Abschrift Bohns korrespondiert im Wortlaut fast völlig mit der gedruckten Bremerschen Fassung in seinem Buch *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*, 1888, S. 16-19 (s. SNT I, Jensen, P./1.11). Sie könnte daher auch von Bremer als ergänzende Vorlage für diesen Druck mitbenutzt worden sein.

1.8 *Klüfteg küren wir üb Drüg Seesens bradlepdsday*; Abschrift von Jürgen Schmidt-Petersen, [1880-1888]. In: *Ferring Stacken samelt van Jürgen Petersen 1874*, S. 35ff., Besitzer: Detlev Schmidt-Petersen, Bredstedt.

Anmerkung: Nach V. Faltings, J. Faltings u. D. Werner in *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum*, 2015, S. 83, steht diese Abschrift „im Großen und Ganzen in der Tradition der emendierten Bremerschen Version von 1888, wenngleich sie nicht mit dieser identisch ist und an mehreren Stellen deutliche Unterschiede aufweist. In seiner Abschrift sind mit jüngerer Hand die Abweichungen zur gedruckten Fassung Mechlenburgs bei Ehrentraut im ‘Friesischen Archiv’ nachgetragen worden“.

1.9 Abschrift von Christian Jensen, [1886-1899]. In: Nachlass Christian Jensen, Archiv des Nordfriisk Instituuts, Bredstedt, Sig. V 5,3

Anmerkung: Die vermutete Datierung geht auf die Tatsache zurück, dass Christian Jensen (1857-1936) von 1886 bis 1899 Hauptlehrer in Oevenum war. Diese Niederschrift zeigt große Nähe zur Rickmers’schen (s. SNT I, Jensen, P./1.1) und damit Mechlenburgschen Fassung (s. SNT I, Jensen, P./1.3). Jensen vermerkt, dass er das Stück von einem „L. C. auf Föhr“ bekommen hat, womit wahrscheinlich Lorenz Conrad Knudsen (1819-1905) aus Oevenum gemeint ist. Vielleicht hat Knudsen diese Westerlandföhrer Variante über den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg bekommen, der von 1869 bis 1873 mit Knudsen in Briefkontakt stand und ihn wohl auch persönlich kannte. Es ist aber auch möglich, dass Jensen mit Mechlenburgs Gedichtheften in Berührung gekommen ist, die sich ab 1874 im Besitz von Oeke Nerong (1852-1909) befanden, der von 1875 bis 1880 Lehrer in Alkersum war und worin sich in Heft C, S. 123-127 auch eine Fassung dieses Liedes befindet (s. SNT I, Jensen, P./1.3).

B Gedruckte Fassungen

1.10 *Wat klüfteg küren*. In: *Friesisches Archiv*, Bd. II, 1854, S. 332-342, herausgegeben von Heinrich Georg Ehrentraut, Jever.

Anmerkung: Der Druck basiert auf die Fassung, die der Amrumer Pastor Lorenz Friedrich M. Mechlenburg in einem auf den 9./10. Dezember 1851 (und einem Nachtrag vom 30. Januar 1852) datierten Brief an Ehrentraut geschickt hat (s. SNT I, Jensen/1.5).

Mechlenburg schreibt, dass die Mundart dieser Abschrift Westerlandföhrer Friesisch ist. Auffallend sind einige Formen, die im heutigen Westerlandföhrer Friesisch nicht mehr gebräuchlich sind, z.B. *Bást* Beste (heute *best*) sowie einige Formen mit langem offenen e (ää), z.B. *fât* fett (heute *feet*). Das lässt den Schluss zu, dass Mechlenburg entweder eine Osterlandföhrer Vorlage hatte oder aber, dass es diese Formen in jener Zeit auch auf Westerlandföhr gab, die dann im Lauf des 19. Jahrhunderts verschwunden sind.

1.11 *Trintj’ an Drügg Sesen Braddlepdsai*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreg an ömreng Stacken I*), 1888, S. 16-19

Anmerkung: Grundlage des Drucks ist die Aufzeichnung Bremers einer Wrixumer Niederschrift von ca. 1800, die er während einer Studienreise im Sommer 1886 nach Föhr aufzeichnete. Es ist allerdings nicht auszuschließen, dass er unter Hinzuziehung anderer Abschriften die Vorlage emendiert hat. Diese Wrixumer Niederschrift befand sich im Besitz von Simon Gerret Gerrets (1818-1900), gilt heute aber als verschollen. Auch eine von Bremer wahrscheinlich angefertigte wortgetreue Abschrift scheint nicht mehr erhalten zu sein.

1.12 *Trinchens Brautlaufstag*. In: *Deutscher Liederhort – Auswahl der vorzüglicheren Deutschen Volkslieder, nach Wort und Weise aus der Vorzeit und Gegenwart gesammelt und erläutert von Ludwig Erk. Nach Erk’s handschriftlichem Nachlasse und auf Grund eigener Sammlung neubearbeitet und fortgesetzt von Franz M. Böhme*, Bd. 1, 1963 [Neudruck], S. 631-632

Anmerkung: Auf Seite 632 vermerkt der Herausgeber: „Bruchstück einer altfriesischen Ballade: Müllenhoff Märchen, Sagen und Lieder aus Schleswig-Holstein, 1845, Einl. S. 33; von der Insel Amrum (an der Westküste Schlesiws) durch Johannsen [gemeint ist Christian Johansen] erhalten.“

1.13 *Trintje’s und Trocken-Käsen’s Hochzeitstag*. In: *Deutscher Liederhort – Auswahl der vorzüglicheren Deutschen Volkslieder, nach Wort und Weise aus der Vorzeit und Gegenwart gesammelt und erläutert von Ludwig Erk. Nach Erk’s handschriftlichem Nachlasse und auf Grund eigener Sammlung neubearbeitet und fortgesetzt von Franz M. Böhme*, Bd. 3, 1963 [Neudruck], S. 573-574

Anmerkung: Es ist eine vertonte Fassung. Der Text entspricht dem Druck in Otto Bremers *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreg an ömreng Stacken I*), 1888, S. 16-19 (s. SNT I, Jensen, P./2.2).

Jürgens, Nickels (Neggels Jirriins) (Sig. SNT I, JÜRGENS, N)

Nickels Boye Jürgens (1865-1896), geboren in Oldsum (Föhr); Eisenbahnassistent; verheiratet (1892) mit Johanna Ketels (1866-1941) aus Süderende (Föhr); lieferte friesische Beiträge zu Moritz Momme Nissens (1822-1902) *Nordfriesisches Wörterbuch in mehreren Dialekten Nordfrieslands*, das allerdings ungedruckt blieb; als Soldat in Schleswig schrieb er mehrere friesische Gedichte; zusammen mit Prof. Otto Bremer (1862-1936) gab er den *Ferreng an ömreng Allemnack* für die Jahre 1893-1896 heraus.

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon. Neumünster.

Weitere Informationen zu Nickels Jürgens befinden sich unter der Sig. BS, JÜRGENS, N. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. A främ. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./1

1.1 *A Främ.* Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, Oldsum 1886, 8 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 51

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.2 *A Främ.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 95-96

2. Bütjlun. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./2

2.1 *Bütjlunn.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 97

3. Küd ik dach bliiw bi üüsen! Sig. SNT I, JÜRGENS, N./3

3.1 *Küdd ick dach bliw bi üsen!* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 98-99

4. A fering spriik. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./4

4.1 *A ferreng Spriik.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 99-100

4.2 *E ferreng Spriak.* In: Lorenz C. Peters *Ferreng-ömreng Liedjinbuck.* Husum 1927, S. 9-10

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

4.3 In: *Üüsen äine Wäi*, 3. Jg. Nr. 10/11, 1953

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 52

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

4.4 *E Fering Spriik.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 58

5. Soldootenleewent. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./5

5.1 *Soldotenlewent.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 100-102

6. De fresk sin feederlun. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./6

6.1 *Di Fresk sin Federlunn.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 93-94

Anmerkung: In seinem Aufsatz 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, zweifelt O. Bremer daran, dass dieses Stück wirklich von Jürgens ist.

6.2 *Di Fresk sin Federlunn.* In: *Dritter Friesentag auf Föhr*, 8.6.1913, Sonderdruck, S. 7

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. I.2.3/Fri.

7. Bi strun. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./7

7.1 *Bi Strunn.* Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, Neumünster 1888, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 52

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

7.2 *Bi Strunn.* In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 102-103

8. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./8

8.1 Friesisch geschriebene Briefe von Jürgens an Otto Bremer, 1887-1895, Typoskripte. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 32:5

Anmerkungen: Es sind vier Briefe, wahrscheinlich Abschriften der handschriftlichen Vorlagen.

9. A muude. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./9

9.1 *A Mudi.* In: *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 79-82

10. A nuurfresken hörens kriigin jin däänsk könger. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./10

10.1 *A Nurfresken hörens Kriigin jinn dänsk Könnenger.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 46-54

Anmerkung: Unter dem Text ist vermerkt, dass es sich um eine Übersetzung Jürgens' der deutschen Fassung von Johs. Prüss aus Schleswig handelt.

10.2 *E Nurfresken jin 'e däensk Könnenger.* In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 18-21

11. En riad för jongen, diar at swäämen liar wel. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./11

11.1 *An Riad för Jongen, diar at Swämen liar well.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 76-78

11.2 *En Riad för Jongen, diar 'et Swäemen liar wäll.* In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 62-63

11.3 *En Riad för a Jongen, diar at Sweemen liar wel.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 200-201

12. Di saaltkuuch an at fresk saalt. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./12

12.1 *Di Saaltkuuch an at fresk Saalt.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 66-67

Anmerkung: Unter dem Text ist vermerkt, dass es sich um eine Übersetzung Jürgens' der deutschen Fassung von Christian Johansen ist. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

13. Hü widj jongen teenk. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./13

13.1 *Hü widj Jongen theenk.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 68-70

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

14. Mä bruad skal'am orntelk amgung. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./14

14.1 *Me Bruad skall 'am orrentlick amgung.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1894, S. 74-75

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

15. Daper loonslidj. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./15

15.1 *Dapper Loonslidj.* In: Lorenz C. Peters *Ferreng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 23

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

16. A fresken föör a köning. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./16

16.1 *'E Fresken vör 'e Könneng.* In: Lorenz C. Peters *Ferreng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 24

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

17. Riadlisen. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./17

17.1 *Riadlissen.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 83-85; Bd. 2, 1994, S. 89-92; Bd. 3, 1995, S. 90-92; Bd. 4, 1896, S. 93-94

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre, wobei im Bd. 2 die letzten Seiten fehlen.

18. Sprööker. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./18

18.1 *Spröker.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 9-31; Bd. 2, 1894, S. 7-29, 78

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

19. Dö bial riisen. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./19

19.1 *Diar woort förtelld, dat un ualeng Tidjen [...].* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 55

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

19.2 *Dö bial Riesen.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömreng Lesbuck*, 1925, S. 21

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

20. A breipot. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./20

20.1 *Un an Sliak, diar a Dänken an a Fresken [...].* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 58

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

21. A däänsk köning Waldemar. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./21

21.1 *Un't Juar 1215 hedd a dänsk Könneng Waldemar [...].* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 57

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

22. Hü Ual-Nurdstrun onergingen as. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./22

22.1 *Hü Ual-Nurdstrunn onergingen as.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 40-45

Anmerkung: Anmerkung: Unter dem Text ist vermerkt, dass es sich um eine Übersetzung Jürgens' der deutschen Fassung von Johs. Prüss aus Schleswig handelt. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

22.2 *Hü Ual-Nurdstrunn onnergingen as.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 28-29

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

22.3 *Hü Ualh-Nuurdstrunh onhergingen as.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 58-59

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

23. Köning Swen an a fresken. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./23

23.1 *Diar wiar ans tau dänsk Könnenger*, [...]. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömrang Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 56

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

23.2 *Könneng Swenn an 'e Fresken.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 21-22

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

24. Noch en stak faan't welerungen. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./24

24.1 *Noch an Stack fan't Wellerungen.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömrang Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 62-64

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

24.2 In: Der Insel-Bote, 24.8.1955, 31.8.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 77

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

25. En oterbaanke. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./25

25.1 *An Otterbaanki.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömrang Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 65-68

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

25.2 *En Otterbaanke.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 41-42

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

26. Tau fresken uun Rom. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./26

26.1 *Tau Fresken, a Krönk nämt's Werrit an Mallerk.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömrang Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 55

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

26.2 *Tau Fresken un Rom.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 21

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

27. Üüs uun't juar 1555 Sig. SNT I, JÜRGENS, N./27

27.1 *Üs un't Juar 1555* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömrang Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 58-59

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

28. En welerunger. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./28

28.1 *An Welerunger.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömrang Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 60-62

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

29. Det oterbaanke Gebhard. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./29

11.1 *Det Otterbaanki Gebhard*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 71-74

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

30. Jü trau saster. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./30

30.1 *Jü trau Saster*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 70-74

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung aus Christian P. Hansens „Das Schleswig'sche Wattenmeer und die friesischen Inseln“, 1865, S. 83-97. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

30.2 *Jü trau Saster*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrens-ömrens Lesbuck*, 1925, S. 29-31

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

30.3 *Jü trau Saster*. In: R. Arfsten, *Mamensprük*, 1957, S. 45-48

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

31. En irljochter. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./31

31.1 *En Irljochter*. Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:1, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 78

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

31.2 *An Irrljochter*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 75-76

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

31.3 In: *Der Insel-Bote*, 8.9.1955

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 78

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

32. Hü de breipot iin uun't fresk woopen kaam. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./32

32.1 *Hü de Breipott ien un't fresk Wopen kam*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrens-ömrens Lesbuck*, 1925, S. 23-24

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

32.2 In: *Der Insel-Bote*, 1.2.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 78

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

32.3 *De Breipot uunt fresk Wopen*. In: R. Arfsten, *Mamensprük*, 1957, S. 50

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

33. De ääler Peter Matthiesen. Föögels üüb Uasterlunfeer faan 1713-1746. Sig. SNT I, JÜRGENS, N./33

33.1 *Di ääler Peter Matthiesen. Föögels üüb Uasterlunn-Fer fan 1713-1746*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 58-66

Anmerkung: Es ist die friesische Übersetzung eines deutschen Textes von Ocke C. Nerong. Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

Jürgensen, Hans A. (Sig. SNT I, JÜRGENSEN, H. A.)

1. Loonslidj, faan Feer an Oomram. Sig. SNT I, JÜRGENSEN, H.A./1

1.1 *Loonslidj, faan Feer an Oomram.* In: Der Insel-Bote, 21.5.1964

Anmerkung: Das Gedicht hat Jürgensen auf dem Verbandsfeuerwehrtag in Nebel (Amrum) vorgetragen.

2. Uun't leewent, diar jaft at surgen an komer. Sig. SNT I, JÜRGENSEN, H.A./2

2.1 *Uunt Leewenth, diar jaft at Surghen an Komer.* In: Der Insel-Bote, 27.1.1969

Anmerkung: Das Gedicht hat Jürgensen auf dem Feuerwehrtag in Utersum (Föhr) vorgetragen.

Knudsen, Knud Broder (Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B.)

Knud Broder Knudsen (1846-1917), geboren in Oevenum; Landwirt, Amtsvorsteher und Deichgraf von Osterlandföhr.

Literatur:

Lorenz C. Peters 'Nordfriesische Dichter', *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Jg. 1, 1949, S. 155-158

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon, S. 193

Weitere Informationen zu Knud B. Knudsen befinden sich unter der Sig. BS, KNUDSEN, K.B. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Lew Eilunn Fer. Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B./1

1.1 *Lew Eilunn Fer.* In: Otto Bremer, *Ferrenge an ömrenge Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferrenge an ömrenge Stacken I), 1888, S. 27-28

1.2 *Lew Eilun Fehr.* In: Nerong, O.C. *Föhr früher und jetzt*, Wyk 1885, S. 149

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.2/Ner.

1.3 *Lew Eilun Fehr.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrenge Lesbuck*, Husum, 1925, S. 49

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

1.4 *Lew Eilunn Fehr.* In: Peters, L.C. *Ferrenge-ömrenge Liedjinbuck*, 1927, S. 14-15

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

1.5 *All huar ick san uk üb a Eerd.* In: Jensen, Christian *Die nordfriesischen Inseln Sylt, Föhr, Amrum, Helgoland und die Halligen vormals und jetzt*, 1927, S. 66

Anmerkung: Es handelt sich nur um die erste Strophe. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.1/Jen.

1.6 *Leew Ailun Feer!* In: *Shong Frash*, 1952, S. 21-22

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Sho.

1.7 *Leew Ailun Feer.* In: *Schungeböök*, Friesenkongress, 1961, S. 21-22

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Schu.

1.8 *Allhuar ik uck kam üb e Erd.* Handschrift von unbekannter Hand. Undatiert.

2. Mut ik bal. Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B./2

2.1 *Mutt ik ball.* In: Otto Bremer, *Ferrenge an ömrenge Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferrenge an ömrenge Stacken I), 1888, S. 28-29

3. Üüs frinjskap. Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B./3

3.1 *Üs Frinjskapp.* In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 30

3.2 *Üs Frinjskapp.* In: Peters, L.C. *Ferreg-ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 49-50

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

3.3 *Üüs Frinjskap.* In: *Jahrbuch Nordfriesisches Institut*, Bd. 1, 1949, S. 158

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Ferring Stiftung.

3.4 *Üs frinjskap.* In: *Shong Frash*, 1952, S. 53-54

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Sho.

4. Tu't konfermiarin. Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B./4

4.1 *Tu't Konfermiarin.* In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 31

4.2 *Tu't Konfermiarin.* Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, Oevenum, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 53.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

4.3 *Tu't Konfermiarin.* In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 3, 1954, 4. Jg.; Nr. 2, 1962, Jg. 12

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Ferring Stiftung.

5. Bi Ütjbringen tu sjongen. Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B./5

5.1 *Bi Ütjbringen tu sjongen.* In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 32

5.2 *Bi't Ütjbringen tu sjongen.* Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, Oevenum 1884, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 52.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

5.3 *Ütjbringen.* In: Peters, L.C. *Ferreg-ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 54

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

6. Det maad ik wed, hü't as am hunert juaren. Sig. SNT I, KNUDSEN, K.B./6

6.1 *Det mad ik wedd, hü't am hunnert Juarn.* In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 7

6.2 *Üs lew nett Mammenspriak. Det maad ik wedd,* Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, Oevenum 1886, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 53.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6.3 In: *Der Insel-Bote*, 20.11.1886

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 53.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6.4 *Det maad ik wed, hü't as am hunerd juaren.* In: *Jahrbuch Nordfriesisches Institut*, Bd. 1, 1949, S. 158

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Ferring Stiftung.

Knudsen, Riewert Cornelius (Sig. SNT I, KNUDSEN, R.C.)

Riewert Cornelius Knudsen, geb. 1859 in Utersum, gestorben in den USA.

1. Hoker feit iarst en wüf. Sig. SNT I, KNUDSEN, R.C./1

1.1 *Hoker feid iäst en Wüff*; Originalhandschrift [?], 1881, Utersum, 56 Seiten. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 32:4

Anmerkung: A. Joldrichsen verweist in ihrer *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 2, noch auf eine weitere Fassung in der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Christian-Albrechts-Universität zu Kiel hin, ohne eine Signatur anzugeben.

2. En hiamelken braddgung. Sig. SNT I, KNUDSEN, R.C./2

2.1 *An hiamelken Braddgung*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 105-106

2.2 *En hiamelken Braddgung*. In: Peters, L.C. *Ferreng-ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 71-72

2.3 *An hiamelken Braddgung*. Bes.: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, 1887, 2 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 53.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3. En gooden hööb. Sig. SNT I, KNUDSEN, R.C./3

3.1 *An goden Höb*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 107-108

3.2 *En goden Höb*. In: Peters, L.C. *Ferreng-ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 70-71

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

Koops, Richardine Emilie (Sig. SNT I, KOOPS, E.)

Richardine Emilie Koops (1922-2003), genannt Mile, war eine geborene Daniels und stammte aus Toftum. Sie veröffentlichte u.a. eine Arbeit über die Nachkommen des Föhrer Walfängers Matthias Petersen.

1. Min tau skuuljuaren uun a Wik. Sig. SNT I, KOOPS, E./1

1.1 *Min tau skuuljuaren uun a Wik*; Typoskript, undatiert

Anmerkung: Wahrscheinlich handelt es sich um eine Abschrift von Frederik Paulsen, Alkersum.

2. Lady Macbeth uun't baagrüm. Sig. SNT I, KOOPS, E./2

2.1 *Lady Macbeth uun't baagrüm*; Typoskript, 1988

Anmerkung: Wahrscheinlich handelt es sich um eine Abschrift von Frederik Paulsen, Alkersum.

Lorenzen, Geoline (Sig. SNT I, LORENZEN, G.)**1. Friesisch geschriebene Briefe.** Sig. SNT I, LORENZEN, G./1

1.1 Friesisch geschriebener Brief G. Lorenzens an Otto Bremer, 4. Januar 1921, Typoskript. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122 [?]

Anmerkung: Es ist wahrscheinlich eine Abschrift der handschriftlichen Vorlage.

Martens, Christina (Sig. SNT I, MARTENS, C.)

Christina Margaretha Martens (1902-1980), Nieblum-Mittelberg; Tochter von Jacob Martens (1866-1951) und Ehefrau Dorothea Christina Nickelsen (1867-1909).

1. Üüs ual skatol. Sig. SNT I, MARTENS, C./1

1.1 *Üüs ualh Skatol.* In: Der Insel-Bote, 14.3.1962

2. Ruusen uun a wonter. Sig. SNT I, MARTENS, C./2

2.1 *Ruusen uun a Wonther.* In: Der Insel-Bote, 1.3.1962

Martens, Jürgen (Sig. SNT I, MARTENS, J.)

Jürgen Martens (1852-1931), geboren in Oevenum (Föhr); Pastor in mehreren Gemeinden in Schleswig-Holstein, zuletzt in Horst. Er dichtete zahlreiche friesische Lieder, darunter auch das bekannte *Rüm hart, klaar kiming.*

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. Föhr Lexikon, S. 224-225

1. En guden feringen as stöwrwen. Sig. SNT I, MARTENS, J./1

1.1 *En guden Feringen as stöwrwen.* In: Der Insel-Bote, 18.2.1953

2. A sarkklook faan Rungholt. Sig. SNT I, MARTENS, J./2

2.1 *'E Sarkklok van Rungholt.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 7, 1910/11, S. 130-131

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Ferring Stiftung.

2.2 *'E Sarkklok van Rungholt.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Lesbuck*, Husum, 1925, S. 25-26

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

3. Waagsoong. Sig. SNT I, MARTENS, J./3

3.1 *Mamen Lok an Lias. Waagsoong.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 7, 1923, S. 108

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

3.2 *Waagsoong.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 23-24

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

3.3 *Waagschong.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 21

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

4. Missionsfest. Sig. SNT I, MARTENS, J./4

4.1 *Missionsfäest.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Lesbuck*, Husum, 1925, S. 91

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

5. Tüs! Sig. SNT I, MARTENS, J./5

5.1 *Tüß!* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Lesbuck*, Husum, 1925, S. 92

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

5.2 *Tüß.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 30

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

6. Faarwel. Sig. SNT I, MARTENS, J./6

6.1 *Faarwell*. In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 34-35

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

7. Rüm hart, klaar kiming. Sig. SNT I, MARTENS, J./7

7.1 *Rüm Hart, klar Kimmeng*. In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 15-17

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

8. Waare di ! Sig. SNT I, MARTENS, J./8

8.1 *Waare di !* In: *Südtondernsche Nachrichten*, Nr. 48, 22.10.1949

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 54.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten die Angaben nicht überprüft werden!

9. Ferleet. Sig. SNT I, MARTENS, J./9

9.1 *Ferleet*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 19

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

10. Leew letj sparig. Sig. SNT I, MARTENS, J./10

10.1 *Leew letj Sparigh*. In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 59

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

Martens, Richardine (Sig. SNT I, MARTENS, R.)**1. Friesisch geschriebene Briefe.** Sig. SNT I, MARTENS, R./1

1.1 Friesisch geschriebene Briefe von R. Martens an Otto Bremer, 1909-1911, Typoskripte. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122 [?]

Anmerkung: Es sind fünf Briefe, wahrscheinlich Abschriften der handschriftlichen Vorlagen.

Nahmens, Ingke (Sig. SNT I, NAHMENS, I.)

Ingke Nahmens, geb. Arfsten (1874-1947), geboren in Alkersum (Föhr).

1. En greenlunsfard. Sig. SNT I, NAHMENS, I./1

1.1 *En Grenlunsfard*, Handschrift, undatiert.

Anmerkung: Es ist die Erzählung der Erlebnisse von Arfst Jürgen Arfsten (*1808) aus Alkersum, dem Großvater von Ingke Nahmens. Sie hat sie so aufgezeichnet, wie ihre Eltern sie den Kindern erzählt haben. Dieser Handschrift angefügt ist eine Abschrift von Prof. Nils Århammar unter Umsetzung in eine „modernisierte“ Orthographie, angefertigt 1968.

A. Joldrichsens vermerkt in ihrer *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 4: En Grenlundfart. Bes. Nordfriisk Instituut V5/Fo/Nah, Handschrift, Oevenum 19.4.1939, 19 Seiten

2. Luure bi't naachtluupen. Sig. SNT I, NAHMENS, I./2

2.1 *Luuri bit Nachtlupen*, Handschrift, undatiert.

Anmerkung: Dieser Handschrift angefügt ist eine Abschrift von Prof. Nils Århammar unter Umsetzung in eine „modernisierte“ Orthographie, angefertigt 1968.

Paulsen, Frederik (Sig. SNT I, PAULSEN, F.)

Frederik Paulsen (1909-1997), geboren in Dagebüll; Sohn von Otto Paulsen (1880-1968), Goting, und Keike Arfsten (1881-1939), Alkersum; gründete die Ferring Arzneimittel GmbH und 1988 die Ferring Stiftung; war 1996 Mitbegründer des Nordfriisk Instituuts in Bredstedt.

1. Paul Nickels Paulsen an a däänsk köning. Sig. SNT I, PAULSEN, F./1

1.1 *Paul Nickels Paulsen an a däänsk köning*, Typoskript, undatiert

2. Hü ik min iarst steed füng. Sig. SNT I, PAULSEN, F./2

2.1 *Hü ik min iarst steed füng*, Typoskript, undatiert

3. Huaram san wi nationaale friisen? Sig. SNT I, PAULSEN, F./3

3.1 *Huaram san wi nationale Friisen?* In: *Himstoun, aw e wråål dåt hilist stuk jard*, 1923-1963, S. 19-20

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 91

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Paulsen, Otto (Sig. SNT I, PAULSEN, O.P.)

Otto Paulsen (1880-1968), geboren in Goting (Föhr); Post-Amtmann; verheiratet (1903) mit Keike Arfsten (1881-1939) aus Alkersum; sie waren die Eltern von Frederik Paulsen, Gründer der Ferring Stiftung in Alkersum (Föhr).

1. A postmäester uun a Wik an a tüiger uun Soerabaya. Sig. SNT I, PAULSEN, O./1

1.1 *A Postmäester uun a Wiik an a Tüiger uun Soerabaya*; Typoskript, undatiert

Anmerkung: Es ist die Niederschrift Frederik Paulsens, Alkersum (Föhr), einer Tonbandaufnahme seines Vaters Otto Paulsen. F. Paulsen fügt handschriftliche einige Notizen auf Friesisch zu diesem Stück an. Es ist gedruckt in *Der Insel-Bote*, 3.7.1971.

Paulsen, Peter (Sig. SNT I, PAULSEN, P.)

Peter Paulsen (1893-1976), geboren in Borgsum (Föhr); zunächst Sparkassenleiter, eröffnete 1934 dann ein Bau- und Brennmittelgeschäft; veröffentlichte zahlreiche Geschichten in Föhrer Friesisch, vor allem im *Fering-Öömrang Breipot* und in *Der Insel-Bote*.

1. Aran. Sig. SNT I, PAULSEN, P./1

1.1 *Aran*; Typoskript, undatiert, 6 Seiten

Anmerkung: Paulsen fügt seinem Gedicht „*En letj stak üüb fering auer feringen*“ an. Es ist nicht ersichtlich, ob es das Original ist.

1.2 *Aran*; Typoskript, undatiert, 7 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk.

2. De letj Niels. Sig. SNT I, PAULSEN, P./2

2.1 *De letj Niels*; Typoskript, undatiert, 13 Seiten

2.2 *De letj Niels*; Typoskript, undatiert, 16 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

3. Üüs Hergod as aueraal. Sig. SNT I, PAULSEN, P./3

3.1 *Üüs Hergod as aueraal*; Typoskript, undatiert, 5 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

4. Det hiamelk bridjpaar. En letj stak ütj de tidj, huar Aame bridj wiar. Sig. SNT I, PAULSEN, P./4

4.1 *Det hiamelk bridjpaar. En letj stak ütj de tidj, huar Aame bridj wiar*; Typoskript, undatiert, 15 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

5. Koptein üüb letj faard. Sig. SNT I, PAULSEN, P./5

5.1 *Koptein üüb letj faard*; Typoskript, undatiert, 10 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

6. Ütjschiten. Sig. SNT I, PAULSEN, P./6

6.1 *Ütjschiten*; Typoskript, undatiert, 2 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

7. Markmaans meut - markmaans fertret. Sig. SNT I, PAULSEN, P./7

7.1 *Markmaans meut – Markmaans fertret*; Typoskript, undatiert, 2 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

8. Spuai am a lamp. Sig. SNT I, PAULSEN, P./8

8.1 *Spuai am a lamp*; Typoskript, undatiert, 2 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

9. Soldoot spele. Sig. SNT I, PAULSEN, P./9

9.1 *Soldoot spele*; Typoskript, undatiert, 3 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

10. De letj sütjer. Sig. SNT I, PAULSEN, P./10

10.1 *De letj sütjer*; Typoskript, undatiert, 2 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

10.2 *De letj sütjer*. In: *Der Insel-Bote*, 20.10.1977

11. Ütj tu keeren. Sig. SNT I, PAULSEN, P./11

11.1 *Ütj tu keeren*; Typoskript, undatiert, 3 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

12. Speek an klömpken. Sig. SNT I, PAULSEN, P./12

12.1 *Speek an Klömpken*; Typoskript, undatiert, 2 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

13. Kuimaan. Sig. SNT I, PAULSEN, P./13

13.1 *Kuimaan*; Typoskript, undatiert, 13 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

14. Tonerweder. Sig. SNT I, PAULSEN, P./14

14.1 *Tonerwäder*; Typoskript, undatiert, 3 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Keike Paulsen, Wyk

15. Strunholt. Sig. SNT I, PAULSEN, P./15

15.1 *Strunholt*; Typoskript, undatiert, 4 Seiten

16. En skuulfersaamling. Sig. SNT I, PAULSEN, P./16

16.1 *En skuulfersaamling*, Typoskript, undatiert, 1 Seite

17. Paul Nickels Paulsen. Sig. SNT I, PAULSEN, P./17

17.1 *Paul Nickels Paulsen, en dring ütj Guating, wat üs koptein de iarst damper faan Hamborreg äfter Nei York faar*; Typoskript, undatiert, 5 Seiten. Besitzerin der Kopievorlage ist Gerdine Peters geb. Godbersen, Schleswig

17.2 *Paul Nickels Paulsen - en Sloman koptein.* In: *Der Insel-Bote*, 26.6. u. 4.7.1974

Anmerkung: Es sind nur die beiden ersten Fortsetzungen.

18. Skolen bi a huuwen. Sig. SNT I, PAULSEN, P./18

18.1 *Skolen bi a huuwen*; Typoskript, undatiert, 1 Seite. Besitzerin der Kopievorlage ist Gerdine Peters geb. Godbersen, Schleswig

19. Driiwjacht - en stak auer üüs haasen. Sig. SNT I, PAULSEN, P./19

19.1 *Driiwjacht - en stak auer üüs haasen.* In: *Breipot*, Nr. 4, S. 52-60, 1975

19.2 *Driiwjagd.* In: *Der Insel-Bote*, 31.12.1957-22.1.1958

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 27.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

20. Det oontmoolskoon uun Njiblem Sark. Sig. SNT I, PAULSEN, P./20

20.1 *Det oontmoolskoon uun Njiblem Sark.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 83-85

21. Nian latiinsk. Sig. SNT I, PAULSEN, P./21

21.1 *Nian latiinsk*; Typoskript, undatiert. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 13, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist die Übersetzung Paulsens eines sylterfriesischen Stückes von Brunhilde Hagge, Keitum (Sylt), ins Fering.

22. Jens Piitjes an a brünen. Sig. SNT I, PAULSEN, P./22

22.1 *Jens Piitjes an a Brünen.* Typoskript, undatiert. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 13, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar als Vorlage für einen Druck in *Der Insel-Bote*.

23. Hüdening a Feringen uun jar mamenspriak „Analphabeten“ wurd, an wat nuadig as, am üüs spriak tu hualen. Sig. SNT I, PAULSEN, P./23

23.1 *Hüdening a Feringen uun jar mamenspriak „Analphabeten“ wurd, an wat nuadig as, am üüs spriak tu hualen.* Typoskript, undatiert. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20a, vorläufige Signierung]

24. En blink turag, en blink ambi. Sig. SNT I, PAULSEN, P./24

24.1 *En blink turag, en blink ambi.* Typoskript, undatiert. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20a, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar als Vorlage für einen Druck in *Der Insel-Bote*.

25. A prääster as frei. Sig. SNT I, PAULSEN, P./25

25.1 *A prääster as frei.* Typoskript, undatiert. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 1, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

25.2 *A Präster as frei*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 215-216

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

25.3 In: *Der Insel-Bote*, 24.4.1957, 9.5.1957

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 27

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

26. Hü de freem skruader üüb Feer tu miat kaam. Sig. SNT I, PAULSEN, P./26

26.1 *Hü de freem skruader üüb Fehr tu miat kaam*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 4, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

27. At baast geleegehaid ütjsjit. Sig. SNT I, PAULSEN, P./27

27.1 *At baast geleegehaid ütjsjit*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 4, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

28. Wan a ingelsmaan üüb Fehr lunige skul. Sig. SNT I, PAULSEN, P./28

28.1 *Wan a Ingelsmaan üüb Fehr lunige skul*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 4, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

29. Det riadlis am a „Maria Celeste“. Sig. SNT I, PAULSEN, P./29

29.1 *Det riadlis am a „Maria Celeste“*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20d, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

30. Graf Orsjewski. Sig. SNT I, PAULSEN, P./30

30.1 *Graf Orsjewski*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20d, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

31. De swinhanel. Sig. SNT I, PAULSEN, P./31

31.1 *De Swinhanel. En miast woor ferteling faan Peter Paulsen*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20d, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

31.2 *De Swinhanel. En miast woor ferteling faan Peter Paulsen*. In: *Der Insel-Bote*, Teil 1: 18. Oktober 1976, Teil 2: 20. Oktober 1976, Teil 3: 21. Oktober 1976.

32. Krasinj – haliginj. Sig. SNT I, PAULSEN, P./32

32.1 *Krasinj – Haliginj*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20d, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

33. Jan Jürgen an san Gretj. Sig. SNT I, PAULSEN, P./33

33.1 *Jan Jürgen an san Gretj*. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 20a, vorläufige Signierung]

Anmerkung: Es ist eine maschinengeschriebene Fassung von Nils Århammar.

Peters, Lorenz Conrad (Sig. SNT I, PETERS, L.C.)

Lorenz Conrad Peters (1885-1949), geboren in Oevenum (Föhr); Studienrat, friesischer Schriftsteller und Heimatforscher.

Literatur:

Faltings, Volkert F. (Hrsg.). 1986. *In memoriam Lorenz Conrad Peters (11.1.1885 - 30.7.1949)*.
 Faltings, Volkert F., Jan I. Faltings, Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum*.
 Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013. *Föhr Lexikon*, S. 271-272

Weitere Informationen zu Lorenz C. Peters befinden sich unter der Sig. BS, PETERS, L.C. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

A Theaterstücke

1. Oome Peetje ütj Ameerika. Sig. SNT I, PETERS, L.C./A.1

1.1 Unveröffentlichte Fassungen

1.1.1 *Ohme Petji ütj Amerika*, [1921]. In: Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/2002
 Anmerkung: Es handelt sich um das Rollenbuch von Maria Nahmens, Oevenum (Föhr), die in dem Stück die „Antinne“ gespielt hat.

1.1.2 *Oomi Peetji ütj Amerika, aawersaat uun't Sörling faan Hermann Schmidt*, Typoskript, 64 Seiten
 Anmerkung: Vorlage für diese Kopie des Rollenbuches ist die Originalfassung, die sich bei Erk Uwe Schrahé, Keitum (Sylt), befindet.

1.1.3 *Ohme Peetje ütj Amerika*, Handschrift, 1925, 45 Seiten.
 Anmerkung: Es ist eine Fassung in Nordergoesharder Friesisch. Die Aufführung war 1925 in Langenhorn. Fassungen dieses Rollenbuches befinden sich im Gemeindearchiv Langenhorn und in der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in der Christian-Albrechts-Universität in Kiel. In seinem Buch *In memoriam Lorenz Conrad Peters (1.11.1885-30.7.1949)*, 1986, S. 11, vermerkt Volkert F. Faltings, dass der Autor der Übertragung der Langenhorner Küster Brodersen war.
 Diesem vollständigen Rollenbuch ist eine ebenfalls handschriftliche Aufzeichnung des Rollenbuches der Person „Riewert“ in diesem Stück angefügt.

1.2 Gedruckte Fassungen

1.2.1 *Ohme Petje ütj Amerika*; Druck. Husum, 1923
 Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.4/Pet.

1.2.2 *Ütj „Omi Petji ütj Amerika“*, 2. *Aptooch*, 3. *Kirrew*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1922, S. 29-31

1.2.3 *Ohme Peetje wedder erann*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, Husum, 1925, S. 37-38
 Anmerkung: Es ist ein Auszug aus dem Theaterstück (s. SNT I, Peters, L.C./1.1).
 Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

1.2.4 *Oome Peetje wedder eran*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 38-39
 Anmerkung: Es ist ein Auszug aus dem Theaterstück (s. SNT I, Peters, L.C./1.1).
 Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

2. Henje Kruuse an Jan Pai. Sig. SNT I, PETERS, L.C./A.2

2.1 *Henje Kruuse an Jan Pai*. Einakter. [1924].
 Anmerkung: Dieses Stück ist am 20. April 1924 in Oldsum (Föhr) und einen Tag später in Oevenum (Föhr) erstmals aufgeführt worden.

In seinem Buch *In memoriam Lorenz Conrad Peters (1.11.1885-30.7.1949)*, 1986, S. 14f., vermerkt Volkert F. Faltings, dass es von diesem Stück gibt es keine schriftlichen Überlieferungen gibt. Faltings hat lediglich eine mündliche Überlieferung des Liedes *Wan ik a Hergod wiar* aus dem Mund von John Riewerts aus Oldsum in Erfahrung bringen können. Ein Abdruck dieses Liedes hat er in seinem Buch auf den Seiten 134f. veröffentlicht.

3. Ingke faan Dunsem. Sig. SNT I, PETERS, L.C./A.3

3.1 *Ingke van Dunsem*. Einakter, Handschrift, 1931. In: Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/2636

Anmerkung: Es handelt sich um ein Rollenbuch des Theaterstücks *Ingke van Dunsem*, niedergeschrieben von Lorenz C. Peters. Es stammt aus dem Besitz von Lena Petersen, Oevenum (Föhr), die die Hauptrolle spielte, als das Stück am 26. April 1931 in Oevenum (Föhr) und einen Tag später in Oldsum (Föhr) erstmals aufgeführt wurde.

3.2 *Ingke van Dunsem. En spooßeg Freierei un 1 Aptog*; Typoskript, 1931. In: Nachlass Richard Quedens, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1145.

Anmerkung: Es handelt sich um eine wortgetreue Abschrift, angefertigt von Prof. Nils Århammar.

4. Ap tu punsin. Sig. SNT I, PETERS, L.C./A.4

4.1 *Ap tu punsin*; Typoskript [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, AFS/2815

Anmerkung: Es ist das Rollenbuch der Nebendarsteller des Einakters. Es handelt sich um einen maschinengeschriebenen Durchschlag, wahrscheinlich des Originals. In diesen Durchschlag befinden sich handschriftliche orthographische Korrekturen. Das handschriftliche Original der Hauptdarsteller Göntje (gespielt von Maria Nahmens) und Volkert (gespielt von L.C. Peters) befindet sich im Archiv der Ferring Stiftung, Sig. AFS/2009, s. SNT I, Peters, L.C./4.2.

In seinem Buch *In memoriam Lorenz Conrad Peters (1.11.1885-30.7.1949)*, 1986, S. 14f., vermerkt Volkert F. Faltings, dass dieses Stück am 20. April 1924 in Oldsum (Föhr) und einen Tag später in Oevenum (Föhr) aufgeführt worden ist. Der vollständige Text sei nicht mehr erhalten. Die Lieder aus diesem Stück sind größtenteils [genaue Auflistung machen!] in Peters' *Ferreg-ömreng Liedjinbuck*, 1927, erhalten.

4.2 *Ap tu punsin*; Handschrift [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, AFS/2009

Anmerkung: Es ist das Rollenbuch der Hauptdarstellerin Göntje, gespielt von Maria Nahmens, Oevenum (Föhr); die Handschrift ist die von L.C. Peters.

4.3 *A[t] togh an jongen Dring van hier u. Sönndaoi tu Daons!* Handschrift [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, AFS/2010

Anmerkung: Die Handschrift stammt von L.C. Peters. Die Lieder wurden von der Hauptdarstellerin Göntje, gespielt von Maria Nahmens, Oevenum (Föhr), gesungen.

4.4 Liedtexte aus dem Stück *Ap tu punsin*, niedergeschrieben von L. C. Peters; Handschrift, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, AFS/2010

Enthält die Lieder:

Wann ik büjtlunn san

De Woss as diar, de Maiwinj weit

Un a Maddlunsia drafft e Naachtwinj et Skapp

Sommerinj! Mä min lew Fomen

Du din lew Fracht de Hunn

Anmerkung: Von dem in dem Stück außerdem noch vorkommenden Liedes *Bi Wehn satt'n Brommer bi de Woch!* findet sich keine Extraabschrift.

4.5 Monologtexte der Hauptdarstellerin Göntje in *Ap tu punsin*, niedergeschrieben von L.C. Peters; Handschrift, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, AFS/2010

5. Jokeb Lui. Sig. SNT I, PETERS, L.C./A.5

5.1 *Jokeb Lui*; Einakter, Handschrift, 1931. In: Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr), Sig. AFS/2637

Anmerkung: Es handelt sich um ein Rollenbuch des Theaterstücks *Jokeb Lui*, niedergeschrieben von Lorenz C. Peters. Es stammt aus dem Besitz von Lena Petersen, Oevenum (Föhr), die die Hauptrolle spielte, als das Stück am 26. April 1931 in Oevenum (Föhr) und einen Tag später in Oldsum (Föhr) erstmals aufgeführt wurde.

B Romane und längere Erzählungen

1. Ütj a grat krich. Sig. SNT I, PETERS, L.C./B.1

1.1 *Ütj 'e gratt Krich (1914-1918)*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 74-80

C Kurze Erzählungen und Anekdoten

1. De aiertiif. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.1

1.1 *De Aierthief*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 64-66

2. Bi naacht uun kafterhüüs. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.2

2.1 *Bi Naacht un Kasterhüs*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 68-69

2.2 *Bi Naacht uun Kaftershüüs*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 130-131

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

3. At biakin. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.3

3.1 *'Et Biakin*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 42-45

4. A gääshoper an at mir. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.4

4.1 *'E Gäeshopper an 'et Mir*. (Efter en ual Fabel). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 51

5. Gods skaking. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.5

5.1 *Gods Skackeng*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 67-68

Anmerkung: Es ist die Umsetzung Peters' eines von Bernhard Jensen in Sylter Friesisch verfassten Stückes.

5.2 *Gods Skaking*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 64

6. De gratmaanig hoppelfaask. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.6

6.1 *De grattmaaneg Hoppelfaask*. (Frei efter jü ual Fabel). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 53

6.2 *De gratmaanigh Hoppelfaask*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 148

7. Dö grat witjkualtooper. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.7

7.1 *Dö gratt Witjkualtooper*. (Frei efter en ual Vertelleng). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 54

7.2 *Dö grat Witjkualtooper* (Frei efter en ual Ferteling). In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 196

8. Letj-Göntje an a brei. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.8

8.1 *Letj-Göntje an 'e Brei*. (Frei efter Chr. v. Schmidt). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 53

8.2 *Letj Göntje an a Brei*. (Frei efter Chr. v. Schmidt). In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 111

9. A öömringen an a kriaker. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.9

9.1 *'E Öömringen an 'e Kriaker*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 27

Anmerkung: Die Form *kriaker* wird nur im Osterlandföhrer Friesisch, vor allem in den Dörfern Oevenum und Midlum verwendet.

10. Präester Arfastus. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.10

10.1 *Präester Arfastus*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 26-27

10.2 *Präester Arfastus*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 40-41

11. Rikdoom. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.11

11.1 *Rikdom*. (*Frei efter en ual Vertelleng*). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 56-57

11.2 *Rikdoom* (*Frei efter en ualh Ferteling*). In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 18

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

12. A san an a winj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.12

12.1 *'E Sann an 'e Winj*. (*Frei efter jü ual Fabel*). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 53-54

12.2 *A San an a Winj*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 145

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

13. Dö sööwen stöbken. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.13

13.1 *Dö sööwen Stöbken*. (*Frei efter Chr. v. Schmidt*). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 56

13.2 *Dö sööwen Stöbken*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 106

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

14. Jü spaans gulkast. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.14

14.1 *Jü spaans Gullkast*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 69-73

14.2 *Jü spaans Gulkast*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 96-100

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

15. Ütj tu köögin. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.15

15.1 *Ütj tu kögin*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 39-41

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

15.2 *Ütj tu köögin*. (*Aasdring Fering*). In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 76-78

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

16. En nüüriig begebenhaid. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.16

16.1 *En nüreg Begebenhaid*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 25, 1938, S. 156-157

17. Weesdring staken. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.17

17.1 *Weesdring Staken*. In: *Der Insel-Bote* [wann?].

Anmerkung: Die Texte sind für die Publikation im *Insel-Boten* ins Westerlandföhrer Friesisch übertragen worden. Sie befanden sich ursprünglich (von Peters in Osterlandföhrer Friesisch verfasst) in der *Föhrer Zeitung* vom 12. Februar 1939.

18. Taw biljen ütj Kalifornien. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.18

18.1 *Taw Biljen ütj Kalifornien*. In: Quelle? ca. 1938.

19. Üüb Njiblem-Wai. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.19

19.1 *Ueb Njibblem-Wai*. In: Quelle? ca. 1938.

20. Poten smitj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.20

20.1 *Potten smitj*. In: Quelle? ca. 1938.

21. Üüs hi wederkaam. En letj fering ferteling. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.21

21.1 *Ues hi wedderkam. En letj ferreng Vertelling*. In: *Föhrer Zeitung*, 3.2.1939, 6.2.1939

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 28. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22. Letj fering begebenhaiden. Sig. SNT I, PETERS, L.C./C.22

22.1 *Letj ferring Begebenhaiden*. In: *Föhrer Zeitung*, 15.12.1944, 20.12.1944

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 28. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

D Gedichte und Lieder**1. Üüb't hoof.** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.1

1.1 *Üb't Hof*, handschriftliches Gedicht, [1910-1930]. In: Nachlass Lorenz C. Peters, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2003

1.2 *Duadensöndaai üüb't hoof*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Bd. 1, 1949, S. 167

2. Tjüisk as an blaft det fering lun! Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.2

2.1 *Tiesk as an blaft det ferring Lun!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 10, 1923, S. 56

3. Wan ik bütjluns san. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.3

3.1 *Wan ik bütjlunn san, as min Hart erann*. Typoskript, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2815

Anmerkung: Der Text befindet sich im Rollenbuch der Nebendarsteller des von Peters verfassten Einakters *Ütj tu punsin* (s. SNT I, PETERS, L.C./A.4.1).

3.2 *Wann ick bütjlunn san, as min Hart erann*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 10, 1923, S. 44

3.3 *Wann ick bütjlunn san, as min Hart erann*. In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 31

3.4 *Wann ick bütjlunn san, as min Hart erann*. In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 32-33

4. Somerinj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.4

4.1 *Sommerinj! Mä min lew Fomen*. Typoskript, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2815

Anmerkung: Der Text befindet sich im Rollenbuch der Nebendarsteller des von Peters verfassten Einakters *Ütj tu punsin* (s. SNT I, PETERS, L.C./A.4.1).

4.2 *Göttelk Sommerinj bi Strunn!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 11, 1924, S. 140-141

4.3 *Göttelk Sommerinj bi Strunn.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 61-62

4.4 *Sommerinj.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 21-23

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

4.5 *Somerinj.* In: *Shong Frash*, 1952, S. 35

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Sho.

5. **Gulenbradlepsdai!** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.5

5.1 *Gullnbradlepsdai!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 11, 1924, S. 141-142

6. **Claus Lembecks ki.** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.6

6.1 *Claus Lembecks Ki.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 22-23

6.2 *Claus Lembecks Ki.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 53-54

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

7. **Frinjer, läät's bewaare üsens fereng/öömreng spriak!** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.7

7.1 *Frinjer, lät's bewahre üssens ferreng/ömrang Spriak!* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 15

7.2 *Frinjer lät'ß bewahre üssens ferreng/ömrang Spriak.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 5

8. **God feert min leewentskap.** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.8

8.1 *Godd feert min Leewentsskap.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 92

8.2 *God feart min Leewenthschap.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 28

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

9. **Jul.** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.9

9.1 *Jull.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 91-92

9.2 *Jul.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 30-31

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

10. **Pingster.** Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.10

10.1 *Pingster.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 12, 1925, S. 130-131

10.2 *Pingster.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1925, S. 19-20

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

11. Sommermaaren. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.11

11.1 *Sommermaaren.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Lesbuck*, 1925, S. 59

11.2 *Sommermaaren.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 20-21

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

12. Üüb en jongen frinj san duas. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.12

12.1 *Üb en jongen Frinj san Duas.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Lesbuck*, 1925, S. 80

13. Waagliitje. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.13

13.1 *Waagliedje.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Lesbuck*, 1925, S. 55-56

13.2 *Waagliedje.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 24-25

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

13.3 *Waagh Liidje.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 15

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

14. Gud fering. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.14

14.1 *Gudd Ferrenng.* In: Für uns! Sonderbeilage zum *Föhrer Lokal-Anzeiger*, Nr. 39, Nr. 4, 18.5.1926, 1. Jahrg.

15. Alhuar ik uk wiar üüb a eerd. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.15

15.1 *Allhuar ick uck wiar üb 'e Eerd.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 31-32

16. Bal weder efter Ameerika. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.16

16.1 *Ball wedder efter Amerika.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 42-43

17. Bi de kruuger sat wi gud. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.17

17.1 *Bi de Kruger satt wi gudd.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 73-74

18. Biakin. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.18

18.1 *Biakin.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 10

19. En bromer bi da woch. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.19

19.1 *Bi Wehn satt'n Brommer bi de Woch!* Typoskript, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2815

Anmerkung: Der Text befindet sich im Rollenbuch der Nebendarsteller des von Peters verfassten Einakters *Ütj tu punsin* (s. SNT I, PETERS, L.C./A.4.1)

19.2 *En Brommer bi de Woch.* (*Ütj „Ap tu punßin“*). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 61

20. Diar as min leew eilun. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.20

20.1 *Diar as min lew Eilunn.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Liedjinbuck*, 1927, S. 11

20.2 *Diar as min lew Eilunn.* In: *Liederbuch der Friesen*, 1929, S. 18-19

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Lie.

21. Du din leew fracht a hun. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.21

21.1 *Du din lew Fracht de Hunn.* Typoskript, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2815

Anmerkung: Der Text befindet sich im Rollenbuch der Nebendarsteller des von Peters verfassten Einakters *Ütj tu punsin* (s. SNT I, PETERS, L.C./A.4.1).

21.2 *Du din lew Fracht 'e Hunn.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 60

22. Efter't ringridjen. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.22

22.1 *Efter 't Ringridjen.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 27-28

23. Ei faalig kluk. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.23

23.1 *Ej faaleg kluck.* (Woß 1923 – Ütj „Ap tu punßin“, aanj Wies). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 77-78

24. At gelach as tu aanj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.24

24.1 *Et Gelach as tu Aanj.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 55-56

25. Haliginj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.25

25.1 *Halleginj.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 25-27

26. „Haliginj!“ klangt't troch a saal. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.26

26.1 *„Halliginj!“ klangt troch 'e Saal.* (Ütj „Ap tu punßin“). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 62

27. Hi mei ei. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.27

27.1 *Hi mei ej.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 75-76

28. Hü't aran wiar. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.28

28.1 *Hü 't erann wiar.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 35-36

29. Hualewjonkenliitje. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.29

29.1 *Hualewjonken-Liedje.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 63-64

30. Huar ik miast mud faan haa. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.30

30.1 *Huar ick miast Mudd van haa.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 43

31. Huuch a büürerei. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.31

31.1 *Huch 'e Bürerei!* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 17-18

32. Huuch laft at iarst paar a glees. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.32

32.1 *Huuch laft 'et iarst Paar 'e Gles* (Ütj „Ap tu punßin“). In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 61

33. A inj kaam. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.33

33.1 *'E Inj kam.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 24

33.2 *A Inj kaam.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 16

34. Jong-Eelke. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.34

34.1 *Jong-Elke.* (Ütj „Ap tu punßin“). In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 67-68

35. Min foomen teft üüb mi. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.35

35.1 *Min Fomen tefft üb mi.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 44

36. Min leew letj söndaisfracht. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.36

36.1 *Min lew letj Söndaisfracht.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 69-70

37. Min öömrang lun. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.37

37.1 *Min ömrang Lunn.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 17-18

37.2 *Min ömrang Lunn.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 13-14

37.3 *Min ömrang Lunn.* In: *Liederbuch der Friesen*, 1929, S. 20-21

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Lie.

37.4 *Min ömrang lun.* In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 11, 1951, 1. Jg.

37.5 *Min öömrang Lunh.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 8

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

37.6 *Min öömrang Lun.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 23-24

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Arf.

37.7 In: *Liederbuch für Schleswig-Holstein*, 1965, S. 35

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 58

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

38. Riwert an Antine. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.38

38.1 *Riewert an Antinne* (Ütj „Ohme Peetje ütj Amerika“). In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 47-48

39. Söl' lön'-fast. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.39

39.1 *Söl' lön'-fast.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 14, 1927, S. XI

40. Toog en jongen dring faan hir. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.40

40.1 *Tog en jongen Dring van hirr.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, 36-37

40.2 *Toogh en jongen Dring.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 65

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

41. Trääst uun Gods natüür. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.41

41.1 *Träest un Godds Natür.* In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 30-31

42. Trau fering. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.42

42.1. *Trau Ferreng.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 14, 1927, S. 189

43. Tu daans. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.43

43.1 *Tu Daans.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 56-58

43.2 *Tu Daans.* In: *Der Insel-Bote*, 28.5.1966

44. Tu fersit mad fering frinjer. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.44

44.1 *Tu Versit madd ferreng Frinjer.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 52-54

45. Ual, man noch kral! Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.45

45.1 *Ual, man noch krall!* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 68-69

45.2 *Ualh, man noch kral!* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 70

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

46. Ual öömrang weten wel wi leewen iare! Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.46

46.1 *Ual ömrang Wetten wäll wi lewen iare!* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 50

46.2 *Ual ömrang Wetten wäll wi lewen iare.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 7-8

46.3 *Ual ömrang weten wäl wi leewen iare!* In: *Shong Frash*, 1952, S. 44-46

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Sho.

47. Det ual wüf an det jong wüf. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.47

47.1 *Det ual Wüff an det jong Wüff.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 76-77

48. Üsens mamenspriak. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.48

48.1 *Üssens Mammenspriak.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 6-7

49. Uun a Madlunsia. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.49

49.1 *Uun e Maddlunsia.* Typoskript, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2815

Anmerkung: Der Text befindet sich im Rollenbuch der Nebendarsteller des von Peters verfassten Einakters *Ütj tu punsin* (s. SNT I, PETERS, L.C./A.4.1).

49.2 *Un `e Maddlunnsia.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 41-42

50. Det ferlet foomen bi't spanras. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.50

50.1 *Det verlät Fomen bi't Spannraß.* (Frei efter en murenger Liedje van A. Johannsen jr.). In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 37-38

51. Verleewd. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.51

51.1 *Verleewd.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 14, 1927, S. 190

52. De wos as diar. Sig. SNT I, Peters, L.C./D.52

52.1 *De Woss as diar, de Maiwinj weit.* Typoskript, [1924]. In: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/2815

Anmerkung: Der Text befindet sich im Rollenbuch der Nebendarsteller des von Peters verfassten Einakters *Ütj tu punsin* (s. SNT I, PETERS, L.C./A.4.1).

53. Verweid. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.53

53.1 *Verweid.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 38-39

54. Foolkert an Göntje. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.54

54.1 *Volkert an Göntje.* (Ütj „Ap tu punbin“). In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 45-46

55. Wan'am trii emsk hää. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.55

55.1 *Wann 'am trie ämsk häe.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 72-73

56. Wi san jo noch jonglidj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.56

56.1 *Wi san jo noch Jonglidj.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 58-60

57. Wi san jong an frööge üs! Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.57

57.1 *Wi san jong an fröge üß.* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 51-52

58. Witj'am nü niks muar tu schongen? Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.58

58.1 *Witj 'am nü nicks muar tu schongen?* In: Peters, Lorenz C. *Ferreng-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 55

59. Ualaatj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.59

59.1 *Ualaatj.* In: Holthausen, F. *Nordfriesland - Heimatbuch für die Kreise Husum und Südtondern*, 1929, S. 416

60. Wan wi turagluke Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.60

60.1 *Wann wi turagg lucke ...* . In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 17, 1930, S. 147

61. Bi da stiandik. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.61

60.1 *Bi de Stiandick.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 21, 1934, S. 152

62. Hans Peter Feddersen 90 juar ual! Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.62

62.1 *Hans Peter Feddersen 90 Juar ual!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 25, 1938, S. 66

63. Dü skrobert, iin uun't hanhok mä di! Sig. SNT I, PETERS, L.C./63

63.1 *Dü Skrobbert, iin un't Hannhock mä di!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 25, 1938, S. 157-158

64. Wat maaget a fögel mä da stört? Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.64

64.1 *Wat maaget 'e Vöggel mä de Stört?* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 25, 1938, S. 158-159

65. A brek as altu widj. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.65

65.1 *'E brek as altu widj.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Bd. 1, 1949, S. 169

66. Dü beest noch aleewen bi mi. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.66

66.1 *Dü beest noch aleewen bi mi.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Bd. 1, 1949, S. 166

67. Wan't apwoset. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.67

67.1 *Wann't apwosset.*

Anmerkung: Die Quelle muss noch ermittelt werden.

68. Trääst uun tuaren. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.68

68.1 *Träest uun tuaren.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Bd. 1, 1949, S. 165-166

69. En warmen somerdai uun martsmuun. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.69

69.1 *En waremen somerdaai uun martsmuun.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, Bd. 1, 1949, S. 167-168

70. Bi Dunsem dik. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.70

70.1 *Bi Dunsem Dik.* (Nach einem westfriesischen Lied). In: *Der Insel-Bote*, 9.9.1953

71. Faan ütj a krich. Sig. SNT I, PETERS, L.C./D.71

71.1 *Frann [sic] ütj'e Krich.* In: *Der Insel-Bote*, 26.2.1960

E Kinderreime, Sprichwörter, Rätsel

1. Fresk sprööker. Sig. SNT I, PETERS, L.C./E.1

1.1 *Fresk Spröker.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenng-ömræng Lesbuck*, 1925, S. 50, 52-54, 57, 59

1.2 *Wat ualh Lidj sai.* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 65

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

2. Noch wat üübtu. Sig. SNT I, PETERS, L.C./E.2

2.1 *Noch wat übtu.* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 93-94

F Sagen und Märchen

1. A keiser sin nei kluaser. Sig. SNT I, PETERS, L.C./F.1

1.1 *'E kaiser sin nai kluaser* (efter Hans Christian Andersen). In: Peters, Lorenz C. *Thrii staken yyp Fering*, 1950, S. 8-12

2. Jü prinses üüb't eert. Sig. SNT I, PETERS, L.C./F.2

2.1 *Jy prendses yyb'et eert* (efter Hans Christian Andersen). In: Peters, Lorenz C. *Thrii staken yyp Fering*, 1950, S. 6-7

2.2 *Jü prendses üüb'et eert.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Instituts*, 1951, S. 174-175

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Zeitschriftenabteilung der Bibliothek der Ferring Stiftung.

3. Tümlisken. Sig. SNT I, PETERS, L.C./F.3

3.1 *Thymliisken* (efter Hans Christian Andersen). In: Peters, Lorenz C. *Thrii staken yyp Fering*, 1950, S. 13-23

G Biblische Texte**1. Beed bi en sturemflud.** Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.1

1.1 *Bed bi en sturremflud*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 85

1.2 *Beed bi Sturemflud*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 20

2. En fääst borig. Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.2

2.1 *En fääst Borreg*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 83-84

3. Det gliknis faan de barmhartig samariter. Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.3

3.1 *Det Glicknis van de barmharteg Samariter*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 86-87

4. Det gliknis faan de ferleesen sön. Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.4

4.1 *Det Glicknis van de verlesen Sönn*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 90

5. Heest dü Jiises fünjen. Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.5

5.1 *Heest du Jisus fünjen*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 85-86

5.2 *Heest dü Jisus fünjen ...* . In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 27

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

6. Naier, man God, tu di! Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.6

6.1 *Naier; man Godd, tu Di!* In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 87

6.2 *Naier; man God, tu di!* In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 21

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

7. Dö tjiin gebooten. Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.7

7.1 *Dö tjiin Geboten*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 81

7.2 *Dö tjiin Geboten*. In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 17

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

8. Feeder, diar dü halig beest! Sig. SNT I, PETERS, L.C./G.8

8.1 *Veder, diar Dü halleg beest!* In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 85

H Biographien, Nekrologe, Jubiläen

1. Uwe Jins Lurnsen. Sig. SNT I, PETERS, L.C./H.1

1.1 *Uwe Jins Lurnsen*. (Frei efter Christian Jensen). In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 34-36

1.2 *Uwe Jins Lurnsen*. (Efter Christian Jensen). In: R. Arfsten, *Mamenspriik*, 1957, S. 62-63

2. Naamen Pauels, en greenlunkumandöör. Sig. SNT I, PETERS, L.C./H.2

2.1 *Nahmen Paawels, en Greenlunnkommandör*. Nahmen Paulsen (1788-1876). In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 25, 1938, S. 155-156

2.2 *Nahmen Paawels, en Greenlunnkommandör*. (*Nahmen Paulsen, 1788-1876*). In: *Föhrrer Zeitung*, 4. Februar 1938

3. Dr. Julius Tedsen. Sig. SNT I, PETERS, L.C./H.3

3.1 *Dr. Julius Tedsen †*. In: *Jahrbuch des Heimatbundes Nordfriesland*, Bd. 26, 1939, S. 160

4. Üs jo bradlep maaget. Sig. SNT I, PETERS, L.C./H.4

4.1 *Üs jo Braddelep maaget*. In: *Föhrrer Zeitung*, 4. März 1938.

Petersen, Minna (Sig. SNT I, PETERSEN, M.)

1. Friesisch geschriebener Brief von Minna Petersen an Otto Bremer, 23.1.1894, Typoskript. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122 [?]. Sig. SNT I, PETERSEN, M./1.1
Anmerkung: Es handelt sich wahrscheinlich um eine Abschrift der handschriftlichen Vorlage.

Petersen, Wilhelmine (Sig. SNT I, PETERSEN, W.)

Wilhelmine Petersen war die Mutter von Jürgen Schmidt-Petersen.

1. Efterrep tu üüs leew ferstürwen frinj (S. R. Bohn). Sig. SNT I, PETERSEN, W./1

1.1 *Efterrep tu üs lew ferstürwen Frinj*; Originalhandschrift [?], [1894], 1 Blatt. In: Nachlass Simon R. Bohn, Sig. 114 (vorläufige Signierung); Besitzerin: Kreske Ingwersen, Wrixum, Aufbewahrungsort: Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr)

1.2 *Efterrepp tu üs lew ferstürwen Frinj (Simon Reinhard Bohn)*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 35

1.3 In: *Niebüll-Deezbüller Zeitung*, Nr. 57, 10.7.1879

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 60.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. Tu Tine S., föördraanj uun't waasterlun. Sig. SNT I, PETERSEN, W./2

2.1 *Tu Tine S., föördraanj un't Waasterlunn*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 36

3. Tu Friederike S. Sig. SNT I, PETERSEN, W./3

3.1 *Tu Friederike S.* In: Otto Bremer, *Ferheng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferheng an ömreng Stacken I), 1888, S. 37-38

Quedens, Richard (Sig. SNT I, QUEEDENS, R.)

Richard Julius Quedens (1910-2002), Dunsum (Föhr); verheiratet (1936) mit Irmgard Paulsen (1916-1983)

1. Dö tau duufen. Sig. SNT I, QUEEDENS, R./1

1.1 *Dö tau Duufen*. Originalhandschrift, [1950-1955], Theaterstück. In: Nachlass Richard Quedens, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1142

Anmerkung: Die Abfassung ist teils in Bleistift, teils mit Kugelschreiber geschrieben und enthält zahlreiche nachträgliche Verbesserungen des Autors, so auch im Titel, der ursprünglich wohl *Dö tau Skeliken* geheißen hat.

1.2 *Dö tau Duufen*. Typoskript, [1950-1955]. In: Nachlass Richard Quedens, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1142

Anmerkung: Diese maschinengeschriebene Fassung ist in den letzten Zeilen des Stückes nicht identisch mit der handschriftlichen Fassung (s. SNT I, Quedens, R./1.1).

2. De waksel. Sig. SNT I, QUEEDENS, R./2

2.1 *De Waksel. Of: Wat Jil ales maage kön*. Typoskript, [1955], Theaterstück. In: Nachlass Richard Quedens, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1143

3. Unkel Kunje. Sig. SNT I, QUEEDENS, R./3

3.1 *Unkel Kunje*. Typoskript u. Handschrift, [1958-1959], Theaterstück. In: Nachlass Richard Quedens, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1144

Anmerkung: Es ist eine aus einer hektographierten maschinenschriftlichen Abschrift und der handschriftlichen Urfassung rekonstruierten Gesamtfassung, wobei das Ende des 1. Aufzuges und der Beginn des 2. Aufzuges fehlen. Angefügt ist eine sowohl maschinenschriftliche wie handschriftliche inhaltliche Zusammenfassung des Autors.

4. Hü't aran wiar. Sig. SNT I, QUEEDENS, R./4

4.1 *Hü't aran wiar*. Typoskript, [1950-1960], Theaterstück. In: Ferring Stiftung (Alkersum Föhr), Manuskripte Nils Århammar, Bredstedt, 2015 [Hefter 12a, vorläufige Signierung].

5. Hans Philippsen. Sig. SNT I, QUEEDENS, R./5

5.1 *Hans Philippsen*. In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 124-126

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

Quedensen, Christian Carl (Sig. SNT I, QUEDENSEN, C.C.)

Christian Carl Quedensen (1728-1762), geboren in Süderende (Föhr); Sohn des dortigen Pastors Philipp Quedensen (1700-1762) und dessen Ehefrau Johnna Harboe (1706-1734); fing 1746 ein Theologiestudium in Jena an, kehrte aber schon 1748 nach Süderende zurück, um seinen kranken Vater bei dessen Amtsgeschäften zu unterstützen; Fortsetzung des Studiums und Abschluss in Kopenhagen 1755; kurz danach übernahm er als Adjunkt die Amtsgeschäfte der St. Laurentii-Gemeinde, die durch den jetzt todkranken Vater stark vernachlässigt waren; C. C. Quedensen starb 1762, nur wenige Tage nach seinem Vater.

1. Uun a hemel efter a duas tu kemen. Sig. SNT I, QUEDENSEN, C.C./I

1.1 *Uhn Hemmel efter ä Duuß thu kemmen*; Handschrift, 1754. In: 'Philippi Quedensen Pastoris merkwürdige Nachrichten von der Insul Föhr und insonderheit auch der S. Laurentii Gemeine', dort in der von Christian C. Quedensen angefügten Beilage A 'Von der Sprache der Föhringer' (p. 17-24), Universitätsbibliothek Kiel, Signatur Cod. MS. S. H. 230. 4°

Anmerkung: In seinem Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, schreibt V. Faltings auf S. 134: „Die älteste bekannte Fassung des Quedenschen Liedes stammt aus dem Jahr 1754. Sie ist Teil einer Beschreibung der Kirche und des Kirchspiels St. Sankt Laurentii, die der Vater Philipp Quedensen im besagtem Jahr auf Geheiß der vorgesetzten bischöflichen Behörde in Ripen zusammengestellt hat und für die der Sohn Christian Carl in einem Anhang A und B jeweils 'Von der Sprache der Föhringer' (S. 17-24) und 'Von der Kleider-Tragt derer Föhringer Weibs-Leute' (S. 24-32) berichtet. Ob er den nach der Melodie des bekannten Kirchenliedes 'Wer nur den lieben Gott lässt walten' zu singenden Text eigens für diesen Zweck gedichtet hat oder ob er bereits vorher existierte, muss dabei unklar bleiben. Es ist im Weiteren eine Abschrift von zwei unterschiedlichen Händen; weder Vater und Sohn noch der langjährige Besitzer der Handschrift, der Flensburger Schuldirektor Olaus H. Moller, kommen als Kopisten in Frage.“ Auf den Seiten 140 bis 144 seines Aufsatzes liefert Faltings eine wortgetreue Abschrift dieses Textes.

1.2 *Uhn Hemmel efter de Duhs tu kemmen*; Abschrift von Michael Brasch, ca. 1785. In: 'Gesang Auf Föhringer-Sprache', Beilage im Briefnachlass des schleswig-holsteinischen Dichters und Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823) in der Bayrischen Staatsbibliothek zu München, Gerstenbergiana II

Anmerkung: Dass der Föhrer Michael Brasch (1723-1793) der Verfasser ist, weist V. Faltings in seinem Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 136, nach. Auf den Seiten 140 bis 144 seines Aufsatzes liefert Faltings eine wortgetreue Abschrift dieses Textes.

1.3 *Un Hémel éft'r ä Duäds tú kémén*; Abschrift von Lorenz Hinrich Rickmers [1845-1850]. In: Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, fol. a 3^r-a 4^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Das Original befand sich auf Anfrage vom April 2017 nicht am Standort. Die vorliegende Kopie stammt aus dem Besitz von Prof. Nils Århammar, Bredstedt. Die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses befand sich im April 2017 nicht am Standort. Eine Beschreibung dieses Heftes und seines Inhaltes macht P. Gerbenzon im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriiften', 1956, S. 27f. Ausführliche Informationen zu diesem Text siehe V. Faltings' Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 136f. Auf den Seiten 145 bis 148 seines Aufsatzes liefert Faltings eine wortgetreue Abschrift dieses Textes.

1.4 *Uun a Hemmal efter a Duas tu kemmen*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, Amrumer Mundart. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 44-47, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Über diesem Gedicht befindet sich die Notiz Mechlenburgs: „Abschrift eines kernvollen Gesanges, den ein wailand Prediger zu St. Laurentii auf Westerlandföhr, Quedens junior, vor 80 o. 90 Jahren verfasst haben soll und von dem ich erst neulich eine Abschrift habe erhalten können.“

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT I, Quedensen, C./1.4.

1.5 *Uun a Hemel efter a Duas tu kemmen*; Abschrift von Lorenz Friedrich M. Mechlenburg, 1845, Amrumer Mundart. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 54-58, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburg: „Gesang von Pastor Quedens auf Westerlandföhr“. Die Datierung der Abschrift auf das 1845 lässt sich anhand der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschließen, die sich nach der von Jap P. Hansen in dessen *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache*

(1833) richtet. Zur Datierung und Inhalt dieses Textes siehe V. Faltings' Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 135f., auf den Seiten 145 bis 148 befindet sich eine wortgetreue Abschrift des Textes.

1.6 *Uun e Hemmel efter e Duas tu kemmen*; herausgegeben von Lorenz F. Mechlenburg unter dem Titel 'Gesang in der Westerlandföhrer Mundart, verfaßt vor 130 Jahren von Pastor M. Flor', Druck, 1847

Anmerkung: Zu diesem Druck siehe V. Faltings' Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 135.

1.7 *Uhn ah hemmel, äfter ah dus tu kemmen*. In: 'Die Unsterblichkeit. Ein Versuch' von Cnut Cnutsen. Druck. 1825, S. XV-XVI, Kiel

Anmerkung: Ein Exemplar dieses Buches befindet sich in Det Kongelige Bibliotek in Kopenhagen, *Bibliotheca Danica* I, 924. V. Faltings schreibt in seinem Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 148, dass diese Fassung nicht identisch mit der Fassung von Christian C. Quedensen aus dem Jahr 1754 (s. SNT I, Quedensen, C.C./1.1) „obwohl die wortwörtlichen Anleihen bei Quedensen mehr als deutlich zu Tage treten“. Auf Seite 149 seines Aufsatzes liefert Faltings eine wortgetreue Abschrift dieses Textes. Eine weitere wortgetreue Abschrift aus der Hand Otto Bremers befindet sich in dessen Nachlass in der Schleswig-Holsteinischen Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122, 42:16.

1.8 *A Hemmelswai*, fängt an: *Un a Hemmel efr'e Duas tu kemmen*; von Christian Johansen, Druck, 1860. In: Christian Johansen, 'Die Seemannswittwe auf der Düneninsel', Kiel, 1860, S. 54

Anmerkung: Ein weiterer Druck dieser Fassung befindet sich 'Erzählungen und Skizzen aus Nordfriesland. Die Seemannswitwe auf der Düneninsel', von Christian Johansen, herausgegeben von Christian Jensen, Schleswig 1930, S. 74-77.

1.9 *Un Hemmel efter a Duath tu kemmen*; von Knudt Jungbohn Clement, Druck, 1854. In: 'Germaniens Völkerstimmen, Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern usw.', hrsg. von Johannes Matthias Firmenich, Bd. III, S. 453-454, 1854

Anmerkung: Zu dieser gedruckten Fassung siehe V. Faltings' Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 139.

1.10 *Un a hemmel efter a duath to kemmen*; Abschrift von Broder Nahmen Bohn, nach 1868. In: Nachlass Hermann Möller, Statsbiblioteket i Aarhus, Sig. HS. Nr. 357d, S. 21-23

Anmerkung: Bohn betitelt seine Abschrift mit 'Gesang in der westerlandföhrer Mundart von Pastor Flor in Nieblum, aus dem 16. Jahrhundert'. Bohn hält also Pastor Martin Flor für den Verfasser, obwohl zu diesem Zeitpunkt Christian Carl Quedensens Verfasserschaft schon allgemein bekannt war. Vielleicht lag ihm nur Lorenz F. Mechlenburgs Publikation aus dem Jahr 1847 vor, in der ja auch M. Flor fälschlicherweise als Verfasser angegeben wird (s. SNT I, Quedensen, C.C./1.6).

1.11 *Un Hemmel efter a Duath tu kemmen*; Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 29-31

Anmerkung: Es ist eine Abschrift der Fassung des Amrumers Knudt Jungbohn Clement aus 'Germaniens Völkerstimmen, Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern usw.', hrsg. von Johannes Matthias Firmenich, Bd. III, S. 453-454, 1854 (s. SNT I, Quedensen, C.C./1.9).

1.12 *Uun a hemmel efter a Duas to kemman*; Abschrift von Nann P. Mungard. In: Nachlass Nann P. Mungard, Kongelige Bibliotek København, Ny Kgl. Saml. 1898, fol. 228f.

Anmerkung: Diese Abschrift befindet sich innerhalb der Rubrik 'Einige Schriftproben als Blattfüllung' im Anhang des Manuskripts des *Inselfriesisch-deutschen Wörterbuchs von Nann Mungard in Keitum auf Sylt. z.Z. in Toghale ved Møgeltønder*, I-X, S. 1-223. Es sind nur die ersten vier Strophen, die identisch sind mit der Fassung in Christian Johansens *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*. 1862, S. 281ff.

1.13 *Ohn ah Hemmel efter ah Dos tu kemmen*; Handschrift, unbekannter Verfasser, um 1800

Anmerkung: Über diese Fassung siehe Otto Bremers 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 19 u. 24 sowie V. Faltings' Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823)' im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 138.

1.14 *Uun a Hemmel efter a Duas tu kemmen*. Handschrift. Noch keine weiteren Hinweise.

Anmerkung: Es handelt sich um eine zeitgenössische Abschrift der Mecklenburgischen Fassung aus seinem Gedichtheft B, S. 54-58 (s. SNT I, Quedensen, C.C./1.5).

Rickmers, Lorenz Hinrich (Sig. SNT I, RICKMERS, L.H.)

Lorenz Hinrich Rickmers (1869-1954), geboren in Süderende (Föhr); Seefahrer, Landwirt und Standesbeamter

Weitere Informationen zu Lorenz H. Rickmers befinden sich unter der Sig. BS, RICKMERS, L.H. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Friesischer Gottesdienst. Sig. SNT I, RICKMERS, L.H./1

1.1 *Friesisch-deutscher Fest-Gottesdienst. Fünfhundertjahr-Feier der Siebenharden-Beliebung in der Siebenharden-Beliebung in der St. Nikolai-Kirche auf Föhr am Sonntag, dem 20. Juni 1926*. Druck, 1926

1.2 'Friesischer Festgottesdienst in der St. Nicolai-Kirche auf Föhr anlässlich der Fünfhundertjahrfeier der Siebenhardenbeliebung am 20. Juni 1926'. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1926, S. 79-86

Riewerts, Matz Hinrich (Sig. SNT I, RIEWERTS, M.H.)

Matz Hinrich Riewerts (*1844), Oldsum (Föhr) geboren; aufgewachsen in Süderende (Föhr); langjähriger Lehrer auf Fünen.

1. Diar kaam trii studenten fan Sachsen turag. Sig. SNT I, RIEWERTS, M.H./1

1.1 *Diar kam trii Studänten fan Sachsen turag*, Handschrift, 1867

Anmerkung: Noch kein Hinweis darauf, wo sich das Original befindet.

1.2 *Dö thrii Studänthen*. In: *Der Insel-Bote*, 8.3.1961 u. 14.3.1961

2. Din feederlun, din mamenspriik. Sig. SNT I, RIEWERTS, M.H./2

2.1 *Din Feederlun, din Mamenspriik*, Handschrift, undatiert

Anmerkung: Noch kein Hinweis darauf, wo sich das Original befindet.

Roeloffs, Brar (Sig. SNT I, ROELOFFS, B.)

1. Ocke Nerong. Sig. SNT I, ROELOFFS, B./1

1.1 *Ocke Nerong*. In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 126

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 94

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Roeloffs, Elke (Sig. SNT I, ROELOFFS, E.)

Elke Roeloffs (1938-2016), Lehrerin. Veröffentlichte 1994 unter dem Titel *Det san jongen* Erzählungen auf Föhrer Friesisch.

1. As Krischan en gitsknaker? Sig. SNT I, ROELOFFS, E./1

1.1 *As Krischan en Gitsknaker?* Typoskript, 1980.

Anmerkung: Es ist eine Übertragung des plattdeutschen Lustspiels *Is Korl een Knickerbüdel* von Walter Braus ins Westerlandföhrer Friesisch.

Roeloffs, Ingken (Sig. SNT I, ROELOFFS, I.)**1. Hergod, dü heest min leewent ...** Sig. SNT I, ROELOFFS, I.

1.1 *Hergod, dü heest min leewent* (erste Zeile); Typoskript, undatiert, 3 Strophen

Rölkstul, Niels (Sig. SNT I, RÖLKSTUL, N.)

Anmerkung: Der Name ist wohl ein Pseudonym.

1. Feer uun a Noordsia. Sig. SNT I, RÖLKSTUL, N./1

1.1 *Fehr un a Nordsia*. In: Der Insel-Bote, 23.3.1892

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 28. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Rolufs, Eduard Jacob Heinrich (Sig. SNT I, ROLUFS, E.J.H.)

Eduard Jacob Heinrich Rolufs, geboren 1819 in Oevenum (Föhr), gest. vor 1896; arbeitete 1843 in London im Handelsberuf; Sohn von Oluf Jacob Rolufs (1768- n. 1843), Nieblum, und seiner zweiten Ehefrau Dorothea Margaretha Ovens (1780-1843).

1. Min eilun Feer. Sig. SNT I, ROLUFS, E.J.H./1

1.1 *Min eilunn Fer, fan a Nardsia trinj amfluddet*. In: Otto Bremer, *Ferrenge an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferrenge an ömreng Stacken I*), 1888, S. 86-88

Anmerkung: O. Bremer vermerkt in seinem Aufsatz 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre'. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 24, dass er eine Bearbeitung von Nickels Jürgens (1865-1896) besitzt.

2. Min öömrang lun. Sig. SNT I, ROLUFS, E.J.H./2

2.1 *Min Ömreng Lunn*. In: *Dritter Friesentag auf Föhr*, 8.6.1913, Sonderdruck, S. 9-10

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. I.2.3/Fri.

Rörden, Inke (Sig. SNT I, RÖRDEN, I.)**1. Waagenliitje.** Sig. SNT I, RÖRDEN, I./1

1.1 *Waagenlidje*, fängt an: *Rau üt nü min letj faantje*; Typoskript, undatiert, 1 Strophe

Schmidt-Petersen, Jürgen (Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J.)

Jürgen Schmidt-Petersen, geboren 1860 in Oevenum (Föhr), gestorben 1950 in Bredstedt, wo er von 1890 bis 1930 als Arzt tätig war; verfasste 1912 ein friesisches Wörterbuch für Föhr und Amrum

Literatur:

Kunz, Harry/ Thomas Steensen. 2013, S. 312.

Weitere Informationen zu Jürgen Schmidt-Petersen befinden sich unter der Sig. BS, SCHMIDT-PETERSEN, J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Hans Njocksklau. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./1

1.1 *Hans Njocksklau*; Originalhandschrift, 1896 (Bredstedt), 11 Seiten. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:3

2. At moolk. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./2

2.1 *Et Moolk*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 12, Jg. 1925, S. 127-128

3. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./3

3.1 Briefe von Jürgen Schmidt-Petersen an Otto Bremer, 5. Oktober 1893, 18. März 1897, Typoskripte. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. [?]
Anmerkung: Es handelt sich wahrscheinlich um Abschriften handschriftlicher Vorlagen.

3.2 Brief von Jürgen Schmidt-Petersens an Otto Bremer, 22. Februar 1896, Originalhandschrift. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122. 81:3

4. De kluk hünj. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./4

4.1 *De kluck Hünj*. In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 55

4.2 *De kluk Hünj*. In: Arfsten, R. *Mamensprüik*, 1957, S. 197

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), C.3.1.1/Arf.

5. Dünenkönings daans. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./5

5.1 *Dünnenkönnengs Daans*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 5, 1908/1909, S. 154-156

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 60. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6. Üüs feeder. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./6

6.1 *Üs fēder*. In: Schmidt-Petersen, J./Craigie, J. *The North Frisian Dialect of Föhr and Amrum*, 1928, S. 35

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6.2 In: Brouwer, J. H. *It Alderhillichst Gebet yn Fryske Luden*, 1964, S. 68

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

7. Begrüßungswort an die Dichterin Frau Stine Andresen. Sig. SNT I, SCHMIDT-PETERSEN, J./7

7.1 *Begrüßungswort an die Dichterin Frau Stine Andresen.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 5, 1908/09, S. 107-108

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Smilde, Bernhard (Sig. SNT I, SMILDE, B.)

1. Hergod, huar beest dü? Sig. SNT I, SMILDE, B./1

1.1 *Hergod, huar beest Dü?* In: Smilde, B. *Prätjaie än dachte aw mouringer än färinger Fräsch*, 1955, S. 11

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

2. Kem'em juart tu mi! Sig. SNT I, SMILDE, B./2

2.1 *Kem 'm juart tu Mi!* In: Smilde, B. *Prätjaie än dachte aw mouringer än färinger Fräsch*, 1955, S. 36

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3. A wai, a wiard, at leewent. Sig. SNT I, SMILDE, B./3

3.1 *A Wai, a Wiard, at Leewenth.* In: Smilde, B. *Prätjaie än dachte aw mouringer än färinger Fräsch*, 1955, S. 21

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Tedsen, Julius (Sig. SNT I, TEDSEN, J.)

Julius Tedsen (1880-1939), geboren in Boldixum (Föhr); Lehrer und Sprachforscher; promovierte 1906 in Kiel; seit 1927 leitete er die Arbeit an einem Wörterbuch für alle nordfriesischen Mundarten.

Literatur:

Kunz Harry/Thomas Steensen, *Föhr Lexikon*, 2013, S. 348.

Weitere Informationen zu Julius Tedsen befinden sich unter der Sig. BS, TEDSEN, J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Det bëikin üüb a fresk eilunen. Sig. SNT I, TEDSEN, J./1

1.1 *Det Bikin üüb a Fresk Eilunnen*; Originalhandschrift, [1928-1938], 9 Seiten. In: Nachlass Julius Tedsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1243

2. A leetst greenlunfaarers. Sig. SNT I, TEDSEN, J./2

2.1 *A leetst [sic!] Grenlunfarers*; Originalhandschrift, [1928-1938], 15 Seiten. In: Nachlass Julius Tedsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1242

3. Vorträge. Sig. SNT I, TEDSEN, J./3

3.1 *Lew Lonslidj*; Originalhandschrift, [1928-1938], 8 Seiten. In: Nachlass Julius Tedsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1241

Anmerkung: Es ist ein Vortrag in Föhrer Friesisch über die Geschichte der nordfriesischen Wörterbucharbeit.

4. Friesische Sprichwörter und Redewendungen. Sig. SNT I, TEDSEN, J./4

4.1 Sammlung von Sprichwörtern und Redewendungen nach Sachthemen geordnet; Originalhandschrift, [1928-1938], 19 Seiten. In: Nachlass Julius Tedsen. Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1245, 1246, 1248, 1253, 1255, 1259

Anmerkung: A. Joldrichsen verzeichnet in ihrer *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 73, noch eine 16seitige Sprichwörtersammlung Tedsens, die sich im Archiv des Nordfriisk Instituuts in Bredstedt, Sig. Stahlschrank, Mappe 6, befinden soll. Diese war aber auf Nachfrage im Jahr 2011 nicht mehr vorhanden.

5. Skel wi tjiisk of däänsk steme? Sig. SNT I, TEDSEN, J./5

5.1 *Skell wi tiesk of dänsk stemmi?* Gedrucktes Flugblatt, Juli 1919

6. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, TEDSEN, J./6

6.1 Friesisch geschriebene Briefe J. Tedsens an Otto Bremer, 10. April 1907, 17. Oktober 1912 (unvollst.), Typoskripte. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinischen Landesbibliothek, Sig. Cb 122 [?]

Anmerkung: Es handelt sich wahrscheinlich um Abschriften handschriftlicher Vorlagen.

7. Hü do nuurfresken hör dringer tu sialidj aptoog. Sig. SNT I, TEDSEN, J./7

7.1 *Hü do Nuurfresken hör dringer tu sialidj aptog*. In: *Frysk Jierbok*, Jg. 1938, Nr. II, S. 326-335

8. Do kurt, mäkelk wontermuner gung tu aanj. Sig. SNT I, TEDSEN, J./8

8.1 *Do kurt, mäkelk Wontermuner gung tu Aanj* (erste Zeile). Originalhandschrift, [1928-1938]. In: Nachlass Julius Tedsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1314

Anmerkung: Es ist eine (Teil)übersetzung des deutschen Textes Tedsens 'Das Bieken auf den nordfriesischen Inseln'.

9. Jins Jakob wiar nü elwen juar an wul tu sia. Sig. SNT I, TEDSEN, J./9

9.1 *Jins Jakob wiar nü elwen Juar ual an wull tu Sia* (erste Zeile). Originalhandschrift, [1928-1938]. In: Nachlass Julius Tedsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1313

Anmerkung: Es ist eine erweiterte Übersetzung des deutschen Textes Tedsens 'Die erste Grönlandfahrt eines Föhrer Schiffsjungen'.

10. A sturem hüület, a sia brüüset, a strun roset. Sig. SNT I, TEDSEN, J./10

10.1 *A Sturem hüület, a Sia brüüset, a Strunn roset*. Originalhandschrift, [1928-1938]. In: Nachlass Julius Tedsen, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1311.

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung des deutschen Textes Tedsens 'Schiff auf Strand. Der Untergang von neun Rettungsmannschaften am 9. Dezember 1863'.

Tedsen, Theodora (Sig. SNT I, TEDSEN, T.)

Theodora Tedsen, geb. Volkerts (1845-1931), geboren in Boldixum (Föhr); sie war die Mutter von Julius Tedsen.

1. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, TEDSEN, T./1

1.1 Friesisch geschriebener Brief T. Tedsens an Otto Bremer, 20. Januar 1907, Typoskript. In: Nachlass Otto Bremer, Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Sig. Cb 122 [?]

Tholund, Jakob (Sig. SNT I, THOLUND, J.)

Jakob Tholund (*1928), Goting; bekleidete zahlreiche Ehrenämter in der friesischen Bewegung; von 1965 bis 1990 Direktor des Wyker Gymnasiums.

Literatur:

Kunz Harry/Thomas Steensen, *Föhr Lexikon*, 2013, S. 351-352.

1. Ocke J. Bohn. 11.8.1890-26.12.1968. Sig. SNT I, THOLUND, J./1

1.1 *Ocke J. Bohn. 11.8.1890-26.12.1968.* In: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 4/5, 1968/69, S. 17-18

Tholund, Nis (Sig. SNT I, THOLUND, N.)**1. Kubaier schük üüb Hörnem.** Sig. SNT I, THOLUND, N./1

1.1 *Kubbaier schück üüb Hörnem.* In: *Der Insel-Bote*, 17.10.1963

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 29

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Volquarts, Georg (Sig. SNT I, VOLQUARTS, G.)

Georg Volquarts (1721-1784), geboren in Goting (Föhr); Studium der Theologie 1741 bis 1743 in Jena; ab 1743 Erzieher und Hilfsprediger auf Föhr; 1745 Wahl zum Diakon in Lunden (Dithmarschen), ab 1763 dort Hauptpastor; 1773 Propst von Norderdithmarschen, 1781 Konsistorialrat.

Volquarts machte sich um die Überlieferung alter Schriften verdient. So war seine Abschrift der *Nordfriesischen Chronik* von Anton Heimreich (1626-1685) Vorlage für den von Niels Nikolaus Falck (1784-1850) 1819 herausgegebenen Druck.

Literatur:

Holthausen, Ferdinand. 1921. 'Nordfriesische Studien I.' In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Hrsg. W. Braune), Bd. 45, S. 18ff.

Hofmann, Dietrich. 1957. 'Die nordfriesische Lexikographie'. In: *Estrikken*, Bd. 19. Grins. S. 2.

Wiese, Herrmann. 1979. 'Eine Heimreich-Handschrift in München'. In: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Neue Folge, Bd. 15, 89ff.

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt, S. 33.

Kunz, H./Steensen, T. 2013, *Föhr Lexikon*, S. 373.

Weitere Informationen zu Georg Volquarts befinden sich unter der Sig. BS, VOLQUARTS, G. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Üüs aatj. Sig. SNT I, VOLQUARTS, G./1

1.1 *Yes Aajt*. In: *Acta historico-ecclesiastica*, 1742, Bd. 6, S. 226

Anmerkung: Die folgenden Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86

Da noch keine Kopien vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.2 In: Hansen, H. *Pellwormer Chronik*, 1917, S. 20

Anmerkung: Die folgenden Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86

Da noch keine Kopien vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.3 In: Brouwer, J. H. *It Alderhillichst Gebet yn Fryske Luden*, 1964, S. 66

Anmerkung: Die folgenden Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86

Da noch keine Kopien vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Witt, Namine (Sig. SNT I, WITT, N.)

Namine Maria Witt, geb. Paulsen (1843-1930), geboren in Nieblum; Gastwirtin, Dichterin; verheiratet (1865) mit Broder Jansen Witt (1843-1923); mit ihm zusammen betrieb sie bis 1897 „Witts Gasthof“ in Nieblum; sie verfasste zahlreiche Gedichte in friesischer Sprache, daneben auch auf Deutsch und Niederdeutsch.

Literatur:

Kunz, H./Steensen, T. 2013, *Föhr Lexikon*, S. 391f.

Tholund, Jakob *Eilunfresken – Inselfriesen, Lebensbilder aus Nordfriesland*, 1995, S. 37-44.

Weitere Informationen zu Namine Witt befinden sich unter der Sig. BS, WITT, N. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. A lokkelst mensken üüb a welt. Sig. SNT I, WITT, N./1

1.1 *Ee lokkelst Mensken üüb e Welt* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 48 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 22-28

1.2 *Ee lokkelst Mensken üüb e Welt* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 60 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 38-45

1.3 *Ee lokkelst Mensken üüb e Welt liiw ik, dett san e Büren*; Originalhandschrift, [1926], 55 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 105-112

Anmerkung: Unter dem Text von Witts Hand: „Namine Witt 83 Jahre alt“.

2. Adjis, min leew aalern albialen. Sig. SNT I, WITT, N./2

2.1 *Atjis min leew Aalern albialen*; Originalhandschrift, undatiert, 10 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 74-75

2.2 *Atjis min leew Aalern all bialen*; Handschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 84-85

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Namine Witt hat handschriftlich noch zwei Strophen hinzugefügt.

3. Alwan faan a rais ik san kimen. Sig. SNT I, WITT, N./3

3.1 *All wann van eh Rais ik sann kimmen* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 165

Anmerkung: Es ist nicht ersichtlich, ob das Gedicht vollständig ist.

4. Am lidjs snaak, kiar’k mi goor ei uun. Sig. SNT I, WITT, N./4

4.1 *Am Lidj's Snak, kiar 'k mi goreg uun* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 49

5. Bi de puns tu schongen. Sig. SNT I, WITT, N./5

5.1 *Bi de Puns to schongen*; Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 2

5.2 *Bi de Puns tu sjongen*; Handschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 24

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

5.3 *Bi de Puns tu schungen*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 49, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

6. De letj üntufreel fertaanj Peetje. Sig. SNT I, WITT, N./6

6.1 *Di letj üntufrel vertanj Petji*; Originalhandschrift, undatiert, 10 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 86-87

6.2 *Di letj untufreden vertranj Petje*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, Zug. Nr. NF I,1, S. 81-83

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

7. De ual fering eerdülew. Sig. SNT I, WITT, N./7

7.1 *Di ual fähräng Erdüllew*; Originalhandschrift, undatiert, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 111-113

7.2 *Di ual ferreng Erdüllew*; Handschrift, undatiert, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 23-24

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

7.3 *Di ual fehräng Erdüllew*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 125-128, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

7.4 In: Der Insel-Bote, 21.9.1968

Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

8. De ufskoffelt edelmaan. Sig. SNT I, WITT, N./8

8.1 *Di ufskoffelt Edelmaan*; Originalhandschrift, undatiert, 12 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 20-23

Anmerkung: Abwechselnd eine Strophe auf Deutsch, eine auf Friesisch.

8.2 *Di ufskoffelt Edelmaan*; Handschrift, undatiert, 12 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 7-10

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand, abwechselnd eine Strophe auf Deutsch, eine auf Friesisch.

8.3 *Di ufskoffelt Edelmaan*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 64-68, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

8.4 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, 3 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

8.5 In: *Frash Magesin*, 1880, Bd. III, S. 72

Anmerkung Gemeint ist das *Frash Magesin*, Bd. I-V, Handschrift, Achtrup 1880-1884, 364 Seiten; Besitzer: Familie Carstensen, in Niebüll; Fotokopie: Nordfriisk Instituut, StS Zug. Nr. V5/Car. Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

9. En stak, diar föör loong tidjen maaget as, diar at hood mi üüb en luup wiar. Sig. SNT I, WITT, N./9

9.1 *An Stack, diar vör lang Tidjen maget as, diar et Hood mi üb en lupp wiar*; Originalhandschrift, 1893. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 116-117

9.2 *Diar et Hood mi üb en lupp wiar*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 133, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

10. Diar ik man jaamerlaap wechsleden hed. Sig. SNT I, WITT, N./10

10.1 *Diar ick man Jammerlap wegsledden hedd*; Originalhandschrift, undatiert, 19 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 52-54

10.2 *Diar ick man Jammerlap wegsledden hedd*; Handschrift, undatiert, 19 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 46-47

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

10.3 *Diar ick man Jammerlap wegsledden hed*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 100-103, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

11. Diar ik noch letj wiar. Sig. SNT I, WITT, N./11

11.1 *Diar ick noch letj wiar*; Originalhandschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 36-37

11.2 *Diar ick noch letj wiar*; Handschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 44-45

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

11.3 *Diar ik noch letj wiar*. In: Der Insel-Bote, 6.7.1968
Kopie vorhanden!

11.4 *Diar ick noch letj wiar*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 85-87, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 60. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

11.5 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, Oevenum 1870, 1 Seite

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 60. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

12. Ewenst kem ik ütj at wiarthshüs turag. Sig. SNT I, WITT, N./12

12.1 *Ewenst kemm ick ütj et Wirthshüß turag* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 114

12.2 *Ewenst kemm ick van et Wirthshüß turag* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 117-118

12.3 *Ewenst kemm ick ütj et Wirthshüß turag* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/514.1

13. En bradlepsliad. Sig. SNT I, WITT, N./13

13.1 *An Bradlepsliad*; Originalhandschrift, undatiert, 14 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 11-13

13.2 *An Bradlepsliad*; Handschrift, undatiert, 14 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 20-22

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

13.3 *An Bradlepslied*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 51-54, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

14. En briaftu Dr. Häberlin, oontwurd üüb en postkoord. Sig. SNT I, WITT, N./14

14.1 *An Briaftu Dr. Häberlin, Antwurd üüb en Postkoord*; Originalhandschrift, undatiert, 9 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 80-81

Anmerkung: Der Brief ist in Versform abgefasst.

14.2 *En Briaftu Dr. Häberlin, Ontwurd üüb sin Postkoord*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, Nr. NF I,1, S. 74-75

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

15. En briaftu Dr. Jürgen Petersen. Sig. SNT I, WITT, N./15

15.1 *An Briaftu Dr. Jürgen Petersen*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 68-70

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Der Brief ist in Versform abgefasst.

16. En briaftu Elena Schau hör gebuursdai. Sig. SNT I, WITT, N./16

16.1 *En Briaftu Elena Schau her Gebuursdai, jü mad so holl watt fähräng liar*; Originalhandschrift, undatiert, 10 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 134-136

Anmerkung: Der Brief ist in Versform abgefasst.

16.2 *An Briaftu E. Schau her Geburtsdai, jü mad so holl watt Ferreng liar*; Handschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 57-59

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Der Brief ist in Versform abgefasst.

17. En briaf tu Rosina Knudsen 1918. Sig. SNT I, WITT, N./17

17.1 *En Briaf tu Rosina Knudsen 1918*; Originalhandschrift, 1918, 15 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 247-249
Anmerkung: Der Brief ist in Versform abgefasst.

18. En briaf tu üüs Naamen. Sig. SNT I, WITT, N./18

18.1 *An Briaw tu üß Nahmen*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 44-47
Anmerkung: Der Brief ist in Versform abgefasst.

18.2 *An Briaf tu üss Nahmen*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 78-81
Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Der Brief ist in Versform abgefasst.

18.3 *En Briaw tu üß Nahmen*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 94-97, Zug. Nr. NF I,1
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

19. Wan üüs ual aame üs faan iar so alerlei ferteld. Sig. SNT I, WITT, N./19

19.1 *Wann üß ual Ami üß van iar so allerlei verteld* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 50 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 31-37
Anmerkung: Inhaltlich nicht identisch mit SNT I, Witt, N./72.1.

20. En fering bradlep. Sig. SNT I, WITT, N./20

20.1 *En ferreng Bradlep*; Originalhandschrift, undatiert, 15 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 113-116
Anmerkung: Unter dem Text von Witts Hand: „Namine 83 Juar ual, 1926“, wobei sich diese Jahreszahl wohl auf ihre Abschrift bezieht, nicht auf das Jahr der Abfassung.

21. En fering düntje. Sig. SNT I, WITT, N./21

21.1 *En färäng Duntji*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 114-115

21.2 *An ferreng Duntji*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 33-34
Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

21.3 *En färäng düntji*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 129-131, Zug. Nr. NF I,1
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22. En letj fering düntje. Sig. SNT I, WITT, N./22

22.1 *En letj färäng Duntje*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 104-110

22.2 *An letj ferreng Duntje*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 24-32
Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

22.3 *En letj Fähreng duntje. Kreske ging to Thurke hen*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 117-124, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22.4 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, Oevenum 1878, 3 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22.5 In: Dr-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Abt. A3M 504, Handschrift, S. 20-21

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22.6 In: *Die Westsee-Inseln*, Nr. 14, 15.2 1879

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22.7 In: Otto Bremer, *Ferrenge an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferrenge an ömreng Stacken I), 1888, S. 3-4

Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

23. En letj fering liitje för üüs jong lidj tu schongen. Sig. SNT I, WITT, N./23

23.1 *An letj ferrenge Liedtje för üß jong Lidj tu schongen*; Originalhandschrift, undatiert, 14 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 82-83

Anmerkung: Die letzten drei Strophen sind mit Bleistift geschrieben und vielleicht später angefügt worden.

23.2 *Fan üß Jonglidj tu schongen*; Originalhandschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 84-85

Anmerkung: Dieselbe Fassung wie SNT I, Witt, N./23/1, aber ohne die drei mit Bleistift angefügten Strophen.

23.3 *En letj fereng Liedje Liedje för üß jong Lidj tu schongen*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, NF I,1, S. 76-78

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

24. En letj fering wedwüf. Sig. SNT I, WITT, N./24

24.1 *En letj ferrenge Wedwüff*; Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 87-88

25. En letj stak tu jul tu min mem. Sig. SNT I, WITT, N./25

25.1 *An letj Stack tu Jull tu min Memm*, Originalhandschrift; undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 43

25.2 *An letj Stack tu Jull tu min Memm*; Handschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 39

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

25.3 *En letj Stock tu Jüll tu min Memm*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 93, NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

26. En letj stak, diar en fering pöpe mä hed üüb en ütjsteling. Sig. SNT I, WITT, N./26

26.1 *An letj Stack, diar en färäng Pöppe meh hed übb en Ütjstelläng*; Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 47

26.2 *An letj Stak, diar an ferreng Pöppe me hedd üb an Ütjstelleng*; Handschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 36
Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

26.3 *En letj Stock, dair en färäng Pögge med hedd üb en ütjstelläng.* Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 98, Zug. Nr. NF I, 1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

27. En letjen wansk tu Engelena. Sig. SNT I, WITT, N./27

27.1 *An letjen Wansk tu Engelena*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 63

28. En lokwansk üüb her Sperling an sin wüf faan Sal. Sig. SNT I, WITT, N./28

28.1 *En Lokwansk üb Herr Sperling an sin Wüff van Sall. Van Rosina Osine Konradi*; Originalhandschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 29-30

28.2 *En Lockwansk üb Herr Sperling an sin Wüff van Sall - van Rosina Osine Konradi*; Originalhandschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 252-253

29. En oontwurd faan man bruler Naamen üüb en briaaf faan minen de 29. marts 1874. Sig. SNT I, WITT, N./29

29.1 *An Ontwurd van man Bruller Nahmen üb an Briaaf van minnen di 29. März 1874*; Handschrift, [1874], 12 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 82-83

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

30. En oontwurd üüb det föörige stak. Sig. SNT I, WITT, N./30

30.1 *En Ontwurd üb dett vörige Stack*; Originalhandschrift, undatiert, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 86-88

Anmerkung: Mit „vörige Stack“ ist Witts *Wat üß letj Bläd sait* (s. SNT I, Witt, N./74) gemeint.

30.2 *An Ontwurd üb dett vörige Stack*; Handschrift, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 72-74

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Mit „vörige Stack“ ist Witts *Wat üß letj Bläd sait* (s. SNT I, Witt, N./74) gemeint.

31. En stak för Rosina Osine Konradi, föörtudreegen üüb en ütjbringen. Sig. SNT I, WITT, N./31

31.1 *En Stack vör Rosina Osine Konradi, vörtudregen üb en Ütjbringen*; Originalhandschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 110-111

32. En stak snaak tesken atj an doochter. Sig. SNT I, WITT, N./32

32.1 *An Stack Snak tesken Atj an Daachter*; Originalhandschrift, undatiert, 13 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 34-35

32.2 *An Stak Snak tesken Atj an Doochter*, Handschrift, undatiert, 13 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 19

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

32.3 *En Stak Snak tesken Atj an Doochter*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 82-84, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

32.3 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

32.4 In: Der Insel-Bote, 11.6.1968

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

33. En stak tu Heinrich an Mie's ütjbringen. Sig. SNT I, WITT, N./33

33.1 *An Stack tu Heinrich an Mies Ütjbringen*; Originalhandschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 16-17

33.2 *An Stack tu Heinrich an Mies Ütjbringen*; Handschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 42-43

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

34. En stak snaak tu min lunsli dj. Sig. SNT I, WITT, N./34

34.1 *En Stack Snak tu min Lunsli dj*; Originalhandschrift, undatiert, 15 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 95-97

35. En stak tu al min leew frinjer. Sig. SNT I, WITT, N./35

35.1 *An Stack tu all min lew Frinjer*; Originalhandschrift, 1870. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 24-25

Anmerkung: Die Datierung 1870 ist nachträglich eingetragen worden.

35.2 *An Stak tu all min lew Frinjer*; Handschrift. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 35-36

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

35.3 *En Stack tu all min lew Frinjer*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift 1870, S. 69-71, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

36. En stak tu Laura üüb Knut an Engelenas ütjbringen. Sig. SNT I, WITT, N./36

36.1 *An Stack tu Laura üüb Knut an Engelenas Ütjbringen*; Originalhandschrift, 1872, 13 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 29-31

36.2 *An Stack tu Laura üüb Knut an Engelenas Ütjbringen*; Handschrift, 1872, 13 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 48-49

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

36.3 *En Stack tu Laura üüb Knut en Engelenas Ütjbringen*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 74-77, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

36.4 In: Dr-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Abt. A3M 504, Handschrift, S. 9-11

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

37. En stak tu min lunslidj uun a freem. Sig. SNT I, WITT, N./37

37.1 *An Stack tu min Lunslidj un eh Främ*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 118-120

37.2 *An Stack tu min Lunnslidj un 'e Främ*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 40-41

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

38. En stak tu üüs ual skuulmääster. Sig. SNT I, WITT, N./38

38.1 *An Stack tu üß ual Skulmäster*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 14-15

38.2 *An Stack tu üss ual Skulmäster*; Handschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 37-38

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

39. En stak üüb Naamen Sütjer. Sig. SNT I, WITT, N./39

39.1 *An Stak üb Nahmen Sütjer*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 48

Anmerkung: Das Stück ist auf plattdeutsch.

40. En stak üüb Paulines konfermiarin. Sig. SNT I, WITT, N./40

40.1 *An Stack üb Paulienes Konfirmiarin*; Originalhandschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 70

40.2 *An Stack üb Pauline's Konfirmiaren*; Handschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 53

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

41. Tu min lunslidj. Sig. SNT I, WITT, N./41

41.1 *Tu min Lunslidj*; Originalhandschrift, 1926, 15 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 239-242

Anmerkung: Auf dem Text von Witts Hand: „ufskrewwen 1926“. Inhaltlich ist es nicht identisch mit SNT I, Witt, N./67.1.

42. En wurd tu min lunslidj. Sig. SNT I, WITT, N./42

42.1 *An Wurd tu min Lunslidj*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 18-19

42.2 *An Wurd tu min Lunslidj*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 51-52

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

47.3 *En Wurd tu min Lunslidj*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 61-63, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

47. 4 Cladde III, S. 72-73

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

47.5 In: Dr-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Abt. A3M 504, Handschrift, S. 17-20

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

47.6 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 81:4, Handschrift, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

47.7 *An Wurd tu min Loonslidj*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrenge an ömreng Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 33-35

Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

47.8 In: Der Insel Bote, 30.12.1909 u. Der Insel Bote, 26.6.1969

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43. Föör 60 juar, jüst üüb en prik. Sig. SNT I, WITT, N./43

43.1 *Vör 60 Juar, jüst üüb en Prick* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 34 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 166-170

43.2 *Vör 60 Juar, jüst üüb an Prick* (erste Zeile); Handschrift, undatiert, 33 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 60-65

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Eine auf Seite 168 in der Fassung SNT I, Witt, N./43.1 eingefügte Strophe fehlt in dieser Abschrift.

43.3 *Vör 60 Juar, jüst üüb en Prik*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 30-41, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43.4 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, Nieblum 1888, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43.5 In: Der Insel-Bote, 21.11.1956-6.12.1956

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

43.6 In: Dr-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Abt. A3M 504, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

44. För üüs jong lidj tu schongen. Sig. SNT I, WITT, N./44

44.1 *För üß jong Lidj tu schongen!*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 253-254

44.2 *För üß Junglidj tu schongen*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, NF I,1, S. 79-80

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

45. Gung auer't fial ik, of uk ap bi strun. Sig. SNT I, WITT, N./45

45.1 *Gung auer't Fial ik, of uk ap bi Strun* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 106

46. Hü dat at üüb en bradlep tugungt. Sig. SNT I, WITT, N./46

46.1 *Hü datt et üb en Bradlep tugongt*; Originalhandschrift, undatiert, 13 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 92-94

46.2 *Hü datt et üb en Bradlep tu gongt*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, NF I,1, S. 84-86

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

47. Ik sten man eewenst noch ap faan a doord. Sig. SNT I, WITT, N./47

47.1 *Ik stenn man ewenst noch ap van a Dord* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 73

48. Ik ging neis ens efter a Wik. Sig. SNT I, WITT, N./48

48.1 *Ik ging neis ens äfter e Wyck* (erste Zeile einer Erzählung); Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 100-102

48.2 *Ick ging neis ens äfter a Wyk*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, NF I,1, S. 92-94

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

49. Ik haa faan jam noch goor nant hiard. Sig. SNT I, WITT, N./49

49.1 *Ick ha van jam noch gornant hiard* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 15 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 70-72

49.2 *Ick haa von jam noch gornint hiard*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, Cladde III, NF I,1, S. 66-68

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

50. Ik haa nü ianmaal so begand tu skriiwen. Sig. SNT I, WITT, N./50

50.1 *Ick ha nü ianmal so bigand tu skriewen* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert. Original: Hark Roeloffs, Oevenum (Föhr)

51. Jul 1917. Sig. SNT I, WITT, N./51

51.1 *Jull 1917*; Originalhandschrift, [1917], 15 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 244-245

52. Jul 1924. Sig. SNT I, WITT, N./52

52.1 *Jull 1924*; Originalhandschrift, [1924], 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 250-251

Anmerkung: Unter dem Gedicht von Witts Hand: „ienskrewwen 1926 un dett hir Buk. Namine“.

53. Katrintji, Katrintji! Sig. SNT I, WITT, N./53

53.1 *Katrintji, Katrintji!*; Handschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 66-67

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

54. Lenken, dett wiar net faan di. Sig. SNT I, WITT, N./54

54.1 *Lenken, dett wiar nett van di* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 46-48

55. Neis kaam 'ar en koord ütj Italien tu mi. Sig. SNT I, WITT, N./55

55.1 *Neis kam'er en Kord ütj Italien tu mi*; Originalhandschrift, 1903, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 183-184

Anmerkung: Die Datierung November 1893 steht am Ende des Textes. In der Fassung SNT I, Witt, N./55.2 befindet sich noch eine 17. Strophe.

55.2 *Neis kam'er an Kord ütj Italien tu mi* (erste Zeile); Handschrift, [1903], 17 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 86-88

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

55.3 *Neis kam'er en Kord ütj Italien tu mi*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, 1903, S. 40-41, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

56. Noch en stak snaak tu min leew fereng lunslidj! Sig. SNT I, WITT, N./56

56.1 *Noch en Stack Snak tu min lew fereng Lunslidj!*; Originalhandschrift, 1912, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 242-244

Anmerkung: Unter dem Text von Witts Hand: „ufkrewwen 1926“.

56.2 In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

57. Noch en stak tu jarens ütjbringen. Sig. SNT I, WITT, N./57

57.1 *Noch en Stack tu jarens Ütjbringen*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 32-33

Anmerkung: Das Gedicht bezieht sich auf *An Stack tu Laura üb Knut an Engelenas Ütjbringen*, s. SNT I, WITT, N./36

57.2 *Noch an Stack tu jarens Ütjbringen*; Handschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 50

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Das Gedicht bezieht sich auf *An Stack tu Laura üb Knut an Engelenas Ütjbringen*, s. SNT I, Witt, N./36.

57.3 In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 504, Handschrift, S. 12-13

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

57.4 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, 2 Seiten

Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

58. Noch en stak tu Sön san gebuursdai. Sig. SNT I, WITT, N./58

58.1 *Noch en Stack tu Sönn sann Geburtsdai*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 51

59. Nü gung mä God, man leew letj dring. Sig. SNT I, WITT, N./59

59.1 *Nü gung me Godd, man lew letj Dring* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 95

60. Sat ik uun a warem dörnsk tu spanen. Sig. SNT I, WITT, N./60

60.1 *Satt ik un e warem Dörnsk tu spannen*; Originalhandschrift, undatiert, 5 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 66-67

60.2 *Satt ik un e warem Dörnsk tu spannen* (erste Zeile); Originalhandschrift, 5 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 251-252

61. Siamaansufskias. Sig. SNT I, WITT, N./61

61.1 *Siamaansufskias*; Originalhandschrift, 1870, 9 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 26-28

Anmerkung: Die Datierung befindet sich am Anfang des Textes und ist wahrscheinlich erst später angefügt worden.

61.2 *Siamans Ufskias*; Originalhandschrift, undatiert, 8 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 76-77

61.3 *Siamaansufskias*; Handschrift, undatiert, 9 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 16-18

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

61.4 *Siamans Ufskias*; Originalhandschrift, undatiert, 8 Strophen. Original: Hark Roeloffs, Oevenum.

61.5 *Siamaans ufskias*. Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 72-73, Zug. Nr. NF I,1

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.6 In: Cladde III, S. 70-71.

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.7 In: Dr-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Abt. A3M 504, Handschrift, S. 1-5

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.8 In: Dr-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Abt. A3M 514, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.9 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.10 In: *Frash Magesin*, 1880, Bd. III, S. 76

Anmerkung Gemeint ist das *Frash Magesin*, Bd. I-V, Handschrift, Achtrup 1880-1884, 364 Seiten; Besitzer: Familie Carstensen, in Niebüll; Fotokopie: Nordfriisk Instituut, StS Zug. Nr. V5/Car.. Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 61. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

61.11 In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Liedjinbuck*, 1927, S. 39-40

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer

62. So üüs't üüb Feer bi de Büür tugungt, of di letj potslistig Peetji! Sig. SNT I, WITT, N./62

62.1 *So üüs't üüb Feer bi de Büür tugungt, of di letj potslistig Peetji!*; Originalhandschrift, undatiert, 112 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 1-14

62.2 *So üüs't üüb Feer bi de Büür tugongt; of di letj potslistig Peetji*; Handschrift, 6. März 1909, West Side Canal, 112 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 95-104

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

63. Tatje an Matje jarens rais efter a Wik. Sig. SNT I, WITT, N./63

63.1 *Tatje an Matje jarens Rais äfter eh Wyk*; Originalhandschrift, undatiert, 28 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 38-42

63.2 *Tatje an Matje jarens Rais äfter eh Wyck*; Handschrift, undatiert, 28 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 11-15

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

63.3 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer, 32:5, Handschrift, 4 Seiten

Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

64. Tu Inke. Sig. SNT I, WITT, N./64

64.1 *Tu Inke*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 61-63

64.2 *Tu Inke*; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 75-77

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

65. Tu Kaarel. Sig. SNT I, WITT, N./65

65.1 *Tu Karl*; Originalhandschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 33

65.2 *Tu Karl*; Handschrift, undatiert, 1 Strophe. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 47

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

66. Tu Lenje Maie hör gebuursdai. Sig. SNT I, WITT, N./66

66.1 *Tu Lenje Maie her Gebuursdai*; Originalhandschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 58-59

66.3 *Tu Lenje Maie Martins her Gebuursdai*; Originalhandschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 255-256

67. Tu min lunslij. Sig. SNT I, WITT, N./67

67.1 *Tu min Lunslij*; Originalhandschrift, undatiert, 16 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 78-79

Anmerkung: Inhaltlich nicht identisch mit SNT I, Witt, N./41.1.

68. Tu Naamen. Sig. SNT I, WITT, N./68

68.1 *Tu Nahmen*; Originalhandschrift. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 60

69. Tu Peter. Sig. SNT I, WITT, N./69

69.1 *Tu Peter*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 60

70. Tu schongen för üüs lunslij, diar faan Ameerika üüb beschük efter Feer kaam. Sig. SNT I, WITT, N./70

70.1 *Tu schongen för üß Lunslij, diar van Amerika üß Bischük äfter Fehr kam*; Originalhandschrift, undatiert, 11 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 97-99

70.2 *Tu üß Amerikaners dier her kam jar ual Heimath tu beschüken*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 116-117

70.3 In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 2 Seiten

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

71. Üüs leewer God hee doch erbarmen. Sig. SNT I, WITT, N./71

71.1 *Üß lewer Godd hee dach Erbarmen*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. Original: Hark Roeloffs, Oevenum

72. Wan üsens Aame üs faan iar Sig. SNT I, WITT, N./72

72.1 *Wann üssens Ami üüs van iar, an Uji üß verteld* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 40 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 15-19

Anmerkung: Inhaltlich nicht identisch mit SNT I, WITT, N./19.1.

73. Wat mam an aame snaaket. Sig. SNT I, WITT, N./73

73.1 *Watt Mam an Ami snaket* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 4 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1366, S. 103

73.2 *Watt Mam an Ami snacket* . Bes.: Frederik Paulsen (Alkersum/Föhr), Handschrift, S. 95, Zug. Nr. NF I,1
Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

73.3 In: *Föhrer Zeitung*, Nr. 69, 1909

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

74. Wat üüs letj bleed sait. Sig. SNT I, WITT, N./74

74.1 *Wat üß letj Bläd sait*; Originalhandschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 84-85

74.2 *Wat üss letj Bläd sait*; Handschrift, undatiert, 7 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 71

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

75. Wi feringen hir üüb't lun. Sig. SNT I, WITT, N./75

75.1 *Wi ferängen hir üb't Lunn* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 3 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1365, S. 146

75.2 *Wi Ferrengen hirr üb't Lunn* (erste Zeile); Handschrift, undatiert, 2 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 65

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Es fehlt die dritte Strophe aus der Fassung SNT I, Witt, N./75.1.

76. Wos wiar't, man noch en batern kol. Sig. SNT I, WITT, N./76

76.1 *Woß wiar, man noch en battern Koll* (erste Zeile); Originalhandschrift, undatiert, 69 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/514.1

76.2 *Woss wiar, man noch en battern Koll* (erste Zeile); Handschrift, undatiert, 69 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 89-94

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand, wahrscheinlich eine Abschrift der Fassung aus dem Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Sig. Ma/514.1 (s. SNT I, Witt, N./76.1). Über der Abschrift befindet sich der Eintrag: „11. April 1907, Rancheria de los Indios, Mexiko“.

76.3 *Woss wiar't, man noch en battern Koll*. Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 6 Seiten

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

77. Tu Lenje Maie Martins, diar ik her tu gebusdai en näädelhegen ded. Sig. SNT I, WITT, N./77

77.1 *Tu Lenje Maie Martins, diar ik her tu Giburtsdai an Nädelhegen dedd*; Handschrift, 17 Strophen. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 54-56

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand.

78. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT I, WITT, N./77

78.1 Brief von Namine Witt an *Jue an Rosa*; Originalhandschrift, 17. Februar 1920. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Sig. Ma/514.1 [?].

78.2 Brief von Namine Witt an *Man lew Jue*; Originalhandschrift, undatiert. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Sig. Ma/514.1

79. Redensarten in Fering. Sig. SNT I, WITT, N./79

79.1 Redensarten in Fering; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 214-219

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand, Grundlage ist wahrscheinlich eine nicht mehr erhaltene handschriftliche Fassung Namine Witts.

80. Sprichwörter in Fering. Sig. SNT I, WITT, N./80

80.1 Sprichwörter in Fering; Handschrift, undatiert. In: Nachlass Namine Witt, Archiv der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. AFS/1367, S. 191-213

Anmerkung: Es ist eine Abschrift in Druckbuchstaben von unbekannter Schreiberhand. Die Sprichwörter sind durchnummeriert von 1 bis 303. Grundlage ist wahrscheinlich eine nicht mehr erhaltene handschriftliche Fassung Namine Witts.

81. Ik ging neis ens tu Ööwnem. Sig. SNT I, WITT, N./81

81.1 *Ik ging neis ens tu Oevnem* (erste Zeile). Handschrift, undatiert. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Sig. Ma/514.1 [?].

Anmerkung: Die Kopie stammt aus den Manuskripten, die Nils Århammar, Bredstedt, 2015 der Ferring Stiftung übergeben hat [Hefter 10, vorläufige Signierung]. Er vermerkt auf der Kopie, dass sie aus dem Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, stammt.

82. En faaligen (aardigen) Brand! Sig. SNT I, WITT, N./82

82.1 *En faalegen Brand!* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 12, 1925, S. 128

82.2 *En aardegen Brand!* In: Peters, L.C. *Ferrenge-ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 74-75

83. Arken somer kaam da [?]. Sig. SNT I, WITT, N./83

83.1 *Arken Sommer kamm da*. Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 6 Seiten.

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 62. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

84. Matje Semmen. Sig. SNT I, WITT, N./84

84.1 *Matje Semmen*. Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 6 Seiten.

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

85. Sai mi ens ... Sig. SNT I, WITT, N./85

85.1 *Sai mi ens ...* Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 4 Seiten.

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 63. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

86. Tu min frinjer. Sig. SNT I, WITT, N./86

86.1 *Tu min Frinjer*. Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 504, Handschrift, Seite 14-16

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

86.2 In: Schleswig-Holsteinische Landesbibliothek Kiel, Zug. Nr. Cb 122 Otto Bremer 32:5, Handschrift, 2 Seiten

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 31. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

87. Wan dü ens alian beest Sig. SNT I, WITT, N./87

87.1 *Wann dü ens aliian beest* . Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 1 Seite

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

88. En wansk, skrewen tu min lidj. Sig. SNT I, WITT, N./88

88.1 *En Wansk skrewen tu min Lidj.* Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 4 Seiten

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

89. Wat as diar doch wel tu hualen. Sig. SNT I, WITT, N./89

89.1 *Watt as diar doch well tu hualen.* Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 504, Handschrift, Seite 7-8

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 64. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

90. Sprööker. Sig. SNT I, WITT, N./90

90.1 *Spröker.* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 59

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

90.2 *Sprööker.* In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 19

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

91. Uu, Hergod. Sig. SNT I, WITT, N./91

91.1 *U herrgod.* Bes.: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk, Abt. A3M 514, Handschrift, 2 Seiten

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

91.2 *U Herrgodd un 'e Hemmel fier.* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömræng Lesbuk*, 1925, S. 83

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

91.3 *Uu Hergod, uun a Hemel fiar.* In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 17,

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

91.4 In: Broewer, J. H. *It Alderhillichst Gebet yn Fryske Luden*, 1964, S. 68

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 86. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Zacchi, Ferdinand (Sig. SNT I, ZACCHI, F.)**1. Aawer a hias.** Sig. SNT I, ZACCHI, F./1

1.1 *Awer a Hias.* In: *Dritter Friesentag auf Föhr*, 8.6.1913, Sonderdruck, S. 10

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. I.2.3/Fri

Zahn, Liselotte (Sig. SNT I, ZAHN, L.)

1. Uun Ameerika. Sig. SNT I, ZAHN, L./1

1.1 *Uun Amerika.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958, S. 11

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Fer.

II Texte in Amrumer Friesisch (Öömrang) (Sig. SNT II)

Andresen, Thea (Sig. SNT II, ANDRESEN, T.)

Thea Christine Johanne Andresen (*1916) geboren in Nebel (Amrum); Tochter von Cornelius Conrad Martinen (1891-1917) aus Süddorf (Amrum) und Ehefrau Auguste Friederike Henningsen (1893-1919) aus Nebel.

Literatur:

Quedens, Georg *Amrum 1991 – Jahres Chronik einer Insel*, 1911, S. 124-127.

Anmerkung: Die Theaterstücke von Thea Andresen sind 1996 vom Öömrang Ferian, bearbeitet von Jens Jessen, unter dem Titel *Öömrang komeedin* veröffentlicht worden. Die Texte sind einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.4/And.

1. Siaruuwers. Sig. SNT II, ANDRESEN, T./1

1.1 *Siaruuwers*. In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 3, 1966, 16. Jg.

2. A öömrang kofekriich. Sig. SNT II, ANDRESEN, T./2

2.1 *A Öömrang kofekriich*. In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 4, 1966, 16. Jg.

3. Nawigatsjuun! Sig. SNT II, ANDRESEN, T./3

3.1 *Nawigatschuun!* In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 5, 1966, 16. Jg.

4. Öömrang düntjin an fertelangen. Sig. SNT II, ANDRESEN, T./4

4.1 *Öömrang Düntjin an Fertelangen*. In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 1/2, 1966, 16. Jg.

5. Waalfang üüb Jongnaamensun. Sig. SNT II, ANDRESEN, T./5

5.1 *Waalfang üüb Jongnamensun*. In: *Üüsen äine wäi*, Nr. 2/3, 1966, 17. Jg.

Arpe, Heinrich Claus Jochen (Sig. SNT II, ARPE, HEINRICH C.J.)

Heinrich Claus Jochen Arpe (1877-1946), geboren in Hohenwestedt; von 1895 bis 1898 Lehrer in Nebel (Amrum), dann in Lundenberg; von 1902 bis 1932 Lehrer in Norddorf; verheiratet (1902) mit Pheline Wilhelmine Jensen (1877-1968).

Weitere Informationen zu Heinrich C. Arpe befinden sich unter der Sig. BS, ARPE, H.C. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Kinderreime. Sig. SNT II, ARPE, HEINRICH C.J./1

1.1 *Heidideldei, üs Mamm skall sei*, ca. 1905. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526, S. 46.

1.2 *Wuwe, wawe, Käder naue*, ca. 1905. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526, S. 46.

1.3 *Rolle, rolle Buanan*, ca. 1905. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526, S. 46.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Arpe, H.C.J./1.1.

2. Geschichten und Anekdoten aus dem deutsch-dänischen Krieg 1864. Sig. SNT II, ARPE, HEINRICH C.J./2

2.1 Erzählungen von Johannes W. Jensen, übertragen ins Amrummer Friesisch von Arpe, ca. 1924. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526, S. 95-99.
Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Arpe, H.C.J./1.1.

Bonken, Bandix Friedrich (Sig. SNT II, BONKEN, B.F.)

Bandix Friedrich Bonken (1839-1926), geboren auf Gröde; ab 1865 Lehrer und Küster auf Amrum; verheiratet (1876) mit der Witwe Gardine Tückes geb. Urbans; am 15. April 1893 (zwangs)pensioniert; starb in Bollhaus, einem Hof bei Waygaard (Nordfriesland); seinem Wunsch entsprechend fand er seine letzte Ruhestätte neben dem Grab von Pastor Lorenz F. Mechlenburg.

Literatur:

Quedens, Georg. 1993. *Schulen und Lehrer auf Amrum*, S. 72f.

Jensen, Johannes. 1964. 'Die Geschichte der Insel Amrum'. In: *Amrum - Geschichte und Gestalt einer Insel*. S.100.

Weitere Informationen zu Bandix F. Bonken befinden sich unter der Sig. BS, BONKEN, B.F. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Jiises, man sjephörd. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./1

1.1 *Jesus, man Sjähüörd.* In: Selbstbiographie Bonkens; Handschrift, 5 Oktavhefte, [1910-1924]; Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/241 (Nachlass Johannes E. Jannen).

Anmerkung: Der Text befindet sich auf den Seiten 1 und 2 des ersten Oktavheftes.

1.2 *Jesus, man Sjähüörd.* In: Protokoll des Waisenhauses in Nebel/Amrum; Handschrift, angefangen 1911, [S. 8], Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum in Wyk auf Föhr, Sig. Ee/1128

1.3 *Jesus, man Sjähüörd.* In: Bonken, B. F. *An Lidjenbuk unt Fresk*, 1925, S. 18-19.

2. Uu saalag hüs. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./2

2.1 *U saaleg Hüs.* In: Protokoll des Waisenhauses in Nebel/Amrum; Handschrift, 1911, [S. 2-3], Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum in Wyk auf Föhr, Sig. Ee/1128

Anmerkung: Auf den Seiten 3 bis 4 befindet sich eine Fassung des Liedes in Halligfriesisch.

2.2 *U saaleg Hüs.* In: Bonken, B. F. *An Lidjenbuk unt Fresk*, 1925, S. 32-34

3. Ik witj hoker tu trauen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./3

3.1 *Ik witj, Hokkar tu trauan.* In: Protokoll des Waisenhauses in Nebel/Amrum; Handschrift, 1911, [S. 5-6], Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum in Wyk auf Föhr, Sig. Ee/1128

Anmerkung: Auf den Seiten 6 bis 7 befindet sich eine Fassung des Liedes in Halligfriesisch.

3.2 *Ik witj, Hokker tu trauen.* In: Bonken, B. F. *An Lidjenbuk unt Fresk*, 1925, S. 17-18

4. Halleluja! Jesus komt, am üs frei tu maagin. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./4

4.1 *Halleluja! Jesus komt, am üs frai tu magen.* In: Selbstbiographie Bonkens; Handschrift, 5 Oktavhefte, [1910-1924]; Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/241 (Nachlass Johannes E. Jannen).

Anmerkung: Der Text befindet sich auf den Seiten 8 und 9 des ersten Oktavheftes.

4.2 *Halleluja! Jesus kommt, am üs frai tu magen.* In: Bonken, B. F. *An Lidjenbuk unt Fresk*, 1925, S. 5

5. En deeg fääst bolwerk as üüs God. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./5

5.1 *An deg fäst Bollwerk as üs God.* In: Bonken, B. F. *An Lidjenbuk unt Fresk*, 1914, S. 12-13

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Lid.

6. Fang din werk mä Jiises uun. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./6

6.1 *Fang din Wärk med Jesus un.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 3-4

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

7. God as altidj arken nai. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./7

7.1 *God as altidj arken nai.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 22-25

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

8. Haleluuja! a heiland. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./8

8.1 *Halleluja! a Heiland.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 4-5

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

9. Hartelk lef haa ik di, uu hiar. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./9

9.1 *Hartalk lef ha ik di, u Hiar.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 19-20

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

10. Hiar, din wurd mä aal sin gaawen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./10

10.1 *Hiar, Din Wurd med all sin Gawan.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 13-14

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

11. Hiar Jiises sait: Gung jam smok hen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./11

11.1 *Hiar Jesus sait: Gong jam smok hän.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 14

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

12. Hiar, wi kem tu di üs strüker fol sanen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./12

12.1 *Hiar, wi käm tu Di ös Strükkar foll Sannan.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 32-33

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

13. Hü wel as mi, uu frinj faan sialen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./13

13.1 *Hü well as mi, u Frinj fan Sialan.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 33-34

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

14. Jiises lewet, ik mä ham. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./14

14.1 *Jesus lävat, ik med ham.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 7-8

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

15. Jiises, man könang, halep wanbocht tu wanen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./15

15.1 *Jesus, man Könnang, halp Wannbocht tu wannan.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 15-18

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

16. Man skeeber, stun mi bi. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./16

16.1 *Man Skäber, stun mi bi.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 11-12

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

17. Uu Jiises, man könang a operst uun't stridjen jin sanen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./17

17.1 *O Jesus, man Könnang a Opparst unt Stridjen jin Sannan.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 15

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

18. Uu hood fol blud an siaren. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./18

18.1 *U Haad foll Blud and Siaran.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 5-7

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

19. Uu huuchst trääster, kom deel tu üs! Sig. SNT II, BONKEN, B.F./19

19.1 *U hughst Trästar, käm däl tu üs!* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 8-10

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

20. Uun a hemel efter a duas tu kemen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./20

20.1 *Un Hemmal öftar [sic] a Duas tu kemen.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 25-28

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

21. Ütj grat jip nuad rep ik tu di. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./21

21.1 *Ütj gratt djip Nuad räpp ik tu Di.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 20-22

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

22. Wi, wat üs nü hir tuup haa fúnjen. Sig. SNT II, BONKEN, B.F./22

22.1 *Wi, wat üs nü hirr tuhup ha fúnjan.* In: Bonken, B. F. *An Lidjanbuk unt Fresk*, 1914, S. 32

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.5/Bon.

Bremer, Otto (Sig. SNT II, BREMER, O.)

Otto Bremer (1862-1936), geboren in Stralsund; Professor für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Halle-Wittenberg; hatte große Verdienste um die Erforschung und Förderung der friesischen Sprache.

Literatur:

Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*, S. 338ff.

Kunz, H./Steensen, T. 2013, *Föhr Lexikon*, S. 57

Weitere Informationen zu Otto Bremer befinden sich unter der Sig. BS, BREMER, O. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Di Saaltkuuch an at fresk saalt. Sig. SNT II, BREMER, O./1

1.1 *Di Saaltkuuch an at fresk Saalt.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrenge an ömreng Allemnak*, Bd. 2, 1894, S. 66-67

Clement, Knud Jungbohn (Sig. SNT II, CLEMENT, K.J.)

Knud Jungbohn Clement (1803-1873), geboren in Norddorf (Amrum); Sohn des Schiffers Jung Boh Oldes (1771-1818) und Ehefrau Kerrin Knudten (1778-1854); verheiratet (1843) mit Hulda Louise Fries aus Heidelberg; promovierte 1835 in Kiel zum Dr. phil.; verfasste zahlreiche Bücher und Aufsätze zur friesischen Geschichte und Sprache; starb in New Jersey (USA).

Literatur:

Jensen, Johannes. 1976. 'Knud Jung Bohn Clement', in: *Schleswig-Holsteinisches Biographisches Lexikon*, Bd. 4, S. 42-44

Schmidtke, Thomas. 1995. *Knud Jungbohn Clement in der Zeit des Nationalen Gegensatzes in Schleswig Holstein*. Staatsexamensarbeit (unveröffentlicht), Kiel

Petersen, Adeline. 1999. 'Der Mythos der Einheit und Freiheit in K. J. Clements 'Lebens- und Leidensgeschichte der Frisen'. Einige Aspekte der Romantik in Nordfriesland', in: *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 35, S. 207-229
 Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*, S. 118ff.

Weitere Informationen zu Knudt J. Clement befinden sich unter der Sig. BS, CLEMENT, K.J. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Uk en fresk stem tu a könnang, man faan't bütjenst eilun. Sig. SNT II, CLEMENT, K.J./1

Anmerkung: Dieses Gedicht zu Ehren des dänischen Königs Christian VIII. (1796-1848) anlässlich seines Besuches auf Amrum am 6. August 1842, ist das erste Königs Gedicht auf Amrumer (und Föhrer) Friesisch. Der Ursprungstext ist der Druck im *Itzehoer Wochenblatt* vom 26. August 1842.

1.1 *Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst Eilun*; Druck, 1842. In: *Itzehoer Wochenblatt*, Nr. 34, Sp. 1015, 26. August 1842

Anmerkung: Es ist ein Gedicht Clements zu Ehren des dänischen Königs Christian VIII. anlässlich seines Besuches auf Amrum am 6. August 1842.

1.2 *Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst Eilun*; wortgetreue Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, ≤1843, 7 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 20-26, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Vorlage der Mechlenburgschen Abschrift ist die gedruckte Fassung von Knudt J. Clement aus dem *Itzehoer Wochenblatt*, Nr. 34, Sp. 1015, 26. August 1842 (s. SNT II, Clement, K.J./1.1).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Clement, K.J./1.2.

1.3 *Thiar a Dünner stun* (erste Zeile); Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, 7 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 34-38, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Mechlenburg vermerkt, dass es sich um die wörtliche Abschrift des Gedichtes von Clement aus dem *Itzehoer Wochenblatt* 1842 (s. SNT II, Clement, K.J./1.1) handelt, wobei er allerdings fälschlicherweise das Jahr 1843 angibt. Parallel neben dieser Abschrift befindet sich eine Umsetzung Mechlenburgs des Gedichts in die von ihm praktizierte Orthographie, die sich nach Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) richtet, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam.

Den Kopien angefügt sind vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschriften, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Clement, K.J./1.3a u. Umschrift SNT II, Clement, K.J./1.3b.

1.4 *Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst Eilun*, fängt an: *Thiar a Dünner stun*. Abschrift von Lorenz H. Rickmers [?], [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. 3^r-3^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29.

1.5 *Thiar a Dünner stun* (erste Zeile); Abschriften von Lorenz F. Mechlenburg der ersten beiden Strophen, die eine wortgetreu, die andere unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850. In: Beilage zu einem Brief Mechlenburgs an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, 6. Dezember 1850, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

1.6 *Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst eilun*. In: *Germaniens Völkerstimmen, Sammlung der deutschen Mundarten*, 1854, Bd. III, S. 1

1.7 *Uck an fresk Stemm tu a Könnang, man fan't bütjenst Eilunn*. In: Otto Bremer, *Ferrenge an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferrenge an ömreng Stacken I*), 1888, S. 110-112

1.8 In: *Am Nordsee Strand*, Volksblatt, Nr. 59, 2.12.1883. Wyk

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 65. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

1.9 In: Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 22

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 65. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Engmann, Jacob Lorenz (Sig. SNT II, ENGMANN, J.L.)

Jacob Lorenz Engmann (1816-1863), geboren in Wyk (Föhr); Kommandeur; Sohn des Husumer Kupferschmieds Hans Jacob Engmann und Ehefrau Magdalena (auch Link oder Lena) geb. Wögens; als ihr Mann starb, gab die Mutter Jacob Lorenz an Kindesstatt an den Schuster Jacob Henningsen aus Lügum bei Tondern und dessen Ehefrau Anna Catharina aus Stedesand (Nordfriesland), die mit dem Kind von Föhr nach Nebel auf Amrum zogen; Engmann war verheiratet (1836) mit Sieke Gerrets (1815-1897), Tochter von Gerret Christians und Ehefrau Göntje Feders; er ertrank am 9. Dezember 1863 bei der Rettungsfahrt zur HORUS, einem Schiff, das vor Hörnum (Sylt) verunglückte.

Anmerkung: Die Originalfassungen von Engmanns friesischen Stücken sind nicht erhalten, sondern nur die Abschriften von Lorenz F. Mechlenburg. Bis auf den ersten Text (s. SNT II, Engmann, J.L./1.1), wo Mechlenburg 1849 als das Jahr der Abfassung vermerkt, gibt es keine Informationen darüber, wann Engmann sie niedergeschrieben hat.

1. *Det öömrang lun, det as man letj.* Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./1

1.1 *Dèt Ômrang Lun, dèt as man lètj*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1850], 40 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.5.2

Anmerkung: Auf seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg, dass Engmann dieses Gedicht 1849 verfasst hat.

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 oder später, ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die sich seit Ende 1850 nach der von Heinrich G. Ehrentraut aus dessen ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) richtet, den er im Mai dieses Jahres bekam und die dann im Wesentlichen auch der in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b) entspricht.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./1.1.

1.2 *Det ömrang Lunn.* In: Bremer, Otto *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 122-127

2. *Diar ging en ganer auer't fial.* Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./2

2.1 *Diar ging an Ganner âuer't Fial*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.2

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 oder später, ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die sich seit Ende 1850 nach der von Heinrich G. Ehrentraut aus dessen ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) richtet, den er im Mai dieses Jahres bekam und die dann im Wesentlichen auch der in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b) entspricht.

Mechlenburg hatte dieses Gedicht 1860 an den Nieblumer Färber Arfst J. Arfsten (1812-1899) geschickt, der im Gedicht als *Årist Farwer* vorkommt. In einem Brief an Mechlenburg schreibt Arfsten zu diesem Gedicht, dass Engmann „bei den Reimfabrikationen selbst zu wenig Phantasie und Humor gehabt hat, denn gerade unsere Muttersprache eignet sich so sehr für das Humoristische; etwas Originelles habe ich auch nicht darin gefunden, aber doch mit Vergnügen gelesen. Sie empfangen das Gedicht einliegend zurück“ (Brief an Mechlenburg vom 17. November 1860, Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 30).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./2.1.

3. *Wan ik slumre uun di sliap.* Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./3

3.1 *Wan ik slumre ûn di Sliap*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [1845-1854], 3 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Engmanns von Friedrich G. Klopstocks Lied 'Sink ich einst in jenen Schlummer', Nr. 34 des Schleswig-Holsteinischen Gesangbuches, 1780, ins Amrumer Friesisch.

Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./3.1.

3.2 *Wann ick slummri un di Sliap*. In: Bremer, Otto u. Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 61

4. **Wi minsken bliiw ei üüb das welt**. Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./4

4.1 *Wi Minskan bliw eg üb das Welt*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [1845-1854], 7 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Engmanns von Friedrich G. Klopstocks Lied 'Pilger sind wir, wallen hier', Nr. 907 des Schleswig-Holsteinischen Gesangbuches, 1780, ins Amrumer Friesisch.

Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./4.1.

4.2 *Wi Minskan bliw eg üb dass Welt*. In: Bremer, Otto u. Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 59f.

5. **Wan dü nian halep faan minsken heest**. Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./5

5.1 *Wan dü nian Halp fân Minskan heest*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [1845-1854], 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Engmanns des Liedes 'Wenn Menschhülfe dir gebricht' von Anton Ulrich von Braunschweig, Nr. 608 des Schleswig-Holsteinischen Gesangbuches, 1780, ins Amrumer Friesisch.

Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./5.1.

5.2 *Wann dü nian Halp fan Minskan heest*. In: Bremer, Otto u. Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 58

6. **Hoker iansam sat uun koomer**. Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./6

6.1 *Hokker iansam sat un Kaamer*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [1845-1854], 1 Strophe. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch*

(Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./6.1.

6.2 *Det Gibett*, fängt an: *Hocker iansam satt un Komer*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 121

7. **Üüb Sinai sted üüs Her God**. Sig. SNT II, ENGMANN, J.L./7

7.1 *Üb Sinâi sted üs Herr God*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [1845-1854], 16 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (*Det Kongelige Bibliotek*, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Engmann, J.L./7.1.

7.2 *Üb Sinai stedd üs Herr Godd*. In: Bremer, Otto u. Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 55ff.

Erichsen, Christian (Sig. SNT II, ERICHSEN, C.)

Christian Erichsen (Erken) (1813-1872), geboren in Nebel (Amrum); Kommandeur, Schulpatron und Kirchenältester; verheiratet in erster Ehe (1837) mit Sieke Erken (1812-1865), in zweiter Ehe (1866) mit deren Schwester Ehlken Erk Fink (1821-1894).

Weitere Informationen zu Christian Erichsen befinden sich unter der Sig. BS, ERICHSEN, C. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. En öömrang lütje. Sig. SNT II, ERICHSEN, C./1

1.1 *An Öömrang Liedtje*, fängt an: *Min Bredder am vergnögt tu Lefwin*; Originalhandschrift, [1843-1850], 10 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.3

Anmerkung: Die Datierung der Niederschrift auf die Zeit zwischen 1843 und 1850 ist aus den nachträglichen orthographischen Änderungen Lorenz F. Mechlenburgs erschlossen, die sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richten, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und nach der er sich bis 1850 orientierte.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Erichsen, C./1.1.

1.2 *Min Bredder, am fergnöögt tu lew'in* (erste Zeile); Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 10 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 73-76, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die Datierung auf das Jahr 1850 ist zum einen aus der Positionierung dieser Abschrift innerhalb der durchpaginierten Gedichtheftes erschlossen, wo sie sich hinter Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die von Mechlenburg verwendete Orthographie auf die Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) auf dieses Jahr hin, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam, und nach der er sich bis 1850 richtete. Die nachträglich vorgenommenen Änderungen in den beiden ersten Strophen, wie die Ersetzung des hochgestellten Punktes zur Kennzeichnung des langen a durch den Zirkumflex, könnten auf den Einfluss der Orthographie aus Heinrich G. Ehrentrauts Orthographie in dessen ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) zurückgehen, den Mechlenburg im Mai 1850 bekam und an dessen darin befindliche Rechtschreibung er sich im Folgenden orientierte. Sie ist dann auch in Grundzügen dieselbe, wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

1.3 *Min Bredder, am fergnöögt tu lewin*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. 7^v-8^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29.

1.4 *An öömrang Lütje*. In: Otto Bremer, *Ferrenge an öömrang Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferrenge an öömrang Stacken I), 1888, S. 138-139

2. At leetst uugenblak, diar en maan skääst faan sin wüf. Sig. SNT II, ERICHSEN, C./2

2.1 *At leetst Uganblak, diar an Man schiest van sin Wüf*, fängt an: *Nü üs jü Tied all wedder kimmen*; Originalhandschrift, [1843-1850], 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.4

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Erichsen, C./2.1.

2.2 *Ufskias fa'n a Wüf*, fängt an: *Nü as jü Tidj al wedder kimmen*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 76-77, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen folgen Abschriften von Gedichten, die nach einer modifizierten Orthographie der Rechtschreibung in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst sind. Dieses Buch hatte Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekommen und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie gerichtet, ehe er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie übernahm.

2.3 *Ufskiäds fan ä Wüf*, fängt an: *Nü as jü Tidj al wedder kimmen*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 8^v-a 9^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Der Überschrift fügt Rickmers noch an: *uk dagt fan di sallew*. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29.

Feddersen, Hinrich (Sig. SNT II, FEDDERSEN, H.)

Hinrich Feddersen (1789-1858), geboren in Nebel (Amrum); Sohn des Lehrers und Küsters Paul Feddersen (1755-1832) und Ehefrau Inge Jürgen Flor (1749-1821); 1807 bis 1812 Seefahrer; 1812 bis 1815 Besuch des Lehrerseminars in Tondern; 1816 bis 1833 Lehrer und Küster in Nebel; 1833 Eintritt in den Zolldienst, die ersten zehn Jahre als Zollbevollmächtigter, dann vier Jahre als Zollassistent und später Zollhebungskontrolleur; verheiratet (1816) mit Keike Martinen (1794-1859).

1. Lunsfeeder! dü komst jo rocht tidjalk tu't lun. Sig. SNT II, FEDDERSEN, H./1

1.1 *Lunsfëdar, dü komst jo rogt tidjalk tu't Lun*; 1845. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.5.4

Anmerkung: Es sind lediglich zwei Zeilen, von Mechlenburgs Hand, eines Gedichts zu Ehren des dänischen Königs Christian VIII. anlässlich seines Besuchs auf Amrum am 29. August 1845. Die Datierung auf das Jahr 1845 ist gesichert durch Mechlenburgs diesbezügliche Notiz in seiner Abschrift im Gedichtheft B, S. 59-61 (s. SNT II, Feddersen, H./1.2). In dem von der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg 1877/78 erstellten *Katalog über die Sammlungen des Pastors Lor. Fr. Mechlenburg betreff Nordfriesische Sprache, die Insel Amrum & seine Familie* befindet sich der Eintrag: „1845 dem Könige Christian VIII. überreicht. [2 Zeilen, alles Übrige fehlt.]“.

1.2 *Lunsfeeder! Dü komst jaa rogt tidjalk tu't Lun*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 59-61, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht befinden sich Mechlenburgs Vermerke: „1845 vom Küster Hinr. Fedders[en]“ u. „Gedicht S^r Majestät dem Könige geweiht vom Zollassistenten Feddersen“. Die Abschrift Mechlenburgs ist in der Orthographie nach Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. Die Verwendung der Formen *saa*, *daa* und *jaa* weisen darauf hin, dass die Abschrift vor seinem zweiten Rundschreiben vom 2. Oktober 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4^o, Nr. 3) entstanden ist, wo er angekündigt hat, diese in *so*, *do* und *jo* zu ändern, was er nachträglich auch in dieser Abschrift getan hat.

[Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung \(Alkersum/Föhr\) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Feddersen, H./1.2.](#)

1.3 *Lunsfëdar! Dü komst jo rogt tidjalk tu't Lun*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 108-110, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg, dass Feddersens Gedicht aus dem Jahr 1845 stammt. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung des langen *a* und des langen offenen *e* (*ää*) auf Modifikationen zur Orthographie in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) hin, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und sich bis 1850 nach der darin

befindlichen Orthographie richtete, bis er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und sich ab Ende 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete. Merkmale dieser Orthographie sind vor allem die Kennzeichnung der Vokallänge durch den Zirkumflex. Das oben angesprochene lange offene e (ää) wird nach der Ehrentrautschen Orthographie å realisiert.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Feddersen, H./1.3.

1.4 *Lunsfeeder! Dü komst jo rogt tidjelk tu't Lun*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 5^r-a 5^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich Rickmers' Vermerk: „En Gídígt, diär ä Kóneng 1845 üb Aamráam auerdén wúrd fan Feddersen, Zollassistent üb Aamráam. Mel.[:] Hier sitz' ich auf Rasen“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29.

1.5 *Lunsfeeder! Dü komst jo rogt tidjelk tu't Lun*; Abschrift in deutscher Schrift von unbekannter Schreiberhand, nach 1845, nur die beiden ersten Strophen.

Anmerkung: Wo sich das Original zu dieser Kopie befindet, konnte noch nicht ermittelt werden. Über dem Gedicht steht der Vermerk: „Sr. Majestät dem Könige 1845 vom Zollassistenten Feddersen überreicht“.

1.6 *Tu Könnang Christian*, fängt an: *Lunnsfeder! Dü kommst jo rocht tidjalk tu't Lunn*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 136-137.

Flor, Ricklef Volkert (Sig. SNT II, FLOR, R.V.)

Ricklef Volkert Flor (1877-1915), geboren in Nieblum (Föhr); er war ein Sohn von Johannes Theodor Flor (1852-1934), Norddorf (Amrum), und Ehefrau Nandine Maria Nürnberger (*1855); verheiratet (1904) mit Amanda Catharine Nickelsen (1877-1945).

1. Diar man üüs leewer God läät wuuge. Sig. SNT II, FLOR, R.V./1

1.1 *Diar man üs lewa Godd lät wuge*; Originalhandschrift, 1909. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Flors des Liedes 'Wer nur den lieben Gott läßt walten' ins Amrummer Friesisch.

2. A best frinj as uun a hemel. Sig. SNT II, FLOR, R.V./2

2.1 *A besta Frinj as un a Hemmal*; Originalhandschrift, 1909. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

3. Diar wi üs alhir nü tuup befinj. Sig. SNT II, FLOR, R.V./3

3.1 *Diar wi üs allhirr nü tup befinj*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

4. Gebeet föör at iidjen. Sig. SNT II, FLOR, R.V./4

4.1 *Gebet vör at Idjan*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

5. Hemeluun gongt üsens boon. Sig. SNT II, FLOR, R.V./5

5.1 *Hemmalun gongt üsans Bahn*; Originalhandschrift, 1909. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

6. Jesus lewet, mä ham ik. Sig. SNT II, FLOR, R.V./6

6.1 *Jesus lewet, mä ham ik*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

7. Üüb Jesu hemelfaard alian. Sig. SNT II, FLOR, R.V./7

7.1 *Üb Jesu Hemmalfahrd alian*; Originalhandschrift, 1909. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

8. Wan ik, uu skeeber, din grat määcht. Sig. SNT II, FLOR, R.V./8

8.1 *Wann ik u Skäber din gratt Mächt*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

9. Hü grat as üsens God sin gudhaid! Sig. SNT II, FLOR, R.V./9

9.1 *Hü gratt as üsans Godd sin Gudhaid!*; Originalhandschrift, 1907. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

10. At juar gongt stal tu aanj! Sig. SNT II, FLOR, R.V./10

10.1 *At Juar gongt stall tu Anj!*; Originalhandschrift, 1910. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

11. Her, din wurd, jü eedel gaaw. Sig. SNT II, FLOR, R.V./11

11.1 *Herr din Wurd, jü edal Gaw*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

12. Ik san üüb dan nööm krasent wel. Sig. SNT II, FLOR, R.V./12

12.1 *Ik sann üb dann Nöm krassand wel*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

13. Booselgebet föör't iidjen. Sig. SNT II, FLOR, R.V./13

13.1 *Bosalgebet vört Idjan*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

14. En huk üüb Oomram. Sig. SNT II, FLOR, R.V./14

14.1 *An Huck üb Oomram*; Originalhandschrift, 1904, Danzig. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

15. Siamaans soochter. Sig. SNT II, FLOR, R.V./15

15.1 *Siamaans Taachter*; Originalhandschrift, 1904, Vigo (Spanien). In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/232

16. Oomram, Oomram auer ales. Sig. SNT II, FLOR, R.V./16

16.1 *Oomram, Oomram auer allas*; Originalhandschrift, 1903, Kiel. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/234

Jannen, Johannes Ermin (Sig. SNT II, JANNEN, J.E.)

Johannes Ermin Jannen wurde am 31. März 1871 in Norddorf (Amrum) als Sohn des Kapitäns Jan Martin Jannen (1836-1872) und seiner Ehefrau Kresche geb. Cöster (1844-1883) geboren. Nach dem frühen Tod seiner Eltern kam er zu seiner Tante Camilla Therese Quedens geb. Cöster (1847-1941), die mit Volkert Martin Quedens (1844-1918) verheiratet war. 1886 wanderte er nach Sandusky, Ohio (USA), aus. Dort arbeitete er zunächst auf einer Farm und besuchte dann als Werkstudent die Sandusky High School. 1889 kam er auf Anraten seines Bruders Hinrich Emil (1868-1897) nach New York. 1893 besuchte er die Heimat und verlobte sich dort mit Ida Mathilde geb. Jannen (1875-1952), Tochter des Schiffkapitäns Friedrich Jannen (1834-1905) und Ehefrau Theodore Georgine geb. Jannen (1837-1923). Im selben Jahr kehrte er wieder nach New York zurück und kaufte sich einen *store* in der 47th First Street. Am 21. April 1895 heiratete er seine Braut, 1897 kam sein Sohn Johannes Christian in New York zur Welt. 1902 kehrte er nach Amrum zurück, nachdem er sich genug Geld zusammengespart hatte, um hier davon leben zu können. 1903 wurde sein Sohn Friedrich Theodor geboren. Jannen betätigte sich als Kirchen- und Gemeindevertreter und war 15 Jahre lang Schiedsmann auf der Insel. Während des I. Weltkriegs war er als Soldat in Kiel und Swinemünde stationiert.

Nachdem er durch die Inflation sein gesamtes Vermögen verloren hatte, zog er 1923 wiederum nach New York, wo er sich mit Hilfe von Freunden ein Delikatessengeschäft in der 483 Court Street in Brooklyn kaufte. Seine Frau und der jüngere Sohn blieben auf Amrum, der ältere Sohn Johannes Christian wanderte ca. 1924 auch nach New York aus. 1927 kehrte Johannes Jannen nach Amrum zurück, und widmete sich sofort wieder den Kirchen- und Angelegenheiten seiner Gemeinde und führte die Geschäfte der Nebeler Niederlassung der Westholsteinischen Bank.

Im 68. Lebensjahr erlitt er eine Lähmung an den Händen und Füßen, so dass er fortan an den Rollstuhl gefesselt war, schriftliche Arbeiten konnte er gleichwohl noch ausführen. Jannen starb am 24. Februar 1950 in Nebel, seine Frau Ida am 30. Januar 1952.

Weitere Informationen zu Johannes E. Jannen befinden sich unter der Sig. BS, JANNEN, J.E. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Aaremmud an döggenhaid biarkööder. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./1

1.1 *Antje Sammen. Arammud an Döggenhaid biarkööder*; Druck, 1908 (neu bearbeitet 1933), unvollständig. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/145

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Jannens der Seiten 1 bis 30 von Christian Johansens 'Die Seemannswitwe auf der Düneninsel. Ein Bild nordfriesischen Landes und Lebens. Eine Erzählung für das Volk' ins Amrumer Friesisch. Dieses 1860 erschienene Buch ist eine erweiterte hochdeutsche Fassung Johansens seiner 1855 erschienenen friesischen Novelle 'Arammud an Döggenhaid bi'rköödar'.

1.2 *Arammud an Döggenhaid bianöder fan Chr. Johansen*; Originalhandschrift, 1912. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/164

Anmerkung: Enthält eine Abschrift Jannens der Seiten 1 bis 35 von Christian Johansens friesischen Novelle 'Arammud an Döggenhaid bi'rköödar' (1855).

1.3 *Antje Sammen. Arammud an Döggenhaid bianöder. Auersát efter Chr. Johannsens 'Die Seemannswittwe auf der Düneninsel'*; Originalhandschrift, 1912. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/ 169, S. 1-52; ÖA/170, S. 1-51; ÖA/171, S. 1-50

2. En rais mä a 'Frau Margaretha', en brig faan Glückstääd. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./2

2.1. *An Rais mä a 'Frau Margaretha' an Brig fan Glückstead feerd fan Comandeur Georg Hinrich Simons fan Aamram, diar üüb a Selag- an Wälfaskfang uun Greenlun unt Is totrakt wurd a 8. April 1821* [nachträglich von Jannen hinzugefügt: *mëbilewwat fan Jan Martinen ütj Nebel*]; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/151, S. 1-27

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Jannens ins Amrumer Friesisch des Stückes 'Die Brigg FRAU MARGARETHA von Glückstadt, geführt von Commandeur Georg Hinrich Simons von der nordfrisischen Insel Amram, auf dem Robben- und Walfischfang in Grönland im Eise erdrückt am 8. April 1821, und hartes Schicksal und wunderbare Errettung der zur Hälfte aus Nord-Frisen bestehenden Mannschaft', in: *Der*

Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Friesland, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 279-293, herausgegeben von Knudt Jungbohn Clement.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./2.1.

3. A ‘Oranje Boom’, kaapert a 20. jüüne üüb a Doggersbeenk faan en türksken kaaper ‘A trii Hualawmuuner’. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./3

3.1 *A ‘Oranje Boom’ kapert a 20. Jüni üüb a Doggersbeenk fan an türksken Kaper ‘A trii Hualawmuuner’*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/151, S. 28-44 u. ÖA/152, S. 1-13

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Jannens ins Amrumer Friesisch des Stückes ‘Gefangennahme des von Nordfrisen geführten Schiffs ORANJE BOOM am 20. Juli auf Doggersbank von dem türkischen Kaper DIE DREI HALBEN MONDE, kommandirt von einem hamburgischen, einem lübeckischen und einem schwedischen Renegaten’, in: *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Friesland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 262-278, herausgegeben von Knudt Jungbohn Clement.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./3.1.

4. Flor an Quedens famile. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./4

4.1. *Flor an Quedens Familie*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/152, S. 23-30

Anmerkung: Enthält genealogische Aufzeichnungen Jannens zu den beiden Amrumer Familien Flor und Quedens.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./4.1.

5. At lunferdialen efter Knütj Jong Bohn Clement. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./5

5.1 *At Lunferdialen efter Knütj Jong Bohn Clement*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/152, S. 32-49

Anmerkung: Es ist eine auszugsweise Übertragung Jannens der Seiten 122ff. ins Amrumer Friesisch aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Friesland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], herausgegeben von Knudt Jungbohn Clement.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./5.1.

6. Min iarst rais efter Greenlun an hü ik diartu kaam. Ferteld faan Nikels Iarken. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./6

6.1 *Min iast Rais efter Greenlun 1855 an hü ik diartu kam. Ferteld fan Nikels Iarken*; Originalhandschrift [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/154, S. 1-9

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Jannens von Nickels Georg Ricklefs Erzählung ‘Meine erste Reise nach Grönland 1855 und wie es dazu kam’ (s. Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif, Nebel/Alkersum, Sig. ÖA/252).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./6.1.

7. Wat Jens Drefsen mi ferteld hää. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./7

7.1 *Wat Jens Drefsen mi förteld hê*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 3-19

Anmerkung: Es ist eine Teilabschrift Jannens mit leicht veränderter Orthographie von ‘Die Erzählungen des alten Besenbinders Jens Drefsen’, in: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart. Wörter, Sprichwörter und Redensarten nebst sprachlichen und sachlichen Erläuterungen. Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1862, S. 218-281.

8. Hexengeschichten auf Friesisch. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./8

8.1 Mehrere Hexengeschichten in Amrummer Friesisch, fängt an: *Uun Hexin an Traalin liawd am iar likso, üüs am ar nü auer lághat*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 20-31

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) einzelner Passagen von 'Volkssagen und Sagenglaube' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 321-328, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrummer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./8.1.

9. Bridj an freiers markes. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./9

9.1 *Bridj an Freiars Markas*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/156, S. 20-75

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) bzw. Bearbeitung des Romans *The romance of Dollard* von Mary Hartwell Catherwood, erschienen 1889 in New York, ins Amrummer Friesisch.

10. Halag Anna (Sankt Anna). Sig. SNT II, JANNEN, J.E./10

10.1 *Hallag Anna (Sankt Anna)*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 32-34

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Stückes 'Heilig Anna' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 328, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrummer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./10.1.

11. A onerbäänkisen. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./11

11.1 *A Onerbäänkissen*, Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 34-37

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Stückes 'Die Unterirdischen' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 330-331, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrummer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./11.1.

12. Di brant. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./12

12.1 *Di Brand*, Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 38-39

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Stückes 'Der Brand' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 342, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrummer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./12.1.

13. Föör üngefäär 100 juar wiar eehebruch an hurerei noch miast ünbeekänd. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./13

13.1 *För üngefäär 100 Juar wiar Ehebruch an Hurerei noch miast ünbeekänd*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 40-42

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Stückes 'Strenge Sitten und seltne Verbrechen und Folgen' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 340, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrummer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./13.1.

14. Hans Jensen faan Borigsem. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./14

14.1 *Hans Jensen fan Boregsham*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 42-44

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Stückes 'Hans Jensen von Fer (Föhr) in Nord-Frisland' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 366, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrumer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./14.1

15. Arfst Nikelsen faan Ödersem. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./15

15.1 *Arfst Nikkelsen fan Öddersam*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 44

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Kapitels 'Arfst Nikkelsen' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 346, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrumer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./15.1

16. Sark Heesk. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./16

16.1 *Sark Hethk*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 31

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Kapitels 'Sark Hethk' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 329, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrumer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./16.1

17. A ferswäären wai. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./17

17.1 *A ferswären Wai*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 31-32

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Stückes 'Die verschworne Stätte' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 331, herausgegeben von Knudt J. Clement, ins Amrumer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./17.1

18. Di greenluns komandöör Buh Carstens. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./18

18.1 *Di greenluns Comandeur Buh Carstens*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 37

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) des Kapitels 'Der grönländische Commandeur Bu Karstens' aus Knudt Jungbohn Clement *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, Leipzig, [Vorwort: 1846], S. 343

19. Wi gung noch föl auer't hoof an stun stal föör en likstian. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./19

19.1 *Wi gung noch föl auer't Haaf an stun ans stall för an Likstian*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/156, S. 14-19

Anmerkung: Es sind Bemerkungen Jannens über die Grabsteine der Amrumer Seefahrer Oluf Jensen, Hark Nickelsen und Hark Olufs.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./19.1

20. Hü en hoonwerksbursch en rais efter Oomram maaget, man 'ar ei föl faan hed. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./20

20.1 *Hü an Handwerksbursch an Rais efter Aamram maaget man ar ei föll fan hed*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/179, S. 18-20

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung (Übertragung) eines Stückes aus dem Tagebuch von Nickels G. Ricklefs (Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif, Sig. ÖA/252), ins Amrumer Friesisch.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./20.1

21. Ik hed jinaacht ans en aparti'n druum. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./21

21.1 *Ik hed jinacht ans an aparti'n Druum*, Originalhandschrift, 1943. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/163, S. 14-15

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./21.1

22. Faan harten welkimen tu altumaal. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./22

22.1 *Fan Harten Wellkimmen to altomål*; Originalhandschrift, [1928-1932]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/149, S. 1-4

Anmerkung: Es ist die Niederschrift einer von Jannen gehaltenen Ansprache.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./22.1

23. Auf Friesisch gehaltene Vorträge. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./23

23.1 Niederschriften Jannens von zwei auf Friesisch gehaltenen Vorträge. Originalhandschrift [1928-1929]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/158

Anmerkung: Die Vorträge sind thematisch überwiegend gleich. Er erzählt über die Zeit, als er nach seiner Konfirmation 1886 nach Amerika auswanderte und welche Ratschläge im sein Lehrer Bandix Friedrich Bonken (1839-1926) mit auf den Weg gegeben hat. Beide Vorträge hat er im heutigen Missionshaus in Nebel gehalten. Die erste Fassung (23.1.1) hat er vor einer Gruppe junger Mädchen, den zweiten (23.1.1) vor Mitgliedern bzw. des Freundeskreises seines von ihm gegründeten Enthaltensamkeitsvereins gehalten.

Den Kopien angefügt sind vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschriften, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./1.1a u. Umschrift SNT II, Jannen, J.E./1.1b.

24. Friesische Sprichwörter. Sig. SNT II, JANNEN, J.E./24

24.1 Amringer Sprichwörter; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/156, S. 1-13

Anmerkung: Vorlage sind wohl die Sprichwörter aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland* [Vorwort: 1846], S. 294-316, herausgegeben von Knudt J. Clement.

Jessen, Hinrich Julius (Sig. SNT II, JESSEN, H.J.)

Hinrich Julius Jessen (1867-1954), geboren in Nebel; Schuhmachermeister; verheiratet (1892) mit Pauline Mathilde Cöster (1872-1963).

1. Min Oomramlun. Sig. SNT II, JESSEN, H.J./1

1.1 *Min Amramlun*, Typoskript, undatiert, 15 Strophen. Original: Nils Århammar, Bredstedt.

Johansen, Christian (Sig. SNT II, JOHANSEN, C.)

Christian Johansen (1820-1871), geboren in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Christians (1793-1836) und Ehefrau Metgen Martinen (1795-1844); verheiratet (1848) mit der aus Husum stammenden Charlotte Wilhelmine Petersen (*1822); Besuch des Lehrerseminars in Skårup (Dänemark); ab 1852 Lehrer an der Domschule in Schleswig; gab 1862 die erste Grammatik des Amrumer Friesisch heraus.

Literatur:

Galster, Kjeld. 1946. 'Domskolen i Slesvig mellem Krigene (1848-64)', in: *Sønderjydske Aarbøger*. S. 18-65
 Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995a. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 2)
 Riecken, Claas. 2000. *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert (1817-1890)*. Bräist/Bredstedt.

Weitere Informationen zu Christian Johansen befinden sich unter der Sig. BS, JOHANSEN, C. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. En deeg fääst bolwerk as üüs God. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./1

1.1. *An deeg fääst Bålwerk as üüs God*; Originalhandschrift, 1849, 4 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 10a

Anmerkung: Es ist eine Übertragung von Martin Luthers 'Ein feste Burg ist unser Gott' ins Amrumer Friesisch. Das Lied befindet sich am Ende von C. Johansens Prosatext *Hü't tuding, diär a nei Liär üb Aamram ka^m* (s. SNT II, Johansen, C./9).

Ein Abdruck des Gedichts in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 56-57.

1.2 *An dæg fâst Bålwerk as üs Gåd*; Abschrift Lorenz F. Mechlenburgs der ersten Strophe, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, ≥1851. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 127, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg: „10. Gesang v. Chr. Johansen 1850“. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1851 oder später ist aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichthefte erschlossen, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Ein weiteres Indiz für die Abfassung in diesem Zeitraum ist die von Mechlenburg verwendete Orthographie, die sich ab Ende 1850 nach Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) orientierte, den er im Mai dieses Jahres bekam und die dann in Grundzügen auch dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

1.3 *An dæg fâst Bålwerk as üs Gåd*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1855. In: Georg Stephens' *Frisica*, Kgl. Bibliothek in Kopenhagen, Ny Kgl. Saml. 2874,4°.

1.4 *An deeg fääst Bolwerk as üüs God*. In: Christian Johansen *Árammud an Döögenhaid bi-röödar*, Druck 1855, S. 14

1.5 *An deegh feast Bolwerk as üüsh God*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 285-286

1.6 *An deg fäst Bollwerk as üs God.* In: Otto Bremer *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen.* Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 130-131

2. Jesus Christus, hi halep üs dach altumaal tu en gooden sünjen naacht. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./2

2.1 *J. K., Gottes Sohn. Hi halp üs dagh alemâl tu an gaadan sünjan Nagt;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 122, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über der Abschrift befindet sich der Vermerk: „Johansen, Seemannswitwe, S. 54“, womit Johansens Buch *Die Seemannswitwe auf der Düneninsel* (1860) gemeint ist. Es ist nicht mit Sicherheit zu sagen, ob dieser Vermerk von Mechlenburg stammt, oder später von anderer Hand hinzugefügt worden ist. Die von Mechlenburg angefertigte Abschrift ist inhaltlich mit der gedruckten Fassung (s. SNT II, Johansen, C./2.1) identisch.

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung des langen *a* und des langen offenen *e* (*ää*) auf Modifikationen zur Orthographie in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) hin, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete, bis er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie im Wesentlichen übernahm.

2.2 *Jisus Christus, Gottes Sohn, hi halp üs dag altamal tu an gaden sünjen Nagt.* In: Christian Johansen *Die Seemannswitwe auf der Düneninsel*, Kiel, 1860, S. 54

3. Gröönis tu a könang. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./3

3.1 *Gröönis to a Könnang;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1843, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 34-35, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Wie Mechlenburg unter einer weiteren Abschrift im *Circulair* B, 1845, S. 48 (s. SNT II, Johansen, C./3.2) vermerkt, hat Johansen dieses Gedicht 1843 abgefasst. Es handelt sich also um ein Gedicht anlässlich des Besuches des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843.

Die Abschrift Mechlenburgs stammt aus der Zeit, als er die Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam, noch nicht kannte. Es könnte sich allerdings auch um eine wortgetreue Abschrift Mechlenburgs der Originalvorlage handeln. Mechlenburg hat dann später zahlreiche nachträgliche Änderungen textlicher und orthographischer Art vorgenommen, wobei letztere auf Hansens Orthographie zurückgehen.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./3.1.

3.2 *Gröönis tu a Könnang;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire B*, 1845, S. 48, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3

Anmerkung: Unter seine Abschrift vermerkt Mechlenburg, dass Johansen dieses Gedicht 1843 abgefasst hat.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./3.2.

4. Diar as bedrüüwet tisang kimen. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./4

4.1 *Diär as bidrüvat Tissang kiman;* Originalhandschrift, 1848, 4 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.3

Anmerkung: Es ist ein Gedicht Johansens zum Tod des dänischen Königs Christian VIII. am 8. Januar 1848, das er am 24. Juni 1848 an Lorenz F. Mechlenburg schickte (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35). Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk Johansens: „Die Inselfriesen trauern um ihren König Christian VIII.“

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./4.1.

Ein Abdruck dieses Gedichts in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin.* Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 136.

4.2 *Diar as bidriüwat Tidang kimman*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 4 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 116-117, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Diese Abschrift stimmt inhaltlich nicht vollständig mit dem Original (s. SNT II, Johansen, C./4.1) überein, so heißt es in der dritten Strophe: *Könnang an Freskan fing arköödar eg muar tu sen*, statt *Könnang an Freskan finj arköödar egh muar*. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung des langen *a* und des langen offenen *e* (*ää*) auf Modifikationen zur Orthographie in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) hin, das Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekam und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete. Als er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) erhielt, orientierte er sich ab Ende 1850 nach der darin befindlichen Orthographie.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./4.2.

4.3 *Efterrepp tu Könnang Christian VIII.*, fängt an: *Diar as bidriüwat Tissang kimman*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 129-130

5. Üüs Her Christus sin gibet. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./5

5.1 *Üsh Her Christus sin Gibet*; Originalhandschrift, 1844, 10 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.1

Anmerkung: Die Datierung ist durch Johansens Vermerk „12. April 1844“ unter dem Gedicht gesichert.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./5.1.

Ein Abdruck dieses Gedichts in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 119-120.

5.2 *Üsh Her Christus sin Gibet*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 210-211

6. Wos an puask. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./6

6.1 *Wos an Puask*; Originalhandschrift, undatiert, 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.2

Anmerkung: Unter dem Gedicht vermerkt Johansen: „Ich bitte dich, Mechlenburg dieses kl. Lied auch mitzuteilen. Dein Joh.“. Das Gedicht befand sich wahrscheinlich in einem Brief Johansens an den Amrumer Lehrer Johann Martensen, mit dem er öfter korrespondierte.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./6.1.

Ein Abdruck dieses Gedichts in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 134-135.

6.2 *Woss an Puask*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 128-129

7. Jü üntrau bridj üüb Sal uun Eidam. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./7

7.1 *Jü ünträu Bridj üüb Sal ün Eidam*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1858, 12 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.13

Anmerkung: Johansen schickte seine Fassung zusammen mit einem auf den 1. Juni 1858 datierten Brief an Lorenz F. Mechlenburg (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35). Vorlage für Johansens Text ist Christian P. Hansens 'Die Brautfahrtshügel auf Sylt. Eine altsylter Sage in sylter Mundart' (*De Bridfiarhooger üp Sölth*), die 1875 in seinem Buch *Sagen und Erzählungen der Sylter Friesen*, S. 55, gedruckt wurde. Ob Johansen eine frühe handschriftliche Vorlage hatte, ist bisher nicht bekannt. Jarich Hoekstra, Kiel, weist allerdings auf einen Druck im Husumer Wochenblatt 1837 unter dem Titel *De Bridfiarhooger üp Sölth* hin.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./7.1.

Ein Abdruck in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 130-134.

7.2 *Jü üntrau Bridj üb Sall un Eidam*. In: Otto Bremer, *Ferreng an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreng an ömreng Stacken I), 1888, S. 132-135

8. Aaremmud an dögenhaid. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./8

8.1 *Arammud an Dögganhaid bi-rköödar*; Druck, 1855, 16 Seiten

Anmerkung: Es ist die erste gedruckte Prosaerzählung in Amrumer Friesisch. Johansen schildert darin die Geschichte der auf Amrum in bitterster Armut lebenden Witwe Antje Sammen, die ihren Mann und einen Sohn auf See verloren hatte. Sie erlebte dann noch die Rückkehr ihres zweiten Sohnes, der entführt worden war und dessen Schiff vor Amrum strandete. Schon am 10. Oktober 1846 hat Johansen zusammen mit einem Brief „ein paar Abschnitte“ aus den beiden ersten Kapitel des Stückes an Lorenz F. Mechlenburg (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35) geschickt.

Ein Abdruck in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 35-46.

9. Hü't tuding, diar a nei liar üüb Oomram kaam. Efterferteld faan freskfrinj. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./9

9.1 *Hü't tuding, diär a nei Liär üb Aamram kaam - Efterföörteld fân Freskfrinj*; Originalhandschrift, 1849, 17 Seiten. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 10a

Anmerkung: Das Stück spielt 1524 und erzählt, wie die Reformation nach Amrum kam. In einem Brief vom 24. September 1849 an Lorenz F. Mechlenburg schreibt Johansen: „Die Hauptperson in meiner friesischen Geschichte 'Die Einführung der lutherischen Reformation auf Amrum und Föhr', lasse ich in Amsterdam mit dem vertriebenen dänischen König Christian II. zusammentreffen, lasse ihn des Königs Günstling und Liebling werden, schildere darauf seinen Plan, die Friesen für den vertriebenen König zu gewinnen usw. Ich hoffe, ein kleines volksthümliches Denkmal dadurch zu errichten.“ (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35).

Ein Abdruck in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 46-57.

10. Der Nachbarin Haus. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./10

10.1 *Goethe's Faust, Scene: 'Der Nachbarin Haus'*. In: *Nordfriesische (Amrumer Dialekt) übertragen von Chr. Johansen, Gymnasiallehrer in Schleswig*; Originalhandschrift, 1860. In: Brief von C. Johansen an Tiede Roelofs Dykstra, 3. Dezember 1860, Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaesjesintrum, Ljouwert, Sig. F1, Nr. 32 (Archiv der 'Selskip foar Fryske Tael en Skriftekennisse')

Anmerkung: Eine inhaltlich und orthographisch leicht veränderte Fassung befindet sich in C. Johansens Buch *Die Nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1862, S. 211-218. Ein Abdruck in der heute gültigen Orthographie siehe: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 123-129.

11. A stiansaatangen uun Skalnasdääl üüb Oomram. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./11

11.1 *A Stiansátangan uun Skalnasdeal üüb Aamram*; Originalhandschrift, 1860. In: Brief von C. Johansen an Tiede Roelofs Dykstra, 3. Dezember 1860, Frysk Letterkundich Museum en Dokumentaesjesintrum, Ljouwert, Sig. F1, Nr. 32 (Archiv der 'Selskip foar Fryske Tael en Skriftekennisse')

Anmerkung: Ein Abdruck in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurdfresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 143-146.

12. Friesisch geschriebene Briefe. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./12

12.1 Friesisch geschriebener Brief von C. Johansen an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift, 27. Juli 1867. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Johansen, C./12.1.

Anmerkung: Ein Abdruck in der heute gültigen Orthographie befindet sich in: Jannen, Reinhard (Hrg.). 1995. *Christian Johansen. Öömrang teelen an staatjin*. Amrum. (= Nuurd fresk Tekstbiblioteek, Bd. 2), S. 149-150.

13. A könang san druum. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./13

13.1 *E Könning san Drum*. In: Lorenz C. Peters, *Ferren-ömrang Lesbuk*, 1925, S. 58

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

13.2 *A Köning san Druum*. In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 22

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

14. At teel faan en weedermaan. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./14

14.1 *At Teel vån an Weedarmån*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 221-223

14.2 *E Wedermaan*. In: Peters, Lorenz C. *Ferren-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 25

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

14.3 *A Weedhermaan*. In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 54

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

14.4 *At Teel faan a Weedermaan*. In: Århammar, N. *Amrum – Geschichte und Gestalt einer Insel*, 1964, S. 148-158

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.3/Amr.

14.5 In: *Der Insel-Bote*, 3.4.1964, 9.4.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 81. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

15. Faan a waastersark üüb Fer. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./15

15.1 *Vån a Wastersark üüb Fer*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 224-227

15.2 In: *Der Insel-Bote*, 17.4.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 81. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

16. En grausaamst iaragen Könang. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./16

16.1 *An gråusaamst iarghan Könangh*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 227-231

16.2 In: *Der Insel-Bote*, 28.4.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

17. Könang Aabel. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./17

17.1 *Könnangh Abel*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 231-236

17.2 In: *Der Insel-Bote*, 7.4.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

18. Döndiarams fögler, diar snepen näänd wurd. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./18

18.1 *Döndiarams Vögklar, diar Sneppen neamd wurd.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 237-238

18.2 In: Der Insel-Bote, 14.5.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

19. Üsens ualen. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./19

19.1 *Uessens Ualen.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 238-240

19.2 In: Der Insel-Bote, 22.5.1964-29.5.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 81. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

20. Hat bejäaw ham en wontrem at juar 1614. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./20

20.1 *Hat bijeaw ham an Wontram at Juar 1614.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 240-244

20.2 In: Der Insel-Bote, 3.6.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

21. Riisenskap Managfual. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./21

21.1 *Riisenskap Mannagfual.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 244-246

21.2 *Mannegfual.* In: Lorenz C. Peters, *Ferrenng-ömrang Lesbuk*, 1925, S. 57-58

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

21.3 *Manegfual.* In: Arfsten, R. *Mamensprüik*, 1957, S. 49-50

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Arf.

21.4 In: Der Insel-Bote, 10.6.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

22. Det as en hüs faan könang Godfreds tidj. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./22

22.1 *Det as an Hüs vân Könnang Godfreds Tidj.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 246-247

22.2 In: Der Insel-Bote, 16.6.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 79. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

23. Hat wiar ei alian a slacht lidj. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./23

23.1 *Hat wiar egh allian a slacht Lidj.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 248-251

23.2 In: Der Insel-Bote, 25.6.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

24. Diar dön kostboor dinghen hed. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./24

24.1 *Diar dön kostbaar Dinghen hed.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 251-253

24.2 In: Der Insel-Bote, 1.7.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 80. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

25. Det hed en prechttag weeder weesen tu a kwaabeldrank. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./25

25.1 *Det hed an prechtagh Weedar weeshen tu a Quaabaldrank.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 253-254

25.2 In: Der Insel-Bote, 8.7.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 79. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

26. A ferswäären wai. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./26

26.1 *A vörswearen Wâi.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 254-257

26.1 *De verswären Wai.* In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömrang Lesbuck*, 1925, S. 24

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

26.3 In: Der Insel-Bote, 15.7.1964

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 81. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

27. Klaas Leemke. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./27

27.1 *Klaas Leemki.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 258-261

28. Faan a wederhungar üüb sia. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./28

28.1 *Vân a Weddargunghar üüb Sia.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 261-262

29. Diar auer üüb ööder ääg faan't weeder. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./29

29.1 *Diar àu'r üüb öödar Eagh vân't Weedar.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 262-263

30. At teel faan a troolfögel. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./30

30.1 *At Teel vån a Traalvöghal.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 263-268

31. Faan a klaboltermåan. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./31

31.1 *Vån a Klaboltermån.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 268-269

32. Faan a hüspuk. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./32

32.1 *Vån a Hüspuk.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 269-271

33. Faan a waasskaper Brork. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./33

33.1 *Vån a Wåthskappar Brork.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 271-274

34. Matthäus Evangelium, Kap. 5 - 7 (Bergpredigt). Sig. SNT II, JOHANSEN, C./34

34.1 *Evangelium Matthäi, Cap. 5 - Cap. 7* (Bergpredigt). In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 193-201

34.2 *Surgim egh föör jammens Leewant* (erste Zeile). In: Hansen, Christian P. *Das Schleswig'sche Wattenmeer*, 1865, S. 272

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.1/Han.

34.3 In: Leopold *Van de Schelde tot de Weichsel III*, 1882, S. 252-254

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 88. Da noch keine Kopie vorliegt, konnten die Angaben nicht überprüft werden!

35. Lucas Evangelium 15. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./35

35.1 *Evangelium Lucä 15.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 201-203

35.2 In: Winckler *Algemeen Nederdiutsch en Friesch Dialecticon I*, S. 89-91

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 88. Da noch keine Kopie vorliegt, konnten die Angaben nicht überprüft werden!

35.3 *Det Gilicknis fan di förlesen Sönn.* In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 62-68

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

36. Johannis Evangelium 11. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./36

36.1 *Evangelium Johannis 11.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 203-207

36.2 *Lazarus wort apwräkent.* In: Lorenz C. Peters, *Ferreg-ömreng Lesbuck*. Husum 1925, S. 88-89

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Pet.

37. Apostelgeschichte 9. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./37

37.1 *Apostelgeschichte 9.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 207-210

38. 1. Corinther 13. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./38

38.1 *1. Corinther 13.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 210-211

38.2 In: Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 121

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 89. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

39. Üüs aatj. Sig. SNT II, JOHANSEN, C./39

39.1 *Uesh Atj.* In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, 1861, S. 197

39.2 In: Brouwer, J. H. *It Alderhillichst Gebet yn Fryske Luden*, 1964, S. 64

Kruse, Arthur (Sig. SNT II, KRUSE, A.)

Arthur Johannes Heinrich Herbert Christian Julius Kruse (1893-1968), geboren in Altona; verheiratet (1921) mit Engeline Sophie Petersen (1894-1967).

1. Nuurdlaacht. Sig. SNT II, KRUSE, A./1

1.1 *Nuurdlaacht.* In: R. Arfsten *Nei Koorliidjin för Fehr an Oomram*, 1962, S. 26-27

2. Oner wönger. Sig. SNT II, KRUSE, A./2

2.1 *Oner Wönger*; Originalhandschrift, 1918. In: 'Versuche', S. 26-28, ein Gedichtband im Besitz von Hilde Mechlenburg, Nebel (Amrum)

Anmerkung: Dieses Gedicht hat Kruse während seiner Internierungszeit 1914 bis 1921 in Argentinien geschrieben.

3. Üüb a green stich. Sig. SNT II, KRUSE, A./3

3.1 *Üüb a green Stigh.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*. 1958. S. 52

4. Wiar ans en dai. Sig. SNT II, KRUSE, A./4

4.1 *Wiar ens an Dai.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958. S. 50

5. Wosmaaren. Sig. SNT II, KRUSE, A./5

5.1 *Wosmaaren.* In: R. Arfsten *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*, 1958. S. 53

6. Üüb Hörnam. Sig. SNT II, KRUSE, A./6

6.1 *Üüb Hörnam*; Interview mit Arthur Kruse, 1965. In: 'Sprachaufnahmen (Befragungen, Interviews und Erzählungen), die fil. mag./lic. Nils Århammar in den Jahren 1959-1971 auf den Inseln Föhr und Amrum machte („Korpus Århammar“)', CD/101

Anmerkung: Die Transkription dieser Sprachaufnahme ist 2007 von Reinhard Jannen, Norddorf (Amrum), angefertigt worden.

Martinen, Wilhelmine Caroline (Sig. SNT II, MARTINEN, W.)

Wilhelme Caroline Martinen (1856-1887), Norddorf; Tochter von Peter Martinen (1823-1865) und dessen zweiter Ehefrau Keike Peters, geb. J. Bohn; verheiratet (1877) mit Philipp Martin Ahrens (1857-1951).

1. Abendgebet (Sig. SNT II, MARTINEN, W.C./1.)

1.1 *Abendgebet*. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömring Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 46].

Anmerkung: Es ist eine Abschrift, die der Amrummer Lehrer Heinrich Arpe (1877-1946) vor 1915 angefertigt hat. Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Martinen, W.C./1.1.

1.2 *Abendgebet*. In: Jensen, Christian *Die nordfriesischen Inseln Sylt, Föhr, Amrum, Helgoland und die Halligen vormals und jetzt*, 1927, S. 337

2. Morgengebet (Sig. SNT II, MARTINEN, W.C./2)

2.1 *Morgengebet*. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömring Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 46].

Anmerkung: Es ist eine Abschrift, die der Amrummer Lehrer Heinrich Arpe (1877-1946) vor 1905 angefertigt hat. Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Martinen, W.C./1.1.

2.2 *Marenbed*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrenge an ömreng Allemnak*, Bd. 3, 1895, S. 41. Die Fassung ist nicht identisch mit 2.1 und z.T. emendiert.

2.3 *Maarenbed*. In: Peters, Lorenz C. *Ferrenge-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 82. Die Fassung ist nicht identisch mit 2.1 und z.T. emendiert.

2.4 *Morgengebet*. In: Jensen, Christian *Die nordfriesischen Inseln Sylt, Föhr, Amrum, Helgoland und die Halligen vormals und jetzt*, 1927, S. 337. Die Fassung ist nicht identisch mit 2.1 und z.T. emendiert.

2.5 *Maarenbeed*. In: Arfsten, R. *Mamenspriik*, 1957, S. 17.

Matzen, Ida Christine (Sig. SNT II, MATZEN, I.C.)

Ida Christine Matzen (1867-1936), Nebel; Tochter von Jacob Matzen (1827-1906) und Ehefrau Christiane Jürgens (1830-1877); sie verfasste 1914 das Buch *Kinder Frieslands. Ein Familienbild um das Abendrot von Alt-Amrum*.

Anmerkung: Die Gedichte und Lieder von Ida Christine Matzen befinden sich in fünf Heften. Auf einem Heft steht unten *II* (graues Heft), auf einem links unten *Friesengruß 4* (blaugrünes Heft), auf einem *Friesengruß 5* (rotes Heft). Dazu noch ein braunes und ein orangefarbenes Heft. Bei der Quellenangabe wird als Kurztitel *An Grötnis a Frinjar* angegeben. In Klammern dann die Farbe des jeweiligen Heftes mit Seitenzahlangebe. Die Hefte braun u. orange sollen sich in der Landesbibliothek Kiel unter der Signatur Lm 196, Nr. 4 u. 5, befinden. Außerdem befinden sich noch Texte auf drei Postkarten, die in der Landesbibliothek Kiel unter der Signatur Lm 196, Nr. 1, 2 u. 3 verzeichnet sind.

1. A ialtörn faan Oomram. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./1

1.1 *A Ialtörn faan Aamram*. In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer*. (Blaugrünes Heft, S. 2, 1930)

1.2 *A Ialtörn*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 20, Jg. 1933, S. 141

2. A lochter. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./2

2.1 *A Loachter*. In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer*. (Blaugrünes Heft, S. 4, 1930)

2.2 *A Loachtar*. In: Landesbibliothek Kiel, Sig. Lm 196, Nr. 2

Anmerkung: Der Text befindet sich auf einer Postkarte.

3. A maln. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./3

3.1 *A Maaln.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Braunes Heft, S. 6, 1930)

4. A wos. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./4

4.1 *A Woas.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Rotes Heft, S. 2, 1930)

4.2 *A Woas.* In: Landesbibliothek Kiel, Sig. Lm 196, Nr. 1
Anmerkung: Der Text befindet sich auf einer Postkarte.

4.3 *A Woas.* In: *Föhrer Lokal-Anzeiger* v. 18. Mai 1921

5. En fangerspal för üsens letj jongen. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./5

5.1 *An Fangarspall föör üsans Lätj-Joangen.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Orangefarbenes Heft, S. 3, 1930)

6. En lütje sjongt man müs. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./6

6.1 *An Lidje schoangt man Müs.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Orangefarbenes Heft, S. 1, 1930)

7. En soonksalem. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./7

7.1 *An Saanksalam.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Braunes Heft, S. 3, 1930)

8. Bi't spanrus. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./8

8.1 *Bi't Spanruss.* In: Matzen, I.C. *Minn Ömrang Grötnis.* (Graues Heft, S. 7, 1930)

9. Dü min tüs, dü min leew öömrang lun. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./9

9.1 *Dü min Tüs, dü min lew Ömrang Lun.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Orangefarbenes Heft, S. 2, 1930)

10. Gebet. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./10

10.1 *Gibätt.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Graues Heft, S. 5, 1930)

10.2 In: Matzen, Ida C. *Kinder Frieslands*, 1914, S. 396

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 89. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

11. Hü üüs leew Muutje hör jöönkin uun a waag iinsoong. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./11

11.1 *Hü üs lew Mudje hörr Jönkin un a Waag ihnsaang.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Blaugrünes Heft, S. 1, 1930) [überprüfen!]

11.2 In: Bes.: Nordfriesische Wörterbuchstelle Kiel, Nachlass Ferdinand Holthausen, abgedruckt auf einer Postkarte vom 31.8.1930

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 67. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

12. Huar as God, sai huar! Sig. SNT II, MATZEN, I.C./12

12.1 *Huar as an Goad, sai huar!* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Orangefarbenes Heft S. 1, 1930)

13. Jongens liitje tu krasdai. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./13

13.1 *Joangens Lidje to Chrasdai.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* [überprüfen!] (Graues Heft, S. 3, 1930).

13.2 In: *Lokale Nachrichten*, 24.12.1921

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 67. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

14. Kraans an krüün. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./14

14.1 *Kraans an Krün.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Blaugraues Heft, S. 3, 1930)

15. Liisens salem. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./15

15.1 *Lisans salam.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Braunes Heft, S. 4, 1930)

16. Pingster. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./16

16.1 *Pingstar.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Orangefarbenes Heft, S. 2, 1930)

17. Puask. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./17

17.1 *Puask.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Rotes Heft, S. 3, 1930)

17.2 *Puask.* In: Landesbibliothek Kiel, Sig. Lm 196, Nr. 3

Anmerkung: Der Text befindet sich auf einer Postkarte.

18. Ufsoonkin faan aran. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./18

18.1 *Ufsankin fan Aran.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Rotes Heft, S. 1, 1930)

18.2 *Ufsankin faan Aran.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 20, Jg. 1933, S. 140

19. Wi wel üüs ualagen iare. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./19

19.1 *Wi wäll üsans Ualagan [sic!] iare.* In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer.* (Braunes Heft, S. 2, 1930)

20. Iar det swet Jesus bäärnke uun Bethlehem bäären wurd. Sig. SNT II, MATZEN, I.C./20

20.1 *Ihr dät swät Jesus-Bäärnke uun Bethlehem bäaran wurd.* In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, 1933, S. 139-140

Anmerkung: Es handelt sich wohl um den Teilabdruck aus Matzens handschriftlicher Fassung *At nei Tästament, Christus ward bäaran* vom 13.9.1926, die sich nach A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 89, im Archiv des Nordfriisk Instituuts, Bredstedt, Sig. Stahlschrank V5/Amr./Mat 88, befinden soll.

21. Käänst dü min stem, wan't läst uun nuad? Sig. SNT II, MATZEN, I.C./21

21.1 *Känt dü min Stämm, want liest un Nuad?* In: Matzen, Ida C. *Kinder Frieslands*, 1914, S. 396-397

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 89. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

21.2 In: Matzen, I.C. *An Grötnis a Frinjer*, Sonderdruck, Nebel 1930, S. 4

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 89. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Matzen, Richard (Sig. SNT II, MATZEN, R.)

Richard Hinrich Julius Matzen (1884-1967) in Norddorf (Amrum); Sohn von Johannes Matzen (*1849) und Wehn Flor (1848-1919); verheiratet (1914) mit Grete Wilhelmine Florentine Louise Bernhard (*1890), Tochter von Friedrich Gustav Bernhard und Ehefrau Maria Dorothea Alwine geb. Wischhof.

1. En letj saag üüb öömrang ferteld. Sig. SNT II, MATZEN, R./1

1.1 *An letj Sag üüb öömrang vertellt*; Typoskript, [ca. 1960]. In: Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/299

Anmerkung: Es ist nicht deutlich, ob Matzen der Verfasser ist oder diese kleine Anekdote nur abgeschrieben hat.

Mechlenburg, Lorenz Friedrich M. (Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M.)

Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg wurde am 15. Februar 1799 als Sohn des Amrumer Pastors Christian Riese Mechlenburg (1748-1833) und dessen Ehefrau Naemi Dorothea geb. Petersen (1770-1833) in Nebel auf Amrum geboren. Nach Schulbesuchen in Nebel, Flensburg und Wrixum (Föhr), machte er 1818 sein Abitur an der Gelehrtenschule in Husum. 1819 nahm er sein Theologiestudium in Kopenhagen auf, das er 1825 abschloss. 1827 wurde er Pastor auf Amrum und damit Nachfolger seines Vaters Christian Riese. Im selben Jahr heiratete er die von Amrum stammende Matje Tückes (1806-1874), mit der er zehn Kinder hatte, von denen sechs vor den Eltern starben. 1837 bewarb er sich um die Pastorenstelle in Tinglev, 1843 um die in der St. Laurentiigemeinde auf Westerlandföhr. 1843 war auch das Jahr, als er mit seinen friesischen Sprachforschungen anfang, die ihn über die Grenzen Amrums hinaus bekannt machten. 1860 verlieh ihm der dänische König Frederik VII. anlässlich eines Besuchs auf Amrum den Dannebrogorden 3. Klasse. Seine letzten Lebensjahre waren geprägt von abnehmender körperlicher Kraft und der für ihn als gesamtstaatlich gesinnter dänischer Untertan nicht begrüßten Einverleibung Amrums in den preußischen Staat 1867. Mechlenburg starb 1875, nachdem er bis kurz vor seinem Tod das Pastorenamt ausgeführt hatte.

Literatur:

Quedens, Georg: 'Vor 200 Jahren – Lorenz Friedrich Mechlenburg geboren'. In: *Amrum 1999 – Jahres-Chronik einer Insel*, S. 125-134.

Weitere Informationen zu Lorenz F. Mechlenburg befinden sich unter der Sig. BS, MECHLENBURG, L.F.M. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

A Gedichte**A.1 Königsgedichte**

Anmerkung: Aus Lorenz F. Mechlenburgs 'Tägliche Notizen' (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 27) und dem Tagebuch des Norddorfer Lehrers Johann Martensen (1813-1894), das sich unter der Nummer 467 im Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum) befindet, lassen sich folgende Besuche des dänischen König Christian VIII. auf Amrum festmachen: 6. August 1842, 1. September 1843, 7. September 1844, 29. August 1845, 15. August 1846 und 7. August 1847. Sein Nachfolger Frederik VII. besuchte Amrum Ende Juli 1860.

1. Dat wi di wedersä. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./1

1.1 *Dat wi Di wedder sä*; Originalhandschrift, 1843. 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2a

Anmerkung: Es ist ein Huldigungsgedicht auf den dänischen König Christian VIII. anlässlich seines Besuchs auf Amrum am 1. September 1843. Der Titel *Dat wi di wedder sä* deutet dann auf den ersten Besuch des Königs auf Amrum am 6. August 1842 hin. Wie an der Orthographie zu erkennen ist, stammt die Abschrift Mechlenburgs aus der Zeit, bevor er sich nach der Orthographie des Sylters Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. So realisiert Mechlenburg

z.B. das lange *a* durch ein Dehnungs-*h*, z.B. *bahst, kahm, fahn* und nicht mit einem hochgestellten Punkt, wie Hansen es macht.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./1.1.

1.2 *Dat wi Di wedder sä*; Originalhandschrift, 1843, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 38-40, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Amerkung: An Hand der Orthographie ist zu erkennen, dass die Abschrift Mechlenburgs aus der Zeit stammt, bevor er sich nach der Orthographie des Sylters Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. So realisiert Mechlenburg z.B. das lange *a* durch ein Dehnungs-*h*, z.B. *bahst, kahm*, und nicht mit einem hochgestellten Punkt, wie Hansen es macht. Mechlenburg hat dann nachträglich Änderungen nach der Orthographie Hansens in die Aufzeichnung eingefügt.

Aus der Positionierung des Textes innerhalb der durchpaginierten Gedichtheftes lässt sich erschließen, dass die Abfassung nach dem 26. August 1842 erfolgt ist, denn auf den Seiten 20 bis 26 des Heftes befindet sich eine Abschrift Mechlenburgs eines Gedichtes von K.J. Clement (s. SNT II, Clement, K.J./1.1), das mit diesem Datum im *Itzehoer Wochenblatt* veröffentlicht wurde.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./1.2.

1.3 *Tu Könnang Christian VIII.*, fängt an: *Dat wi di wedder se*. 5 Strophen (die fünfte aus den handschriftlichen Originalvorlagen fehlt!). In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimem*. Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 144-145.

2. Huroo för a könnang! Huroo för a könnangin! Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2

2.1 *Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!* Originalhandschrift, 1843, 3 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b

Anmerkung: Dieses Gedicht ist anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843 entstanden, wie Mechlenburg in seinem ersten Rundschreiben (*Circulaire A*, 1845, S. 33, in Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1) vermerkt (s. SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.3). Mechlenburg notiert am Ende des Liedes: „Die 2 ersten Verse dieses Gesanges wurden in der Nebeler Schule abgesungen“.

Die von Mechlenburg verwendete Orthographie weist daraufhin, dass die Erstaufzeichnung aus der Zeit stammt, als er die Rechtschreibung von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam, noch nicht kannte, und nach der er sich bis 1850 im Wesentlichen richtete. So realisiert Mechlenburg z.B. das lange *a* durch ein Dehnungs-*h*, z.B. *almahns*, und nicht mit einem hochgestellten Punkt, wie Hansen es macht. Außerdem verwendet Mechlenburg noch die Formen *jaa, saa, daa*, die er laut seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) vom Oktober 1845, in *jo, so* und *do* geändert hat. Diese Abschrift ist inhaltlich und orthographisch identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.2.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.1.

2.2 *Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!* Originalhandschrift, 1843, 3 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 36-37, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dieses Gedicht ist anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843 entstanden, wie Mechlenburg in seinem *Circulaire A*, 1845, S. 33, in Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1, vermerkt (s. SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.3).

Anhand der Orthographie ist zu erkennen, dass die Erstaufzeichnung aus der Zeit stammt, als Mechlenburg die Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam, noch nicht kannte. So realisiert Mechlenburg z.B. das lange *a* durch ein Dehnungs-*h*, z.B. *almahns*, und nicht mit einem hochgestellten Punkt, wie Hansen es macht. Außerdem verwendet Mechlenburg noch die Formen *jaa, saa* und *daa*, die er laut seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) vom Oktober 1845, in *jo, so* und *do* geändert hat. Er hat dann nachträglich orthographische Änderungen in die Aufzeichnung eingefügt. Diese Abschrift ist inhaltlich und orthographisch identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.1.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.2.

2.3 *Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!* Originalhandschrift, 1845, 3 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 33, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Über dem Lied vermerkt Mechlenburg: „Ein Lied von den Schulkindern auf Amrum während der Anwesenheit Ihrer Majestäten 1843 in der Schule abgesungen“. Diese Niederschrift ist ein Beispiel Mechlenburgs für die Umsetzung eines friesischen Textes in die von Jap P. Hansen verwendete Orthographie in seinem Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.3.

3. Huroo! för a könnang an sin gemoolin uk! Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3

3.1 *Huraa! föör a Könnang an sin Gemaalin uk!* Originalhandschrift, [≥1845], 3 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b

Anmerkung: Dieses Gedicht ist entstanden anlässlich eines Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum, wobei sich kein Hinweis darauf findet, welches Jahr zwischen 1842 und 1847 gemeint ist. Die vier letzten Zeilen der zweiten Strophe sind fast identisch mit den entsprechenden Zeilen der dritten Strophe der Fassungen SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.1-2.3.

Die Datierung auf das Jahr 1845 oder später ist aus Mechlenburgs Verwendung der Formen *do, jo, so* erschlossen, die er laut seines *Circulaire B* vom Oktober 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 3) aus *daa, jaa, saa* geändert hat.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./3.1.

3.2 *Hurå! föör a Könnang! An sin Gemålin uk!* Originalhandschrift, [≥1851], 3 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b

Anmerkung: Dieses Gedicht ist entstanden anlässlich eines Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum, wobei sich kein Hinweis darauf findet, welches Jahr zwischen 1842 und 1847 gemeint ist. Die vier letzten Zeilen der zweiten Strophe sind fast identisch mit den entsprechenden Zeilen der dritten Strophe der Fassungen SNT II, Mechlenburg, L.F.M./2.1-2.3.

Die Datierung dieser Niederschrift auf das Jahr 1851 oder später ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die sich ab Ende 1850 nach Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) orientierte, den Mechlenburg im Mai dieses Jahres bekam. Diese Orthographie ist dann in Grundzügen dieselbe wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in: Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./3.2.

3.3 *U Könnang dü beest bråw an gud;* Originalhandschrift, 1860, 1 Strophe. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b

Anmerkung: Der sich über dem Gedicht befindliche Vermerk Mechlenburgs „Versuch 1860“ weist darauf hin, dass dieses Gedicht anlässlich eines Besuchs des dänischen Königs Frederik VII. Ende Juli 1860 auf Amrum entstanden ist. Es ist lediglich die dritte Strophe der beiden ersten Fassungen (s. SNT II, Mechlenburg, L.F.M./3.1 u. 3.2) und enthält dann zusätzlich vier Zeilen, die sich auf die Frau des Königs beziehen. Die Orthographie ist im Wesentlichen dieselbe, wie Mechlenburg sie auch in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in: Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b) verwendet.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./3.3.

3.4 *Hurra för a Könnang!* In: Otto Bremer, *Ferrens an ömrens Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferrens an ömrens Stacken I), 1888, S. 146f.

Anmerkung: Es handelt sich um eine Mischung aus den beiden handschriftlichen Fassungen SNT II, Mechlenburg, L.F.M./3.1 u. 3.2.

4. Könnang! Dü komst tu üs. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./4

4.1 *Könnang! Dü komst tu üs;* Originalhandschrift, 1843, 10 Strophen. In: Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 27-30, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dieses Gedicht ist eine weitere Fassung anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843.

An Hand der Platzierung im Gedichtheft lässt sich erschließen, dass die Abschrift nach dem 26. August 1842 erfolgt ist, denn auf den Seiten 20 bis 26 des Heftes befindet sich eine Abschrift Mechlenburg eines Gedichtes von K.J. Clement (s. SNT II, Clement, K.J./1.1), das mit diesem Datum im *Itzehoer Wochenblatt* veröffentlicht wurde.

Auch die von Mechlenburg verwendete Orthographie weist daraufhin, dass die Erstaufzeichnung aus der Zeit stammt, als er die Rechtschreibung von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam, noch nicht kannte, und nach der er sich dann bis 1850 im Wesentlichen richtete. So realisiert Mechlenburg z.B. das lange *a* durch ein Dehnungs-*h*, z.B. *almahns*, und nicht mit einem hochgestellten Punkt, wie Hansen es macht. Außerdem verwendet Mechlenburg noch die Formen *saa* und *daa*, die er laut seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) vom Oktober 1845, in *so* und *do* geändert hat.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./4.1.

5. Welkimen, könang an könangin. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./5

5.1 *Welkimmen, Könang an Könangin*; Originalhandschrift, 1843, eine Strophe. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 27, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dieses Gedicht ist eine weitere Fassung anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843.

An Hand der Platzierung im Gedichtheft lässt sich erschließen, dass die Abschrift nach dem 26. August 1842 erfolgt ist, denn auf den Seiten 20 bis 26 des Heftes befindet sich eine Abschrift Mechlenburg eines Gedichtes von K.J. Clement (s. SNT II, Clement, K.J./1.1), das mit diesem Datum im *Itzehoer Wochenblatt* veröffentlicht wurde.

Die Niederschrift ist aber vor dem Sommer/Herbst 1843 entstanden, da die Orthographie sich noch nicht nach der von Jap P. Hansen in dessen *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* richtete. Daraus lässt sich erschließen, dass es sich um ein Gedicht anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843 handelt. Es besteht natürlich sehr wohl die Möglichkeit, dass Mechlenburg auch für den ersten Besuch des Königs am 6. August 1842 ein Gedicht geschrieben hat und es dann nach den oben genannten Abschriften der gedruckten Gedichte in das Heft eingetragen hat.

Diese Fassung ist inhaltlich und orthographisch nicht vollständig identisch mit der Fassung in SNT II, Mechlenburg, L.F.M./5.2.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./5.1.

5.2 *Welkimm [sic!] Könang an Könangin!* Originalhandschrift, 1843, eine Strophe. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 36, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dieses Gedicht ist eine weitere Fassung anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843.

Die Niederschrift ist vor dem Sommer/Herbst 1843 entstanden, da die Orthographie sich noch nicht nach der von Jap P. Hansen in dessen *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* richtete. Diese Fassung ist inhaltlich und orthographisch nicht vollständig identisch mit der Fassung in SNT II, Mechlenburg, L.F.M./5.1.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./5.2.

A.2 sonstige Gedichte

6. En eilun an faan letj bestek. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./6

6.1 *An Eilun an fa^n letj Bestek as't Ömrang Lun*; Originalhandschrift, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 29-32, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Dass Mechlenburg dieses Gedicht im Februar 1844 abgefasst hat, notiert er auf den Fassungen SNT II, Mechlenburg, L.F.M./6.2 u. 6.3.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./6.1.

6.2 *An Eilun an fa^n letj Bestek as Aamrams Lun*; Originalhandschrift, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 47-53, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dass Mechlenburg das Gedicht 1844 verfasst hat, ist durch seinen Vermerk „1844 im Febr.“ über dem Gedicht gesichert. Diese Niederschrift stammt aus der Zeit, als Mechlenburg sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtet. Auffallend ist der Wechsel in der Schreibung der Formen *jo*, *do* und *so* mit *jaa*, *daa* und *saa*.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./6.2.

6.3 *An Eilun an fân letj Beskek [sic!] as t' Amrans [sic!] Lun*; Originalhandschrift, [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.5.3

Anmerkung: Wie Mechlenburg über dem Text vermerkt, stammt dieses Gedicht vom Februar 1844. An der Orthographie ist zu erkennen, dass diese Niederschrift nach dem Erhalt des zweiten Bandes des von Heinrich G. Ehrentraut 1847/1849 herausgegebenen *Friesischen Archivs* stammt, den Mechlenburg im Mai 1850 bekam und sich fortan nach der darin befindlichen Rechtschreibung richtete, die dann in Grundzügen dieselbe ist wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in: Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

6.4 *An Eilun an fan letj Bestek as Aamrams Lun*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 5^v-a 7^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich Rickmers' Vermerk (zu erkennen an seiner Orthographie des Friesischen): „Aamréms Lunð. 1844 im Febr.“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29.

6.5 *Auer Omram*, fängt an: *An Eilunn an fan letj Bistek as Oomrams Lunn*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 141-144

7. Man wat gud as an ei gud as för üsens lun. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./7

7.1 *Man wat gud as an uk eg föör üssans Lun*; Originalhandschrift, [1843-1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.10.2

Anmerkung: Die Datierung der Niederschrift auf die Zeit zwischen 1843 und 1845 ist anhand der Orthographie erschlossen, die aus der Zeit stammt, als Mechlenburg sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. Die Verwendung Mechlenburgs der Form *jaa* deutet auf die Abfassung vor der Versendung seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 3) Anfang Oktober 1845 hin, wo er ankündigt, diese Form in *jo* zu ändern. Wie die zahlreichen Überschreibungen zeigen, handelt sich bei dieser Abfassung ganz offensichtlich um einen Entwurf. Die Fassung ist inhaltlich nicht identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./7.2.

7.2 *Wat gud an eg gud as föör üs Lun*; Originalhandschrift, [1843-1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.10.2

Anmerkung: Die Fassung ist inhaltlich nicht identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./7.1, aber zur selben Zeit niedergeschrieben. Wie die zahlreichen Überschreibungen zeigen, handelt sich bei dieser Abfassung ganz offensichtlich um einen Entwurf.

7.3 *Man gud an eg gud för üssans Lun*; Originalhandschrift, [1843-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.15

Anmerkung: Einige Formen lassen vermuten, dass Mechlenburg dieses Gedicht niedergeschrieben hat, nachdem er im Sommer/Herbst 1843 Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) bekommen hat und die darin praktizierte Orthographie übernimmt. Allerdings handelt es sich um eine flüchtig niedergeschriebene Fassung mit zahlreichen Änderungen, so dass eine sichere Aussage nicht möglich ist.

8. Jo lidj, diar föl snaake. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./8

8.1 *Jaa Lidj, diar föl snaake an föl tjåule*; Originalhandschrift, [1843-1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.10.2a

Anmerkung: Die Datierung der Niederschrift auf die Zeit zwischen 1843 und 1845 ist anhand der Orthographie erschlossen, die aus der Zeit stammt, als Mechlenburg sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. Die Verwendung Mechlenburgs der Formen *jaa* u. *saa* deutet auf die Abfassung vor der Versendung seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 3) Anfang Oktober 1845 hin, wo er ankündigt, diese Formen in *jo* und *so* zu ändern.

Wie die zahlreichen Überschreibungen Mechlenburgs zeigen, handelt sich bei dieser Abfassung ganz offensichtlich um einen Entwurf. Diese Fassung ist inhaltlich nicht identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./8.2.

8.2 *Jaa Lidj, diar altidj sna^oke an föl tiawle*; Originalhandschrift, [1843-1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.10.2b

Anmerkung: Diese Fassung ist inhaltlich nicht identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./8.1, aber zur selben Zeit niedergeschrieben.

Wie die zahlreichen Überschreibungen Mechlenburgs zeigen, handelt sich bei dieser Abfassung ganz offensichtlich um einen Entwurf.

B Prosa

9. Diar komt en jongen dring tús. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./9

9.1 *Diar komt an jongan Dring tús*; Originalhandschrift, 1852. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14

Anmerkung: Die Datierung auf 1852 ist durch Mechlenburgs Vermerk: „An Ehrentraut d. 28. Sept. 1852“ gesichert. Diese Fassung ist orthographisch und z.T. inhaltlich nicht identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./9.2.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./9.1.

9.2 *Diar komt an jongan Dring tús*; Originalhandschrift, 1852. In: Beigabe eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburgs an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 22. September 1852, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

Anmerkung: Diese Fassung ist orthographisch und z.T. inhaltlich nicht identisch mit SNT II, Mechlenburg, L.F.M./9.1.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./9.2.

9.3 In: Der Insel-Bote, 12.2.1965

Anmerkung: Die Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsens *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 81. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

10. H. Kl. uun Dunsam. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./10

10.1 *H. Kl. ûn Duntsam*; Originalhandschrift, [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14

Anmerkung: An der Orthographie ist zu erkennen, dass diese Niederschrift nach dem Erhalt des ersten Bandes des von Heinrich G. Ehrentraut 1847/1849 herausgegebenen *Friesischen Archivs* stammt, das Mechlenburg im Mai 1850 bekam und nach dessen darin befindlichen Rechtschreibung er sich fortan richtete. Sie ist dann in Grundzügen auch dieselbe wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in: Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./10.1.

11. Di sellegfangst. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./11

11.1 *Di Sellegfangst*; Originalhandschrift, 1852. In: Beigabe eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburg an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 22. September 1852, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

Anmerkung: Heinrich G. Ehrentraut hatte Mechlenburg im April 1851 einige Texte für den geplanten zweiten Band des *Friesischen Archivs* zugeschickt, darunter auch in Wangerooger Friesisch eine Abhandlung darüber, wie der Seehundfang auf Wangerooge betrieben wurde. Mechlenburg hat diesen Text dann ins Amrumer Friesisch übertragen. Die Wangerooger Fassung ist im *Friesischen Archiv*, Bd. II, 1854, S. 35 gedruckt worden.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./11.1.

C Gebete

12. God aler minskens feeder. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./12

12.1 *God alla Minskens Feedar*; Originalhandschrift, 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 122, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichthefte, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung des langen *a* und des langen offenen *e* (*ää*) auf Modifikationen zur Orthographie in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) hin, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete, bis er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und sich ab Ende 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete. Merkmale dieser Orthographie sind vor allem die Kennzeichnung der Vokallänge durch den Zirkumflex. Das oben angesprochene lange offene *e* (*ää*) wird nach der Ehrentrautschen Orthographie *â* realisiert.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Mechlenburg, L.F.M./12.1.

D Briefe

13. Friesische Briefe. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./13

13.1 Friesisch geschriebener Brief von Lorenz F. Mechlenburg an Christian P. Hansen, Keitum (Sylt), vom 2. Oktober 1845. In: Nachlass Christian P. Hansen, Archiv des Söl'ring Foriining, Keitum, Sig. Nr. 2013-414

E Sonstiges

14. *Min leew loonslidj*. Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./14

14.1 *Min leew Laanslidj*; Originalhandschrift, [1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.17

Anmerkung: Bei diesem Aufruf handelt es sich um eine Aufforderung zum Kauf von Pastor Christian Feddersens (1786-1874) Schrift *Fünf Worte an die Nordfriesen*, die dieser 1842 schrieb und 1845 drucken ließ.

Wie an der Orthographie zu erkennen ist, stammt Mechlenburgs Niederschrift aus der Zeit, als er sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. Mechlenburg verwendet noch die Form *daa* und *saa*, die er dann später laut seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) vom Oktober 1845 in *do*, *so* geändert hat. Es ist allerdings nicht sicher, ob Mechlenburg wirklich der Verfasser ist, oder ob es sich lediglich um eine Abschrift von ihm handelt.

Paulsen, Carsten (Sig. SNT II, PAULSEN, C.)

Carsten Paulsen (1813-1846), geboren in Süddorf (Amrum); im Sterberegister der St. Clemensgemeinde Amrum befindet sich der Eintrag: „unehelich, als Vater wurde genannt ein Soldat, Carsten Paulsen, der hier im vorigen Sommer auf den Kanonierböten diente, aus Niebüll in der Moor soll er zu Hause hingehören“; Paulsen verunglückte als Koch im Atlantischen Ozean; seine Mutter war Mathey Arfsten (1777-1830); er war verheiratet (1833) mit Metgen Peters (1816-1879).

1. En öömrang liitje. Sig. SNT II, PAULSEN, C./1

1.1 *An Öömrang Liattie*; Originalhandschrift, [≤1845], 9 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.1

Anmerkung: Die Datierung auf die Zeit 1845 und davor ist aus dem Umstand gefolgert, dass Lorenz F. Mechlenburg 1845 eine Abschrift angefertigt hat (s. SNT II, Paulsen, C.1.2-1.3). Otto Bremer schreibt in seinem Aufsatz 'Einleitung zu einer amringisch-föhringschen Sprachlehre' im *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*, Bd. 13, 1887, S. 22: „*An Öömrang Liattie*, Originalhdschr., Nr. 11,6,1 des Mechlenburgschen Nachlasses in Hamburg, reicht nur bis Strophe 9 einschliesslich; 2 weitere Strophen besitze ich nach einer freilich sehr schlechten Norddorfer Abschrift; der ganze Text von 13 Strophen in deutscher Übersetzung in Clement's *Lappenkorb*, Leipzig (1847), S. 333-336.“ (s. SNT II, Paulsen, C./1.5)

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Paulsen, C/1.1.

1.2 *An öömrang Liitje*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 41-43, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1845 ist aus der Orthographie erschlossen, die aus der Zeit stammt, als Mechlenburg sich nach der von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. Er verwendet in seiner Abschrift noch die Formen *saa*, *daa* und *jaa*, die er dann später in *so*, *do* und *jo* geändert hat, wie er es in seinem zweiten Rundschreiben vom 2. Oktober 1845 ankündigt (*Circulaire B*, 1845, S. 48, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3).

Zur weiteren Datierung lässt sich sagen, dass die Abschrift nach dem 26. August 1842 erfolgt ist, denn auf den Seiten 20 bis 26 dieses Heftes befindet sich eine Abschrift Mechlenburgs eines Gedichtes von Knudt J. Clement (s. SNT II, Clement, K.J./1.1), das mit diesem Datum im *Itzehoer Wochenblatt* veröffentlicht wurde.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Paulsen, C/1.2.

1.3 *An öömrang Liitje*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire B*, 1845, S. 46-47, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburg: „fa^on an Matruus, Carsten Paulsen, dagt“.

1.4 *An öömrang Liitji*. In: Otto Bremer, *Ferrenge an öömrang Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferrenge an öömrang Stacken I), 1888, S. 113-115.

Anmerkung: Die ersten 9 Strophen stimmen mit der Originalfassung überein; die Strophen 10, 11 u. 13 stimmen inhaltlich mit der deutschen Fassung im *Lappenkorb* (s. SNT II, Paulsen, C./1.5) überein, die 12 Strophe nicht. Welche dieser Strophen 10 bis 13 auf die von Bremer erwähnte zwei Abschriften aus Norddorf beruhen (s. Anmerkungen unter SNT II, Paulsen, C./1.1) wird nicht deutlich.

1.5 *Ein Amring Liedchen*. In: *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Friesland*, herausgegeben von Knudt J. Clement (Vorwort 1846), S. 333-336.

Anmerkung: Es ist eine Übersetzung Clements' des Gedichtes von Paulsen, und zwar aller dreizehn Strophen. Wie seine Vorlage ausgesehen hat, ist nicht bekannt, da ja die Originalfassung Paulsens (s. SNT II, Paulsen, C./1.1) nur 9 Strophen hat. Aber auch Bremer erwähnte ja, dass er noch zwei weitere Strophen in Besitz hatte (s. Anmerkungen unter SNT II, Paulsen, C./1.1).

2. Auer a duas. Sig. SNT II, PAULSEN, C./2

2.1 *Auar a Doas*; Originalhandschrift, [1844-1845], 7 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.2

Anmerkung: Auf einer Abschrift im Gedichtheft B, S. 45-47 (s. SNT II, Paulsen, C./2.2) vermerkt Mechlenburg, dass Paulsen dieses Gedicht 1845 verfasst hat, im *Circulaire B*, S. 6 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) nennt er dagegen 1844 als das Jahr der Abfassung.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Paulsen, C/2.1.

2.2 *Aauer a Duas*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 7 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 45-47, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Mechlenburg vermerkt auf seiner Abschrift, dass das Gedicht 1845 von Paulsen abgefasst wurde, im *Circulaire B*, S. 6 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) nennt er dagegen 1844 als das Jahr der Abfassung. Die von Mechlenburg verwendete Orthographie basiert auf Jap P. Hansens Rechtschreibung aus dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. In der ursprünglichen Fassung seiner Abschrift befinden sich in den ersten vier Strophen noch die Form *daa*, die er dann nachträglich zu *do* geändert hat, wie er es in seinem zweiten Rundschreiben vom 2. Oktober 1845 ankündigt hatte (*Circulaire B*, 1845, S. 48, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Paulsen, C/2.2.

2.3 *Auer ä Duäds*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 7^r-a 7^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich Rickmers' Vermerk: „*Auer ä Duäds*. Von Carsten Paulsen. 1845“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskripten (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29.

2.4 *Auer a Duas*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 117-119

3. Uun södersaarep üüb't öömrang lun. Sig. SNT II, PAULSEN, C./3

3.1 *Uun Södder Thar^{rp} üb't Ömrang Lun*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [1845], 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3c, S. 69-71 u. S. 74

Anmerkung: Dass Paulsen dieses Gedicht 1845 verfasst hat, ist durch einen entsprechenden Eintrag Mechlenburgs über seiner Abschrift im Gedichtheft D, S. 140-141 (s. SNT II, Paulsen, C./3.3) belegt. Die von Mechlenburg verwendete Orthographie basiert auf Jap P. Hansens Rechtschreibung aus dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und nach der er sich bis 1850 gerichtet hat. Die Verwendung der Formen *daa* und *saa*, die Mechlenburg laut seines zweiten Rundschreibens vom Oktober 1845 (*Circulaire B* in Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) in *do* und *so* geändert hat, zeigt, dass seine Abschrift vor Oktober 1845 entstanden ist. Die von Mechlenburg nachträglich eingefügten Textänderungen sind in den Fassungen in den Gedichtheften berücksichtigt.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Paulsen, C/3.1.

3.2 *Uun Södderthar^{rp} üb't Öemrang Lun*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845-1850, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 62-63, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dass Paulsen dieses Gedicht 1845 verfasst hat, ist durch einen entsprechenden Eintrag Mechlenburgs über seiner Abschrift im Gedichtheft D, S. 140-141 (s. SNT II, Paulsen, C./3.3) belegt.

Die von Mechlenburg verwendete Orthographie basiert auf Jap P. Hansens Rechtschreibung aus dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und nach der er sich bis 1850 gerichtet hat. Die Verwendung der Formen *jo* und *so*, die er laut seines zweiten Rundschreibens vom Oktober 1845 (*Circulaire B*, in: Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) aus *jaa* und *saa* geändert hat, weisen auf eine Abfassung nach Oktober 1845 hin. Außerdem steht es im Gedichtheft unmittelbar

vor den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam.

3.3 *Ûn't SödderPârp ûb't Ômranlung*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, ≥ 1851 , 6 Strophen, wobei die 6. Strophe unvollständig ist. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft D, S. 140-141, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich Mechlenburgs Vermerk: „V[on] Carsten Paulsen. 1845“.

An der Orthographie ist zu erkennen, dass diese Abschrift Mechlenburgs nach dem Erhalt des zweiten Bandes des von Heinrich G. Ehrentraut 1847/1849 herausgegebenen *Friesischen Archivs* stammt, den er im Mai 1850 bekam und sich nach der darin befindlichen Rechtschreibung ab Ende 1850 richtete. Sie ist dann in Grundzügen dieselbe wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

3.4 *Auer Simon*, fängt an: *Un Söddersarap ûb't ömrang Lunn*. 7 Strophen. In: *Otto Bremer, Ferreng an ömreng Stacken ûb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 119-120

Anmerkung: Bremer hat noch eine vollständige 6. Strophe, dazu noch eine 7. Strophe, die bei den Abschriften Mechlenburgs fehlt! Woher Bremer diese beiden Strophen hat, schreibt er nicht.

4. So üs't hir wees skal, as't hir loong ei muar. Sig. SNT II, PAULSEN, C./4

4.1 *So üs't hir wês skal, as't hir lãng èg múar*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, $[\geq 1850]$, 7 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.5.1

Anmerkung: Über seine Abschrift vermerkt Mechlenburg die Jahreszahl 1844, womit wohl das Jahr der Abfassung durch Paulsen gemeint ist. Paulsen hat dieses Gedicht auf den Birkvogt von Westerlandföhr und Amrum Johann D. Dahl Nielsen (1787-1852) gemünzt, da dieser dafür gesorgt hatte, dass Paulsen wegen Strandräuberei bei der Bergung des Schiffes HOPPELS ANKARE 1833 zu einer einjährigen Zuchthausstrafe verurteilt wurde, die er in Glückstadt absitzen musste. Man hatte bei einer Hausdurchsuchung Güter dieses Schiffes bei ihm gefunden.

Die Datierung der Abschrift auf die Zeit nach 1850 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die sich seit 1850 nach der von H.G. Ehrentraut aus dem ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) richtete, den er im Mai dieses Jahres bekam. Sie ist dann im Wesentlichen auch dieselbe wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b).

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT II, Paulsen, C/4.1.

4.2 *So üs't hirr wes skall, as't hirr loong ei muar*. In: *Otto Bremer, Ferreng an ömreng Stacken ûb Rimen*. Halle. (= *Ferreng an ömreng Stacken I*), 1888, S. 116-117.

Schmidt, Nahmen Nickelsen (Sig. SNT II, SCHMIDT, N.N.)

Nahmen Nickelsen Schmidt (1801-1872), Nebel.; Schmied; verheiratet (1827) mit Ingke Nahmens (1800-1868).

1. A könang komt, at lidj as bliis. Sig. SNT II, SCHMIDT, N.N./1

1.1 *A Könngang komt, at Ljid as bliis*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1843, 10 Zeilen, unvollständig. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 40, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Dieses Gedicht ist anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. auf Amrum am 1. September 1843 entstanden. Anhand der von Mechlenburg verwendeten Orthographie ist zu erkennen, dass die Erstaufzeichnung aus der Zeit stammt, als er die Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), das er im Sommer/Herbst 1843 bekam, noch nicht kannte. So kennzeichnet er die Länge des a in *Saheldün* durch ein Dehnungs-h und nicht durch einen hochgestellten Punkt, wie Hansen es in seiner Orthographie macht. Außerdem lässt sich durch die Platzierung im Gedichtheft erschließen, dass die Abschrift nach dem 26. August 1842 erfolgt ist, denn auf den Seiten 20 bis 26 des Heftes befindet sich eine Abschrift Mechlenburgs eines Gedichtes von K.J. Clement (s. SNT II, Clement, K.J./1.1), das mit diesem Datum im *Itzehoer Wochenblatt* veröffentlicht wurde.

III Anonyme Volksdichtung (Sig. SNT III, AV)

1. Balladen (Sig. SNT III, AV/1)

1.1 A bai, a reder (Sig. SNT III, AV/1.1)

1.1.1 *Bay an de Rädder*; Verfasser unbekannt, ≤1829; Nachlass Grimm, Staatsbibliothek Berlin

Anmerkung: Auf dem Titelblatt vermerkt der Verfasser: „für den Herrn Professor Dahlmann zu Kiel. Die Datierung 1829 oder davor ist daraus geschlossen, dass Dahlmann bis 1829 Professor in Kiel war. Der friesischen Fassung hat der Verfasser eine deutsche Übersetzung angefügt.

Diese Fassung hat Christoph Winter, Kiel, 2017 entdeckt.

Der Kopie angefügt ist eine von Volkert F. Faltings (Utersum/Föhr) angefertigte Umschrift.

1.1.2 *Bay an a Rädder*; Niederschrift von Lorenz Sönke Sörensen in Osterlandföhrer Mundart, [1851], 13 Strophen. In: Nachlass Lorenz Friedrich M. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.10

Anmerkung: Lorenz Sönke Sörensen (1814-1893), Lehrer in Oevenum (Föhr), hat diese Osterlandföhrer Fassung nach einer Vorlage des Oevenumers Knudt Broder Knudsen (1781-1853) abgeschrieben, der sie wiederum vom ehemaligen Organisten Peter Jung Peters (1749-1842) aus Wrixum hatte. Sörensen schickte seine Niederschrift dann zusammen mit einem auf den 30. Oktober 1851 datierten Brief an den Amrumer Pastor Lorenz F. Mechlenburg (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 31).

1.1.3 *Bâi an a Redder*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg der Fassung von Lorenz Sönke Sörensen (s. SNT III, AV/1.1.2), unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1851. In: Beigabe eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburg an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 9. Dezember 1851, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

Anmerkung: Über seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg mit dem Datum 4. Dezember 1851: „Vorgestern Abend war ich so glücklich das alte Föhring[er] v. Pastor Outzen erwähnte Lied ‘eine Art Ballade’ zu erhalten.“ Diese von Mechlenburg in seine verwendete Orthographie umgesetzte Fassung ist die Vorlage für den Druck im *Friesischen Archiv*, Bd. II, 1854, S. 328-333.

1.1.4 *Bâi an a Rêdder*; Niederschrift von Lorenz F. Mechlenburg in Osterlandföhrer Mundart, ≥1851. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 129-131, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Vorlage ist wohl die Fassung von Lorenz Sönke Sörensen (s. SNT III, AV/1.1.2). Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1851 oder später ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sich in Heft B, S. 64-69, Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* befinden, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die von Mechlenburg verwendete Orthographie, z.B. die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung der Vokallänge, auf den Einfluss der Orthographie aus Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) hin, den Mechlenburg im Mai 1850 bekam und sich ab Ende desselben Jahres danach orientierte. Sie ist dann auch in Grundzügen dieselbe, wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

1.1.5 *Ä Bai Râddér*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 11^v-a 12^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Zu dieser Fassung schreibt Volkert F. Falting auf Seite 62 seines Buches *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum* (2015), dass es der zerrütteste überlieferte Text dieses Liedes ist, „was auf eine lange mündliche Tradition hinweist“. Auf eine ebenfalls eigenständige Tradition auf Westerlandföhr „deuten ferner die humorigen, sicherlich sekundär angehängten Verse im zweiten Teil der Ballade, die zwar durch denselben Kehrreim zusammengehalten werden, sonst aber mit dem Liedinhalt nichts zu tun haben und wohl nur zufällig, des Paarreimes wegen miteinander kombiniert worden sind“.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29. Verfasser dieser Abschrift ist Lorenz Hinrich Rickmers, um 1845.

1.1.6 *De Râdder trâdh âh Bahj ûhn âh Dahns*; Aufgezeichnet von Knudt J. Clement in Osterlandföhrer Mundart, [≤1853]. In: Nachlass Knudt J. Clement, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/24

Anmerkung: Wahrscheinlich meinte Clement diese Aufzeichnung, als er in einem friesischgeschriebenen Brief vom 25. Januar 1853 an Tiede Roelofs Dykstra, dem Vorsitzenden der 'Selskip foar Fryske Tael en Skriftekennisse' in Leeuwarden schrieb: „*Baai Redder as ferswünjan üb üs Eilunnen. Ik ha an ünfollekenmen Ufskraft thiarfan, man huar't nü un't Ugenblak as, witj ik eg, ik kaan't eg finj, man so gau üs ik't finj, skel jam't fu, ik theenk, ik finj't noch wether.*“

Anmerkung: Eine wortgetreue Abschrift dieser Fassung sowie erläuternde Bemerkungen siehe Dietrich Hofmanns Aufsatz '„Baai – Redder“: Ein weiterer Zeuge der altföhringschen Ballade', *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 31, 1995, S. 153-161.

1.1.7 *Bai an a Redder*; Abschrift von Nann Mungard. In: Nachlass Nann Mungard, Kongelige Bibliotek København, Ny Kgl. Saml. 1898, fol. 226-227

2. Märchen (Sig. SNT III, AV/2)

2.1 Letj Eelke an grat Eelke (Sig. SNT III, AV/2.1)

2.1.1 *Letj Eelke an grat Eelke*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [≥1852]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.12a

Anmerkung: Es ist eine fast wortgetreue Abschrift von Christian Johansen Fassung in Karl Müllenhoffs *Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg*, 1845, S. 497ff. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1852 oder später ist aus der Tatsache erschlossen, dass sich Mechlenburg Müllenhoffs Buch in dem Jahr ausgeliehen hatte, wie er in einem Brief an Heinrich G. Ehrentraut vom 22. September 1852 schreibt (Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596).

2.1.2 *Letj Eelke an grat Eelke*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1845-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.12b

Anmerkung: Es ist eine Übertragung Mechlenburgs von Knudt Jungbohn Clements 'Klein Ehlke und Groß Ehlke' aus *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Friesland*, (Vorwort 1846), S. 317-319, ins Friesische.

Die Datierung auf die Zeit zwischen 1845 und 1850 ist aus der Orthographie Mechlenburgs erschlossen. Die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung des langen *a* und des langen offenen *e* (*ää*) weisen auf Modifikationen zur Orthographie in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) hin, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie richtete. Diese Modifikationen befinden sich auch in Mechlenburgs 1847 erschienenen Druck von Christian Carl Quedensens Lied *Uun e Hemmel efter e Duas tu kemmen*.

2.1.3 *Letj Eelke an Grat Eelke*; mitgeteilt von Knudt J. Clement. In: Johannes M. Firmenich *Germaniens Völkerstimmen, Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern usw.*, Bd. III, S. 454-455, 1854

2.1.4 *Letj Eelki an gratt Eelki*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreg an ömreng Allemnak*, Bd. 4, 1896, S. 69-74

Anmerkung; Es sind drei unterschiedliche Fassungen: zwei von Christian Johansen, eine von Knudt J. Clement. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

2.2 En teel faan di riis an en letjen kühörd (Sig. SNT III, AV/2.2)

2.2.1 *Diar wiar ans an letjan Kühörd*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1845-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.11

Anmerkung: Die Abschrift Mechlenburgs stammt aus der Zeit zwischen Oktober 1845 und 1850, als er sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) richtete, das er im Sommer/Herbst 1843 bekam. Mechlenburg verwendet die Formen *do*, *jo* und *so*, die er laut

seines zweiten Rundschreibens (*Circulaire B*, in Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3) vom Oktober 1845, aus *daa*, *jaa* und *saa* geändert hat.

2.2.2 *An Têl fân di Rîs an an letjen Kûhhörd*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, 1851. In: Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

Anmerkung: Mechlenburg hat den Text zusammen mit einem Brief vom 9./10. Dezember 1851 an Heinrich G. Ehrentraut gesandt. Er ist die handschriftliche Vorlage für die gedruckte Fassung in Ehrentrauts *Friesischen Archiv*, Bd. II. 1854, S. 324-327.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT III, AV/2.2.2.

2.2.3 *Di Rîs an an lettjan Kûhhörd*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, 1852. In: Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

Anmerkung: Mechlenburg hat den Text zusammen mit einem Brief vom 22. September 1852 an Heinrich G. Ehrentraut gesandt.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT III, AV/2.2.3.

2.3 Jan Knole hed en hole (Sig. SNT III, AV/2.3)

2.3.1 *Jan Knolle hed an Holle*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, 1852. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14

Anmerkung: Die Datierung auf das Jahr 1852 ist durch Mechlenburgs Vermerk: „An Ehrentraut d. 28. Sept. 1852“ gesichert.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT III, AV/2.3.1.

2.3.2 *Jan Knolle hed an Holle*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, 1852. In: Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596

Anmerkung: Den Text hat Mechlenburg zusammen mit einem auf den 22. September 1852 datierten Brief an Heinrich G. Ehrentraut gesandt.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT III, AV/2.3.2.

2.3.3 *Jan Knolli*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 69-72

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

2.4 Henk an höön (Sig. SNT III, AV/2.4)

Anmerkung: Es ist ein weit verbreitetes Vers- oder Kettenmärchen, dessen bekannteste deutsche Fassung mit den Worten „Der Herr, der schickt den Jochen (Jockel) aus“ beginnt. Anklänge bieten die Grimmschen Märchen „Vom Tode des Hühnchens“ und „Läuschen und Flöhchen“.

2.4.1 *Henk an Höön*, fängt an: *Henk an Höön hjo skul ans brau*, aufgezeichnet von Knudt J. Clement. In: Firmenich, Johannes M.: *Germaniens Völkerstimmen*, Bd. III. Berlin. 1854. S. 455-456

2.4.2 *Henk an Hön*, fängt an: *Henk an Hön jo skull ans brau*. In: Bremer, Otto/Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferrens an ömrens Allemnak*, Bd. 1, 1893, S. 72-75

2.4.3 *Henk an Höhn wiar üb Njocksel tu skrobbin*. In: Hinrich C. Hinrichsen *Allerhand ual Stacken an Riemen an noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei*. In: *Jahrbuch des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe*, Bd. 19, 1932, S. 39-41

2.4.4 *Henk an Höhn wiar üb Njocksel tu skrobbin*. In: Hinrich C. Hinrichsen *Allerhand ual Stacken an Riemen an noch wat, diar Jongen hall hier an auerwees mei*; Druck, Wyk [1932], S. 7-9

2.4.5 *Vom Hähnchen und Hühnchen*, fängt an: *Henk en Huank ging jens üt üp Haagen*, aufgezeichnet von Christian P. Hansen in Sylter Mundart. In: Müllenhoff, Karl *Märchen, Sagen und Lieder aus Schleswig-Holstein*, 1845, S. 470-472

2.4.6 *Heñk an höön*. In: Århammar, N. *Amrum – Geschichte und Gestalt einer Insel*, 1964, S. 147
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.3/Amr.

3. Reime (Sig. SNT III, AV/3)

3.1 Aarebaare Lungsnaar (Sig. SNT III, AV/3.1)

3.1.1 *A°reba°re Lungsna°re!*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, Nr. 465, S. 12^r

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.1.2 *Arebar Lungsnaar*. In: Clement, Knudt J. *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*, 1846, S. 333

Anmerkung: Es ist eine unvollständige Fassung. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Cle.

3.1.3 *Arebar Lungsnaar*. In: Firmenich, Johannes M.: *Germaniens Völkerstimmen - Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern u.s.w.*, Bd. III. Berlin. 1854. S. 2

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. S.3.2/Fir.

3.1.4 In: Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 4

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 73. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3.1.5 *Are, bare, lunge Snare*. In: Matzen Ida C. *Kinder Frieslands*, 1914, S. 27

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.3/Mat

3.2 Wat neis brangst mä faan nurden? (Sig. SNT III, AV/3.2)

3.2.1 *Wat neis brangst me fân Nuurden?* handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^r

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss. Er ist allerdings nicht vollständig, wie ein Vergleich mit SNT III, AV/3.2.2 zeigt.

3.2.2 *Wat Neis brangst mä fan Nurden?*; von Knudt J. Clement, Druck, 1846. In: *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfriesland, mit Zuthaten aus Nord-Frisland*. 1846. Leipzig, S. 332

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Cle.

3.2.3 *Wat Neis brangst mä fan Nurden?* In: Firmenich, Johannes M.: *Germaniens Völkerstimmen*, Bd. III. Berlin. 1854. S. 2

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. S.3.2/Fir.

3.2.4 *Wat Neis brangst me fan Nuurden?* In: Otto Bremer, *Ferrens an ömrens Stacken üb Rimen*. Halle. (= *Ferrens an ömrens Stacken I*), 1888, S. 109

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.3.1.1/Bre.

3.2.5 In: Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 3

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 73. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3.3 A kü. Fuderst dü mi mä fooder (Sig. SNT III, AV/3.3)

3.3.1 *A Kü. Fudderst Dü mi me Faader*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^v, Nr. 441

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.4 Diar floog en fögel stark (Sig. SNT III, AV/3.4)

3.4.1 *Diar flaag an Föggel Stark*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^v, Nr. 463

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.5 Greegööre, pluch uun eerd an bööre (Sig. SNT III, AV/3.5)

3.5.1 *Greegööri (12. März) Plugh uun Eerd an bööre*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 10^r, Nr. 428

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.5.2 *Gregöri*. In: Clement, Knudt J. *Der Lappenkorb von Gabe Schneider aus Westfrisland, mit Zuthaten aus Nord=Friesland*, 1846, S. 332

Anmerkung: Es sind nur die ersten drei Zeilen. Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), C.3.1.1/Cle.

3.5.3 *Gregööri, Gregööri*. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart. Wörter, Sprichwörter und Redensarten nebst sprachlichen und sachlichen Erläuterungen*, 1862, S. 120

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. C.1.5.1/Joh.

3.5.4 *Gregöri*. In: Johann M. Firmenich *Germaniens Völkerstimmen - Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern u.s.w.*, Bd. III, 1854, S. 2

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. S.3.2/Fir.

3.5.5 In: Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 6

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 73. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3.5.6 In: *Der Insel-Bote*, 21.3.1888

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 73. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3.5.7 *Gregööri, Gregööri*. In: Jensen, Christian *Die Nordfriesischen Inseln Sylt, Föhr, Amrum, Helgoland und die Halligen vormals und jetzt*, 1927, S. 443

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.1/Jen.

3.6 Hat hää ripet an freesen (Sig. SNT III, AV/3.6)

3.6.1 *Hat hä rippet an freesen*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^v, Nr. 458

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.7 Hat weit an hat sneit (Sig. SNT III, AV/3.7)

3.7.1 *Hat weit an hat sneit*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 10^v, Nr. 435

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.8 Hai an Pai sten ap föör dai (Sig. SNT III, AV/3.8)

3.8.1 *Ha^oi sten ap föör Da^oi* u. *Haai an Paai sten ap föör Daai*; handschriftliche Fassungen von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 10^v, Nr. 437

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.9 Hire, wire! (Sig. SNT III, AV/3.9)

3.9.1 *Hirre, Wirre!*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^r, Nr. 443

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.10 Ik haa en siar (Sig. SNT III, AV/3.10)

3.10.1 *Ik ha^o an Siar*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^v, Nr. 459

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.10.2 *Ik häd en Skiar*. In: Matzen Ida C. *Kinder Frieslands*, 1914, S. 23

Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.3/Mat

3.11 Ik wal tūs an braase en müs (Sig. SNT III, AV/3.11)

3.11.1 *Ik wal tūs, an bra^ose an Müs*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 12^r, Nr. 466

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.12 Ik witj en teel faan en amer meel (Sig. SNT III, AV/3.12)

3.12.1 *Ik witj an Teel fa^on an Ammer Meel*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^v, Nr. 460

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.13 Jins an Tat hed niks tu weien (Sig. SNT III, AV/3.13)

3.13.1 *Jins an Tat hed niks tu weien*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Sig. NLFM: 3a, S. 11^r, Nr. 440

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung 'Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart' (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.14 Kaaren an Maaren lep trinj am a saaren (Sig. SNT III, AV/3.14)

3.14.1 *Ka^oren an Ma^oren lep trinj am a Sa^orn*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 10^v, Nr. 438

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung ‘Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart’ (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.15 *Kul fet an a lüs bitj* (Sig. SNT III, AV/3.15)

3.15.1 *Kul Fet an a Lüs bitj*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 10^v, Nr. 439

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung ‘Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart’ (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.16 *Mam sat üüb't hääfram* (Sig. SNT III, AV/3.16)

3.16.1 *Mam sat üüb't Héfram*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1846-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 18^r, nicht nummeriert.

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich unter der Rubrik ‘Später auf Amrum gesammelte Sprichwörter im Amrummer Dialecte’, den Mechlenburg seiner Sammlung ‘Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart’ (NLFM: 3a) angefügt hat. Diese Sammlung hatte am 24. Mai 1846 abgeschlossen, der Nachtrag stammt, wie an der Orthographie zu erkennen ist, aus der Zeit nach dem 25. Mai 1846 und ca. 1850.

3.17 *Peeter an Pai* (Sig. SNT III, AV/3.17)

3.17.1 *Peeter an Pa^oi*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^r, Nr. 442

Anmerkung: Dieser Reim befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung ‘Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart’ (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.18 *Piadersdai* (Sig. SNT III, AV/3.18)

3.18.1 *Pirrers Da^oi*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 10^r, Nr. 427

Anmerkung: Dieser Reim ist nicht vollständig. Er befindet sich innerhalb von Mechlenburgs Sammlung ‘Sprüchwörter in der Amrumschen Mundart’ (NLFM: 3a), die er am 24. Mai 1846 abschloss.

3.18.2 *Piädersdai ás nü föörbí*; Niederschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 3^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Diese Fassung ist vollständiger als 3.18.1 und 3.18.3. Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk: „En Rank“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im ‘Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)’, *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29.

3.18.3 *Piaders Dâi as nü föörbí*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1859]. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 78, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Der Reim ist vollständiger als 3.18.1, aber nicht so vollständig wie 3.18.2. Die Datierung ist dem Eintrag Mechlenburgs „1859 d 27 July“ entnommen, der sich über dem Reim befindet. Die Orthographie Mechlenburgs ist dieselbe wie seinem in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b). An Hand der Datierung der anderen Texte in diesem Gedichtheft ist es aber wohl so, dass Mechlenburg diesen Reim erst später hier eingetragen hat.

3.18.4 In: *Klar-Kimming*, Nr. 67/68, 1940, S. 14

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 55.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

3.19 Söönke, Söönke, Dootje wat (Sig. SNT III, AV/3.19)

3.19.1 *Sônke, Sônke, Dâtje wat*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b
Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 oder später ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die sich ab Ende 1850 nach Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) orientierte, den er im Mai dieses Jahres bekam. Sie ist dann in Grundzügen auch dieselbe wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

3.20 Diar floog en fögel auer Piipers hüs (Sig. SNT III, AV/3.20)

3.20.1 *Diar flaag an Föggel aauer Piipers Hüs*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, [1844-1846]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3a, S. 11^v, Nr. 464

3.21 Üüs dringer seed üüb't hoofelram (Sig. SNT III, AV/3.21)

3.21.1 *Üs Dringar sed übt Hafelram*. In: Matzen Ida C. *Kinder Frieslands*, 1914, S. 66
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.3/Mat

3.22 Ru, ru reiken (Sig. SNT III, AV/3.22)

3.22.1 *Ru, ru, reikan*. In: Matzen Ida C. *Kinder Frieslands*, 1914, S. 67
Anmerkung: Der Text ist einzusehen in der Bibliothek der Ferring Stiftung, Alkersum (Föhr), Sig. E.1.3/Mat

4. Lieder (Sig. SNT III, AV/4)**4.1 Diar wul en büür ens ääder apstun** (Sig. SNT III, AV/4.1)

Das Volkslied ist seit dem 16. Jahrhundert über den ganzen deutschen Sprachraum verbreitet und liegt in zahllosen mundartlichen hochdeutschen und plattdeutschen Fassungen vor. Es handelt vom Bauern und dem Pfaffen, der angeblich der Frau des Bauern die Beichte abnimmt und ihre Katechismuskennntnisse prüft. Da der Pfaffe dabei allerdings seine Hosen abgelegt hat, prügelt ihn der Bauer mit einer Eisenstange aus dem Haus.

Literatur:

Volkert F. Faltings, Jan I. Faltings, Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum*, S. 97ff.
Århammar, Nils. 1992 '„Es wollt ein Bauer früh aufstehn“. Eine neuentdeckte Variante in Nordergoesharder Friesisch verglichen mit der Föhring-Amringer und den unterschiedlichen deutschen Fassungen des bekannten Volksliedes'. In: *Zwischen Eider und Wiedau*, S. 43-52

4.1.1 *Diär wulđ ens en Bür äd'r apstund*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 2^v-3^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk: „Ën ölder Litje“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.
Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estrikken XII*, 1956, S. 26-29.

4.1.2 *Diar wull an Bür ans äder apstunn*. In: Otto Bremer, *Ferreg an ömreng Stacken üb Rimen*. Halle. (= Ferreg an ömreng Stacken I), 1888, S. 20-21

4.1.3 *Diar wull en Bür ens äeder apstunn*. In: Peters, Lorenz C. *Ferreg-Ömreng Liedjinbuck*, 1927, S. 65-66

4.1.4 *Diar wull an Bür ans äder apstunn*. In: Julius Tedsen & Ferdinand Zacchi (Hrg.). *Föhringer Liederbuch*. 1913. S. 32-34

Anmerkung: Es ist eine Fassung in Osterlandföhrer Mundart.

4.1.5 *Diar wulh en Büür ens ädher apstunh*. In: Reinhard Arfsten (Hrg.) *Leet üß schong. En fering-öömring Liidjinbuk*. 1953. S. 141-142.

5. Religiöse Texte (Sig. SNT III, AV/5)

5.1 Das Gleichnis vom verlorenen Sohn, Ev. Lucas 15, 11-32 (Sig. SNT III, AV/5.1)

5.1.1 *An Jîsus sâd: An Mân hed tâu Dringer an di Jongst fân jo sâd tu a Fêdar [...]*; Fassung von Lorenz F. Mechlenburg in Amrumer Mundart, 1855, in Georg Stephens' *Frisica*, Kgl. Bibliothek in Kopenhagen, Ny Kgl. Saml. 2874,4°.

5.1.2 *An hi sad: An Minsk [Mân] hed tâu Sönnar* (erste Zeile), Fassung von Christian Johansen, Amrumer Mundart. In: Christian Johansen *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart. Wörter, Sprichwörter und Redensarten nebst sprachlichen und sachlichen Erläuterungen*, 1862, S. 202-203

5.1.3 *An mân hedd tau sönns* (erste Zeile), Fassung von Moritz M. Nissen, Februar 1870, Amrumer Mundart. In: Johan Winkler *Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialecticon*, Teil I, 1874, S. 89-92

5.1.4 *Det Giliknis fan di förlesen Sönn*. In: Bremer, Otto u. Neggels Jirrens [Nickels Jürgensen] (Hrg.). *Ferreng an ömreng Allemnak*, 1896, S. 62-68

Anmerkung: Es ist eine Umschrift Bremers in Amrumer Mundart, die sich inhaltlich aus den Fassungen von Christian Johansen (s. SNT III, AV/5.1.2) und Moritz M. Nissen (s. SNT III, AV/5.1.3) zusammensetzt. Neben dieser Amrumer Fassung befinden sich parallel daneben Fassungen in Helgoländer und Sylter Mundart, die Bremer aus Johan Winklers *Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialecticon*, Teil I, 1874, S. 94-102, übernommen hat.

5.1.5 *Det Glicknis van de verlesen Sönn*. In: Lorenz C. Peters, *Ferreng-ömreng Lesbuk*, 1925, S. 90

Anmerkung: Es ist eine frei Übersetzung Peters' in die Osterlandföhrer Mundart.

5.1.6 *Dat Beiglickniß vón di verlorne Senn*, Fassung von Knudt A. Frerks, 1855, Wyker Freesch. Das handschriftliche Original befindet sich in Georg Stephens' *Frisica*, Kgl. Bibliothek in Kopenhagen, Ny Kgl. Saml. 2874,4°, mit dem Vermerk: ‚Rec^d May 26. 1855‘. Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Anmerkung: Die hier vorliegende Fassung ist eine wortgetreue Abschrift des Originals durch Dietrich Hofmann innerhalb seines Artikels ‚Der alte friesische Dialekt von Wyk auf Föhr‘, erschienen in *Fryske Studzjes oanbean oan Prof. Dr. J. H. Brouwer op syn sechstichste jierdei 23 augustus 1960*. Assen, 1860, S. 275-277

IV Historische friesische Texte in anderen friesischen Mundarten (Sig. SNT IV)

Århammar, Nils (Sig. SNT IV, ÅRHAMMAR, N.)

1. Transkriptionen von Sprachaufnahmen. Sig. SNT IV, ÅRHAMMAR, N./1

1.1 Transkriptionen Århammars aus dem Hattstedter Friesisch, Typoskripte 1957-1960.
Enthält Transkriptionen der Sprecher Laura Wolbersen geb. Danielsen (*1890) und Heinrich Hansen (*1875).

Bendixen, Andreas (Sig. SNT IV, BENDIXEN, A.)

Andreas Bendixen (1726-1789), geboren in Neukirchen (Nordfriesland); Sohn von Bendix Paysen und Margrete Brodersen; von 1746 bis 1749 Studium in Jena; 1751 Pastor in Koldenbüttel; 1775 Hauptpastor an der Marienkirche in Flensburg, 1788 dort Propst.

1. Jö Tidd es Monsieur Atge Paysen Fuan Tiersböll, en Riädmuan ohn Harsböll. Sig. SNT IV, BENDIXEN, A./1

1.1 *Jö Tidd es Monsieur Atge Paysen Fuan Tiersböll en Riädmuan ohn Harsböll en sinn Breeid Mademoiselle Catharina Heselers, of æ Christian Albrechten Kug, den 29 Aug. 1749 Briälp mageten.* In: *Provinsjale Biblioteek*, Leeuwarden.

Anmerkung: Dieses in Alexandrinern mit Kehrreim verfasste Gedicht schrieb Andreas Bendixen 1749 aus Anlass der Hochzeit seines Veters oder Neffen Atge Paysen. Es gilt als das älteste Sprachzeugnis für die Wiedingharder Mundart. In seinem Aufsatz 'Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823). Ein Beitrag zur nordfriesischen Sprache und Literatur des 18. Jahrhunderts', *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 173f., schreibt V. Faltings, dass das Originaldokument nicht mehr vorhanden zu sein scheint. Außerdem sei die Ansicht nicht zutreffend, dass der hier vorliegende undatierte doppelbölgige Druck in der Provinsjale Biblioteek zu Leeuwarden mit dem Erstdruck identisch ist. „Vielmehr weist ein gedruckter Zusatz in niederländischer Sprache auf der Rückseite des Leeuwarder Exemplars dieses als einen davon unabhängigen Druck aus, der vermutlich in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts – in Westerlauwers Friesland? – entstanden ist.“

Weitere Informationen zu diesem Gedicht siehe Dietrich Hofmann 'Andreas Bendixens Wiedingharder Hochzeitsgedicht von 1749 und seine Brechungsdiphthonge *ia* und *ua*', *Nordfriesisches Jahrbuch*, Bd. 34, 1998, S. 143-153.

1.2 *Jö Tidd es Monsieur Atge Paysen Fuan Tiersböll, en Riädmuan ohn Harsböll en sinn Breeid Mademoiselle Catharina Heselers of ä Christian Albrechten Kug Briälp mageten.* In: Johann Friedrich Camerer *Vermischte historisch-politische Nachrichten von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schleswig und Holstein*. 1758, Bd. 1, 181ff.

1.3 *Jö Tidd es Atge Paysen fuan Tiersböll en Riädmuan ohn Harsböll en sinn Breeid Catharina Heseler of ä Christian-Albrechten-Kug (1749) Briälp mageten.* In: J. A. Petersen *Wanderungen durch die Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. Dritte Section Nordfriesland*, 1839, S. 463-464

Anmerkung: Es handelt sich um eine Abschrift einzelner Teile des Gedichts, wobei nicht mit Sicherheit gesagt werden kann, welche der beiden älteren gedruckten Fassungen (s. SNT IV, Bendixen, A./1.1 u. 1.2) als Vorlage gedient hat.

1.4 *Hag ihnfullig fresk Fiärsche jö Tidd es Atge Paysen fuan Tiersböll, en Riadmuan ohn Harsböll en sinn Breed Mademoiselle Catharina Heseler of ä Christian Albrechten Kug 1749 Briälp mageten;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire B*, 1845, S. 53-54, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3

Anmerkung: Wie Mechlenburg vermerkt, handelt es sich um eine Abschrift der Fassung aus J. A. Petersens *Wanderungen durch die Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. Dritte Section Nordfriesland* (s. SNT IV, Bendixen, A./1.3). Parallel zu dieser Fassung hat er eine Umsetzung ins Amrumer Friesisch in der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) angefügt.

1.5 *Hag iinfullig fresk Fiêrsge, jö Tid' es Atge Paysen fûan Tiersböll en Riêdmûan oon Harsböll en sin Bredj Cathari[na] Heseler of e Christ. Albrechten Kug 1749 Briêlp mageten*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 111-113, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Es handelt es sich um eine Abschrift Mechlenburgs der Fassung aus J. A. Petersens *Wanderungen durch die Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg. Dritte Section Nordfriesland* (s. SNT IV, Bendixen, A./1.3).

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen folgen Abschriften von Gedichten, die nach einer modifizierten Orthographie der Rechtschreibung in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst sind. Dieses Buch hatte Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekommen und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie gerichtet, ehe er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie übernahm.

Feddersen, Christian (Sig. SNT IV, FEDDERSEN, C.)

Christian Feddersen (1786-1874); Sohn des Bauern Harke Feddersen aus Westerschnatebüll (Nordfriesland); studierte ab 1809 in Kiel; Pastor in Fahretoft (1815) und Niebüll (1822), ab 1832 (an anderer Stelle wird auch 1831 angegeben) in Nordhackstedt; 1842 verfasste er die Schrift *Fünf Worte an die Nordfriesen*.

Literatur:

Jensen, Johannes. 1961. *Nordfriesland in den geistigen und politischen Strömungen des 19. Jahrhunderts* (1797-1864). Neumünster. (= Quellen und Forschungen zur Geschichte Schleswig-Holsteins, Bd. 44), S. 31-35.

Steensen, Thomas. 1986. *Die friesische Bewegung in Nordfriesland im 19. und 20. Jahrhundert. (1879-1945)*. 2 Bde. Neumünster. (= Quellen und Forschungen zur Geschichte Schleswig-Holsteins, Bd. 89 u. 90).

Weitere Informationen zu Christian Feddersen befinden sich unter der Sig. BS, FEDDERSEN, C. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpflieger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Christjen, kommst dö tu üs. Sig. SNT IV, FEDDERSEN, C./1

1.1 *Christjen, kommst Dö to üß*; Druck, 1842. In: *Itzehoer Wochenblatt*, Nr. 32, Sp. 957, 12. August 1842

Anmerkung: Es ist ein Gedicht anlässlich des Besuchs des dänischen Königs Christian VIII. im Christian-Albrechts-Koog am 29. Juli 1842. Wie das *Itzehoer Wochenblatt* schreibt, sollte Feddersens Gedicht dem König eigentlich übergeben und vorgesungen werden, was aber scheiterte, da es „an Sängern fehlte“.

1.2 *Christjen, kommst Dö tu üß*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, ≤1843, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 16-21, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht befinden sich Mechlenburgs Vermerke: „1842 d 29 July“ sowie „In Anleitung auf die Anwesenheit des Königs Christ. 8. im Friesenlande“. Vorlage ist die gedruckte Fassung im *Itzehoer Wochenblatt*, 1842, Nr. 32, Sp. 957 (s. SNT IV, Feddersen, C./1.1).

1.3 *Kristen, kemst Dö to ös*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, [≤1843], 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.4

Anmerkung: Über seine Abschrift vermerkt Mechlenburg den Namen „Carl Mom[m]e Carlsen“ und „Südwesthörn u. Stedesand[.] Dialect“. Wahrscheinlich hat Carlsen die Fassung von Feddersen in die Stedesander bzw. Südwesthörner Mundart, d.h. Wiedingharder Mundart übertragen.

1.4 *Christjen, kommst Dö tu üß*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 6 Strophen, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 40-41, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Über seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg, dass er es „aus dem Wochenblatt“ abgeschrieben hat, womit das *Itzehoer Wochenblatt*, 1842, Nr. 32, Sp. 957 gemeint ist (s. SNT IV, Feddersen, C./1). Parallel zu dieser Abschrift befindet sich ebenfalls von Mechlenburgs Hand eine Fassung in Wiedingharder Mundart, fängt an: *Kristen, kemst Dö to ös*.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT IV, Feddersen, C./1.4b.

1.5 *Christjen, kommst dö to üß.* Abschrift von Lorenz H. Rickmers [?], [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. 1^v-2^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk: „1842 den 29 July bei der Anwesenheit König Christian VIII. im Friesenlande auf seiner Reise nach Föhr“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im ‘Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)’, *Estriikken XII*, 1956, S. 26.-29

1.6 *Kristjen, kemst Dö tò ós;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, ≥1855, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft D, S. 160-164, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über der Abschrift befindet sich Mechlenburgs Vermerk: „1842 d 29 July v. Past. Feddersen auf Chr. d 8^{ten} Anwesenheit Nieböler Dialect“.

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1855 oder später ist aus der Platzierung im Gedichtheft D erschlossen, wo sich auf Seite 142 ein auf dieses Jahr datiertes Gedicht befindet.

1.7 *Christjen, kommst Dö tu üß.* In: Ferdinand Holthausen, ‘Nordfriesische Studien IV’, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Hrsg. W. Braune), 1925, Bd. 49, S. 264-265

Anmerkung: Vorlage der Abschrift ist die Fassung aus dem *Itzehoer Wochenblatt*, 1842, Nr. 32, Sp. 957

Feddersen, Fedder (Sig. SNT IV, FEDDERSEN, F.)

1. Good Loof en Tonck! nü sann wi mör as baven äwe. Sig. SNT IV, FEDDERSEN, F./1

1.1 *Good Loof en Tonck! nü sann wi mör as baven äwe;* Druck, Flensburg 1748. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/526.1

Anmerkung: Es handelt sich um ein Gedicht zu Ehren des Besuchs des dänischen Königs Frederik V. im Christian-Albrecht-Koog am 21. Juni 1748, überreicht von Fedder Feddersen. Ob dieser auch der Verfasser ist, ist nicht bekannt.

1.2 *Good Loof en Tonck! nü san wi mör as baawen äwe;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire B*, 1845, S. 49-52, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburg: „Abschrift aus ‘Fragmente aus dem Tagebuche eines Fremden’, Kopenhagen 1800. Auf dem Besuch König Fredr. d. 5^{ten} (im Chr. Albr. Kooge) von dem Deichgrafen Fedder Feddersen überreicht“. Parallel zu dieser Abschrift befindet sich eine Übertragung Mechlenburgs des Gedichts ins Amrumer Friesisch, fängt an: *God Laaf an Thaank! nü san wi muar üüs boowenüüb.*

1.3 *Good Loof en Tonck! nü san wi mör as baawen äwe;* Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 118-121, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburg: „Abschrift aus: ‘Fragmente aus dem Tagebuche eines Fremden’ etc., Kopenhag[en] 1800. Auf dem Besuch König Friedrich d. 5^{ten} im Chr. Albrecht Kooge vom Deichgrafen Fedder Feddersen überreicht“. Am Ende seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg, dass das Gedicht im „Niebüller Dialect“ abgefasst ist.

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen folgen Abschriften von Gedichten, die nach einer modifizierten Orthographie der Rechtschreibung in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst sind. Dieses Buch hatte Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekommen und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie gerichtet, ehe er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie übernahm.

1.4 *Good Loof en Tonck! nü san wi mör as baawen äwe;* Abschrift von Lorenz H. Rickmers [?], [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. 1^r-1^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk: „Auf dem Besuch König Friedrich im Christ. Albr. Kooge vom Deichgrafen Fedd. Feddersen überreicht“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der

Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29.

1.5 *Gôd Lôf en Tônk, nô san wi mö□r as bâwen âwe (âwe)*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm praktizierte Orthographie, ≥1855, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft D, S. 146-155, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburg: „Auf den Besuch König Friedr. d. 5t im Chr. Albrechts Koge v. Deichgrafen Fedd[.] Feddersen“. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1855 oder später lässt sich aus dem vorherigen Gedicht des Heftes erschließen, dass auf dieses Jahr datiert ist.

Hansen, Christian Peter (Sig. SNT IV, HANSEN, C.P.)

Christian Peter Hansen (1803-1879), geboren in Keitum (Sylt); Sohn von Jap Peter Hansen und Ehefrau Agatha geb. Möller; nach Abschluss des Lehrerseminars in Tondern 1827 zunächst Lehrergehilfe bei seinem Onkel Hans Peter Hansen in Sonderburg; 1829 Nachfolger seines Vaters als Lehrer und Organist in Keitum; mit seinen Schriften und Lithographien machte er Sylt und besonders Westerland über die eigenen Grenzen hinaus bekannt.

Literatur:

Biographisches Lexikon für Schleswig-Holstein und Lübeck, Bd. 7, 1985, S. 92f.

Wedemeyer, Manfred. 1982. *C. P. Hansen - Der Lehrer von Sylt. Eine Biographie des Heimatkundlers und Malers*. Schleswig.

Ahrens, Dörte/ Panten, Albert/ Wilts, Ommo. 2014. *C. P. Hansen. Ein Leben für Sylt*. Husum.

Weitere Informationen zu Christian P. Hansen befinden sich unter der Sig. BS, HANSEN, C.P. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Tö di Könning fan di Söldring Seelid (auch: Di Köning-Soong). Sig. SNT IV, HANSEN, C.P./1

1.1 *Tö di Könning fan di Söldring Seelid*, fängt an: *Langs bi de Nuurdsee Strönd*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1843, 8 Strophen. In: Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1, Gedichtheft A, S. 31-33

Anmerkung: O. Wilts schreibt auf Seite 75 des Buches „C. P. Hansen – Ein Leben für Sylt“ (2014), dass es sich um ein Jugendgedicht Hansens auf den dänischen König Frederik VI. aus dem Jahr 1825 handelt, als dieser aus Anlass der Sturmflut vom 3./4. Februar des Jahres auch Sylt besuchte.

Unter der letzten Strophe seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg: „Obiges Gedicht vom Küster Hansen zu Keitum 1842“, woraus zu schließen ist, dass er das Gedicht in jenem Jahr von Hansen bekommen und es dann abgeschrieben hat. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1843 ist aus ihrer Platzierung innerhalb des Gedichtheftes geschlossen, wo sie sich nach einer Niederschrift Mechlenburgs in diesem Gedichtheft A befindet, die er nachweislich 1843 eingetragen hat.

1.2 *Tö di Könning fan di Söl'ring Seelid*, fängt an: *Langs bi de Nuurdsee Strönd*. Abschrift von Lorenz H. Rickmers [?], [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, f. 2^r-3^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Unter dem Gedicht befindet sich der Vermerk: „Vom Küster Hansen jun. in Keitum auf Sylt 1842“. Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29.

1.3 *Di Köning-Soong*, fängt an: *Langs bi di Nuurdsee Strön'*. In: Andreas Hübbe *Söl'ring Dechtings en Leedjis*, 1913, 2. Aufl., S. 87-88

Anmerkung: Die Orthographie ist nicht identisch mit der handschriftlichen Fassung von Lorenz F. Mechlenburg (s. SNT IV, HANSEN, C.P./1.1).

2. At sen welkjemmen jir üp Söld mung Söldring Lid! Sig. SNT IV, HANSEN, C.P./2

2.1 *At sen welkjemmen jir üp Söld mung Söldrung Lid!* (erste Zeile); Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, 5 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 113-114, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburgs, dass Hansen dieses Gedicht zu Ehren der Mitglieder der provisorischen schleswig-holsteinischen Regierung Wilhelm H. Beseler, Schleswig, und Andreas Hansen, Leck, gewidmet hat. Wahrscheinlich handelt es sich um die Abschrift der Fassung, die sich im Nachlass von Tycho Mommsen in der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek Berlin; Mappe 44-53, 55, (Materialsammlung zum Nordfriesischen), befindet.

Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichthefte, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen folgen Abschriften von Gedichten, die nach einer modifizierten Orthographie der Rechtschreibung in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst sind. Dieses Buch hatte Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekommen und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie gerichtet, ehe er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie übernahm.

Eine gedruckte Fassung befindet sich in Andreas Hübbe *Sölrung Dechtings en Leedjis*, 1913, 2. Aufl., S. 75-76.

Hansen, Jap Peter (Sig. SNT IV, HANSEN, J.P.)

Jap Peter Hansen (1767-1855); geboren in Westerland (Sylt); fuhr zunächst mehrere Jahre zur See; 1800 übernahm er die Lehrer- und Küsterstelle seines Vaters Peter Hansen in Westerland; von 1820 bis 1829 war er dann Lehrer und Küster in Keitum; von Hansen erschien 1809 die erste friesischsprachige Komödie *Di Gidthals, of di Söl'ring Pid'ersdei* (Der Geizhals oder der Sylter Petritag), die er zwischen 1788 und 1792 schrieb. Es war das erste gedruckte Buch in nordfriesischer Sprache.

Weitere Informationen zu Jap P. Hansen befinden sich unter der Sig. BS, HANSEN, J.P. in der *Biographischen Sammlung nordfriesischer Sprachforscher und Sprachpfleger* im Archiv der Ferring Stiftung in Alkersum auf Föhr.

1. Sölrung daansen haa niin lik. Sig. SNT IV, HANSEN, J.P./1

1.1 *Dit Söl'ring Daan'sin*. In: Jap P. Hansen *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), S. 273 [Neuausgabe von 1896].

1.2 *Sölrung Daansen haa niin lik*; Originalhandschrift, [1845-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.8

Anmerkung: Die Fassung ist orthographisch nicht identisch mit dem Druck in Hansens Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833), S. 273 [Neuausgabe von 1896] (s. SNT IV, Hansen, J.P./1.1). Die Datierung auf die Zeit zwischen 1845 und 1850 fußt auf die Tatsache, dass Mechlenburg in dieser Zeit (vor allem in den 1840er Jahren) mit Hansen brieflich und z.T. wohl auch persönlich in Kontakt stand.

Der Kopie angefügt ist eine vom Archiv der Ferring Stiftung (Alkersum/Föhr) angefertigte digitale Umschrift, s.a. Anhang Sig. Umschrift SNT IV, Hansen, J.P./1: *Sölrung Daansen haa niin lik*.

1.3 *Sölrung Dânsen hâ nîn Lik*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, ≥1851. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 132, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Ein Vergleich zeigt, dass die handschriftliche Fassung Hansens (s. SNT IV, Hansen, J.P./1.2) Vorlage für Mechlenburgs Abschrift ist. Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1851 oder später ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichthefte, wo sich in Heft B, S. 64-69, Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* befinden, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen weist die von Mechlenburg verwendete Orthographie, z.B. die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung der Vokallänge, auf den Einfluss der Orthographie aus Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) hin, den Mechlenburg im Mai 1850 bekam und sich ab Ende desselben Jahres danach orientierte. Sie ist dann auch in Grundzügen dieselbe, wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b).

1.4 *Dit Söl'ring Daan'sin*. In: Ferdinand Holthausen 'Nordfriesische Studien III', *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Hrsg. W. Braune), 1925, Bd. 49, S. 227-228

Anmerkung: Vorlage dieses Druckes ist die Fassung auf Seite 38 des Anhangs *Hok Leed'tis en wat lid't Tjügmuar* aus J. P. Hansens *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833).

2. En Söl'ring Faader Unser. Sig. SNT IV, HANSEN, J.P./2

2.1 *En Söl'ring Faader Unser*, fängt an: *God, üüs Faader, hoog best dü*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 5 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 114-116, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Unter der letzten Strophe befindet sich der Eintrag Mechlenburgs: „von J. P. Hansen, Küster emerit. in Keitum“. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist zum einen erschlossen aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheft, wo sie sich hinter den Abschriften Mechlenburgs aus Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes* (Gedichtheft B, S. 64-69) befindet, das er im Mai 1850 bekam. Zum anderen folgen Abschriften von Gedichten, die nach einer modifizierten Orthographie der Rechtschreibung in Jap P. Hansens Buch *Nahrung für Leselust in nordfriesischer Sprache* (1833) verfasst sind. Dieses Buch hatte Mechlenburg im Sommer/Herbst 1843 bekommen und sich bis 1850 nach der darin befindlichen Orthographie gerichtet, ehe er dann 1850 den ersten Band von Heinrich G. Ehrentrauts *Friesischen Archiv* (1847/1849) bekam und ab Ende 1850 die darin befindliche Orthographie übernahm.

2.2 *D[as] Vater Unser (im Sylter Dialect) von J. P. Hansen Küster emerito*, fängt an: *Gott ûs Fåder, høg best Dü*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1855, in Georg Stephens' *Frisica*, Kgl. Bibliothek in Kopenhagen, Ny Kgl. Saml. 2874,4°.

2.3 *God üs Fêder, hûgh bêst dü*; Übertragung Lorenz F. Mechlenburgs von J. P. Hansens Fassung des Vater Unser in Sylter Mundart (s. 2.2.) in die Amrummer Mundart, 1855, in Georg Stephens' *Frisica*, Kgl. Bibliothek in Kopenhagen, Ny Kgl. Saml. 2874,4°.

3. Ûs söldring Faammen kien. Sig. SNT IV, HANSEN, J.P./3

3.1 *Ûs söldring Faammen kien* (erste Zeile); Abschrift von Jens Booyen, „Bruchstücke einer Chronik oder Versuch einer Chronik der Insel Sylt“, gesammelt 1824. In: Universitätsbibliothek Kiel, Cod. ms. SH. 232 B, S. 49

Anmerkung: Es ist ein Gedicht anlässlich der Reise des dänischen Königs Frederik VI. (1768-1839) an die Westküste des Herzogtums Schleswig. Am 26. August 1824 war er in Tondern und in einer Privataudienz wurde ihm dieses Lied von einer Sylter Delegation übergeben.

Heikens, Hans Frank (Sig. SNT IV, HEIKENS, H.F.)

Hans Frank Heikens, (1780-1862), Helgoland; Kapitän und Schriftsteller, machte sich um das Helgoländer Friesisch verdient.

1. Be de Krøning fan Victoria, Könængèn fen Ingelun. Sig. SNT IV, HEIKENS, H.F./1

1.1 *Bii de Kroaning fen Victoria Keunengin fen Ingelân*; 5 Strophen, Druck, 1841. In: Montanus de Haan Hettema *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*, 1841, S. 199-200

Anmerkung: Es ist ein Gedicht anlässlich des Besuchs der englischen Königin Victoria auf Helgoland am 28. Juni 1838. In seinem Vorwort S. XI vermerkt Hettema, dass er das Helgoländische „mit unseren Buchstaben“ [d.h. niederländische] geschrieben habe. Das Helgoländische habe ihm Heikens „mit deutschen Buchstaben aufgeschrieben und dann vorgelesen“. Weiter schreibt er, dass er eine Woche mit ihm gesprochen habe, „so dass ich es wohl wagen konnte, es so wiederzugeben“ (übersetzt aus dem Westfriesischen von Nils Århammar in *Der Helgoländer*, Nr. 287, S. 23).

1.2 *Bii de Krøning fan Victoria[,] Kenenngin fan Ingelun*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, 5 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 64-65, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Am Ende des Gedichts der Eintrag Mechlenburgs: „H. F. Heikens Helgoland d. 28. Juny 1838“. Vorlage für Mechlenburgs Abschrift ist die gedruckte Fassung in Montanus de Haan Hettemas Buch *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*, 1841, S. 199-200 (s. SNT IV, Heikens, H.F./1.1), das er im Mai bekommen hat. Die Abschrift zeigt zahlreiche nachträgliche orthographische Änderungen Mechlenburgs, die auf

die Orthographie aus Heinrich G. Ehrentrauts *Friesisches Archiv* (1847/49) zurückgehen, das er im Mai 1850 bekam.

1.3 *Be de Kröning fan Victoria, Könængèn fen Ingelun*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, [≥1850], 5 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.5

Anmerkung: Unter dem Gedicht notiert Mechlenburg, dass Heikens dieses Gedicht anlässlich des Besuchs der englischen Königin Victoria auf Helgoland am 28. Juni 1838 verfasst hat. Nils Århammar schreibt in *Der Helgoländer*, Nr. 287, S. 23 zu dieser Abschrift: „In dem in der Hamburger Staatsbibliothek aufbewahrten Nachlaß des Amrumer Pastors und Sprachforschers Lorenz Fr. Mechlenburg (1799-1875) befindet sich eine durch diesen selbst angefertigten Abschrift [...] des Gedichts. Mechlenburg bediente sich seiner eigenen Amumer Rechtschreibung, und seine Umschrift macht bis auf ein einzelnes Mißverständnis (2. Str.: *æen òs læit? Wænsk ûn't Hart* statt *ûnhiært* 'anhört', vgl. die Reimwörter *regiært* und *besjiært*), einen durchaus zuverlässigen Eindruck. In zwei Fällen ist dem unhelgoländischen Wort der echte helgoländische Ausdruck in der Klammer angefügt: (3. Str.) *ûs Fælsænlun (Klæw)* und *Jedes (ârk) Bedrîf*.“

Die von Mechlenburg verwendete Orthographie, z.B. die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung der Vokallänge, weisen auf den Einfluss der Orthographie aus Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) hin, den Mechlenburg im Mai 1850 bekam und sich ab Ende desselben Jahres danach orientierte. Sie ist dann auch in Grundzügen dieselbe, wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b). Auf Grund dieser Tatsache lässt sich feststellen, dass diese Abschrift später als SNT IV, Heikens, H.F./1.2 entstanden ist.

1.4 *Bii di Kroaning fen Victoria, Keunengin fen Ingelân*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 9^v-a 10^r, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29. Verfasser dieser Abschrift ist Lorenz Hinrich Rickmers, um 1845.

2. Der zufriedene Helgoländer. Sig. SNT IV, HEIKENS, H.F./2

2.1 *De tofreden Helgolander uhn sien Lewk*, fängt an: *Letj Famel kum ens juart to me*; 10 Strophen, Druck, 1840. In: Theodor von Kobbe *Briefe über Helgoland nebst poetischen und prosaischen Versuchen in der dortigen Mundart*, 1840, S. 52-55 (mit deutscher Übersetzung) [Unveränderter Nachdruck 1977, Leer]

2.2 *Dii tofreden Hjelgelünner*, fängt an: *Leyt famel kom eus [sic!] juart to mi*; 10 Strophen, Druck, 1841. In: Montanus de Haan Hetteema *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*, 1841, S. 196-197

Anmerkung: In seinem Vorwort S. XI vermerkt Hetteema, dass er das Helgoländische „mit unseren Buchstaben“ [d.h. niederländische] geschrieben habe. Das Helgoländische habe ihm Heikens „mit deutschen Buchstaben aufgeschrieben und dann vorgelesen“. Weiter schreibt er, dass er eine Woche mit ihm gesprochen habe, „so dass ich es wohl wagen konnte, es so wiederzugeben“ (übersetzt aus dem Westfriesischen von Nils Århammar in *Der Helgoländer*, Nr. 287, S. 23). Er hat also die Aufzeichnung selbst gemacht und nicht v. Kobbes Druck benutzt (s. SNT IV, Heikens, H.F./2.1).

2.3 *Der zufriedene Helgoländer*, fängt an: *Leyt Fomel kom ens juart to mi*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, 10 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 66-68, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Es ist eine wortgetreue Abschrift Mechlenburgs der gedruckten Fassung aus Montanus de Haan Hetteemas *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*, 1841, S. 196-197 (s. SNT IV, Heikens, H.F./2.2). Mechlenburg hat nachträglich orthographische Änderungen in seine Abschrift eingefügt, so dass die ursprüngliche Fassung oft nicht mehr zu erkennen ist. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist erschlossen aus der Tatsache, dass Mechlenburg das Buch Hetteemas im Mai jenes Jahres bekam.

2.4 *Der zufriedene Helgoländer*, fängt an: *Lætj Fômæl kom eens juart to mē*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, [≥1850], 6 Strophen. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.6

Anmerkung: Die Abschrift umfasst lediglich die ersten sechs Strophen. Die von Mechlenburg verwendete Orthographie, z.B. die Verwendung des Zirkumflexes zur Kennzeichnung der Vokallänge, weisen auf den Einfluss der Orthographie aus Heinrich G. Ehrentrauts ersten Band des *Friesischen Archivs* (1847/1849) hin, den

Mechlenburg im Mai 1850 bekam und sich fortan danach orientierte. Sie ist dann auch in Grundzügen dieselbe, wie in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. 1b). Die Orthographie zeigt dann auch, dass diese Abschrift später als SNT IV, Heikens, H.F./2.3 entstanden ist.

2.5 *Der zufriedene Helgolander*, fängt an: *Leit Famel, kom ens juart to mi*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 10^r-a 10^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29. Verfasser dieser Abschrift ist Lorenz Hinrich Rickmers, um 1845.

3. Die zufriedene Helgolanderin. Sig. SNT IV, HEIKENS, H.F./3

3.1 *Di tofreden Helgolunderin herr Antwort*, fängt an: *Då [?] spreckst mi uhn ob ick mien Hun*; 7 Strophen, Druck, 1840. In: Theodor von Kobbe *Briefe über Helgoland nebst poetischen und prosaischen Versuchen in der dortigen Mundart*, 1840, S. 56-59 (mit deutscher Übersetzung) [Unveränderter Nachdruck 1977, Leer]

3.2 *Dii tofreden Hjelgelünnerin*, fängt an: *Doe speeks [sic!] mii on og [sic!] ik miin hjun*; 7 Strophen, Druck, 1841. In: Montanus de Haan Hetteema *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*, 1841, S. 198-199

Anmerkung: In seinem Vorwort S. XI vermerkt Hetteema, dass er das Helgoländische „mit unseren Buchstaben“ [d.h. niederländische] geschrieben habe. Das Helgoländische habe ihm Heikens „mit deutschen Buchstaben aufgeschrieben und dann vorgelesen“. Weiter schreibt er, dass er eine Woche mit ihm gesprochen habe, „so dass ich es wohl wagen konnte, es so wiederzugeben“ (übersetzt aus dem Westfriesischen von Nils Århammar in *Der Helgoländer*, Nr. 287, S. 23). Er hat also die Aufzeichnung selbst gemacht und nicht v. Kobbes Druck (s. SNT IV, Heikens, H.F./3.1) benutzt

3.3 *Die glückliche Hilgolanderin*, fängt an: *Doe speekst [sic] mii on og [sic] ik miin Hjun*. Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, 7 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 68-69, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Es ist eine wortgetreue Abschrift Mechlenburgs der gedruckten Fassung aus Montanus de Haan Hetteemas *Friiske, Hilgelaonner en Noardfrieske Rymkes*, 1841, S. 198-199 (s. SNT IV, Heikens, H.F./3.2). Mechlenburg hat nachträglich orthographische Änderungen und Korrekturen, wie z.B. die beiden offensichtlichen Fehler in der ersten Zeile des Druckes, in seine Abschrift eingefügt. Die Datierung der Abschrift auf das Jahr 1850 ist erschlossen aus der Tatsache, dass Mechlenburg das Buch Hetteemas im Mai jenes Jahres bekam.

3.4 *Die zufriedene Helgolanderin*, fängt an: *Doe speeks [sic] mii on og [sic] ik miin Hjun*; Abschrift von Lorenz H. Rickmers, [1845-1850]; Nachlass Albrecht Johannsen, Hs. 40, a 10^v-a 11^r a 9^v, Nordfriisk Instituut, Bredstedt

Anmerkung: Die Vorlage für diese Kopie ist eine Kopie aus der Nordfriesischen Wörterbuchstelle in Kiel, da sich die Hs. 40 des Johannsen Nachlasses im April 2017 nicht am Standort befand. Die Kopie ist am unteren Rand unvollständig.

Eine Beschreibung der Sammlung Johannsen befindet sich im 'Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen)', *Estriikken XII*, 1956, S. 26-29. Verfasser dieser Abschrift ist Lorenz Hinrich Rickmers, um 1845.

Heimreich, Anton (Sig. SNT IV, HEIMREICH, A.)

Anton (Walther) Heimreich (1626-1685), geboren in Trindermarsch (Alt-Nordstrand); ab 1662 Pastor auf Nordstrandisch-Moor; verfasste die *NordFresische Chronick* (1666).

1. In Mîren Söng. Sig. SNT IV, HEIMREICH, A./1

1.1 *Yn Miren-Söng*; Originalhandschrift, 1662. In: Manuskript für die Ausgabe der Heimreich'schen *NordFresischen Chronik* 1668, Det Kongelige Bibliotek, København, Ny Saml. 1461 4^o, fol. 10^r-10^v

Anmerkung: Es ist eine Übertragung des deutschen Kirchenliedes 'Aus meines Herzens Grunde', von Johannes Mathesius (1504-1565).

Ausführliche Informationen zu dieser Fassung siehe Volkert F. Faltings‘ ‘Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823). Ein Beitrag zur nordfriesischen Sprache und Literatur des 18. Jahrhunderts‘ im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 157ff.

1.2 *Enn Märn-Söng*; Übertragung von Michael Brasch in die wykerfriesische Mundart, Handschrift, ca. 1785. In: Gerstenbergiana II, Bayrische Staatsbibliothek München

Anmerkung: Grundlage der Bearbeitung ist die gedruckte Fassung von A. Heimreich in seiner *NordFriesischen Chronik* 1668, fol. 10^r-10^v. Ausführliche Informationen zu dieser Fassung s. Volkert F. Faltings‘ ‘Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823). Ein Beitrag zur nordfriesischen Sprache und Literatur des 18. Jahrhunderts‘ im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 157ff.

1.3 *In Miren Söng*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm verwendete Orthographie, ≥1855. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft E, S. 202-206, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht der Eintrag Mechlenburgs: „2. Gesänge von Heimreich d. 14 Dec. 1661“ [mit dem zweiten Gesang ist die Fassung SNT IV, Heimreich, A./2.3 gemeint]. Die Datierung auf das Jahr 1855 oder später ist aus der Tatsache geschlossen, dass sich auf S. 142 des Gedichtheftes D eine auf dieses Jahr datierte Abschrift befindet.

2. In Ên Söng. Sig. SNT IV, HEIMREICH, A./2

2.1 *Yn Een-Söng*; Originalhandschrift, 1662. In: Manuskript für die Ausgabe der Heimreich’schen *NordFriesischen Chronik* 1668, Det Kongelige Bibliotek, København, Ny Saml. 1461 4^o, fol. 10^r-10^v

Anmerkung: Es ist eine freie Bearbeitung des Abendgebets in Martin Luthers Kleinem Katechismus.

Ausführliche Informationen zu dieser Fassung s. Volkert F. Faltings ‘Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823). Ein Beitrag zur nordfriesischen Sprache und Literatur des 18. Jahrhunderts‘ im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 157ff.

2.2 *Enn Een-Soong*; Übertragung von Michael Brasch in die wykerfriesische Mundart, Handschrift, ca. 1785. In: Gerstenbergiana II, Bayrische Staatsbibliothek München

Anmerkung: Grundlage der Bearbeitung ist die gedruckte Fassung von A. Heimreich in seiner *NordFriesischen Chronik* 1668, fol. 10^r-10^v. Ausführliche Informationen zu dieser Fassung s. Volkert F. Faltings ‘Friesisches im Nachlaß des Schriftstellers Heinrich Wilhelm von Gerstenberg (1737-1823). Ein Beitrag zur nordfriesischen Sprache und Literatur des 18. Jahrhunderts‘ im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 36, 2000, S. 157ff.

2.3 *In Ên Söng*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm verwendete Orthographie, ≥1855, 5 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft E, S. 206+208+210, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht der Eintrag Mechlenburgs: „2. Gesänge von Heimreich d. 14 Dec. 1661“ [mit dem zweiten Gesang ist die Fassung SNT IV, Heimreich, A./1.3 gemeint]. Die Datierung auf das Jahr 1855 oder später ist aus der Tatsache geschlossen, dass sich auf S. 142 des Gedichtheftes D eine auf dieses Jahr datierte Abschrift befindet.

2.4 *Yn Een-Söng*. In: ‘Germaniens Völkerstimmen, Sammlung der deutschen Mundarten in Dichtungen, Sagen, Märchen, Volksliedern usw.’, hrsg. von Johannes Matthias Firmenich, Bd. III, S. 452-453, 1854

Jannsen, Johann (Sig. SNT IV, JANNSEN, J.)

Johann Jannsen (1814-1885), geboren in Niebüll; von 1841 bis zu seinem Tod Küster und Lehrer in Deezbüll.

1. Da bin'ge Hönne. Sig. SNT IV, JANNSEN, J./1

1.1 *Da bin'ge Hönne*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, ≥1855. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft D, S. 142-146, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Über dem Gedicht vermerkt Mechlenburg: „Dêtsböll, Köster Jansen 1855“, darunter: „Niebüller Dialect“. Wie Mechlenburg an den Text gekommen ist und wo sich das Original befindet, konnte noch nicht ermittelt werden.

Johannsen, Carsten (Sig. SNT IV, JOHANNSEN, C.)

Carsten Johannsen (1798-1856), geboren in Niebüll; Sohn des Seilers Johann Nissen; später Pastor auf Drejø, wo er auch starb; er war ein Bekannter des friesischen Sprachforschers Bende Bendsen (1787-1875).

1. Taa Frederik de 6^{te} ahw de 28st Jan 1825. Sig. SNT IV, JOHANNSEN, C./1

1.1 *Taa Fredrik de 6^{te} ahw de 28st Jan 1825*, fängt an: *Fröndliker laket nahn Dei faar Daniens Sane en Dogtere*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburgs, ≤1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 12-14, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Es ist ein Gedicht anlässlich des Geburtstages des dänischen Königs Frederik VI. (1768-1839) am 28. Januar 1825. Diese Fassung ist inhaltlich und orthographisch identisch mit SNT IV, Johannsen, C./1.2 (siehe Anmerkungen dort). Die Datierung lässt sich aus der Platzierung des Gedichts innerhalb des Heftes erschließen.

1.2 *Taa Frederik de 6^{te} ahw de 28st Jan 1825*, fängt an: *Fröndliker laket nahn Dei faar Daniens Sane en Dogtere*; Abschrift Lorenz F. Mechlenburgs, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 42-43, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 1

Anmerkung: Mechlenburg notiert, dass er diese Abschrift aus einem „dänischen Zeitblatt in Copenhagen 1825“ angefertigt hat, gibt aber keinen Verfassernamen an. In seinem Aufsatz ‘Drei friesische ‚Königsgedichte‘ von Carsten Johannsen (1798-1856)’ im *Nordfriesischen Jahrbuch*, Bd. 13, 1977, S. 205-213, nennt Ommo Wilts Johannsen als Verfasser und beruft sich dabei auf Rasmus Rasks *Samlinger af og om det Ny-Frisiske Sprog* (Det Kongelige Bibliotek, København, Ny Kgl. Saml., 149 c), wo sich drei mit ‘K. Johannsen’ unterzeichnete Gedichte befinden.

1.3 *To Fredr[.] di 6^{te} aw de 28st Jan 1825*, fängt an: *Frönlikker låghet nån Dêi fâr Daniens Sâne en Dâgtere*; Abschrift Lorenz F. Mechlenburgs unter Umsetzung in die von ihm verwendete Orthographie, ≥1855. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft D, S. 156-158, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die Datierung auf das Jahr 1855 oder später ist aus Platzierung innerhalb des Heftes erschlossen, wo sich auf Seite 142 eine Abschrift Mechlenburgs eines Gedichts jenes Jahres befindet.

1.4 In: Abschrift von Hans Andreas Carstensen, 1880. In: *Frasch Magesin*, Bd. 1, S. 22

Anmerkung: Diese Angaben sind übernommen aus A. Joldrichsen *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969*, Bd. 2: *Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*, 1990, S. 68.

Da noch keine Kopie vorhanden ist, konnten diese Angaben nicht überprüft werden!

Lorenzen, Lorenz (Sig. SNT IV, LORENZEN, L.)

Lorenz Bernhardus Lorenzen (1720-1790), Nordmarsch; Sohn des dortigen Pastors Bernhardus Laurentii (1691-1777); Theologiestudium in Kiel; von 1752 bis zu seinem Tod Pastor an der Alten Kirche auf Pellworm.

1. Good is jümmer arcken nay. Sig. SNT IV, LORENZEN, L./1

1.1 *Good is jümmer arcken nay*; Druck, 1762, 13 Strophen. In: Lorenz Lorenzens ‘Genauere Beschreibung der wunderbahren Insel Nordmarsch’, zuerst gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schließwig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 112-116

Anmerkung: Über dem Druck befindet sich der Eintrag: „Es ist aber auch die friesische Sprache zu poetischen Erfindungen sehr bequem, welches man aus folgendem Liede, das ein guter Freund, der die friesische Poesie versteht, gemacht hat, wird erschen können“.

1.2 *Gód is jümmer arken nái*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm verwendete Orthographie, ≥1855, 13 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft E, S. 210-216, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Vorlage der Mechlenburgschen Abschrift ist die gedruckte Fassung in Lorenz Lorenzens ‘Genauere Beschreibung der wunderbahren Insel Nordmarsch’, zuerst gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schließwig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 112-116 (s. SNT IV, Lorenzen, L./1.1). Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1855 oder später ist aus der

Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheftes erschlossen, wo sich in Heft D, S. 142, ein auf das Jahr 1855 datierter Text befindet.

2. Gespräch zwischen A und B wegen der Buße Davids. Sig. SNT IV, LORENZEN, L./2

2.1 *En gôhen Ehn, nü been ick kommen* (erste Zeile); Druck 1762, 12 Strophen. In: Lorenz Lorenzens 'Genaue Beschreibung der wunderbahren Insel Nordmarsch', zuerst gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schleßwig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 116-119

Anmerkung: Über dem Druck befindet sich der Vermerk: „Hierauf folget noch ein friesisch Gespräch zwischen A. und B. wegen der Buße Davids, in gebundener Rede vorgestellt“. Ob dieses Gedicht auch von dem „guten Freund“ ist, der auch schon den Text *Good is jümmmer arcken nay* (s. SNT IV, Lorenzen, L./1.1) verfasst hat, wird nicht deutlich, ist aber anzunehmen.

2.2 *En gôen Ên, nō benn ik kōmmen* (erste Zeile); Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm verwendete Orthographie, ≥1855, 12 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft E, S. 216-219, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Vorlage der Mechlenburgschen Abschrift ist die gedruckte Fassung in Lorenz Lorenzens 'Genaue Beschreibung der wunderbahren Insel Nordmarsch', zuerst gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schleßwig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 116-119 (s. SNT IV, Lorenzen, L./2.1). Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1855 oder danach ist aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheftes erschlossen, wo sich in Heft D, S. 142, ein auf das Jahr 1855 datierter Text befindet.

3. Vaterunser in Nordmarscher Mundart. Sig. SNT IV, LORENZEN, L./3

3.1 *Öhsen Baabe! die dö beest öhne Hemmel* (erste Zeile); Druck 1762. In: Lorenz Lorenzens 'Genaue Beschreibung der wunderbahren Insel Nordmarsch', zuerst gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schleßwig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 111-112.

Anmerkung: Aus dem einleitenden Text geht hervor, dass diese Übersetzung des Vaterunsers von Lorenzen stammt.

3.2 *Öhsen Bâbe! dî dö bêst ôn e Hemmal*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in die von ihm verwendete Orthographie, ≥1855. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft E, S. 220, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Vorlage der Mechlenburgschen Abschrift ist die gedruckte Fassung in Lorenz Lorenzens 'Genaue Beschreibung der wunderbahren Insel Nordmarsch', zuerst gedruckt in Johann F. Camerers *Vermischte historisch-politische Nachrichten in Briefen von einigen merkwürdigen Gegenden der Herzogthümer Schleßwig und Hollstein, ihrer natürlichen Geschichte und andern seltenen Alterthümern*, Bd. 2, 1762, S. 17ff., dort S. 111-112 (s. SNT IV, Lorenzen, L./3.1). Die Datierung dieser Abschrift auf das Jahr 1855 oder danach ist aus der Positionierung innerhalb der durchpaginierten Gedichtheftes erschlossen, wo sich in Heft D, S. 142, ein auf das Jahr 1855 datierter Text befindet.

B Umschriften von Texten aus der Sammlung nordfriesischer Texte

I Umschriften Texte in Föhrer Friesisch

Jensen, Paye (Sig. SNT I, JENSEN, P.)

Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.1: *Wát klüftég Kürén*, handschriftliche Fassung von Lorenz Hinrich C. Rickmers, ≤1850. Westerlandföhrer Mundart; Nachlass Lorenz Friedrich M. Mehlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, NLFM: 11.7.

Anmerkungen: Auffallendes Merkmal von Rickmers' Orthographie ist die Bezeichnung der betonten und unbetonten kurzen Vokale durch ein Akzentzeichen, wobei zu beachten ist, dass er diese Akzentzeichen öfter vergisst, wie z.B. in den Wörtern *üb* (Strophe 2) und *fan* (Strophe 7) oder sie auch dort anwendet, wo sie nach heutigem Sprachgebrauch nicht hingehören, z.B. im Wort *du* (Strophe 4) oder *jü* (Strophe 7).

Über dem Text befindet sich Mehlenburgs Eintrag: *Lehrer Rickmers Westerlandföhr*

1.

Wát klüftég Kürén
 Wiär üb Drügsehsén Brádlápsdai!
 Diär wiär flaak Bürén,
 Dét kón'k jám sai.
 Jáam kón't úk sáléw éftérles
 Un't Lid fan Tríntje én Drügses.
 Wiärt éi plásiärég,
 Hú skúlð't dán wes!

2.

Wí wiär wél bedén
 Tú Tríntje én Drügses üb ä Rüst.
 Wí wiär stálsedén,
 Stál üs én Mús.
 Bét dét jú Klaak slúgh huäléw tjin,
 Dó kam jú Brídj én lát ús in.
 Jú wiär férlegén,
 Fól Ángst én Pin.

3.

Jú wiär bídrüwét,
 Én héd un't Hús wédér Fläsk óf Bruad.
 Jú wiär bídiwét
 Án¹ läðs grát Nuäd.
 Jú héd niän Bódér un á Rin,
 Un álä Rümén lúkét's in;
 Diär stéd mád Kögém
 Én leðség Rin.

4.

Gaar níks tú fredén

¹ Vorl.: *Un*.

Wiär üb Drügses tú fún.
 Wát kón áptredén;
 Mín Bast wál'k dú.
 Agt Slíker Idj dú ik ér tú,
 Mán Naibür wál ér Bir tú dú;
 Dó Tráktéménöten, jó mút ér tú.

5.

Wiär tú bíkémén
 Ápskémélöt Buänén un á Dásk,
 Én úk tú némén
 Férrödét Fásk.
 Hers'n én Skól'n héd wí diär,
 Én Póren, diär bídúrwén wiär.
 Wí héd bäft Baasél
 Én grát Plásiär.

6.

Üs't létjét ledén,
 Fíng Tríntje Pöbérnód'n fór'n Dai;
 Tríntje un't knedén,
 Dét kón'k jám sai.
 Én búgh üs Bólén kánth én klar,
 Wí héd ét diär férflúgt én rar,
 Wí dräw flaak Kónðstér,
 Wí déd üs bast.

7.

Jú Kaak jú kögét
 Ús Wedérmelbrei só stíf én fät,
 Jú Braðs jú brögét
 Bí't Iälð só nét.
 Jú Braðs jú wiär fan én Huärems Branj,
 Jámei't wél liäw, hát ás niän Lanj.
 Tew'm létjét língér,
 Dó sé'm ä Anj.

8.

Hú skél wí't magé,
 Hú skél wí dó Sábén un á Liw in fú?
 Skál ik ét wagé?
 Mín Bast wál'k dú.
 Hí héd úk wédér Skaðs óf Kníf,
 Drügses, hí stänð só stíf, só stíf,
 Dét jú Békér
 Fíng skrékélk Gift.

9.

Dét gíng mán térmaalk²
 Féral mé't Slípslápérmánöt -
 Wiär dét ei gremélk?

² Unsichere Transliteration.

Di bídrüwété Fänöt.
 Dí Bür hí wiär mé däRófél kímén,
 Dí ólðér hí wiär mé dä Skófél kímén.
 Wiär dét ei gremélk
 Ám förtúnémén?

10.

Wát kómérk Grápén!
 Én Trintjé läðs grát Nuäd,
 Bäd üb ä Lápén,
 Én swúmét duäd.
 Hát wiär úk nógh só raasendól³,
 Hát héd ä Liw én ä Maars só fól,
 Dét hát küd tránglé
 Ús`n Békérs Ból.

11.

Ús`t Brádláp ütj wiär,
 Fíng Trintj`n⁴ Únlók grát;
 Ús`t ám én ám kam,
 Faal`t del üb`t Gát,
 Én faal én Ráb un Liw untau.
 Dí Kreistréng! wát déd hát én Bau!
 Dét stakéls Trintje,
 Hát fíng só`n Dau.

12.

Dí Fal dí magét,
 Dét Trintje slíngért ús én Raid;
 Ús`t hám wél ragét,
 Ständ`t áp ús`n Laid.
 Én wúrd bírewét un én Uäðs,
 Én klúp`t ét in un én jipén Suäðs -
 Dét wiär sín Dünbad
 Éftér ä Duäðs.

13.

Drúgses wúrd bédén,
 Én Lús én Naapén äd én áp,
 Én ragét fól Nédén,
 Én stürw mé`n Fláp,
 Én wúrd bírewét un én Esk.
 Én só kam Trintje fan Drúgses,
 Bít Uastér ledén -
 Jám kón`t ei les.

V Küster Rickmers in Süderende abgeschrieben u. mir mitgetheilt

Amrum L. Fr. Mecklenburg

³ Vorl.: *raasendól*.

⁴ Vorl.: *Trintjé*.

Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.2: *Wat klüfteg Kühren*; handschriftliche Fassung von Erk Lorenzen [?], [1845], Westerlandföhrer Mundart. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.7.

Anmerkung: Die Stropheneinteilung ist gegenüber der Fassung von Lorenz Hinrich Rickmers (Nachlass Lorenz Friedrich M. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, NLFM: 11.7, s. Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.1) anders, außerdem fehlt in Strophe 8 die 5. Zeile. In der folgenden Umschrift sind offensichtliche Schreibfehler verbessert und fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Wat klüfteg Kühren/
 Wiär üb Drügsees an⁵ Bradlapsdai.

Diär wiär flaak Bühren,/ det könk jam sai.

Jam könnt uk sallew efter lees

Unt Lied van Trientje an Drügsees.

Wiät ei plasiäreg, hü schul dann wees.

-

Wi wiär uk beeden/ tu Trientje Drügsees üb äh Rüst.

Wi wiär stall seeden,/ stall üs en Müs.

Bett dat jü Klaak schluch hullew Tjien,

Da kam jü Briejd an let üs ihn.

Jü wiär verlegen, voll Angst an Pien.

-

Jü wiär bedrűwet,/ jü hed unt Hüs nien Flesch an Bruad,

Jü wiär bediewet,/ jü lähs gradt Noad.

Jü hed nien Bödder al un äh Tien,

Un alla Rűmmen lukets ihn.

Un Kөгem sted en leseг Rien.

-

Gar niks tu freedен/ wiär üb Drügsees tu vun,

Wat⁶ san aptreedен/ min bast walk du.

Acht Schlicker⁷ Iejd wall ik er tu du,

Man Naibür wall er Bier tu du,

Wat Trakementen, ja mutter tu.

-

Wiär tu bekemmen/ apschemmelt Buahnen üb äh Dask

An uk tu nemmen/ verrödet Fask.

Heersen an Schollen hed wi diär

An Porren, diär bedürwen wiär.

Wi hed bäft Basel en grat plassiär.

-

Üst letjet leeden/ fing Trintje Pöbbernödden för en Dai⁸.

Trintje unt kneden/ det könk jam sai.

An buch üs Bollen kant an klar,

Wi hed et uk verflucht an rar.

Wi dräw flaak Kuanster, wi ded üs bast.

-

Jü Kaak, jü köget/ en Weedermehlbrei stif an fät.

Jü Braehs, jü bröget/ bit Ihel sa nett,

Jü Braehs, jü wiär van en Huarmensbraenj⁹.

Jam meit wel liäw, hat as niän Laenj,

Tew en letjet¹⁰ linger, da sehm äh Anj.

-

Hü schell wiet mage,/ hü schell wieh äh Sabben uhn Liew ihn voh?

⁵ Auch Lesart *Drügseesan* möglich.

⁶ Vorl.: *Was*.

⁷ Vorl.: *schlicker*.

⁸ Vorl.: *Däi*.

⁹ Vorl.: *Harmensbraenj*.

¹⁰ Vorl.: *jetjet*.

Schall ik et vage?./ min bast walk du.
 Drügsees, hi sted uk sa stief, sa stief,¹¹
 Dat di Beker, hi fing schrekkelk¹² Gift.
 Det dat ging temmelk/ an uk wat Schlipschlapperment.

Wiär det ei gremelk./ di bedrűwette Fend.
 Di Bür, hi wiär meh äh Roffel kimmen,
 Di öler, hi wiär meh dä Schoffal kimmen.
 Wiär det ei gremelk am för tu¹³ nemmen?
 Wat kommerk Grappen,/ an Trientje läß grat Noed.

Bäd un äh Lappen/ an schwümmt dued.
 An wiär noch rasen dol, an hed äh Liew an äh Maars sa voll,
 Dat hat küd tralle üs en Bekersboll.
 Üst Bradlap ütj wiär, fing Trintje ät Ünlok grat,
 Üst am en am kam, fahl¹⁴ dehl üpt Gat.
 An fahl äh Rabben uhn Liew entau,
 Di Kreister, wat ded hat en Bau.¹⁵
 Di Fahl, hi maget,/ det Trientje schlingert üs en Raeid.
 Üst ham well raget,/ sted ap ühs en Laid.
 An wurd bereewet uhn en Ues
 An klupt et ihn un en jippen¹⁶ Sues,
 Det wiär sin Dünbaad¹⁷ efter äh Dues.
 Drügsees wurd bedden,/ äh Lüs an äh Napen¹⁸ fingt ap.
 An raget voll Nedden/ an staarw men Flap,
 An wurd bereewet¹⁹ un en Esk.
 An sah ging Trientje van Drügsees
 Bet Uassterleden²⁰, jam könnt ei lees.

¹¹ Vorl.: *sa, sa stif.*

¹² Vorl.: *schekkelk.*

¹³ Vorl.: *to.*

¹⁴ Vorl.: *fahl.*

¹⁵ Nachträglich verbessert aus *fing hat en Dau.*

¹⁶ Auch Lesart *jeppen* möglich.

¹⁷ Vorl.: *Dunbaad.*

¹⁸ Nachträglich verbessert aus *Nedden.*

¹⁹ Vorl.: *berewet.*

²⁰ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

Umschrift SNT I, JENSEN, P./1.3: *Wat klüfteg Küüren*, verfasst von Paye Jensen; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1850, Westerlandföhrer Mundart. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 123-127, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Mechlenburgs Abschrift weist zahlreiche nachträgliche Änderungen in orthographischer aber auch inhaltlicher Hinsicht auf, woraus zu schließen ist, dass ihm noch andere Fassungen bekannt waren. Diese Änderungen sind in der folgenden Umschrift z.T. in den Fußnoten vermerkt. Fehlende Interpunktion ist ergänzt worden.

1.

Wat klüfteg Küüren
 Wiar üüb Drügsesen Bradlapsdai!
 Dîar wiar flaak Büüren,
 Det kön'k jam sâi.
 Jam kön't uk sallew efterlees,
 Un't Lid fân Trintje en Drügses.
 Wiar't ei plasiireg,
 Hü skul't dan wees.

2.

Wi wiar wel beeden
 Tu Trintje en Drügses üüb e Rüst.²¹
 Wi wiar stal seeden,
 Stal üüs an Mûs,
 Bet jü Klaak slugh hûallew tjîn.
 Do kâm jü Bridj en lêt üs iin,
 Jü wiar ferleegen,
 Fol Angst en Piin.

3.

Jü wiar bidrüüwet
 En hed uun't Hûs weder Flêsk of Brûad.
 Jü wiar bidiiwet
 En lês grat Nûad.
 Jü hed nîan Bödder uun e Riin,
 Uun alle Rümme lukket's iin.
 Dîar sted mad Köögem
 En leesege Riin²².

4.

Gaar Niks tu freedden
 Wiar üüb Drügses tu fun.
 Wat kön aptreedden,
 Min Bâst²³ wal'k du.
 Agt Slikker Iidj²⁴ du ik'r tu,
 Man Nâiber wal'r Biir tu du.
 Do Traktementen, jo mut'er tu.

5.

Wiar tu bekemmen

²¹ Nachträglich von Mechlenburg geändert in *Drügsesen Hûs*.

²² In Klammern dahinter von Mechlenburg *Tiin* nachgetragen und *Riin* durchgestrichen.

²³ Vorl.: *Bast*.

²⁴ Vorl.: *Idj*.

Apskemmelt Bûanen uun e Dask.
 En uk tu nemmen
 Ferröödet Fask.
 Heersen en Skollen hed wi diâr,
 En Porren, diâr bidürwen wiar.
 Wi hed bêft Baasel
 En grat Plasiir.

6.

Üüs't letjet leeden,
 Fing Trintje Pöbbernödden föör'n Dâi.
 Trintje uun't kneeden,
 Det kön'k jam sâi.
 En bugh üs Bollen kant an klâr,
 Wi hed'et diâr ferflugt en râr.
 Wi drêw flaak Konster,
 Wi ded üs Bâst²⁵.

7.

Jü Kaak, jü kööget
 Üs Weedermeelbrei stif en fêt.
 Jü Brâs, jü brööget
 Bi't Îal so net.
 Jü Brâs, jü wiar fân en Hûaremsbrânj,
 Jam mei't wel lâaw, hat as nîan Lânj²⁶.
 Teew'm letjet linger,
 Do se'm e Ânj.

8.

Hü skel wi't mâge,
 Hü skel wi dö Sabben uun e Liiw iin fu?
 Skal ik'et wâge?
 Min Bâst wal ik du.
 Hi hed uk weder Skâs of Knif,
 Drügsees, hi sten so stif, so stif,
 Det jü Bekker
 Fing skrekkelk Gift.

9.

Det ging man teemelk,
 Ferâl me e Slipsläperment.
 Wiar det ei greemelk?
 Di bedrüuwete Fent!²⁷
 Di Büür, hi wiar me de Roffel kimmen,
 Di Ööler, hi wiar me de Skoffel kimmen.
 Wiar det ei greemelk,
 Am föörtunemmen.

10.

Wat kommerk Grapen!
 En Trintje lês grat Nûad.
 Bêd uun e Lapen
 En swümet dûad.

²⁵ Vorl.: *bâst*.

²⁶ Vorl.: *Lîan*.

²⁷ Vorl.: *Fênt*.

Hat wiar uk nogh so raasendol,
 Hat hed e Liiw en e Maars so fol,
 Det hat küd trangle
 Üüs'n Bekers Bol.

11.

Üüs't Bradlap ütj wiar,
 Fing Trintje'n Ünlok grat.
 Üüs't am en am kâm,
 Faal't deel üüb't Gat.
 En faal en Rab uun Liiw uuntaau²⁸,
 Di Kreistring! wat ded hat en Bau!
 Det stâkels Trintje,
 Hat fing so'n Dau.

12.

Di Fâl, di mâget,
 Det Trintje slingert üüs en Râid.
 Üüs't ham wel râget,
 Stend't ap üüs en Lâid.
 En wurd bireewet uun en Êas
 En klupt't iin uun en jipen Sûas.²⁹
 Det wiar sin Dünbâd
 Efter e Dûas.

13.

Drügsees wurd beden
 En Lüs en Naapen êd'en ap.
 En râget fol Neden
 En stürw me'n Flap,
 En wurd bireewet uun en Eesk.
 En so kâm Trintje fân Drügsees
 Bi't Êasterleeden,
 Jam kön't ei lees.³⁰

Quedensen, Christian Carl (Sig. SNT I, QUEDENSEN, C.C.)

Umschrift SNT I, QUEDENSEN, C.C./1.4: *Uun a Hemmal efter a Duas tu kemmen*, verfasst von Christian C. Quedensen; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, Amrumer Mundart. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 44-47, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 1.

Anmerkung: Über dem Lied befindet sich Mechlenburgs Eintrag: „Abschrift eines kernvollen Gesanges, den ein weiland Prediger zu St. Laurentii auf Westerlandföhr, Quedens junior, vor 80 o. 90 Jahren verfaßt haben soll und von dem ich erst neulich eine Abschrift habe erhalten können“.

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden. Der hochgestellte Punkt beim a bezeichnet die Länge des Vokals. Offensichtliche Schreibfehler sind ohne Kennzeichnung verbessert worden.

1.

Uun a Hemmal efter a Duas tu kemmen,
 Det wansket Arkan Ân ham wel;
 Man det me Iarnst ham föörtunemmen,

²⁸ Vorl.: *uuntaau*.

²⁹ Vorl.: *uun jipen Sûas*.

³⁰ Die letzten beiden Zeilen hat Mechlenburg nachträglich geändert in: *Bi Dûas an Leewent/ Jam könt uk lees*.

Tu leww'in üüs wi lewwi skel,
 Diar waardt, God' beedert! eg am thaagt;
 Di Wa°i waardt fa°n a Mansten saagt.

2.

Di Än, hi drankt, hi flekt, hi kiiwet,
 Hi dä al wat ferbeeden as.
 Hi as me't Iiarag al hial³¹ bidiiwet,
 Allikwel liaw'r fäst an was,
 Dat ham grat Ünrogt wedderfärt,
 Wan ham san Hööb tu Nantang gärd.

3.

Di Ööder, hi wal't beeder ma°gi,
 Ham kaan ham Sok eg eftersa°i;
 Hi theenkt: „Hü skal ik't ööders ma°gi?
 Ik lewwe fa°lag, stal an fra°i,³²
 Wan Arkan man saa wiar üüs ik,
 Daa ka°m'r wel uun't Hemmalrik.“

4.

Man, wat sa°it Gods Wurd fa°n sok Thaagter,
 As det tufrees me sok an Hööb?
 Na°n, me da Wiard an ööder Thaagter,
 Fa°n Hartans Grünj tu arkän Drööb,
 Det sa°it: Dü mutst ambäran wees,
 Wan Liif an Sial eg wäl ferlees.

5.

Wat thankt Di wel, beest uk ambäran?
 Wan füngst an ööder Hart an San?
 An wan heest uun Di sall'w erfäran,
 Dat'r nant Guuds ät Di – büjt of ban?
 Dat al Din Fa°lagha°id nant da°gt,
 Iiar God' uun Di aptänt sin La°gt?

6.

Heest uk wel wan bidrüüwet³³ weesen?
 Heest uk wel wan Din San roght feld?
 An liawst, dat al Din Hööb ferleesen,
 Wan God' Din Hart eg sall'w apspeld?
 An liawst, dat am Jisus Kriistus wal,
 Hi wal Din San an Skun tuhal?

7.

Sa°tst al Din Hööb an Träst allian'ang
 Üb God' sin Gna°d³⁴ an Jisus Blut?
 An wuust dan uk wel onnarian'ang,
 Wan't sa°d wiar, al Din Haab an Gud,
 Ja – Liif an Leewand – fa°r lät hal,
 Am Gods an Jisus Kriistus wal?

³¹ Auch Lesart *alhial* möglich.

³² Dahinter Mecklenburg Eintrag: (*fraam?*).

³³ Vorl.: *bidrüüwet*.

³⁴ Vorl.: *Gnad*.

8.

Deest Nant me Wal, wat God' ferbeeden
 Jin Ham, Di sall'w an ööder Lidj?
 Beest uun dön Futtalspöören treeden,
 Diar Jisus efterlät jü Tidj,
 Üüs Hi amwa^onert üb a Welt,
 Liküüs a Skrawt at üs föörstelt?

9.

Diar saa eg as, as eg ambäran,
 An kaan uk eg uun a Hemmal kem.
 Of uk hat mut nogh wees erfäran,
 Of uk Än mut't ham föörnem
 God' uuntureppen, dat'r ham
 Nogh jawt an ööder Hart an San.

10.

Dat di Wa^oi Fläsk an Blut' Nant ha^oget
 - An diaram waardt'r enkalt saagt –
 Diar waardt nän öödern Wa^oi am ma^oget;
 An wan'am det man rogt bithaagt,
 Saa skul'am bal faⁿ Harten sa^oi:
 „Det skal uk wees man Hemmelswa^oi³⁵!“

11.

Man skul'r Hokker det Nant a^ogte
 An liaw: ham na^omt't ham altaswa^or;
 Wal'r ham kurtütj eg efter ragte,
 Di ma^oget't üb sin a^onj Gifaar!
 Uuntesken³⁶ as a Häl ham was,
 Saa was üüs Di, diar'r al uun as.

12.

Diaram saa lät Di dagh bisna^oke,
 Bitheenk³⁷ Di wel, hat jilt Din Sial!
 Hülaang skal God' Di krööde an struuke?
 Hü laang skal Hi Di efterskrial?
 Bikiir Di bal, bikiir Di hial!
 Apaaf'ri God' Din Liif an Sial!

³⁵ Vorl.: *Hemmelwa^oi*.

³⁶ Vorl.: *uuntesken*.

³⁷ Vorl.: *Bithänk*.

II Umschriften Texte in Amrumer Mundart

Arpe, Heinrich C. J. (Sig. SNT II, ARPE, HEINRICH C.J.)

Umschrift SNT II, ARPE, H.C.J./1.1: Kinderreime in Amrumer Mundart, ca. 1910. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 45].

1.

Heididldei
 Üs Mamm skall sei,
 Üs Aadj skall effter Tönnang
 Amm ann Poddvoll Hönnang.

2.

Wiwe, wawe
 Käder naue,
 Hünjer belle,
 Hogger skall me Mariechen spelle?

3.

Rolle, rolle Buanan,
 A Sütjer läpt üb Tuanan.
 ? ? ?
 Kusche däd mi Mölke,
 Mölke däd ik ad Swenke,
 Swenke däd mi Bassen,
 Bassen däd ik a Sütjer,
 Süttjer [sic] däd mi Töffelger,
 Töffelger däd ik Aadj,
 Aadj däd min Dahler,
 Dahler däd iik Mamm,
 Mamm däd mi Tidj,³⁸
 Tidj däd iik ad Kädje,
 Kädje fankt mi Müssen,
 Müssen hengt [?] ik onner a Böhn,
 Kling, Klang add Höddje uf.

³⁸ Kindersprachlich für *tetj* „Muttermilch“.

Umschrift SNT II, ARPE, H.C.J./2.1: Erzählungen von Johannes W. Jensen, übertragen ins Amrumer Friesisch von Arpe, ca. 1924. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 95-99].

[S. 95/96]

Hammer hätt jo all a Siatiankins (Tannen, Bagan) innimman. Di Uarstariker wost jo dett Farwäder ei. Do siig wi Dringer fan a Nebelaijen [sic] Maln trog dett Gap un a Dünnam arkan Dai a Uastarikers, hüs jo iinpeilt. Am Nachtam gings wedder ütj bütjen, a neist Dai feelts jo witjer.

Tönis Tönissen san Dring Krischan Tönissen an uk san Swigersönn Andrees Winterhoff, jo halat san Post fant Hallaglunn an brochts uk wedder diar hen. Man üs a Uarstarikers unt Smäljip lei, wull hi ei muar. Hammer seit, hi skall. „Gud“, said Tönis, „do witj ik uk, wat ik du!“ Dett Hammer sann Post me san Swigersönn turag an ging bi da Ustarikers [sic] un Burd an luatsat ham³⁹ iin.

[S. 96]

Dänsk Lunnsoldaten an hög uarsteriks Gefangenen, diar üb a Fästäg uffskeran wiar kam fan Dagebüll tu Fer an fan dönn Lunnsoldaten kam uk ans am Daiam höggen tu Omram. Man die ledar Naght wurd wedder weg nimman, hirr wiar alles rauag.

Dönn Dänskan wiar hirr iinquartieret. Uk Hennark hett än, dett wiar an Skruardar. Hatt wiar Söndai, an di Man wull san [sic] Boks strik an fraget Hennark am an „Pressdjör“/Plätteisen, Suumstriker. Man Hennark mennt, hie fraget am a Prästar an fröget ham an sad, hi skull man ens kemm tu Höu, diar küd hi a Prästar sä.

[S. 97]

A läder Maran wurd Alarm blasen [sic]. An di, wat bi Namens Smass iinquartieret wiar reppt grattam: „Je bläst so! Sie blasen ja!“ Do puit Namen sann [sic] Wüff an sat tu höer: „Stunn app, hi blät so!“

[S. 97]

Dönn Uarstarikers kam fan Stianod, Tönis me Peter Beker (Gemeindevorst.) nams un Empfang. Übt Swinnjärs wurt Stuler an Bosler hennsaat, an diar füngs Koffe, iik kan noch a blank skürat Köber Settler stunnen se. Tuförn häts an Bad nimman. A uarsteriks Flag wurd bi at Skotthag festspikert.

Un Nieblum fertörnt jo tau am an Foomen an di än stät di öder duat. Hi kam fan Ferr hirr deel an wurt üp üssans Hoof beerdigt. Ik witj noch, jo skod auert Gräf.

Jo U.⁴⁰ wiar hirr lingar. Fan dett, wats ütjlewert füng, dialts ütj an hollap, huars küd. Ik witj, wi küd at Hias ei iinfu, tuförn at Kurn ei iin wiar. Do begannts an maget an Hiaskearang, det hett wi nimmar senn.

[S. 98]

A ELISABETH lai⁴¹ ham bi Nebel henn. Simon Jakobs sad: „Wat as dett för än, dett Flag ha ik nimmer senn. Hi leit ham diar was hen, datt hi Nebel beschitt kan.“ „U“, sad Mina, „do wall ik man gau üs Kü tüss hale, ödars skott hi jü uk noch duat.“

Diar kam iarst Mariners. Man a Lunnsoldaten kam me Ferrang Weinjer auarn Was.

A lasten wir tupgreppan Lidj. Jo hedd an Mots üp, man ei sok Marinetjüg üs nü.

Do sats, diar kam so föll Manar fan a Dünnem deel. „Det sann jo wass a Strikar. U, noch immar muar. Gung dach ans ütj tu lukin!“

Ik kam deel tu Simon Jakobs diar wiart foll. Ik wedder tüss!

„Luke dach, watts well!“

Do kam Peter Beker me an gratt Buk henn tu üs Atj, hi wiar jo Gongfersman an do has dönn Litj verdialt. Ik witj, wi füng an Leutnant an san Bursch. A läder Dai rust jo am Witjdünn henn tu a Wik.

[S. 99]

Ik witj ei, jo kam jo was fan a LIMFJORD un an eban Buat, huars well [?.] fu?

A Krich brug am Krastaiam [sic] ütj, an wi füng at iast tu wedden, üs iik freimaget⁴² wiar. A 5. Febr. wurd am altidj freimaget⁴³, dett wiar noch fan a Grenlunstidj her. A iarst Söndai un a Febr. wiar freimagin.⁴⁴

³⁹ Auch Lesart *hamr* möglich.

⁴⁰ Gemeint sind die Österreicher (fr. *Uasterriker*).

⁴¹ Auch Lesart *lei* möglich.

⁴² Vorl. *freimage*.

Efter Hammer san Gefangennahme kam a Krüssiger ap tu Dagebüll. Höggen kam fan diar tüss, höggen most tu Rendsborrag. Diar wurd fraget, wats wiar, Holstianer off Dänken. Än diarfan döwet, an stellt hamm henn bi a Dänkenbonk. Hi most tu Spandau tu Sueden keren.

⁴³ Vorl. *freimage*.

⁴⁴ Vorl. *freimage*.

Clement, Knudt J. (Sig. SNT II, CLEMENT, K.J.)

Umschrift SNT II, CLEMENT, K.J./1.2: *Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst Eilun*, verfasst von Knudt J. Clement, Amrumer Mundart; wortgetreue Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, ≤1843, 7 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 20-26, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Vorlage der von Mechlenburgs Abschrift ist die gedruckte Fassung aus dem *Itzehoer Wochenblatt*, Nr. 34, Sp. 1015, 26. August 1842.

Uk an fresk Steam tu tha Könnang, man fan't bütjenst Eilun

1.

Thiar a Dünner stun
 Trinj am Amer'ams Strun,
 Thiar Strum an Winj
 Nian Jinwer finj.
 Thiar a Sian rollin
 An un Sturmer bollin
 Fan Skotlun kem,
 U Könnang, thiar min Steam fernem.

2.

Fri an huch san bi bearan,
 Wel söstag Fut,
 Nog egh ufskearan
 Fan thi wiar fresk Rut.
 Ik kan egh gichle,
 Ik kan egh smichle.
 Só leat mi kem,
 U Könnang, an min Steam fernem.

3.

Tred hen tu mi,
 Lukke trinj ambi,
 Thiar's lang grat Want
 Un thas bütjenst Kant.
 Oal Wetten san swünjan,
 Nei Funjsis apfünjan.
 Leat fresk Wetten weththerkem,
 U Könnang, an thas Steam fernem.

4.

A Northsia's dör,
 An üs Marsk leit'r för,
 Bal namt a Flud
 Ues al üs Gud.
 Thet as nian Kwakin,
 Thet as nian Wrakin.
 Man iar tho Wonterfludder kem,
 U Könnang, thó min Steam fernem.

5.

Swar tho Brannang'n gung,
 San só wilj an lung,
 An hör suartest Nacht
 Steant sanner Lacht.
 Tean tau Ialen, Luns-Fether,
 För tho Armen üb't Wether.
 Man iar tho Wonterwéthern kem,
 U Könnang Christian, min Steam fernem.

6.

Thenk am üs Rocht
 Bi Lun an Strun,
 Ues Lok, thet flocht
 Fan't Oemrang Lun.
 Skuane egh linger
 Thi Uenrochtbringer.
 Ues Eiluns Sagh, jü as sá em,
 Thiam, u Könnang, min Steam fernem.

7.

God biware Di!
 Thenk uk am mi
 För that arm Lun
 An Dün'm an Strun.
 Tho turewwen Rochten
 Mé hunnert Bochten.
 Lang efter üs jü lung, lung Tidj,
 Wall egh, wat lang al sketh'd ferjid.

An Oemrangen

Umschrift SNT II, CLEMENT, K.J./1.3: *Diar a Dünner stun* (erste Zeile), verfasst von Knudt J. Clement, Amrummer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg 1845 unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 34-38, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Es ist eine Umsetzung Mechlenburgs der Fassung von Knudt J. Clements Gedicht aus dem *Itzehoer Wochenblatt* vom 26. August 1842. Über dem Gedicht befindet sich der Vermerk Mechlenburgs: „Ungefähr übereinstimmend mit des Küsters, J. P. Hansen, Schreibart“.

Anmerkung: Der hochgestellte Punkt beim a bezeichnet die Länge des Vokals. Offensichtliche Schreibfehler sind ohne Kennzeichnung verbessert worden.

Uk an fresk Stäm tu a Könnang, man faⁿ't⁴⁵ bütjenst Eilun.

1.

Diar a Dünner stun
 Trinj am Aamrams Strun;
 Diar Struum an Winj
 Nian Jinweer finj;
 Diar a Siian rol'in
 An uun Sturmer bol'in
 Faⁿ Skotlun kem,
 Uu! Könnang! Diar min Stäm fernem.

2.

Frei an huugh san wi bāran,
 Wel söstag Fut,
 Nogh eg ufskāran
 Faⁿ di wiar fresk Rut.
 Ik kaan eg gighle,
 Ik kaan eg smighle;
 Saa lät mi kem,
 Uu, Könnang, an mi Stäm fernem.

3.

Treed hen tu mi,
 Lukke trinj ambi,
 Diar's laang grat Wa^{nt}
 Uun das bütjenst Ka^{nt};
 Ual Wetten san swünjan,
 Nei Funsjis apfünjan.
 Lät fresk Wetten wedderkem,
 Uu, Könnang! an das Stäm fernem.

4.

A Naardsia as döör
 An üs Ma^{rsk} leit'r föör,
 Bal namt a Flud
 Üs al üs Gud.
 Det as nian Kua^{kin},
 Det as nian Wra^{kin},
 Man iar daa Wonterfludder kem,
 Uu, Könnang! daa min Stäm fernem.

⁴⁵ Der hochgestellte Punkt bezeichnet die Länge des a.

5.

Swa^{er} daa Braⁿ'ang' gung,
 San saa wilj an lung,
 An hör suartest Na^oght
 Stänt sanner La^oght.
 Täⁿ taau Ialen, Lunsfeeder,
 Föör daa A^{er}men üüb't Weeder,
 Man iar daa Wonterweddern kem,
 Uu, Könnang Kristjan! min Stäm fernem.

6.

Theenk am üs Roght
 Bi Lun an Strun.
 Üs Lok, det floght
 Faⁿ't Ømrang Lun.
 Skuane eg liing'er
 Di Ünrogtbriinger.
 Üs Eiluns Sa^og, jü as saa em,
 Diaram, uu Könnang! min Stäm fernem.

7.

God' bewa^{er} Di!
 Theenk uk am mi
 Föör dat a^{er}m Lun
 An Dünnam an Strun,
 Daa turewwan Rogten
 Me hunnert Bogten.
 Laang efter üs, jü lung, lung Tidj,
 Wal eg, wat laang al skesdt ferjid.

An Oemrangen

Engmann, Jacob Lorenz (Sig. SNT II, ENGMANN, J.L.)

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./1.1: Dèt Ômrang Lun, dèt as man lètj, Gedicht von Jacob L. Engmann, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [≥1850] unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.5.2

Anmerkung: In der folgenden Abschrift befinden sich die von Mechlenburg nachträglich eingefügten Textvarianten in den Fußnoten. Korrekturen Mechlenburgs sind im Text ohne Kennzeichnung integriert. Nicht berücksichtigt sind die Änderungen Mechlenburgs einzelner Verbformen vom Präsens ins Präteritum in den Strophen 14 bis 17 und 23. Fehlende Interpunktion ist ergänzt und offensichtliche Schreibfehler verbessert worden.

Über dem Gedicht befindet Mechlenburgs Vermerk: „1849 v. Jac. Lor. Engmann in Norddorf“.

1.

Dèt Ômrang Lun, dèt as man lètj
An mâgar uk diârbi;
Nîan Klèi klèwat ân hir tu a Fèt,
Man Sun stoft trinjami.

2.

Dîar't nû man lètj an mâgar as,
Kân arken lagt begrip,
Dat hir èg fôl Fèrmôgan sat
Ûn dèt lètj sunag Rik.

3.

Jâ, wîar't hir nogh, ûs't hir ans wîar
Fôr'n sôstag, sôwentag Jûar,
Wîar't hir tu wènin was Plasîar,
Dan Nâman lâs hir Nûad.

4.

Do drâbd'm Somardâi ûb't Lun
Nîan Karmen hir bi Hûs;
Aran tu bliwan wîar an Skun,
Sokân⁴⁶ mâd Nâman lîs.

5.

A Mîastan fâr ûn jü diâr Tidj
Fân Rott- an Amstar-Dam;
An Arkan wîar dèt do uk glik,
Wat Wâi, dat hi hèn kâm.

⁴⁶ Am Ende der Zeile befindet sich die von Mechlenburg nachträglich angefügte Alternativform: *Ja, det.*

6.

Uk föl Kopteins an Skappars fân
 Ham jü Tidj hir ûb't Lun.
 An hêr Fêrthînst wîar a mîast Tidj gud,⁴⁷
 So kâm föl Jil ûb't Lun.

7.

Do ging Koptein, do ging Matrûs
 Altidj beklâst mè Wêb;
 Am dukkan⁴⁸ Klûadar do tu fun,
 Ham Nêman wat mark lâet.

8.

A Wüfhôd hir bedrêw hat Wêrk
 Somer an Wontardâi;
 An dêt bestêld jo sannar Fêrtret,
 Mè a Wîard kân'm dêt sâi.

9.

An Wossam, wan a Grünj apthûaid,
 Do kâm jo ûb a Bîan.
 At Njoks fân Hûs an ütj ûb't Lun,
 Dat jo dêt îarst kûd briad.

10.

Do wurd dîar plûgat, harwat, sèn,
 Am Bêrre hir tu fun;
 A Wüfhôd dêt alîan bestrêd,
 Fôr't hîale Ômrang Lun.

11.

Wiar's hir mè klâr, begand's mè't Hîas,
 Daggh dûrat dêt èg lîang,
 Do kâm a gudda Mêdarlê's,
 Do mîast a Sen ûn a Gang.

12.

An mârlam êdar, an Injam lêt,
 Drêw jo hêr Wêrk mè Flitj;
 Wan't Fâdar nü berêdat wîar,
 Do stêd a Râg uk rip.⁴⁹

⁴⁷ Am Rand die von Mechlenburg nachträglich angefügte Alternativform: *Dîar her Ferthînst wat auerwân, / So kâm'r Jil....*

⁴⁸ Vorl.: *Dukkan*.

⁴⁹ Am Ende der Zeile befindet sich die von Mechlenburg nachträglich angefügte Alternativform: *Do wîar't fôr a Râg uk Tidj*.

13.

Di (ham) skær jo altamâl do dêl,
 A Sèn wurd gâr èg brükt;
 An dèt wurd uk fôl nôgenar,
 Ûs wan dèt háuan wurd.

14.

Nogh imar flitjag as hère Hun,
 Rogt Föllan mut nü thârsk,
 An Ôdarn kêr at Njoks ûb't Lun,
 Hat skrat nü hèn jin Harawst.

15.

Nü wûgat arkanæn mè Kræft,
 A Plugh komt ûn a Grünj.
 Ham sjogt do tu mè Halp an Mægt,
 Tu fun at Siad ûn a Grünj.

16.

Nü san's⁵⁰ ûb't leetst dîar uk mè klâr,
 At (dèt) bütjan Werk as dèn.
 A Ki jo kêm nü uk tu Stâl,
 Hat skrat am't Markas hèn.

17.

Nü begant fôr jo dèt Sattanwèrk,
 Fôr Ol hède jo nîan Wânt.
 Nü spân's an wuf's an mâgat Wæb,
 Bi Dâi an uk bi Nâgt.

18.

Hâ'w nü bal al hère Wèrkan hède,
 Û! nân, dîar as nogh múar.
 A Karman's mè tu striken hède
 An dèt wîar dagh an Tûr.

19.

A miast Tidj wîar't an ûalan Mân,
 Tâu Wüfhôd wîar mè ham;
 So stræg jo hèn am hère Getal,
 Bèt tu a létsta Tan.

20.

Di ûal Mân, dîar do Skappar wîar,
 Fêrd hat Kommando uk,
 Rèp: „Krassen, hâle't Ísan ín!“
 An: „Kèrrin, stræk a Fok!“

⁵⁰ Am Rand befindet sich die von Mechlenburg nachträglich angefügte Alternativform: *wurd's*.

21.

Dagh wan jo so'n Dâi wèrket héd
 An kâm an Injam tûs,
 Do thorst jo dèt dagh èg fèrtrèt,
 Dèt brâgt jo Jil ûn't Hûs.

22.

Uk Gûardar héd jo tu jü Tidj,
 Dèt lokkat lêwan gud;
 Jo stèn twèsk Âmram an twèsk Knip,
 Ûn an lètjan smælan Flud.

23.

Jü Tidj stèd bütjan Nârthârp Strun
 Uk nogh an gratan Fûrd,
 Di lêwert Roghan någh fôr't Lun
 An spârat fôl ûb't Brûad.

24.

A Sunnan wiar do dügtag grat,
 Fôl Sêlgar lâi'r ûb;
 Do rust jo willams ütj bi Nâgt
 An brâgt an Sêgan tûs.

25.

Jü Tidj as hèn, komt nimar mûar,
 Hat as fôl ôdars nü,
 Hat as fôl ôdars fân Natûr,
 Dèt kân'm dâialks sè.⁵¹

26.

Jo rik Lidj san mîast altmâl dûad,
 Hér Gûdar san ütjskaft.
 Ferkæft fôl wèddar am't lêwa Brûad,
 A Nûad wèl diartu draft.

27.

A Nârangswâiar ûb't Lun san lètj,
 Fôrâl fôr a gemiane⁵² Mân.
 At Strikken gongt nü uk bal wègh,
 Am dat'r nîan Ûastrang san.

28.

Uk Gûardar sjogt'm nü eg mûar,
 Dan jo bring nant mûar in.
 Fèrlæt hâ's uk a Roghanfûrd,
 Dèt Alles as förbi.

⁵¹ Am Ende der Zeile gibt Mechlenburg als Alternativform *kân arken dâielks sè* an.

⁵² Darüber von Mechlenburg in Klammern nachträglich angefügt: *di lètj*.

29.

A Sunnan san nü uk wegswold,
 San (diaram) letj an liagh diarbi.
 A Sîa, hi hæ jo miast weghspeld,
 Me a Sêlgar as't bal förbi.

30.

Kopteins sjogt ham hir uk èg müar,
 Dèt as dagh snorrag någh.
 Sobal diar ên⁵³ komt üb a Tûr,
 Hi üb't Stêd do fân üs tjogt.

31.

Dèt Wæb komt nü bal uf,
 Hat skal nü Låkan wês.
 An diaram as jo ûn an Ruf
 An létjan Jilpung lèns.

32.

Di Mûde as hir fûrgterligh,
 Fôrâl bi a Wüfhâdsdragt.
 Bal gung's ans krüm an bal ans lik,
 Dat hêr Klûas man mûdis sat.

33.

Nü komt'r nogh an grattarn Fînd,
 Di brangt fôl Jil fân't Lun.
 Wan di man îarst fêrbannat wîar,
 Kûd Föllan jo bêdar stun.

34.

Dèt as di stringa Bârnwin,
 Diar hir nogh fôl brükt wârd.
 Fôl bütje's hir fôr Rîapar în,
 Lîs ôdars lêwar Nûad.

35.

Dagh Föllan sè dèt uk al în,
 Hü fir't di Bârnwin brangt.
 Diaram læt jo her Süppan blîw,
 Wel lêwar swet Mâlk drank.

36.

Fân dônnan, diar a Rîapar trè,
 As nogh an grat Gedîald,
 Diar grâusâm hal a Buttal sè,
 An Puns mut'r ûn liaw.

37

⁵³ Auch Lesart *Ên* möglich.

A Wüfhôd – mut ik dagh bestun –,
 Wërke nogh flitjag hir,
 Man dat jo mè tu Strikken gung,
 As lång mè jo förbi.

38.

Wan's nü ans mè tu Strikken kâm –
 Skul jam man ans ûb let –
 Wat a Welt diarfôr an Wonnar ûnnâm,
 Jo skræw't ûn't Woghenblêd.

39.

Nü wèl wi hôbe, dat't bal
 Ans fôr üs bêdar wårt.
 Wan a Minskhâid ham man bêdre wal,
 Ûs God san Sêgan wârd.

40.

Nü lèwwè'em wèl, – ik mut nü slütj –
 Ûs Hèr God wès mè jam!
 An hirne as min Lidtje ütj,
 Hâ'm al an gâdan Nâgt!

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./2.1 *Dîar ging an Ganner âuer't Fîal*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.2

Anmerkung: Die nachträglich von Mechlenburg eingefügten Textvarianten werden in der folgenden Abschrift in den Fußnoten wiedergegeben. Fehlende Interpunktion ist ergänzt und offensichtliche Schreibfehler sind ohne Kennzeichnung verbessert worden.

[Seite 1]

Dîar ging an Ganner âuer't Fîal,
 Hî wâmpet hen an wedder,
 Sin Hâd sted ei, hi wîar allîan,
 Hî sloffet hen tu't Weeder.
 Dîar plompt hi în, hi swæmt ambi
 An sîg tulêst wat skemrin.
 Dîar swæmd hi hen, an blîs wurd hi,
 Sîg an Skôl Gess dîar spellën.
 „Û! wat san ik nü dagh ans rik“,
 Sâd hi, an luket hûgh,
 “Well hunnart Wüffen ûn min Rik,
 Ûs Könnang Sâlomo.“
 „Nân, nân, sâ rik bêst dü nogh ei“,
 Swâret ham üp't Stêd an Gus,
 “Dann wi san altamâl noch frei
 An fir fân hunnert uf.
 Man tælst dü üs ans dobbelt tûp,
 Namst uk a Helft diarbi,
 A sjûard Pârt hîart dîar uk nogh tu
 An do nogh îan fôör di.
 Do hêst dü akkurât jü Tâl,
 Wat dü wel hunnart n nâemst.
 Nü fle wi âwerst altamâl,

Kem wedder, wan dü't heest.“

[Seite 2]

„Ûha! nü skal ik rêgne uk,
 Hâ't îan mâl îan ei liard.
 Jü Gus, jü wîar wel ei rogt kluk,
 dat jü so wat begîard.
 Man wed mut ik det al tuhup,⁵⁴
 Man rêgne't dagh ei ütj.“
 Tulêtst sâd hi: „Hâ't wel gud,
 Ik mut't man fersjûk.
 Ik wal tu Jürgen Puts hen gung,
 Det as en fiksen Mân,
 Det as a Klukst ûp't hîale Lun,
 Hi skal mi det wel sâi.“
 Sin Jüggen an sin Fett, jo kâm
 Nü bâasen ûn a Gang.
 Ferstênt ham, dat'r a nâist Wâi nâm,
 Do dûret det ei laang,
 Do wîar hi uk bi ham ûn Hûs.
 “Gud Dâi, man leewa Puts,
 Rogt hartelk hal mâi ik di lîs.
 Wan dü det man rogt wost,
 Ik hâ alêwan fôl tidjs thâgt,
 Ik wul di ans besjûk.
 Nü hôte ik, ik drâb det rogt,
 Dü jâgest mi ei ütj.
 So help mi nü, ik bad di rogt,
 Dêst dü't, ik wal't di Þânk⁵⁵.”

[Seite 3]

Gau rêgne mi ans ütj jü Tâl,
 Dîar hunnart komt tulêtst.
 Föör't îarst, skæl dü jü dobbelt nem
 An du a Helft dîartu.
 A sjûard Part tæi dîar uk tu hen
 An do nogh îan ûb tu.
 Komt hunnert do, do as det rogt,
 Nü du ans gâu din Best.”
 „U, det as niks“, sâd Jürgen Puts,
 Det wal ik di fertel.
 Jü Tâl as fiartag, Þenk det wel,
 Det witj ik was, as rogt.
 Dan tweisis fiartag an a Helft,
 Ja, ja, so as at rogt.”
 Nü wurd di Gannar lagt am't Hart,
 „U Jürgen, ik Þaanke di.
 Det îarst Âi, dîar ik wedder warp,
 Det feist dü sgênkt fân mi.“
 Dagh, Frinj, nü sâi dü mi ans gâu,
 Hed Jürgen Puts uk rogt?
 Hæ'r ei, do rêgne dü genâu
 Jü Tâl ütj ûn a Flûgt.
 Sjogst wel, man Frinj, dat Jürgen Puts
 Ham dagh ferrêgnet hed.
 Man dat di Ganner det ei wost,

⁵⁴ Nachträglich von Mechlenburg verbessert in *apsolut*.

⁵⁵ Vorl.: *Þænk*.

Det lâet ik di nü wed.

[Seite 4]

Di Ganner hel sin Håd nu hûgh
 An biljd ham rogt wat in.
 Turag ging det nü ûn a Flûgt,
 Dat hi bi Tidj dîar wîar.
 Ûs hi nü bi det Wêdar kâm,
 Do luket hi ambi.
 An blîs wurd hi, ûs hi fernâm,
 Dat a Gess dîar uk al wîar.
 Of's altamâl, det witj ik ei,
 Man det witj ik rogt was,
 Jü Gus, wat sâd: „Wi san nogh frei“,
 Dat jü mad a Skôl dîar as.
 Jü kâm ûp't Stêd tu a Ganner hen
 An grôtet ham rogt net.
 „Nü, Ganner, sâi jü Tâl ans hen,
 Dîar dü ütjrêgnet hêst.“
 Hi luked ap an strækd rogt lung
 San Hals ütj ûs an Swân.
 “Jam men filigt, ik wîar so dom
 An kûd jam det ei sâi.
 Ûs jam dîar al bi arkôder wîar,
 Do wîar jam fiartag fol.
 Det witj ik was, det liaw dü mi,
 Dan ik san ei so dom“
 „So hêst dü't rêgnet? dagh hat's mas,
 Nân, Ganner, det Þagt ik ei,
 Hat as ferkîard, det as was,
 Ik sai't di uk gans frei.”

[Seite 5]

Det wîar föör di Ganner an harden Slagh,
 Det hed hi nimmer (âlseg) Þaagt.
 Wegh wîar ûb îanmål sin grat Hart,
 Det hed bal fân't wat ham braagt.
 Tulêtst ferhâlet hi ham wat
 An sâd: “Det as uk lagt,
 Wan söstag bi arkôder sat
 An nôke æn do wat.“
 “Nân”, sâd jü Gus, “so as det ei,
 Nîan söstag san wi hir.
 Fôr di fôrage Rêgnang bêst dü frei,
 Began nü me das hir:
 Tælst dü jü Tâl îarst dobbalt tûp
 An dêst a Helft dîarbi,
 A sjûard an fifst Pârt du dîartu
 An do nogh îan dîarbi.
 Komt söstag do, do witjst dü was,
 Hü Föllén wi hir san.
 An wan mâren a Klaak sôwan as,
 Kem wi hir altemâl.
 Kom dü do uk an hêst dü rogt,
 Wel wi din Wüffen wees.
 Man pâse ûb an rêgne rogt
 An wise, wat dü bêst.
 Nü, lewwe wel!“ An dîarme flaag

Jo altmâl ûn a Logt.
 Di Ganner sted, bePaagt ham laang,
 Sok wîar ham gaar ei rogt.

[Seite 6]

„Wat ting ik ûn, hûar fu ik Rîad,
 Di Jürgen Puts as dom.
 Hi hê mi dîar ans rogt ûnfêrd,
 Dîar kaan ik ei hen gung.
 Wan ik ans in tu Jung Hans ging
 An frâget ham am Rîad.
 Dagh nân, Jung Hans an Jürgen Puts,
 Jo hâ wel likfôl lîard.
 Man nû, bePênk ik mi ans rogt,
 Nû witj ik, wat ik du.
 Hed ik det dagh man îar bePaagt,
 Hed ik nû bêder Lûan⁵⁶.
 Ûs ik ans neis ûn Njiblam wîar
 An bi a Rônstîan sîad,
 Sted'r an ûal Faaman an skrâbet an Skink
 Fân Kûad an Mâsken rîan.
 Do kâm dîar an sjüllgen Wânj ûnkêrd,
 Dîar sîad wel Badlidj ûb.
 Hel stal bi ûs an frâget am Rîad,
 Hokker hir wel *plette* kûd.
 ‚Wat? *plette*? det kaan ik ei ferstun.
 Man dagh, ik witj jam Rîad,
 Jam mut man tu Ârist Farwar gung,
 Dan hi hê alles lîard.’
 An nû wal ik det uk fersjûk
 An gung tu Ârist hen.
 Wat san jo Nâibers, hi an ik,
 Hi sjogt hal, dat ik kem.“

[Seite 7]

Nû ging hi hen, man sûtjis skrâed
 Hi man ufstêd an sâd:
 „Bi Ârist as't wel fin an glêd,
 so hê mi Jong Hans sâd.
 Wan ik nû in ûn Njiblam kem,
 Do liaw ik sêker an was,
 Det Best as, dat'k an Bad îarst nem,
 Wan't uk ûn a Rônstîan as.”
 Ûs hi nû kâm ûn a Farwers Jât,
 Do drâbd hi det rogt gud,
 Di Farwer hed sin Saas ütjstört
 An det wîar ble an suart.
 Dîar stêg hi in me Hâd an Stört
 An skoltert ham dügtag dôr.
 Dîar lep an Sil ham fân a Fet,
 Man dîar hi nant fôr kûd.
 „Nû san ik nöggen, net an rian,
 Nû wal ik man îngung.
 Ik hêbe dagh, ik drâb ham in,
 Hi skal mi wel ferstun.“
 Ûs hi nû in ûn Döransk kâm,
 Dîar wîar det fin an witj.

⁵⁶ Das letzte Wort ist durch Beschädigung der Vorlage nicht zu transliterieren.

Di Bêrd ham rigtag so ütjnâm,
 Ūs wan hi wiar fân Kritj.
 Herr Arfsten sîad ûn Thâgter jip,
 Ik liaw, hi spikulîaret.
 So kâm, dat hi ham ei gelik
 Fân Fîren kemmen hiard.

[Seite 8]

Di Ganner sten al thagt bi ham,
 Do luket Arfsten ap.
 Man sâ'n Bisjûk, det hed hi ham
 Wârhaftag nimmar thâgt.
 Di Ganner sted dîar pröit an fiks
 An lukket ham ap an dêl.
 „För di, Herr Arfsten, as det niks,
 Könst halp mi, wan dü wêl.
 Hat as blûat am an Tâl tu dun,
 Dîar ik ei rogt birêgne küd.
 Det witj ik was, dü bêst ei dom,
 Dü rêgnest det lagt ütj.
 Îarst dobbelt an a Helft dîarbi,
 A sjûard an fifst Pârt uk.
 Tæel do nogh ian ûbtu fôr mi,
 Diarme dat't sösttag wurd.
 Nü sâi mi gâu jü Tâl ans hen,
 Do wal ik wedder gung.
 Wal uk fôr't îarst ei wedderkem
 An fôr dan⁵⁷ Baasel stun.“
 Di Farwar sâd: „Gung ans turag
 An luke do ans dêl,
 Din Fet hâ skrewwan akuraat,
 Jü Tâl al ûb a Bêrd.”
 Di Ganner strâld turag an sîg
 Sin Futtelspören ûb a Bêrd.

[Seite 9]

Man wat sok sjâuer Fâuen wiar,
 Det hed hi nogh ei liard.
 „Me di Farwer kaan ik nant apstel,
 Hî as was ei gud liard.
 An Jürgen Puts, det liaw ik wel,
 As lik so hûgh studîard.“
 So sâd di Ganner bi ham sallew:
 „Ik wal man wedder gung,
 Di Farwar wal mi dagh ei halp,
 Det as fôr ham an Skun.“
 Do kâm a Faaman in fân afûrd
 An sîg di Ganner dîar.
 Ging wedder weg an sâd nîan Wurd,
 Îar jü dîar wedder wiar.
 Man ûs jü kâm, do küd jü wel
 Her Mûs an hunnen brük.
 Nogh gâu mut ik det di fertell,
 Hû di Ganner kâm dîar ütj.
 Me'n Knappel kâm's fân Kôgam ütj
 An neid ham dügtag fôr.
 Di Ganner lep an knapt bæft ütj.

⁵⁷ Vorl.: *din*.

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./3.1: *Wan ik slumre ûn di Sliap*; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b). Die Orthographie Mechlenburgs ist nicht konsequent, auch ist es möglich, dass er nachträglich Änderungen vorgenommen hat, die als solche aber nicht mehr zu erkennen sind (z.B. die sporadische Hinzufügung des Zirkumflexes als Dehnungszeichen).

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Wan ik slumre ûn di Sliap,
 Diar næn Minsk fân wræken waard,
 Gung ik ütj das Welt foll Lias⁵⁸
 Un an rauag duades Gruft.
 U! do sliap ik rauag î̂n,
 Feel nant fân das Lewands Piin.
 Wânre hen, huar dônne wenne,
 Diar nü lokkelk, by God, lewwe.

Nogh sliap ik, am aptuwræknin⁵⁹,
 Nogh föör Dâr⁶⁰ ûn⁶¹ das hir Tidj.
 Dagh læt mi î̂nragt min Werken,
 Dat tu a Duas ik klâr mi witj,
 Dat nian Surrig an Laster mi
 Hemme û̂b a Rais tu Di.
 An niks weltalks ûn mi klewet,
 Iiwag⁶² man Geist bi Di lewwet.

Læt⁶³ mi hal di Dâi belewwe
 Diar mi fân di Êrderk ræpt⁶⁴,
 Wan min Frinjer mi besurge
 An⁶⁵ batter Tûaren wöp.
 Starker û̂s man Frinj do as,
 Wees min God fertrauend Hart.
 Dat ik di, man God, do priise
 An ham a Wâi tu a Hemmal wisse.

⁵⁸ Vorl.: *Lîap*.

⁵⁹ Vorl.: *aptuwreknin*.

⁶⁰ Vorl.: *Dâar* od. *Dâer*.

⁶¹ Vorl.: *un*.

⁶² Vorl.: *Iawag*.

⁶³ Vorl.: *Læt*.

⁶⁴ Vorl.: *ræpt*.

⁶⁵ Dahinter nachträglich vob Mechlenburg eingeschoben: (*her*).

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./4.1: *Wi Minskan bliw eg üb das Welt*; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b). Die Orthographie Mechlenburgs ist nicht konsequent, auch ist es möglich, dass er nachträglich Änderungen vorgenommen hat, die als solche aber nicht mehr zu erkennen sind (z.B. die sporadische Hinzufügung des Zirkumflexes als Dehnungszeichen).

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Wi Minskan bliw eg üb das Welt,
 Efter a Hemel⁶⁶ skal⁶⁷ wi streewe.
 Föll as, diar üs diarfän hælt,
 Smæl di Wâi, an swâr tu ânj'gen.⁶⁸
 Dagh di Anj⁶⁹, di luanet üs
 An diar amkiart, di feit Niks.

Hâ ik uk dagh Mannangen sen,
 Diar me İarnst diarefter tragte,
 Huaram teew ik? as't diarme sken,
 Of ik wel so min Hart aplagte?
 God, gung'k di Wai, det liarst Dü mi,
 An kiar'k eg am, kem ik tu Di.

Huar teew ik? Halp'm dagh,
 All min Frinjar, all min Bredder!
 Hä an Wurd, wat Jises sâd,
 Jam brâgt ûb a rogt Wâi wedder.
 U, so könn'm't mi uk sâi,
 Mi bring ûb a rogte Wâi.

Dat uk ik mi stark, am bliis
 Ap tu Di ün Hemmel⁷⁰ streewe.
 Wat min Hart ûb an gaaden Wiis
 Föörnamt, uk tu Ânĵ belewwe.
 Jisu Jogh as sanft an lagt,
 Nimmer auwer a Mægt't trakt.

Hæ an Brudder uk an Dâi
 Mi uk nogh so föl beleidagt,
 Bliiw ik dagh bi Jisu Wâi.
 Di sin Fiinden salw verzeiet
 An san Wal an Bispil⁷¹ liart
 Mi det, dat Hi det begiart.

Hâ ik uk ûb das hir Welt
 Niks ûs luter Angst an Kommer,
 As't mi dagh, wat Di gefällt
 Altidj rogt, an klâge nimmer,

⁶⁶ Vorl.: *m* mit Längenstrich.

⁶⁷ Vorl.: Nach heutigem Sprachgebrauch müsste es *skel* heißen.

⁶⁸ Vorl.: *anj'gen*.

⁶⁹ Vorl.: *A* mit Längenstrich.

⁷⁰ Vorl.: *m* mit Längenstrich.

⁷¹ Vorl.: *Beispil*.

Ûs Her Kristus liart det mi
An sin Wurd sâit: „Fulge mi!“

Û, wat stændt mi dagh beföör,
Wan ik fân a Duas apwrækne,
Nant mûar fân das Leiden feel,
God se an bluat Freude öösme,
Wan sin Lâgt an Hærelkhâid
Mi amjaft ûn Îwaghâid.

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./5.1: *Wan dü nian Halp fân Minskan heest*; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b). Die Orthographie Mechlenburgs ist nicht konsequent, auch ist es möglich, dass er nachträglich Änderungen vorgenommen hat, die als solche aber nicht mehr zu erkennen sind (z.B. die sporadische Hinzufügung des Zirkumflexes als Dehnungszeichen). In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Wan Dü nian Halp fân Minskan heest,
Do höb' üb God, san Halp as best.
Wan Næman halpt, do halpt dagh God,
Hi kaan Di halp ütj Surg an Nûad.

Ûb Minskan könst Dü Di eg föl
Ferliat; betheenk det wel.
An Frinj, diar't trau an îaralk ment,
Di fânst Dü selten üb das Welt.

An ment hi't uk nogh trau me Di,
Hæ'r an gaaden Wal an Mægt diarbi,
Hü gau kaan ham a Duas eg kem
An ham mesamt Din Hööb wegnem.

Sât Dü Din Tuflugt bluat tu God,
Hi kaan Di halp un arki Nuad.

Wan hi di lef hæ, as dan Fiind
So föl ûs niks, wan'r stark uk skint.
So gaar an⁷² Sturm üb Sîa wurd stal,
Wan God sâit⁷³: „Rau! det as man Wal!“

So ûs Hi det beslööden hæ
Gongt't dagh; Nant fân a Wâi Ham fâ.
Diaram jiw Dü Di ûn san Wâl,
An höb' üb Ham an⁷⁴ hual Ham stal.

⁷² Vorl.: *ûn*.

⁷³ Vorl.: *sâid*.

⁷⁴ Vorl.: *u*.

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./6.1: *Hokker îansam sat un Kaamer*; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4 , Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b). Die Orthographie Mechlenburgs ist nicht konsequent, auch ist es möglich, dass er nachträglich Änderungen vorgenommen hat, die als solche aber nicht mehr zu erkennen sind (z.B. die sporadische Hinzufügung des Zirkumflexes als Dehnungszeichen).

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Hokker îansam sat un Kaamer
 An batter T aren w ept,
 Diar plaget waard f n Kommer.
 An benaud as am sin Hart,
 Wan hi turag ans lukket
  n j  fergingen Tidj,
 Sin Hart ham grausaam kluppet
 F or Angst n en R ad ham witj.
 Di f l deel  b sin Knöbbian
 An luke ap tu God.
 Di fualige trau sin Hunnen
 An beed'ge un sin Nuad.
 Do waart sin Hart ham lagter,
 Do kommt san God ham n i,
 Do feit hi rogt tu wedden,
 Wat an trau Gebet wal sai.

Umschrift SNT II, ENGMANN, J.L./7.1: *Üb Sinâi sted üs Herr God*; verfasst von Jacob L. Engmann, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845-1854], unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.3.

Anmerkung: Die Datierung der Abschrift auf die Zeit zwischen 1845 und 1854 ist aus der von Mechlenburg verwendeten Orthographie erschlossen, die einerseits abweicht von der in seinen beiden verschickten Rundschreiben aus dem Jahr 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1-3), andererseits aber auch Unterschiede aufweist zur Rechtschreibung in seinem 1854 abgeschlossenen *Amrumer Wörterbuch* (Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 1a u. b). Die Orthographie Mechlenburgs ist nicht konsequent, auch ist es möglich, dass er nachträglich Änderungen vorgenommen hat, die als solche aber nicht mehr zu erkennen sind (z.B. die sporadische Hinzufügung des Zirkumflexes als Dehnungszeichen).

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Üb Sinâi sted üs Herr God
An alles wiar Nâgt an stall.
Am a Berrag swerwet an lâgte Wulk.
„Fernem!“ sâd God, „man Wal!“

Ik san Jehowa, ik hâ jam
Ütj Kommer an Elend feerd.
Nü skel jam öders næn God ei hâ
Üs Mi allian feriare.

Mâge fân dan Sköpfer di nian Bilj
Fân Holt, of Stian, of Gul.
Ik san`t allian , feriare mi
Allianang üs dan God.

Nian San, næn Muun, nian Stæren skæl⁷⁵
Dü iare ûs dan God,
Uk eg wat üb`t Weeder swæmt
Of üb a Ærdark gongt.

Denn alles det as eg fân Dütir,
Hæ`n Beginn an namt an Ânj.
Diaram skæl dü di tu Mi hual,
Dat ik dan Halper san.

Man gongst dü do nogh fân mi uf,
Wal ik dan Ragter wees.
Ei allian dan, man din Jongen skel
Nogh eftert diarföör liis.

Man di mi lef hæ an man Wal
An wurd föör Ugen hælt,
Wal ik an dūsand efter ham
An trauen Halper wees.

Man Nööm skæl eg tu Ünнат brük,
Eg flek, eg sweer, uk eg.⁷⁶
Sâi: ja an nân, an diarme gud,
Do liaft di arken arkenân.

⁷⁵ Auch Lesart *skæl* möglich.

⁷⁶ Von Mechlenburg nachträglich geändert zu: *An flek, an sweer, uk eg.*

Di Söndâi skæl dü ei masbrük
 Üb æn of ööder Wiis.
 Hual di tu Mi, det as din Lok,
 Ik wal dan Halper wees.

Dan Âtj, din Mam, dön îare hûgh
 An lewwe jo tu Wal.
 Do gongt't di üb Ærdark gud
 An lewest⁷⁷ diar rogt laang.

Waarst böös, do hemme det bi Tidj
 An slau dan Nâiber eg.
 Dan wan sin Blut ap tu mi skrialt,
 Wal ik san Recher wees.

Heest dü an Wüf, hual di tu her
 An gung eg fân her uf.
 Jat tau skel Îan wees,
 Dat as dan Sköpfers Wal.

Dü skæl dan Nâiber eg besteel,
 Wat sin as, hiart ham tu⁷⁸
 Namst ham wat weg, do beest an Thief
 An heest diaram nian Lok.

Dü skæl uk nian falsk Tjügnis du,
 Wan dü föörn Ragter stænst.
 Uk Næman san gud Nööm ferdu⁷⁹
 An bring ham onner't Lidj.

Wat Arken hæ, læt ham uk hual,
 As't Hüs, as't Wüf, as't Knegt,
 As't Kü of Hingst, as't Plug of Stuhl,
 Wees me din Ânj tufrees.

Deest dü ei so, üs ik di sâi,
 Do as din Ünlok grat,
 Do gongst dü an ferkiarden Wâi,
 An Næman kaan di halp.

⁷⁷ Vorl.: *w* mit Längenstrich.

⁷⁸ Von Mechlenburg geändert in *uk*.

⁷⁹ Vorl.: *verdu*.

Erichsen, Christian (Sig. SNT II, ERICHSEN, C.)

Umschrift SNT II, ERICHSEN, C./1.1: *An Ømrang Liedtje*, verfasst von Christian Erichsen, Amrumer Mundart; Originalhandschrift [1843-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.3

Anmerkung: Die von Mechlenburg nachträglich in diese Originalhandschrift vorgenommenen Änderungen sind in der folgenden Umschrift nicht berücksichtigt worden.

Oben auf der ersten Seite befindet sich Mechlenburgs Vermerk: *fån Chr. Íarken*

An Ømrang Liedtje

1.

Min Bredder, am vergnøgt tu Lefwin,
 Da hiär am tu, kan ik jam ryäd.
 Tufreshaid as dach üs bestrewin,
 An altied ha gud Ryäd an Dyäd,
 Dat wi jü Tiedj, dier wi hir sann
 Ja nett mä Frees dörlefwi könn.

2.

As än uk Arm, die öder riker,
 Tufreshaid as dach alltjed best.
 Alltmall san wie üs dierun liker,
 Wandt eg racht gud gongt, feilt üs Träst.
 Ha wi da nämen, diar üs rädt,
 Da word wi ball die gud Waj trädt.

3.

Amt Ünlak nö beför tu kemmen,
 Schük di an Wüff, diär racht gud as;
 Da feist dü ierst man tu vernemmen,
 Wat hir tufreselk Lefwin as.
 As da din Hardt uk nách ans schwar,
 An gud Wüff maget alles klaer.

4.

An rácht gud Wüff, jü stient di immer,
 Un Freud an Leid, já alltied by.
 Mä Ryäd an Träst, verlett di nimmer
 An stänt di alltjed trau tu Sied.
 San Wüff, det as an Gaaw van Gad,
 Dyär san Wüff feidt, hi last nien Noad.

5.

Man altjed sak an Wüff tu finniën,
 Diär hiert völl tu, ja ganz völl tu.
 Ja stun eg by da Waj tu nämmen,
 Ham fandt⁸⁰ eg mäd a Ugen tu!
 Diär schall am sagt wees, auerall,
 Diär eg mä Fliedt bedrajn wees wall.

6.

Lädt Güder eg din Ugen blende,
 All haker di uk diär tu rädt.
 Det Jiel läth ham ganz gau verschwende,
 Vörrall as ja din Lewde trädt.
 Dü schachst din Leiden da niän jan⁸¹,
 Hatt as tu led, dü best bedrajn.

7.

Diär as all mannagean⁸² dör verführet,
 Kam un att Ünlak, iähr hitt wast.
 Det Jiel hed ham sin Hardt bethöret,
 Man ball verläst hi Mud an Last.
 Ier hie ierst sig, hat ging tu kandt,
 Da markt hie, dat ham Lewde wandt.

8.

Nemm di an Wüff racht efter Sannen⁸³,
 As jü uk arm, det dä ham niks.
 Jü hä moar un a Welt erfünniën,
 As jü man munter, siün⁸⁴ an fiks.
 Da läth ham nag mä Flieth erwerw,
 Wat dü hir brükst tu din Bedarw.

9.

An gud Wüff, sa sayd ja⁸⁵ a Bibel,
 Jü as här Maen an gaden Träst.
 An bös Wüff aberst as an Diewel,
 Jü as här Maen man bloat tun Läst.
 Diär san Wüff hä, wiers nách sa rik,
 Mud lewer ley beft Háfwaldik.

10.

Unt Freyen as völl un gelegen,
 Diär hir tofreselk Läfwi wall.
 Man wi mutt bad am Gad san Seegen,
 Datt hie üs byständ auerahl.
 Sanst san wi dach mä all üs Kräft,
 Hü wi uk du, dach alltjed beft.

⁸⁰ Vorl.: *fandt*.

⁸¹ Gemeint ist das fries. *aanj*, dt. 'Ende'.

⁸² Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

⁸³ Vorl.: *sannen*.

⁸⁴ Auch Lesart *siün* möglich.

⁸⁵ Auch Lesart *jad* möglich.

Umschrift SNT II, ERICHSEN, C./2.1: *At letzt Ugenblak, diar an Man schiest van sin Wüf*, verfasst von Christian Erichsen, Amrummer Mundart; Originalhandschrift [1843-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.4

Anmerkung: Fehlende Interpunktion ist ergänzt und offensichtliche Scheibfehler ohne Kennzeichnung verbessert worden.

At letzt Ugenblak, diar an Man schiest van sin Wüf

1.

Nö as jü Tied all wedder kimmen,
Dat ik mutt weg van di.
Den üs Plasier ward üs nö nimmen,
Ik mut nö weg tu Siä.

2.

Nö lefve well, min Hartens Engel,
Det wanschet di min Hart.
Ik mut ja far, dat dü niän Mangel,
Niän Noad beklemd din Hardt.

3.

Nö lefwi well, dü best mi immer,
All hoar ik sann an kämm,
Ja för min Ugen üs an Schimmer,
Lett di din Hardt eg nemm.

4.

Wann ik to Siä ok fier van di,
Ja fier van di ok san,
Da senk, hie de⁸⁶ ja miest för mi,
Dat ik kaan Rau a Rann.

5.

Nö lefwi well, det wansch ik di,
Völl Sünjhaid an völl Lak.
An dat dü ok da senkst am mi
An badst ok för min Lak.

6.

Nö du mi nag toledst min Enggelk,
Min Hardt, det wall mi breg,
An Kleeb; nö kandt ja gar ei lingger,
Nö mut ik weg. Adjeu.

⁸⁶ Vorl.: *det*.

Jannen, Johannes E. (Sig. SNT II, Jannen, J.E.)

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./2.1: *An Rais mê a 'Frau Margaretha' an Brig fan Glückstead feerd fan Comandeur Georg Hinrich Simons fan Aamram, diar üüb a Selag- an Wälfaskfang uun Greenlun unt Is totrakt wurd a 8. April 1821; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/151, S. 1-27*

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/1/ 1821, madden un Feb. ging wi, an skööl Ömrangan an 7 Ferrangen, efter Glückstead, am an Rais mê Comandeur G.H. Simons fan Aamram üüb a FRAU MARGARETHA mêtumagin. Al tu Bigan fan a Rais wurd üs spuaid, dat at wêl ünlokkelk ütjfaal, an det skinjd uk al gelik, êfter wi a 10 Märtz ütj a Glückstader Huwan lêppen wiar to fullang to kêmmen. Hat ging gelik förkiard, wi maast muar Dár swár un't Is werke, am ütj a Huwan an a Ialaw deel tu kemmen, förlus /2/ diardi Werpanker an Trossen. A Naght twesken a 10 an a 11 Märtz kám wi mê swár Driiwiss deel tu uasalk fan Freiburg, ragat hir a 11 März am Márlam an Klaak 8 üüb Grünj an wurd am Injam auer'n Flud wedder flaat me Hallap fan a Manskap fan a ELBE. A 12st, am Marlam wiar't sjok fan Mist, wurd am a Klaak 10 wat lághter, wurd nogh hög Skêb wár saght bi üs. Tu Maddi wiar a Winj N.W., light mê tau öder Skêb fan Glückstead Anker, an krüssagt so long, bit wi onner Freiburg wêdder tu Anker ging.

Lai hir to am Maddin a 13st. Wiar a 17st bi Cuxhawan. Light a 18st am Marlam a Klaak 6 mê södark Winj Anker, am uun Sia to gungen, wiar smok Wedder an a Loght klár. Hög /3/ Stünj leeder lèp a Winj ál wessalker an hat wurd harder, a Loght wurd suart, föl Skêb kiard, an ging Cuxhawan wedder bannen, man wi krüssangt [sic] Sia tu. A Winj nám mê arki Stünj to, siig am Eftermaddi'm Hallaglun, weid an Sturam, küd ar ei oner kêm. Uk a Naght ar üüb weid at hard ütj W.S.W., maast arki 2 Stünj halsi. Mê dágen wurd at sanagar, hêd a 19st Stalle, drêw bi't Hallaglun ambi, bi't [sic] wi a Naght diariüüb an gaaden Winj füng, diar üs uun 10 Dár to't iast Greenlun's Driiwis braaght. Maast onerwai fán swár Siilen föl pompe, an füng a Lèk bi a Förstiawen. Man küd an ei ütjbeeder, auer a Temmerlidj ar ei bikêm küd.

A 29st wiar N.O. Winj, sturmag an kul. A 30st detsallew /4/ Wêdder, sild hen an wedder uunt Bai-Is an teewd üüb beeder Wêdder. Üüs wi an pár Dár so uunt Is ambi sild, wiar wi so lokelk, an pár witj Selger an an Klapmots to fu'n, liawd nü, dat at ham tu'n Beeder'n dreid, an dat dêt an Tiaken för an lokelk Rais wiar. Sild a 4 April uunt Is iin, diar immer swárer an taghter wurd, widjelt at Wêdder sturmag wiar, an a Winj S.O. worden, küd ei wedder ütjkêm, an blêw a 6st am Eftermaddi'm a Klaak 3 uunt Is satten, so dat at Skap gans stall lai. A Naght bigand mê Snêstaaf an stiff Briis. Sanninj a 7st wiar nogh so, Winj S.O. braaght üüs Kriaknêst ap, kám Dünang unt Weeder am Eftermaddi'm, Klok 6 am Injam brêg a Rudderpen, maast at Rudder sekere, an bêft /5/ wegnêm. Am Naghtam nám a Dünang uunt Is to, at Skap füng föl swár Gnupser, miast bi a Bêftstiawen, wiar mê alemán bi, mê Hágén an Isbuumer uftosátén, noghuaren uunt Is an Eebnang to biuugin, ütjtokemmen wiar ünmögalk, üüs Skap wiar lèk, maast stödagweg pompe.

A 8st am Marlam bi tonemmen Dünang füng at Skap so swár Gnupser, dat wi liawd, nü wiar't förbi, hêd an grat Skos Is för an ian bêft, so dat at Skap ham ei wáre küd, wiar nü bi mê Nesehágen an Trossen to hiwen, an mê Isbuumer uftosa'ten, man diar wiar nian Mögalkhaid ütjtokêmmen. Füng an swár Lèk bi a bêft Stiawen, pompêt förjiws mê bial Pompen, maget a hial Bêftanj leesag, am at Lèk to onersjúken, a iast Lág Feed wiar al /6/ onner Weeder. Höggen fan't Lidj braaght at Proviant ap üüb Dêk, a Têmmerlidj besightagt at Lèk, an a ödern pompêt üüs ünkluk. At Lèk wurd fünjan, a bêft Stiawen wiar weg, an diar wiar nogh muar Hööl. Wi fersaaght Höösen mê Graat to fallen an diarmê, wans ütjwokket, a Hööl to stopin, spikkert Planken fan bannen an spênd fan bütjen an Saial ar auer, man hat holep niks, at Lèk nám to, so dat a Pompen ei so föl ütjtji küd, üüs iinlep. A Têmmerlidj wost nü nian Riad muar, an a Pompen blêw stunden. Hêl Skêbsriad, an bislaad, a Sloopen üüb an grat Isskoss to sáten, diar för't Skap lai, páket Tjüg an wat wi öders brükt auer, an so föl Proviant üüs wi bêrag küd, kappet uk a Stêngan, dat at Skap ei kentere küd, an am Eftermaddi a Klaak 1 a Mêsten, üüs at Skap to Dêk foll Weeder /7/ lai, an maget fêst bi det grat Isskoss, huar a Sloopen mê üüs bürgen Ságen üüb lai. Sát am Injam üüs Buum ap üüs Nuadmêst, me'n Flag stödag weian, uk klemmert wi of an to ap, am ütjtolukki'n, of ar uk Skêb uun a Naite wiar, am üüs Leewant to bergen.

So stêd wi do altomál, gratstendials jong Gaster, fan alla Minsken ferlêt, üüb't grat Weeder, üüb an Isskoss, a Ruinen fan üüs Skap an a Duas för Ugan. A Naght kam, hat wiar batterkul, an nian Bád to ütjrauen. Wi maget an Telt fan Saiel, an lai üüs diar deel uun, man det wiar altletj för soföl Ma'n, 3 an 4 lai üübanöder, küd üs ei rear an för Fraast ei berrag. A San kam ap, an skinjd üüb üüs Têlt, hat wiar Mondai a 9. April, Sanskiin, Uastwinj, hard Fraast an wi wiar üüb 68°29'N. Breedje. Wi stêd ap efter letjet Sliap máget wat Warm's, an maget Ial uun /8/ üüb't Dêk fan't Wrak, hat wurd smok Wêdder. Máget bi Dai üs an Steed uun a Sloopen toroght, auer wi diar beeder uun lei küd, üüs üüb det hard Is, skêr uk an Saiel toroght, diar üüs an Telt diarauer siine skul, an fonj a

naist Naght ütj, dat wi beeder lai üüs a förgi, man hat wiar dagh kul. Am Daiem köget wi üs waram Idj an Drank, huar wi naagh fan hêd.

Wi lewwet miast an Wêg üüb det Isskoss, to a 14. April. At Wêdder wurd beeder, an fláwen Uast kam trogh, at Is liaset ham wat, an üüs wi nian Skêb wár wurd küd, bislaad wi, mê a Sloopen Islun aptosjúken, am üüs Lewant to reddin. Hat wiar am Marlam a 14 April, bi gud Winj an smok Wedder, üüs wi för a leetst Taagh üüb det Isskoss bedaght, an do a Sloopen /9/ to weeder slebbet. Nám so föl Proviand mê, üüs wi berreg küd, ferlêt a Klaak 6 üüs Isskoss, man föl Iss wiar üs uun a Wai. Maast a iast Dai of an to a Sloopen auer't Iss slebbe, drápt am Eftermaddi'm muar Weeder, an lai S.W. uun, wan at Iss at tulêt. Hêd am Injam a Klaak 9 letjet Iss muar üüb a Siasidj an ankert am 10 bi an grat Skoss mê alla 6 Sloopen. Maast üüb üüs gefehralk Slooprais, diar 7 Dár an 6 Naghter düüret, föl Kommer an Kol ütjstun, bal sild, bal rost wi, immer wessalk, longs bi't Iss, all üüs Tjüg wiar wiat, an wat wi ead⁸⁷, wiar kul an freesen, üüs Drank wiar Snêweeder, diar wi fan a Isskossen ufsámelt, an Friskweederiss, diar uun Greenlun twesk det ööder ambi draft. Wi hêd an Lad fan an gratten Kraagh menimmen, huar wi lal üüb maget, an an Seddel /10/ huar wi't Iss uun smolt, an so holp wi üs bit to a 19st, üüs wi Lun uun Sight füng. Am Naghtam, wan wi bi't Iss ankert, hêl 1 Man fan arki Sloop Waght.

A iast Naght bi det grat Skoss ging lokelk förauer. Sild di naist Dai a 15st widjer me flaw Uastwinj, an üüs Wai ging dör föl Baiiss. Am Madnaght wiar 3 Sloopen, onner jo a Sjørman, an hial Stak nodark fan üs, an fan jo wegtosiilen, sanner jo to spreegen, fonj a Comandeur för ünferaantwurdalk. Hêl diaram üüb jo to. Kám am a Klaak 1 efter föl Möit uunt Iss bi jo uun an sat [sic] mênöder üüs ual Kurs fuus. Siig üs hen jin Inj am an grat Isskoss ambi; man diar wiar nian to finjen, lai a Nahgt uunt Baiiss. A 16 mê Sanupgungen sild wi widjer, a Winj wiar nogh uasalk, di Dai sneid at, sild a hial Dai longs bi't /11/ Baiiss, an üüs a Inj kám, wurd bislööden, a hial Naght to siilen, hat wiar smok Wedder an uk ei so kul. A 17st am Marlam, üüs a Muun unt Wásten ferswonj, wiar wi têmelek widj fan't Iss weg, am a Klaak 9 wurd a Sia, auer a Winj tonám, ünrauagar, an a Sloopen nám föl Weeder auer, so dat wi swüngen wurd, at Iss wedder aptosjúkken. Êfter Obversation fan a Maddibreedje hêd wi 20' of 5 Miil södark to siilen, am a Högti fan a Noderhuk fan Islun to fun. Sild di Eftermaddi S.W. longs bi't Iss. Üüs't Inj wurd, bigand at hard ütj Uasten to weien, hat sneid uk, an wi most [sic] üüs nü, auer wi bi an glêd Küst fan swár Iss wiar, a Naght trogh bi hugh Sia, driiw lét. Hat wiar an kullen Naght. Sild mê dágin a 18st. Êfter üüs Comandeurs Uunwisang, auer wi /12/ a Högti fan a Noderhuk fan Islun hed, södark auer bi jonk Wedder an hard O.N.O. Winj. Lai sanag uun üüs wiat Tjüg, üüs an Sia üüs Sloop hualawfol Weeder slugh, bislood diaram mê nogh ian Sloop, auer wi üs ei linger uun di hugh Sia hual küd, wedder efter't Iss to siilen, maast long siil, iar wi't wár wurd, auer't mistag worden wiar. Widjalt jo 4 öoder Sloopen nogh immer hör Wai ging, kam wi toleetst uun Skül fan an Strêg swár Iss, huar wi ankert an leien blêw. Efter an hualew Stünj kam uk jo öoder Sloopen üs uun Sight, an ankert eftert uk bi üs oner't Iss. Di Eftermaddi wurd at immer harder, man wi hêd têmelek gud Sküll. Füng am Naghtam a Klaak 11 an swáren Stup jin an Isskoss, dat wi wedder üüs Lager för Weeder /13/ flüght maast, dagh, to'n Lok hêd wi an Temmerman uun üüs Sloop, diar at Lék gelik saght maget.

A 19st, a Greenthüürsdai, nám a Winj uf, wurd gud Wedder. Ferlêt at Iss wedder am Marlam a Klaak 8 an sát a Kurs S.W. An buul Fögal,, diar üs förbi flaag, fullagt üs. Üüs Höb, bal Lun to sên, wiar stark, an faal ei büttj a Gassang, al am a Klaak 10 wurd wi an laghten Blink uun't S.W. wár, an a Klaak 11 – U wat an Frögels – Islun's hugh Stianküst. Wiar am Eftermaddi'm a Klaak 3 onner jo Stianberger, diar ap uun a Wolken ling üüb a Uastsidj fan Cap Nord, diar föllen fan üs, diar iar nogh nian Berger sên hêd, jo auer verwonnert. Hir wiar a Strun mê swar Iss belanj, küd diaram ei lunege an most widjer am a stüüd [sic], longs bi't Lun siil, an a Naght bi't /14/ Iss bliiw, fonj auerall, dat a Strunn foll Iss lai, a Winj wiar nodark an hard Frost. Stallfreidai a 20st wul wi fersjúk to lunigin, an lêp uun an letj Boght iin, huar man letjet Iss bi Strun lai, a Winj wiar hen jin Maren to S.W. amleppen. Wiar nogh man an Ugenblak uun di Boght iinrust, üüs a Südwest an buul Iss ütjdreaw, sodat wi man gau a Flüght nêem maast, am ei uun a Knip to kemmen.

Üüs a San apging, markt wi, dat söderk fan üs an gratten Bai iinlep, an wi küd a öder Êg se. Di Bai lêp S.W. uunt Lun iin, an a Winj weid ar jüst ütj, uk skinjd ar nogh foll fan Iss to weesen. Bislaad diaram, auer to öder Êg to siilen, an hat skinjd, üüs wan't ei widj weg wiar, sild am a Klaak 8 bi a Winj fan diar weg, man üüs wi sowat a tráden fan a Wai bêft üs hêd /15/ wurd at Weeder ünrauag an flog auer uun a Sloopen. Am a Klaak 10 bigand at hard to sneian, an hat wurd so jonk, dat wi jo öoder Sloopen ei sê küd. Sild an rust uun ianan weg, an immer nogh di öder Êg ei. Am Eftermaddi'm wurd at iast stall, a Snêwolken tog förauer, an wi siig, dat wi nogh an hial Stak fan Êg weg wiar, an dat at dör jo üngeheuer grat Klappen naier ütjsên hêd, üüs't uun Wiralkhaid wiar. Wi rust mê fol Krêft ar efter to, bit wi uun a Naite fan an Huk kam, huar at Lun ham wêdder am a Süd streakt. Hir hêd wi unt Sann, am to lunnegin, uun Skül för a Wesselkwinjer, a Strun wiar uk frei fan Iss. Wiar am Injam a Klaak 7 bi Lun, man a Winj sprong am to N.O. Sia an Branang lêp hugh, an a Küst wiar hugh an steil, küd /16/ diaram uk hir ei lunege. Most do man wedder longs me't Lun siil, drapt auerall an buul blinj Klappen uun, huar a witj Branang auerhenslugh, a Sloopen füng föl Weeder auer, a Winj nám to, a Sia hugh, a Frost skaraper, sowidj üüs am biuuge küd, nogh nian Steed to lunegin, an auerall longs a Küst siig wi an brüüsin Laansia uun grêsalk Högti aprollin an toragstörtan. Wonnere mut wi üs, dat üüs letj Sloopen üüb di üngeheuer huugh Sia jo hual küd, sanner fooltoslauen an amtokappen.

⁸⁷ Vorl.: *éad*.

A San wiar onner, an a Naght breag uun, üüs wi an Huk wár wurd. Sild swár för a Winj, am diar hên to kemmen, an üüs wi al nai bi a Strun wiar, siig wi uun Êg 4 Minsken stunnen. Sild nü am a Huk am, an kám iin /17/ uun an letjan Boght. Wurd hir, efter long Onnersjúken, am a Klaak 9 an Steed wár, huar nian Branang ging. Rust diar trogh, dagh üüs wi nai bi a Strun kám, siig wi, dat uk hir a Laansia üüb grat Stianer bránd. Wullt alikwell riskiare, hir to lunegin. Hêd at flákst Steed bi Strun ütjsaaght, an a Bigan wurd maget. A iast Sloop wurd mê a aprotlin Sia huugh üüb't Lun smêdden., an iar a naist Sia kam, stêd at Lidj klár, sobal's uunkám, a Sloop aptoslebbin, man jo wiar miast uf, an küd's ei hialandál ütj at Weeder fu. Wi kam altomál lokelk uun Lun üüb Islun, man niks blêw drüg, an uun tau Sloopen wiar Hööl stêt. So stêd wi nü do, efter 13 Dár sanner Skap, an Dial uf an mēghtluas, troghwiat an ênkelten fan üs me ütjreesen Fêt üüb a hualaw will Eilun. Hir huar wi stêd, lai an buul Snê, dat wi ap to Knöbbian ar uun wád maast, /18/ an hat sneid nogh hard.

Êfter an Sküür ambisjúken fonj wi an letj elendag Höski mê tau létj Hokken bito. Ian ar fan wiar an Hingststál. Höggen fan üüs Lidj ging diarhên, am mê jo Lidj, diar hir wênnnet to snákin, nian [sic] a Dör wiar slöden, an jo kám wedder torag. Wi ging nü mê alemán to dêt Höski hen, huar wi fonj, dat jo Lidj a Dör slöden, an jo ferskreeben hêd, auer jo üs uunkemmen siig, an üs för Ruuwer hêl, man a Dör ebentobreegen, fonj wi ei för anständig. Dagh wiar wi swüngan, di letj Stál ebentobreegan, am Skül to finjan. Hir lai wi üs deel bi tau Hingster, maget an Ial uun, an hêl det a Naght trogh.

Disalew Naght weid at an harden Sturam ütj N.O. mê Snêstoof, so dat wi mê aleman ferleesen weesen wiar, wan wi ei tofören Lun fügen hed. Di N.O. Sturam me Snê hêl nogh Saninj a 21st uun. Siig an pár Máner fan widjen kemmen ütj an ööder Höski, diar uk bang för üs wiar. Laaket jo dagh toletst hen to üs, man küd /19/ ei an Wurd fan jo ferstun. Wisset jo üüs Sloopen an wiat Tjüg, an bedüüdet jo, dat wi Ferünlokketten, an nian Ruuwer wiar, huar jo üs för hêl. Nü krêb uk jo Lidj, diar a Dör fêst hêd, an warskiinalk an bangan Naght bêft jo hed, ütj hör Höski, wat roght gefeeralk ütjsiig. Det Höski wiar ei aptemmert, man iin uun an Dün boddet, an lungen jonken Gank, huar jüst en Man iin gung küd, feerd iin uun an Haal, huar jo hör Hingster an Sjepp hêd. An auer a Stáler wiar Planken lanj, huar wi a Minsken fonj, diar wennet jo, an nattagt so a Warramk fan hör Beesten ütj. Jo Minsken reddelt för Angst, üüs jo üs siig, an liawd, dat jo nü uun Ruuwerhunen fêlen wiar, man üüs wi jo begrippalk maget hêd, dat wi ferünlokket Sialidj wiar, bewisset jo üs hör Frinjalkhaid, jo kleebet üs an⁸⁸ feerd, so fôllen üüs ar fan üs iin küd, iin uun hör Wennang, am üs to warmin. Wi fonj nü ütj, dat üüs Hurrah Rêppen (Hurrah Hurrah Hurrah Boy's Hurrah) /20/ widjelt wi lunnagt, an a Flaggen üüb alla Sloopen weid, jo Angst an báng maget hêd, an jo hêd uk nogh nimmer nêmen Hurrah reppen hiard.

Nü wurd ar Böd sjürd am hokker, diar dênsk snaki küd, an hat düüret uk ei long, üüs an Prêster mê nogh an Mán to üs kám, diar gud dênsk snáket, üssens anj Spriak kênd ar nêman. Wi füng nü to wêdden, dat 6 Miil fan hir, uun di Bai, huar wi jister auer sild wiar, an Kuuppláts lai, diar Skagestrun hêt, an det Steed, huar wi lunnagt Skagen hêt. Jo bêt jo uun, mê a Comandeur hen to di Kuupman to raisin, diar diar wennat, an ham üs Lág to fertêllen, wat uk maget wurd.

Wi Ödern blêw hir an teewd üüb naier Order. Hat düüret ei long, üüs't uun a Naiberskap bikênd wurd, dat hir Strunnagten wiar, an a [sic] buul Lidj kam, a miasten üüb letj Hingster, to üs, an nám grat Uundial uun üüs Skiksal. Alian ütj Mêlisaghaid nam jo üs am Injam mê üüb hör Hingster, hên uun hör létj /21/ mê Möösk an Eerd bidobbet Höskin, an lét üs am Naghtem uun hör Bâden sliap, sallew ging jo leewer ei to bad [sic], üüs dat jo üs sanner Bád sat lét. Wiar üüs Hunkluader an Höösen wiat, do dêt jo üs hörrens, an drügget üusen.

Puaskmundai a 23st wiart stal, Sanskiin an skarrap Fraast, an üüs Werk wiar, a Sloopen wêdder bi a Rê to fun. Füng Teisdai a 24 am Marlam an Briaf fan a Comandeur, sobal üüs mögalk mê a Sloopen an all üüs Kraam efter Skagestrun to kêmnen, huar a nuadagst Uunstalten för üüs Onnerkemmen al maget wiar. Al disallew Máren a Klaak 9 slebbet wi a Sloopen to Weeder, páket üüs Kraam iin, an rust, me an Luats uun Buurd of, an kám am Naghtam a Klaak 12 trêt un Skagestrun uun. Toiast kam wi gud ofsteed, man üüs wi am di Huk kam, huar a Bai S.W. iinfêlt, weid a Winj, diar tonám, üs lik unjin, an iast üüs wi a hial Dai, an a hualaw Naght rust hêd, kam wi tosteed. Toog a Sloopen gelik uun Lun, an wurd fan a Comandeur an /22/ Kuupman Skram an an Sysseلمان (Gerichtsherr) uun Empfang nimmen.

Üüs wi wat warrams iidjen hêd, diar al klár för üs stêd, ging wi to Bad, wiar a Sliap uk hugh nuadag. A San skinjd al hugh üs wi wedder apsten. Hat wiar an rianen Sanskiin, diaram nattagt wi di Dai ütj, am üüs Tjüg to drüggin, an di Kuupman surragt ar för, dat wi warram Idj füng. Disallew Dai, a 25st am Eftermaddi, wurd ar Böd to an Dokter sjürd, am höggen fan üüs Lidj a freesen Tuaner uftonemmen, füng nü a Böön⁸⁹ fan an Pakrüm to Logis. A 26st ded wi Ferklarang för di Sysseلمان. Auer hir uun Skagestrun man 1 Skap uunt Juar kam, an det ei iar üüs leetst uun Jüli an ei för madden August efter Kopenhagen ufging, wurd ar Uunstalten maget, dat wi auer Lun efter Reikiavik un Sutherlun raise küd, auer diar al Skêb wiar, an uk fôllen at Juar trogh uunkam.

Uun di Huwan wiar föll Hannel mê Skêb. /23/ Auer at Lun hir so ünégál as, kaan am hir ei mê Wanjer an Slêdden keer, alles mut me Hingster transportiareet wurd. Wi brükt an buul Hingster am ala Man an hör Tjüg to expediaren – to 2 Man wurd 3 Hingster brükt – diaram nám det muar Dár, iar wi a Hingster bianöder hêd. A 1 Mei wurd Auction hêlen üüb a Sloopen, man jo wurd billag ferkêft. Jo smok Sloopen, huar höggen fan nogh nei wiar, wurd för 8 an 12 Spec Doler wegslanj.

⁸⁸ Vorlage: *and*.

⁸⁹ Vorlage: *Bön*.

Hir üüb a norder Sidj fan Islun wiar at Lidj gud jin üs, jo bedüüret üüs Lág an fersaaght alles, am üs to halpen an kám 10 Miil widj an feriareet üs 16 Sjepp. Fan an ööder Steed braaght's üs 4 Oksen. Wi wiar üngefêhr 3 Wêg üüb Islun weesen, üüs a Hingster to a iast Rais Transpurt diar wiar, an auer ar ei noh Logie för so föl Man to ean Taagh wiar, wurd ufmáget, dat wi uun 3 Partien an pár Dar efteranöder a Rais auer Lun mage skull. A Miasten fan üs wiar wedder beeder worden, bluat bi ean, diar a Fet al /24/ miast ütjfreesen weesen wiar, maast hir bliiw an teew üüb an Skapsgilegenhaid am tús to kêmmen.

A 12 Mei wiar a iast Transpurt oner Übsicht fan a Comandoer a 2 Waiwissers klár. Am Iarmaddi'm a Klaak 11 verlêt wi Skagestrun. Nü wiar't so iinraght, dat 2 Man 3 Hingster füng, arkan an Hingst, am ar üüb to satten, an di trád för hör Tjüg an Proviant. Arki fan jo 3 Ufdialangan têld 15 Man, sanner a 2 Luatsen. Hat wiar an kommerlik Raisin, a hial tidj beragap, beragdeel, an managsis siig't so gefehralk ütj, dat at ei mögalk skinjd, dat an Hingst ar deel kêm kúd, man jo verstenn jo likso gud ar üüb üüs wi, auer jo't wên wiar. Uk most wi muarsis auer Strumer, huar a Hingster mê üs auerswêmd. Üüb di Rais braaght wi 5 Dár to. Wan wi am Injam an Sark uun a Naite siig, ging wi diar üüb to, an blêw ar Naght⁹⁰ uun, auer ar öders för so föl Minsken nian Naghtquartiar wiar. Üüs Hingster lêt wi do luas ambi lup, an fonj jo am Marlam üngefêhr /25/ uun't sallaw Steed wedder, huar wi's am Injam lêt hêd.

Wi kúd at daialk se, dat, je södarkar wi kám, at Lidj üs ringer bihandelt an dat jo ei so mêlisag an barmhartag mê üs wiar, üüs huar wi toiaast lunnagt. Diar wul at Lidj üs hál hör anj Wennang auerlêt, am üs to halpen, an sjürd üs fan widj an sidj Sjep an Oksen to, dat wi wat to idjen hêd, an üs ferhále kúd, man je widjer wi am a Süüd kam, soföl jüürer maast wi alles bitale. Êfter an Rais fan 5 Dar kam wi also - a iast Ufdialang - uun Reikiavik uun, an nü raiset üüs Waiwissers gelik wedder uf me a Hingster, am an öder Ufdialang uftohálin. A 14st am a Klaak 10 stêd a Hingster klár, am a öder Transpurt wegtobringen. A leetst Ufdialang skul noh 2 Dar linger teew. Ean Dai widjelt wi raiset, wiar an Söndai. An üüb so'n Dai as't üüb Islun ferbeeden, oner a Mas to raisin, diaram maast wi di Iarmaddi bliiw, huar wi wiar. /26/ [Wi] ging to Hööw, huar a Prêster üüb isluns pretjet, kúd ar nant fan ferstunn, man kúd dagh se uun jo Lidj, dat at lutter Andaght an Godsfurght wiar.

Üüb üüs Wai drápt wi gud an ring Quartiar's uun, man je södarkar wi kam, je ringar wurd at, auer a Hannelsegeist hir al muar iingrêbben wiar, üüs üüb a norder Dial fan Islun, an huar di Geist uun a Minsken iinworrelt as, diar seenkt am man am ham sallaw, an wal man immer há. Uk waart dêt, wat am Apklarang an Cultivirang nêmt, bi widjen muar bi sokken fúnjen, diar Hannel bedriiw, üüs huar dêt ei so as. Uun Reikiavik blêw wi so long bit an Kopenhagener Sloop, diar üüs Comandeur för 550 Spec. Daler bifraghtet hed, siilklaar wiar. Det Sloop NEPTUNUS feerd fan Skapper L. Christiansen ütj Kopenhagen, lai 2 Miil fan Reikiavik uun a Fjord an kúd iast am 8 Dar siil. A 1 Juni wiar üüs Siildai fêstsát.

Üüs at Sloop hir uunkam an an Dial Fask iinnimmen /27/ hed, ging wi a leetst Mei am Injam uun Buurd, am a naist Maren to siilen. Man hat wiar an slaght Gilegenhaid, so dat wi iast a 2 Juni me an gaaden Winj am Marlam a Klaak 3 a Anker light, an uun Sia ging. Kam uun 18 Dar hen to't Halaglun. A 16st sild wi twesken Hitland an Fairhill trogh an hêd al a 18st Hallaglun uun Sight, huar a Skapper jin üüs Comandeurs Wal san Kurs efter a Eider to sát. Kam a 19st uun Tönang uun, an hir füng arkan fan üs sin Raisjil, am tús to raisin. Üüs Comandeur ging gelik efter Glückstead, man wi ging tús to üüs Eilun, huar wi a 21st uunkam.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./3.1: A 'Oranje Boom' kapert a 20. Jüni üüb a Doggersbeenk fan an türksken Kaper 'a trii Hualawmuuner'; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/151, S. 28-44 u. ÖA/152, S. 1-13

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

A 'Oranje Boom' kapert a 20. Jüni üüb a Doggersbeenk fan an türksken Kaper 'a trii Hualawmuuner'

ÖA/151, S. 28-44

1687 uun Martsmuun hä di salag Skapper Ipke Paulsen fan Ualun sin Rais me God uuntreedden efter Drontheim uun Norwegen, me sin Skebslidj, Sjurman Jong Paul Paulsen, Temmerman Okke Broder Lorenz fan Ualun an Buatsman Okke Knudsen fan a Näs, Matrusen Broder Bandixen fan a Gröde [sic], Jong Frerk Okken fan Ualun, Kaak an Jong Hatje Knudsen fan a Huug, an san uun di föörnämd Martzmuun uun Buurd gingen üüb hör Skap, diar uun a Slütj bi a Näs lai, an to'n Tiaken hêd ORANJE BOOM.

An do ha wi an Leesang innimmen, san madden April siilklaar weesen, an diarüüb disallew Muun me Uastwinj an gud Gilegenhaid at Smêljip ütj uun Gods Nöm /29/ uun Sia gingen. Obglik uk Sturam an Ünwedder förfälen, san

⁹⁰ Vorlage: *naght*.

wi dagh, God si dank, üngefehr a 2 Mei lokelk üübt Revier fan Drontheim kimmen, an a 4 uun a Städ uunkimmen. A 5 Mei bigand wi to laasin, an a 10st laaset wi at Leetst fan üüs Leesang. Üüs Skapper nám nü wedder an Fraght efter London uun, Stokfask an Holt. Üngefehr a 20st Mei bigand wi wedder to leesen, an hed a 30st a Leesang iin, so dat wi siilkjár wiar, am mê a iast Gilegenhaid fan Drontheim to siilen. A 1 an 2 Juni me uasalk Winj san wi fan a Städ an uun Sia sild. Gilegenhaid an Wedder wiar gud. A 20st üüs [sic] Freidai san wi üüb a Doggersbeenk üüb 14 Fiasam weesen, üüb a 54°30' Breetje an 18°20' Längde (Uast fan a Pidregant [?]). Am Marlem äder füng wi an Siiler uun Sight förütj uun Lei, an üüs't Dai worden, markt wi, dat hi san Kurs üüb üs to häd, me a Prinz-Flag (Hollunsk = Prinz Wilhelm) fan bäften.

/30/ Hi ded an Skaat mê luas Krüüs efter üs, so dat wi uunnam, hat mád an Frinj, of an hollunskan Krüsangar wees, lai diaram auer Stág, brasset üüs. Försaials üüb a Mäst, an teewd üüb ham, uun a Meenang, dat at an Bikänden wiar, of Wánt hed. Lai nü so long to driiwen, bit hi bi üs wiar. An üüs hi siig, dat wi ham ei muar ütjknip küd, sträg hi a Prinz Flag an sát a Türks wedder ap. Üüs wi det siig, markt wi, dat hi an Türk wiar, an saaght fan ham to kemmen. Wi brasset üüs Saiels wedder uf, lét 2 of 3 Sträg för a Winj lup, am a Nuurd, auer a Winj S.W.S. wiar. Êan fan a Manskap wurd ütj efter ab Blinj sjüürd (An Saial auer a Bugsprêt, diar am nü ei muar hä), am luas to magin, an nü skaad a Türken so stark me Musketen, üüs wan't Haijal fan Hemmal rinjd, dagh God biwáret üs wonerbaarlik. Uk üüs Blinj wiar nü bisát, /31/ man a Kugelrin wurd so skarrep, dat wi üs ei berrag küd üüb Dêk, ferkráb üs diaram onner üüb a Ruderwárang (An Hüt báft auert Rudder). Di Türk, üüs hi uun a Winj fan üs wiar, hál üüb üs deel, am longsidj to kêmmen, an üüs hi longsidj wiar, lát hi sin Enterdräg twesken a Türk an üssens iinfál, so dat hi för di Taagh ham ei uun üssens Skap hual küd, an üüs hi för a ööder Taagh wedder üüb üs deel kam, am longsidj to kêmmen, dreid wi of uun a Winj, so dat wi ham a Bäftanj wisset, an hi ei entere küd. Toleetst, üüs ar a Winj fan üs hed, hál ar üüb Sidj fan üs to an sát sin Bark auerbuurd, auert smok Wedder wiar, mê an Skööl⁹¹ Türken me Buatshágen uun, an üüs as nai üüb Sidj kám, puid wi's wedder uf, man jo slugh hör Hágen uunt Skap, so dat üngefehr 14 Türken mê hör Enterexan, Hauern an Pistolen auerkám. Métians slughs a Gratkordel anstakken, so dat a Rua fan a bownan kam.

Jo lukket ambi /32/ an fonj náman üüb Dêk, auer wi ferkreeben uun a Ruderwarang lai. Toleetst kam 3 fan jo Barbaren an fonj üs diar, an rêpt uun hör Spriak: Riba, Riba, Castiliana, dêt wal sai: Bowen, Bowen, jam Christen. Auer wi jo nü ei gelik fullagt, füng wi Klups mê hör Ruddern, so dat wi, üüs arken ham laght seenk kaan, anöder bedrüüwet uunlukket, an üs letjet weere küd. Üüs wi nü altormal efter bowen kimmen wiar, wurd wi uun a Bark efter at türksk Skapp braaght. Det wiar am Marlam üngefehr a Klaak 9. Wi wurd báft deelfeerd an visitiarat. Man jo fonj letjet bi üs, dat jo pásalk wiar, bütjen üüs Kniwer an Bukken, diar's üs wêgnám. A oppers Capt., an Renegat ütj Lübek, fragat, huar wi fan dán wiar, an huar wi hên skul mê üüs Lesang. Üüs wi ham diarüüb Biskias dên häd, dráw's üs deel uunt Rüm bi a ööder Sklawen, an lai üs bi jo uun a Keeden an Boyen (Isen Hun an Futslööd).

Di Kaper feerd 32 Kanonnen, an wiar /33/ uun 400 Sialen stark. Diarto häd jo 16 ual Skláwen, diar al fan æt Algier ménimmen, am at Werk uun Buurd to don, at Skap häd to'n Tiaken a 3 hualew Muuner. Wi wiar uunt Gehial⁹² 109 Skláwen, fan hollundsk Faskers an an Rotterdammer Hékbuat (an Hékbuat wiar an letj Fregatte) nimmen, diar fan Harwich efter Rotterdam wull, uk 7 Wüffhöd, huar enkelten fan uun gesegant Amständen wiar, an gans letj Jongen, diar nogh uunt Buntje lai, jo wiar Ingalsen.

Üüs wi nü bi jo uunt Rüm boyet wiar, plünjert a Türken üüs Skap ütj, feerd a hellaft fan't Stokfask mê hör Bark auer, uk üüs Saials an swár Taagen, an lát so at Skap mê a miast Leesang driiw. Sát hirüüb hör Kurs efter Shetlun to, a Winj W.S.W. Disallew Inj wurd a Rantsoon ütjdialet, am to idjen. Fan arki Bak (6 Man) kám 1 am hör Rantsoon to hálín, wat wi mê uunsiig, an füng sowat 1½ Pünj ual ferskemmelt Bruad of Broklar an an betj Eetj an Öle madanöder. Diaruun wurd dêt ferskemmelt Bruad diiwat, an ead at /34/ so. At Bruad wurd ufdiald uun 6 Dialen, an at Laat am smêdden. Diartu füng jo 1 Quartiar Weeder, diar jo mê an Tabaksduus onneranöder diald. Man wi, üüs wi dêt me uunsiig⁹³ an so'n Lewant ei wán wiar, küd at ei geneet. Di naist Dai, üüs wi markt, dat at uk för üs niks öders to idjen jáw, an a Honger bigand to plagin; sjüürd wi üüs Jong uk hên, am för üs 6 Man a Rantsoon to halin an füng üüs Dial, liküs jo Öödern, an ferdiald at likso.

A Skapper Ipke Paulsen an jo öder Skappers héd hör Logis uun a Kajüt, küd ütj an iin gung üüs as wull, man häd uk hör Rantsoon liküs wi. A 25. Jüni wiar wi uun a Trághter twesken Shetlun an Norwegen, a Winj nogh W., füng an Siiler uun Sight, an Fregatte, diar fan't Wasten kam, an üüb üs to sjüürd. Wi sát üüs Kurs üüb ham to, an hisset a Prinz Flag. Uk hi lát a Prinz Flag wei. Üüs wi nai bi ham wiar, siig wi, dat at an Fregatte fan 12 Kanonnen wiar. Hat wiar EMANUEL fan Vlissingen, 22 Mán stark, an kám /35/ fan Guinea. Do sträg a Türken a Prinz Flag, sát a türksk Flag, skaad 2 sis skarrep üüb a EMANUEL an praid ham, huar ar hen hiard an huar ar fan kám. Hi swáret, hi wiar fan Hollun, hiard tús uun Vlissingen an kám fan Guinea mê Gulstaaf, Elefantentäs an Sokker leesen. A Türken rêpt, jo skul hör Sloop ütjsát, an uun Buurd kem, wat jo uk sanner Jinsnárk dêt, an kám bi üs uun Buurd. Uk a Türken sát hör Bark ütj, an hálet at ööder Lidj uun hör Skap auer, uunt Gehial⁹⁴ 22 Mán, diar uk bi üs uunt Rüm uun a Boyen lanj wurd, bütjen a Capt., diar to jo ööder Skappers uun a Kajüt kám. A

⁹¹ Vorl.: *skööl*.

⁹² Vorl.: *gehial*

⁹³ Vorl.: *meunsiig*

⁹⁴ Vorl.: *gehial*

Türken plünjert intwesken dêt Fregatte, nám alla't Gul, Elefantentäs an ööder wertfoll Ságan, métsamt hör Saiel an swár Taagen, an wat jo páset, so dat jo soföl auerfeerd, dat jo at Staafgul mê Skaier diald.

Di Efermaddi sát⁹⁵ jo hör Kurs nordark am Shetlun am, mê an nogh wëssalken Winj. Hirüüb lêp a Winj am a Süüd, wi avanciaret /36/ efter üüs Gassang bit to Fero üüb 61°30' Breedje an 10°40' Längde. A 28. Jüni auerfaal üs an swären Sturam, wi lensat sanner Saials, a Püttings (Rüsten) fan a grat Want bijaw jo, so dat a grat Mäst auer Buurd slingere wull, auer't Skapp nian Stöön fan a Saial häd. Am a grat Mäst to bihualen, wurd jo swár Taagen, diar jo ütj üüs Skap nimmen hed, brükt am a Mäst to sorrin fan a Puurten to a Topp. Uk hög Sklawen wurd luas maget uunt Rüm, am jo to halpen, man auer wi blauat Gilegenhaid sjükt, am a Mäst auer Buurd tu fun, am dat wi ei so gau fuus kêm skull, slugh a Türken, diar det markt, üs, füng üs wedder efter bineeden uun a Boyen an lenset för Top & Tákel 3 Dar för a Winj, man wi rêpt God uun, dat di Sturram nogh wat uunhual mad, auer efter üüs Gassang a Kurs efter Stad uun Norwegen ging, an wi diar ei muar widj fan uf wees küd. Döör di uunhualen /37/ Sturam wiar at Skap uk läk wurden, diaram wurd wi Sklawen swüngen to pompin, an dat wi letjet of nant to iidjen füng, wiar ei üüs gratst Förtrett, auer wi hööbet, God mäd üs bal üüb an Klap of üüb a Strun feer, am frei to këmnen an ütj a Hunnen fan jo Barbaren liaset to wurden.

Man det Lok wurd üs ei todiald, a Winj nám uf, an hat wurd stal⁹⁶. Man wi häd nogh nian ööder Saiel. Diaram skär's a Saiel, diar's fan üüs Skap, an di hollunsk Guineafärer plünjert héd, anstakken, an maget diar Saiel ütj för hör Skap, so dat, hokker man an Saielnädel feer küd, sei maast. Uk höggen fan üs Sklawen wurd luasmaget, an swüngen to seian, man, üüs am ean laght seenk kaan, üüs Seian häd ei föl Fuusgank. Üüs a Profoss det market, jäwt Sliak, so dat wi mê Giwalt maast.

Wi lensat an sild iintwesken so long för a Marssaiels, bit a Onnersaiels uk klár /38/ wiar, wat well 8ge Dár düüret. Sowat a 7. Juli slugh wi a Onnersaiel wëdder onner an sát⁹⁷ a Kurs efter Irlun to, bi gud Wëdder an uasalk Winj, diar üs to Irlun hen braaght. Nü füng wi Stalle an sjok Mist, an wiar at Lun naier, üüs wi uunnám, kam uun a Mist bi a Klappen uun, an wurd a Küst ei iar wár, üüs wi oner a Bránang wiar, efter Gassang oner Broadhaven. Hat wiar a 16. Jüli üüs „Aueráll“ reppen wurd. Wi dreid bi, maast auer Stágh, am fan a Klappen wegh to këmnen, man wi Sklawen wansket, dat God at jiw mad, dat wi man üüb ean of ööder Klap raget, an diaram wull wi métonner efter bownan, am ütjtofinjen, wat förging, maast aber [sic] ei, auer jo för Verriaderei bang wiar.

Efter kláret at wëdder ap, wi avanciaret fan a Klappen wedder efter Sia to an lai W.S.W. uun. Êfter 4 Dár, üngefêhr a 20. Jüli, ragat wi iin uun an harden Sturam ütj /39/ Wásten, an üüs Skap bigannd ál läker to wurden. 8 fan üs Sklawen wurd luas máget, am to pompin, üüs Proviand wiar bal ap, a Rantsoon wurd ufmannert, wi füng nü man 1 Pünj ferskemmelt Bruad to üüs Quartier Weeder. Eetj an Öle wiar ap. At Weeder staank álwat, an wiar Wirmer uun. Wi wiar al alto flaw am to pompin, an ean küd di ööder willems för Honger ei aphallep.

A Sturram hál nogh uun, a Strop fan a Besáns-Rua sküüret trogh, a Rua faal deel üüb a Schanz, huar 70 to 80 Mán Soldaten lai, uun 3 Stakken, slugh 2 Mán duad, an bisiaragt öödern bi a Iarmer an Bian, wat an buul Alarram maget. Wi Sklawen wird luas maget, am aptoreddin an pompin, an üüs wi Sklawen altomál bowen wiar an föör üüb a Bak sten, an a Türken bäft üüb a Schanz bi hör besiaragt Soldaten, bislaad wi, jo uuntogrippen, auer üüs för Kánon wiar skarrep /40/ leesen, an küd at to alla Eäger drei, man auer wi ütj so föll Nationen wiar, an anöder ei traud, uk jo ual Sklawen, diar uun türksk Siinsten wiar, üüs Plan ei wéd lét küd, auer jo üntrau wiar, an üs ringer bihannelt, üüs a Türken sallew, so fonj ham Náman, diar förtu wull, an so maast wi't wees lét.

Hirüüb wurd at gud Wëdder, an wi wurd uk wedder efter Bineeden uun a Boyen sát, an üüb Bránholt lanj. A 21st, üüs a Winj ütj Nuurden weid, wurd ian fan jo, diar uun ööder Amständen wiar, an ingals Wüff, diar toglik mê hör Mán, an Sadelmáger, uun det Amsterdamer Hekbuat nimmen worden, an üüs hi uun London bären wiar, fan an pár Twanlang ferliaset, diar gelik, so üüs as bären wiar, ünbarhartag fan a Türken auer Buurd smédde wurd. Jü Mam, diar uun hör Swakhaid /41/ an Hardsial [sic] letjet Üübpásang füng, an blauat an Slük Weeder todiald wurd, wiar dagh döör Gods Gnád stark, an düllag, sowat to dreegen.

Wi häd nogh an gaaden Winj an avanciaret stark trogh a spansk Sia efter Gibraltar to, wiar swar läk, maast bi bial Pompen. Städ bianööder 8 Mán bi ian Weeggêk⁹⁸, üüs wi det nám, üüs a opperst Capt., an Renegat ütj Lübek, kám an üs uunsprág, wull üs träst üüb sin Wiis, an sad, wi skull man düghtag pompe, wi wiar nü ei muar widj fan a morish Küst, an so gau üüs wi man uun a Küst kam, skull wi Sklawen uun Lun, skull do nogh to iidjen ha, an efter Algieri sjürd wurd.

Dêt wiar letjet Frögels an Träst föör üs, auer wi alianang diartüüb bisaagelt wiar, ütjliaset to wurden. Diaram swáret wi ham ei. Man hi fertelld üs widjer, hi wiar tweisis fan a Franschen nimmen worden, /42/ an iar hi ham nü wedder fan jo nêh lét, wull hi sin Skap an Gud leewer uun a Loght flê lét, dat nian labban Sial ar fan kam. Wi swigget altomal stall, sok Snak gefoll üs ei. A naist Dai äder am Marlam a 23. Jüli storaw das opperst Capt. fan Lübek, an wurd iinbalsamiat an uun a Kast lanj, ufkalfatert an pakkat, an bi üs uunt Rüm bigreewen uun a Baaläst. Hi häd also at Skap ei muar flê lét maasten.

⁹⁵ Vorl.: *sat*

⁹⁶ Vorl.: *stál*

⁹⁷ Vorl.: *sat*

⁹⁸ Schwengel einer Schiffspumpe

Wi häd nü gud Gilegenhaid, lukket ütj, an füng a moorish Küst uun Sight, an wiar för a Boght fan Gibraltar. A 24st kam wi för Gibraltar, sowat 3 Miil fan a Morenküst. Hir snáket jo 2 ööder Capteins, di ean an hamburger Renegat, di ööder an swedsken Renegat mē anöder, an sád, dat jo máran a Skláwen to a türksk Küst bring wull, auer ei föll Proviand muar uun Buurd wiar, an dat jo do auer Lun to Algier sjüürd wurd skul. Man üüs leew God häd at ööders mē üs uunt Sann, dat jo to /43/ hör Föörnem ei kam. Hi kaan't Sinnen do uun a Sliap.

Am Naghtam wurd at mistag, bit to't dágin, üüs Freidai a 26 Jüli. Do maget di Allmêghtag at so, dat a Loght ham apkláret, an lukki'ns to, diar lai an französk Orlogskapp üs üüb Sidj, so nai, dat wi mē an Stian ar auer uun smitj kúd. Det wiar an splindernei Skap fan 60 Kanonnen, häd to'n Tiaken a Kuupman fan Malaga, an wiar fan Cadix ütjfarem mē hugh Lidj to an Fernögungsráis, am probiaret to wurden, auer't nogh ei uun Sia weesen wiar. Jo wurd üs wár an rêpt, huar wi fandán kám. Fan Algier wurd swáret. Jo rêpt wêdder, a Türken skull mē hör Bark kēm, an üüs as diarmē tallamt, skaad a Franskan mē dobbelt Skarrap, döör üüs Fok trogh, a Saialmáger seid uun a Flúght gau a Rêw wedder to, an a Türken mēnd, wan Winj kám, kúd's di Orrelsman nogh ütjknip, wurd uk wár, dat at an Fransmán wiar, huar jo Frees mē häd, wurd /44/ diaram dristag, an sát hör Bark ütj, uun a Meenang, dat jo passiare kúd, wan jo hör Pás förwisset. Di sweedsk Capt. ging mē a Pás auer, an üüs a Franskan ham siig, faanj jo ham ferualet an üngüllag. At Bark kám wedder mē 2 ianfag Türken uun Buurd, am an öödem Pás 9 to halin. Man auer ar nēn ödem wiar, wurd a Türken ei letjet binaud, an üüs náman wêdder kám, skaad a Franskan wedder mē dobbelt Skarrep, döör a Sjöür-Pleght, ean Êg iin an ööder ütj, di Mán un't Rudder madden trogh, so dat a Bowenhellaft üüb di ean Sidj, an a Onnerdial üüb a ööder Sidj fan a Kolterstaak⁹⁹ hēnfaal.

A Türken dēd alikewell hör bēst, am wegtokēmnen, man hat wurd stall, so dat jo ei fuuskēm kúd, an bial Skáb naier uunanöder kám. Di Fransman bránd wedder mē dobbelt Skarrep üüb a Türk deel, a Muhameds-Präster wurd bial Hailer uffsköden, hi lai an raaftet an dēd

ÖA/152, S. 1-13.

/1/ niks üüs jámeren an skrialen to san falsk Mohamed, an wurd uun so'n Tostand fan jo ööder Türken to a Barbier braaght, diar an Hughtjiisken wiar, an uun Bergen uun Norwegen wennet. An widjelt nü di Präster nogh uun ianen weg to san Muhamed rept, dat hi hallep skull, sád di Barbier üüb tjiisk: Jau Sütjer wal di ei muar hallep, an ferbonj ham sin Fēt.

Wi wiar altomal nogh uunt Rüm iinlööden, an a Lükken saght maget, man wiar ei bang, obglik at Skap totidjen fan a Drönn zittert, wi luuret üüb üüs Ütjliasang. Auer nü a Türken nēn öödem Pás hēd, dost a 3 Capt. ei fán Buurd, auer hi wost, dat hi uk ei wêdderkám. Üüs jo toleetst siig, dat hör Jinstreewin jo niks nattagt, uk föl Lidj quetshet an duadskööden wurd, sträg jo hör Flag, an a leetst Capt. an Renegat ütj Hamborrag ging uun a Sloop mē sin Lidj, an kám uun Buurd bi di Orlogsmán to sin Makkers.

/2/ Iintwesken braaght a Türken, üüs as markt, dat hör Skap Pris worden wiar, foll Kurwer mmē Bruad, an sköddetet [sic] at üüb üs deel, am toleetst allas wedder gud to magin. Uk kam 2 Türken mē hör Bark uun Buurd, am an Bark foll Lidj uunt franz. Skapp auertofeeren, an üüs as auerfaar, wurd wi fan a Türken, diar nogh bi üs uun Buurd wiar, luasmáget, so dat wi gung kúd, huar wi wull. Hirüüb kam a Bark wedder, foll fan Franzosen, braaght Proviand, Win an Risgraat mē, uk an fransken Kaak. Wi náms wár bi a Fallriap, sád's wellkimmen an freuet üs, dat jo dör Gods Hallep üüs Redder worden.

A Kaak ging, am för üs aram Skláwen to kögin. Hi häd an Seddel, huar wêl tau Tan uun kúd an köget üs Risgraat. Üüs nü at Iidj klár wiar, an wi uk, üüs laght to bigrippen, an gratten Honger häd, bigannnd a Kaak ütjto skeppen, an arken kam mē /3/ sin Bak an lát ham infall. Mann wi wiar so ferhongert, dat a Kaak mē san Maat ei so föll ütjsképp kúd, üüs verteret wurd, diaram wurd hi bang, dat wi üs feread, smäd diaram san Skepper weg an sád: „Ik wál ünskillag wees, hokker muar ha wal, mai sallew skep“.

Üüs wi nü idjen an dronken an God saanket häd, uk allas iinraght wiar, sát a Franzosen hör Kurs wedder efter Cadix uun Spanien, wi Christen blew nogh üüb det türks Skap, an fullegt at Orlogsskap.

A 3 Dai, üüs a 28. Jüli, wurd wi ütj at türks Skap auer uunt franz. braaght, an auer a Türken sát, diar nü uk uun Boyen slöden wiar, wi skeenk jo fan jüst detsallew iin, huarfaan jo üs uun üssens Gifangenskap iinskeenkt häd. Nogh disallew Dai kám wi uun a Boght fan Cadix an ankert diar. God si Laaf an Dank.

Gelik maast üüs Sloop uun Lun mē Briaw to a Könnang fan Frankrik /4/ am uuntomelden, dat an Türk mē soföl Christensklawen nimmē wiar, an wat mē jo pasiare skull, of's trogh lēt wees skull, of ei. Wi teewd long üüb an Aanswar, fan ian Post to anöder, so dat wi toleetst báng wurd, wêdder to a Türken auerleewert to worden. Üüs wi nü 14 Dár lanj, ging wi ütj a Bai fan Cadix mē nogh 5 ööder Orlogskáb an det türks Priis, at Admiralskap wiar wi. Üüs Kurs wiar efter Gibraltar to.

A naist Dai wiar smæok Wedder, wi wiar nogh ei uun a Struat, do lai all 7 Skáb jo uun ian Linie föör Anker, am anöder Bisjök to magin. Iintwesken kám an lētjen Algiersken Kaper ütj a Struat, diar êfter a Boght fan Frankrik wull. Hi feerde 8 Kanonnen, faan 80 Mán stark, an wiar för 14 Dar fan Algier ufgingen, uk wiar 2 Sklawen mē, wat hi fan diar mēnimmen hēd. Hi kam to Luv fan üs, an at Admiralskap dēd an Skaat mē luas Krüüs êfter ham, dat hi üüb üs /5/ deelhual skull, an auer hi siig, dat wi mē üüs franz. Flaggen lai, an bi üüs di ööder türksk Kaper, kám hi üüb at Admiralskap to, sát sin Bark ütj, an nám an fät türks Sjepp mē uun a Bark, uun a Meenang, uk bi üs to Bisjök to kēmnen. Üüs nü di türks Capt. üs üüb Sidj kimmē wiar, lēt hi sin Sjepp a Puurt iinsmitj an kám

⁹⁹ Kolderstock, zweiarmliger Hebel zur Erleichterung des Ruderlegens bei großen Schiffen.

sallew a Fallriap ap, man üüs ar so hugh städ, dat ar auer a Reilang üüb't Dêk lukke küd, wurd ar wár, dat ar bidranj wiar, auer ar siig, dat jo ööder Türken uun Sloopen an onner a Rampeerden (Gestell, huar a Kanonnen uun lai) boyet wiar, an wull wêdder uun a Bark deel an fan Buurd, man diar fonj jo ball höggen, diar ham auer hollep, hi wurd iin uun a Kajüt feerd an san Pás besightagt, uk jo ööder Türken maast ütj a Bark fandán, an wurd mê hör Makkers, diar hálet wurd, üüb Dêk boyet, an di Kaper wurd me frans. Lidj bisát.

/6/ Üüs alla't Nuadag nü tostád braaght wiar, light wi Anker a 3 August an sild mê bial Priisen iin uun a Struat am efter dêt Eilun Majorka to. Kám hir a 19st uun an ankert onner't Eilun. Di naist Dai, üüs a 20st, light üüs Schout bij Naght (Roar [?]-Admiral hollunsk Ütjdruk) sin Anker, an ging efter Algier, am a Krieg uunto saien.

Wi blêw nogh to a 23st onner Majorka leian, do ging uk wi Anker ap an sild mê üüs 2 Priisen an 4 Orlogskäb efter Toulou, huar wi am 12 Dar a 4. Sept. uunkam. Di Dai ar üüb füng wi Bööd, dat wi Christen gewesen Sklawen uun Lun skull, an üüs at Sloop klár máget wiar, ging wi toiastr to a Admiral uun a Kajüt, saanket ham för allas, wat hi üs dên, wansket ham allat Guuds, ging fan Buurd, wiaftet me a Mots auert Haad an répt: Husa, Husa, Husa, diar mê 3 Skaater to'n Ufskias biswaret wurd.

/7/ Kam lokelk uun Lun, an wurd ap uun't Riadhüs braaght, huar jo Herren to üs kám an üs fraget, ütj wat för an Lun wi wiar, an arken fan üs dèd jo Biskias. Wi wiar üngefêhr 140 Mán, wurd fan jo Herren uun 2 Ringler diald an maast so, ean efter di ööder, twesken jo trohgung. Jo dèd arken fan üs 2 Stak fan Achten üüs Raisjil, huar wi jo hartalk föör saanket. Hirüüb wurd wi üüb hör Kosten to an Herberrag braaght, an wi skull, üüs jo üs sád, máran wedder kêm am üüs Pas, auer wi do raise wull.

Di naist Dai ging diaram üüs Skapper wedder hên to jo Herren an füng a Pás för üüs Skäbslidj, an disallew Dai ging wi fan Toulou to Marseille, wat 10 Miil to gungen wiar. Fan Marseille raiset wi efter Toulouse, trogh at Lun, an kam métonner uun 3 Dár ei bi Hüssang. Maast üs lagere, huar wi am besten Plats fonj, am hir a Naght to rauen, widjelt 1 Man Wagh /8/ hál. Wi raiset a miast Tidj trogh Winguarder, an sádagt üs fan't Früght, êftert kám wi üüb an stianagen Wai trogh an wüst Gegend, huar wi nian Weeder finj küd, am üüs Sast to lösikin, toleetst fonj ean fan üüsen an Suas, diar fan Stianer máget wiar, an üüs wi bi di Suas kam, swämd ar an Sláng uun. Wi saaght an Wai, am Weeder ütjtofun, baanj also üüs Höösbianer bianöder an jo bi an Hud, huar wi an Stian iin uun lai, an skápt nü Weeder ap, diar üs gud bikám. Raiset nü uun Gods Nöm widjer, an a Lidj wiar frinjalk an bihalpalk jin üs, an dèd üs at Nuadagst, wat wi brükt to lewwin.

Efter 3 Wêg raiset wi fan Toulouse. Det as an grat Städ, an leit üngefêhr 80 Miil fan Toulon. Wi wiar 2 Dár uun jü Städ. Fan hir san üngefêhr 20 Miil to Bordeaux, an diar gongt an luppen Weeder (Garonne) efter Bordeaux. Hir hüürd /9/ wi an Fártjüg, am a Struum deel êfter Bordeaux to kêmmen, wiar uunt Gehial 9 Mán, 2 Öödern häd jo to üs uunslöden. Wi dèd arken di Man, diar üüs deelbraaght 18 Sous, an wiar 3 Dar onerwai.

Üüs Skapper Ipke Paulsen wurd flaw, an nám tosènn's uf, wi liawd, hi häd a Blutgang. Üüs wi uun Bordeaux uunkám, braaght wi üüs Skapper uun an Herberrag an lát an Medicin-Máster to ham kêm, an wi ging to a Consul, wisset üüs Pás för, an fraget ham, of ar Chance wiar to Amsterdam of Hamborrag. Hi sád üs, dat a hial hollunsk Flott a Dai tofören oner Saiel gingen wiar, auer a Holluners oner Convoy för a Türken faar, an nogh hög Skäb hir lai, diar nogh ei siilkklar wiar. Hi bistelld üs an Logis, an sad, wi skull maren wedder kêm.

Wi bislaad mēanöder, auer wi hiard, dat a Flott fan St. Marten nogh ei weg wiar, efter St. Marten to raisin, ging diaram a naist /10/ Dai wedder to a Consul, an bád ham, üs efter St. Marten to halpen, hi besorragt uk an Bark för üs, am diarmê êfter St. Thoma to kêmmen, an dèd üs an Pás an uk an bêtj Raisjil, huar wi üs för bisaanket. Wi ging nü a 8. Oct. mê det Bark fan Bordeaux weg. Üüs Skapper Ipke Paulsen wiar so flaw, dat wi ham uun Bordeaux bliiw lét maast, an Broder Bandixen bläw bi ham, am ham bihalpalk to weesen.

An üüs wi a 9st uun St. Thoma uunkam, raiset wi efter Roohli, an kam fan hir mê an Bark êfter St. Marten. A 12st ging a Flott oner Saiel, an auer wi nogh to a Consul hen maast mê üüs Pás, wiar a Flott al weg, iar wi klár wurd, man diar bläw nogh 2 Convoyers mê hög Skäb leian, diar nogh ei siilkklar wiar, an nogh lees skull. Wi wurd diaram fan a Consul üüb arki Skap ferdiald, efter Amsterdam an Hamborrag.

Jong Frerk Okken /11/ kam üüb dêt Skap DE VLIEGENDE TYDT VAN AMSTERDAM, Skapper Pieter Haysen. Am 3 Wêg wurd wi uun St. Marten siilklar, füng an uasalken Winj an ging uun Gods Nöm oner Saiel a 3. Nov. Sat [sic] üüs Kurs üüb Hay-Sand (Quessant) W.S.W. uun, an kám êfter an Siarais fan 24 Dár, efter lungwierag Sturam an Ünwedder a 2. Dec. lokkelk Texel bannen, God si Dank, an uun 3 Dar uun Amsterdam.

Hir fonj wi an Smak fan Friedrichsstäd, Skapper Friedrich Bontvoor, mê ham ging wi 3 Dar leeder fan Amsterdam efter Friedrichstäd an wiar uun 6 Dar uun Friedrichsstäd an Tönningen [sic] lokelk uunkimmen. Fan hir raiset wi auer Lun efter Hüssam, an kam disallew Dai diar uun, hirüüb fan Hüsam efter Okholm, disalew Inj nogh kam wi uun Okholm uun. Fan hir ging ik mê Skapper Hans Knutsens Smakbuat tús /12/ an kám an Injam a Klaak 8 üüb Ualun, min Feederlun, wedder uun.

Saank to God, dat hi mi sin Gnád hê mark lét, an mi ütj alla Fehralkhaiden reddet, an wêdder mê Sünjhaid to min Feederlun braaght hä, dat ik det hir God to'n Iar an me Saank widjer sai kaan, an ham bad, dat hi mi uk widjer sin Gnad do mai, dat ik min Leewant hir uun das Welt so uunstell an feer, dat ik diar iwag Salaghaid fu mai. Amen.

Üüs Skapper Ipke Paulsen maast wi, üüs al iar sád, uun Bordeaux lét, hi hêd Broder Bandixen bi ham, jo blâw diar bit¹⁰⁰ auer Krasdai. Hi kam wedder to sin Sünjhaid, an füng uk Naaraght, dat sin Skap uun Sunderland uun Ingelun fan ingals Faskers iinbraght wiar, an Skapper Ipke Paulsen ging me an /13/ Ingelsmán efter London, füng sin Skap wedder jin Beragluan an lát at ferkupe, sin Lidj füng a hulæw Hüür. Skapper Ipke Paulsen füng wêdder an grat Skap, an faar diarmê efter Frankrik, an fan diar hên an wedder üüb Hamborrag an Norwegen. An toleetst as ar êfter Gods Wall uun a Nordsia bi Jütluun, liküs üs biraght as, me Ma`n an Müs blêwen. God wees hör Sial gneedag, an üs, wan wi üüs Wai üüb das Welt anjagt ha, an feer üüs me alla Saalagen uunt iwag Leewant, dat wi mêanöder God lobe an priis mei am Jesus Krast Wall. Amen.

Umschrift SNT II, Jannen, J.E./5.1: *At Lunferdialen efter Knütj Jong Bohn Clement*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: *Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr)*, Sig. ÖA/152, S. 32-49

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/32/ At Lunferdialen efter Knütj Jong Bohn Clement

At 19. Juarhunnert städ för a Dör, a frêsk Allgemiangeist wiar torewwen üüs at Lun sallew. Arken thaaght man am ham sallew, ei am Lun an Lidj muar, fan dönnen, diar böös gud nämnd, kám ál muaren. A Character wurd slapp, a Arammud muaret ham, an diaram uk a Kleenalkhaid an Niederträgtaghaid an Falskhaid. Nei Gesetzen kám ap, an jo ualen, düghtagen, ging me`t Lun`s Lok to Gräf. Do kám det Juar 1800 an wi Frêskden hed föll ferleesen.

A Frêskden uun ual Tidj hed hör anj Mäght, huar an Allgemianleewant ütj bistánt, jo maget hör anj Gesetzen, wiar hör anj Raghters, an follstrákt det fan jo maget Roght, an di Mäght wiar glikmeesag oner at Lidj /33/ ferdiald. So wurd a Fresken münjag, so blâw a Fresken jong an stark. Üüb at Roght wiar arken bisát, an diardöör kám an fâsten roghtalken Sann uun a Minsken. At Fuuskemmen fan`t Allgemian wiar at Fuuskêmmen fan arki Enkelt, an diaram wiar a Fresken` Feederlun hör Hemmel. To`n Roght küd arken kêm, diar Ünroght den wurd.

Bi a frei Fresken jäw`t nian Förroght nogh „Ansehn der Person“. Nian Republik irgendhuar uun a Welt as so kernag, so ianfag, so düürhalt weesen üüs a Fresk. A Grünj lai uun`t Lidj sallew, an sin Freihaid drugh nêñ kránken Keim uun ham sallew. A Onergung kám fan bütjen. Nian lun há so long för sin Freihaid stredden üüs a Fresken, an det bi so`n Kampf me a Sia a hial tidj. At Lun kam üüs an Strunnegten uunt 19. Juarhunnert iin.

Uk üüb Aamram. A Fialgemianskap wiar /34/ fan 1760 uf a Regiarang al üüb deel weesen. A Gemianskap skull ap heewd, an at Allgemianfial apdiald word, man at Lidj, diar uun ual Uunwensten hinget, küd ar ham ei so gau uun finj. Döör at Apdialen wurd ar muar Lun uunbaud, an toräw hialandál, wat fan Allgemiansann nogh auer wiar.

At Lunferdialen uun a Westerharde – d.a. Westerlunfeer an Aamram – wiar iast uun 1800 togangsbraaght döör Anjnat fan ênkelt Privatlidj.

Grat Amsight an an rian Geweeten, diariüüb kám`t hauptsägalk uun, man hat ging uk hir, liküs am uun an ferdürwenen Welt ei öders üüb reegni kaan, an a Hörd kommert ham letjet am Swáken uun sin Skööol, uk a Prästern wedderspräg at Ünroght ei.

At Lunferdialen üüb üüs Eilunen gráb jip uunt Allgemianweesen iin, ei to`n Fördial. /35/ A iansagst Fördial wiar, at Lun drugh fan nü of muar Korn, ei för a Allgemianhaid, man för Enkelten, Nahdialen jäwt föllen. Hat wiar allgemian Nahdialen. Ian skürwag Sjepp kaan an hial Skööol ferderrew, 2 an 3 nogh muar. A Anjfördial leit a Minsken am naisten. Dönnen, diar`t to saien há üüb an letj Eilun, ferjid so laght, dat jo man Siiner fan`t Roght san, auer jo jo sallew am lëfsten för`t Roght hual.

Det alles hed bithaaght wees maasten, iar a Meeder auer a Westerharde ging. At hial Aamram Lun wiar uun Apruur üüb Stütten¹⁰¹, allas skêld, raaset, flekt, skriald, an a Lunmeeder`s – di än mäd efter`t dânsk, di öder efter`t holstiansk Miat, an det üüb ian Eilun – wiar tidjalk uun a Knip. At Lunferdialen uun a Westerharde ging fan Gottorp ütj.

/36/ Bluat a gratter Grünjegendümers bidräw det Gehial, an drugh uk at miast an best Lun ar fan. Nogh fölsis waart ar sad: Hi wiar än fan dönnen, diar a Keed slebbet. At Giweeten slêp intwesken.

För at Lunferdialen häd arken Ol, an arken máget ham sallew sin Wáb to Kluader, uk a aremst Lidj küd well 8-10 Sjepp hual, uun jü Tidj wiar at Lun rik, an a Siáfárd wiar uun Flur. Efter at Ferdialen wurd at aram, an a Arman hed knáp 1 Sjep, jo wiar, so to saien, ütj at Ol an at Nuadagst braaght. Uk at Sjepphualen uun Dünam wurd eftert, fan enkelten, diar, di diar a Üübsight auer a Dünem hed bisnáket, stiard.

¹⁰⁰ Vorl.: *bi ð*.

¹⁰¹ Vorl.: *stütten*.

An do küd för at Apdialen a Armen för an pár Skallang (20ß üüb Aamram) an Kü greesege, jo drügget Njoks to Ialang samele [sic]. Hias an Türew berag üüb Allgemian- /37/ grünj, an hed detsallew Roght üüs alla ödern, an pár Gäs üüb Algemiängärs ütjtojägin a.s.w.

För at Lunapdialen wiar üüb Aamram an Wál of Dik am at Miadlun, diar egen Grünj wiar. Allas bütjen a Wál wiar Allgemiangrünj, huar a Beesten bianöder greesaght. Üüb di Egengrünj ban a Dik woks föll muar Gêrs üüs nü, auer at salt Weeder diar ei föll kám. Efter a Faaderstidj wurd diar uk allgemian greesaght. Efter at Lunferdialen as di ual Dik ei muar ághtet an sogaar platt lanj worden, unstead för, dat at iar Sküll för't Weeder wiar.

Iar wurd ar föll muar Beesten – Hingster, Ki, Sjepp an Swin – hêlen, üüs nü, well 10sis so föll Sjepp, muar üüs iansis so föll Hingster – 1841 wiar ar 16 Pár efter – auer ar föll muar Gêrs wiar, an föll muar Seegen.

/38/ At Kornlun as máger, at best Berrilun as för at Lunapdialen mê 2 Fut Lun bistöwwen uun an furchtbaren Sturm, iar sêst am muar Berri, manner Raagh, nü muar Raagh, dagh ei naagh föör't Lun.

Anno 1800 wiar a gratst Dial auer Äkram nogh Hias, Raagh wurd sêst, wan ar Berri uun a Äker weesen wiar, nämen hed to jü Tidj so föll Raagh üüs ar brükt, uk nü san ar ei föllen, diar muar há, üüs as sallew brük. Föllen kupi nü üüs för at Lunapdialen Raagh, Berri an Meel fan Fêr an Hüssem.

Üüb Aamram jäwt 4 Slagher Lun: 1) Allgemiangrünj – a gratst Dial fan Aamram wiar sok – 2) Eegen Lun, diar ütj Marsk sowell üüs Äkerlun bistenn. At Miadlun fan di Slagh wiar bannen di Wál, diar ewanst binämd – 3) Eegan Greesangslun – Anjer nämnd – /39/ uun a Madden üüb a Uastidj fan Aamram, an 4) Hilgengreesang.

Det Hilgen wiar tauerlei: *der Lieben Frau Hilgen*, huar't 6 Baltrang, d.a. $\frac{3}{4}$ Laat, fan jäw, an St. An's Hilgen, det wiar Äkerlun, St. Anna's 8 Äkern, diar bianöder lai. Jo Äkern wiar diar, man fan a Hilgen *Der lieben Frau* küd am ei efterwisse, huar at Lun lai.

A Egendümers skeret diar man üüb, d.h. jo füng Greesangsjil diarför, 8ß at Baltrang, of uk, wam jo an Kü hed, küd jo hör diarföör greesege. Hokker nian Greesangslun hed, bitálet 20ß at Juar för an Hingst of an Kü, an 1ß för an Sjep of an Lum. (An ß wiar sowat $7\frac{1}{2}$ Pf efter üssens Jil) för a Armen wiar det föll wêrs) an det hêt skergin. St. An's Äkern ging bi at Lunferdialen uunt Allgemian auer, an wurd diarmê apdiald.

/40/ A Egendümers fan det diar Roght hed för 1 Laat, d.a. 9 Baltrang Hilgengreesang (an Baltrang Greesang wurd bi't Ferdialen to 100 Mß taxiaret) juaralk 9 Mß Stjüür bitále maasten uun a St. Johannis Sark üüb Fer. Efter at Ferdialen hêl di Stjüür ap. Alla't Hilligengreesanglun wurd mefermeeden, at Greesang üüb Anjer wiar ei me iinbigrêbben. Hokker uun Hilgengreesang Dial hed, füng nian Uundial uun at anj Greesang.

Efter Baltrangen wurd bi't Ferdialen reegent, an det, efter so föllen üüs arken hed. Eegen Lun wurd ei efter Baltrangen reegent, man efter Lästalen.

Bi Allgemiangrünj ging at Fermeeden efter Baltrangen Greesang, hokker föll Baltrangen hed, füng uk föll Lun. /41/ Hokker an foll Laat hed (9 Baltr.) wurd üüs wellsteld uunsên, hat jäw uk sokken, diar 3 Lööd hed.

Alla't Gärslun bütjen di Dik, an alla't Äkerlun, letjet ar fan ütjnimmen, diar to at Anjgreesang hiard, wiar Allgemiangrünj, an diarfán füng a grattst Egendümers fan Eegengreesang at miast bi't Apdialen.

A Prääster hed Anjgreesang an Anjlun. At Baltrang Anjgreesang braaght 2 ß Hüür. At Baltr. Hilgen man 8ß. At miast Anjlun wiar smäl Äkern.

Bi at Lunferdialen füng a Grünjegendümers hör Lunstaken bianöder uun gratten Massen. Diar wiar föll muar Anjlun üüs Anjgreesang, an föll muaren, diar Anj-Lun hed üüs Anj-Greesang.

At Anj-Greesang wiar uun Lööd ferdiald an me Dulstianer ütjmarkt. /42/ Det wurd arki Juar oner a Greesangslidj ütjgrebben. A Lööd – létj Seedler me an Nummer – hed a Büürfögas uun san Hud, an arken gráb san Seedel ütj. Diar an fol Laat hed, gráb sallew ütj, man huar muaren an Laat tup hed, diar gráb di a Seedel ütj, diar at gratst Uundial ar uun hed. Hed ar hokker $\frac{3}{4}$ Laat, do maast hi a Nummer ütjgrip, man förheer wiar al ufmaget, hokker hi me uun sin Stak ha wull, natüralik än, diar an $\frac{1}{2}$ Laat hed. A Dulstianer bläw Juar för Juar stunnen, man a Lööd wakselt arki Juar, an diaram uk at Lun. Arki Laat jäw well 4-5 Lees Faader.

Bütjen det wiar an Stak föör a Holli uflanj, an a Allgemianraam, – di Ual an di Jong – hed uk hör Lundial. A Raam ging am, Hüs bi Hüs. /43/ Ian Juar hed am di Ual, an ödern Taagh di Jong Raam, an hokker'n hed, füng för di Ual an Läs, för di Jong an hualew Läs Faader. A Holli ging uk am, hokker ham hed, füng 5-6 Läs Faader, an uk Korn, an küd an Kü ar bi auerfuddere, d.h. a Wonter trogh hual. A Raam wurd leewer nimmen üüs a Holli, diaram wakselt a Raam uk tidjalk, auer hi laghter to hualen wiar. För a Gibrück fan bialen wurd niks bitálet.

Alla't Tjügh lêp a miast Tidj luas üüb Allgemiangrünj, d.h. bütjen a Dik, auer't Fial an uun an Bütj Dünam, an det oner 3erlei Hörden: Kü, Sjep an Lam¹⁰² Hörden. Arken Inj jáget a Lamhörd¹⁰³ sin Lamer [sic] ütj uun Dünam – Remsanj an Aad – /44/ an lát jo diar uun an Haal uun Dünam auernáght. Sin Amt wakselt oner at Särepslidj efter at Tál Lamer¹⁰⁴, diar arken hed, för 4 Lamer¹⁰⁵ skul am 1 Dai Hörd wees. Am Iarmaddi'm drápt a Lamer¹⁰⁶ wedder bi a Ki uun, an greesaght me jo tup.

¹⁰² Vorl. *m* mit Längenstrich.

¹⁰³ Vorl. *m* mit Längenstrich.

¹⁰⁴ Vorl. *m* mit Längenstrich.

¹⁰⁵ Vorl. *m* mit Längenstrich.

¹⁰⁶ Vorl. *m* mit Längenstrich.

A Kühörd wurd unnimmen, hokker wull, küd at wurd, a Luan wiar 4ß a Kü an 1 Dai's Maalk madden uun Sommer, Máren an Injmial, wan a Ki at best Maalk hed, am Johanni, man 1 Dai of 1 Etmaal füng hi sin Portion fan arken, man ham küd ei laght so'n Hörd fu, diaram wiar ar tidjalk fan Fer. Fan März to Oct. an Nov. wiar a Ki bütjen, a Klaak 3 am Marlam ging a Tuthorn, hokkær do ei me sin Ki klár wiar, maast ar mê efterlup.

Do wiar ar nogh a Sjephörd, hi füng 1ß at Sjep. Am Iarmaddim ging a /45/ Sjep me a Ki auer Äkram, huar Gärs woks. So greesagt a Ki am Iarmaddi'm deel efter a Miad. Am Maddi'm kam a Sjep ap auer't Fial, an am a Klaak 6 wedder deel to't Tharep an uun a Miad, huar jo to't jonkin bläw. Do wurd jo wedder apjaget. Det nämnd am Sjepapstiaren, diarto maast arken mehallep, an Man fan't Hüs. Me an Hünj, of uk ma an Blees me Eerten uun wurd's apjaget.

Enkelt Lidj hed jin 30 Sjep an Lamer¹⁰⁷, uk a alleraremsten hed höggen. Nü san ar knáp so föll Sjep uunt Tharep, üüs ar to jü Tidj an Enkelten hed. Bit to Gods Hilgen Dai (*Allerheiligen*) ging gewöhnalk a Sjep ütj, det wiar a Dai wann's sámelt wurd, efter das maast arken sallew üüb sinnen páse, man föör di Tidj ging't altidj allgemian, an at Üübpásin wakselt Hüs bi Hüs, /46/ 2 Hüsang to tidj, an di än sad at di ööder uun, want san Törn wiar. Am Injam wurd a Sjep ap uun Dünam jáget.

A Hingster wiar föör a Fader an Korntidj tjiddert, efter jü Tidj lep's luas, dagh för jo sallew. Ham pluuged me 3 an 4 Hingster, diar üüb Sidj fan anöder ging, muaren hed an Hingst tup. A 11 Feb. wiar Hingsterskaften, fan nü of uun, bi't at Gärs kam, maast di öder a Hingst fodere. Uk a Swin hed hör Swingärs, huar jo uun an Tjiddler lèp. Do hed am nian Gräskin (*Ferkel*) üüs nü, ham käft för 6 - 7 Mø an ual jüts Swin, al temalk woksen.

Bi at Lunferdialen wurd ar an grat Stak Lun för a Armen uflanj, diar /47/ al long al so tupskrompen as, dat ar ei föl muar efter as. An Aramhüs as ar baud worden, iar as ar nimmer nian Aramhüs üüb Aamram weesen.

Tidjen anere jo. Efter at Lunapdialen wurd at an skral Tidj, of at Lunapdialen diar alian Skilj to wiar, wêl wi hard betwiiwle, man dat di Allgemiansann ar hard oner lus, det as wass. „Wan ik at man ha“, det as an fülk Word, an paset ei to üs Fresken. Dat a Skêbfard so toragging, hä ar uk föll to den.

An öder Bigeebenhaid, diar uk am júsallew Tidj iindrap (1794) wiar at Snapsdranken. Guuds hä det uk ei to't Lun braaght, an huar wi nian Gud fan ha, an wat üs ei beeder kaan, det skull wi so /48/ gau üüs mögalk ufskáfe.

Knütj Jongbohm skraft 1845 uun sin *Lebens- und Leidensgeschichte der Friesen*, Sidj 148: *Eine sehr arge Pest, welche nun schon 50 Jahre in unserem Friesland grassiert, ist der Brantwein, der allerschlechteste, denn es giebt, kein Brantwein ist so geisttötend, als diese Sorte. Viele trinken ihn – Allzuvielen schon im Übermaß – selbst solche, welche mit gutem Beispiel voranleuchten sollten. Land! – Wie soll man von außen her Deinen Verfall hemmen, wenn Du im Innern keine Hemmung hast. Der Himmel hat Euch mit einem klaren Geist begabt, bevorzugt vor andern Völkern, – Landsleute, die ihr euch Friesen nennt, – und Ihr verdunkelt ihn, zerstört ihn durch eine neue Sünde, wovor eure Väter sich noch schämten.*

/49/Man Frinj! Juaren san ferleppen, üüs Knütj Jongbohn al iinsiig, wat för an Skás to't Lun kimmen wiar. An wat ha wi sant jü Tidj bilewewet? Präster, Skuulmäster – ja nämen wiar ar föör seeker. Skäl wi üs nü ei an betj tupnê, an sai: Wat so long an Skas för Lun an Lidj weesen as, wäl wi ei muar mêmáge? - Wi wäl mehalep, dat at beeder waart? Enkelt kön wi ei föll, ferianaght föll muar. Of dü nü at blê Krüs of a GT tohiarst of an öder Ferianigang, det as sághat at sallew. Man streewi, dat at öders waart, an föör nämen muar ütjdo. *An nü lát üs sjong Kommt Freunde, Brüder, schlaget ein, laßt fest vereint uns steh'n!*

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./4.1: *Flor an Quedens Familie*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: *Nachlass Johannes E. Jannen, Ömrrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/152, S. 23-30*

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/23/ *Flor an Quedens Familie*

Martinus Florus 1596 bären uun Bredstedt an fan 1629 to 1686 Präster üüb Aamram, as a Stamfeeder fan di tálrík Floren an uk fan a Quedens Familie.

To sin Tidj as uun a ömrrang Sark föl den worden: at Schalllad auer a Kanzel, a Krünloghtern, jo ual mäsang Lághtstonners üüb at Altar san uun sin Amtstidj a Sark skeen[k]t worden. Hi sallew skeenkt 1655 me sin iast Wüf Poppe a Sark an Altarlaghtstonner. /24/ Efter a Duas fan sin iast Wüf Poppe, bifreid hi ham wedder to a öder Taagh me Anna fan Hüsem, diar uk 1686 storew an toglik me ham beerdaght wurd.

¹⁰⁷ Vorl. *m* mit Längenstrich.

David Monrad¹⁰⁸, san Adjunct an Nahfolger, skraft diarauer: *Anno 1686, 15 Sept. ist der weyl. Martin Florus im 90. Jahre gestorben, zugleich mit seiner Frau Anna von mir zur Erde bestattet (bestätigt). Nachdem er allhie in 57 Jahren Prediger gewesen u. auf Nordmarsch 3 Jahre. 2 Jahre war er stets bettlägrig. Nun aber hat der liebe Gott endlich alles wohlgemacht.* Skraftalk as fan ham nant muar efter üüs an letj Notiz fan sin Unstellang, diar fan di ual Mechlenburg unt Sarkenbuk iinklewwet as.

Martin Flor hed 7 Dringer an 2 Faamen. Bütjen san Dring Paul, diar Präster wurd, an Urban, diar äder storew, san sin Dringer wahrskiinalk Sialidj, dialwis Kopteins /25/ weesen, an uuntonemmen as't, dat Martin Flor liküs di Präster Richardus Petri fan Fer, ei alianang sin Dringer, man uk öder Ömrangen a Sjöürmanskunst liard hä. Fan sin Dringer wennet 3 üüb Fer. Paul üüs Präster (Diakonus) uun Södderanj an Jacob an Johann uun Ollersem üüs Comandeurs. Fan jo stamme a Floren üüb Fer an Sal uf. Sin öder 3 Dringer, Mathias, Peter an Volkert wennet üüb Aamram an hed an tálrík Familie, man hat skinjt, üüs wan hör Efterkemmen a Floren Stamm ei altomal bihellen ha. Sin Faamen Lucia wiar me Riklef Rörden, Nebel, bifreid an wiar Mam fan muar Jongen. Uun an ual Fertiaknis fan alla Ömrangen uun 1716 san Riklef Rördens Sohn Jacob Riklefs an nogh muar Riklefs fertiakend. Bi Jacob san Nöm stánt do nogh Jung Krasten Jacobs, diar waarskiinalk sin Wüf weesen as an 85 Juar ual wurd. Wi sê, a Nöömer wurd /26/ uun ianen weg wakselt. Sin öder Faamen Geeske wiar me Komandeur Buh Karstens ütj Northarep bifreid an wurd man 26 Juar ual. Of det hör wiar, huar't fan hêt: Buh Karstens hed an smok Wüf, an diar wurd sad, a Präster hêl ar tup mê, diaram jaget a Ömrangen ham Anno 1682 wêg, witj ik ei.

Man Martin Flor hêl ham an Adjunkt Jacob Boethius, diar 5 Juar ham holep, an efter ham David Monradius, diar uk san Nahfolger wurd. Fan Buh Karstens hêt at nogh widjer: Comandeur Buh Karstens kam fan a Rais tús, an üüs sin stolt Wüf ham ei harki wull, spänd hi a Hingster för a Wanj, keerd hör wedder tús to hör Atj an sad: Tji din Faamen man iast ans roght ap, do kêm ik wedder an hali's. Det holep, jü Wüf wurd beeder, an Buh Karstens kam an ha'lets wedder. Man hat as mögelk, dat Buh Karstens /27/ ham för a öder Taagh bifreid hä, skrewwen kaan ik ar nant auer finj.

Jacob Flor wiar toiaft bifreid me an Faamen fan Girre Nikkelsen bi Nuurd, eftert me an Jong Ehlen ütj Ollersem, an wennet sant di Tidj üüb Fer. Man hi as üüb Aamram bigreewen. Auer ham stánt üüb an Krünloghter uun Hööw skrewwen: „Disse Krone heft de ehersame Jacob Flor tho Gades Ehre und disse Kerken thom Zyradt verehret, sines Olders 38 Jahre, by der See gefahren 22 Jahr, Schipper und Komandeur gewest 9 Jahr. Gott allein die Ehre. Ao 1641.“ Hi storew kurt hirüüb, sin Denkmal leit uun a Sark an as uuntonemmen, dat hi diar uk rau't [sic]. Üüb di Stian stánt di smok Sprügh, diar nogh gud to leesen as, ütj Psalm 109: „Stah mi bi, Herr min Gott, help mi na diner Gnade, datt se inne werden, datt ditt dine Hand, datt du, Herr solckes deist.“

/28/ Paul Flor wiar fan 1660-1709 Diakonus uun St. Laurentii. Sin Wüf hêt Marina an wiar ütj Bredstedt. Fan sin Jongen ha 3 a Theologie studiar. 1 storew üüs Student 29 Juar ual. Urban wurd Präster uun Muarsem üüb Sal. Fan ham skraft di Chronist C.P. Hansen: Dat hi a an trauen Sialsorger wiar an am a Muarsumer Sarken an Skuulweesen föll den hä, an det am ham üüs di egentlik Gründer fan at salrang Skuulweesen uunsê mut. Uk hê hi uun a Sjöürmanskunst onerraght, an ödern diarto apmuntert.

Martin as Präster uun St. Laurentii üüb Fer weesen.

Johann Flor wiar liküs san Brudder Jacob, Comandeur. Hi storew uk uun a best Juaren an raut uun a St. Laurentii Sark üüb Fer. 7 fan a Dringer mut äder stürwen wees, hörrens Nöm waart ei uundrap /29/ uun a Copulationsregister. Sin tau Jongen Martin an Marret wiar bialen üüb Fer bifreid. Martin as waarskinelk disallew, diar uun an ual Fertiaknis binämd Comandeur Maarte Flore de Wit, as, diar fan 1715 to 46 üüs Comandeur fären, an uunt Gehial 147½ Walfasker fangd hä.

Fan ham stamme uk a Slomans uun Hamboreg uf, egentlik rightager fan sin Faamens-Faamen. Martin Flor bifreid ham me Ing, Oluf Rördens Faamen ütj Dunsem, an hed 6 Jongen, diarfan wiar Gundel Flor bifreid me Fröd Jung Frödden ütj Ollersem, 1741. Hör Faamen Thur Frödden, bären 1751, bifreid hör wedder me Comandeur Hinrich Braren, eftert Navigations Examinator an Luatsencomandeur uun Tönnang. Hi as bikänd dör sin sonämd Schazkammer „of Hunbuk för a Sjöürmanskunst“. An 2 fan hör Jongen, Jung Göntje wiar Skapsreeder Rob. M. Slomans uun Hamboreg sin Wüf /30/ an Göntje wiar Wüf fan John Slomann.

Johann Flor sin Daghter Marret bifreid hör 1690 för a iast Taagh me Nickels Jensen ütj Ödersam, 2 Jongen, diar 1693 uun Greenlun storew. 1697 bifreid jü hör wedder, me Hark Bohn ütj Ollersem. 3 Jongen. Hör Faamen Elin Harken bifreid hör 1728 me Georg Hinrich Quedensen ütj Broaker. Det as waarskinalk an Brudder fan Phillip Quedensen, Präster to St. Laurentii üüb Fer weesen, an wennet toiaft uun Ollersem. 1734 taagh jo ütj to Aamram. Hi as Stammfeder fan a ömrag „Quedensens“ an wiar Skapper. Jo hed tup 9 Jongen. Hark of Hinrich Quedensen, bären 1793, wurd Atj fan Georg Hinrich Quedensen an Volkert Quedensen. Bütjen ham san san nogh bikänd Johann Carsten Quedensen, Phillip Ernst Quedensen bären 1734 an Boy Quedensen bären 1738(...). [S. 31 fehlt].

¹⁰⁸ Vorlage: *Monrud*.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./6.1: *Min iast Rais efter Greenlun 1855 an hū ik diartu kam. Fertellid fan Nikels Iarken; Originalhandschrift [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/154, S. 1-9*

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

*Ütj üssens Forfeeder Tidjen. Min iast rais efter Greenlun 1855 an hū ik diartu kam
fertellid fan Nikels Iarken*

Uun't Sarep draapt ik di ual 90jähriig iar Koptein Nikels Iarken, an wat hed an letj Klöntje meanöder. Komm me iin, dü interssiarest di jo allewen för ualing Stacken. Bi'n Pip Tabak wall ik di fertell, hū't kam, dat ik tu Sia ging.

An Nickel fertellid:

A 28. Janewari 1851 ferünloket man Atj me san Máker Simon Houlsen un an letj Buat twesken Hörnam an Aamram. Bial wiar ütj Northarep. So [?] wurd min Mam efterlät me 3 Jongen, 12 - 9 an 3 Juar ual, an at 4 onnerwai. Jū hed ar naagh me to do'n, am üs Jongen grat to fu'n.

Man Brudder Ricklefs, 3 Juar äler üs ik, kam disallew Sommer hen to Knütj Sönken un Nebel üs Kühörd. Knütj Sönken wiar bifreid me an Amerikanain ütj New Orleans, an kräftag, resolute an werkag Wüf. Man Brudder hed at diar gud. Jū Wüf sad altidj, hi hed föll Ähnalkhaid me hör Brudder, an jo wull ham hal unnem üs Arwen & Eegen, am jo nian Jongen hed. Man hi wul leewer to Sia.

Do skull ik diar hen. Ik hed aber so bang för /2/ det Wüf, an bäd Mam: Bluat ei diarhen, bluat ei diarhen. – Do hed ik allerlei öder Tjüch un't Haad, am bluat ei hen to Knütj an Lisje to kemmen. At leetsten hed ik wat ütjpekuliaret, an det wurd uk un Wiralkhaid ütjfeerd. Sad aber nix to Mam diarfan. Iar a Skuul am Harefstam wedder bigand, maast ik naach för an pár Dar ap to Övenem üb Fer to widjloftag Frinjer, Neggels Oluf an S. N. Paulsen gung. Jo wiar bial Comandeurs üb Greenlunfärers. Bial hed uk en Dring, so ual üs ik. Jo skull di naist Sommer me efter Greenlun. Do kam di Wansk: U, küdst dü uk naach mäkem, an fertellid jo det. Paulsen san Dring fertellid at san Atj an Paulsen sad sallew to mi: Dü könst naach mäkem. Lokelk wiar ik. Ik skull jo bluat iast un't Rianen me min Mam wees. Nö – det ging do uk toleetst sanner föll Swiiraghaiden uf!

Nü to a Rais am Wossem:

Ik wiar nü 14 Juar ual. Hat wiar an kullen an sturmagen Wonter weesen, an at Wedder lai ham leed. A 16. März 1855 slebbed Mam an ik min Ütjüstang för a Rais üüb an letj holten Sled snirret, fan Eikens Hüs un Northarep (nü Richard H. Flor) direct efter Öddersem üb Fer auer't Is un a Wás, diar noch sacht freesen wiar. Un Öddersem wiar an Man – H B K /3/ diar uk me efter Greenlun skull. Diar bläw ik, an Mam ging wedder me an swar Hart an at leese Sled alianang tüs.

Efter an pár Dar bräg at Is ap, an wi uk, iast efter Övenam an a Wyk. Bi a Wyk uunkimmen, wiar wi an letj Kolonje fan ca. 20 Mán tup, för a Rais efter Flensborreg. Fan a Wyk ging't me'n Isbuat efter Dagebüll. Hir wurd all üüs Baggage üüb an Wanj paket, an wi bäft'to [sic] 'to Fut. Uun Niebüll wurd auer Nacht bläwen bi Pay'en. A naist Maren äder ging't widjer, liküs bi't hirto to Fut, bäft a Wanj mä üs Baggage.

Un Flensborreg unkimmen, wiar a hial Huwen noch me an sjok Isslág belanj. Üü Skäb, 4 un't Gehial: Vollskap THISSELHOLT, Brig PHÖNIX, a Barken PERLE an APOLLO seed noch fäst un't Is. Ik skull me Comandeur Paulsen Bark APOLLO. Üs nü alla Manskappen fan jo 4 Skäb bianöder wiar, un't Gehial hen jin 200 Mán, wurd ar an Kanal fan a Breetje fan't grattst Skap ütjseeget an jo ufseeget Isstaken onner't fäst Is sköwwen, miast bit to Hollnis ütj. Do wurd a Skäb, ian bäft at öder, me Hunkräft ütj bi't to't isfrei Weeder hálet.

Hat wiar a 8. April, üüs wi a Huwen fan Flensborreg /4/ ferlät, an sát a Rais troch a grat Belt, Kattedag an Skagerack efter Greenlun fuus. An huch Stianeilun un't Ismeer, „Jan Maien“, wurd allgemian unleppe, an fan diar ütj ging at Sjúkken efter a Robben. Detsalew Eilun wurd wedder apsaacht, wan's a Rais hed.

Üs wi Norwegen an a Färöer – „a Traghter“ – apsild, kam üs al a Skottlunner Skäb unjin. Jo kam torag me at Kriaknäst un Top, diar, üb a Toragrais vör'n Winj, an gaaden Fang förütj sad. Wi skull noch hen. –

Wi hed üb üs APOLLO 9 Schalupen, 4 üb arki Sidj an an Heckjoll, di wiar ei so gratt üs jo ödern an wurd uk man letjet benattecht. A Manskapp wiar un't Gehial 55 Man, diarfan wiar a 3 Dial sokken, diar üb a Struat unhüürd wiar an un Buurd iast torocht maget wurd, hauptsachalk för at roien, wat do uk üb a Henrais, bi gud Wedder an rauag Siagank lacht liard wiar. Det wiar ünlik Minsken: Haanwerkers, Bүүrknechter, an hokker witj, wat ar alles noch twesken wiar, dach alles sünj an kräfte Lidj.

För arki Buat wiar an Officier: 1. Sjørman 2. Späkskeerer 3. Buatman 4. Schieman 5. Küper 6. Harpunier an 3 sanner an bisonderen Rang. /5/ Mä arke Buat wiar 5 Man to ro'n, sjürd wurd fan a Officier, uk me an gratten Riam.

Üüs Ütjrustang hed arke Man un't Buat 2 Kniwer, un an holtene Schaft am a Bük snirret, 1 Robbenklopper, ungefähr 1 m. lang – Stál, Hömerk an Hág. A Officier an a iast an öder Springer hed arken an Rudder. Springer san a tau först Mann un't Buat.

Nü to't Kriaknäst:

As an man'shuch, lacht man toglik stark band Tan. A Bussem as me an Klaplúk fersän, diar fan onner'n ebenmaget wurd. Bowen trinjam an isen Reilang, huar an Stak Saielduk üs Sküll trinjam üb sköwwen wurd an toglick an Stön för a Kiiker an Sküll för a Comandeur bäd.

Det Kriaknäst wiar för a Officiers üb Wach't, an wan't üüb a Fang luasging, för a Comandeur Station. Sin Steed wiar bi a Gratmäst, bowen un a Bramtop, an wurd, wan „Jan Main“ un Sicht, efter bownen braacht. Fan diar ütj küd am widj lukke.

Nü san wi un Greenlun's Weeder, an nü mut ik iast an's üb mi sallew torag kemm. Min Werk un Buurd wal ik nü iast ans fertell. Mi wurd un Flensborreg a Kaak üüs Mát todiald. Min Werk an frei Tidj wiar so indiald: Dai ütj an /6/ iin altidj detsallew, wel sai fan 12 am Maddim bit a naist Dai a Klaak 12. Efter't Idjen iast ufsau an a Kröger renski. Üb a Kombüs wiar 4 grat sjauerhuket isen Kröger inmüüret. Am jo rian to magin, nám a Kaak mi bi Krág an Bian an sät mi iin un än, däd mi an Stak Saielduk an Sun, am iast düchteg to sküürin, do wedder me Weeder renske, an wan drüg, at Sun nöggen ütj fan dan fu. Do bit ¼ a Weederkraach kögen hual för a Koffee, an alles un a Kombüse rian máge, widjelt a Kaak sin Maddistünj hält. Hi hál skarrep [?] üb Ordnang an Ränalkhaid, wat för mi leeder uun't Leewant gud to Nat kimmen as. Do hed ik bit tu a Klaak 6 frei. D.h. wan ik min Ságan gud maget hed. A Klaak 7 skull wedder kögin Weeder diar wees för Tee. –

Koffee, Tee an Soker an öder Dialen skull am ham sallew hual. Bluat a Cajüt an Officiers hed tup. A Klaak 8 küd ik to Koje kröp, bi't to a Klaak 12 am Nachtem. Do kám a Graatkraach onner Ial. A Klaak 4 am Marlem skull at sjok Graat klár stun. Un a Tweskentidj maast ik Sorge, dat a Weedertannen un a Kombüs foll, kööl för a Dai. tosted wiar a.s.w. Efter a Klaak 4, wan a Graatkraach lese, wedder rian /7/ an me Weeder falld, küd ik mi wedder bi't ½ of 9 henlei, am do wedder un Function to a Klaak 12.

To Weeder an Kööldreegen hed ik hallep fan a Manskap üb Wach. För a Kaaksmat jäw't ei föll frei Stünjen. A Skapsmanskap wiar un 3 Wach'n indiald: Fan Maddi 12 to 8 am Injem, fan 8 - 12 Madnacht, fan 12 - 4 am Marlem, fan 4 - 8 an fan 8 - 12 Maddi. Hokker nü a Iarmaddi Wach hed, wiar bi't Madnacht frei, an diarto hiard min Makers. Diar san ik noch aleewen wat masgonsteg üb, dach, ik liard bal, mi uun min Laat to finjen an wiar dach bliis, dat at so kimmen wiar, an ik ei hen to Knütj Sönkin an Lisje maast.

Nü san wi intwesken bi „Jan Main unkimmen an a Raisbiracht waart widjer feerd, toiaast wal ik noch fertell, dat a grattst Dial fan a Manskap, diar üüb a Fang – an Gaaden – hööbet, un Hüür füng: A Muartal füng 3 x 8 bit 3 x 14, ál efter Rang an Erfarung. T.B. well unnem 3 x 12 feit an Buatfeerer (Officier), so feit hi 12 Doler Hunjil för Bigan fan a Rais, do 12 Mk. Courant Muunshüür am 12 Skalleng fan arki Kadial (an Quantum Traan). - Hüfö det wiar, ha ik ei to wedden fügen.

Wan a Fang gud, fersiinet am uk gud, öders miast uk amkiard. An so ging det üs üb min iast Rais. Wi kam altoled. Öwerhaupt alla Skäb ütj a to jü Tidj dänsk Huwen's un 1855.

An Skap mut /8/ so äder bowen wees, iar a jong Robben to Weeder weesen san. San jo iast to Weeder wesen, as't ei muar so lacht, jo bito kemmen. Jo wurd üb at Is bären, bliiw diar an wass Tidj, bi't a Ualen's me to Weeder nem. Drapt am jo noch üb't Is un, do lup jo ei weg me hör Ualen, an san do lacht höggen ütj a Wai braacht.

Fan „Jan Main“ ging't üb't sjükken efter a Robben efter't Wästen un't Is, nochhuaren wiar wat to finjen. Üb enkelt Skossen lai 10-15 Stack, man jo wiar a miast Tidj bluat me't Rudder bito kemmen, diaram hed üs Rais uk man an kommerlik Resultat. Üüs ganze Fang bistäd üs 140 Robben. För Reeder & Manskap an slachten Fersiinst.

Kam Madden un Jüly wedder un Flensborreg un. Un di Tidj, dat wi un Greenlun's Weeder ambiskappert, maget a Skäb, diar anöder diar drapt, jinsidjag tidjalk Bisjök. Det wiar do alewen net Dár, an wurd gud ütjnattegt. At Robbenfangen wull jo dach ei lokke.

Det wiar min iast Rais efter Greenlun üs 14 jährag Gast. Selagfanger Jan Martinen ütj Nebel üb Aamram hed un di Sommer allian üb a Sunnen am Aamram 90 Stack fangd.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./8.1: Mehrere Hexengeschichten in Amrumer Friesisch, fängt an: *Uun Hexin an Traalin liawd am iar likso, üüs am ar nü auer lághat*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: *Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 20-31*

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/20/ Uun Hexen an Traalin liawd am iar likso üüs am ar nü auer lágat, man för 200-300 Juar hä ar manneg ünskillag Minsk sin Leewant ar för lät maasten, auer ar uun Ferrêp kam, dat ar an Hex wiar. Nü kêm üs sok Staken¹⁰⁹ rocht nüürag föör, man hat waart sád, dat ar nogh Lidj san, diar ar uun liaw. Dêt as knáp to bigrippen. Man am a Nûrghaid [sic] to wissin, há ik ênkelten fan jo ual Teels apskrêwwen.

Hexen an Traaler küd jo verwanle uun Beest an Föggelgialten, uun Káter an Hingster an so widjer. Wanns tupkám, wiar's ei ferwannelt, an danset to wiilen nágelt uun Ringeldáns. Am Freidai Injam faanj am's ei aran, do wiar't hör Traalnaght, do skêst nüürag Dingan, an hokker êftert bi Dai uun sok Steeden kám, siig wonnerbaar Spuuren, Slonten fan alerhandi Klöören, an Nädler, huars uun Traalwaks maneg Hart mê trogh stät hêd.

Minsken an Tiiren wiar ei för /21/ jo seeker, an ham bigrobbet alewen an labnen Eerdglüpper oner a Dördrampel, of oner a Drampel fan a Baaden, am's wegtohualen. Ham stät uk well an Knif iin uunt Lad fan a Sáren, wan ar nian Bödder kêm wull, an di Iast, diar do iinkám wiar an Traal. An Gibeet, of an Krüs slau, sád am, holep uk jin a Traaler.

Knütj Jong Oldis, diar 100 Juar lewwet, wiar hált wurden, dêt förtelld hi sallew, döör a Traaler. Am Injam a Klaak 10 kloppet ar 2 uun sin Dör, füng ham fell, an hêd ham ball a Ugan ütjklawd. Hi wurd föll fan a Traaler pláget.

Ham há uk bilewwet, dat Máner, diar am Naghtam tús kam, a Hüsdör ei finj küd, auer't Hüs uunt Uganblak ei diar wiar. An Wüf wurd föl döör Traalin pláget, jü füng di Riad, an Skräp foll Eerd fan an Gräf üübt Haaf to haalin. Üüs jü det dêd, kám at Traal an sad: Wat magest dü diar? /22/ Jü swaret ei, auer't ei gud as to swárin. Man at Traal klawd hör at Eerd wegh an máget hör swümmin. Toleetst füng jü Hallep fan a Doghter, an drugh stödag Traalmedizin bi hör. Nü küd at Traal niks muar magi. Do kámt mê ööder Traaler am Madnaght oner jü Wüff hör Wönager, hüülin mê a Skorlduker auer't Hod, toleetst uun Gistalt fan 4 blank Hünjer an klawd uun a Hüsdör. Man jo küd niks muar mági.

Buh Wögens storew an Kü, hi liawd uun Traaler. Hi slaad a Dörren, an sát at Hart mê ööder Iindialen uun an Pot auer Ial, wan det kööget maast at Traal kêm.

Ham maast Traaler ju nian Sjuaren, Nädler an Kniwer of ööder skarrep Tjüg lian, am allermansten Nädler.

Knütj Jong Oldis san Brudder freid mê an Faamen ütj an öder Sarep. Hi wiar am Naghtem üüb a Stigh, üüs ham an Skööl /23/ Traaler mêt mê luas Hiar an jo fluetet. Üüs hi eewanst förbi wiar, spraang ian ham fan bäften¹¹⁰ ap üüb a Skoller, det wiar sin Bridj, diar hi ferlêt hed. Hat seed so fást an trakt ham a Iarmer tup, dat hi sin Knif ei ütj Skräp fu küd. Toleetst füng hi't ütj, stät to an drápt at Traal. Do maast at ham ferlêt, man sád: steeg nogh ans. Diar wall ik mi well för wári, swaret hi. A naist Dai wisset at ham, dat at sin iar Bridj wiar. Di ööder Steeg häd di iast weder hial maget. Diaram stät hi ei tweisís.

Girre Taien wiar an Injam bi fölk Wêdder ap uun Meerham, am Türew to halin. Do kam an Skuug Hallam a Dün deelrollin, üüs hi al üüb't Lás seed. Ham könst nogh mênem, sád hi bi ham sallew, stráld uf an smäd an ap üüb Wanj. An Sküür leeder üüs hi keerd, lukket hi ans am /24/ an siig, dat at nèn Skuugh Hallem, man di ual Peetje wiar.

An Freiar wull sin Bridj bisjúk. Hat häd ham sad, hi skull ei am Freidaiam kêm. Hi dêd at alikewell, an nám nogh hokker me. Üüs jo uunkám, lai ar an witjen Hingst uun a Dör, huar sin Bridj wênnet, an hat wiar ei aran. Hi ging weg, an bisaaghts nimmer wêdder. Sant jü Tidj häd hi nán sünjen Dai muar.

Iark Buh Tykes seed üüb Songwál bi't Weeder, an taag san Steewal uun, hi skul uun Buurd. Do kám an Süüsin bi ham, an üüs hi êfter di ööder Steewal lingd, seed ar üüb a huughst Dün, an quart Stünj luppen.

Di ual Wögen ging me san Dring Sönke ap uun Dünam, am Ialang to halin. Üüb a Hênwai mät jo an Wüf. Nü gongt at üs wêl ei gud, sád jo to anöder, auer /25/ jo känd det Wüff an wiar báng för hör. Jo kam lokelk me hör Draght torag sowidj üüs nai to't Sarep, man an lêtj Stak fan Hüüs. Wat as det, sád di Ual, diar waart at jo gans mistag. An jo städ üüb ianmaal uun an sjokken Mist, ei bi't Sarep, man an ¼ Miil noderk ar fan, uun Gärsdäl, an häd an grat Weeder för jo. Hat wiar an kullen Dai, an jo maast dör't Weeder wád, an at Weeder wiar kull an jip.

Girre Tayen lai lang krank, an wurd duad traalet. So sád am uunt Sarep. Nahmen Bohn, diar a Bibel ütj a Haad küd, an an gratten Abskeu för at nei Sallambuk hêd, wiar san best Frinj. Êan Dai ging Nahmen to di Kránk, mê a Hellaft fan an Flaiel uun a Fist. Nü sai't man, sad Nahmen, hokker di sowat uundä, an trüüwed¹¹¹ a Hälmgäht mê san Flaiel. Man Girre dost at ei sai. Hat hât, sin anj Lidj ded at ham uun. /S.26/ Üüs hi Stürwen an uun Kast lanj wurd, faal sin Bian uf. At Traal skull uun sin Haadinhäggen wees. Dêt wurd eebenmáget, an jo fonj diar an Hexenkráns ütj Feedern fan alla Klöören uun. Di Kráns wurd uun Onk ferbránd.

Braar Päders wiar an Juar kránk, hi ging êfter san Duas wêdder hêt at. A Maller siig arken Dai fan a Maln ütj, widjalt hi krank wiar, an Wüff uun a Fördünnam. Iansis fullagt hi hör Spuur, grobbet an fonj an Bilj fan an Mánkan mê an Knaapnádel uunt Hart uunt Sun. Hi taagh di Nádel ütj, nám at Hexenbilj mê tús an ferbrand at. Hirüüb wurd Braar gelik sünj. Üüs êfter san Duas sin Güüder diald¹¹² wurd, ging at Apdialen ei mê roghten Dingan to. Diaram ging hi wedder.

¹⁰⁹ Vorl.: *Stáken*.

¹¹⁰ Vorl.: *Bäfte*.

¹¹¹ Vorl.: *driüüwed*.

¹¹² Vorl.: *dial*.

An Mán storew Kü, Swin an Hingst, natüralck dör Hexenwerk. Hi füng an Riad, /27/ di duad Hingst onner a Stáldör am Naghtam to bigrobbin, mê a Bian am hugh, sanner dat at hokker siig. Dêt ded hi, an sant jü Tidj storew ham nian Beester muar.

A Präster Jacob Boethius wiar gud Frinj mê Buh Karstens sin wüf. Jü wiar biljsmok. Do kam at Sarep tup an bislaad ianstämmag, a Präster wegtojagin. An hi wurd fan Aamram ferbannet. Det wiar Anno 1692. Hi ded sin Ufskiaswurden uun sin Naiber's Hüs. Do wansket hi, so sait a Teel, am dat sin ferdäghtag Ünskilj reddet wurd, dat fan di Tidj uf nian Kriak muar üüb Aamram naght bliiw skull. An sant di Tidj blaft ar nian Kriak muar naght üüb Aamram. (Det hä ham annert, an at iast Kriak as wêdder uun Presters Guard naght blêwen, auer det at iast Steed wiar, huar Buumer plantet wurd. Iar wiar ar nian Buumer /28/ üüb Aamram, man sant wi so föll Buumer plantet há, bliiw a Kriaken uk üüb Aamram naght, an hat kommt föll för, dat jo hir uk Aier lei an ütjbrät. JEJ).

Jürgen Greiers an sin tau Dringer sild uun di gefehralk Muun Oktober mê hör Smak, diar mê Rapssiad leesen wiar, fan Okholm efter Amsterdam. Di naist Inj wiart an swären Sturam. Jo ferünlokket alemán, an fan a Leesang wurd üüb Kniip fünjen. För sin Hüs seed do 2 Kriaken an kräst klägalk. Det wiar an Tiaken fan Ünlok, an hokker a Kriaken siig, saaght am a Skappers, diar ütjsild wiar.

Fröd Rauerts an sin 2 Dringer sild mê Siad fan Aamram ütj efter Hollun. Di jongst Dring häd nian Last to di Rais. Hi béd sin Mam: U Mam, lät mi dagh aran bliiw, ik mai ei mê. Ik kaan ar jo niks do, sád sin Mam, Atj wallt /29/ so há. Di Dring maast diaram mê. Üüs hi üüb a Wai efter Stianaad auer a Stiandaam uun Bosk ging, sad hi to sin Mam an jo öödern diar mênging: Seenk am am mi, wan am auer das¹¹³ Stianer gung. Nogh disallew Náght ferünlokket jo. Fröd Rauerts Saster Mathey Thayen wennet bi hör Brudder uun Hüüs. Jü héd di Naght hör witj Brastláp för't Bád leian, an am Marlam fonj jü 3 Drööber Blut ar üüb. Do fêld jü, dat Hörren uunt Weeder amkimmen wiar, auer ütj jo Drööber Blut wiar tu slütjen, dat jo di Naght bi hör weesen wiar.

An Man fan Sal släp iansis am a Faadertidj at Ahners Wögens hörren üüb Aamram. Di Máren fráget hi, wat dêt dagh för an Jámerin an Klágin¹¹⁴ di Naght weesen wiar. Nâmen ööders häd ar wat fan hiard. Kurt ar üüb uun a Hiastidj passiareet di grat Brant /30/ fan 1768, diar miast hial Noorsaarep deelbrand.

Hark Ullews, di merkwürdag fresk Held uun Constantin uun Afrika skall efter san Duas - hi storew Anno 1754 - wêddergingen wees. Uun foll Gistalt mät hi Iark Buh Tükis am Marlam bi't dágin üüb a Toragwai to't Haaf. Hi häd sin salwern Sponger üüb a Skur, drug daialk Tjüg, an un't gungen slugh sin Skörtj fan a Winj jin an Pual, diar hi förbi ging. Hi lukket am mê an skrekalk bliak Antliat.

Thur an Hark Cöster ging uunt Hualewjonken efter Sössarep. Hark Ullews, diar hir wennet hä, kam jo bäft fan't Haaf. Thur wull ham frági, man küd ar ei to kêm, hat wiar hör, üüs wan's stomm worden wiar. Hark Knudten a Klaaker, an Hark Cöster hêt at, ha êfter dem ham fráget, huaram hi wedderging. Hi skall swaret ha, hi häd /31/ nogh wat uun sin Papiiren efterlät, wat hi ei ütjstreggen, uk häd hi nogh an Fätje me Jil onner a Aank bigreewen. Hirüüb hä ar ei weddergingen.

Umschrift: SNT II, JANNEN, J.E./10.1: *Hallag Anna (Sankt Anna)*; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: *Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr)*, Sig. ÖA/155, S. 32-34

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

Hallag Anna (Sankt An)

/32/ Sankt An wiar an hallag Wüf üüb Aamram. Jü wennet üüb Borreg, diar iar sághet auer an Struum üüb a Uastsidj fan Aamram lai, an nogh uun't 18st Juarhunnert an jippen Gruug am häd. Borreg /33/ sjogt ütj üüs an Hünengräf, an wahrskiinalk as jü ual Borrage üüb so ean uunlanj worden, auer am uun leeder Tidjen hir Urnen an an ferweeset Lik uun Krigsrüstang ütjgreewen hä. Iar wiar ar uun Borrage an pár Kälers. Sant An faal ütj a Tál fan a Hallagen, auer jü un Üniaren an Faamen to a Welt braaght.

A Ualen üüb Aamram sád fan hör, jü wiar an Hur weesen, an at Sprikword bi üs hêt: Sant An, Sant Redder, huar am ütj Slütj kaan, dat am hör mê an Redder ferglikket.

A Biljen fan Sant An an Sant Redder, diar laang üüb a Böön fan a Öömrang Sark lanj ha, san nogh to üssens Tidjen fan a Riadlidj ütj Dommhaid uunt Ial smêdden worden, üüs jo sád, ütj Abskeu för sok katholsk Pfaffenkraam. Sant An wurd, so waart sad, efter Boragsham Borrage bifreid to an Redder Stork, of fillight rightagar Bork, di Atj fan /34/ det Letj wiar aber a katholsk Pater üüb Aamram, diar jü, widjelt jü befreid wiar, tidjalk efter Fêr kêm lét, am för hör to prêtjin.

¹¹³ Vorl.: *da's*.

¹¹⁴ Vorl.: *Klagin*.

Umschrift: SNT II, JANNEN, J.E./11.1 A Onerbänkissen, Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 34-37

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/34/ A Onerbänkissen

A Onerbänkissen wiar lêtj Mänkener of Swêrger, ei hugher üüs an Baasel, an drugh ruad Motsen üüb Haad. Bi an neibären Lêtj wurd apseeden för't Krasnin, auer jo báng wiar, a Onerbänkissen küd kêm an waksele't am.

Uun a Skinne maast am ei jin a San, man altidj mê a San bit kársteen fan Raag an Berri amfági, a Onerbänkissen weegen. Iansis seed an Wüff uun hör Skinne, an smäd mê hör Kárstskoffel at sosken Korn ütj. Jü häd hör lêtj Dring bi hör, an üüs jü roght tolukki wull, seed diar 2 lêtj Dringer, an jo wiar anöder so lik, dat jü ei wost, hükken fan Bialen hör wiar. Do bigannd di ean Dring to laghin. Huar auer /35/ laghast dü? sad det Wüff. Ewanst wiar man Atj hiriin, swáret di Dring, an hálet ham an hualew Tan Raag, an hi faal an bräg an Bian. Do nám det Wüff di Dring, an smäd ham at Skinnewönnang ütj, an siig hirüüb di Dring nogh san Atj wêdder. Dêt wiar Onerbänkissen.

A Onerbänkissen hêd hör Blik auer Hias, üüb a Hünenberger an ööder Steeden. Uun Meerham hêd am's muarsis Skorren luppen sên. Jo hêl jo uk mêtonner uun a Hüsang ap an wáget a Jongen, man do küd am's ei sê. Jo maast an lêtj Stak Bôdder uunt Brei ha, an det maad bi nian Mialtidj ferjidden wurd. Am Maddi'm maast ar an Knif, Fork an Skai muar üüb a Baasel lanj wurd. A Wág wáget fan sallew, wan a Mam ütj wiar. An Familie uun Northarep ferjaad iansis at Bôdder uun a Brei, an di Lêtj blâw wêg, sin Bak wurd ei uunreerd. Jo gaad at ütj, an faanj onner uun at Bak an letj Stak Bôdder, diar ei smolt wiar. Üüb di Wai wull hi jo wissi, dat jo ei roght dên hêd.

Nahmen Jirrin Lidj häd an stian bi hör Hüs, /36/ wan jo ham apgrobet, hêd jo nian Frees för a Onerbänkissen. Wan jo ütj wiar, ging a Wág fan sallew, auer jo an Onerbänki üüb Bôön losjiarin häd, man jo häd an man iansis sên. Di Stian bi hör Hüs kiiket man ewanst ütj a Grünj. Iansis grobbet jo ham ap, do wiar ar an grat Spetáklin uun Hüüs, üüs wann a Onerbänissen [sic] Stridj häd. Diaram maast jo di Stian wêdder iingrobbe.

At Teel, hü a Onerbänkissen ütj at Leewant skást, as so: An Minsk kám fán't Fial, an fertelld fan an wonnerbaar Stäm, diar hi hiard häd fan a Duas fan a Onerbänkissen. An üüs hi dêt uunt Sarep fertelld, kam an ööder Stäm üüs Aanswár, huarfán wost náman. Diar't hiard, skrâld fâlag ap. Dêt wiar a Onerbänkissen hör Stäm.

Hü's toiaast kimmen san, waart so fertelld: Üüs Herr Christus (Ham markt, dat det Teel ütj a katholsk Tidj stammet) kám uun an Hüs, huar an Wüff wennet, diar 5 smok, an 5 skaank Jongen hêd. Jo 5 skaank Jongen ferstát jü uun a Kâler. Üüs Herr Christus fráget, huar jo öder Jongen wiar. Dêt Wüff sad, /37/ öder Jongen häd jü ei. Do ferwansket Christus jo 5 skaank Jongen an sád: Wat onner as, skall onner bliiw, an wat bowen as, skall bowen bliiw. An üüs det Wüff deel uun Kâler kám, wiar jo 5 skaank Jongen ferswünjen. Fan jo stammet a Onerbänkissen uf. Mê jo as't nü toanj, man mê a Traaler ei.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./12.1: Di Brand, Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 38-39

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/38/ Di Brand

1768 am Wossam wiar di grat Brand, diar miast hial Northarep deelbránd. At naist leetst Hüs am a West, huar an ual Wüff Wehn uun wennet wiar al tweisis iar Ial ütjbreegen. Hir bigand at nü wêdder. At leetst Hüs êfert Westen städ ar saght bi, an hir wennet Fred Bruders mê sin Lidj, diar auerál dör hör Roghtalkhaid an Iaralkhaid bikänd wiar. At Tjar lêp al fan a Wogger deel fan a Hatj fant naibi Ial. Do nam di ual Bruder Fredden, Fred Bruders san Atj, sin Miat, Gewight an Êlen, an ging ütj üüb a Stigh an sad: Wan ik hokker mê Wedden an Wall Ünroght dên ha, do mai God uk min Hüs deelbrán. Fan di Tidj uf dreid a Winj ham, an sin Hüs blâw stunnen. Fan nü uf uun raght a Winj ham efter't Ial, an a Flamm stäg, üüs a Ualen sai, jin a Winj ap. Uun sin Nuad grêb di blinj ual 76jährag Jongbuh Tökkis, diar alianang /39/ aran wiar, an dör Wehn hör Biaren warskauet wurd, sin Bád, huar ar üüb lai, an slebbet at deel üüb a Stigh.

A Wüffhöd fan't Sárep wiar alltoma'l auer Hias, am Ialang to bergen, a miast Sialidj wiar uun frám Lunnen. Do kam enkelt Maner uun an Traw förbi, üüs di ual blinj Man so üüb a Stigh seed, am wull jü ual Wehn ferbrán,

auer fan hör Hüs ütj an dör hör Naalesaghaid at Ial ütjbreegen wiar. Do'm det ei, sad di ual blinj Man. Auer wi wurd so straaftet fan God för üssen Sannen Skilj.

Diar wurd ball niks reddet, Lannen, Oll, Bádden [sic], allas ferbránd. Uun jü Tidj wiart, üüs di wonnerlik Jirrin Buh Sammen sad: God hä't üs dên, a Diwal hä't nimmén. Hi wiar so fertrêtalk, dat hi fan sin Haab uk ei an Stak réddet hêd. Am Injam efter di Brand kam a Ki ütj Marsk ap an brollet am a Ruinen ambi, ênkeltén lêp sogar iin un't Ial, at Lidj städ an klaget an jámert, aram an bluut worden an altomál hüsluas.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./13.1: För üngefêhr 100 Juar wiar Ehebruch an Hurerei nogh miast ünbeekänd; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 40-42

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/40/ För üngefêhr 100 Juar wiar Ehebruch an Hurerei nogh miast ünbeekänd. 1790 siinet ar an jong Faamen uun Hüüs bi an Skapscaptein, diar fan Kopenhagen faar, an wurd swanger. Hör Alern wost at ei, of wullt ei wêd. Hat siinet alikewell hör foll Tidj ütj, dêd alla Werken, uk a swarsten, an ging iast, üüs hör Siinsttidj am wiar, tûs. Me a Jongfaamen an Jonggaster ferkiard at, üüs wan ar niks passiaret wiar, an sträd alles uf.

Hat wiar jüst am Söndaiaam mad at jong Lidj üüs't üüb an maal fan jo weg ging an tûs ränd an sád, hat häd Bükwark. Üüst Naght wurd, hálet hör Mam a Förstunner auer, an jü sád gelik, wat ar luas wiar, man hör Alern wull diar niks fan wêd an sad: Komms dü uk nogh mê dêt diwals stak Snák, an lêt a Förstunner wêdder gung.

Di hált Atj, diar lebenslang auer bial Áger haltet hêd, drugh di Naght sin swanger Daaghter üüb a Rag hên an wedder, am hör at Bükwark to ferdriwen. Üüb so'n Wiis wurd dêt ünlokkelk Faamen 3 Dar /41/ skrákkalk ufquäld dör hör anj an hör Alern's Skilj. Jü sallew bikänd hör Nuad uk ei.

Alla Minsken lêp am Naghtem oner hör Wönger ambi, an di Atj kám arki Ugenblak ütj, am's mê Weeder to besmitjen. Uk sin Swigermam, diar a Förstunner alewen holep, sad, üüs jü am Riad fráget wurd: det Faamen wiar swanger, diaram wurd a Förstunner wêdder hálet. Det Faamen bláw bi hör Stak, an wullt ei iingestun, man sághet för't Sterwan, eewanst toföören üüs ar an duad Lêtj to a Welt kimmén wiar, an am a Atj ar fan ütjtofinjen, hör alla mögelk Nöömer förhêlen wurd, huar's ahialtidj [sic] Nán üüb sád, jêw jü mê hör leetst Wurd ham uun, an widjelt jü det Wurd sad, faal hör, – so wurd sád – at Haad förkiard wai [sic] am.

Di ual fraam Sönk an öödern sád fan di Bigeebenhaid, a Diwal hêd hör at Genik amdreid. Üüs hör Faamen stürwen wiar, sád jü Mam: „God Laaf an Dank, dats nü hên as“, an üüs as uun Lik lai, drüüwet's hör mê a Fist an sád: S/42/ Diar leist dü nü. Wat heest dü uun di sallew dên! Dü hádst di roght apfeer skullen.

Dêt ünlokkelk Faamen wurd mê hör Letj uun Iaram bigreewen.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./14.1: Hans Jensen fan Boregsham; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 42-44

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/42/ Hans Jensen fan Boregsham

Capt Hans Jensen fan Boregsham wiar widjelt a französk Revolution 1793 üüs Pasagier mê san Sjúürman üüb a Wai fan Hamborag efter Dünkirchen, am diar an Skap to hálin. Üüs jo nü för an skiafen Winj för Freiburg üüb a Ialew lai, ging jo am Söndaimaddim to'n Fergnöögen uun Lun.

Jo kam madden uun a Stád bi an Sark uun. A Capt sád to a Sjúürmán: Komm lát üs ans iingung an a Sark bisä. Jo ging iin. Tau ual Wüffen wiar ar jüst bi an faget a Sark. Di Capt sad to a Sjúürmán: Skall ik ans prêtje? Wan a Capt det mêt, do do hi dêt, swáret a Sjúürmán. Hi stääg ap üüb a Kansel uun san green Auerrok, sát san Hud deel, an bigand to prêtjin, so-/43/dennang: „Hier wird die Saat gestreut, dort erntet man erfreut der Aussaat Früchte ein, je frömmere ich hier wandle, vor Gott rechtschaffen handle, je größer wird mein Lohn, dort sein.“ San Text nám hi ütj a Römer, a ginau efter Kapitel an Fêrs. Madden uun a Prêtjei hêt at: „Ich bin gekommen, die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.“

Üüs jo Wüffen det hiard, lêp jo ütj an halet a Lidj, diar wiar an Präster uun Hööw, di prêtjet üüs jo nogh nämen iar hiard hêd. Uun an Ugenblak wiar a Sark foll Andäghtagen. Do répt a Sjúürmán madden ütj a Minskheid to

ham ap: Capt, lät üs lup, üüs Gimeend waart alto gratt. A Sarken Juraten kám uk al mê Militair, widjelt a Capt efter lokelk bianjagt Prêtjei fan a Kanzel stääg.

A Juraten kám. Huar as di Mán? Di Mán¹¹⁵ as al long al weg. al long al uun Buurd, wiar a Aanswar. Sin Tohiarers an Tohiareren hêd ham /44/ amzingelt an sküllet ham, üüs hi ütj Hööw kám¹¹⁶, an so kám hi lokelk ar fán. Jo Wüffen mënd ei öders, üüs dat ar an Engel fan Hêmmel kimmen wiar to prêtin.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./15.1: Arfst Nikkelsen fan Öddersam; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 44

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

Arfst Nikkelsen fan Öddersam wiar an bedüenden Navigationsliarer an Mathematiker diar, an revidiaret hialandál a Schazkammer of at Hunbuk för a praktish Sjöürmanskunst fan Braarens.

Iansis prêtet a Präster auer at Evangelium: „*Und es werden Zeichen geschehen*“, an skrál a Gimeend diarmê, dat a Stären fan Hêmmel fál skull. Arfst Nikkelsen wurd diarauer unhellen, an ging hen to a Präster, an smäd ham för, dat hi fan Dingan prêtet, huar hi niks fan wost. Hi wiar iast Sjöürmán üüb a Hollunsk Kriigsskapp uun di merkwürdag Slaght üüb Doggersbank, an hä fan di hial Bigeebenhaid an ütfeeralk Jurnal ferd, an tüs mê braaght. Man sin Lonslidj, diar det Anj manner wärdaght üüs at Främ, ha allas onnergung lät.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./16.1 Sark Hethk; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 31

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/31/ *Sark Hethk*

An Wüf ütj Nebel hör Man wurd an bêtj uasalk fant Sarep bi Weederskánt duad slanj, an jü lêp, üüs jü det hiard, an dêt för't Sarkungen, auer Sark Hethk, huar nü an pár Hüssang üüb a uaster Êg fan't Sarep stun. An at Lun, huar jü auer lêp, wiar Prästergrünj. Auerál huar jü hör Futt sat, wurd a Grünj ünrian, an diaram ferfäll [sic] a Hüssang so gau, diar üüb di Grünj stun.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./17.1 A ferswären Wai; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/155, S. 31-32

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/31/ *A ferswären Wai*

Uun Meerham üüb Aamram leit an Stak¹¹⁷ Lun, diar ferswären nämnd waart. Det Teel ar fan as ual an wurd al uunt 17. Juarhunnert üüs gans ual betiakent. Uun det Steed wäkst ei föll, an di smäl Stregg, wat ar fan ütj /32/ lêpt, as likso drügg an wonnerbaar.

Üüb di Grünj städ iansis, för föll 100 Juaren, hög Máner uun an Ringel, an swär aram Weisenjongen hör Äker uf. An üüs jo det dên häd, wurd a Grünj onner hör Fêt bliak, an alla't Gärs, huar jo Meineidagen üüb träd, verdorret,

¹¹⁵ Vorl.: *Man*.

¹¹⁶ Vorl.: *kam*.

¹¹⁷ Vorl.: *Sták*.

an woks ar efter nian Gärs muar diar, auer God det Steed tiakend an ferflékt héd. An huar jo Meineidagen fan di Ringel ütj hening, diar ferdorret at Gärs onner hör Futtelspöören. Nogh alltidj ar efter snaket a Ualen, wan jo fan Hööw kam, fan di ferswären Wai üüb di Äker nai bi Haafstigh.

Umschrift SNT II, Jannen, J.E./19.1: Wi gung nogh föl auer't Haaf an stun ans stall för an Likstian; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/156, S. 14-19

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist.

/14/ Wi gung nogh föl auer't Haaf an stun an's stall för an Likstian, huar ean fan Üüsen oner raut, of huar an Frinj of Bikänden leit, uk üüs Föörfären ferjid wi ei, an so kem wi bi maneg Stian, diar üs fan ferleppen Tidjen fertellt.

Iar stêd tri smok Stianer bianöder to a Söder Êg, diar a Möit wers wiar ar üüb to letten. Di ean wiar Ulaw Jensen, di öder Hark Nikkelsen, di trád Hark Ulaws san. Nü san's uun öder Steeden henkimmen, man jo stun ar nogh.

Ulaw Jensen san as aparte konstalk ütjwerket, bowen am steant fein ütjhauen: *Gottes Hand, die Alles regieret, hat mich in sichern Hafen geführt*, an oner an follen Trimêster stant skrêwen, dat Ulaw 1672 bären, 1705 ham för a iast Taagh bifreid me Marret Harken, dat jo 2 Dringer mêanöder hed, dat jü 1708 storew, an dat hi ham för a öder Taagh bifreid me Marret Olufs. /15/ Do staent ar nogh, dat 1724 sin Skap a HOFFNUNG nämnd, huar Rikert Fizeskapper üüb wiar, metsamt san Dring an tau fan san Brudders Dringer fan a Türken nimmern wurd an to Algier apbraaght. Man jo siig efter an 12 jârag Gifangenschaft hör Feederlun wedder. 1750 storew Ulaw.

Üüb di öder Sidj steant skrewwen[:]

Mein Leben war ein Wechsel – Von Freud und Herzeleid – Mein Glücke [?] blühte schon in meiner Jugendzeit – Drauf hemmte eine trübe Wolke – Des Glückes heitern Schein – Der Himmel lies mich eine Weile – Betrübt und traurig sein. – Die Hoffnung ward mir zwar geraubt, – Und gleichwohl hofft ich doch – Und dachte bei mir selbst: Getrost, Gott lebet noch. – O ja, er lebet noch, und ließ mich daß erfahren, – Warum ich ihn gebeten in ganzen 12 Jahren. – Gepriesen sei sein Name in alle Ewigkeit – Für diese theure Gnade und große Gütigkeit.

/16/ Wan am so'n Stian sjogt, do kaan am ean nogh so roght torag sat, uun jü Tidj, üüs jo uun Sötharap lêwet. – Hark Ulews san stânt nü bi a Gank, hi as uk konstalk maget, man ei so gud biskrewwen. Knütj Jong Bohn nämnt at an arammuddag, fehlerhaft an ünsinnag Inskraft, diar wahrskiinalk fan di damalag Skulmêster maget as.

Hark as öwerhaupt fan a Ömrangan ei rocht bihandelt worden. Föllern wiar uun di Gluuw, dat Hark to a Mohameds Gluuw auergingen wiar an det wiar noogh för a miasten, am ham tu managhtin. Hark salew bitjüügd, dat hi nimmer fan a christalk Gluuw ofgingen wiar. 1736, detsalew Juar, üüs hi tuskimmen wiar, wurd hi uun Sark freimaaget. Hi wurd uun sin türkisch Uniform freimaget an a Sark wiar breegen foll. A Prêster lêt di Salam ütj at ual Salambuk sjong: /17/ „Du sagst, ich bin ein Christ“, wat föllern stêt. Hark salew skal't uk uso nai gingen wees.

Ham kaan't ean seenk, hü ergreifend di Handlung wiar, noghmuar uun jü Tidj, an wat för an Iindruk di Held fan a Türki uun son huugh Uniform för't Altar to sên an do di Salem to sjongen „Du sagst ich bin ein Christ“.

San Atj Ulew Jensen ging uk gelik efter a Mas ap to a Prêster un Hüüs, an ded ham an skarapen Verwis. Di Salem wiar roght ar to ütjsaaght, am Hark to ärgrin. Me a Prêster as ar uk nênen gaaden Frinj muar wurden, ja, sogar bi't Grêf füng Hark nogh san Klaps.

Un't Grêf ha's ham uk nian Rau lêt, bal het at, hi ging wedder, an auer at Lidj uun jü Tidj uun sowat noch föl liawd, siigs ham suart üüs a Diwal, man uun ömrang Tjüg am me salwern Sponger¹¹⁸ üüb a Skur leed am Injam an am Marlam fan't Haaf kemmen an to Haaf gungen.

/5/ Sok Staken drugh föl ar to bi, dat san Ruhm bal forjidden wurd. An arammuddag Beskriiwang fan sin Leewent as üüb san Likstian to finjen.

Hark Nikelsen san Stian ha's to a söder Êg fan Gank apsat. Diar steant üüb skrewen, dat ar 1706 bären an me 12 Juar to Sia kam, 1724 fan türksk Siaruwers gifangen an to Algier ferkäft, huar ar 3 Juar siinet an dör a Portugiesen frei käft wurd, eftert uun Hollun an Kopenhagen sin Lok fersaaght an fan di leetst Plats üüs Coptein an Skap üüb Westinje an a Küst fan Guinea faar. An üüb a bêft Sidj steant, dat ar bifreid wiar me jü tugendhaft Matje Harken an dat God ham seegent hê uun san Beruf, dat hi uun sin best Juaren al an gaaden Förriad för a Tokunft bianöder füng an uun an fergnöögt Ehe me an christalk an stallen Wandel me Sinnen to Nát [?] /19/ maget an 1770 to sin Federn ufreppepen wurd. An do steant ar nogh:

O Sterblicher, betrachte mein Leben, – [?] dürrftig, Sklaw zu sein, – Ward in der Jugend mir gegeben, – Doch Mitteln [?], Freiheit wurde mein. – Verzage nicht, ob es gleich schwer, – Nichts kommt vom Herrn von Ungefehr.

¹¹⁸ Auch Lesart *Spongen* möglich.

– Fürcht und vertrau dem Höchsten nur, - Du wirst denn auch gewiß erlangen, - Was er in seinem Wort dir schwur, – Sich deiner ewig zu erbarmen.

Fölsis gung wi an Stian förbi¹¹⁹, huar bêft üüb skrewen steant: *Dieser Stein bleibt hier zum Andenken stehen.* Ham uk al ans a Försidj leesen? Diar steant to leesen, dat Urban Willems, diar 45 Juar *in einer vergnügten, aber kinderlosen Ehe* me Poppe Urbans tuplewvet, an ham efert wedder bifreid me Bertha, diar fan Alkersum wiar.

Ik¹²⁰ füng leetst an Seedel to Hun, diar Urban skrewwen hê.

Umschrift SNT II, Jannen, J.E./20.1 Hü an Handwerksbursch an Rais efter Aamram maget man ar ei föll fan hed; Originalhandschrift, [1928-1940]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. ÖA/179, S. 18-20

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/18/ *Hü an Handwerksbursch an Rais efter Aamram maget man ei föll fan hed*

Hat wiar so am 1869 äder uunt Juar a Wás [sic] noch foll Is üs ar an Handwerksbursch bi Ruluf Ulke Wögens, diar Büürfögas un Ödersem wiar, inkam, sin Wanderbuk förlai an Ferlof füng, to Aamram to raisin an ham diar 24 Stünj aptohualen. Auer'n Was üb't Is verwiljegt hi ham an kam iast unt Jonken bi Bütj Flät un Äg. Auer hi nix sä küd wanert hi bi Lun's Kant am a Nuurd, an thaaght at leetsten dach wel an Hüs untodräpen. Hi läp an läp, kam am Aad Huk, forbi Fleegam an dräpt bi a Hörn at leetsten an Hüs, man a Dörren wiar slödden an nian Minsken ar un. Hat wiar at ual Rettungshüs. Do maast hi jo man widjer wanere an kam uk am an Stünj bi an Wanjspuur, diar hi /19/ fullagt, det maast dach well hen to Minsken feer. Troch Dünnem ging't gud, man do kam hi bi an Krüswai, an auer hi ar man än Wai fan nem küd, wanert hi widjer an kam uk at leetsten bi an "Festung" me an gratten Wál am un. Hi luket auer a Dik an siig diar an Hüs ging hen, kloppet un a Dör, man diar wennet uk nian Minsken. Hat wiar a Föggelkoje [sic].

Do maast hi jo man widjer lup an kám efter an letj Stünjs Tidj wedder bi an Hüs un, det wiar ual Mantje Hüs üüb Deggelk, man jü wiar för hög Dár stürwen. Hi sat at üb a Lup, an kam uk bal bi Ruluf an Christina hör Hüs, man Ruluf wiar al äder Máren am to Stianood gingen, an Christina ferfiard hör ei letjet üs diar an gratten främen Mán un hör Dör städ. Sai küd's nix, uk ei üs hi hör fraget am an Kruchhüs, man porret hen efter Wellem Ulefs, diar do un Northarep Krucher an uk Bürfögas wiar. Nü städ ar twesk Rulef an Wellem Ulefs hör Hüseng at ual Skuulhüs diar well flaak Wöneger man nian Minsken un wiar, det küd ar bal /20/ sä. So raghet ar do deel to Iarken. Diar wennet uk man an ual Wüf an jü wisset ham auer a Stich to Wellem. Nü wurd at uk so bi letjen Dai. Wellem ded an wat to iidjen an lukket sin Wandersbuk efter. Jo 24 Stünj wiar nü bal am, an hi rät ham, man ei a Tidj to ferpásin, auer Michel gelik me a Post auer'n Was lup skull. An so füng di Handwerksbursch an wonnerbaren Begrip fan Aamram.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./21.1: *Ik hed jinacht ans en aparti'n Druum*, Originalhandschrift, 1943. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/163, S. 14-15

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

7. April 1843

/14/ Ik hed jinacht ans an aparti'n Druum. Ik drämd ik lep auert Haaf an mät diar un a Gank an jongen Präster un Talar, hi wiar lung an slank, hat kam mi miast för üüs wan hi gratter üüs Pörksen wiar, an üüs ik ham uunt Gesicht lukket, mend ik iast, hat wiar Beck. Hi träd hen för mi, nam mi hard bi Hun an sad: „*Von nun an wird das Evangelium rein und lauter gepredigt werden. Eure Väter haben mit viel Mühe und Freude dieses Haus dem Herrn geweiht, an Euch liegt es, Euch Eurer Väter würdig zu erweisen.*“ Ik lukket mi am, lukket efter a Türn an

¹¹⁹ Vorl.: *forbi*.

¹²⁰ Vorl.: *ik*. Bei dem kompletten Satz kann es sich um einen Eintrag handeln, den Jannen später dazugesetzt hat. Bei diesem Zettel könnte es sich um ÖA/345 handeln.

eftert Thag, diar ei gud ütjsiig, an so föll Raid an Queggen trinj am Hüüs, an skömet mi. Do saad hi üb an maal to mi: „As det ei Niemöller, diar diar bowen stänt, kommt hi föll bi jam“, ik swaret: „Hi kommt hir alewen unt Bad.“ Hual am jam to ham, hi as üüb a rocht Wai /15/ sád ar an Stemm. Ik lukket am, to sä'n hokker det sád, an siig an buul¹²¹ Minsken a Sprankel iinkemmen, Máner an Wüffen, an fraget an äler Wüff: Wat as hir luas? Har Thago as apstennen an stänt för't Altar, hi wall pretje auer Jesaia 9 v. 6 sad's, wi mut sä, dat wi noch an Steed un Hööw fu. (Har Thago an Martin Flor lei üüb Sidj fan anöder för't Altar un a sark bigrewen). Ik wull uk mä iin, man wräkend un't sallew ap, min Bian ded mi siar, min Wüff maast mi amlei, man ik thaagt noch long am di merkwürdig Druum.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./22.1: *Fan Harten Wellkimmen to altomál*; Originalhandschrift, [1928-1932]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/149, S. 1-4

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

/1/ Fan Harten Wellkimmen to altomál, diar üüb üüs Nuadigin hen kimmen san, am das Inj mê üs to ferlewwin. Ik nêem un, dat jam altomal ömrang ferstun kön, an wal fersjûk, ütjenöder to sáten, huaram wi üs förnimmen ha, niks muar to dranken, diar üs to tidjen at Wat nêem küd.

Wi ha likso gud üüs jam maneg Fisit, Ütjbringen, Bradlep an öder Fesalkhaiden mêmaget an do't nogh, huar di ual Drank Maniar (of Mudi) aproght healen wurd, an ha föl sên. Do san wi uun Selskap weesen, huar di Mudi ütjfiiret wiar, an auer wi nü bial Sidjen mêbelewwet ha, liaw ik, dat wi wêl unstád san, an Ordial oftoddon, wat fan jo tau Waier a Beeder as. San am al ans wan mad an Selskap weesen, huar at Anj ean di öder wat ufraaset – ja sogar ofkloppet? – Hêd jo det uk den, wan jo niks unt Haad fungen hed?

/2/ Wan jo hör fol Wat bianöder healen hed? an as't do uk nogh net? – Ik liawt ei. – An hüfölsis ha wi sên, dat Lidj, diar öders gudardag wiar, goreg ammetogungen wiar, wans wat uunt Hod hêd. – An huar kommt at miast (ik sai ei altomal) man at miast Arammud an Ünlok hir üüb üs letj Omran fandan, lukki'm man ans an betj am jam, ham kaan me a Wiard sai: Bluas fan det Süp. Man nü to di öder Sidj: Ha'm al ans wan sên, dat an Man fan Koffi dranken Wüf an Jongen slanj of uun Arammud kimmen as? Ik liawt ei – man föllen sai: hat dê dagh ei nuadag, at dranken geliks gans aptojiwen, arkan mut wed, Miat to hualen. Ja, wan arkan det man wost. Ik liaw ei, dat at föl Minskan jaft, diar to Wiartshüs gung, am jo dronken to süppen. /3/ An dagh sjogt am fölsis Lidj diar, diar ei nüghtern san, an uun Selskap ast jüst so. Managsis küd am wel sai: a Hünj as me't Miat weggleppen. –

At miast Ünlock pasiarat ei dör sokken, diar üüs "Notorisch Süppers" bikänd san, man dör sokken, diar efter hör anj Meenang Miat hual kön. Ean guden¹²² Dai, of bi an bisannerlik Gilegenhaid, ha jo ans altföf fungen an häd¹²³ hör foll Wat ei so bianöder, dat jo Straafdaaden bigung, diar jo öders gor ei am theenk. Un Tjisklun alianing ferünlocke ar juaralks bluat dör dranken 1300 Minsken to duas. Un Dronkenhaid of un a Folgen arfan, nêem ar auer 1600 jo sallew at Leewant. 30000 fál dör ean of öder sin Dranken a Aramkass to Läst. Auer 32000 kêm dör't dranken gans fan't Wat an uun't Dollhüs, an gerichtalk bistroofet wurd ar bluas dör a Folgen /4/ fan an letjen altföf jähralks 130000 Minsken uun Tjiisklun.

Det san Tálen, diar "statistisch" efterwisset, man hü föllen san ar nogh, diar gor ei unmeldet wurd. As ar ian uunstegen Krankas of ööders an allgemian Ünlok, diar soföl Ünheil to't Lun brangt, üüs döör di Drank Maniar? Kaan am ean diaram nogh wonnere, dat ar Eankelten unt Lun apstun an sai: Ik wall ei muar? – Hü widj det Miat hualen at brangt, ha wi al so fölsis sên, hat jaft bluat tau Waier, an det san: Mémage of niks drank. God hê üs Fresken, miast bütjen ööder Lidj, me an klár Wat biskeenkt. Lêt üs sê, dat wi't uk roght brük. – An di roght Wai as uk bal fúnjen. – An nü lêt üs ans No. 28 ütj üüs Liitjebuk sjong.

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./23.1.1 u. 23.1.2: Niederschriften Jannens von zwei auf Friesisch gehaltener Vorträge. Originalhandschrift [1928-1929]. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/158

Anmerkung zur Umschrift: Die Umschrift erfolgt wortgetreu. Fehlende Interpunktion ist zur besseren Lesbarkeit ergänzt worden (auch bei Datumsangaben). Etwaig vorgenommene orthographische Änderungen sind in den Fußnoten vermerkt. Zu beachten ist, dass Jannen nicht konsequent in seiner Rechtschreibung ist, gerade auch was die Kennzeichnung des langen a durch ein Akzentzeichen betrifft.

¹²¹ Vorl.: *buul*.

¹²² Auch Lesart *goden* möglich.

¹²³ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

SNT II, JANNEN, J.E./23.1.1

/1/ Üüs ik för an pár Muuner fan Amerika wedder torag kám, an wi uun a Norsia iin kam an at Hallagluner Ial to sén füng, thaaght ik: Bäft di Ialtürn leit din letj Feedereilun. An mi kam an letjen Fers unt Sann, diar di geliard ömrang Prof. Knütj Jongbohn Klement un Philadelphia skräw, huar hi uk stürwen as: „*Und so sehn ich mich gen Morgen, nach der Insel still verborgen in der See im Friesland, wo ganz nach dem Meeresstrande, in dem kleinen Dünenlande, ich mein erstes Leben fand.*“

An üüs ik nü jister'inj bäft Naghtert seed to spekuliarin, wat ik jam jong Fomnen ütj ualang Tidjen fertell wull, do raghet ik sallew an föftag Juar torag uun min anj Leewant, an siig mi sallew uun min letjdringer Juaren stunnen för detsallew Hüs, huar jam nü alewen tup kem am Mondaiinjem, siig hü ual Skappers ütj Nebel a Stian an at Holt fan Hüsem – am Gods Wall – Jil wul's ar ei för ha – hirhen skappert an a Fuhrslidj at ap üüb di Grünj, huart nü üüb stánt an diar di ual Sönk Knutjis ar to skeenkt häd, braaght, an a Temmerlidj an Hüs ar ütj maget an altomal werket för disallaw Luan: „Am Gods Wall“.

An do siig ik mi wedder för 40 Juar torag, üs jong Gaster an jong Maner üs am Söndaieftermaddim hir tup samelt, an üs fertelld fan hör Leewant an hü God jo feerd hed, an wisset üs a Wai efter Hemmal.

An do siig ik man Skuulmäster föör mi stunnen, üüs want iast jister weesen wiar, üs ik freimaget wurd, an hi för't Altar un a Sark apräd, a Brall ufnam, üüb Knöbbian deelseed, an unt sjongen /2/ bedaght: *Stärke Mittler, stärke sie, Deine Theur Erlösten, laß sie ihr Vertraun auf Dich unaussprechlich trösten! Wach über ihre Seelen! Sie stehn und schwören alle Dir: Herr, Dein Eigentum sind wir! Heilige, Schöpfer, Gott! Heiliger Mittler Gott! Heiliger Gott, Lehrer und Tröster! Allgütiger Gott! Laß sie nie vergessen ihren teuren großen Eid, bei Deinem Namen.* – An wi Konfirmanden sjong do wedder: *Ich bin getauft auf Deinen Namen, Gott Vater, Sohn und heiliger Geist. Ich bin gesäät zu Deinem Samen [?], Zum Volk, daß Dir geheiligt heißt, Welch Heil ist durch die Taufe mein, ach, möchte ich deß nur würdig sein.*

Men am ei, dat det an gratten Indruk üüb üs maget? Ik ha me föllen un Amerika snaket, an jo theenk likso üüs ik, obschon wi nü al 40 Juar freimaget san.

An do kam di Dai, dat ik ütjwanere maast, hat wiar man hög Dár eftert freimaagin. Do städ ik wedder un dethir Hüs, hat wiarun di – Huk – üüs hi sin Hun üüb min Haad lai an sad:

„Hantjen, dü gongst nü un a grat Welt iin. - Jesus sait: *Siehe, ich bei Euch alle Tage bis an der Welt Ende.* Hual di to ham, do feert hi di an Wai, huar dü seker gung könst. Huar hi a Waiwisser as, diar fält alles heralk ütj.

An do efter Juaren kam ik wedder tús. Hed al Wüf an Jongen, hat san nü well 25 Juar weesen. Man ual Skuulmäster wiar miast blinj worden, man wi siig an alewen fan Hüs to Hüs gongen. Do braaght ar ans an Bibel, an ödern Taagh an Ütjleiangbuk, uk alewen an Missionsbleed of an Traktat an metonner skräw ar üs uk an Briaf, wan ar ferraiset wiar. Di Briaf bigann ar do alewen me an Krüs, huar ar bowen JESU /3/ onner „*Meine Lieben*“ skräwen hed. – *JESUS meine Lieben! – Siehe ich bin bei Euch alle Tage, bis an der Welt Ende.* – Fan an ualen Präster, diar üüb Sal bären as an hir 57 Juar Präster weesen as – „Tücke Frödden fan 1574 to 1631“ –het at un an ual Sarkenbuk: Dat hi a leetst Juaren auer di Text Esaia 9.6 pretjet hä. Wat as det för an wonnerbaren Text, huar an Präster Juar an Dai auer pretje kaan: *Uns ist ein Kind geboren. Ein Sohn ist uns geworden, und die Herrschaft ist auf seinen Schultern, und er heißt wunderbarer Rat, Kraft, Held, Ewigvater, Friedensfürst.* – *JESUS meine Lieben – Siehe, ich bin bei Euch alle Tage bis an der Welt Ende.*

Fölln fan jam, diar hir ilang fersamelt san, san nogh ei long freimaget, an enkelten stun ar nai föör. – Wat küd ik jam dach beeders wanski, üs dat di sprugh, diar Bonken mi för 40 Juar meded, uk rocht labben un jammens Hart wurd. Ik ha't jo un an hial Leewant erfäären, an för 300 Juar an dalang as't nogh jüst alikedennang: „*JESUS meine Lieben.*“ Wan hi jam feert, do namt at altidj an gaaden Anj. An wan jam nü nogh a Hunnen me mi fualge wäl, do wäl wi nogh ans meanöder bedge, wat Bonken me mi bedaght för 40 Juar, üs ik a iast Taagh un a Welt ütj skull, an hi min Hunnen am minnen lai an bedaght: *Menschenfreund Jesu, Dich lieb ich, Dich will ich erheben, laß mich doch einzig nach Deinem Gefallen nur streben. Gieb mir doch bald, JESU, die Kindesgestalt, um Dir alleine zu leben. Amen.*

SNT II, JANNEN, J.E./23.1.2

/1/ Üüs ik för an pár Muner fan Amerika wedder torag kam, an wi uun a Norsia iin kam an at Hallagluner Ial to sen füng, thaaght ik: Bäft di Ialtürn leit din letj Feedereilun. An mi kam an letjan Fers unt Sann, diar di geliard ömrang Prof. Knütj Jongbohn Klement un Philadelphia skräw, huar hi uk stürwen as: „*Und so sehn ich mich gen Morgen, nach der Insel still verborgen in der See im Friesland, wo ganz nach dem Meeresstrande, in dem kleinen Dünenlande, ich mein erstes Leben fand.*“

An üs ik nü jisterinj bäft Naghtert seed to spekuliarin, wat ik well sai skull, auer ik ar to apfördert wiar, uk an betj tu saien, do raghet ik sallew an föftag Juar torag uun min anj Leewant, an siig, hü ual Skappers ütj Nebel a Stian an at Holt fan Hüsem – am Gods Wall – Jil wul's ar ei för ha – hirhen skappert an a Fuhrslidj at ap üb di

Grünj, huart nü üb stánt an diar di ual Sönk Knutjis ar to skeenkt häd, braaght, an a Temmerlidj an Hüs ar ütj maget an altomal werket för disallow Luan: Am Gods Wall – för det Hüs, huar wi ilang uns at.

An do siig ik mi wedder för 40 Juar torag, üs jong Gaster an jong Maner üs am Söndaieftermaddim hir tup samelt, an üs fertelld fan hör Leewant an hü God jo feerd hed, an wisset üs a Wai efter a Hemmal. Ei föllen san ar efterblewen fan dönnen, diar üs Waiwisser wees wul, man jo pár, diar hir ilang nogh onner üs san, mad ik thaanke för det, wat jo un üs den. Hat as ei ferjiws weesen, wan't för 40 Juar uk so ütjsiig. *Wer sich rühmet, der rühme sich des Herrn*, stánt bütjen bowen a Dör an san Ruhm wäl wi widjer dreeg, so long ar nogh Ösam un üs as. Anker ap, hat gongt efter a Hemmel to, sad än fan üüs söndaiskuulliarers för hög Juaren, üüs sin le[e]tst Stünj kam. Lät üs höbe, dat wi altomal so sai kön, wan üüs leetst Stünj komt.

An do siig ik man Skuulmäster föör mi stunnen, üs want iast jister weesen wiar, /2/ üs ik freimaget wurd, an hi för't Altar un a Sark apräd, a Brall ufnam, üüb Knöbian deelseed an sjongen bedaght: *Stärke Mittler; stärke sie, Deine Theur Erlösten, laß sie im Vertrauen auf Dich unaussprechlich trösten! Wach über ihre Seelen! Sie stehn und schwören alle Dir: Herr, Dein Eigentum sind wir! Heilige, Schöpfer, Gott! Heiliger Mittler Gott! Heiliger Gott, Lehrer und Tröster! Allgütiger Gott! Laß sie nie vergessen ihren teuren großen Eid, bei Deinem Namen.* – Könst at di nogh erinnere – An wi Konfirmanden sjong do wedder: *Ich bin getauft auf Deinen Namen, Gott Vater, Sohn und heiliger Geist. Ich bin gesäät zu Deinem Samen [?], zum Volk, daß Dir geheiligt heißt, Welch Glück ist durch die Taufe mein, ach, möchte ich deß nur würdig sein.*

Det alles hä an gratten Indruk üb üs maget? – Ik ha me föllen un Amerika snakket, an jo theenk likso üüs ik, obschon wi nü al 40 Juar freimaget san.

An do kam di Dai, üs ik ütjwanere maast, do städ ik wedder un dethir Hüs, üs hi sin Hun üüb min Haad lai an sad:

„Hantjen, dü gongst nü un a grat Welt iin. - Jesus sait: *Siehe, ich bei Euch alle Tage bis an der Welt Ende.* Hual di to ham, do feert hi di an Wai, huar dü seeker gung könst. Huar hi a Waiwisser as, diar fällt alles heralk ütj.

An do efter Juaren kam ik wedder tús. Hed Wüf an Jongen. Hat san nü well 25 Juar weesen. Man ual Skuulmäster wiar miast blinj worden, man wi siig an alewen fan Hüs to Hüs gongen. Do braaght ar ans an Bibel – do ans an Ütjleiangbuk, – uk alewen an Missionsbleed of an Traktat an metonner skräu ar üs uk an Briaf, wan ar ferraiset wiar. Di Briaf bigannd ar alewen me an Krüs, huar ar bowen JESU an onner „*Meine Lieben*“ skräwen hed. – *JESUS meine Lieben!* – *Siehe, ich bin bei Euch alle Tage, bis an der Welt Ende.* – Fan an ualen Präster, diar üüb Sal bären as an hir 57 Juar Präster weesen as – het at un an ual Sarkenbuk: A leetst Juaren skall hi pretjet ha auer di Text Esaia 9.6. Wat as det för an wonnerbaren Text, huar an Präster Juar an Dai auer pretje kaan: *Uns ist ein Kind geboren. Ein Sohn ist uns geworden, und die Herrschaft ist auf seinen Schultern, und er heißt wunderbarer Rat, Kraft, Held, Ewigvater, Friedensfürst.* –

JESUS meine Lieben – *Siehe, ich bin bei Euch alle Tage bis an der Welt Ende.*

Wat küd ik jam beeders wanski, üs dat di Spruch, diar Bonken mi för 40 Juar meded, uk rocht labben un jammens Hart as. Wi ha't jo un an hial Leewant erfäären, an för 300 Juar an dalang as't nogh jüst alikedennang: „*JESUS meine Lieben*“.

Wan wi fan di Grünj [?] ütjgung an üs ans amluki üüb üs letj Lun, do finj wi noch maneg an Skas, diar nuadeg beedert wees skull. Wan dan Naibür, dan Frinj un Gifar as, Skas tu liisen, do do san wi ar metians klar to, am ham to halpen. Man än Skas, diar dagh so föllen onner liis, auerluki wi so laght, an det as det dranken. Wan ar an Minsk, an Familie un Ünlok raghet, do hä a miast Tidj at dranken ar wat me to don. Wiar det nü ei föl wers, wan ar an letj Skölke jo tupslaad an jin di skas werket. Ödern übmerksam ar üb maget, dat at an Wai jaft, am at Lewant föl lokelker to gistaltin. At Leewant as, – an want uk 90 Juar san, dagh man an kurt Tidj. Huaram skäl wi't ei so lokelk üs mögelk gistalte – an tosä, dat ödern, diar fan a Wai ufraget san, he nto üs to tji'n, dat jo uk det sallew Lok geneet mei, diar üs altomal tostánt. Näman as alto ual, näman to jong am metohalpen. Wi san das Wonter arken Inj un't Hualewjonken an stünj tupkimmen – well 10 Maner – an hat wiar uso unhaleg, wi ging hal hen. Wan wi nü arki Weg of 14 Dar iansis tupkam an an gemütelken Inj maget, an soken, diar un Gefahr stun me Lif an Sial Nuad tu liisen, un üs Selskap me inslaad, oner di Bedingung, nix muar to dranken, do liaw ik, wiar wi an gratten Strál naier kimmen, an ualen Skas, diar al so föllen onner lessen ha, to kuriarin.

An wan mad ik nogh me jam a Hunnen fualge an – üs man Skuulmäster för 40 Juar – me jam bedge: *Menschfreund Jesu, Dich lieb ich, Dich will ich erheben, laß mich doch einzig Deinem Gefallen ...*

Umschrift SNT II, JANNEN, J.E./ÖA/169-171: *Antje Sammen. Arammud an Döggenhaid bianöder. Auersát efter Chr. Johannsens 'Die Seemannswittwe auf der Düneninsel'*; Originalhandschrift, 1912. In: Nachlass Johannes E. Jannen, Öömrang Archiif (Nebel/Alkersum), Sig. Teil I, ÖA/169, S. 1-52; Teil II, ÖA/170, S. 1-51; Teil III, ÖA/171, S. 1-50

Anmerkung: In der folgenden Umschrift sind fehlende Interpunktion ergänzt worden. Die sonstige Kommasetzung ist übernommen worden, auch wenn sie nach heutiger Orthographie nicht mehr richtig ist (vor

allem vor der Konjunktion *und*). Fehlende Anführungszeichen bei der wörtlichen Rede sind ergänzt worden. Die von Jannen in seinem Vorwort beschriebenen orthographischen Anmerkungen hat er im Text allerdings nicht ganz konsequent umgesetzt, vor allem die Kennzeichnung des langen a mit einem Akzent (gerade in den frequenten Wörtern *haa* und *faan*) und des kurzen offenen e durch einen Zirkumflex (aber auch in dem Wort *thêr!*). Ebenso manchmal *bi't*, manchmal *bit*; manchmal *uun't* manchmal *uunt*.

/1/ Antje Sammen
Arammud an Döggenhaid bianöder

Auersát êfter Chr. Johannsens
„Die Seemannswittwe auf der Düneninsel“
fan
Johannes E. Jannen
Neijuar 1912

/2/ Förriad

Det hir létj Buk as uun't ömrang auersat wurden am a Leefde tu üssens ual fresk Spriak, Draght, Ard an Wiis wräken to hualen.

Diar as so föll Guuds uun üüs fresk Ärd, diar ei ütjstljtj skull. Arki Minsk mut altidj sin egenartag, fan God ham üüblanj Stämp biwári, so uk arki Gimianskap. An arki Gimianskap hä sin láght an jonk Sidjen. Lät üs Fresken at guuds fan Ödern liar, diar üs bai san; man wáre wäl wi üs för hör Domhaiden an Ferkiardhaiden an üs sallew löwi, dêt, wat üüs Förälern üs êfterlät ha, aproght to hualen, dat wi di Nööm: „Gud Fresken“ fersiine mei. Di nööm slot miast allas uun ham, wat to an lokkelk an iarbaar Leewant hiart.

/3/ Uun min Skriiwwiis ha ik mêtonnern auer at á an ê an Tiaken brükt, am at ömrang laghter to leesen. So skriiw ik *Lágh*t (Licht) mê an á an *laght* (leicht) sanner det Tiaken, man huar wi an a lung ütjspreeg, liküs uun *Laat* (Loos) an aa. Uun *êfter* (nachher) an ê, man uun *Träp* (Treppe) an ä. An ee brük ik uun *deel* (herunter) an an e uun *ei* (nicht).

Am so föll üüs mögelk bi't ual ömrang to bliiwen, ha ik to det hir Buk Chr. Johannsens létj ömrang Fertëllang „Arammud an Döggenhaid“ mêbinatagt.

Nebel üüb Aamram
Am Neijuarsdai 1912

Johannes E. Jannen

/4/ Sonst hielt man viel auf alten Brauch,
Und Väter Sitte;
Tue es auch!
Eh' du von einer weichst, schau hin:
Liegt auch vielleicht ein Segen drin.

Vom Verfasser
C. Johannsen 1855

/5/ I

Hat wiar Harrafstdai, a Kubben flog auer Äkrem, bi Strunn an uun Dünnam mad at ei geheuer wees, a Sia brüüset, an swár Böyan taag ap.

Diar wiar an Sturam onerwai, an arken hêd at puan, am a Sjepp tús to fun. Diar wiar ei föll Äb uf weesen, at Weeder uun a Wás wiar bal ei fan Kánt weesen.

Bi Naierhuugh späand an al älerket Wüf, diar tu pluug wiar, hör Hingster ütj an stêd of an tu an Ugenblak stall, lukket bal ans ütj uun a Wás an bal ans uun a Loght mê'n Känerluk.

T' san nogh säks Wêg to Allerhilagendai – sad's, êfter hör Uunwênst gratterem bi hör sallew snákin – hä nogh wel nian Nuad. Man Allerhillagen, Allersialendai /5/ Fresklun wêl biklage mai.

Hat wiar uk am Allerhillagen, üüs man Boy för sjauertanj Juar, bi't Uastrangstriken sin Gräf uunt Weeder fonj. Ha föll sant jü Tidj biléwwet. Ha kräbbelt an sluuwet¹²⁴, am di Gast an det Faamen grat tu fu'n, an min Betjan bianöder tu hualen, man ha nü uk min Frögels uun Jong-Boy an Jong-Marret. Nogh öderhualew Juar, an do as Jong-Boy wêdder diar, an det ei mê leesag Skräpen. Kaan uk wêll nogh wat linger düüre. Ual Girre sait:

Un geit dat dör de Linje,

Un geit dat na Ostinje,

Un geit dat na Batavia:

Geit dat wol op drie Jahren.

Há't wêl sür. Há't dagh gud an wal tufrees wees. As Jong-Boy wedder diar, do skall Jong-Marret uk ei muar ütj to /7/ siinen. Do sat wi wedder uun jo lung Wonterinjer bianöder uun a warem Dörnsk, an di lung Beenk foll Apsatters, an jo Apsatters kön jo ei nogh wonnere auer det, wat Jong-Boy biléwwet hä. Mád hi bluat lokkelk wees. Det walte God uun gnád.

A Hingster wiar intwesken uunspänd, an Marret – so hêt jü Ual – wiar ap to Wanj kreeben, an máget hör klár, am ap uunt Hok to keeren, am ual Antje Sammen – am Godswall – Jil héd's ei, an Läs Rüggh tús tu keeren.

Diar komt Antje's Daaghter, Matje, hör al för't Hok uunjin: „Kaan jam ei hallep aptoleesen; I wurd uk wêll sanner mi klár. A Flud komt ap uun Anlun, an üüs an jau Sjep san uun Nuad. Ik mut jo man gau háli. Sai üüs Mam man Biskias, dat's hör ei surragt.“ – „Lup uun God Nöm“, sait Marret, wurd /8/ nogh sanner di klár. Hat fröget mi, dat dü allas so biseenkst.

Ual Marret lus nü alianang at Rüggh üüb Wanj. Bi't Werk snaket jü nü wedder üüs ewanst auer Akram, grattem bi hör sallew: „Jü háget mi, jü Matje Sammen, allas kurt an gud, wat's sait, gor ei tjarlag, an hör Mamen braaw Daaghter. Ha'r uk nant jin, dat det bleuen slánk jong Faamen man Jong-Boy uunstánt. Ham as ei so domm üüs at jong Lidj mént. Maast uk jo miast blinj wees, wan ik at ei al long al markt häd, dat hi bluat för Matje frinjelk Ugen an frinjelk Wurden häd, wan a jong Faammen sköölwis – ian appünteter üüs det öder – am Söndaimarlem bi üs förbi to Hööw gung! Mut ik sai: Jü's likso nöggen üüs ianfag. Hi mai hör nê. San Atj freid uk nian Rik.“

Marret häd at Läs apleesen an keerd nü êfter't Sarep tu. A Winj häd ham miast to'n Sturam ütjardet an pitsket jü Ual ünbarhartag di skarrep Dünnemsun uunt Aantliat. Man Marret wiar an ufhardet Wüff, diar ei föll êfter Winj an Wêdder fraget. Jü slugh hör Pei auer't Haad, an werket hör jipper uun't Halem iin, widjelt hör ual Hingster suutjis, sanner tuumet to worden, at Läs wêgslêbbet. Iast üüs as nai bi't Sarep wiar, maast as jo ual Diarten bigrippalk magi, dat jo uun Siinsten fan ödern üüs hör Bas slebbet an jo pláget.

Antje Sammen – an Wêdwüff – wênnet létjet fan't Sarep uf.¹²⁵ Hör Höski stenn onner Dünam, hat wiar dräwen mê Halm. Diar wiar nian Müüren, man holten Wogger trinjam. Alikewell máget det Höski mê hör speegelblank letj Wönager /10/ an an green farrefst Dör an frinjalken Iindruk. Wiar't uk letj, do wênnet ar dagh Frees an Auerianaghaid, ual ömrang Maniar an Gods Wurd bannen. Det siig am gelik, wan am a Dör ebenmaget, an uun der frinjelk Römki iinluket.

A bannen Sidj fan a Dörnskdör wiar roght ualang biskéllert. Üüb ian fan jo bowen Füllangen wiar Noah's Düüw mê det Ölbleed ufskéllert, üb di öder an Han, diar hör Jüggen auer hör Hênken sprät. Üüb a Swärsfüllang uun a Madden städ di Sprök:

Wer aus und eingehet zu dieser Tür;

Derselb' gedente für und für;

Daß unser Heiland Jesus Christ

Die rechte Tür zum Himmel ist.

Üüb jo onner Füllangen städ det ömrang Wappenblum: An bleuen Weederlilie. Jü Dörnskdör wiar ual, an küd föl fertell. Antje's Ualatjen häd's magi lát, an fan di konstalk Lunghorner Maaler biskellere lát.

/11/ Hör Ualatj an Ami wênnet uun a Marsk uun an grat Hüs, diar uun di grat Sturmflud fan 1634 mê onerging. A Wos diarüüb fonj's jü Dör uun a Siakwál uun Anlun, an ual Wögen Bruders maget jü Dör wedder to an Dörnskdör uun sin nei, üüb an hugher Steed apsát Hüs. Döör jü Dör häd hi sin Bridj uun't Hüs iinfeerd. Jü hed hör apdên, wan hör letj Jongen to Sark dran jü wurd to krasnin, wan a Dringer hörrens Bridj försteld to a Alern, an wan a Duaden ütj Hüüs dran jü wurd. Eftert kam Hüs an Haaf uun främ Lidj. An leeder Sturmflud häd at Hüs so biskásagt, dat at ambaud wurd maast. Do häd's öder Dörren magi lát, an Wêdwüff Antje Sammen häd jü biskéllert Dör käft, an a Kuppris uun Kaasker mê sür Werk uffersiinet. Diarför häd's nü di Frögels, arken Dai jü Dör ti sen, huar hör Ami hör a Buksteewer liard an a Biljen ütjanöder sät häd.

/12/ A Wogger uun Antje's Höski wiar blê farrefst an a Báddörken wiar hialandal mê Spröker biskéllert. Üüb det ian stên:

Sowie der Abend auf den Tag,

So folgt der Tod dem Leben nach.

Ich zieh' das Kleid des Leibes aus

¹²⁴ Vorl.: *skluwet*.

¹²⁵ Jannen fütg an: Antje Sammen Höski uun Lêtjnuurd städ to wáster Äg fan huar nü a Bahnhof stánt. A Grünjpláts as nü mê Dünnere bistöwwen.

*Und man verschließt den Sarg, mein Haus.
Ich geh' ins Grab, wie jetzt zur Ruh',
Man dekket mich mit Erde zu.
Dann schlaf ich eine lange Nacht,*

An üüb det öder a Fussatang:

*Bis ich am jüngsten Tag erwacht.
Vor Jesu, meinem Richter steh',
Und mit ihm in die Freudegeh'.
Herr, laß mich ja vergessen nicht
Der Auferstehung und Gericht,
Und alle Tage dieser Zeit
Bereit sein für die Ewigkeit. Amen.*

Twesken a Wogbáden wiar an létj Glaiskáb mê alerhandi frám Pottjüg, an hög /13/ tennat Skaier, diar net so blank wiar üüs salwern. Uun a Huk to rogther Hun stên an ual hollunsk Klaak an diar üüb Sidj fan hinget an trii Stünjgläs, diar êfter jü Ual hör Meenang toferlæssager wiar üüs det konstalk iinraght Klaakwerk.

Lik auer fan a Wönager wiar a Aankwogh mê an ualen Bilêgger, diar üüb a Förplád *Maria-Verkündigung* uun förstunnen Biljen drugh. Bowen a Bilêgger wiar a Wog mê hollunsk Steenken ütjanj. Hir hinget uk an Bilj fan an Skap, an hollunsk Uastinjefärer, bâft Gläs an Rám mê a Onnerskraft:

De Vrouw Catharina

Comandeur Buh Seymans Anno 1693

Uun a Huk êfter a Dör to hinget an Beesam ütj Pfaufedern, diar waarskinalk an Siafärer fan Uastinje mêbraaght häd.

Üüb an Börtje¹²⁶ uun disallew Huk städ an pár Bukken, diar dêftag iinbünjen wiar, an /14/ diarför to saankin hêd, dat's nogh tuphâl. Det ian wiar di Hüsibel, uun Swinsleeder mê holte Amslagh, üüb Sidj fan Heinrich Möllers „Herzesspiegel“, die „Geistliche Wasserquelle“, an pár Sallembukken an an Skátkaamer, (d.a. an Liarbuk för a Sjöürmanskunst üüb Hollunsk). Bnnen das 4 Wogger städ at nuadagst Hüsgeraad. Longs oner a Wönager an lungen Beenk, diar so iinraght wiar, dat ar uk gelik üüs an Kast brükt wurd küd. För a Beenk an dêftagen [sic] ualen iakin Baasel, diar fan all det brüken miast blankmaget wiar. A Onnerdial fan a Baasel wiar uk gelik üüs Skáb iinraght. För a Baasel, onner at Glaiskaab, städ a iansagst Stuul unt Rüm, mê'n hugh Raglönlis, an konstalk ütjtellagt, an üüs uuntonêmnen fan an Greenlunsfärer maget, auer bial Piilers fan't Raglönlis anjagt uun an Walfaskhaad, an a Iaramlönlissen Höd fan öder Siaüngediartens hed. Üüb a Stuul lai an /15/ weewen Häggen mä jo ütjseid Buksteewer A.S. an at Juartál 1715. Tau green farrefst Siamans Kasten städ ar nogh. Ian för't Bád, an ian auer to öder Äg üb Sidj fan an ual Spanrus, diar – üüs ual Antje – ual an baufelag worden wiar.

A Kögamdör twêsk Bilêgger an Wogbad wurd eebenmaget, an iin kam ual antje Sammen, an grat ägt frêsk, man fan Älar al bánj Wüf. Onner hör Haadsküdj, diar hör fualeg Branj miast bidobbet, lukket an pár lågt Ugen ütj – siig ual Marret, diar iinkam – frinjelk uun, an nuadagt hör deelsatten, bi't [sic] Matje kam. „Há Saank för din Leefde, dü roght Frinj uun a Nuad“, sat Antje. „Wat skull ik kurtöösamt Wüf uunting, wan dü mi ei so trau to Sidj stênst? Huar mê - Marret: „Wall nant hiar fan thankin, do jo bluas, wat an Chröstenmink do skall; wall bluas, /16/ dat Matje iast hir wiar. Jü as deel uun Anlun an hálet a Sjepp. Wi fu'n swár Huughweeder, an diar kaan twesk Inj an Máren föll pasiare hir üüb't Lun an diar bâft Dünam. God biwáre di aram Siaman! - Kaan nogh alianang uflees, help mi, so gud üüs't gongt.

Marret lus hör Rüg, diar jü halet häd, uf üüb a Halmklámp, diar to a Wásteranj fan't Höski städ, widjalt Antje an krallen Tee köget, an pár winjdrüg Skollen stiaket, Bödder an Bruad iinhálet an a Baasel tofleid.

Marret wiar uk ball klár. Jü sleegtjet hör ual Hingster an spräg jo mê an pár frinjalk wurden to, nogh an bêtj düllag to weesen. Do ging jü iin an seed hör deel bi Baasel. Antje kam iin mê a Trekpot, skeenkt iin an sad Marret, dat jü hör sallew hallep maast, auer hir ei krödet (nuadaght) wurd.

/17/ Intwesken kam Matje mê a Sjep an maget an gratten Thuat, dat at Ság üüb a Wasteranj bigannd am aptoflen. Wiljart Matje a Sjep iinfüng, sloffet ual Antje to Girre Drivers, an bád ham, hög Suaden üüb't Hüs tu leien. Hi wiar ar mêtians klar to, nam sin Läder onner di än, an ual Antje onner öder Iaram, an slöfket mêanöder ap to Letjnuurd.

Girre gng mêtians bi sin Werk, an Antje ging iin an seed hör deel bi a Wönanger, am to püstín, jü wiar grausaams hughöösamt. Jü stên wedder ap an ging hên to't Böörtje, nám hör Bral an't Almanak deel.

Diar jü siig, dat at a 16. September wiar, nam jü a Bral wedder uf an a Skorlduk ap för't Aantliat, skriald, an bedaght ütj at ual Sallembuk:

*„Welt ade! ich bin dein müde,
Ich will nach dem Himmel zu.“*

¹²⁶ Auch Lesart *Bürtje* möglich.

Jü hiard, dat ual Girre iinkam, an drügget a Tuaren uf. „Nü liaw ik naagh, dat at hual skal“, mënd ual Girre, „man huarauer skrial I?

/18/ „U ha, daghan! Ik mai wêl skrial, Girre, ik füng't Almanak to hun, am to lukkin, wat för an Evangelli dat wi máren há! An do siig ik, dat'aw dálang a sákstanjst September ha. hat san dálang twálew juar, sant wi tissang füng, dat Sam bi't Hallaglun bláwen wiar., an tukemmen Wädensdai wurd at trii Juar, dat üüs leewer God üüs Nêggels hir bi a Dör ufrápt. God hallep sin Wüf an dön áram Jönkin. Hi hallep uun Gnád alla Wedden an Waisen.“

Ual Antje drügget hör Tuaren uf, ging hen to a Kögamdör an sad to Matje: „Aa – do Girre an Kop Koffe, dü beest ar jo well bal klár mê!“

Man Girre sad: „I skäl ööders Thaank há, ik mut wedder tüs. Nü gaaden Náght! God biware jam.“ „Uk so! Gaaden Naght an föll Thaank. Matje kaan jam hallep to plántin.“ „Nan, sár's ei. Kaan ik jam thiine, do mut am tospreeg. Gaaden Naght.“

Marret wiar al iar weghgingen, jü wull hör /19/ ual Frinj ei dör an ünskikalk Wurd, diar hör so laght ütj a Müs faal, bedrüuwe. An hat wiar Antje's Wiis, stall to wurden för hör Herrgod, wan jü hör torag thaagt uun jü ferlêppen bedrüuwet Tidj. Jü häd hör al sant Juaren diaruun ööwet, muar uun a Tokonft an a Iiwaghaid to lèwwin, an steld hör a ufrêppen Lidj üüs uun an beedern Wêlt uunwesend för.

Üüs Marret Gaad'n Naght sád häd, wiar jü tüs keerd, an häd üüb di kurt Wai wêdder bi hör sallew snáket: „As dagh hial öders fan Natür üüs ik an minsgeliken, jü Antje. – Ferstun hör ei roght, man feel mi gud uun hör Naite. Mád uk well so wurd!“

Matje kám nü uun, an sát a Koppen üüb Baasel. Dön tau draank hör apwaremt Koffe, jo wiar biklämd am't Hart an diald ei föll to anöder.

/20/ Üüs a Baasel ufleesagt wiar, wurd a Quiak uuntänd, an Matje lus at Evangilli fan a „Jüngling zu Nain“ mëtsamt a Epistel an Colecte för máren för, uk waurd ar an Stak ütj at Sallembuk süngen, an döör Antje's Andaght wurd Matje's Gluuw starkt, dat so'n Injseeegen uun Wiralkhaid an Seegen wurd. Nü wurd at Söndaistjüg ütj a Kast nimmén, net tupdobelnt hênlanj, an alles wiar kant an klár. Do ging jo tau tu Bád an ual Antje beedaght andäghtag:

*In Sturm und Wellenbraus
Behüte Gott, mein Leben,
Und um mein schwaches Haus
Laß' deine Engel schweben,
Daß sich die wilden Wogen scheu'n
Wie Lämmer vor dem starken Leu'n.*

*Doch hast du andern Sinn,
Nah't mir ein jähes Ende:
So nimm mich gnädig hin
In deine Vaterhände.
In Todesflut – durch Christi Blut –
Mach' Herr, mit meinen Sünden gut.*

II.

*O reicher Gott, du liebest doch
Nicht ganz mich Freuden leer.
Ein süszer Trost für alle Welt
Ergießt sich ringsumher.*

*Noch steigt in jedem Dörflein ja
Dein heilig Haus empor.
Die Orgel und der Chorgesang
Ertönet jedem Ohr.*

*Und leuchtet Sonne, Mond und Stern
so liebevoll auch mir,
Und wenn die Abendglocke hallt,
So red' ich Herr, mit dir.*

*Einst öffnet ja dem Guten sich
Dein holder Freudensaal,*

*Dann komm auch ich im Feierkleid
Und setze mich an's Mahl.*

Uhland

Hat as Söndaimären, di Sturam diar jister onerwai wiar, hêd nogh tonimmen. A San hêd man ewanst bigand aptodükken, üüs Matje al üüb a Bian wiar. Jü ging hên för Äldag an máget a Daard klár, têlket wedder létjam iin uun Dörnsk an sát at Bruad an an pár Koppen üüb Baasel, üüs ual Antje apwräkent, an hör iast Wurden wiar: „Aa – ik hêd man an fülken Druum auer Náght. Hat kám mi för, dat Jong-Boy Bohn, diar 'k fáder to san, för min Bád seed. Ik wul ham a Hun du, man uunt sallew gläd hi fan a Kast uf, an diar kám /23/ ham an witjen Borrel a Hals ap. Ik san ar nogh fülk auer. God witj at, huar ar wees mai uun det iarag Wêdder.“

Wiljert Antje hör Druum fertell, wurd hör Ffaamen so witj am't Haad üüs an Lenneft, an sád: „A stal I dagh, Mam, ik wurd ar roght kul auer.“

Jü ging me't sallew a Köögemdör trogh an hál hör Skorlduk ap för a Ugan. Antje markt at naagh, dat di Dring hör naier ging üüs roght to. Man jü lát hör nant mark. Hat düüret ei long, üüs Matje wedder iinkám mê a Trêkpot. Jo tau draank hörens Tee sanner Maalk, an hed ar man wat drüg Bruad to. Antje wokket a Rinjer uun't Kop an mömket uun alla Mäkalkhaid.

A Klaak wiar al hen jin áght, üüs ar an letjen Dring fan Girre Driiwiers kam an sád, dat hör Wanj to Hööw keer /24/ skull, an dat Antje mê kem küd.

„Thaank to God“, sad jü Ual, „ham hä dagh nogh än's Frinjer, diar jo auer an ual Minsk erbarmi. Sai jau Atj Thaank, ik wall roght unstuns at Jauen wees.“

Di Dring ging tús, an Antje sád to Matje: „Diar lei tau drügget Fasker bääft Karskiarwang trogh uun Kögam, dónnen könst onk mê hög Eerdapler to Maddi kögi, an ferjid ei, uk för din beeder Dial to sorgin, an at Ütjleiang uun „Henrikum Möllerum“ to leesen. Fo mi nü min Tjüg toroght, an do wall ik gung.“

Mtje hollep hör to boian, jü fêrstêd at fan Grünj ütj, mê a ömrang Draght amtogungen. Üüs as klár wiar, nam ual Antje at Salembuk, diar uun an tufpualet suart Duk inwollet wiar an sad: „Nü lukki nogh ans to, of allas gud sat, am 'würdigligh' uun Gods Hüüs to erskiinen, – plaake at Haadsküdj nogh /25/ an bêjt toroght – so – so – an nü – God wees mê di.“

Mä föll Bisweereelkhaid kam Antje at Girre Driiwiers uun. Hir wiar's al klár. Kurt hirüüb seed Antje üüb a Hööwaanj, to roghter Hun fan Girre. Föör jo tau seed Girre sin Wüf an Daaghter. jü Wüf keerd. So wiar't uun't Roght. Uun jü Tidj ded ar ham nán ömringen Man diarto heer, Fuurmaán to weesen, auer's miast altomál to Sia ging. Det Roght städ a Wüffen to.

Diar keerd nogh muar Wanjer to Hööw, hir an diar mät am uk an Skööl jong Hööwgungers, man Girre's Wanj bläw dagh a fôrst. Uun jü Tidj dêd am än diar wat üüb to Guud, iarst üüb't Swingärs to weesen, an a Nass fan Anj to Anj mê uun to hiaren.

Girre's Wüf snaket miast mê Antje, an /26/ üüs jo bi Triibergham kam, ráget jo uun't Snák auer jo tau grat Hiasstaaster, diar hir bi a Wai stên, an an „Geschichte“ hêd. Det Hiasstak, huar jo tau grat Taaster üüb wiar, städ man than bewoksen. At Hias wiar ukman ferleden Sommer slanj worden. Di Eegendümer fan det Stak hêd an Sijpdaaghter, diar nü uun Gräf lai, jü hêd at miast ar bi dên. Üüs ar nogh an smälen Strimmel êfter weesen wiar, hêd jü sád to hör Halper: „Saa – nü lát mi alian slau, – lukki – alles trinjam slau ik nü uf, bit üüb – di – an di – Taast. Wan jam to Hööw gung, an jo Taaster sê, do theenk am ans am mi – an ...“ – hir bigands batterlik to skrialen – „am man Brudder Jan.“

Üüs det jong Faamen det sád, wiar's al an Weederlilie lik weesen, – diar – uun /27/ främ Lun plantet, ei dei küd, man ufwelket an laangsom henstorew. Jü h^wd an fülken Sijpatj fungen. Än fan a fäst Äg, diar ei ömrang Árd an ömrang Wiis fêrstên. Mê hör Brudder wiar det so togingen: Jan hêd efter san Sijpatj lüstere, an to Sia gung maasten. Üüs ar a leetst Taagh förbi det Hiasstak gingen wiar, hêd hi to sin Saster, diar nogh an Stak mê ham ging, sad: „Hir kêm ik nimmer wêdder mê di onner an Ruuk to satten. Theenk ans am mi, wan dü hir förbi gongst. Uun an Stünj siil wi uf, do sä ik min Feederlun nimmer wêdder. – Bal lei ik üüb Weedersgrünj, huar üüs roght Atj uk leit.“ – An so wiar't kimmen. Det Skap, huar Jan mê kimmen wiar, wiar mê Mán an Mús bläwen. Jan lai nü uun an keelag Weedersgräf, an sin Saster uun an keelag Gräf üüb't Haaf.

/28/ Bi all det fertellen, wiar üüs letj Sellskap to Tharep an bi't Sark unkimmen. Diar lai't [sic] det frinjalk letj Sark, mê sin witj Müüren, trinjam a Greew fan al dónnen, diar al ufrêppen. Grat Likstianer – witj mê suart Buksteewer – föllen mê uftákelt Skáb, konstalk ar üüb ütj hauen, wisset a Gráfsteeden fan iar Comandeur's an Kopteins, diar êfter föll hen an wedder fáren hir hör Rau fúnjen hêd. Öödern, diar't ei so rikkelk hêd, begnöget jo uk mê an Walfaskrab üüs „Denkmal“, mê an pár Buksteewer för hör Nöm an Juartál üüs Sterrewjuar iinskären.

"Flaak Stianer betjüüg, dat hir än ham för a Duas klár maget; üüb dön Stianer stun üüs Fuussatang to leesen: *Neben ihm (hör Man) ruhet die Ehegattin, so 40 Jahre Freud und Leid mit ihm /29/ teilte. Sie starb* Hir as an Steed ütjlät. – Man jü lêwwet nogh, an beedaght arken Söndai an stall „Vater Unser“ bi di Stian.

An nü iin uun Hööw. Diar sat's, all jo Andäghtagen an sjong ütj foll Brast:

*Allein Gott in der Höh' sei Ehr',
Und Dank für seine Gnade!*

Fan a Böön at a wáster Anj, diar mê alla Apostels biskëllert as, klang kräftag Mánerstämmen uunjin. A Wüffen san onner ferdoald. Naier a Altar, an üüb Sidj fan a Chur, ha a jong Faammen an a jonger bifreid Wüffen hör Steed. Widjer bäft ütj sat a äler Wüffen, an föll Wedwüffen. Föllen surege. Det sjoght am diarbi, dat jo ei aplukki. Jo lét hör Haad üüb a bowen Kánt fan a Beenk rau, üüb an tupfualet suart Duk. Hial bowen ap bäft a Chur sat an wüf, diar uun Sark /30/ gongt uun hör huughst Staad, hör Älerwüffen üüb Sidj. Jü wall God Thaank offere för sin Hallep uun hör Nuad. Jü gung mê hör êfter a Pretjei am't Altar an offer. –

Jü letj Sark hä föll Aparti's. Auerál Nöömer uun a Beenker. A Beenker san hugh an sjüllag ütjwêrket, a miasten anjige uun an Krüün of an Bluum, an san mê Plaaker för at Tjug an Hudder aptohingin fersên. Üüb an Bús nai bi a Dör stánt slrêwwen: *Gedenket an den armen Seemann, der nicht betteln kann.* (Auer sin Iargefööl det ei tolät).

Auer a Kanzel, — üüb at Altarduk – üüb a Skilten fan all jo Wakslághen an üüb a mäsang Krünloghtern, diar onner a Bön hinge, waart tjüügd fan an chrisalken Gluuw to a Êfterkêmmen. –

A Sallam as to Anj, an di ual iarwürdag Präster, diar's Har Thago nám, bigröötet jo, sjongen, mê an skoddalkeg [sic] Stëmm: *Der Herr sei mit Euch*, wiljert a Jongen uun a Chur torag sjong: *Und mit Deinem Geiste.*

Nü waart a Colecte fan a Präster süngen, an a Gimeend stánt ap, am a Söndais Epistel to hiaren. Üüs a Altarsiinst to Anj, waart ar an ödern Salem süngen, das Taagh: *Alle Menschen müssen sterben, alles Fleisch vergeht wie Heu, u.s.w.* Bi a leetst Fers stigt di Ual ap üüb a Kanzel, sait an Gibeet, an läst longsaam an feiarlik at Evangelli „*Vom Jüngling zu Nain*“ för. Bi jo wurden: „*Der ein einziger Sohn seiner Mutter war; und sie war eine Witwe*“, komt maneg Tuar uun a Ugen. Hir san jo so föll Wedden, an so manneg ian hä an leewen Dring well skiasen, man ei wedderkemmen sän, man well an Tissang fungen: /32/ „hi as san Atjen Duas stürwen, an näman witj sin Gräf.“

Jü ianfach, man mê Hartalkhaid fördranj Prêtjei, dreit ham am trii Dinhan:

A Duas as wass,

Ei wass a Dai,

Diaram arken ham berät hual mai, an wisset hên üüb di, diar a Duas a Mäght nimmen hä.

Di ual Präster hêd ei föll Nei's sad, man üüs det sin Wiis wiar, immer wedder hewisset üüb „*das Heil in Christo*“.

Alikewell wiar sin Gimeend gud tofrees, an Jesu Geist hêd ham wêdder to det Sád an Hiard bikänd, an träst to a Duas.

Efter a Prêtjei wurd ar an Thaanksallem uunstêmmet, an bi di Fêrs: *Was unser Gott erschaffen hat, das will er auch erhalten*, stêd jü Sarkgungêr mê hör Älerwüffen ap, /33/ am am't Altar to gungen.

Diar waart a Andaght stiard dör Lidj bütjen üüb't Haaf, an a Máner, diar üün Böön stun, nêh hör Hud, bedege an stall „*Vater Unser*“, an ferlät a Sark.

Wi lät's gung, an lukki an's torag to Antje Sammen Höski.

Matje gongt alianang ambi uun Hüüs, an theenkt noghuaren öders am, üüs wat Mam jinágh drämd hä. Hat hêd êfter hör Meenang uk nant Guud's to bedüüdín, dat ar am Marlem an Sluat Weeder för hör Kast stennen hêd. Jü hêd nian Rau. Jü ging hên an slaad hör Kast ap, an nám diar an létj Kêstje ütj, máget at eben an nám an Panserkeed ütj. Det wiar at Haanfastang, diar Jong-Boy Bohn hör den hed. Jü lukket ar long át. Füng't ütjanöder, dobbelt at wêdder tup an slaad at iin uunt Börk.

/34/ „Fu't well nimmer to dreegen“, sait's letjam bi hör sallew, wiljert an Tuar to Grünj fält. Matje hêd det Keed üüs an Hallagduum biwáret. Uk hör Mam hed's ar nant fan sád. Diar hêd at Giweeten hör al auer pláget. Man jü hêd wedder thaaght: As Jong-Boy iast wat worden uun a Welt, an komt lokelk tús, do kaan arkenän at wêd, an Man skall a Iast wees. Komt ar ei wêdder – God biwári ham diarför – do skall't näman wêd, an ik wall stall surgi üüs an Wedwüf, so laang ik lêwwi.

At leetsten sád's bi hör sallew: Nán – det dá üüs leewar God ei. Wi fu uk nogh well an's Sanskiin. Ole Skuulmäster sád leewen, wan wi fan Joseph leesen hêd:

„*Nach dem Regen scheint die Sonne,*

Nach dem Leiden folget Wonne.“

An wi ha al Kommer naagh hêd.

/35/ Jü ging hên uun Kögam, an lukket êfter't Ial, kám wedder iin an thaaght am hör Mamen Wurden bi't weghungen, nám't ual Sallembuk an a Postille fán't Böörtje, an slugh an Sallem ap. Man hat wurd das Toogh:

Niemand sag', ich sei umkommen [sic],

Ob ich gleich gestorben bin.

Mein Gott hat mich hingenommen,

Sterben war mir ein Gewinn.

Vor dem Unglück hat er mich,

Hingerafft so väterlich.

Jetzt kann mich kein Trübsal treffen,

Alle Angst ist nun vergessen.

Jü füng nian Tidj, am wider êfter to thenken, diar wiar hokker bi a Dör. Hat wiar Terkel, an Mán fan a fäst Äg, diar sant Juaren uun Northarep wennet, man nèn Ömrangen, an uk nèn gaaden Christenmink worden wiar. „Goo Dau“, sait Terkel, „an dü so alianjegstag /36/ a ran sidjer, an üüb nuurdanjang Strun fol Minjester as, tü dör flok Bolen me Bomoli kimmenas?“

Matje: „Hir komt jo nämen, an wi fu nant to wêdden. God biwari di aram Siaman.“

Terkel: „Di än sin Döö, di ööder sin Bröö. Wi kaan't wêl ha nuadeg, dat üs Her God a Strunj seegant.“

Matje: „Sköömi I jam wat! Hokker mai öder Lidj Iarag wanski? – I há sallew tau Dringer to Sia, an mád leewer üüs Hêr God bad, dat'r jo biwáret.“

Terkel: „Üüs Her God san dü seier, brüer ham intj so mö'r am üs, som du traaur.“

Matje: „Do há I an ödern Gluuw üüs ik.“

Terkel: „Farwel! Ik há ingen Tü lênger hir to staa.“

Matje skript a Dör to.

A Klaak wiar al auer twalew, an at Lidj bigannd al fan Hööw tu kêmmen. Matje /37/ máget a baasel klár. A Wönanger wiar foll Sturamplakker, an wan am êfter a Dünem luket, küd'm wêdder Hêmmel noch Ädark sä för Sunstaaf.

Matje sikket an sad: „Wan Mam dagh man ball kám!“

Jü dêd a Eerdapler ap, an máget Alding klár. Ual Antje kám.

„God fan huugher Hêmmel“, sait Antje, „wat waart at Lidj nü dagh ünkrustalk. Nü há'm nian Frees muar uun Gods Hüs. *Du blinde Welt.*“

„Wat wiar ar do dagh?“ fraget Matje.

Antje: „Har Thago stän för't Altar an wull a seegen spreeg, do bigand ar an Ramlin üüb Böön mad a Karmen, dat am wêdder heew nogh hiar küd. Jo ränd man, am ütjtokemmen. Ian Wüfhood pisselt to jü ööder: An Skap, – Har Thago prêjtet fan a *Nächstenliebe*, an wan'k wost, dat at /38/ Nächstenliebe wiar, diar at Lidj ütj at Hööw jáget, do wull'k ar nant fan sai. Man hat gongt liküs ar uun an Salam stânt:

Eigennutz und Eigenliebe

Sind die Götter dieser Welt.

Ole Skuulmäster wiar bi a roght Wai, hi sad: *Die Liebe ist erkaltet, der Glaube ist landflüchtig geworden; das Gewissen hangt an der Wand; Armut leidet Not und Barmherzigkeit ist tot.*

Wiljert Antje an Matje Onergurd füng, ränd ar flaak Lidj förbi. Sommen wul ap to Dünam, an hat siig ütj, üüs wan ar bliis Tissang kimmen wiar. – Man, hiar ik saien, san a Ömrangen ei altomál roghtalk seenken Minsken? – Ja, – Üüs sokken san's, an wiar's widj an sidj bikänd. Uun Hamboreg, uun Bremen, uun Hollun an aueral üüb a Küst. /39/ An nään Reeder námt Uunstuns, an Ömrangen a jüür'st Leesang uuntufertrauen. Dü könst ham allas auerdo, an hi skall't di bi Mark an Pannang wedder do, an di genau sai, wat hi mê din Egenduum ferthiinet hä. Man mê Strungud as det an öder Ság.

Det mut sin Uarság ha.

At miast Strungud as herrenluas Gud, üüs a Fasker uunt Weeder, an at Bernstian bi Weederskánt.

Di rogt Egendümer lét ham a miast Tidj ei finj. A Stronfögas namt at – sait at Lidj. An jo ha ar nian gratter Roght to, üüs wi; diaram wäl wi jo toföörkêm.

An hat mai well föll Stronfögasen jiw, diar't ferstun, leewer uun hör anj Skräpen to fallen, an a „Oberbehörde“ an X för an U to magi'n, üüs a Bergers, /40/ diar Lif an Leewant to puan sát ha, an roghtalken Uundial to bireegnin, diar hörrens Möit an Gifár entsprägt. Diaram maget am än do sallew an Roght, diar well üüs alla Roghter, diar fan Minsken maget wurd, grat Boghten hêd, an hat ging, so üüst ging.

Wi lukki ans wedder iin bi Antje Sammen. A Baasel wurd ufleesaght. Sieke Neggelsen – Antje hör Snár – kám iin mê an barntaag am't Lif, an wull Matje ütj bütj Dünam mê há. „Gung uun gods Nöm“, sad Antje, „man bignögi'm jam mê Splantern, an fergrip am jam ei uun Skäbsgud. Wat a Slaghten Strunseegen näm, as an Flöök för üüs Eilun. Ik wall deel gung to Gratnuurd, to din Jöönkin.¹²⁷ Ik mai ei hal alianang /41/ wees.“

Jü ging deel to hör Jongens-Jongen: Di twalewjeerag Peetje an der tjiinjeerag Krassen, wiljert Matje an Sieke ap bi Strun ging.

III

[Es folgt zunächst ein vierstrophiges deutsches Gedicht von H. Hoffmann]

/42/ Min leew Frinjer! Uun det hiram Kapitel fu jam hög Wurden to hiaren, diar an Klang ha, üüs wan's ütj an ödern Welt torêppen wurd. Hat san Wurden ütj an Tidj, diar muar bi God stên, üüs üsens Tidj. Üüs haleg Gluuw lewwet jü Tidj uun a Harten, an jäw mê Rünjhaid, Mäght an Kräft, am all det tu dreegen, wat üüs Hêr God üs üubleit.

¹²⁷ In einer Fußnote schreibt Jannen: Sieke Neggelsen wennet bowen, huar nü at Ambrunenhüs stânt (Julius Wellems Hüs).

Ual Antje wiar deel to Gratnuurd slöfket, an Peetje an Krassen häd stall üüb Beenk seeden, wiljert Antje at Ütjleiang ütj „Henrikum Möllerum“ lus.

Nö, Jöönkin, nü mut jam mi uk ans sai, wat jam wêglang liard ha. Eftert fer-/43/ tell ik jamuk wat, man jam mut iast. Hat dä an ual Wüf üüs ik san, so gud, Gods Wurd ütj a Müs fan hör Jongens-Jongen to hiaren. Do as't, üüs wan ik wedder jong wurd üüs an Adler; Gods Wurd liart üs, üüb üüs Hêrr God tu trauen, an: *Die auf den Herren harren, kriegen nun Kraft, daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, laufen und nicht matt werden, daß sie wandeln und nicht müde werden, daß sie wandeln und nicht müde werden!*“

Nü a Hunnen fualaght an nêt suutjis! – A Jongen fualaght hör Hunnen. Peetje lukket sin ual Ami an bêtj spaasag uun an sád: „Auffahren mit Flügeln wie die Adler – jung werden wie ein Adler – laufen und nicht matt werden: Hü wall Ami dêt mági?“

„Det komt di nüüreg för. Liaw't nogh. Há't uk sallew an long Tidj ei ferstennen. /44/ Do faanj ik uun an godsfürghtag Buk, diar Girre mi liand hêd, hü't mend as.

An Adler as an gratten starken Föggel. Man hi ferläst, üüs ööder Föggel, – seenk man am a Kubben – sin Feedern. Wan hi nü so nagelt an kommerlik as, an hat's so kul, an rinjt an sturamt, do krêpt hi tup an beewert üüs an ual Minsk an as deelslanj. Man hi feit nei Feedern, an wan ham nü alla Feedern, grat an lêtj, wêdder woksen san, do fráget hi ar nant muar êfter, wann't uk kul as, of sturemt an rinjt; hi sprät sin grat Jüggen ütj, an floght lastag a warem San uunjin. Nü lukki'm! – Ik san an ual kommerlik Wüf, kaan ei muar ap uun Dünam, uk nian Barn muar binj an üüb a Rag nê. Min ual Hunnen kön knáp muar an Riap trä. An min Uaren hiar immer ringer, an för a /45/ Ugen waart at immer jonker. Ik há föll skriald am jonken's Atj, am man Jan, an am jonken's Ualatj. San wellsteld weesen, ha an Kü hêd, an san áram wurden. Det máget mi fölsis deelslanj, wan ik allas so bitheenk, an ik mád well, dat at wêdder so wiar, üüs't iansis wiar. Man jo san hên, diar ik lêf hêd, an kem ei wedder to mi. So hä üüs Herr God at rät. Man hi hä't uk so rät, dat ik to ham uun san Hêmmel kêm kaan. Det witj ik wass an seeker ütj sin Wurd. An det träst mi auermitag; wan ik det Wurd hiar, as't mi, üüs wiar ik al uun an ödern Wêlt. Hiar ik Gods Wurd ütj jammens Müs, an mark uun jammens Stê, an sê an sê uun jammens Wiis, dat jam Gods Wurd lêf há, do wurd ik nogh bliiser, ik theenk do: /46/ Wan jo mi begreewen há, lêwwi jam üüs fraam Christen, huar God an Minsken hör Frögels uun há. Do förjid ik alla Besweeralchaiden fan't Äler, san wedder jong an bliis.“

Ami swigget. Hör Jongens-Jongen seed – hör to Fut – to êftertheenzen, an lukket's mê hör grat blê Ugan uun, an swigget uk. Bütjen wiar't an Hemmelswêdder, jo lêtj luaden wönanger skrabbelt, an a Spären uunt Höski knarket.

„Nü lát mi“ – sád Ami – „jammens Spröker an Fersen hiar, diar jam fergingen Wêg liard há! Ei waar, jam bedige mi's hal för?“

Do kám Peetje mê fualaght Hunnen hen to a Baasel, an sád sin Sprööker ap. Toiast ütj Pslam 23.

[Es folgt der deutsche Text und danach aus Jesaja 43 und Sprüche Salomo 30].

/48/

Hir kám Ami iintwesken, an fráget di Gast, of hi det uk biswári kúd. Peetje dêd fernünftag Aanswar, an Ami wiar tufrees. „Wat heest dü muar liard“ fráget's.

an Peetje bigand wêdder:

„Een maal achtein is achtein, $2 \times 18 = 36$, $3 \times 18 = 54$, bi't $19 \times 19 = 361$.

An ik witj uk a 32 Compásstregger: Noorden, Noorden ten Oosten, Noord Noord Ost, bit Noord Noord West, Noorden ten Westen Noorden.“

A Bibelversen wiar üüb hughtjiisk, at reegnin üüb plattjiisk, an a Compás /49/ üüb hollunsk liard.

„So as't rogh“, sád jü frinjalk ual Ami, „jam mut Gods Wurd liar, am a Hemmelswai to finjen, an at Reegnin an Skriwen an a Compásstregger, am a Wai trogh a Welt to finjen; man immer Gods Wurd föruun. Nü, lêtj Krassen, wat witst dü?“

Krassen swáret: „Ik witj Nummer 184 hial.“ Jü fualaght hör Hunnen, an bigand üüs wan's beedaght: [Es folgt der deutsche Text].

/51/ „Nü witj ik ei muar“, sait lêtj Krassen, „man nü mut Ami üs uk an's riad lát. Det mai ik so hal.“

„Diar to kaan riad wurd“, mend Ami. Wal't rogh swár mági.

Ik witj an Mán, diar gottluas Dinger hed, man jo ei straaft, hi sad bluat“.

Peetje: „Ik witj at: *Warum tut ihr solches? Nicht, meine Kinder, das ist nicht gutes Geschrei, daß ich höre.*“

Ami: „Do witst dü jo al, hokker ik mên. Fersjök do, din Saster to halpen, dat jü't uk fanj't.“

/52/ Peetje: „Disallew Man faal torag fan san Stuul an bräg a Hals anstakken; auer hi wiar ual an an swárwn Mán.“

Krassen: „Det heest dü mi laght máget: Det as Eli.“

Ami: „Ik witj an Bukstáf. Wan jam di bi an bikänden Nöm sát, do há jam an Mán, diar gor [sic] ei stürwen an dagh ei muar üüb a Ädark as.“

Krassen: „Gaar ei stürwen? Jam há dalang uun Höow süngen: *Alle Menschen müssen sterben.*“

Ami: „Hallept nant. Hi as ei stürwen, an dagh uun Hemmel kimmen.“

Bial Jongen: „Elia!“ Peetje: „Nun, da sie gingen, siehe, da kam ein feuriger Wagen mit feurigen Rossen und schieden die beiden voneinander. Und Elia fuhr im Wetter gen Himmel.“

Ami: Ik wull jo an bukstäf wed,

Teil II, ÖA/ 170

/1/ diar jam bi an bikänden Nöm sát skull.“

Krassen: „Ik há't: Det's a, a an Eli hêt Elia.

Ami: „Dü beest jo an Wärelsding. Nü mági ik at nogh swärer. Sát an Bukstäf föör di leetst fán an Nöm, do há jam an Sküüler, diar an giwaltageren Máster wurd, üüs san Liarer weesen wiar.“

Det küd jo Jongen ei ütj fu. Jo bád Ami, det an betj naier to bedüüdin.

Ami: „Ik sai't ei dütelker. Theenk am man êfter. Wi hed Eli, Elia ----.“

Peetje: „Ik witj at! Det's Elisa, Elia's Sküüler. Nü fält mi uk wat iin. Det wal ik bialen to riaden apdo. Hat's wat hir uun Dörnsk, an det komt bäft an Nöm, do as't an Wüffensnöm, diar uk uun a Bibel stánt. Witj Ami, wat det as?“

Ami: „Há't al. Man det Ding há dagh an Hág. So gans roght as't ei, /2/ wan dü det wurd skrafst.“

Peetje: „A ja, ik witj at naagh, man Krassen kaan jo nogh ei roght skriiw, diaram bukstabiaret's uk so nüürag.“

Ami: „Det maget nant. Jü thêr uk jo ei to Sia. Näm mi an's allas üüb huughtjiisk, wat hir uun Dörnsk as, dat dü det Wurd fanjst.“

Krassen: „Tisch, Stuhl, Bank, Ofen, Kiste, ----- hü het an Klob, Ami?“

Ami: „Lät ham man Klob hêt, ik witj at uk ei, an det Wurd kaan di uk nant halep, mut'st an öder há.“

Krassen: „Man hir as jo niks muar.“

Ami: „Uun a Wogh bäft a Dörken.“

Krassen: „Bett.“

Ami: „Det as't.“

Krassen: An Wüffensnöm mê'n Bett at Anj, ----- Elisabeth! U, wat fein: /3/ Eli, Elia, Elisa, Elisabeth! Det wal ik mi mark. Nü lät mi jam uk nogh ian apdo: *Gott sprach ein Wort und meint es nicht. Es ward vollbracht, geschah doch nicht.*“ (Isaaks's Opferung).

Sok Frágen an Öödern, ded Ami Gilegenhaid, am jo tau ütjtofrágin. Wurd ar uk föll Ual's apdasket: Jo trii longwiilet jo diaram dagh ei.

At leetst sted Ami ap an sad: „So Jöönkin, nü nê'm am mi uun jonken's Madden, an bring mi tús. Diar wall ik jonk uk wat fertell, wat'am hal hiar.“

Jo trii slöfket suutjjs auer a Knobber, an kám iin uun det lêtj leew Höski oner Dünam. Ami füng's bi, am a Teesêddel foll Weeder, am uun Köög to fu'n. Jo Jongen ded det ei för a iast /4/ Taagh. Jo ging försightag me't Ial, an spársam me't Ialang am. Jo bránd Hias. Ami stät an pár Dissen uun a Bilêger an hálet a Kwiak uun. Intwêskên hêt at: „Ami, a Seddel köget!“ Do kám jü Ual mê hör riffalt Trêkpot, an an blikenan Teeduus, an skeenkt Tee üüb. Üüs det klár wiar, seed jo trii jo deel bi Baasel. A Jongen üüb a Beenk, an Ami uun a Lönstuul.

„Hir ha ik nogh wat, diar letj Krassen hal mai“, sad Ami, an nám an letj Duus ütj a Baaselskáb. „U, det as Sunsokker“, sait Krassen mê bliis Ugen, an Ami maget nü iast för Krassen, an do för Peetje an Stak Idj mê Sokker toroght. Dalang wiar't jo Söndai, an Ami ded hal wat uf.

Bütjen wiar't nogh an Hemmelswedder. Hat bigand to jonkin, an Matje an /5/ Sieke bläw wegh. Ual Antje stät a Quiak uun an Peetje an Krassen kräb am bäft Aank, an pláget Ami, dat jü an Stak förtell skull.

„Aa, min leew Jöönkin! God uun huugher Hemmel erbarmi ham auer jonk! Ik wal jam an Stak förtell, diar min Ami mi förtelld há:

Wan ik uun diisag Wêdder am Harewstam an lêtj Láght uunt Wönnang sát, am Matje an Tiaken to do'n, dat's hör ei ferwillagt, wan's am Injam leed an Barn Hias fan Meerham hálet, do mut ik föll am det Hallegfaamen theenk. Jü traue Elke, diar hör Brudder so traue arken Inj an Laght uunt Wönnang sát.“

„Huaram sát Elke an Láght uun't Wönnang, wan a Hallagan dagh man so lêtj san, dat am än diar ei ferwillige kaan?“ /6/ fraget lêtj Krassen.

„Det wall ik jonk sai“, sad Ami. „Ik wall jonk det Teel fan jü traue Elke förtell. – Nai bi weederskánt üüb a [?.] stêd an iansaam Höski, liküs üüs, üüb an ferfälen Weraw. Diar wennet man ian Minsk uun, an döggensaam frêsk Jongfaamen.

Det Jongfaamen – jü hêt Elke – surraght. Atj an Mam – of Baabe an Mêm, üüs as üüb a Hallagen sai, wiar stürwen, an hör Brudder wiar üüb a widj willa Sia, jü wost ei huar. Do seed det Jongfaamen nü üüb jo lung Wonterinjer alianang bi hör Spanrus of mê hör Peggeltjügh an thaagt am hör stürwen Álern, an am hör Brudder, diar jü so hall an's wêdder to sê'n hōbet.

Üüs hi fan hör skást wiar, hed jü ham ferspreegen, jü wul, wan't Juar to /7/ Ánj wiar, an Láght uun't Wönnang sát, an a hial Náght brán lät. Det Láght skull ütjskiin uun a jonka Náght an üüb't Weeder, diar a Halleg ambrüset.

Di Brudder wull jo am an Juar wedder kêrn, an det Láght uun't Wönnang skull ham sai: Lukki, din trau Saster Elke lewwet nogh, an theenkt am di!

Hat wurd Harewst, an det Láght uun't Wönnang skinjd arken Inj ütj üüb di grê Flud. Man Godber kám ei. So ferlép Juaren, an det iansaam Faamen teewd nogh immer amsunst. Man diaram wurd at Láght uunt Wönnang alikewell arken Inj uuntênd, an bránd bit to am Márlam.

Jü trau Elke wurd ual üüs ik, an seed nogh altidj to teewen bi't Wönnang, an wan jü hör deel lai to rauen, bránd /8/ at Láght uun't Wönnang.

Aa Got at daghen! – Di Brudder wiar al long ei muar mad a Labenen. Hi hêd sin Gráf uun't Weeder fúnjen. Iansis am Injam wiar't Láght uun't Wönnang uk ferswúnjen. Do liawd at Lidj üüb a ööder Wêrwen, Godber maast well tús kimmen wees an kám di naist Máren auer, am ham welkimmen to bigrötin. Man hat wiar so stall, so duadstall üüb a Werrew, an üüs jo Naibers iin uun det frinjalk Römki kám, siig jo jü trau ual Elke duad an kul bi't Wönnang satten, an at Lamp wiar ütjgingen.“

Ami swigget. Hör Teel skull wirki. Krassen mokket hör toiaast an sád: „Ik hêd at uk so máget üüs jü trau Elke, wan Peetje fan mi weghgingen wiar to Sia, ik hual lik so föll fan ham /9/ üüs Elke fan Godber.“

Peetje mënd: „A allermiast Sialidj kêrn dagh wedder tús, an at Leewant üüb Sia mut dagh at herralkst üüb a Wêlt wees. Ik gung dagh to Sia, an God biwaret mi. Ik fersiine Jil, föll Jil, an kêrn wedder tús, riiv üüs letj Höske deel, an sát üüb det sallew Steed an nei, grat smok Hüs wêdder ap. Do skäl Mam an Ami an Krassen at nêr há. Nü nogh an Stak, wi mei det so hal hiar.“

Ami jäw êfter. „Alla Jongen – bigand jü wedder, – an iast roght dônner, diar ei harki wäl, kön ütj det hir Stak fan di Ferrang Swalker wat liar. Faan a Gaaden skal am liar, am jo't êfter to mágin, fan a Slaghten, at ööders an beeder to magin, auer wat skä'n as, det as üs to liaren skä'n. /10/ Do hiar am nü to:

An Wüf üüb Fêr hed an Dring, diar fan letj ap an Wiljpspuuk wiar, an ei föll harket êfter sin Mam hör saien. Üüs hi grat wurd, ging hi to Sia, man lät ei föll fan ham hiar, an thaaght ar nogh manner am, sin Mam wat fan san Ferthiinst to sjüüren. A miast Tidj ferswêndet hi sin sür ferthiinet Jil mad slaght Minsken uun a Främ, an kám bluat tús, wann hi an Haal fol Borreg hêd, an nü nämen ham muar wat borge wul. Hi wiar also an folstendagen Swalker worden. Iansis kam di Swalker, üüs a Harewststurmer al bigand hêd, nágelt an bluat tús. Sin Mam nám ham frinjalk ap, klást ham wêdder ütj, an nehret ham di Wonter auer mê jo Betjen, diar jü mê hör Hunnen ferthiinet. Jü fersümmet uk ei, för sin beeder Dial tu sorgin. Jü maa-/11/net ham, fan det rügh Leewant oftoläten, an an ornulik Minsk to wurden [sic].

Iast hiard hi det rauag uun, man üüs sin mam ham immer wedder di ual Text ütjlai, wurd hi bösardag, an sluch sin Mam. – Gotluas Dring, witjst dü do ei muar, dat det Hun, diar Mam an Átj slánj hä, uun Gráf nian Rau fanjt?, sád sin bedrüüwet Mam. Man di Swalker sad, wiljert hi hör nogh än henlingd: „Ualwüffenssnák“, an ging ütj.

Sin Mam slod a Dör, am mê hör God an hör Kommer alian to weesen.

Di Swalker wiar ütj uun a Marsk gingen, hêd auer an Gruug spring wollen – an – wiar iinfälen an drinket. Hi wurd üüs an Lik sin Mam wedder to Hüüs braaght. Jü gud Mam lät hör öngeraaden Dring för jo pár Skalleng, diar jü för hör anj /12/ christalk Bigräbniss tupsparet an torag lanj hed, to Gráf bring. Man diar wull nian Gárs üüb det Gráf wáks. Efter an Sküür kám diar ütj det Gráf an nüürag fiwfanger Krüüs wáksen – an Hünjmots, diar ütjsiig üüs an Hun mê fiw Fangern. Di ual Klaaker slugh det Hun muarsis uf, man hat woks gelik wedder êfter. Üüs alla Jongen uunt Tharep det bilukket hêd an at sjuard Gibot roght to Harten nimmen hêd, do ferswaanjt.“

Det wiar det Teel faan di Swalker. Üüb Peetje's Frág: Of det nogh pasiaret, dat jü Hun, diar Atj an Mam slugh, wedder ütj at Gráf woks, swáret jü Ual:

„Disallew God, diar di üngeraaden Absalom uun an Buum amkêrn lät, /13/ dat hi hingin bläw twêsk Hemmel an Ádark, bi't hi troghstát wurd. Disallew God lät uk di Swalker uun an Gruug amkêrn. Hi as nogh disallew labben God, an lät ütj a Ádark wáks, wat hi wall, an tiakent a Greew, üüs hi wall. Diaram: *Irret Euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Galater am sechsten.*“

Êfter an Sküür sád Peetje:

„Nü mut Ami üs ans det Stak fan di Knêght uun a Wiedingharde, diar uun Hollun an gratten Man wurd, fertell.“

„Det Stak fertell ik hall“, mënd Ami, „auer, nüürag as't! – Hat komt mi willem föör, üüs küd man Jan, diar mi stälen wurd, wel nogh uun a Främ, ferlight uk uun Hollun an gratten Mán worden wees. /14/ Aa Got at daghen! – Wi Minsken sjük jo so hall êfter hugh an grat Dingen, an üssens Hart as an trotzag Ding, liküs a Skraft sait! Diar näman ütjgrünjige kaan.

Ik wull jam fan Nis Ipsen fertell, so hêt ar, di Kneght, diar an gratten Man wurd. Hi siinet üüb an Hof Bombüll uun a Wiedingharde. Nis wiar an braawen, smoken an starken jongen Gast, an auerál lêsßen. Ian fan jo Faammen üüb Bombüll, uk an smok, trau, frêsk Faamen, wurd sin Bridj. Do kám di böös Kriig. A Sweed quartariet ham auerál iin üüb a fást Äg. So kam det, dat ar an sweedsken Officiar sin Quartiar üüb Bombüll nam. Hi wiar an gratsnütjagen Kiarel an kiard ham ei föl uun Gods Wurd. /15/ Hi máget ham bäft Greetje – Nis sin Bridj – an wull hör ferfeer, jin Gods Gibot to sannigin. Man Greetje wiar fraam, an lät hör ei ferfeer, man sad: *Wie sollt ich ein so großes Übel tun, und wider meinem Gott sündigen?* Man a Diwal lät ham ei iansis för altidj ufwise, hi komt wedder, üüs Satan uun a Wüste. Di godluas Sweed máget ham uk wedder bäft Greetje, man Greetje sad: Hebe dich von mir!

Iansis wiar Nis, diar likso hiatbluddet üüs stark wiar, uun a Naite weesen, an hêd allas mê uunhiard. Hat kööget uun ham. Hi wost ei roght, wat hi ded, – hi slugh di Sweed, an – slugh ham mossduad. Üüs hi siig, wat hi /16/ uunraght hêd, kam hi wedder to ham sallew.

„Hir kaan ik nân Ugenblak linger bliiw“, sad ar, „ik mut weg. Komt ar an ööder Tidj, dat am ei muar för a Sweed bang wees thêr, do kêrn ik wedder. Man huar ik uk hênkem mai: Ik bliiw min Greetje traou.“

Nis flücht êfter Hamborag. Fan Hamborag ráget ar êfter Amsterdam. Diar wiar ar miast fan an Sialenferkuuper aprêbben wurden. Hi füng mê naua Nuad a Flüght, an ferhüürd ham üüb an Uastinjerfärer, huar jo an starken Kiarl naagh brük küd. Nü wiar Nis an hollunskén Matruus, man hi wull muar wurd. Hi wiar ei üüb't Haad fälen, an liard bal, wat an Siamán wêd skall, wiar resolut an /17/ ei bang. So'k Lidj küd a Holluners naagh brük, an det kön's uk nogh.

Det Skap wurd iansis fan Siaruwers uunfälen, do weeret jo jo altomál gud, man nis ded at Best diarbi, an slugh di Opperst fan jo Siaruwers, diar al long al saaght wurd, deel.

Nis san Nöm füng ball an gaaden Klang. Hi stäg fan Sjöürmán to Koptein, füng an hollunskKriigsskap, an wurd toletst sogaar Admiral uun Holluns Siinsten, an wurd huugh iaret fan grat Lidj. Hi wiar nü an giwaltagen förnehmen Man, man lewwet efter di Spröök: Uun Ünlok ei fertwiiwle, uun Lok ei grat apdo.

Üüs hi to Amsterdam torag kam, an so iaret wurd, thaagt hi am sin Greetje – sin Bridj – an hü't hör well ging. Üüs Admiral maast hi /18/ efter't Haag. Fan diar ütj skrâw hi to hör, jü skull hen to ham kêrn, an sin Wüf wurd. Hat kaastet föll Möit, am Greetje to finjen, auer üüb Bombüll hed jü nian Rau muar finj küdden. Diar wiar föll Tuaren ferleppen, sant Nis di Sweed duad slugh, an Greetje hêd uun jü Tidj uun flaak Steeden traou thiinet. Nü thiinet's uun Emmerleff, an wiar hör Nis nogh immer traou. Hir füng jü san Briaf.

Föll Lidj ha nogh an Ufskraft ar fan. Ik witj an ütj at Haad. Diar sten: Myn Grethe! As du nogh van de Gesinning bist, t'welk du weirst, do ik mit dy daglik op Bombell den de: so kaam to my na der Haag un war myn Vrouw. Ik bin tegegenwordig Hollandisch Admiral /19/ Nis de Bombell, vormalen Nis Ipsen, dyn getreue Brydigam.

Nü wiar Greetje bliis. Hör Freier sjüürd an skap, hör uftohálin, an jü kam wêlbehälen un't Haag uun. Jonken's Atj hä's all bialen sên.“

Jo tau Jongen hêd nü so föll Frágen to Ami, miast nogh auer det duadslauen, of Nis do roght dêrn hêd, dat hi di Sweed duadslanj hêd, hü hi dagh wedder Rau finj küd, of God ham do ei strafet hed, an so widjer.

Jü Ual fersten at so to swárin, dat a Jongen tufrees wiar. Bi föll Frágen lät jü a Bibel swári, jü hêd jo so föll Kräftsteeden fân a Skraft uun't Haad, an ferstêd at, at roght Wurd to raghter Tidj to saien.

„Skull Onkel Jan uk to Hollun braaght /20/ wees, do as't dagh man gud, dat hi üüb an öödern Wiis diarahên kimmen as üüs Nis Ipsen“, mênd Peetje, an Krassen bád Ami: „Fertell I üs nü wat fan Jan sallew, hü det togging, üüs Atj san Brudder wegh wurd.“

An Antje fertell:

Man Jan wiar rikkelk fiiw Juar ual, üüs ik ham ans ütj to Aad mênám, an ham deel bi Weederskánt lup lät, wiljert ik Hallem skár. Min Hart dá mi siar, wan'k ar am theenk. Ik kaan't mi nogh düttelk för Ugen magi, hü det leew Ding ütjsiig, diar't deel onner a Dün lêp. At wiar al leeder hên uun a Sommer, an a Kubben, Liiwen, Bakkern, Mösken, Granken an ööder Föggel hêd hör Aier al ütjbrät an hál jo bi Weederskánt ap. /21/ Hi wull hall Steenken an Köbberken bi Strun sámlé. Ik lät ham gung. Ik skull ham nimmer wêdder to sên fu. Üüs ik klár wiar, an at Halam to drügin ütjbrät, an an Barn, diar al drüg wiar tubünjen hed, wull ik man Janne hale. Hi lêp nimmer widj wegh, man ik küd ham ei wár wurd, üüs ik auer't Ram deellukket. Ik rêpt. nian Aanswar. Ik lêp am to det letj Faskerhöski: A Dör wiar towärelt an nämen bannen.

Ik faanj sin Futtelspöören uun't Sun. Aa – ik sê's nogh, jo lêtj Saakfê. Ik fullagt a Spöören deel to a Songwál. – Herre mein, wat maast ik sê? – Bi sin lêtj Futtelspöören grattern – 3 Máner mut diar weesen há – do wiar üüb an maal alla Spöören ferswünjen, an fan at Weeder weghswanj. Man widj, widj wegh siig ik an Skap, /22/ hat wiar an hollunsk Tjalk, an min Hart sád mi: Jo främ Lidj há din Lêtj stälen. Ik sprät min Iarmer ütj auer't Weeder an êfter a Hemmel an raftet: Min Lêtj, min Letj. – Nian Stêm, nian Aanswar.

Ik kam tús, ik witj sallew ei hü. A Minsken wull mi träst, man ik wull mi ei träst lät. Jonkens Ualatj wiar to Sia, uun tau Juar hêd ik nian Tissang fan ham fungen. Jonkens Atj an Matje wiar nogh ei bären; ik sted alianang.“

Peetje an Krassen: „Komt Onkel Jan do ei wedder tús, Ami?“

Antje för hör sallew: „*Euch gebühre nicht zu wissen Zeit oder Stunde, die der Vater seiner Macht vorbehalten hat*, sait a Skraft. God wiar mi gneedag. Kommer /23/ an Nuad liard mi üüb sin Word marken, an sin Word wiar't, diar mi träst.

God wiar mi gneedag: Jonkens Ualatj kám tús mê. Wi küd üüs Borrage bitále, an pár Stakken Lun kupi, an an Kü hual. Do wurd jonkens Atj bären, an tau Juar leeder kám üüs Matje to a Wêlt. Det wiar lokkelk Juaren. Ualatj wurd föll Juaren gneedag biwáret, an faar lokelk. Ik sai mê Jakob: *Ich bin zu gering aller Barmherzigkeit und treue, die du an mir getan hast*. Do kám jo slaght Juaren, dat at mê a Skêbfárd ei gung wull, an alla Skêb stall lai. Uk bifären Skappers küd nian Hüür fu, an mê a Greenlunsfárd hed Ualatj eg föll /24/ uun Sann. Diar hi nü eg lang stall sat mád, bigand hi mê Namen Rörden üüb sin Smak fan Hüssem üüb Hamboreg an Bremen to fären.

Det ging an par Juar gud. Do kám Namen – hat wiar uun das Juarstidj – bannen am hir to auerwontrin. Det Fártjüg flagget eg. Diar maast wat pasiaret wees. Ik seed aran, an wiar biklämd am't Hart. Do kám üüs Präster Har Thago am a Huk. Hi kám iin to mi. *Gott zum Gruß, und dem Herrn Christus zum Trost!* bigand ar.

Do sád min Hart mi al, wat pasiaret wiar. Di gud Ualatj hêd nai bi't Halaglun sin Gräf uun't Weeder fúnjen. An Störtsia hêd ham auer Buurd spêld, God nám mi nogh muar. Jonkens Atj faar mê Hark Braren /25/ üüb Westinje. Hi küd di grausaams Hatj eg ferdreeg. Hi kám kránk tús, an storew kurt diarüüb, an tau Weden, jonkens Mam an ik, wiar trástluas, üüs Hark Atjen Kast an Kluader mêbraaght, an üs det Jil dêd, diar hi ferthiinet hêd.

Jam wiar nogh lêtj, an küd at nogh eg bigrip, hü swár di Mastang wiar. A Fersorgers wiar wegh. Wedden san ferlät Wüffen. Wi hêd at manegsis knáp, man Wánt ha'f nimmer hêd. Üüs Hergod há üs eg ferlät. Üüs ik Äker an Miadlun ferkuupi maast, wiar ik so lokelk, det hiram Höski oner Dünam för lêtjat to kuupin, an hêd uk nogh an bêtj auer, diar ual girre för mi ferwáret. An ik san fergnöögd uun min Höski. Há uk jü leew Dörnskdör diaruun, /26/ diar mi daialk uun min Lidj, diar al ufrêppen, an wat wightager as, am Di theenk lät, diar ar roght Dör to a Hemmel as.“

Ami püset an sküür an lêtj Krassen, diar dêt nogh allas trogh at Haad ging, sád fan sallew di Spröök, diar üüb a Dör stêd, ap:

Wer aus und eingeht zu dieser Tür,
Derselb' gedenke für und für,
Daß unser Heiland Jesus Christ,
Die rechte Tür zum Himmel ist.

„Ja, so skallt wees“, nám Ami wedder at Wurd, „an ik thaanke man God, dat min Hart Jesu Egenduum worden as, an ik a Dör to a Hemmel fúnjen há, wans mi uk bal to das Dör ütjdreeg.“

Bial Jongen skriald, üüs Ami fan hör Duas snáket.

„Man Onkel Jan küd dagh nogh ans /27/ wedder kêm“, mënd Peetje. Diar san dagh föll Sialidj uun Hollun weesen. Há do Nâman fan ham hiard?“

„Nâman“, sad Ami, „hü wiar't uk möggelk, hi wiar jo nogh so lêtj, üüs hi mi stâlen wurd. Jo Ruuwers ha diar wass för suraght, dat hi eg sin Nuad kláge küd. Of wi nogh wan ans Tissang fu, det witj bluat God.

Man hat as mi flaaksis uun Druum förkimmen, dat ik ham siig, eg üüs an Dring, man üüs Mán, an hi likket jonken's Ualatj. För'gi Wêg nogh siig ik Har Thago uun Druum, dat hi iin at üüs kám, an Jan bi Hun hêd an to mi sad: *Siehe da, der Herr hat dein Gebet erhöret, daß du nicht von hinnen scheidest, ehe du gesehen hast, daß dein Erstgeborener noch lebet. Der Herr giebt /28/ über Bitten und verstehen: hier ist dein Sohn.* – Man det wiar man an Druum, an wi do eg gud, altoföll üüb Druumer to aghtin, föll beeder as't, dat wi aghti üüb det fást prophetisch Wurd, diar God üs dên há.“

Hat wurd al leed. Jo tau Strunluppers küd nü bal tuskêm. Ami ging hen uun Kögam an hinget a Seddel ap uun a Deis, dat ar uk wat warem wiar, wan jo tau kam. Üüs Ami uun Kögam ambiposselt, an a Quiak uun Dörnsk bigand, lêtjam to brânen, wurd letj Krassen fugh, an sád to Peetje: „U, ik san so báng am Mam an Matje. Jo san nü wass uun Banhorn. Diar wiar ik ei hall uun a jonka Náght. Ik san báng för Onner- /29/ bänkissen an Weddergungern.“

„Hä nian Nuad“, trást Peetje, „sok Tjüg jaft at jo gor ei. Det as man Snák fan Lidj, diar nian Giweeten há. An so'k Lidj san do báng, wan jo uun iansaam Steeden kêm.“

Ami kám weeder iin uun Dörnsk, an siig, dat Krassen fugh wiar, an hêd Peetje a Hunnen am a Hals.

„Ferstun di naagh“, saad's, wann a Quiak lêtjam bránt, an a Sturam raaset, an Mam so laang wêgh blaft, theenkst dü am Onerbänkissen an Weddergungern. Há nian Nuad, min Daatje, wall't wat lághter magi.“

Jü Ual gaad frisk Traan uun a Quiak, an lai an dobbelten Draial iin, do wurd at so láght, dat am a Spröker üüb a Báddörken lees küd, an lêtj /30/ Krassen wiar wedder fergnöögd.

San well hongrag. „Jongen há altidj Aptit“, sád jü Ual an sat an ténnen Teller mê Bruad üüb Baasel. „Skäl wat Warrems ha“, sád's widjer, „an do ha ik uk an pár Mallers stiaket, man mut's försightag iidj, san föll skarrep Bian uun.“

„Huaram hêt jo Fasker *Maller's*“, fráget Krassen, üüs Ami mê jo bi Baasel seed, an hör Bruad, diar uun Tee wokket wiar, mömket. Peetje wall't well al wed. „Lukki man, hü hi al an Maller hantiare kaan.“ Peetje mend, hi küd iidj an uk gelik tohiar, an Ami fertelld:

„Üüb Aamram wennet long, long /31/ för min Tidj an Maller, diar, obglik hi rik anaagh wiar, an Jil üüs Faader hêd, dagh nogh immer raffgiirager wurd, God an sin Wurd nant muar aghtet, an bluat streewet, am sin Güüder tp fermuarin. Hi mattet föll muar, üüs at Roght tolät, wat a Arman, a Wedden an Weisen am miasten fêld. An dagh dost ar nâmen wági, san Mús jin di rik Maller aptodun. Hi hêd för flaak Lidj Werk, an liand uk Jil ütj, jin seeker Búrag, wan ar hokker uun Nuad wiar.

Nü wennet ar to jü Tidj uun Gratnuurd an Wêdwüf, diar fiiw Jongen fan hör Ferthiinst aptji maast. Jü Wedwüf hêd a Naibers muarsis kláget, dat hör Jongen fölsis hongrag to /32/ Bád maast, auer jü a Liawer immer lêtjer magi maast. Jü hed uk an Wurd auer a Maller fál lät, diar ham jüst ei iaret, man ham fan böös Tonger wedder todránj wurd.

Nü kám det iansis, üüs jü Wedwüf uun't Faader wiar uun a Miad, nai bi Weederkánt, dat di Mallers Dring kam mê Leetj an Präg hör förbi kám, an ütj wull to faskin. Hi sád ei ans „Gud Dai“, man lukket u so böös êfter hör.

Jü Wedwüf hêd uun't Stallen to God bedaght, dat hi uun Gnáden an Iinsên ha mád mê di Maller, dat hi ham ei straafe, man ham bikiar mád.

Hör Gibet wiar al hiard, iar jü nogh ans üüs Hergod uunreppen hed. Jo Fasker, diar di Mallers Dring /33/ fangd an tús braaght, wiar nüürag skeepen, an hial an däl me Puurter bisát. Jü Mallers Wüf ferfiard hör orndtlik, üüs jü jo Fasker siig. Man nogh gratter wiar di Skrêk, diar a Maller füng, üüs hi än fan jo Fasker a Bük apskär, an at Grum uun Hun hêd. „Det as Gods Fanger!“, sad hi to sin Wüf. „Das Fasker, diar am iar ei känd hä, san sjüürd, mi to saien, wat a aram Lidj ei to saien wági.“ Fan nü uf uun bigannd di Maller, sin Ünroght wedder gud to mágin, an disallew Mán, diar a Wedden an Weisen trakt hêd, wurd nü hör Halper. Man jo Fasker, diar êfter Gods Wall brükt wiar, am ham tu bekiaren, nám't am sant /34/ jü Tidj Maller

Lêty Krassen mênd, di böös Maller wiar was an Främan, so än fan a fäst Äg weesen, an roghten Ömringen küd dagh ei so hardhartag an raffgiirag wees.

Wiljert jo nogh snáket, wurd ar uun't Wönnang kloppet. A Dör wiar fan bannen auerwärelt, jü wurd öders fan a Sturam so laght ebenrêwwen.

„Diar san Mam an Matje“, rêpt Krassen, an Peetje lêp gau hen an máget a Dör luas. Antje's Snár Sieke kam iast iin uun Dörnsk: „Det wiar wiss an waarhaftag an spits Tuur! Man wi há ar uk wat föör. Uun Skêbsgud ha wi üs uk ei fergreben. God há üs wisset, dat hi üs seeg- /35/ ne kaan an wal. Üüs wi fân Aad longs bi Strun torag ging, lai diar an jonk Ding uun a Siakwál, wat mên am wêl, wat dét wiar? An gratten beestagen Sellag, an so fät, di lai diar duad üüs an Suad. An nü leit ar uun Mathalem. – Peetje, nêmt Rôlk, an loght Matje to! – Nian Biwiss fan sjonken, as sjauer Species wêrth. So hä üüs leewar God surraght för üs. Traan naagh för a Wonter för bial Hühshualangen, an kön nogh muar üüs a hellaft ferkupe. Sjüür't Skan mê an Skapper êfter Hüsam, an fu diar laght an hualwen Daaler föör! Ha uk nogh arken an Draght Branholt.“

Antje küd ei rauag satten bliiw. Jü maast di grat beestag Sellag sê /36/ an befeel. „U, wat fät, an so smok plakket. U, Thaank to God! – Diar ha'mt: Üüs surgin as, üüs di gud Har Thago sait: *Entbehrlich, beschwerlich und gefährlich!* Mut aber máren di Dai am't ufkögin theenk. Jam san jo hial an däl uf, min leew Jongen, há det swár Diart longs bi Strun an trogh Dünam slebbet? Há uk hiat Tee an Bruad an stiaket Fask för jonk, kêm am nü an rau [?] at jonk, an lát at gud smäk.“

Jo tau wiar trät an hongrag, an seed jo deel bi Baasel. Peetje an Krassen bilukket di Sellag. Lêty Krassen förfiard hör, üüs Peetje di Sellag a Snütj ebenrâw, an diar so'k grat Hauer's to'n Förskiin kám.

„Wat witj am fan't Skap, diar uun Nuad as?“ fraget jü Ual.

/37/ „Hat as nüürag“, swáret Sieke, hat leit jüst diar, huar di ual Jirrin Hörd, diar miast muar sjoght, üüs öder Lidj, an Skap uun Förspuuk sên hä. Hat as uk jüst so'n Skap, üüs Jirrin at liire letj uun an klären Skiin sên hä. Huar a Teeknobber bigan, diar leit at, an a Bránang spêllet ar mê üüs mê an Bál. – As well an Frág, of't máren äder nogh diar leit. Üüs Skappers küd ar ei so gau hênkêm, üüs wi liawd, auer a Sturam mê a Flud tonám. Mathei larken mênt, at Skap kaan ham well ei hual, an a Strun küd maren äder laght foll Kraam lei.“

„Jawêll“, sad Antje, „hokker föll fan Graat snáket, mai hal Brei, sait at Sprikword, *und die Toren sprechen wohl: Es ist kein Gott, denn /38/ sie hoffen es*, sait a Skraft. So gongt at Mathei uk. Mai det eg liis fan hör.“

„A Kármén san üüs wegfáget an wegstöwwen“, fertelld Sieke widjer, „an ik liaw bütjen Har Thago an di ual Ole Skulmáster as ar bal nán Mán üüb Aamram blêwen.“ Sogoor di ual hualew bliñj Wögen ha's mêslébbet, dat ar man an Laat feit.

Am a Klaak fiiw siig wi at iast Buat am a Hörn kemmen. An hat düüret ei long, üüs jo öödern uk kám. Jo hed föll to du'n, am jin a Sia uuntokemmen, an hat kaastet nogh föll Mõit to't Skap to kêmmen.

Mathei wall jo altidj a Kluukst wees, wan a Wüffen fan Strunggefall'n snáke. Jü bitjüügd stiff an fäst, /38/ dat at an hollunsk Brigg as. God jiw, dat at man tup hält, bit a Berger's diar san.

Matje hled ar ei föll to sád. Hü maneg Haad as well jinágh an jisternágh uun a Sia swanj wurden. U, God, --- Jü küd an mád ei widjer snáke. Jü hed di Druum fan hör Mam ei ferjid küdden, an hat wiar hör dalang mêtonner so nüürag to Mud weesen. Angst an Hööb hed bi hör ufwakselt.

Sieke nám nü hör Jongen tús me, hat wiar Bátdidj, an jo skull máren wedder äder ap.

Ual Antje an Matje seed stal bianöder, liküs wan's báng wiar anöder uuntodialen. Matje thaaght am, wat Mam jinágh drêmd hed, an Antje am, wat jü áll [sic] bilewwet hêd. /39/ At leetsten sad Antje: „Ik wurd arken Dai ringer an fernêm naagh, dat'k at eg long linger mági. God seegne di, Matje, dü beest mi an braaw Daaghter weesen, hual di to God. Hat dá mi eg iarag, dat ik uun min Dár ham lööwet, dat'k ham trau wees wull. Ik ha, *wenngleich in der Schwachheit*, hêllen, wat ik lööwet, an hi há uk altidj üüs an Feeder ham jin mi wisset. Jam há altidj Bruad hêd, wat wäl wi muar? – Ik thaanki an priise di, man God. Ik san nimmer alianang weesen, dü heest mi föllsis mark lát, dat din Ugan Dai an Naght ebenen stun. Ik san ei trong, dü námst mi jo bi Hun, wan ik wánri skall. Nü lát üs uk to Rau gung. Gaaden Naght.“

/40/

III.

Wie mit grimm'gen Unverstand
Wollen sich bewegen!
Nirgends Rettung, nirgends Land
Vor des Sturmwind's Schlägen!
Einer ist's, der in der Nacht,

Einer ist's, der uns bewacht:
Christ Kyrie,
Komm zu uns auf die See.

Uun det för'ge Kapitel ha ik fertelld, dat ar an Skap ütj, an uun Nuad wiar. Üüs Matje di naist Máren apstên, an hör uuntanj hed, wiar at iast, am ap üüb an Dün to lukkin, wat ütj det Skap wurden wiar.

A Sturam hed ham lanj, hat wiar gud Wedder wurden, diar wiar well an follaials Keelang ütj a Wásteräg, an a Loght wiar klár. Man Matje küd nant wár wurd fan det Skap, nogh /41/ fan a Buaten. Üüs as am a Nuurd lukket, sád jü bi hör sallew: „Was as det? Diar kem hög Buaten am Aadhuk, an diar komt uk jo det Skap fan jister, man hü sjoght at ütj. A Mees san kappet, an an Nuadmäst ha's apsat mê'n Saial bi. Diar kêem uk jö öder Buaten am a Huk, fiuw, söwen, njüggen, rightag, jo san altomál diar.“

An Strungifal as an grat Bigeebenhaid üüb an iansaam Eilun uun a Nordsia. Wüffen an Jongen – alles as ap bi Strun of¹²⁸ üüb Dünam, an luuret üüb det, wat kêem skall. To Matje as uk nogh an Frinj fan hör apkimmen üüb a Dün. Jü hä an Kiiker mê, an jo tau bilukki det nü, hü't Skap suutjis am Aadhuk komt, a Buaten förap, ian bäft am to sjüüren, an am an /42/ létj Sküür leit det grat Skap seeker bäft Dünam för Anker.

Wat ha jo aram Sialidj ei allas ütjstun maasten. Diar wiar nian Sjüür muar uunt Skap weesen. A Sturam hed jo uun a Branang an twesk a Sunbeenker iindrêwen. Jo hed Grünj stät, an a Sia hed a Buaten, an allas, wat luas an fäst wiar, fan Dek fáget. Lun wiar nai bi, man hü skull's ar kêem. A Duas wiar föör Ugan. An Grünjsia räv a Sjüürmán auer Buurd an hi wiar ferswünjen. An Rua kam fan bownen an slugh a Koptein a laght Iaram uuntau, at Lidj wiar duadrät, an hat ging to a Náght.

Do siigs a Buaten fan Lun kemmen, an füng wedder Hööb. Man hü skull's uun so'n Wedder hen to jo kêem.

Mê'n Huughweeder kam ar an grat Sia, /43/ laft's huugh, an räv's mê wegh. an auer a Bránang hen. Man nü wiar's uun nei Gifár. At Skap wiar läk, swár läk, an diar wiar so letjaten, diar nogh wërki küd. Jo wiar jo altumál so duadrät. Of ar ei ball Hallep kám? Skull's amkiard wees? – Daght nán. Diar wiar's al.

A Buatskappers fan a Eilunen san a miast Tidj so bikänd mê Strum an Weeder, dat's uk uun a Náght toroght kêem. A Bergers nam a Skêbslidj uun hör Buaten auer, an pleeget's. A Koptein bläw uun Buurd, an ferlät sin Skap ei iar't seeker för Anker lai.

A Bifären sten auernám at Skap, am't to steed to bringen, wiljert a Koptein ham wat Rau gonnd, so widj üüs a Piin, diar ar uun di breegen Iaram /44/ hed, at tulät. Dönnen, diar uun hör Buaten blewwen wiar, swarmt trinj am at Skap, an fersjükt aptofaskin, wat ambi dräv. A Skêbsleesang – at Skap hiard rightag uun Hollun tús – bistêd ütj hollunsk an uastinje Älenwären, Lannen, buumollen an siisan Tjügh, an skull to an russ Uastsiahuwan hen. Hat wiar ei laght at Skap fan Strun tu hualen, man hat kám a Bergers gud to pás, dat a Winj ufnám, so dat jo rêdde küd, wat nogh to rêddin wiar. – An ei to ferjidden, am uk an gud Laat tu fu'n. – Minsken san wi nü daght altomál.

Üüs a Skêbslidj at Aad uun Äg sát¹²⁹ wurd, stêd ar al Wanjer klár, am hörrens Tjügh ap to Tharep to bringan. Jo sallew maast nogh an létj Stak to Fut gung. Bluat för a Koptein wurd ar an mäkalk Steed üüb Wanj toroght maget.

/45/ Hi wiar uf an hed an buul Piin uun san Iaram. Allas kám ham so bikänd för, üüs hi so trinj am ham lukket. Hi hed sin Jongensjuaren üüb an hollunsk Eilun ferlêwet, diar uk Dünam an Dälen hed, huar josallew Föggel flaag, an huar am uk, üüs hir, auer an smäl Weeder to an öder Eilun lukki küd. Hi ferjood för Uugenblaker sin Piin, an allas, wat hi uun jo leetst Dár förleesen hed, üüs hi det frinjalk Tharep mejo witj Skorstianer, green farrefit Dörren an spits Guugelhüssang siig.

„San ik aran, of san ik hir ans iar weesen?“, fraget hi ham sallew. „Daght nan! Jo Lidj, diar hir tús hiard, wiar ham jo främ, an snáket an hial öder Frêsk.“

Koptein Seimens wurd ap to Harken, /46/ a Stronfögas braaght, huar al an frinjalk Römki för ham klár maget wiar.¹³⁰ A Dokter wiar uk al. métsamt sin letj Apteek diar. Ti di Dokter hed uk well maneg Spaasföggel sai küdden: *Arzt, hilf dir selber!* Üüs Dokter seed foll fan Jight, wiar krüm an stíff, an lep bi Staak. Hi wiar uk bluat an anjmágeten Dokter, man diaram gorei to ferágtin. Hi hál ham blaut to probat Riad, an hed föll Erfárang. Di Dokter wiar nämen öders üüs di ual Ole Skuulmäster, nü 84 Juar ual, iar Comandeur üüb an hollunsk Uastinjeferer, an Siamán dör an dör.

„Mutst eg man fan mi theenk, Koptein“, praid ar san Patient uun, „wan sjoght, an ik di sai, dat ik nán studiareten Mäster, well aber an Siaman san, diar al föll Kránken, uk Holluners – a hollunsk Nation /47/ uun Iaren! – onner a Hun, an kuriaret ha. Lukki hir: Det Medalje, – hi nám't ütj Skräp – hä mi a Erbstatthalter fan a 5 Provinzen tostall lät, auer ik 12 ferkimmen Holluners, diar üüb an wrak bi a afrikansk Küst ambi dräv, apnám, min Medizins Konst uun jo fersaaght, jo kuriaret, an êfter 's Gravenhage ménám. Wiar uk tau twesken mê an

¹²⁸ Vorl.: *aaf*.

¹²⁹ Vorl.: *sat*.

¹³⁰ In einer Fußnote fügt Jannen an: „Harken, a Stronfögas wennet, huar Tesche's Hüs (Geschw. Peters) nü as.“

breegen Iaram. Ha's mê Gods gneedag Bistand kuriaret. Wal di uk hallep, wan disallew gneedag God at Best ar bi dä. Man nü nian Tidj ferleesen.“

Di Koptein, öders an amthaaghtagen Mán, füng gelik Totrauen to san Dokter. Dat di Ual ráp hollunsk snáket, dat hi Siamán wiar, det allas wrákant Totrauen.

„Thur! Thur!“ rêpt a Dokter trogh uun Kögam, an a Stronfögas sin Wüf /48/ kam mêtians iin. „Muts't gau alla Nööd uun a Sliaw aptrenne, man försightag! So as't gud. Nü hallep ni jo Plaaker uunleian, mut skidjalt wees.“

Üüs a Dokter allas uunordent, an an letj Gläs ütj sin Medicinskasje nimmen hed, wisset hi Thur, hü tidjalk an hüföll Drööber jü ham ütj det Gläs do skul, an hü jü hör öwerhaupt jin di Koptein to ferhualen hed.

Iar hi ging, spräg hi ham nogh to, düllag to weesen, allas üüb roght Siamáns Wiis. „Ha nogh föll meanöder to klönin, man mutst iast Rau há. Dü theenkst am det Ünlok, sê't di uun. Wal hall din reederei skriiw, wan mi a Popiiren auerlät wäl. Therst diar ei widjer am surge.“

/49/ Di Koptein lingd di Ual a Kai to sin Kast hen an sád: „Nêm I a Ságen man mê, diar I uun min Kast finj, Comandeur. Jo mei fan Sáltweeder lessen ha. Uunt Journál stánt allas, wat nuadag to'n Biraght. I skäl Thaank há. Wäl't naagh fertsun, am allas gud tu mágin.“

Di Ual trakt di Koptein a Hun, an lukket ham traun uun mê sin iaralk Ugan. An det wiar uk naagh.

„God wees mê di! Êfter jonk Dar kêm uk wedder moje'n! At Haad baawen hâlen! Far well.“ – Diarmä hompelt di Ual wegh.

An Stünj leeder hompelt di ual Ole – at Skapsjournal ober Iaram – ap uun't Skuulhüs, an iin uun Skuul.¹³¹ Diar seed a Máster, – hi wiar /50/ föör 40 Juar Buatsmán bi Ole weesen – boowen at Anj fan an lungen, briaden Baasel. För ham lai an Bibel, an Skatkaamer – Liabuk för a Sjöürmanskonst – an an sjok lapsalleft Taag. Auer sin Haad hinget an Triistünjgläs. To bial Sidjen fan di lung Baasel seed a Dringer üüb lung Beenker an reegant. A Faammen seed üüb an ödern Beenk, an hed nêen Baasel för jo. Jo lus grattem ütj at Evangellibuk.

Üüs Ole a Dör ebenmaget, slugh a Máster mê san Tamp üüb a Baasel, dat a Reegenstianer klappert, an alles wiar stall üüs an Mûs.

„Buatsmán!“ sad di Ual, „ik há Werk för di. Ik há di Koptein fan det strunnaght Skap ferspreegen, to sin Reederei to skriiwen. Hi há mi at Journál mêden, an ik wul ar ewanst /51/ mê bigan, do markt ik, dat at min stoff Fangern eg muar möggelk wiar, orntlik Buksteewer to máging, an a Holluner dä föll üüb an smok Hunskraft. Thaaht metians, man ual Buatsmán küd di Biraght apskriiw. Wi wäl an mêanöder apsát, kön't hir do, wurd hir eg fan jo neiskirrag Wüfhööd bilästaght, wan wi jo Ságen ütjpáke.“

„I ha roght, Comandeur, so wêl wi't mage“, swaret a Máster. Sin Skuuljongen rêpt ar to: „Nü tús mê jam. – För dálang as't naagh. Marenäder bitidjs wedder hir. A Dringer a hualew Epistel an a Compásstrêgger auerliar. An nei to liar: A Epakten üüb a Süm to finjen! A Faammen a hualew Epistel alianang. Allas ráp,

Teil III, ÖA/ 171

/1/ öders – hi wisset üüb san Tamp – an nü man tu. A Jongen nám hörrens Bukan, an maget, dat jo wegh kám.

Ole seed ham nü deel uun a Lönstuul an a Máster lingd at Skriiwjtjügh ütj at Skáb. Jo tau Ualen seed nü faan näman stiard diar, an maget di Biraght uun a hollunsk Spriak ap. At Journál, diar ütjfeeralk an giweetenhaft feerd wiar, máget jo det ei alto swár. Iar a Máster det, wat jo apsát hed, uunt Rian skräw, wurd enkelt Ütjdrüker nogh an's auerhálet an wánj, an jo tau Ualen ging uun hör Iiwar so widj, dat jo uunstead för ömrang, hollunsk mê anöder snáket, üüs jo't för 40 Juar dên hed, üüs a Máster nogh Ole san Buatsmán weesen wiar.

/2/ „Nü mut Koptein Seimens sallew onerskriiw, man det há nogh eg so'n Iil, auer Göntje Post iast máren auer'n Wás läpt“, sad di ual Ole, üüs as klar wiar. Kom nü mê mi, wi fu Faskpaan to Maddi¹³², an êfter Onergurd kön wi kön wi bi't ütjpákin gung. Mait eg hiar, wan a Wüfhööd bi arki Stak hör Giteel ha, bal san a Sjurten, Lübben, an so widjer, jo alto fiin, bal eg fiin anaagh, an hat feit nian Anj.“

Jo tau Ualen ging nü deel to Ole sin Wenang. Êfter Onergurd wurd ütjpáket. Diar kám fiin Tjügh an Onnertjügh to'n Förskiin, allas temalk wiat. Alikewel küd a Máster ei amhen to bimarken: „Koptein Seimens há an fix Wüf, lukke man jo akuroot Dobbelsteeger an jo /3/ nöggen krüselst Lübben. Ja – Ja: *Waske wit un mangle glatt. Un geew uns jeden Sündag wat*, det ferstun a hollunsk Wüfhööd.“

„Buatsmán, Buatsmán“, lät di Ual ham mark, „sai't warhaftag din Jong-Ehlen, dat dü ual Kiarl so fan a hollunsk Wüfhööd unnimmen beest. Sai't Jong-Ehlen uk, dat at mi Möit kaastet há, di mêto fu'n, üüs wi uun Vlissingen biwontert wiar. Diar hâl det smok Greetje di well nöggen Wäsche för, há, dü Ual?“

¹³¹ In einer Fußnote fügt Jannen an: „At Skuulhüs sted iar, huar a Köögem fan Hüttmanns Seepensionat nü as.“

¹³² Vorl.: *maddi*.

„Sai't man! Greetje stêd mi well uun, ik hör uk. Hed al Haanfästang wakselt. Ha't min Jong-Ehlen muarsis salew fertelld, dat nian ööder üüs Greetje min Wüf wurden wiar, wan det leew Ding eg uun't Gräf ränd¹³³ hed, üüs ik am trii Juar wedder uun /4/ Vlissingen kám. Mai's saalag bi God wees!“

„Wul di eg wok magi, Buatsmán, há mi nimmer üüb so'k Kraam ferstennen. Sê, Sê, wat an smoken Bibel! Di mut försightag drügget wurd. Det kaan am prántin nám! Diar lees, – wat üüb't iast Bleed stánt!“
di Máster lus:

Jan Seimens

Das Bibel há man leew Pfléegeátj, di welliarwürdag Herr van Osterzee, Präster to Niss üüb Ameland mi skeenkt, üüs ik a iast Siarais uunträäd. Man gud Pfléegeátj storew anno 1732 a 26. Jüli. Saaleg san a Duaden, diar uun God rau.

Anno 1740 a 4. Nov. san ik för God hentreededen me det iarbaar Jongfaamen

Anna Elisabeth Klinkern

/5/ an ha mi to hör trau lát.

Anno 1745 a 2. Mei an iarmaddi'm a Klaak 11 wurd üs at iast Letj bären, diar bi't Krasnin di Nööm

Anna Dorothea Seimens füng.

Anno 1748 a 25. Januari am Injam a Klaak 10 wurd üs an l'tjen Dring skeenkt, diar wi bi't Krasnin

Okke Seimens nämnd ha.

Üüs nü allas ütj a Kast páket wiar, wurd a Wüfhööd aphálet, an Ole drugh jo üüb, at Tjügh to drüggin, wiljert hi sallew för a Kaarden an Bukken sureght.

„At Bibelbuk as bannen eg föll wiat worden, an as uun korten wedder drügh“, sad di Ual. „Ham wall ik a Koptein do deelsjüü, gung uk hen jin Inj nogh sallew an's deel tu lukin, hü't ham gongt. Man a Bibel mut ar há. Witj sallew nogh gud, wat an Träst at /6/ to mi wiar, üüs ik an Skap fêrlus, an üüs at Fiiber mi a gratst Dial fan a Mánskap weghraffet hed, uun man leew tjiisk Bibel jo heralk Evangelli'n an jo aprightag Psalmen Davids to leesen. Ham wal san Bibel likso lêf wees. Sê ütj det, wat ar diar föör iinskrewen há, dat at well an gaaden Christ as. A bibel mut ham braaght wurd.“

Üüs a Bibel drüg wiar, braaght Ole [an] sin letj Urenkelin ham deel to Harken, an Thur ferstenn gelik, wat Ole diar mê sai wull. Jü têlket letjam iin to di Koptein, diar slêp, an uun Fiiber fantasiaret, an lai a Bibel deel üüb di letj Baasel, diar üüb Sidj fan't Bád sten.

„A Gotat daghen, wan't dagh man eg so slim waart me di Iaram“, sad /7/ Thur letjam, wiljert jü ham bilukket. „Ik há dagh eg altoföll Tutrauen to di ual Ole san Konst, bi ham hêt at altidj: Büg of breeg. – Ik witj naagh, wat ik do wall. Ik lát ilang jü ual Antje Sammen ütj Letjnuurd háli. Jü skal a Náght bi ham apsat. Nâmen ferstánt at üüs jü, mê Kránken amtogungen. Jü as so riadag, an diarbi a Frinjalkhaid an Düllaghaid sallew. Jü kaan a Teeopot a hiala Náght bi hör uun a Stalper ha, an ik do hör an hial Duusfol fan't best Tee mê. Tee kaan föll do bi jü gud ual Wüf.“

Üüs Thur so sád, ging jü likso letjam üüs as kimmen wiar wedder trogh uun Dörnsk. Di iarwürdag ual Präster Har Thago wiar diar. Hi hed fan di bisiaraght /8/ Koptein hiard, an wull ans lukki, hü't ham ging, an oner Amständen uk an Trästwurd, of to'n Liar uunbring, üüs hi't altidj so hellen hed, wan Strunaghten üüb at Eilun weesen wiar. Thur feerd di Ual iin to a Koptein, diar nogh slêp.

„Lát mi alian mê ham“, sád ar, an jü ging ütj

Di iarwürdag ual Mán lukket laang uun det mánelk smok Aantliat, üüs hi diar lai to sliapen. Hat kam ham miast bikänd för, man hat düüret an Sküür, iar hi't – üüs am sat – henbring. „Ik há't“, sád ar at leetsten lêtjam, „skull hi't uun Wiralkhaid wees? U, God, din Waier san wonnerbaar, man dü feerst allas hêralk ütj. Ik sê't al dágín.“

/9/ Di Ual hed ham deelseeden uun a Lönstuul, diar üüb Sidj fán't Bád sten, an a Bibel, diar üüb Baasel lai, uun Skuat nimmén an apslánj. Sin Uug faal üüb det Steed ütj at Evangelli fan förige Söndai: *Und er gab ihn seiner Mutter.*

Di würdag ual Man fualaght sin máger Hunnen an sad lêtjam: *Solltest Du, Herr, deinem alten Diener die Freude beschieden haben, daß er der frommen Dulderin solche Botschaft brächte? Das wäre über Bitten und Verstehen.* Hi bleedert widjer uun det halleg Buk, an lus, wat üüb det iast Bleed skrewen sten: Jan Seimens – Anno 1732 – kaan stemme.

Di Koptein wurd ünrauag. Hat skinjd, üüs wan ar an swáren Druum hed. /10/ Hi snakét grattem uun't Fiiber: „Diar stánt ar, di Sialenferkuper – hi skrált ap an flüght – hi sjoght di, dü iarwürdag trau Atj fan Osterzee!“

Har Thago wiar apstennen, an hed an Pláts at Haadin fán't Bád nimmén, dat ar ham ei siig, wan ar apwräkent.

„Huar san ik?“ sad di Koptein, üüs ar apwrääkent. „Nö, Thaank to God, dat ik hir san. Hir as't jo üüs aran. An diar leit man leew Bibel! Di há di frinjalk Ual mi sjüürd.“

Hi nám a Bibel, slugh a 107 Psalm ap an lus grattam:

¹³³ Vorl.: rand.

„Thaank to üüs Herrgod, hi as so frinjalk, an sin Gudhaid stánt uun Iwaghaid. Sai am, diar jam liaset san döör üüs Herrgod, diar hi ütj a Nuad liaset hä, an diar hi ütj a Lunnen tupbraaght hä, fan Sanapung, /11/ fan Onergung, fan Madnáght, an fan a grat Weedern, diar ferkiard ging uun wüst Lun, huar nian Waier san, an fonj nian Steed, huar jo wenni küd; hongrag an thastag an hör Sial fersaaget; an jo to God rêpt uun hör Nuad, an hi jo rêddet ütj hör Bisweeralkhaid, an feerd jo an roghten Wai, huar jo gung küd to an Steed, diar's wënni küd. Jo skäl üüs Herrgod thaanke för sin Gudhaid, an för sin Wonner, diar hi uun üs Minsken dä.“

Hi lai a Bibel wedder hen an sád: „Nü, man God, dü heest mi reddet, üüs ik tu di rêpt; di wal ik thaanki, so laang üüs ar Ösam uun mi as. Hallep Herr, hallep widjer, hiale, wat toslanj! Herr hiar an erhiar!“

Di Präster reerd mê san Stuul, dat di Koptein mark mád, dat ar ei alianang wiar. Do stêd ar ap, träd hen /12/ föör't Bád an sad: „God hä din Gibet hiard, man Frinj. Hi wal di eg ferlät nogh fersümme. Hi hä mi to di sjüürd, dat ik di träst, an hokker witj, wat för an Bööd ar di nogh döör mi bring lät.“

Di Koptein ferfiard ham, üüs hi di ual Präster siig, an ham snákin hiard. „Hokker san I?“ sad ar. „San'k mas, of sê ik sê ik man leew Atj van Osterzee, diar dagh stürwen as, för mi?“

„Man Sön“, swáret di Ual, „dü sjoghst an Siiner fan Gods Wurd, a Präster fan das Gimeend, föör di, an ualen Mán, diar al föllen Träst braaght hä, an me a roght Träst apraght; an Siiner, diar kimmen as, uk di to siinin. Dü beest apskráld; – sai mi, huaram?“

Di Koptein fertelld nü, dat an Präster ütüb det hollunsk Eilun Ameland /13/ san Pfllegeatj weesen wiar. Hi héd fan ham drêmd, an üüs ar apwrákend wiar, an sin Gibet ferraght hed, wiar't ham ei ööders weesen, üüs wan san stürwen Pfllegeatj för sin Bád treden wiar; auer di iarwürdag van Osterzee an Mán weesen wiar, jüst üüs di iarwürdag Präster, diar hi nü kánen liard, detsallew bliak Aantliat, josallew Ugan an josallew grä Hiar. An di Koptein nam ham bi Hun an sad: „Ik kaan't jau ei sai, hü ik mi hir bi jam feel, hü allas mi ütüb dat Eilun föörkomt, üüs wan ik ar to hiard, üüs wann ik aran san.“

„Do God a Iar, man Sön“, sad di Ual, „an fulge ham, üüs dü bi't hirto den heest. Din Gibet, diar bütjen God an mi náman hiard hä, din Gibet hä mi an Luk uun din Hart dên. Ik hed di al lêf, üüs din Uug mi nogh eg sen hed, /14/ an nü wall ik, üüs di Psalm v. 22 f.f. widjer sait, mê di Thaankaafere:

Jo skäl üüs Herrgod thaanki för sin Gudhaid an för sin Wonner, diar hi uun üs Minsken dä, diar mê Skáb ütüb a Sia fár an driiw hör Hannel ütüb at grat Weeder. Diar üüs Heergod's Werken kánen liard ha, an sin Wonner uun't Weeder, wan hi sad, an an Sturam ham apdêd, diar at Weeder amhugh slugh, dat at uun a Loft apging, dat hör Sial för Angst fersaaget, dat jo steuelt an faal üüs Dronkenen, an wost nian Riad muar. An jo to hör Herrgod rêpt uun hör Nuad, an hi jo ütj hör Bisweeralkhaid feerd, an at Ünwedder to Rau braaght, so dat at Weeder ham lai, an jo bliis wurd, dat at stall worden wiar, an hi jo to Lun braaght êfter hör Wansk: Jo skäl üüs Herrgod thaanki för sin gudhaid an sin Won-/15/ner, diar hi uun üs Minsken dä, an ham bi a Gimeend priise, an bi a Ualen rüme.“

Nü fráget di ual Har Thago ham am sin Álern, sin Naisten, an sin tús. An di Koptein fertelld ütjfeeralk, wat hi diarauer wost.

Dat hi üüs an letjen Dring me sin Mam ütj uun Dünam weesen wiar, an Aier an Steenken an Beian sámelt hed, küd hi ham nogh so ewanst förstell, man fan san Atj wost hi nant muar. Klárer küd hi nogh för ham mági, dat böös Máner ham menimmen hed, üüs hi bi Strun Köbberken sámelt hed. Di böös Skapper, diar ham stálen hed, mád well uunt Sann hed há, ham to ferkuupin, man sin Wüf, diar uk mê uun Buurd wiar, hed ham ei mast wullen, auer hör so'n Dring, üüs hi wiar, för /16/ kurten stürwen wiar.

So hed Seimens ham do bi jo iinlewwet. Di Skapper bidráw Sia- an Strunsteelen, an jáw ham uk of an to uf mê Minskenhandel. Hi wiar uk Smogler weesen, an sted uun Ferbinjang mê allerhandi förneem an uk letj Lidj. Do wiar hi iansis fan an swáren Sturam uun a ingels Kanál auerfálen, an san Halper wiar auer Buurd fálen an drinket. Seimens liawd, di böös Skapper hed an to Weeder puid, dat ar nant muar êfterfertell küd fan hör Straafdaaden. Man God's Hun hed di Skapper drápt. An Stünj leeder wiar hi uk fan an Sia auerbuurd ráwen worden. Do wiar det Wüf an Seimens alian êfter weesen, an hed jo ei muar hallep küdden. Jo hed noghhuaren öders an thaaght üüs am a Duas, an jü hed uun hör Angst an Gelübde ufdén, di stálen Dring sin /17/ Álern wedder totofeeren, wan God hör at Leewant skeenkt. Toleetsten wiar's ütüb Strun ráget ütüb a französk Küst, an jo tau wiar mê nau Nuad reddet.

För an Siageright wiar jo to an Ferhiar kimmen, an hi hed fertelld, so föll üüs hi mê a Wiard sai küd. Hi wiar do 9 of 10 Juar ual weesen. Di nööm fan sin Feedereilun hed hi ei uunjiw küdden, auer hi det ei wass wost, so letjat üüs sin Álern's an san anj roght Nööm.

Jü Wüf wost uk nian widjer Apklárang to doon, üüs wat jü fan di letj Dring sallew to wedden fungen hed, an det wiar laang êfter jü Tidj weesen, diar hi stálen wiar, üüs hi begand hed, hollunsk to snákin. Do hed jü ütj ham fungen, dat san Nöm Jan Seimens, an üüs jü mend, Ameland sin Feedereilun wiar.

/18/ Nü wiar ar êfterfosket worden êfter di letj Dring sin lidj ütüb det hollunsk Eilun Ameland, an ütjfunjen, dat am jü sád Tidj well an letjan Dring wegh worden wiar, man hi hed an ödern Nöm hed. Alikewell hed's ham êfter Ameland sjüürd. Man a Naisten hed'n ei unném wullen, auer hi Námen uun a Familje lik wiar – sin Álern wiar iintwesken stürwen.

Man God hed för di lêtj Dring surraght. An ualen Präster üüb Ameland – van Osterzee – hed ham unnimmen an aptanj, an üüs a Skraft sait: „Diar so`n Letj apnámmt uun man Nöm, di namt mi ap“, hed hi ham do unnimmen üüs san Dring. Di ual Präster hed widjer êfterfosket, man uk ei föll muar ütjfunjen, üüs dat di Dring ei fan Ameland wiar. Jü Wüf fan di Skapper hêd nogh uun-/19/jiwwen, dat jü uun an hüs uun Vlissingen, huar jo en par Woneruuner lewwet hed, an letj Pak me Tjügh, wat di Dring uun hed, üüs hi stälen wiar, lei lät hed. Det Thügh wiar at leetsten apfunjen, an di Präster tosteldt worden. Man det Tjügh wiar an klären Bewis weesen, dat hi ei fan Ameland wiar. Di ual van Osterzee hed nü di letj Jan me föll Leefde aptanj, an hal sen, dat hi an Siiner för a Sark worden wiar, man Jan hed so`n Taagh efter a Sia hed, dat di ual iarwürdag Präster ham unjin kimmten wiar, an ham uun a Navigation an Hannelskonst onerraght lêt hed, am ham föör sin Fuuskemmen aueral bihalpalk weesen wiar.

Föll Güüder hed san Pfllegeatj ham ei êfterlät – hi wiar ei bifreid weesen – an hed allas me dônner, diar`t nuadeg /20/ wiar, diald.

„Det öder witj ik al ütj dan Bibel“, sad Har Thago.

„Jawell“, swáret Seimens, „I mên, dat ik aran uun Ameland an leew braaw Wüf an tau leew Jongen há. God há mi rikalk seegent uun min Fuuskemmen, an wan ik iast sünj an bi min Anjen san, do want ar mi nant muar to min Lok. Well ha ik bi det Strunigin an Buul ferleesen, auer an Dial fan`t Skap an Leesang mi tohiard, man wat san Güüder jin an lokelk Familjenleewant an Sünjhaid.“

„Heest dü uk“, fraget Har Thago, „det Thügh apwáret, diar dü drught, üüs dü stälen wurdst?“

„Ja, wass“, swáret Seimens. „Ik ha`s altidj mê mi feerd, an jo san nü uk mê uun Äg kimmten. Jo lei uun Waksduk /21/ iinwollet, fersêggelt uun min Kast. Di Iarenmán, diar man Iaram ferbünjen há, há`s mê min öder Ságen uun Ferwárang.“

„Ik mut jo sê“, sad di Präster. „Ik gung nü fan di, an ik höbi to God, dat ik di gud Tissang bring kaan. Ik sai eg muar. Höbi to God, man Dring. Hi dá Sinnan, wat hör Hart wansket. Sai jo Lidj hir uun hüüs eg, wat wi mê anöder snaket há. Ik kem ball wedder deel to di.“

Iar Seimen widjer frági kúd, wiar di Ual al ütj an wegh. So gau üüs hi man kúd, ging hi auer to Ole sin Hüs. Hi wiar man ewanst am a Huk, do siig Ole ham al unkenmen, an markt, dat hi wat bisannerlik`s hed.

/22/ Ole lät sin Lidj ütjgung, an a Präster fertelld, wat hi ewanst fan di Koptein hiard hed, an wat hi nü gasset.

„Det Pak me Tjügh as at wightaght. Huar heest at?“

Di ual Ole hed liawd, uun det Pak wiar wárdag Ságen, diaram hed hi`t, obglik at fan sált Weeder wiat wiar, iin uun`t Glaiskáb lánj. Hi halet at, an a Präster nám a Seggel uf, wiljert Ole ar bi wiar.

Diar kám an letj wäben Skörtj an Boks, an prêgelt ruad Mots an an pár Saaken mê leedern Söölen för`n Dai. Nü wiar ar nian Twiiwel muar. Koptein Seimens wiar náaman öders üüs Jan Sammen, diar sin Mam fför 30 Juar fan Ruuwens stälen wiar.

A Präster fualegt sin Hunnen, an beedaght /23/ laangsam an feierlik: „Herr God, dü beest wonnerbaar, wan dü namst, an wan dü jafst! Há Thaank för din Nemmen an Jiwan! Dü heest an Ma liard, üüb di an din Wurd to aghin, üüs dü hör námst, wat hör lef wiar, an nü deest dü hör wedder, an mágest hör ual Dár láght, dü deest uun hör auer Badden an Ferstunnen.“

„An nü, Ole! lät üs jü ual Antje apsjük, an hör Bööd bring: Lukki hir, dan dring Jan lewwet noch! – U, hat as miast altoföll för hör swár preewet Hart. Kom! hat waart üs al mêden, hü an wat wi sai skál.“

Widjalt a Präster bi di ual Ole weesen wiar, hed Thur Harken, Stronfögas sin Wüf ap to ual Antje Sammen /24/ weesen, an hör deelhálet. Hat wiar hör laghter worden üüs öders, auer a Knobber tu kemmen. Wiar`t hör Auertjüügang, an gud Stak to do`n, sanner Anjnat an Bireegnin, diar hör so bliis maget, dat jü wedder jong wurd, lêp an ei trät wurd? Of wat wiar`t, diar hör drught, dat jü hör ual Dár ei fêld, an hör to Mud wiar, üüs wan ar bliis Tissang för hör kimmten wiar?

Antje kám letjam iin uun`t Rüm. Jü wurd wonnerlik to Mud, üüs jü di besiaraght Koptein diar leian siig, an kám to rêdlin, üüs hi sin smok blê Ugan to hör apslugh. Sin Aantliat wurd smokker, üüs hi jü Ual siig, an frinjelk unlukket. Ual Antje kam a Tuaren uun a Ugan, wiljert jü at Tjügh fan a Iaram ebenmáget an sad: „Dü áram Minsk. Ik wall /25/ arken Dai deel to di kêm, an so gud bi di wees, üüs wan`k din Mam wiar.“ Hi klámd hör bi a Hun, üüs wan ar hör ferstenn.

Jü wiar klár, an wull ham a Iaram wedder ferbinj, üüs jü tau suart Plakker üüb san Skoller siig. „Jan, man Jan!“ Mé dôn Wurden skrapst jü onerfêt.

Di Koptein wiar`t klár, hokker jü wiar. „Min Mam, Halep!“ rêpt hi.

Harken Lidj kám iin fan Kögam, Náman hêd Wurden, bluat Tuaren.

Antje kám wedder to hör sallow. Jü wisset hen üüb san Skoller an sád: „Du lieber Gott! Man Sön!“

Uun`t sallow kám Har Thago an di ual Ole iin. Har Thago nám di Koptein sin Hun, an lai`t iin uun Antje`s an /26/ an sád: „Mark am, an sê am, hü frinjalk üüs Herrgod as, diar jammens Toflught altidj wiar? Hi jaft auer Badden an Ferstunnen. Hual am san Nöm hallag uun jammens Hart. Hi wees mê jam, do gung jammens Waier eg muar ütjanöder.

An wi, min Frinjer, lät üs gung, an Mam an Dring alian lät. Arken mai för hamsallow Gods Waier unbeedge.“

V.

Nü wiar Antje's Druum to Fullang kimmen. Jan san Iaram wiar bal hial. Hi bläw nogh hög Wëggen bi sin Mam, man iar hi tús to Wüf an Jongen raised, ferspräg hi, ball wedder to kemmen.

Hat wurd Wonter an Eskel Rörden an Námen Iarken skull ham nogh föör a Fraast hen to Ameland bring mê hör /27/ Smak. Jo tau Skappers, diar nogh ewanst wedder tús kám, iar a Wás foll Is wiar, küd ei ütjfertelld fu fan Jan sin Wüf an Jongen an wellstand.

Jo braaght för Antje an hör Daaghtern Iidwären an Tjügh to Kluader, an uk hollunsk Dukaten mê. Man det wiar man a Föörbööd fan det, wat nogh kem skull. Naist Sommer wull Jan mê Wüf an Jongen sin Feedereilun apsjük, an sin Mam skull't do nogh an's roght gud ha.

Wiar't an Wonner, dat jü Ual wedder aplabbet an wedder jong wurd? Jü hä hör Frinj Marret Bohn, diar wi to Bigan fan dethirem Stak känen liard ha, sogaar an Apsatterbisjük ferspreegen. Jü wall kem, so ball üüs milj Wedder an Muunskiin tupdráp.

/28/ A Follmuun uun Febrawaari braaght milj Wedder, an Antje hál Wurd. Matje feerd hör Mam auer a Knobber deel to Marret Bohns Hüs, an iin uun di grat Piisel. A Piisel as foll. Hir sat flitjag jong Faammen to spannen, höggen to kuardin, an uk jong Gaster, diar fan Sia tús kimmen san.

Ual an Jong sat hir bianöder. Uk di ianfualag Knêght – an Främen – sat ar mad. Antje sat at Anj fan a lung Baasel, oner't Glaiskáb, an Matje üüb Sidj fan hör. Arken hält föll fan Antje, an wan jü snáket, waart at so stall uun't Rüm, üüs wiar am uun hööw an Har Thago sten üüb a Kansel.

Arken theenkt: Am hör Gluuw's Wall an Fraamhaid hä God hör nü so seegent.

/29/ „Sjong am an's an Stak“, sait Marret, üüs't stall waart. An di ual Wögen, diar al flaaksis a Klaaker sin Steed fertreeden hä, stemmet det Liitje fan a Hemmelswai uun, altomál sjong mê:

1. „Uun Hemmel êfter a Duas tu kemmen,
Det wansket arkenän ha well;
Man det mê Iarnst ham förtonêmmen
To lewwin, üüs wi lewwi skäl,
Diar waart – God beeder't – ei am thaaght;
Di Wai waart fan a Mansten saaght.

2. Di Än, hi flekt, hi drankt, hi kiiwet,
Hi dä all wat ferbeeden as,
Hi as me't Iarag hial bediiwet,
Alikwell liaw't'r fäst an wass,
Dat ham grat Ünroght wedderfärt,
Wan ham san Hööb to Nantang gärt.

/30/ 3. Di Ööder, hi wall't beeder mági;
Ham kaan am sok ei êftersai,
Hi theenkt: „Hü skall ik't öders mági?
Ik lewwi fáleg, stall an frei;
Wann arken man so wiar üüs ik,
Do kám ar well uunt Hemmelrik.“

4. Man wat sai't God's Wurd fan sok Thaaghter,
As det tufrees mê sok an Hööb?
Nán, mê a Wiard an ööder Thaaghter
Fan Harten's Grünj to arki Drööb,
Det sait: Dü mut'st ambären wees,
Wan Lif an Sial ei wäl ferlees.

5. Wat thank di well, beest uk ambären?
Wan füng'st an öder Hart an San?
An wan heest uun di salew erfären,
Dat ar nant Guuds ät di büty an ban,
Dat al din Faleghaid nant dághet,
Iar God uun di uuntênt sin Laght?

/31/ 6. Heest uk well wan bedrüüwet weesen,
 Heest uk well wan din San roght fäld?
 An liawsr, dat al din Hööb ferleesen,
 Wan God din Hart ei sal'w apspäld?
 An liawst am Jisus Kristus Wall,
 Hi wall din San an Skun tohal'?¹³⁴

7. Sát'st al din Hööb an Träst alianang
 Üüb God sin Gnád an Jisus Blut?
 An wulst do uk well onerianang,
 Wan't sád wiar – all din Haab an Gud,
 Ja! Lif an Leewant far lät hal,
 Am God's an Jisus Kristus Wal?

8. Deest nant mê Wal, wat God ferbeeden,
 Jin ham, di salew an öder Lidj?
 Beest uun dön Futtelspöören treeden,
 Diar Jisus êfterlät jü Tidj,
 Üüs hi amwánert üüb a Welt,
 Lik üs a Skraft at üs fertellt?

/32/ 9. Diar so ei as, as ei ambären
 An kaan uk ei uun a Hemmel kêm;
 Of uk hat mut nogh wees erfären,
 Of uk Ân mut't ham förnêm,
 God uuntoreppen, dat'r ham
 Nogh jaft an ööder Hart an san.

10. Dat di Wai Fläsk an Blut nant háget,
 – an diaram waart'r enkelt saaght –
 diar waart nêrn ödern Wai am máget;
 An wan am det man roght bithaaght,
 Do skull'm bal fan Harten sái:
 „Det skall uk wees man Hemmelswai!“

11. Man skol'r hoker det nant ághte
 An liaw: ham namt't ham altoswár;
 Wal'r ham kurtütj ei êfter raghte:
 Di wáge't üüb sin anj Gifár!
 Uuntwesekn as a Häl ham was,
 So was üüs di, diar'r al uun as.

/33/ 12. Diaram, so lät di dagh besnáke,
 Bitheenk di well, hat gilt din Sial!
 Hü laang skal God di kröde an tráke?
 Hü laang skal hi di êfterskrial?
 Bikiar di ball, bikiar di hial,
 Apaafre God din Lif an sial.

Det hed ual Antje hal hiard.

„An nü uk an öder Liitje, an lastag!“ sád an jongen Siamán, an Wögen stemmet det Stak fan „Trintje an Drügsees“ uun. Do fertell'd a jong Sialidj fan, wat's bilewwet an ütjstennen hêd, an arken harket mê Nöös an Uaren to.

Nü maast Antje Ami ualang Staken¹³⁵ fertell, an jü ded at hall. „Mut iast rian wegh fan a Liwer snake an jam sai“, begand's, „mut jam sai, wat mi eg gefellen hä fan an pár Sialidj, /34/ diar kurt êfter Allerhillagen tuskám. Jo wiar al auer sjauertanj Dár aran weesen, iar jo uun Hööw för lokelk folbraaght Rais thaanki lät. Üüs ik an jong Faamen wiar, kám det uk ans för. Neggels Haien wiar trii Wêg aran weesen, iar hi thaanki lät, an diar hál at Lidj ham ap auer. Hi wiar di Wonter tweisis to Weeg (Tanz), man nian Faamen wull mê Neggels danse, of hör fan

¹³⁴ Vorl. *tohöl'*.

¹³⁵ Vorl. *Stáken*.

ham túsbring lät. Hi wiar uk an üngeraaden Minsk, wurd an Swalker, an lät nant muar fan ham hiar. Skal uun an Hospitál uun Vlissingen an komerliken Duas stürwen wees. Sarkluas as Godluas, an Godluas feert altidj to an ringen Anj. Man a Godsaalaghaid as auerál nat to, an hä an Ferspreegen för det hir, an at tokünftag Leewant. /35/ Jam witj well eg altomál, hü't a Norstrunners ging auer hör Godluasaghaid. Ik wall't jam fertell:

Det ual Norstrunn wiar föll gratter üüs't nü as. Wat wi ar nü fán kán as man an êfterblêwen Bêjt ar fan. Swár Huughweedern, diar uun Hemmelsweddern trogh a Dikker bräg, há det smok Lun torêwwen an ferniilet. God sjüürt's, wan a Minsken ham ferjid. An det dêd a Norstrunners. A miasten wiar rik Lidj, diar uun allas, wat at Leewant makalk máget, Auerflööd hed. Hör Dikker wiar gud uun Stád. Diartüüb trotzat's. Gods Wurd an Sakrament wurd letjet uun Iaren hälen üüb Norstrunn, an a Präster maast at mê uunsä, hü gotluas Minsekn at Nághtmaal üüb a skäändalkst Wiis masbrükt. /36/ Obglik hi jo bád, dagh to bitheenken, wat jo ded, obglik hi jo ütjlai, dat God's Straafgericht diar üüb fulge maast, lät jo hör gotluas Spallwerk dagh eg bliiw. Do ging di Präster fan jo, an hen uun Gods Hüis, huar hi ham deel för't Altar smäd, an God uun Hemmel uunrêpt, san Nööm an sin Iar tu reddin.

Hat wiar Inj wurden, an di Präster ging tús an lai ham to rau. Do hiard hi uun a Naght an grattem Stêm: „Dü Siiner fan Gods Wurd, ik há sên, hü gotluas at Lidj hir as, ha din Gibet uk hiard. Stun ap an gung wegh fan hir, auer God wall det hir Lun straafe.“

Hi fullaght jü Stêm, an ging hen uunt naist Sarkspall. Hat bigand al to dágin. Man a Hemmel wurd /37/ wedder jonk, An Sturam, üüs am't iar eg bilêwwet hed, taag¹³⁶ ap. Aäderk bigannnd to beewrin, an a Sia wurd wilj, stört auer a Dikker, an bigruf Rungholt mê sin Weeder.

At leetsten hál a Sturam ap to raasin, an at Weeder taag ham wedder toragh. Man Rungholt wiar ferswünjen fan a Äderk. Det grat rik Tharep, an allas trinj am wiar ian grä Wás. Wás wiar diar, huar a Beesten nogh för hög Dár greesagt häd, an huar a Büüren för kurten pluuged.

Fiiw Lidj wiar ar man ferskuanet worden, an det wiar di Präster an sjauer Jongfaammen, diar di förgi Dai uun Bupfleth to Hööw weesen wiar.

Det as det Stak fan det rik Rungholt's Onergung. An nü kaan Wögen jam /38/ an's wat fertell. Hi há föll mê Salrangen ferkiard, an witj Staken fan Sal.“

Wögen bisaan ham an Sküürke, nám an frisk Prümpje an bigand:

„Fan üüs Dünam ütj kön jam di grat witj Dün üüb Hörnham sä. Di Dün hêt Buder, auer diar för 2-300 Juar Faskerhöskin (Buden) stên.

At Weeder hed diar an gratten seekern Huwan ütjwerket, diar eg bluat fan a Hiarang- an Sellagfangers, man uk föll fan a Siaruuwers binattaght wurd. An Wossam an Harefstam wurd jo Buden fan a Faskers an hör Lidj biwennet. Diar rênsket an saltet jo hör Fask, an arken holep mê.

Iansis lunaght sweedsk Siaruuwers bi a Buden, üüs alla Höskin bit¹³⁷ üüb ian leesag wiar. Uun det Höski wiar tau salrang /39/ Jongfaammen. Atj an Brêdder wiar bütjen to faskin.

Üüs jo Faammen a Siaruuwers lunigin siig, nám jo a Flüght to at naist Tharep, diar 1½ Miil wegh wiar. Jo wiar nant Guuds faan jo fermuuden. So gau üüs as man küd, ging's longs bi a bannen Kánt, am êfter Nibolum, – an Tharep, diar nü onergingen as – to kemmen. Jo Främen hed ar uk al an Uug üüb smêdden, an fullaghts ap, an kám's immer naier.

Ian fan jo Faammen füng det Tharep nogh fard, man det öder wiar eg uun Stád weesen, so gau to lupen. Jo Främen auerhálet hör. An üüs jü siig, dat's föör an bäft hör wiar, üüb ên Äg a witj Dünem, üüb di öder Äg at Weeder, do thaaghts: „Leewer wall ik to Weeder gung, üüs /40/ jo Främen to Wall wees.“ Diar mê stört jü iin uun a Flud.

Raasen städ jo Máner bi Weederskánt, an smäd mê Stianer bäftêfter. So fonj jü hör Gräf an Rau üüb Weedersgrünj. A Buder as so witj an so hugh, am dat wi theenk skäl am det iarbaar jong Faamen fan Sal, an dat alla jong Faammen fan üssens Eilunen Hart an Lif ünskillag an rian hual mei. Theenk am nü arki Taagh am det jong Faamen fan Hörnham, wan am di grat witj Dün sê?“

Sok Staken an uk ödern wurd fertelld, an üüs at Triistünjgläs ufleppen wiar, ging at jong Lidj pö em pö wegh. Antje an Matje bläw nogh am Naghtert.

För a jong Sialidj wiar't nogh föll alto äder, am tús to Bád. Üüs arki Jonggast sin Faamen tusbraaght /41/ hed, skull ar nogh hög Trêkker ütjfeerd wees, so wiar't fan ualang Tidjen Muudi weesen, dat's jo pár Muuner, diar's aran. jo an's ütjraaset.

Jo wiar jüst bi, am Námen Braren an Wanjwell ap üüb a Skostian to leian, üüs ar an Skööl Wüfhöod fan Nebel kám, an hokker rêpt: „Há'm niks beeders tu du'n, jam Auermuddagen? Jam steeg well a Fátfeedern!“ Wiljert jam hir Ündööght driiw, willaght Boike uun a Wás ambi, an as ferlight al drinket. Hi skull a Klaak 9 al aran wees, an as üs ei mät, an at Weeder staut al öderhualew Stünj. Man gau a Steewel uun, an ei talme.“

Jo Wüfhöod ging ütj êfter Remsanj to. A Gaster heds ball wedder iin. Knütj, an roghten Ütjháler, ded an /42/ düghtagen Raaft uun a Tuthorn, man nian Aanswár.

¹³⁶ Vorl.: *taagh*.

¹³⁷ Vorl.: *bi ð*.

Jo ging witjer, ütj uun a Wás. Jo rêpt, tuutet, stringet hör Ugan uun, man allas sjoght nüürag ütj uun a Wás am Naghtem.

Man wat's det? – Diar waart süngen. Di Sjonger kamt náier, an at Weeder mê ham. *Befiehl du deine Wege*, sjongt ar, an nü bigannt ar an öder Stak: *Nun ruhen alle Wälder, Vieh, Menschen, Städte und Felder. Es ruht die ganze Welt a.s.w.* Jo känd uun a Stêm, dat at Boike wiar. Disallew, diar's angsteg am wiar.

„Sjongst nogh: *Es ruht die ganze Welt*, an at hualew Lun as auer di üüb Stütten!“ rêpt det ual Krassen.

„Suutje! Suutje!“ sait Boike. „Was, a Flud wiar nai bäft mi! Wall an ödern Taagh uk wat iar wegh gung, Hed at eg nuadag hed, auer mi at hualew Lun üüb a Bian to fu'n. Nü lup am man. Jam Wüfhööd san jo rian ferklöömet. Ik kêm gelik bäft.“

Ball wiar's wedder üüb drüg Lun, an Knütj dêd döör an pár aardag Tuter ti ferstunnen, dat's Boike fúnjen hêd.

VI.

Sntje an hör Daaghter wiar stall tús gingen, an hed fan di hial Pohee nant to hiaren fungen, auer hör Höski ap oner Dünem lai.

Dü skulst das Taagh Piadersdai uk man mê magi, t'san man Age'dár muar to, do as't so widj. Skulst di uk fröge, üüs öder jong Lidj. /44/ Wi kön nü jo mê'n laghter Hart a Tokunft unjin gung“, sád ual Antje, üüs jü hör to Rau deellanj hed.

Matje tallemt me an Aanswar, an püset iast a Quiak ütj. „Wi wäl't nogh iast an's uunsê, witj uk jo nogh ei, of ar mi hokker mê namt, – mád uk well wees, dat at ham ei páset.“

„Wed I, Mam“, -----

Hir fertelld jü hör Mam, wat jü hör ta's laang ferhiamelket hêd, an hü jat an Jong Boy Bohn to anöder stên, an hü jü trong am ham wiar auer di fôlk Druum, kurt: Allas, wat hör Hart bi't hirto heew'd an trak't hêd.

A Tuaren tappelt fan hör, üüs jü hör Mam allas fertelld hed.

„Hööbe üüb God, an sorge eg üüs a /45/ Heiden, diar nân labenen God ha. Do a Sorag nian Rüm, man lei allas uun God's Hun, do komst dü ar to, ham to thaankin, dat hi din Hallep, an dan God as.“ Det wiar sowat a Wurden, diar jü godsfürghat Mam hör Daaghter mê to trästen an aptoraghten saaght.

Hat wiar Piadersdai, a 22. Febrewaari. Petri Stuhlfeier wurd feiert, sanner dat ar an Sial am di Apostel Petrus, noch am san Stuul thaaght.

Det wiar a Dai, huar a Sialidj am't Skiasen theenk maast, an to hör Anjan an Frinjer hencing an ufthaanket. An maneg Tuar faal, wan an Siaman a Hun to'n Skiasen henlingd, auer am al so föllen skiasen sen hed, diar ei wedder kimmen wiar.

Am Injam waart ar me't Jonkin üüb a huughst Steeden üüb alla Eilunen /46/ an Biak uuntênd, üüs Tiaken an Gröötis toanöder, dat at nü Tidj as, wedder ütjtotjiin.

At jong Lidj sámelt ham nogh ans wedder tup to Dáns an Spellin, an maneg Pár löwet anöder nogh ans wedder, dat's arköder trau wees wêl.

A naist Dai ging a Àlern, Wüffen an Bridjen mê laangs to Weederskánt, huar a Buaten klár lai, am's to Hüsam, Hamboreg, Bremen of Hollun to skaperin. An fan di Dai uf fullaght stall Dár üüb stall Nághter.

Wos an Sommer wiar fergingen, Meederlees an Kaasker wiar förauer, üüs Antje nogh ans roght wedder aplabbet. Wat Wonner uk. – Hör Jan wiar me Wüf an Jongen kimmen, am hör to besjúken. Det wiar an lokelk Tidj. Nü hed Antje wedder so föll Jongen am hör, an, huar's /47/ kúd, bewisset jo hör Leefde.

So üüs a ring Dár hör liard hêd, God to sjúken an to finjen, so liard a gud Dár hör nü, nogh fäster to ham to hualen, diar sait: „Ik ha di ei ferjidden, lukki, uun min Hunnen ha ik di tiakent.“ Jes. 49, 15.

Nogh an pár lokelk Juar wiar Antje biskäst, üüs as fan Dai to Dai hinfellager wurd. Jü wiar rip to a duas. Jü wiar ar klár to an beedaght: *Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren*, Luc. 2, 29, an bistelld di Sprugh to hör Likentext.

A Sommer wiar förauer, at Fial wiar kál. At Weeder so blank üüs an Speegel, uun Dünam wiar't so stall, uk nian Halm reerd ham, üüs Antje's leetst Dai kám. To hör Jan wiar Bööd sjüürd worden, an hi wiar kimmen.

/48/ Hat wiar stal uun Antje's Höski. Hat wiar stall an luuwan uun Letjnuurd, stall an luuwan üüb hial Aamramlun. Ham hiard nant öders üüs a Beedklaak. Antje fualaght hör Hunnen. Jan an Matje seed för't Bád.

„Hat hêt hir“, sad Antje: *Soweit und nicht weiter!* Hále'm Sieke an a Jongen nogh ans ap.“ Sieke kám, an Antje thaanket uf mê all hör Jongen. Hör leetst Wurd wiar: „Herr, ich warte auf dein Heil“. I Mose 49. Hör Jongen beedaght, an Antje's stall Sialtöögin wiar uk an beedgin, diar God's Geist ferträd

A Beedklaak wiar aphälen, an Matje harket üüb a Ösam fan hör Mam. Diar wiar nian Ösam muar uun. Jü wiar klár, an a Iarenkrüün, diar ei ferwelket, as hör bilaanj.

/49/ Wedder san Juaren ferleppen. Jan as mê sin Familje efter Aamram tanj. Peetje as Siamán worden, an hä laang lokelk üüs Koptein fären. Uk Krassen wurd gud bifreid.

Huar Antje's Höski stên, as't me Sun bistöwwen. Maneg Sturm as san't auer a Dünam henweid. Dönnen, diar üüb't Haaf lei, fernêm ar nant fan.

Bi det Gräf, diar Antje baraght, beedaght arken Söndai an al älerket Jong-Faamen uun Surag an stall *Vater Unser*.

Det Jong-Faamen, diar hör hält üüs an Wêdwüf, as Matje Sammen, an Bridj, diar suragt so laang üüs as lêwwet.

Matje an Jan san uk ofreppen, an diar jo känd ha, san ar uk ei muar. Man di Seegen, diar fan jo ütjging, /50/ raut nogh üüb Jongensjongen.

Aamram as föll letjer wurden. „A Dünar san üssens Greew“. Man so laang üüs ar nogh an Dün stânt, an Ömrangen ar bäft wenni, mai biwaret wurd, wat Jo hed, diar jo to'n Waalsprök nám: Rüm Hart, klár Kimang.

Johansen, Christian (Sig. SNT II, JOHANSEN, C.)

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./3.1: Grötnis to a Könnang, verfasst von Christian Johansen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 34-35, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Mechlenburg hat zahlreiche nachträgliche Änderungen textlicher und orthographischer Art vorgenommen, wodurch die Form der Erstfassung z.T. nicht mehr erkennbar ist; in diesen Fällen werden in der folgenden Umschrift diese Änderungen übernommen.

Grötnis to a Könnang

1.

Uk Aamrams Fresken rep welkimen¹³⁸
 Fan Harten hal; jaa iare Di,
 Jaa thaanke Di; Dü häst nant nimm
 Fan hörrens Rogt, jaa bad uk Di.

2.

Læt det, wat jaa fan Uallang Tidjen
 Ues Rogt fân hörrens Federn¹³⁹ arft,
 Uk altjid heer bliiw sannar Gnidjen¹⁴⁰,
 Dat üs leew Freskdum eg üjtstarft.

3.

Det staarw eg üjt, saalaang üs Neerang
 Nog füng üs frei üs kræftag Geist.
 Man det starwt üjt, det lasdt un Teerang,
 Al huar ham trakt a Fresk höör Geist.

4.

Aurahl, diar't Freskdum wiar, wiar's kræftag,
 Me Sia an Sturm häd jaa't tu dun;
 Ues Dünnar wisse¹⁴¹ det, hü mätag
 Struum¹⁴² an Winj woddet¹⁴³ am dat Lun.

5.

Ues Ualan slug jin Sturm an Weeder,
 Wost jaa, hü jaa jaa weere skul;
 Wi wed dat uk, wi san nog Fresken,
 At fresk Blut waart saa lagt eg kul.

6.

Eg Kræft allien¹⁴⁴, wi ha uk Trauhaid,
 Wi harke Di, du un Din Hun,
 Wat wi tu wanskeen ha; - Din Trauhaid

¹³⁸ Vorl.: *m* mit Längenstrich.

¹³⁹ Auch Lesart *Fædern* möglich.

¹⁴⁰ Auch Lesart *Gnidjin* möglich.

¹⁴¹ Durch Beschädigung der Vorlage unsichere Transliteration.

¹⁴² Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

¹⁴³ Durch Beschädigung der Vorlage unsichere Transliteration. In seiner Abschrift im *Circulaire B*, 1845, S. 48, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 3, hat Mechlenburg die Form *wådet*.

¹⁴⁴ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

Wagtet¹⁴⁵ jaa uk auwer Aamram Lun.

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./3.2: Grötnis to a Könnang, verfasst von Christian Johansen, Amrummer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 6 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire B*, 1845, S. 48, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°.

Grötnis tu a Könnang

1.

Uk Aamrams Fresken rep: Welkimmen!
 Fa°n Harten hal, jo iare Di,
 Jo thaanke Di; dü heest nant nimmern
 Fa°n herrens Rogt; jo bad uk Di:

2.

Lät det, wat jo fa°n ualang Tidjen
 Üs Rogt fa°n herrens Feedern arft,
 Uk altidj her bliiw sanner Gnidjen (Streiten),
 Dat üs leew Freskdum eg ütjstarwt.

3.

Det staarw eg ütj, so laang üüs Neerang
 Nogh füng üs frei an kräftag Geist;
 Man det starwt ütj, det lasdt uun Teerang (Zehrung),
 Al huar ham trakt a Fresk san Geist.

4.

Aauera°l, diar Freskdum wiar, wiar's kräftag,
 Me Sia an Sturm hed jo't tu dun;
 Üs Dünner wisse det, hü mätag
 Struum an Winj wädet am dat Lun.

5.

Üs Ualen slugh [?.] jin Struum an Weeder,
 Wost jo, hü jo jo weere skul;
 Wi wed dat uk, wi san nogh Fresken:
 At fresk Blut waardt so lagt eg kul.

6.

Eg Kräft alian, wi ha° uk Traauhaid,
 Wi harke Di, du uun din Hun,
 Wat wi tu wanske°en ha; – Din Traauhaid
 Hä jo a Wagt auer Aamrams Lun. –

Vom Seminaristen Chr. Johansen
 1843

¹⁴⁵ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./4.1: *Diär as bidrúvat Tissang kiman*; Originalhandschrift, 1848. In: *Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.3.*

Die Inselfriesen trauern um ihren König Christian VIII.

1.

Diär as bidrúvat Tishang kiman
 Faⁿ146 a Uastar- tu a Wa^osterka^ont.
 A Duas háä üsh üüs Könnang nimman,
 Tu a Samar üssans Kristjan wa^ont.
 Wi thonki ham, dat hi saa aaft,
 Dat hi saa hal üsh Lunan saagt.

2.

Hi ging mad üs liküsh an Feedar,
 Siig hal, dat wi hen tu ham ka^om;
 Hi ka^om tu üs au'r Lun an Weedar
 An wilams uk sin Wüf mena^om.
 An grattan Surg brangt üs dat Juar:
 Uesh Könnang Kristjan komt egh muar.

3.

Faⁿ ian Eilun aur tu det öödar,
 Rääpt 'ar an Klaak faⁿ arki Sark:
 Könnang an Freskan finj arköödar
 Egh muar, an at fresk Hart mut wark.
 Uesh Jongansjongan wel^f47 förtel:
 Hi wiär saa gud, regjarat¹⁴⁸ wel!

4.

A Skossan lei trinjam üsh Lunan¹⁴⁹,
 Wi kön egh me tu sin Lik kem;
 Man alla Freskan fualgi a Hunnan.
 God wal was hör Gibet förnem,
 Dat arki Könnang liksaa fraⁱ
 Uesh hi at Lun regiare¹⁵⁰ maⁱ.

¹⁴⁶ Der hochgestellte Punkt bezeichnet die Länge des Vokals.

¹⁴⁷ Vorl.: *wel*.

¹⁴⁸ Vorl.: *regjarat*.

¹⁴⁹ Vorl.: *n* mit Längenstrich.

¹⁵⁰ Vorl.: *regjere*.

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./4.2: *Diar as bidrүүwat Tidang kimman*, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1850, 4 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 116-117, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Diese Abschrift Mechlenburgs stimmt inhaltlich nicht vollständig mit dem Original Christian Johansens, dass sich unter der Signatur 11.8.3 im Nachlass Lorenz F. Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg befindet, überein, so heißt es in der dritten Strophe: *Könnang an Freskan fing arköödar eg muar tu sen*, statt *Könnang an Freskan finj arköödar egh muar*.

Die Inselfriesen trauern um ihren König Christ. d. 8^{ten} Jan 1848 †.

1.

Diar as bidrүүwat Tidang kimman
Fân a Uastar- tu a Wâstar-Kânt,
A Duađ hê üs üüs Könnang nimman,
Tu a Sommar üssans Kristian wânt.
Wi Paanke ham, dat hi so aaft,
Dat hi so hal üs Lunnan saagt.

2.

Hi ging mad üs liktüs an Feedar,
Siig hal, dat wi hen tu ham kâm.
Hi kâm tu üs aaur Lun an Weedar
An willams uk sin Wüf me nâm.
An grattan Surg brangt üs dat Juar,
Üs Könnang Kristjan komt eg muar.

3.

Fân't ian Eilun aaur tu det Öödar,
Rêpt'r an Klaak fân arki Sark:
Könnang an Freskan fing' arköödar
Eg muar tu sen, an at fresk Hart mut wark.
Üs Jongansjongan wel'^{f⁵¹} fertel:
„Hi wiar so gud, regiiret wel!“

4.

A Skossan lei trinjam üs Lunnan,
Wi kön eg mè tu sin Lik kem.
Man alla Fresken fualge a Hunnan,
God wal was hör Gibet fernem,
Dat arke Könnang likso frei
Üüs hi at Lun regiire mei.

Vom Seminarist Chr. Johansen

¹⁵¹ Vorl.: *wel*.

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./5.1: *Üsh Her Christus sin Gibet*; Originalhandschrift, 1844. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.1

Anmerkung: Unter dem Gedicht befindet sich die Unterschrift Johansens sowie sein Eintrag: „Amram, a 12. Apr. 1844“. Zu beachten sind die gelegentlichen hochgestellten Punkte beim Buchstaben a zur Kennzeichnung der Vokallänge sowie die sporadische Verwendung des Längenstriches. Bei beiden Zeichen ist nicht deutlich zu erkennen, ob sie wirklich von Johansen sind, oder aber von Mechlenburg hinzugefügt wurden. In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Üsh Her Christus sin Gibet

Diär dü dan Stul apragt hest üb en Sted,
Diär üssans Luk eg biling kan,
An dag allikwel naⁱ best arkanän.
Wi bed'gi fol Gluw tu Di:

Fram Feder, hug auar üs un Hemmal,
Lukki me Gna^d an Barmhartaghaid
Üb üs del an halp, dat wi
Dör Fram- an Brawhaid din Jongan bliw.

Dü best hallag an hallag dan Nööm.
Hallag din Word, diar a Wai üs wissat
Tu Siälanfalahaid; u, jiw, dat wi
Uk hallag hual allas, wat hallag as!

Wat dan Sön hir den hä, an üs liärd hä,
Leat tu üs Besten det wesh an jiw,
Dat un sin Futtalspör wi tred an dat
Daialks din Rik muar komt tu üs!

Üb din Gibot rolli Sannan an Sannan trinjam,
An Weltan raisi am Welten trinjam her Wai:
Ja, un Hemmal, diär skest folkemman dan Wal,
Lew Fedar, hi ske uk üb a Ädärk fan üs.

Wi brük man letjat an dag ha^o wi aft Surg,
Hü wi biarködar¹⁵² fu skel det Letjat:
U, jiw me Rünjhaid, liküs¹⁵³ üs Fedarn düt jewst,
Uk üs för Liv an Siäl üs nuadag, üs daialks Bruad!

Wi stromple so äft üb di Wai, diär hengongt tu di,
Jiw, lew Fedar, me Gnad an Barmhartaghaid üs't tu;
Jiw üs an främan San, dat wi dönnan,
Diär üs un a Wai wat lei, liküs dü dest.

Wi san swak an glidj sa aft¹⁵⁴, wan dü pröwast,
Men aft, wi san swak, al küd af uk wedderstun.
Wes me din Kreft mäntag¹⁵⁵ un üs Swakkan
An let me Iär üs bistun, wan dü pröwast.

Kommar an Elend bilemmert üs aft,
Sannar Ta^l san a Plagan am üs.
Man let üs bau üb din Trauhaid
An wen fan üs allat Öwal.

¹⁵² Vorl.: *biärködar*.

¹⁵³ Vorl.: *liküs*.

¹⁵⁴ Auch Lesart *oft* möglich..

¹⁵⁵ Vorl.: *magtag*.

A Welt as din, a Kreft hest dü, a Sälaghaid;
 Niän Tidj hä¹⁵⁶ Mägd aur di – din ast un Iwaghaid:
 Din A°man lei tu üssans Bed,
 An stark üs me Träst fan a Hemmal.

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./6.1: *Wos an Puask*; Originalhandschrift, undatiert. In: Nachlass Lorenz F. Mecklenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.8.2.

Wos an Puask

Wos an Puask kem me arkööder,
 Höögi an fröögi't Minskenhart.
 Wos an Puask hiar tu arkööder,
 Wissi albias Gods Feederhart.

A Eekern, a Was¹⁵⁷ wiar¹⁵⁸ birewelt;
 A Wonter, hi wissat a Duas.
 A Wos maget frei, wat birewelt,
 Wat bünjen hed Wonter san Duas.

Lew Wos, dü beest üs welkimmen,
 At Leewent as Arkens Frinj.
 Uu, wiar dag al Duas wegnimmen,
 Bleewt Leewent altidj trau Frinj.

Hat stäänt so wel, an wi fröögi,
 Wi höögi üs auer üsh Puask.
 A Duas as duad, an wi höögi
 Ues Christenhart me a lew Puask.

Man Jisus wiar duad, wiar birewelt;
 Hi lewwat, hat's leesag, at Grääf.
 A Puask maget frei, wat birewelt,
 Bidobbet, bistobbet uunt Grääf.

Man Duas, nü beest dü welkimmen,
 Man Jisus Wos, Leewent an Frinj.
 Man Jisus hää a Duas a Määgt nimmen,
 An Christ hää't Leewent tu Frinj.

Darunter Johansens Vermerk: *Ich bitte dich, Mecklenburg dieses kl. Lied auch mitzutheilen.*

¹⁵⁶ Vorl.: *hi*.

¹⁵⁷ Vorl.: *Wäs*; der Zirkumflex ist wahrscheinlich von späterer Hand angefügt worden.

¹⁵⁸ Vorl.: *wir*.

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./7.1: Jü ünträu Bridj üüb Sal ün Eidam, verfasst von Christian Johansen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg 1858 unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.13.

Anmerkung: Zu beachten ist die unterschiedliche Schreibung der Endsilben *-et* und *-at* und *-er* und *-ar*. Offensichtliche Schreib- und Flüchtigkeitsfehler sind in der folgenden Umschrift ohne Kennzeichnung verbessert worden.

Jü ünträu Bridj üüb Sal ün Eidam

1.

Jå wîar mearköödar tu Pîadarsdâi,
 Jå sten mearköödar bi Dör.
 Hed arköödar lef, wul't Nâman sâi,
 Wat jü ham lööwat an hi hör.
 Man kem Harwststurmar an stoft't Sun,
 Kem a Sîalidj am, as Bu'r mad,
 Dan mâi't hîala Salranglun
 Wed: Üas an Bu san Bridj an Brad.

2.

„Ik san di trâu, an me Hart an San
 Bi di, min Üas, wan a sâlta Sîa
 At Haad mi swâit; an kem'k weddar ban,
 An brukkat Flennark mâget wîa.
 Nant tânt, nant hâget ün Fiirans mi,
 Min Lok eg diar, min Lok aran.
 Dü blafst mi trâu, - ik swalk föör di -
 Ik du eg, du deest eg så'n San.“

3.

„Nân, was an seekar me Hart an San,
 San ik bi di, wan a salta Sîa
 At Haad di swâit. An komst wedder ban,
 Dâ stun ik al uun Buddarlîa.
 Nant t tânt, nant hâgat mi, an tu Weeg
 Gung'k eg mûar hen, stun eg bi Dör.
 Ik blîw di trâu, wal di eg bedreeg,
 As an Bridj ünträu, God lûanat hör.

4.

Hîas wegh, Mîad greenat, Kubben kem,
 A Mâdarn hâu, a Skâdarn skeer.
 Nûrdwâstwinj bollert, a Dâr ufnem.
 Leed injam tâu tu Keidam keer,
 Jå san ütjtâkalt, jå sat så stal.
 Jå kem ün't Liagans, jü waart så fûgh:
 „Pûa, hîarst at grennan? diar stânt'r al!“
 „Üas! wees eg trong, nü gong't amhûgh!“

5.

A Mûn skintj wedder, Thinghûger stun
 Üüb Hîas så jonk sant ûalang Tidj.

„Ûas, witjst eg múar, wat me Mús an Hun
 Dü lööwest ham, díar widj an sidj
 Sin Hart di wârat; skal sâ'n Hart breeg?“
 „Díar as üs Hüs, an Hüs üs'n Slaat,
 Ik stel min Wurdan, wat mut bedreeg.
 As't onkans íarst, di Ûal ún't Kaat.“

6.

Ûal Púa as narret, tús kem dá tau,
 Bías Ûalan möömk'er wel sâ ânt.
 Wat já ütjööwat, det ging sâ gâu,
 Dön Ûalan hed sâk Dîadan rát.
 „Nü máge't Bradlap, me Bûl bi Bûl,
 Sat jat nü fâst, sat drüg an gud,
 Wat Ûalan há Râu, dat onkans Bûl
 Bihellan blaft föör onkans Blut.“

7.

Wat dagh'n Puhee fân sâ eg múar!
 Híal Eidamthârp as ûb a Bían.
 Sâ'n Bradlap wíar eg ún twuntag Júar.
 At Jât fol Wânjar hen ún ían,
 An ûb bías Êger a Flaggan wei.
 Me Hüüw an Korral komt jü stolt Bridj,
 wiilk mii me höör befrii.
 Sâ huugh an bríad, kaan hör eg swei,
 Kaan hör knâp reer föör al dön Lidj.

8.

Bridjlafter fâde's, laft hör ûb Wânj!
 Jü skürnt, jü blinkart ún a San.
 Sat bi hör Bradgung me an stolten Brânj,¹⁵⁹
 Hör Âlarn bâft¹⁶⁰ (fraam Aame aran).
 Nü gong't fûrs¹⁶¹, a Fûrmân rat,
 Begant san Sprugh an kröönet's húgh.
 Hat gongt tu Keidamsark föörbi at Eidamgat,
 A Thinghúger kem, a Bridj waart fûgh.

9.

Díar stânt an Wüfhaad - sâ úal an gre -
 Jü lukkat sâ fâst an sâ was.
 A Bridj, jü reddalt, wul't lefst eg se,
 Hör Tronghâid gongt jü Ûal eg mas.
 A Hingstar stun stal, wel eg ufsteed.
 Jü Ûal, jü flippat, fâ hör Buk:
 „Jam Keidambûr, Eidambûr!,¹⁶² hir's Ûas hör Bleed:
 An Heks!, sâit't Tîakan, sâit hör Buk!“

10.

¹⁵⁹ Erstabfassung: *di íarst ún a Ânj.*

¹⁶⁰ Erstabfassung: *A Ûalan thagt bâft.*

¹⁶¹ Erstabfassung: *Sat bâft a Bridj.*

¹⁶² Erstabfassung: *Keidamer, Eidamer!*

„Nü, Fûrmân, díal an sprêg jin jü Ûal,
 Sâi ap, hü Ûas hör Sâgan stun!”
 A Fûrmân sprâgt me an skualwên Mûal:
 Ûüs Ûas as mad a Bâsta ûb't Lun,
 Jü as nîan Heks. As üs Ûas üntrâu
 An hâ's an Öödarn't Jâwurd den,
 Mâi Thonnar an Lâid's ün Ærdark slâu,
 Dâ hâ'm üs föör a leetst Taagh sen.

11.

Jü Ûal raght hör ap, jü lukkat was,
 Jü lukkat amhûgh - hat waart jonk. -
 „Wat a Fûrmân sâd, gongt jonk eg mas!”
 Wat's det? sâ lâgt an weddar jonk!
 Wat beewart a Ærdark, wat thonnart,
 Thonnart an lâidagt hen ün îan.
 A Winjar horle, ün a Grünj hat lonnart,
 Jâ stun sâ stal, pal üs an Stîan.

12.

A Ærdark ham laft, a Ærdark raft,
 Dön fiiw já saank, hat klâpat tûp.
 Jü Ûal bi a Wâi stânt seekar an blaft.
 At Lidj fân a Wânj - a Hingstar lâpals lûp.
 At Lidj komt tûs. God hâ grattam díald,
 Hi sâd fân Hemmal: „Wreeg, wreeg, wreeg!”
 Hûal'm trâu, wat'm lööwat!” - Sâ hâ God díald. -
 „An hûal'am't eg, dâ: „Wreeg, wreeg, wreeg!”

Umschrift SNT II, JOHANSEN, C./12.1: Friesisch geschriebener Brief von Christian Johansen an den Amrummer Pastor Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift, 27. Juli 1867. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 35.

Wyck d. 27. Juli 1867

*Man leew Frinj!*¹⁶³

Hat as àuarstennan. Wat, ik an a Rektor, wurd so njokswiat, diar wat àur'n Wath keerd, dat wat onk amtji maast at Hai Knütjan. At ääragst wiar, dat wat man eddar ian Pâr Onnarboksen me hed. Wat wiar'r tu dun? Hai sin Wüf maget a Aank warm, an drüggat onkans Onnarboksen üüb Aank. Wat draank eddar an Glääs Grog (a Rektor ferföörd mi tu süppan), - a Swäät brääg ütj, an wat wiar rocht üübh rümman, wiljart at noch altidj rindj. Man hen jin Inj wurd at hiantâl drügh, an Hâi san D[r]ing keerd onk ütj tu a Wyk. Hir hâgat at onk so gud, dat wat iarst Munnandâi farder theenk.

Ûha! Ûha! wat fing ik diar an Apskrâlang. Man letj Balli, diar a gre Pot uun stäänt, sten bi a Sopha, an di oksendom Kelner of uk jü nöggan Faamen, diar uun onkens Rüm apreppet hea, wiljert wat fân a Klaak 8 tu a Klaak 9 ütj tu keurin wiar, hea onkens auerflöödagh Skanhöösen an a ollen Skur, diar wat uun a Hörn ufstabeld hed – ik sâi: jü of hi hed det Futtjüch uun di letj Balli iinsteat, diar a Pot me Faader bidobbat uun steant. Wat dach thompagh Minsken. A Pot as noch lokkelk hial blewwen; man ik wal an Thuat mâgi, dat Gr. Baudissin mi't knâp efterdu skul.

Eewanst kâm't Dampskap fân Sal, an diar kâm noch an Liarer bi a Domskuul me, diar hir uk an Römki hüürd hää. Eewanst liard ik uk a Föögas an a Postmääster an a Tolferwalter keanen, altamal net Lidj, alwans uk egh so gräusaams uask san üsh som Öödern, diar'm uun't Skilt bi a Woch hää.

A Baawerpräsident as ji Mâren fan a Wyck tu Pelwerm sildj. Nü mut'k noch an Grap fertel. A Präsident logirat at Redlefsens, an uun detsallew Hotel an Daam, diar so smok wiar an so smok sjong küd, dat's her hir so biliawd maget hed, dat a Batlidj her an Ständchen braacht. Di Präsident mend, dat det ham tu Iaren skesd, an bithonket ham me Frinjalkhâid föör son Iar. Wat gongt at dach willams râr tu.

A Rektor läät jam altamal hartelk grööte. Hat hää ham gud hâget üüb Sal an Aamram, man hi mâi dach leewer bi a Wyck weesh üsh ban Holt an aur Skalnas. An nü an gaaden Dâi, leew Frinj, an grööte dach alla gud Frinjar an Bikäänden, läät Tutji uk wed, dat at mi egh möggalk weeshen hed, àu'r süddar tu kemman; ik wal't an öödern Taach beeder mâge.

*Jammens ual Frinj
Chr. Johansen*

Skriiw'am dach bal ens!!!

¹⁶³ Die Orthographie JOHANSENS in diesem Brief ist nicht konsequent, vor allem was die Kennzeichnung des langen a betrifft.

Martinen, Wilhelmine geb. Ahrens (SNT II, Martinen, W.)

Umschrift SNT II, MARTINEN, W./1.1: *Abendgebet*. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 46].

Anmerkung: Es handelt sich im Folgenden um eine Abschrift, die Heinrich Arpe ca. 1905 niedergeschrieben hat.

Abendgebet v. Wilhelmine Ahrens

Kumm deil fan dinn smuck Himmelssol,
O, Jesu, tu üs altomol.
Kumm me din Geist, kumm me dinn Lächt,
ann bliu bi üs uck auernacht.
As uck e Nacht so jonk ann lön
Bes [sic] dü bi üs, sann wi ei ban.

Umschrift SNT II, MARTINEN, W./2.1: *Morgengebet*. In: Nachlass Helmut Martinen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/526 [S. 46].

Anmerkung: Es handelt sich im Folgenden um eine Abschrift, die Heinrich Arpe ca. 1905 niedergeschrieben hat.

Morgengebet v. Wilhelmine Ahrens

Ik stunn nü wedder üdj minn Bäd,
Iik soonki di Godd för dinn Gnäd.
Dü wirst bi mi, iik hedd nian Nuad,
Iik lewwe noch, an harr nog Bruad.
U, bliu dach dalang uk bi mi,
Iik kon jo gar ei sanner di.
Ann skull ik sterev, so nemm mi uhn.

[Am Rand befindet sich Arpes Vermerk: „Ferring ömrang Lesbuk!“. Dort wird kein Autor angegeben, ebensowenig wie in Reinhard Arfstens *Mamenspriik* (1957), S. 17. Diese Fassungen sind aber nicht vollständig identisch mit dieser handschriftlichen Fassung und z.T. emendiert.]

Matzen, Richard (SNT II, Matzen, R.)

Umschrift SNT II, Matzen, R./1.1: *An letj Sag üb ömrang vertellt*. In: Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/300.

Umschrift SNT II, Matzen, R./1.1: *An letj Sag üb ömrang vertellt*, Amrumer Mundart, Typoskript; Niederschrift von Richard Matzen, ca. 1960. In: Nachlass Richard Matzen, Öömrang Archiif (Alkersum/Föhr), Sig. ÖA/300.

Anmerkung: Fehlende Interpunktion ist ergänzt worden.

An letj Sag üb ömrang vertellt

Tur snaket ferling, Tat ömrang an Petje plattschisk

„Gud Dai“, said Tur, üs jü a Dörr in kam.“
„Gud Dai“, onswaret Tat, „komm an betj naier an nemm Platz.“
„Völl Tonk“, said Tur, „an ugenblak könn ick jo well satt.“
An jü sed hör hen bi Onk.
„Nö, wat jaff't Neis?“ fraget Tat, „hü gongt at a Man?“
„Neis witj ik öllers ei, an a Man leit mä an Waremkruas to Bad.“
„U Nan“, biard Tat, „as hi dach ei krank?“

„Je an nan“, said Tur, „krank as hi eigentlich ei, oberst ual Dar kem bi ham bi Letjen, det ha ick Dalang bilewet.“
 Tat: „Nü magest mi Dach ball neiskirrig, gau vertell mi, wat as wesen?“
 Tur: „Je, was at wesen, ham skul diar lewer gorei auer snake. A jong Welt lachet diar bluut auer.“
 Tat: „O, mi könnst det noch vertell, ick bring at ei witjer onner a Lidj.“

An do vertellt Tur.

Petje, man Man, wiar ab bi Triebergem to a Schepp, an kam reddlen wedder tús. „Petje, wat Want di, man hü schochst dü ütj, Petje?“

„Jo, Mudder, mi is wat passert.“

Tur: „Wat do, hä det ual Schepp di nöden?“

Petje: „Ne, ick heff mi selber natt mogt.“

Tur: „U, ik kön ei Petje, hest un a Breck passet? Hü kam det dach? Ik men, di Herrgott hä det bi jam Karmen dach so falag inracht, dat sowat ei passiarre kon?“

Petje: „Jo, Mudder, de Herrgott het dat aber uk so inricht, dat en olen Mann, wenn he ut de Welt geiht, nicht mehr afgeben bruckt, as he mit in de Welt bröcht hett und dat ist nicht vel. Ick heff ock wat mang de Fingers hatt, dat wär oobers nicht datt richtige. Bi dässe Köll ist det ene so ohne Geföhl as dat andere. As ick den Fehler marken dei, wär dat to lat, do wör de Bux all natt.“

Tur: „Nü man gau at wiat Tjüch uff.“ Ick holap ham ütj a Breck.

„Petje“, said ik, „det hest dü gud mend, a Breck an a Onnerbreck san wiad, a Hösen sille an at Schürt as noch ap tu a Iarmer fochteg.“

Ganz uftji most ick ham. An so stedd hi diar vör mi an maget son ünlockelk Gesicht, üs wann hi noch üb an Lusang regnet. Do dedd mi man Petje dach wedder iarreg. Je, Tat, völl staat as mä son ualen Man ei muar to magin. Mä kull an klom Fangern kon det well ungun, dat am ham ans verschocht.

Nö, man gud Petje ha ick an drüg Schürt untanj an do tu Bad stopet, mä an warem Kruas to a Fett, dann a Fett wiar iskul. Ik ha ham tudobbet, dat bluut a Nös ütjluget. Alles let hi mä ham mage, üs wann hi an letjen Dring wiar. Nü leit hi beft a Badlücken an at wiat Tjüch hinget üb a Riap.

Tat: „Det as jo ball an Sag üs her letzt van Dietje vertellt wurd.“

Tur: „Wat wiar det do, diar ha ick jo noch nant van hiard?“

Tat: „Ja, diar skul uk lewer auer swigget wes, obers dü behälst det well bi di.“

„Je“, said Tur, „det du ick, obers nü vertell uk gau.“

Tat: „Dietje häd ans wedder en to völl Dronken an stedd bi Ingward san Guard, hält ham mä ian Hun bi at Stach fest an grabelt mä det öder Hunn bi sin Boxklapp. Üs det nü sin Dun as, snaket hi diarbi to ham salew. „Huar best dü nü wedder, huar hest dü di nü wedder verkreiben, ick san at jo man, dü serst dach man ans Passe, at as nü dach nian Titj tum [?] Grippspellen, wi verkeh l üs diar bialn bi.“

Ingward, die un a Guard stedd, hiard det alles. Nö, dü kenst jo Ingward, wat dä hi? Hi stäht Dietje an Forkstahl van beften twesken a Bian, dat di Anj an gud Hunnbriad Vörütj lucket. Dietje füng bi sin grablin di Forkstahl ta fardin, lachet an said: „Diar best dü jo.“ An do kam a Fud [sic! vielleicht Flud?] ap.

„Tur, an Forkstahl hä hi nimmern, saist dü? Du lieber Himmel, det as dach was bluut an Riewstahl wesen.“

Tat: „Ick ha't so hiard, do mutzt dü Ingward ans am frage. Ues Ingward a Forkstahl wedder toragtog, lucket Dietje ham ganz verbaset am. An do sködert hi widjer an fleckt uun ian Tour vör ham hen.“

Tur: „Je, di ual Strück hä nähmen aran, die ham drüg lei kon. Nü mut ik oberst gau tús.“

Tat ging mä tu a Dörr. Diar said jü noch tu Tur: „Wann dü nü tuskommst an dann Petje as so nett warm an ütjsleppen, do namt hi di was noch ans un Iarm.“

Tur: „Det as alles all long wesen, diar tenk wi un Juarn ei muar am. Det as bi jam uk dach well ei öllers?“

Tat: „Det wall ick ei sai, wi san un üs jong Juaren sünneg diar mä wesen, an ha vör üs ual Dar an Betj abspret.“

Mechlenburg, Lorenz F. (Sig. SNT II, MECHLENBURG, L.F.M.)

1. Gedichte

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./1.1: *Dat wi Di wedder sä*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2a

1.

Dat wi Di wedder sä,
Bahst Könnang, as üs me;
Diaram nog muar,
Dat a Könnangin uk kahm
An hat tu gemian eg nahm,
Skaans wi man ring Lijd¹⁶⁴ san
Ueb dat hir Lun. –

2.

Man efter Jonkens Rang,
Hiard hat Jonk tu emfang
Me grat Puhee;
Dag üb das Oemrang Strun,
Ueb saak an magar¹⁶⁵ Lun,
Bekläst me Hias an Sun;
Diar wahnt saa Föl. –

3.

Wees daa me üs tufrees,
Wan wi nü föör Jonk treed
Sannar grat Staad;
Wi ment allikwel gud;
Löwe Jonk Gud an Blut,
Iare Jonk, hah Jonk lef
An bad tu God. –

4.

Könnang! – trau un Din Amt –!
Wat man fahn a Hemmal stamt,
Det jiw Di God!
Uk Di, – fraam Könnangin! –
Seegn God! Hi hual Di süjn;
Lät Jonk rian Frögas fjn
Nog mannang Juar!

¹⁶⁴ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

¹⁶⁵ Hier wäre eigentlich *mahgar* zu erwarten gewesen.

5.

Wat Jonk – leew Ajt an Mam! –
 bet dahlang rogt wel bekahm,
 Lät God Jonk hual!
 Hi lät Jonk's Rais tu Fer,
 Wat Jonk nat wees kaan diar,
 Lik üs't Gebrük fahn't Bat
 Rogt wanskalk wees!

6.

Wi fröge üs; – thaanke God,
 Dat Jat saa'n Iar üs gond
 Uhn dat hir Juar;
 Höb' dat tufrees Jat san,
 Tu üs ans wedder kem
 An üssans Stäm fernem
 Me wallag Uar.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./1.2: *Dat wi Di wedder sä*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 38-40, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Der Text weist zahlreiche nachträgliche Änderungen Mechlenburgs nach der Orthographie von Jap. P. Hansen aus dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) auf, die in der folgenden Umschrift nicht berücksichtigt sind. Zu beachten ist, dass Mechlenburg in seiner Orthographie nicht konsequent ist, so kennzeichnet er die Länge des a nicht durchgehend mit einem Dehnungs-h

1.

Dat wi Di wedder sä,
 Bahst Könnang! as üs mä;
 Diaram nog muar,
 Dat a Könnangin uk kahm
 An't tu gemian eg nahm,
 Skaans wi man ring Ljid san
 Ueb dat hir Lun. –

2.

Man efter Jonkens Rang
 Hiard hat Jonk tu emfang
 Me grat Puhee;
 Dag üb das Oemrang Strun,
 Ueb saak an magar Lun
 Bekläest me Hias an Sun,
 Diar want üs föl.

3.

Wees do¹⁶⁶ me üs tufrees
 Wan wi nü föör Jonk treed
 Sannar grat Staad;
 Wi men't allikwel gud,
 Löwe Jonk Gud an Blut,
 Iare Jonk, hah Jonk lef
 An bad tu God. –

¹⁶⁶ Durch Überschreibung keine sichere Transliteration möglich.

4.

Könnang! – traau un Din Amt! –
 Wat man fahn a Hemmal stamt,
 Det jiw Di God!
 Uk Di, – fraam Könnangin! –
 Seegn God! Hi hual Di süjn,
 Lät Jonk rian Frögas fjin
 Nog mannang Juar!

5.

Wat Jonk – leew Ajt an Mam! –
 Bet dahlang rogt wel bekahm,
 Lät God Jonk hual!
 Hi lät Jonk's Rais tu Fer,
 Wat Jonk nat wees kaan diar,
 Lik üs't Gebrük fant Bat,
 Rogt wanskelk wees!

6.

Wi fröge üs; - thanke God,
 Dat Jat saa'n Iar üs gond
 Uhn dat hir Juar.
 Höb' dat tufrees Jat san,
 Tu üs ans wedder kem
 An üssans Stäm fernem
 Me wallag Uar!

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2.1: Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.

1.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 God lät Jonk läwwe
 Nog mannang Juar!
 God jiw Jonk Segan, Sünjhaid, Lok!
 Wan wit eg wansket, wiar eg smok,
 Dan Jat – saa braaw an gud jin üs –
 Wel altjid üssans Best. –

2.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 God skänk Jonk Frögas,
 Huar Jat man kem!
 God jiw Jonk Freud, alhuar Jat san;
 Hi lät Jonk almahns Harten wan;
 Dan Arkan skal an Arkan mut
 Diartu Jonk wärdag fijn.

3.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 Wees daa welkimman,
 Wi ment rogt wel.
 Wi häd Jonk uk saa hal beiard¹⁶⁷
 Me grattar Staad, saa üs hat hiard;
 Man hat gebräg üs uhn a Mägt,
 Nü muar föör Jonk tu dun.

Da capo des Isten Verses Iste Hälfte. Die 2 ersten Verse dieses Gesanges wurden in der Nebeler Schule abgesungen.

¹⁶⁷ Vorl.: *biard*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2.2: *Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 36-37, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Der Text zeigt zahlreiche nachträgliche Änderungen Mechlenburgs nach der Orthographie von Jap. P. Hansen aus dessen Buch *Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache* (1833) auf, die in der folgenden Umschrift nicht berücksichtigt sind.

1a.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 God lät Jonk läwwe
 Nog mannang Juar!

1b.

God jiw Jonk Sünjhaid, Seegan, Lok!
 Wan wi't eg wansket, wiart eg smok,
 Dan Jat – saa braaw an gud jin üs –
 Wel altjid üssans Best.

2.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 God skänk Jonk Frögas,
 Huar Jat man san.
 God jiw Jonk Freud, alhuar Jat san!
 Hi lät Jonk almahns Harten wan.
 Dan Arkan skal, an Arkan mut
 Diartu Jonk wärdag fjind.

3.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 Wees daa welkimmen,
 Wi ment rogt wel.
 Wi hed Jonk uk saa hal beiard
 Me gratter Staad, saa üs hat hiard;
 Man hat gebräg üs uhn a Mägt,
 Nü muar för Jonk tu dun.

1a wiederholt.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./2.3: *Hurraa föör a Könnang! Hurraa föör a Könnangin!*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 33, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4^o Nr. 1.

Über dem Gedicht befindet sich der Eintrag Mechlenburgs: „Ein Lied von den Schulkindern auf Amrum während der Anwesenheit Ihrer Majestäten 1843 in der Schule abgesungen“.

1.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!
 God' lät Jonk lewwe
 Nogh mannang Juar!
 Hi jiw Jonk Sünjha^{id}¹⁶⁸, Seegan, Lok!
 Wan wi't eg wansket, wiar't eg smok;
 Dan Jat – saa braaw an gud' jin üs –
 Wel altidjs üssans Best.

2.

Hurraa föör a Könnang!
 Hurraa föör a Könnangin!¹⁶⁹
 God' skänk Jonk Frööges,
 Alhuar Jat man kem!
 God' jiw Jonk Freud, alhuar Jat san!
 Hi lät Jonk alma^{ns} Harten wan;
 Dan Arkan skal an Arkan mut
 Diartu Jonk wärdag finj. –

3.

Hurraa f[öör] a K[önnang]!
 Hurraa f[öör] a K[önnangin]!
 Wees daa welkimman!
 Wi men't roght wel,
 Wi hed Jonk uk saa hal beiard
 Me grattar Staad, saa üüs hat hiard,
 Man hat gibräg üs uun a Mägdt,
 Nü muar föör Jonk tu dun. -

Da capo Hurroo
 Juar!

¹⁶⁸ Der hochgestellte Punkt bezeichnet die Länge des Vokals..

¹⁶⁹ Vorl.: *Könnangiin*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3.1: Huraa! föör a Könnang an sin Gemaalin uk!, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift [≥1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.

Anmerkung: Die Datierung auf das Jahr 1845 oder später ist aus Mechlenburgs Verwendung der Formen *do, jo, so* erschlossen, die er laut seines *Circulaire B* vom Oktober 1845 (Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 3) aus *daa, jaa, saa* geändert hat. Auch die Verwendung des Zirkumflexes zur Bezeichnung der Diphthonge *âi* und *îa* weisen auf diese Datierung hin. In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

1.

Huraa! föör a Könnang
 An sin Gemaalin uk!
 Wees jat welkimmen
 Üb¹⁷⁰ das bütjanst Huk!
 Me Staad kön wi üs egg apdu,
 Wan wi at dâielks Bruad man fu,
 San wi tufrees an thanke God
 An üssans Könnang uk.

2.

Huraa föör a Könnang
 An sin Gemaalin uk!
 Gont üs an Plads dach
 Uun Jonkans Hart.
 Wi heddd Jonk uk so hall beîard,
 Me muar Puhee, so üüs hat hîart.
 Man hat gebräg üs uun a Mägt,
 Wat Roghts föör Jonk tu dun.

3.

U¹⁷¹ Könnang! dü beest braaw an gud,
 Dü surgst föör üssans Rocht an Blut;
 Wi feel det wel an há¹⁷² Di lef
 An well üs tu Di hual.
 God lät Di¹⁷³ lewwe
 Sünj, – an me an gaadan Mud,
 An uun Frööges,
 Bet tu Dan¹⁷⁴ Duas.

¹⁷⁰ Auch Lesart *Ûb* möglich.

¹⁷¹ Auch Lesart *Û* möglich.

¹⁷² Auch Lesart *hâ* möglich.

¹⁷³ Von Mechlenburg nachträglich geändert zu *Jonk*.

¹⁷⁴ Von Mechlenburg nachträglich geändert zu *Jonkans*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3.2: Hurâ fôr a Kônning! An sin Gemâlin uk!, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.

Anmerkung: Mechlenburg ist nicht konsequent in seiner Orthographie, so realisiert er z.B. das lange offene o unterschiedlich *â*, *â* und *aa*, auch benutzt er zur Kennzeichnung des langen öö sowohl die Verdopplung als auch den Zirkumflex. In beiden Fällen ist es allerdings nicht zu erkennen, ob er die Zirkumflexe nachträglich eingetragen hat.

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

1.

Hurâ fôr a Kônning!
 An sin Gemâlin uk!
 Wês Jat welkimman
 Ûb das bütjanst Huk!
 Me Stâd kön wi üs eg apdu,
 Wan wi at dâialks Brûad man fu,
 San wi tufrês an thânke God
 An üssans Kônning uk.

2.

Hurraa fôör a Kônning!
 An sin Gemaalin uk!
 Gon't üs an Plâds man
 Ûn Jonkans (Hart) Buk.
 Wi hed Jonk dagh så hal beïard
 Me mûar Puhē, så ûs hat hiart.
 Man hat gebræghet üs ûn a Mægt,
 Wat Rogts fôör jonk tu dun.

3.

U, Kônning, Dû¹⁷⁵ bēst braaw an gud,
 Dû surgst fôör üssans Rogt an Blut.
 Wi feel det wel an hâ Di lef
 An wel üs tu Di hûal.
 God læt¹⁷⁶ Jonk lewwe
 Sünj an me an gaadan Mud,
 Ûn steedag Fröögas,
 Bet tu a Dûas.

¹⁷⁵ Vorl.: *dü*.

¹⁷⁶ Vorl.: *læt*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./3.3: *Û Könnang, dü bêst brâw an gud*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1860. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.9.2b.

Anmerkung: Zu beachten ist die unterschiedliche Schreibweise der Anrede, die er mal groß und mal klein schreibt. Fehlende Interpunktion ist in der folgenden Umschrift ergänzt worden.

Über dem Gedicht steht der Eintrag Mechlenburgs: *Versuch 1860*.

Û Könnang, dü bêst brâw an gud,
 Dü surgst fôr üssans Rocht an Blut;
 Wi fêl det wel an hâ Di lef,
 Wi wel üs tu Di hûal.
 God læt Di lewe
 Sünj, me'n gâdan Mud,
 An ûn Frôgas
 Bet tu Dan Dûas.
 An Din Gemâlin læt'r uk
 Her frôge, hûar jat man kem.
 Læt's Jonk me'n wanalk Hart apnem,
 Læts fêl, hü gud jat't¹⁷⁷ men.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./4.1: *Könnang! Dü komst tu üs*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 27-30, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Mechlenburg hat nachträglich Änderungen so in den Text eingefügt, dass eine eindeutige Transliteration nicht immer möglich ist. Maßgeblich für die folgende Umschrift ist die Erstaufzeichnung, die deutlich nachträglich angefügten Änderungen werden nur teilweise berücksichtigt. Fehlende Interpunktion ist ergänzt worden und das von Mechlenburg in einigen Fällen verwendete *Y* in *Yonk*, *Yonkens* und *Yat* geändert in *J*-Formen.

1.

Könnang! Dü komst tu üs,
 Ark'n ferlät sin Hüs,
 Am Di tu sen.
 Wi mut Di Feeder nähm
 An waarliken¹⁷⁸ bekâhn,
 Beest braaw jin üs!

2.

Dat wi Di wedder sä
 As üs saa hart'lk (lef) me.¹⁷⁹
 Leewar dag nog,
 Dat Dü Din Wüf mebraagst
 Alsaa – diar am uk thaagst,
 Dat wi hör siig. –

¹⁷⁷ Vorl.: *yat t*.

¹⁷⁸ Auch Lesart *waarl'ken* möglich; darüber: *me a Wiard*.

¹⁷⁹ Die Klammer um das *lef* ist ebenso später nachgetragen wie die Form *me*.

3.

Wi thaanke Jonk föör di Iar
 Me üssens Hart an Müs,
 An hah Jonk lef. –
 Könnang an Könnangin!
 Jat, üssens Ai'at an Mam,
 Wel üssens Best. –

4.

Dag efter Jonkans Rang,
 Hiart't Jonk tu emfang
 Me grat Puhee;
 An diar wi det eg kön,
 Höb'e¹⁸⁰ wi, Jat nem ferlef,
 Saa üs wi du.

5.

Üb das Oemrang Strun,
 Ueb saak'n sunnag Lun,
 Want'r¹⁸¹ saa föll;
 Diaraauw'r wi nü eg kön
 Skafe tu Jonkans Iiar,
 Wat nuadag¹⁸² wiar.

6.

Wees daa me üs tufrees,
 Diar wi nü föör Jonk treed
 Sanner grat Staad;
 Wi men't allikwel gud
 Me Jonk – an me warm Blut,
 Bad wi tu God. –

7.

God jiw Jonk Biias¹⁸³ rüm Hart,
 Tu det, wat Jat föörnem
 Segen an Lok!
 Könnang! God segn' Din Amt,
 Wat man fahn' a¹⁸⁴ Hemmel stamt,
 Det jiw Di God!

8.

An Lewand sann'ar Surr'ag
 Me Sünhaid, fahn Fröges foll,
 Det wees Din Laat!
 Dan Geist, o Könnangin,
 As saa süjn, fraam an mjild¹⁸⁵;
 Beest Münster föör üs!

¹⁸⁰ Auch Lesart *Höb'* möglich.

¹⁸¹ Von Mechlenburg nachträglich geändert zu *wahnt'r*.

¹⁸² Vorlage: *nuadig*.

¹⁸³ Von Mechlenburg nachträglich geändert zu *Biias'n*.

¹⁸⁴ Das *a* scheint nachträglich von Mechlenburg eingefügt worden zu sein.

¹⁸⁵ Auch Lesart *mjeld* möglich.

9.

Wat Jonk, biias¹⁸⁶ Ajat an Mam,
 Uun Jonkens Hüs nattag as,
 Det skeenk Jonk God!
 Hi lät Jonkens Rais tu Fer
 An hat Gebrük fan't Bat
 Rogt wanskelk wees!

10.

Wi frög¹⁸⁷ üs; - thaanke God
 För di Iiar, diar Jat üs du
 Uun dat hir Juar;
 Höb¹⁸⁸, dat Jat wedder kem
 An üssens Stäm fernem
 Me wallag Uar!

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./5.1: *Welkimmen, Könnang an Könnangin*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 27, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Mechlenburg hat nachträgliche Änderungen an dem Text vorgenommen, durch die die ursprüngliche Form z.T. nicht mehr zu erkennen ist.

Über dem Gedicht der Eintrag Mechlenburgs: *Von L. F. Mechlenburg*

Welkimmen, Könnang an Könnangin,
 Wat hah¹⁸⁹ wi'n Iar!¹⁹⁰
 Diar¹⁹¹ ham¹⁹² nimmer belewwet hä¹⁹³ hir;
 Könnang an Könnangin betreed üssens Lun,
 Kem üs unjin me bliis an frjin'lk Hart.
 Wi löw'et God,
 Dat wi Jonk¹⁹⁴ emfang efter Kriisten Pligt,
 Me an kriist'lk Hart.

¹⁸⁶ Auch Lesart *bias* möglich.

¹⁸⁷ Auch Lesart *frög'e* möglich.

¹⁸⁸ Auch Lesart *Höb'e* möglich.

¹⁸⁹ Das *hah* ist nachträglich eingefügt. Wie die ursprüngliche Form aussah, ist nicht mehr zu ermitteln.

¹⁹⁰ Durch Überschreibung nicht sicher zu transliterieren, auch Lesart *Iiar* möglich.

¹⁹¹ Durch Überschreibung nicht sicher zu transliterieren.

¹⁹² Über dem *ham* der nachträgliche Eintrag *wirkelk*.

¹⁹³ Von Mechlenburg nachträglich geändert zu *as*.

¹⁹⁴ Vorl.: *Junk*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./5.2: *Welkimmen, Könnang an Könnangin*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1843. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 36, Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Mel.: *Danem, Danem, hellige Lyd!*

Darunter der Eintrag Mechlenburgs: *Von L. F. Mechlenburg.*

Welkimmen¹⁹⁵ Könnang an Könnangin!
 Wat dag an Iar!
 Diar wirkelk¹⁹⁶ nimmar belewwet as hir.
 Jat, üssans Huugsten, betreed üssans Strun,
 Kem üs unjin med an frinjalk Gesigt.
 Wi¹⁹⁷ thaanki God
 An emfang Jonk hal efter [Kri]stenpligt
 me'n wannalk Hart!

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./6.1: *An Eilun an fa°n letj Bestek as't Ömrang Lun*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 29-32, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4° Nr. 1.

Anmerkung: Mechlenburg hat einige inhaltliche Änderungen in seinen Text eingefügt, wobei nicht immer zu erkennen ist, ob diese während der Erstabfassung gemacht wurden oder ob sie später erfolgten. In dieser Umschrift sind diese Änderungen nur übernommen worden, wenn die ursprüngliche Fassung nicht mehr zu erkennen war. Die von Mechlenburg nachträglich eingefügten orthographischen Änderungen sind in der folgenden Umschrift nicht berücksichtigt worden.

An Eilun an fa°n¹⁹⁸ letj Bestek as't Ömrang Lun,
 A Helfd'r fa°n as Dünnam me Strun,
 Di ööder Helfd as uk man föör't miast
 An sunnaggen Grünj bekläst me Hias;
 Uun enkelt Steeden tu da uaster Ka°nt
 Wäkst Gärs tu Faader, diar üs miast wa°nt.
 Wan Geesang muar wiar an uk Faader,
 Daa hed wi uk muar Maalk an Aader.
 An uk tu üs'ans ma°ger Gred',
 Muar Kurn tu baauen, Nioks an Ged'.
 Wi hed hir daa bal' sallew naagh
 Bruad tu a Aan, Fläsk tu a Kraagh.
 An fra°get'r Hokker, wat wi hir brük
 Üüs Ialang? – Ik fertel't ham glik:
 Bal bra°n wi Hias, bal Holt, bal Türw,
 An Sommen Halm, Sja°bnioks an Therw.
 A Türwer wurd greewen büty Sun an Naarsmiad,
 An an Wos'am slaau Wüfhööd me Le-en at Hias,
 Wan's drüg san, wurd's üs üb Wa°njer túskeerd.
 Fa°n Hüs'am waard'tet Iad üs me Buaten tufeerd.
 At Bra°nholt, jüst eg föl, fu'w uk diarfa°nda°n,
 Willams waardt bi da Strun uk wat fúnjen'r fa°n.
 At Halm uun a Dünnam brükt a a°rem Ma°n,
 Jaa bra°nt eg allianang, man tre'r Riaper uk fa°n.

¹⁹⁵ Vorl.: *Welkimm.*

¹⁹⁶ Vorl.: *wirkelt.*

¹⁹⁷ Vorl.: *Vi.*

¹⁹⁸ Der hochgestellte Punkt bezeichnet die Länge des a.

Jaa skeert me an Sakkell an dreegt uun Barner tūs,
 A Riaper wurd brükt, wan drewwen waardt at Hüs.
 A Dünnam san alsa uk tu Geriiv an Nat,
 Briing's jüst eg hial föl, briings altidj dagh wat.
 Karninnen uun Hööl ha° hör Wennang diar,
 Ham fangt jaa me Strikken fa°n mäsang Wiir.
 Hör Fläsk waardt hir iidjen, hör Skannen fersänd
 An fa°n a Hudma°gers tu Hudder uunwänd.
 Uun a Dünnam wa°ks'r suart an ble Beien uk,
 Dönnen plaaket'm, däs uun an Klob' of an Mok,
 Dra°it's daa uun a Hunnen an gongt'r me tūs,
 At jaa uun Raau an pleeget at Hart an a Müs°. –
 God' surragt uk nogh ööders föör üs üb dat Lun,
 Hi sændt uf an tu üs an Skap üb a Strun.
 Det branget daa wat Jil an dra°it'r me tu,
 Dat a ka°l Kraapen an a Hüsangen wedder tu guud wat fu¹⁹⁹.
 Dön iarsten nei Kluader an wat rünjer Pleeg
 An dassen bliiw daa uk eg hialanda°l uun a Steeg,
 Wat jaa uun kurter of liinger Tidj lessan ha°,
 Waardt ferbeedert an holpen, jaa kem nü uun Sta°d.
 Dagh wat a grat'st Fordial üb't Lun üs skul briing,
 Det san a jong Sialidj; – God' lät jaa't geliing
 Uun hör gifeeralk an bisweeralk Ambagt üb Sia,
 Hi lät's fa°n hör Beruuf eg auerluf wurd an wia!
 Hi jiw's uun Gifaaren an gaaden Mud,
 An fraam Hart, Lok an uk sünj Blut!
 A Siafa°rd, lik üüs föör'n föftag Juaren jü wiar,
 Lät'r wedder saa wurd! an Welstandt k°am hir.
 Det Letjet, diar'r as, waardt fa°n Tidj tu Tidj manner,
 Muar brük wi üüs daa, man a Jilpung as thanner.
 Lik üüs Dönnen wel wi't ma°ge, diar nogh teemalk wa°t san,
 Ham fulgt bluat a Öödern sanner Bereegnang an Pla°n.
 Betheenkt eg an fra°get eg: Huar fu wi't Jil'r tu fa°nda°n?
 Ham käft man, saa laang üüs't gung wal, üb Burrag,
 Lät wees, wat't wal, lewwet wel föör't Iarst sanner Surrag.
 Man seekar! Diar det dä, waardt fa°n ham sallaw bedra°nj;
 An a liingar a muar skrat't tu an bidrūwetan A°nj.
 Wat'm hed spa°re skullen, felt'm²⁰⁰, dat det Än nü wa°nt.
 Man altaleed – a Krediit as wegh an't Jil rian tu Ka°nt.
 Ham sjogt ham nü uun grat Ferleegenhaid – uun soka Nuad –,
 Dat'm aaft gaar ferkuupe mut a Kluader föör't Bruad. –
 Wat wiar'm dagh, want saa gongt, ünbedrewwen an dom,
 An Näman ferwonnert ham, dat'm mudluas wurd²⁰¹ an stom:
 Saa hughfiardag, lagtsannag an thaagtluas ham wiar,
 Maast entelk – üüs Arkan wel felt²⁰² – uunt Ünlok Än feer.
 Diaram harke'm²⁰³, leew Laanslidj! an fualg'm man Riad:
 Pa°se'm üb't Jil an Ferthiinst, dan uun an siisan Triad
 Hiingt at Lok, wan'mt eg me Ferstant uunwändt,
 God' hä't üs jaa man tu üssans Pröow tusändt.
 Di, diar't me Auerlei tu benatt'gen streewet,
 Det wal sa°i, diar sünnag an efter sin Stant lewwet,
 Di behält't me Fröoges an thaanket san God',
 Lewwet Ham tu Iar an la°sdt niimē nian Nuad,
 Di kaan Gud' du an pleege ham sallew eg allian,
 Man uk Öödern, wan'r wal, wedder halp üb a Bian.

¹⁹⁹ Alternativ gibt Mecklenburg an: *hörrens Roght wedder fu*.

²⁰⁰ Von Mecklenburg nachträglich geändert aus *feelt'm*.

²⁰¹ Vorl.: *wuurd*.

²⁰² Von Mecklenburg nachträglich geändert aus *feelt*.

²⁰³ Vorl.: *ha°rke*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./6.2: *An Eilun an fa[°]n letj Bestek as Aamrams Lun*; Originalhandschrift, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 47-53, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Dass Mechlenburg dieses Gedicht 1844 verfasst hat, vermerkt er über dem Text. Die Eintragung in dieses Heft erfolgte dann 1845, also in der Zeit, als Mechlenburg sich nach der Orthographie von Jap P. Hansen in dessen Buch Nahrung für Leselust in Nordfriesischer Sprache (1833) richtete. Auffallend ist der Wechsel in der Schreibung der Formen *jo*, *do* und *so* mit *jaa*, *daa* und *saa*. Die von Mechlenburg nachträglich angeführten Änderungen sind in der folgenden Umschrift entweder im Text eingeflossen oder befinden sich in den Fußnoten; fehlende Interpunktion ist ergänzt worden.

Über dem Gedicht befindet sich Mechlenburgs Eintrag: *1844 im Febr.*

An Eilun an fa[°]n²⁰⁴ letj Bestek as Aamrams Lun,
 A Helft'r fa[°]n as Dünnam mä Strun,
 Di ööder Helft as uk man föör't miast
 An sunnagen Grünj, bekläst me Hias.
 Uun enkalt Steeden tu a uaster Ka[°]nt
 Wäkst Gärs tu Faader, diar wi²⁰⁵ miast wa[°]nt;
 Wan Geesang²⁰⁶ muar wiar an uk Faader,
 Do hed wi uk muar Maalk an Aader.
 An uk tu üssans ma[°]ger Gred
 Muar Kurn²⁰⁷ tu baauen, Nioks an Ged;
 Wi hed hir do bal sallew naag'
 Bruad uun²⁰⁸ a Aan, Fläsk uun a Kraap.
 An fra[°]get'r hokkar: wat wi do brük
 Ues Ialang? ik fertel't ham glik:
 Bal bra[°]n wi Hias, bal Holt, bal Türw,
 An Sommen Halm, Sja[°]bnioks²⁰⁹ an Therw.
 A Türwer wurd greewen üb Sun an Naarsmiad,
 An an Wossem slaau Wüfhöod me Läen at Hias.
 Wan's drüg san, wurd's üs üb Wa[°]njer túskeerd,
 Fa[°]n Hüssam waart't üs me Buaten tufeerd.
 At Bra[°]nholt, jüst eg föl, fu'w uk diarfa[°]nda[°]n,
 Willams waart bi a Strun uk wat fúnjen'r fa[°]n. -
 At Halm uun a Dünnam brükt a a[°]rem Ma[°]n,
 Jaa bra[°]nt eg alian, man tre'r Riaper uk fa[°]n.
 Jaa skeer't²¹⁰ me a Sakkal an dreeg't uun Barner tús,
 A Riaper wurd brükt, wan drewwan waart't HüS.
 A Dünnam alsaa san uk tu Geriiw an Nat,
 Bring's jüst eg hial föl, bring's altidj **dag'at**
 Karninnen uun Hööl ha[°] hör Wennang diar,
 Ham fangt jaa me Strikken fa[°]n mäsang Wiir;
 Hör Flääsk waard hi iidjen, hör Skannen fersänd
 An fa[°]n a Hudma[°]gers tu Hudder uunwänd.
 Uun a Dünnam wa[°]ks'r suart an ble Beien uk,
 Dönnen plaaket'm, dä's uun an Klob of an Mok,
 Dra[°]it's do uun a Hunnen an gongt'r me tús,
 At jaa uun Raau an fröget at Hart an a Mús. –
 God surrgt uk nog' ööders föör üs üb dat Lun,

²⁰⁴ Der hochgestellte Punkt bezeichnet die Länge des *a*.

²⁰⁵ Von Mechlenburg nachträglich geändert aus *üs*.

²⁰⁶ Von Mechlenburg nachträglich geändert aus *Faader*.

²⁰⁷ Vorl.: *Kuer'n*.

²⁰⁸ Von Mechlenburg nachträglich geändert aus *tu*.

²⁰⁹ Vorlage: *Sjabnioks*.

²¹⁰ Vorlage: *skeert*.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./12.1: *God alla Minskens Feedar*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1850. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft C, S. 122, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

God alla Minskens Feedar,
 Det wees üüb't Lun of't Weedar!
 Wees hallag üs Dan Nööm,
 Din Rik lêt tu üs kem,
 Dan Wal üs Hart iinnem,
 Du üs at dâialks Brûad.
 Bewâre üs föör Nûad,
 Tujiw üs üssans San,
 Nîan²¹¹ Îarag wees uun üs ban.

Dü heest a Mêgt an Wal
 An²¹² beest uk jo aauerâl.
 Föör Di leit Alles eeban,
 Dan Dü heest Alles skeeban.

2. Märchen - Sagen

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./9.1: *Diar komt an jongan Dring tûs*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1852. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14.

Über dem Text befindet sich Mechlenburgs vermerk: *An Ehrentraut d. 28. Sept. 1852.*

Diar komt an jongan Dring tûs, ham wal san Naibars Fâmen hâ, man hi wul's eg hâ an do fulgt ham auerâl huar hi gongt an Swin. Do skal hi ans efter a Wik, do thênkt hi, ik wal min Knif me nem, wan det Swin wedder komt, do wal ik det stêg. Jawel, iar hi onnarwâi as, do komt det Swin wedder bâft ham grons'een; hi namt sin Knif ütj, gongt hen an stât det Swin, do lâpt det Swin skrikken fân ham. Hi namt't Knif an smat det wegh. Iar hi nü wedder tûs komt, komt jü Nâibers Wüf auerskrialen an sâit²¹³, hi skal dagh man auerkem an mâge her Fâmen wedder sünj, dat hi thâr man ütjgung an sjük at Knif an berêr at Skâs diarme, do wiar det jo wedder hial. Man det wal hi eg, hi gongt ütj an hi sjogt det Knif, hi namt det an smat't ütj ûn't Wêder an hi gongt sallew wegh an jü Fâman hält her Lêwandstidj det Skâs.

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./10.1: *H. Kl. ûn Duntsam*, verfasst von Lorenz F. Mechenburg; Originalhandschrift [≥1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14.

Die im Text vorkommenden zahlreichen Inkonsistenzen in der von Mechlenburg verwendeten Orthographie sowie auch die offensichtlichen Flüchtigkeitsfehler, sind in der folgenden Umschrift ohne Kennzeichnung geändert worden.

H. Kl. ûn Duntsam, an Sîafârer, wiar ans ûn Westinjes²¹⁴, diar hed hi an Fâman, jü tswug fôr ham an her hel hi sowat üs sin Bridj, do skul jo ans tu an Bradlap; do sâd di Prâster: nü kân ik jonk jo wel me ians wei. „Nân, nogh ei.“ Iar jo do tûs skel, do trallent diar an Ding fôr jo a hial Tidj. Do frâgat hi jü Fâman, wat't as. - Do sâd jü: „Witjst dü det nogh eg?, det as min Mam, so kân ik uk du.“ Hi wârt trong an dâr knâp ûb Sidj fân her gung. Tuleetsten tralne diar tâu sok Tjügh fôr ham an hi as diâr allîanang. Îar jo nü tûs kem, fertelt jü ham, dat jü hâ tu Ferr wêsan, diar hâ sin Sastersdring Bradlap mâgat an jü sait ham uk, wat fôr Lidj diar wêsan hâ an uk, dat jü an ferrostet²¹⁵ Knif ap auer Pîselwönnanger stât hâ. - Hi mâget nü, dat hi fân her uf komt an gongt di lêdar Mâran

²¹¹ Durch Überschreibung keine sichere Transliteration möglich.

²¹² Das *An* hat Mechlenburg nachträglich durchgestrichen.

²¹³ Vorl.: *sâid*.

²¹⁴ Auch Lesart *ûn a Westinjis* möglich.

²¹⁵ Vorl.: *ferrostag*.

fân Âg. Do komt jü Fâman üb Âg tu reppen. Hi gongt dêl onnar an hi lât ham eg wedder se. Iar hi nü tu a Wik komt an hi skal tûs, do fâlt an fâlt hi a ganse Tidj. Iar hi nü aran as, do as jü Fâman a hial Tidj bi ham. Di lêdar Dâi skal sin Wüf hen tu Onnargurd kôgeen, do sâd di Mân a hial Tidj: „Dü Heks, dü Trâl, dü Heks, dü Trâl“. Do stânt jü an jü harket ham det uf. Do komt jü skrialen ûn an sâit: „Dü menst dagh wel eg, dat ik an Trâl san!“ „Nân“, sâit hi, „gung dü man wedder hen.“ Iar jü wedder hen as, begant hi wedder: „Dü Heks, dü Trâl!“ Do gongt jü wedder ûn an sâit, jü gongt nü eg iar²¹⁶ diar furs (afûrd), eg iar hi jü²¹⁷ det sâit, wat hi diarme ment. Do fertelt hi jo²¹⁸ det jo altamâl an sâit, of jo eg lik nü di Eftermadde hen skel tu lukkin, of det Knif diar nogh stegget. Iar jo onnarwâi san, do fâl jo biâlen so lãng, ûs det jo'r san. Diar jo diar nü san, diar lukke jo. Jawel, det Knif, det stegget diar.

3. Sachprosa

Umschrift SNT II, MECHLENBURG, L.F.M./11.1: *Di Sellegfangst*, verfasst von Lorenz F. Mechlenburg; Originalhandschrift 1852. In: Beigabe eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburg an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 22. September 1852, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596.

Anmerkung: In der folgenden Umschrift ist die von Mechlenburg verwendete Ziffer 3 über dem a zur Kennzeichnung des langen offenen o durch *â* ersetzt und die Ziffer 3 über dem o zur Kennzeichnung des kurzen offenen o weggelassen worden. Offensichtliche Flüchtigkeitsfehler sind ohne Kennzeichnung verbessert worden. Mechlenburg fügt seinem Text, zumeist in Klammern, friesische Alternativformen und deutsche Übersetzungen an.

Di Sellegfangst

Jo fâr me an Jol weg (wech) efter't grat Rif tu of efter an öder Sun; do hã jo Rudder an Krûs an Hãil an an Kãks bi jo; do wãd jo ütj't²¹⁹ Bûat ütj an do gung jo ap üb't drüggen. Dïar gung jo do biarköder leien an lei her Rudder an her Krûs an Hãil an Sãgen (Tjüch) an her Kãks bi jo dêl.

Do gung jo üb't Lif leien an werke²²⁰ me't Hãd an me a Fett an Bïan ap an dêl, dat do Selleger men skel, dat det uk Selleger san. Do mâge jo krek an Gehûl ûs do jong Selleger du, wan jo fân her Ûalen uf san. Do kem do jong Selleger, do sjit (*schießen*; stört *stürzen*) jo ûn Strun an men, det san her Ûalen. Do krep jo efter jo tu.

Wan do (v: jo) Fenter det do se, dat do Selleger kem, do loffe an hoppe (*kriechen* u. *hüpfen*) jo noch ârger²²¹ al amanôdar ambi, dat do Selleger det was men skel, det²²² san her Ûalen.

Dïar fu jo üb' inmãl di Skât. - Wan jo jo (oder: wan jo's) do noch egg gud râget hã, do stun do Fenter ûn'n Wüp²²³ ap, do hau jo tu al trinjam jo ambi, hûar jo's se. Willems hã jo tau, uk trî, uk fiãur, uk willems man ân. Do gung jo bi an skêr's (v: fluai's) ap; at Spãk an Skan blaft solãng ûnanöder fãäst, bet dat's aran (at hûs) san.

Det Sellegkreng lât jo dïar lei. Wan jo do tûs (v: in) kem, do hã jo an grat Dör, dïar spikre jo det Skan üb' fãst an do liase (lösen) jo't Spãk dïar uf²²⁴ an do tubettje (zerstückeln) jo det Spãk an kôge det Spãk uf.

Do kön jo wel'n fiw, sãks Krûas Trãn fân so an Selleg fu; an det Sellegskan kãstet (v: jilt) an hollansen Galle.

²¹⁶ Unsichere Transliteration.

²¹⁷ Nachträglich von Mechlenburg zu *her* verbessert.

²¹⁸ Vorl.: *hör*.

²¹⁹ Darüber in Klammern *fân*.

²²⁰ Hinter *werke* ein kleines Fragezeichen.

²²¹ Auch Lesart *ârger* möglich.

²²² Vorl.: *dat*.

²²³ Darüber die Alternativform *Swups*.

²²⁴ Vorl.: *dïaruf*.

Feddersen, Hinrich (Sig. SNT II, FEDDERSEN, H.)

Umschrift SNT II, FEDDERSEN, H./1.2: *Lunsfeeder! Dü komst jaa rogt tidjelk tu't Lun*, verfasst von Hinrich Feddersen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 59-61, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1.

Anmerkung: Mechlenburg hat zahlreiche Änderungen in dem Text vorgenommen, wobei allerdings nicht immer zu erkennen ist, welche er davon während der Abschrift bzw. nachträglich angefügt hat. Für die folgende Umschrift ist die Form der Erstfassung maßgeblich. Nachträgliche Änderungen werden z.T. in den Fußnoten wiedergegeben, fehlende Zeichensetzung ist ergänzt worden. Auffallend ist, dass nur im Wort *föör* die Vokallänge durch Verdopplung gekennzeichnet ist, in anderen Formen wie *höbe*, *höget* dagegen nicht. Der hochgestellte Punkt beim a kennzeichnet die Länge des Vokals.

Über dem Gedicht befindet sich Mechlenburgs Vermerk: *1845 vom Küster Hinr. Fedders[en]
Gedicht S^r Majestät dem Könige geweiht vom Zollassistenten Feddersen
Mel.: Hier sitz ich auf Rasen*

1.

Lunsfeeder! Dü komst jaa rogt tidjelk tu't Lun,
Biträtst al a sägst Taag' a Ømrangen Strun!
Diaram as föl Fröges,
Üs Hart, ja, det höget
At Lidj üüb det²²⁵ Eilun, bedikket me Sun.

2.

Üb't Fästlun, saa hiart ham, diar täls üs eg föl,
Wi hiar tu a Letjen, det witj wi uk wel!
Man det kaan nant hanre,
Üs Werth eg fermanre,
Wi se't jaa, üs Könnang, hi hält faⁿ üs föl.

3.

Det se wi jaa, muar nog', a Könnangin uk,
A Könnangin, Huraa! hä gud üs tu Buk!
Wan jü nant faⁿ üs hel
Üs letjet of nigs täld,
Do hed jü gewis eg bisaagt di Sunhuk.

4.

Hual Jat föl faⁿ üs, wi hual föl faⁿ Jonk;
An wiar wi wa^{ter}, daa skul'r an Bonk
Faⁿ Jil tu an Mialtidj
Föör Kristian an sin Lidj;
An wi wul diar Vivat an Huraa bi sjong.

²²⁵ Auch Lesart *dat* möglich.

5.

Man, leider! wi ha° nigs uun üssans Fermoght!
 Diar letjet a Welt kânt, det uk jaa wel sjogt.
 Bi Strikkers an Sialidj
 An Büüren uun das Tidj,
 At Gratdun al'tfööl üb a Hüshualang tjogt.

6.

Wi höbe, hir jilt do a Wal föör a Daad!
 Betwiiwle eg Könnangs an Könnangins Gnaad!
 Regent! bliiw gud jin üs,
 Bad wi, iar wi gung tüs,
 An halp üs, want nuadeg waart, uk dör a Daad.

7.

A Könnang an Könnangs Hüs²²⁶ gung't altidj gud!
 God hual stets üs Feederlun fäst üb a Fut!
 Hi stark Di, Lunsfeeder!
 Föör Di as nant beeder!
 Wan Dü heest san Bistant, do heest Dü nian Nuad!

8.

Dü heest üs, u Könnang, nü tidjelk bisaagt!
 Filligt, – God, hi witj hat – as't nü a leetst²²⁷ Taag'!
 A Duas kaan üs wegnem,
 Wi se't jaa – iar wi't men,
 Daa het at tu Gratten an Letjen: hat's naag'!

9.

As't naag' an namt, Kristian, God bal Di tu ham,
 Biwa°ret Dan Sön üs di Oldenborgs Stam!
 Ham an Sin Gimaalin,
 Ham an Sin Gimaalin,
 Lok, Seegan an Fröges, det wanske wi Jam!

²²⁶ Auch Lesart *Könnang Hüs* möglich.

²²⁷ Durch Überschreibung unsichere Transliteration, auch Lesart *leedst* möglich.

Paulsen, Carsten (Sig. SNT II, PAULSEN, C.)

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./3.1: *Uun Södder Tha°rp üb't Ømran Lun*, verfasst von Carsten Paulsen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg [1845] unter Umsetzung in der von ihm praktizierten Orthographie. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 3c, S. 69-71 u. S. 74.

Anmerkung: Die von Mechlenburg nachträglich eingefügten Änderungen werden in dieser Umschrift nicht berücksichtigt.

1.

Uun Södder Tha°rp²²⁸ üb't Ømran Lun,
Diar wiar an Mån, ma°d²²⁹ hal bi Strun,
Hi küd uk Hüßsang driiw.
Det wiar an letjen starken Ma°n,
Skul Ba°rnwin skeenk, daa skeenkt'r Traan,
U Hei! sa°d Wöögen.

2.

Uun sin jong Juaren skul'r sjit efter'n Stian
Daa flaag hamt Rudderluup uunt Bian.
Jan Duuri! A°ui!
Daa spraang hi ans trinj am uunt Ring.
Daa skul EhlkinSammen ham ferbinj.
Stät an Sliaw uunt Haal.

3.

Diar ka°m ans an Huulk bi ham uunt Hüüs,
Daa lep'r weg, læt sin Wüf uun Steeg;
Wiar ba°ng föör't Huulk.
An üs hi lukket onner a Wönnanger diar,
Daa siig hi, dat't san Na°iber wiar;
Di Deidel, ja!

4.

Hi faal uk ans aauer Buurd бүтj
Aamrams Küst²³⁰
Arkenän mend, de wiar sin Leedst;
Man det giing gud!
An üs hi wedder tu ham sallew ka°m,
Sa°d hi: „Weg me Göntje Ricklefs Kraam,
Saak ma°i ik eg.

5.

Di Ma°n, hi kaan rian alles ma°ge,
Saagaar me a lagt²³¹ Hun kaan hi ham ra°ge.
Gaar Sva°vel Staaker skeer.
Me jü lagt²³² Hun as nian Spaas tu driiwen,
Jü as a best uk bi det Driiwen,
Jü sla°it uk was.

²²⁸ Der hochgestellte Punkt bezeichnet nach der Hansenschen Orthographie die Länge des Vokals.

²²⁹ Vorl.: *mad*.

²³⁰ Nachträglich von Mechlenburg geändert in *Nuurdanjang Küst*.

²³¹ Vorl.: *la°gt*.

²³² Vorl.: *la°gt*.

6.

Di Ma^on as grat,
 San Nööm as letj,
 Me sööwen Juar ual la^oi'r nog bi't Tetj.
 Fa^on di Q Stam hä'r uk letjet fungen,
 Man hi as dag ei saa rogt uunnimmen.

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./4.1: *So üs't hir wês skal, as't hir lång èg mûar*, v. Carsten Paulsen; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg unter Umsetzung in der von ihm praktizierten Orthographie; Nachlass Mechlenburg in der Staats- und Universitätsbibliothek Carl v. Ossietzky in Hamburg, Sig. NLFM: 11.5.1.

Die von Mechlenburg nachträglich eingefügten Änderungen sind in der folgenden Umschrift nicht berücksichtigt.

Über dem Gedicht Mechlenburgs Eintrag: *A^o 1844*.

1.

So üs't hir wês skal, as't hir loong èg mûar,
 Di Ünrogtfiardaghâid feit hir a bâwan Hun;
 Wèl wi üs Rogt sjük, do witj wi èg hûar;
 Hir fu wi't èg, ûb dat hir Lun;
 Hi, díar üs Rogt fêrskâfe skul
 Bedrâit üs, hat as rían tu dol.

2.

Hâ wi an Sâg an wèl't ham klâge,
 Witj wi fôrütj, díar rogt do fèit;
 Ham, díar man Jil hæ, skal't wèl râge,
 At Sprighwurd sâit: „hi hæ a Weut.”
 Díar't gratste Rogt fân a Welt uk hæ,
 Feit dagh nían Rogt, kân'm dáialks sè.

3.

Wan a Könnang wost, wat wi wèl wèd,
 Do liaw ik, ging't uk nimmer gud.
 Åuar a liagste Dik hæ hi sin Rèd,
 An dèt benamt üs Last an Mud;
 Hat as an ünrogtfiardagan Mân
 An díarbi bükkatar üs an Tan.

4.

Díar ham bi Wâi an Stígar mâet,
 Gongt ham fôl ütj a Wâi,
 Mâi ham èg ûnlukke fôr Fertret,
 Dèt wal dagh wèl wat sâi.
 Sin Skelmstakkan san èg ütjtusprêgan,
 Dèt kân'm frei sâi, sannar tu lêgan.

5.

Wi sè dèt altmâl dâialks ìn,
 Ûs Lun as fôl tu lètj fôr ham.
 Wi kêen di Föggal al bi a Bîan,
 Kêen ham genâu mèsamt sin Stam.
 Fân a Nârdarwogh, diâr as hi kimman
 An a rigtag Nôm, di hê hi fingen.

6.

So lîng ûs dat Bêst hir êksistiarat,
 Kân hir Nêman lèwwe an bestun;
 Dîar mè Spitsbûbenstrêkan ùs regiarat,
 Hi måst sin Hâd dêlslâu fôr Skun.
 Ham kân nü bal sin Jûaran têl,
 Do as hi rip någh fôr a Hêl.

7.

Wi wèl ûs Hunnan tu Âlbôgan fûalge,
 Wan a Dîwal ham man hâle wul,
 Do læt dèt Bêst èftar a Hêl man skûalwe,
 Wi wèl èftarskup fôr råsêndol,
 Di Dîwal namt hal an Lâmke²³³ ûn,
 Do læt hi uk das Oks èg stun.

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./1.1: *An Ømrang Liattie*, verfasst von Carsten Paulsen, Amrumer Mundart; Originalhandschrift [≤1845]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.1.

Anmerkung: In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

An Ømrang Liattie

1.

Skalkt iam nûns gau vertell,
 Wan jam mi man liav well,
 Hû det hiar as.
 Ik liav, diâr san eg fôl Lonnan,
 Dir san Stron ha an sa völl Sonnan
 Ûs büttjan Amram san.

2.

Dir²³⁴ passiart, Gott bedert, fôll Ünlok
 An san Tid ha wit grausam²³⁵ Drok,
 Arkan de sin best.
 A Wüfhöd lop ok wat ia kön,
 Dat hör Manar man me kem
 Ût am an Laat.

²³³ Vorl.: *Lamke*.

²³⁴ Aus ursprünglich *Diar* geändert.

²³⁵ Vorl.: *garusam*.

3.

A Wüfhöd mot hiar werke üs Hingstar,
 Van det ian Joar Posk tot öddar Joar Pingstar,
 Mut aur all me.
 Mut Ploge an Harve an ok nag Sää,
 Öb Hingstar riad an Riaper trää,
 Üs a besta Kiarl.

4.

Van Famnan²³⁶ as at hial Lun voll,
 An ia san alt mal ros an dall,
 Iar ia fon Man.
 An wan ia da an Freyer nem
 An iar ia nach fört Altar kem,
 As a Lacht ünklar.

5.

An Harvstam, da want Strikken kamt,
 Ark Butskapper da sin Lid unnammt,
 begannt at Marlin ok.
 A Ostrang san hir nö man maann,
 Vant Rantamloah an ap to a Tan
 As bal gar nix moar.

6.

Bürey as hiar eg föl öpt Lon,
 At miast as Halm an Hias an Sonn,
 An lyettyadt Gers.
 Karninnan, Ayr an Beyn san hir,
 Wan det nach Kaffe an Barnwin wiar,
 O, wat wiart üs lev.

7.

At miast Jang Lyd mut fahr to Weder,
 Öb Wanyar kehrn wiar üs völ lever,
 Kan man eg bestun.
 Mannang en diar Wüf an Jongen hä,
 Mut a Ogan lük on a willja Sia,
 Mut van ia skias.

8.

An samman word hir ok bestrafet
 An van hör Wüf an Jongn weg raffet,
 Dat at grämalk as.
 An mannang en kan hiar Joren lop,
 Kan annarschlik an ok²³⁷ beskop,
 Wart nix am sad.

9.

Det as mi sallav auarkimman,
 Ik hat eg steln ik hat man fūnan,

²³⁶ Auch Lesart *Famnar* möglich.

²³⁷ Auch Lesart *ock* möglich.

Fant ragt on Sia.
 Hü Hingers gau küds mi wegschür
 (Vant Lun), kam knap ans unt verhiar,
 Det senk ik lang.

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./1.2: *An ømrang Litje*, verfasst von Carsten Paulsen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, [≤1845], 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft A, S. 41-43, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521.1

Anmerkung: Die von Mechlenburg nachträglich angefügten Änderungen, sind in der folgenden Umschrift nicht berücksichtigt; fehlende Interpunktion ist ergänzt worden.

An ømrang Litje

1.

Skall`k jam ans wat fertell,
 Wan jam mi man liaw well,
 Hü det hirr as?
 Ik liaw, diar san eg föl Lunnen,
 Diar saa`n Strun ha²³⁸ an saa föll Sunnen,
 Ues²³⁹ bütjen Aamram san.

2.

Diar passiret, Godd beeder`t, föll Uenlok.
 Uun saa`n Tidj ha° wi`t gerausaam Drok,
 Arkan dä sin Best.
 A Wüfhöd luup uk wat jaa kön,
 Dat hör²⁴⁰ leew Ma°ner man me kem
 Ütj am an Laat.

3.

A Wüfhöd mut hirr werke üs Hingster,
 Fa°nt ian Juar Puask tu ödar²⁴¹ Juar Piingster.
 Mut aauera°l me,
 Mut pluuge an harwe an uk nogh sä,
 Üb Hiingster ridj an Riaper trä,
 Ues²⁴² a besta Kiarl.

4.

Fa°n Faammen as at hial Lun foll,
 An jaa san altema°l raasendoll,
 Iar jaa fu`n Ma°n.
 An wan jaa daa an Freier nem,
 daa iar jaa nogh föört Altar kem,
 as a Loght ünkla°r.

²³⁸ Vorlage *ha*. Der hochgestellte Punkt bezeichnet in der Hansenschen Orthographie die Länge des a.

²³⁹ Durch Überschreibung nicht sicher zu transliterieren.

²⁴⁰ Auch Lesart *hörr* möglich.

²⁴¹ Durch Überschreibung nicht sicher zu transliterieren.

²⁴² Durch Überschreibung nicht sicher zu transliterieren.

5.

An Harwsten, want tu't Strikken komt,
 Ark Buatskapper sin Lidj uunnamt,
 begant at Ma'rtleen uk.
 A Uastrang san hirr nü man mann,
 Fa°nt Ra°ntamlua ap tu a Tan,
 As bal gaar niks muar.

6.

Bürerei as hirr eg föll üb't Lun,
 At Miast as Halm an Hias an Sun
 An letjet Gärs.
 Karninnen²⁴³, A°ir an Beien san hirr,
 Wan det nogh Koffe an Ba°rnwin wiar,
 Wat wiar't üs lef!

7.

At miast jong Lidj mut fa°r tu Weeder,
 Üb Wa°njer keer, wiar üs föll leewer,
 Kaan man eg bestun.
 Manningän, diar Wüf an Jongen hä,
 Mut a Uugen lük üb a wilja Sia,
 Mut fa°n jaa skias.

8.

An Sommen wurd hirr uk bestraafet
 An fa°n hör Wüf an Jongen wegraffet,
 dat't greemelk as.
 An Manningen kön hirr Juaren luup,
 Kön onnarslick an uk beskup,
 Waardt Niks am sa°d!

9.

Det as mi sallaw auerkimmen,
 Ik hed't eg stälen, ik hed't man fünjen,
 Faan't raaght uun Sia.
 Hü Hinggers gaau küd's mi wegsjür
 Fa°nt Lun, ka°m kna°p ans uunt Ferhiar,
 Det theenk ik laang!

²⁴³ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./2.1: *Auar a Doas*, verfasst von Carsten Paulsen, Amrumer Mundart; Originalhandschrift, 1845. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.2.

Anmerkung: In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Auar a Doas

1.

Det Minskans Lewent as üs an Drom,
At lept hen üs an willjan Strom,
Wart eg nag am sagt!
An Minsk as üs an Bläs vall Winn,
As dalang frisk an stark an Sünn
An marn all Doad.

2.

Saa mannag än hä an grad Bedriv,
Senkt was, hi skall²⁴⁴ hir altied bliv,
Wart dag nix van!
San²⁴⁵ Dorhaid brangt üs Glov eg mä,
Wan die²⁴⁶ lätzt Anjan kamt, da well wins sä,
Wat wi dans say.

3.

A Doas, hi lät ham eg bysteg,
Kamt²⁴⁷ sekar an was, det kaan²⁴⁸ eg dreg,
Feylt würralk eg.
An Frag ast, of hi as Wellkimman,
An of wi word da gud abniman
Ont²⁴⁹ Hemmalrik.

4.

Lät alles gung nö üs at wall,
Wi wittj was, wat förn Wayt henscall
Stent stedag eben.
Wann det letzt Stüngläs da as ütleppen,
Da word wi van a Welt ofreppen.
Ja, da skalt knip.

5.

Mut Regnskap du da van üs Wesen,
Da halpt nian Bädgin ok nian lesen,
As fölt a läd.
Öb a Welt ast Tied ham to bekihren
An Gad an Jesum kănan liran
An hörns Gebatt.

²⁴⁴ Vorl.: *hi skall hi skall*.

²⁴⁵ Unsichere Transliteration.

²⁴⁶ Auch Lesart *din* möglich.

²⁴⁷ Durch Überschreibung unsichere Tranliteration.

²⁴⁸ Auch Lesart *kann* möglich.

²⁴⁹ Auch Lesart *Un* ÿ möglich.

6.

Öb an Sjemann kamt at hard öb on,
 Öb Sja ast eg sa üs öbt Lonn,
 Fehlt Last an Moad.
 Wan Gad da eg Barmhartag as,
 Da liavd ik seker, liavd at was,
 Gingd nimmer gud.

7.

Verföhrang öb a Welt as widj an sydj,
 Wans²⁵⁰ Bädge skell, meis lewer ans²⁵¹ Strid,
 As dag Ünraacht.
 Has gud tu Drankan an to Idjan,
 Da wart Gads Word²⁵² hiellantdal verjedden,
 An gar eg am sagt.

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./2.2: *Auer a Duas*, verfasst von Carsten Paulsen, Amrumer Mundart; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 1845, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie. In: Lorenz F. Mechlenburgs Gedichtheft B, S. 45-47, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums in Wyk, Sig. Ma/521

Anmerkung: In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt worden.

Über dem Gedicht Mechlenburgs Eintrag: *Von Carsten Paulsen 1845*.

Auer a Duas

1.

Det Minskans Lewant as üüs an Druum,
 At läpt hen üüs an wiljan Struum;
 Waart eg nogh am thaagt!
 An Minsk as üüs an Bleep fol Winj,
 As da°lang²⁵³ frisk an stark an sünj,
 An ma°ren al duad.

2.

So Mannagän hä an grat Bedriiw,
 Thenkt was, hi skal hir altidj bliiw,
 Waart dag niks fa°n.
 So an Duurhaid brangt üs Gluuw eg me,
 Wan di leetst A°nj komt, daa well wi°ns se,
 Wat wi daa°ns sa°j²⁵⁴.

²⁵⁰ Vorl.: *Was*.

²⁵¹ Vorl.: *lewern as*.

²⁵² Vorl.: *word*.

²⁵³ Der hochgestellte Punkt bezeichnet in der Hansenschen Orthographie die Länge des a.

²⁵⁴ Durch Überschreibung keine sichere Transliteration möglich.

3.

A Duas, hi lät ham eg bisteeg,
 Komt seeker an was, det kaan eg dreeg,
 Feilt würralk eg.
 An Fra^g as't, of hi as welkimman,
 An of wi wurd daa gud apnimman
 Uun't Hemmalrik.

4.

Lät alles gung nü üs hat wal,
 Wi witj was, wat föör'n Waⁱ't hen skul,
 Stänt steedag eeban.
 Wan det leetst Stünjgläs daa as ufleppen²⁵⁵,
 Do wurd wi faⁿ a Welt ufreppen,
 Ja, det skal knip!

5.

Mut Reegnskap du do faⁿ üs Weesen,
 Do halpt nian beed'gen an nian Leesan,
 As föl't a leed.
 Ueb a Welt as't Tidj ham tu bekiaren
 An God an Jisum kănan (tu) liaren
 An hörrens Gebot.

6.

Ueb an Siamaⁿ komt hat hard übuun,
 Ueb a Sia as hat eg so üüs üb't Lun,
 Feilt (Wa^{nt}) Last an Mud'.
 Wan God do eg barmhartag as,
 Do liawd ik seeker, liawd at was,
 Ging't nimmar gud.

7.

Ferföörang üb a Welt as widj an sidj,
 Wan's beed'ge skel, mei's leewar ans stridj,
 As dag' ünrogt!
 Ha^s gud tu Drankan an tu Idjan,
 Da waard Gods Wurd hialanda^l ferjiden
 An gaar eg am thaagt.

²⁵⁵ Von Mechlenburg nachträglich geändert in *ütjleppen*.

Umschrift SNT II, PAULSEN, C./1.3: *An ömrang Liitje*; verfasst von Carsten Paulsen, Amrumer Mundart, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, unter Umsetzung in eine von ihm praktizierte Orthographie, 1845, 9 Strophen. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire B*, 1845, S. 46-47, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4^o, Nr. 3.

An ömrang Liitje fa^on an Matruus, Carsten Paulsen, dagt.²⁵⁶

1.

Skal'k jam ans wat fertel,
 Wat jam mi man liaw wel,
 Hü det hi ras.
 Ik liaw, diar san ei föl Lunnen,
 Diar so'n Strun ha^o an so föl Sunnen,
 Üüs bütjen Aamram san.

2.

Diar passiiret, God beeder't, föl Ünlok;
 Uun so'n Tidj ha^o wi't graausaam drok,
 Arkan dä sin Best;
 A Wüfhööd luup uk wat jo kön,
 Dat herrens Ma^oner man me kem
 Ütj am an Laat.

3.

A Wüfhööd mut hir werke üüs Hingster
 Fa^on't ian Juar Puask tu't ööder Juar Pingster,
 Mut aauera^ol me;
 Mut pluuge an ha^orwe, an uk nogh se,
 Üb Hingster ridj an Riaper tre,
 Üüs a beste Kiarl.

4.

Fa^on Faammen as at hial Lun fol,
 An jo san altma^ol raasendol
 Iar jo fu'n Ma^on.
 Do, iar jo nogh föör't A^oltar kem
 As a Logt ünkla^or.

5.

An Harwstem, wan't tu't Strikken (Streichen, NB. Austern) komt,
 Ark Buatskapper sin Lidj uunnamt,
 Bigant at Ma^ortlin (Quälen) uk.
 A Uastrang (Austern) san hir nü man man,
 Fa^on't Rantamlua (Rantumstrom) ap tu a Tan (Tonne)
 As bal gaar niks muar.

²⁵⁶ Die von Mechlenburg in Klammern angefügten Begriffserklärungen befinden sich in der Vorlage über dem jeweiligen Wort und sind von ihm wahrscheinlich erst nachträglich hinzugefügt worden.

6.

Bürerei as hi reg föl üb't Lun,
 At Miast as Halm an Hias an Sun,
 An letjet Gärs.
 Karninnen, A^oier an Beien (Bick- u. Heidebeeren) san hir;
 Wan²⁵⁷ det noch Koffe an Ba^ornwin wiar,
 Wat wiar't üs lef!

7.

At miast jong Lidj mut fa^or tu Weeder,
 Üb Wa^onjer keer, wiar üs föl leewer;
 Kaan man eg bistun.
 Mannangän, diar Wüf an Jongen hä,
 Mut a Uugen lük üb a wilja Sia,
 Mut fa^on jo skias (scheiden).

8.

An Sommen wurd hir uk bistraafet
 An fa^on her Wüf an Jongen weggraffet,
 Dat't greemalk as.
 An Mannengen kön hir Juaren luup,
 Kön unnerslik an uk biskup;
 Waardt niks am sa^od!

9.

Det as mi sallew aauerkimmen,
 Ik hed't eg stälen, ik hed't man fünjen,
 Faan't rogt uun Sia;
 Hü hingers gaau küd's mi wegsjür
 Fa^on't Lun, ka^om kna^op ans uun't Ferhiar.
 Det theenk ik laang.

²⁵⁷ Vorlage: *Wat*.

III Anonyme Volksdichtung (Sig. SNT III, AV)

Umschrift SNT III, AV/2.3.1: *Jan Knolle hed an Holle*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg, 1852. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.14.

In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt sowie offensichtliche Schreibfehler ohne Kennzeichnung verbessert worden. Die ohne Kennzeichnung aufgelöst worden.

Über seiner Umschrift vermerkt Mechlenburg: „An Ehrentraut d 28 Sept 1852“.

Jan Knolle hed an Holle. Do ging hi hen an hi tjiddert san Holle üb a Könnang sin Lun. Do sâd di Könnang tu Jan Knolle, wan hi san Holle diar wedder brâgt, do haud hi san Holle't Håd uf. Man Jan Knolle kiard ham diar eg ûn, hi brâgt san Holle diar wedder hen.

Do ging di Könnang hen an haud Jan Knolle san Holle at Håd uf. Do fluaid Jan Knolle san Holle at Skan uf. An do wollet hi det Skan am ham an sêd ham ap ûn an Bûm. Do kâm diar 3 Gålthîwer. Do begand Jan Knolle tu râslin me sin Skan. Do wurd do 3 Gålthîwer bang an smâd 3 Motsfol Jil weg. Do nâm Jan Knolle det Jil an hi ging hen tu a Könnang an sâd: „Wat as det dagh gud, dat dü man Holle at Håd ufhâuen hêst, nü hâ ik 3 motsfol Jil fûngen.

Do ging hi tûs an haud sin Wûf at Håd uf an sât her ütj ûb Struat me wat Witjbruad onnar Îarem an sât her't Håd wedder ûb. Do kâm jo 3 Gålthîwer diar wedder fôrbi. Do sâit di iarst: „Wat hêst dü tukûp?“ Di ôder uk. Di tråd sâit det uk. An jü swâret eg. Do lingt hi tu an dâ her an Slag bi't Ūar. Do flogt det Håd uf. Do sprangt Jan Knolle ütj an sâit, nü wal ik jam ferklâge, dat jam min Wûf at Håd ufhauen hâ. Do sâi jo: „Wan dü swigge wâl, do wel wi di 3 Motsfol Jil du.“ Diar hi det Jil fûngen hâ, gongt hi wedder hen tu a Könnang an sâit: „Wat as det dagh gud, dat dü man Holle at Håd ufhauen hêst, nü hâ ik jo wedder 3 Motsfol Jil fûngen.“

Do frâget di Könnang, hû hi det ûntingd hâ. Do sâit hi: „Ik hâ min Wûf at Håd ufhauen an ütjsât ûb Struat me wat Witjbruad onnar Îarem.“ Do lât di Könnang sin Bethinters uk at Håd ufhau. An hi sât jo uk ütj ûb Struat me wat Witjbruad onnar Îarem. Man diar komt nâman tu.

Do lât a Könnang Jan Knolle gefangen nem an spikkert ham in ûn an Tan an lât ham wegdrîw. Nü ment hi, Jan Knolle as weg, hi as duad. Man Jan Knolle wârd wedder fasket fân an Skap, diar a Koptein ferlêsen hâ. Diar wârd Jan Knolle Koptein ûb. Îar Jan Knolle nü wedder am komt, do gongt hi hen an sâit tu a Könnang: „Wat as't dagh gud, dat dü mi in ûn an Tan spikkert hêst, nü hâ ik noch so fôl mûar ferthînet.“ Do sait di Könnang, Jan Knolle skal ham uk ans in ûn an Tan spikre an ham wechdrîw lât. Do skal hi Könnang wees, so lîngg ûs hi wedder komt. Man Jan Knolle bôret an Hål ûn a²⁵⁸ Tan an îar a Könnang tu Wêder komt, do sankt hi weg an do wârd Jan Knolle Könnang.

Umschrift SNT III, AV/2.2.2: *An Têl fân di Rîs an an letjen Kühörd*; handschriftliche Fassung von Lorenz F. Mechlenburg 1851. In: Beilage eines Briefes von Lorenz F. Mechlenburg an Heinrich G. Ehrentraut, Jever, vom 9./10. Dezember 1851, Nachlass Heinrich G. Ehrentraut, Mariengymnasium zu Jever, Sig. Hs. Slg. Nr. 596.

Anmerkung: In der folgenden Umschrift ist fehlende Interpunktion ergänzt und offensichtliche Schreibfehler sowie Abkürzungen Mechlenburgs ohne Kennzeichnung aufgelöst worden. Die Ziffer 3 über dem *a* zur Kennzeichnung des langen offenen *o* wird durch *â* wiedergegeben.

Dîar wîar ans an letjan Kühörd, hi jûat sin Ki thaght bi an Rîs sin Stak Lun, dîar mûar Gârs ûb wîar, ûs dîar hi hördert; an do jâget hi sin Ki allêwan auer ûb di Rîs sin. A Rîs kâm an ferbâd ham det îansê, an tweisê, ja trîsê, man det Dring²⁵⁹ kiard'r ham eg ûn. Do sâd di Rîs: „Komst dü nü noch ans wedder, do tuwrîs ik di, likûs ik das Stîan tuwrîs.“

An injam stâl a Hörd sin Hârschaft an Sês wech, an hœölet ham ütj an ded ham fol Wêder, an lîi ham hen mad a Stîan ûb di Rîs sin Stak Lun.

²⁵⁸ Durch Überschreibung unsichere Transliteration.

²⁵⁹ Mechlenburg verwendet die Formen *det Dring* und *a Dring* und einmal auch *di Dring*.

Di lêder Dâi kâm a Rîs an wul'n wedder wegjâgê me sin Ki. Do nâm det Dring di Sês ap, dîar di Rîs mend, dat'n Stîan wîar an sâd: „Komst dû noch ans wedder, do tuwrîs ik di tu Wêder!“ Do sâd di Rîs: „Am sokkan Kîarl hâ ik jüst sâcht; wâl dû bi mi thînê, do du ik di so fôl Jil, ûs dû drêg kônst.“ Di Hôrd swâret: „Nân, so fôl wal ik eg hâ, man ik wal man so fôl hâ, ûs dû drêg kônst.“

Dîaram wurd dôn tau îanag. An marnam, dîar a Dring jiw skal, sâd'r: „Huar skal ik ûn jiw?“ Nû hinget dîar an ûnbendagen gratten Kurrew, dîar hi lê sag eg laft kûd. „Dîar mutst dû man ûn jiw“, sâd a Rîs.

„Â! hi as mi fôl alta laght“, swâret a Dring, „wan ik jiw, do sât ik a hîal Fâderklâmp fôr a Ki hen.“ „Man det kân dach eg ûngung“, sâd a Rîs, „do mut ik jo man sallew jiw.“

Do, dîar hi barnê skol, hinget'r so an gratten Ammer, dîar hi wedder eg laft kûd an dîaram frâget hi, hûar hi ûn barnê skol. „Ûn di Ammer, dîar dîar hinget“, swâret di Rîs. „Hi as mi fôl altaletj“, sâd a Dring, „wan ik barnê skal, do drêg ik a hîal Sûas fôr a Ki in.“

Det kûd jo wedder eg ûngung, do måst di Rîs nû uk wedder sallew barnê.

Eftert skol's ütj ûn an Holtang am an Dracht Holt. Ûs jo dîar kimmen san, sâit di Rîs: „Plâke dû di îarst an Bûm, do wal ik uk ân applâke.“ „Nân, dû mutst mi man ân ütjplâke“, sâd a Hôrd.

Nû plâket di Rîs tau fân a gratst Bûmer ütj, nâm san îarst ûb a Rag, an wiljert hi det dâ, do namt di Dring sin Tâg ütj an bant san'r bi fâst an trûwet di Rîs: „Hâ dü't Hart ans an lukke ans am, wan dü det dêst, do fêst an Slach, dü skâl'r bi amfâl.“

Di Rîs måst nû solâng mârte me a Bûmer, bet dat'r's tûs hed. Ûs hi nû tûs kâm, sâd'r tu sin Wûf: „Wi mut se, dat wi di Dring wedder lûas wurd, ik san'r min Lêwant eg fôr sêker.“

„Ja“, sâd jü Wûf, „ham kôn wat jo lacht dûad slâu wan hat²⁶⁰ släapt.“

Jo tau bëslütj nû, det an nâchtam a Klâk twâlew ütjtufêren. Man det Dring stânt an harket jo det uf. Nû feit'r an Pot an rêrt Wêder an Âsk dîarûn tûp an sât det ap bi sin Hâdeenheggen an loffet sallew ütj at Futteen.

An nâchtam komt a Rîs, slâit me Krâft tu an slâit jü Pot ûnstakken an ment, hi hâ det Dring dûadslânj an sâit tu sin Wûf: „God dank, dat hi ütj a Wâi as.“

An mârnam, ûs jo tau bi a Dârd sat, komt det Dring ûn an sâit: „Hûaram hâ jat mi eg wârskâuet?“

„Ja“, sâd di Rîs, „ik mut't di man sâi, ik mend, ik sluch di dûad jî Nâcht.“

„Ja“, swâret di Dring, „ik fernâm wel wat, man ik mend, dîar stât mi an Nâp.“

Dîarûb sâd di Rîs: „Wat wâl dû hâ, wan dû man freiwallag gung wâl? Ik du di so fôl Jil, ûs dû man drêg kônst.“

„Nân, man so fôl ûs dû drêg kônst.“

Do nâm di Rîs an Dracht an druch't ham tûs. An do wurd di Dring an rikken Mân (an hed a Rîs düchteg bëdrânj, bi a Nôs tânj).

²⁶⁰ Mechlenburg: „hat ,es' wird hier statt *hi* und *jü* für Kinder und Personen, die nichts zählen, gebraucht, drückt also Geringschätzung aus“.

IV. Historische friesische Texte in anderen friesischen Mundarten

Feddersen, Christian (Sig. SNT IV, FEDDERSEN, C.)

Umschrift SNT IV, FEDDERSEN, C./1.4a: *Christjen, kommst Dö tu üß*; Abschrift von Lorenz F. Mechlenburg, 6 Strophen, 1845. In: Lorenz F. Mechlenburgs *Circulaire A*, 1845, S. 40-41, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. 457, 4°, Nr. 1

Anmerkung: Über seiner Abschrift vermerkt Mechlenburg, dass er es „aus dem Wochenblatt“ abgeschrieben hat, womit das *Itzehoer Wochenblatt*, 1842, Nr. 32, Sp. 957 gemeint ist.

1.

Christjen, kommst Dö tu üß,
Spreekst ook de Frasche to?
Tonk, Tonk deerfor!
Hurrah, we freue üß,
Sjunge fon Hüß ta Hüß.
„De Könning aß öinnt Löinn,
Täte aß hier!“

2.

Fraasch sann we trinnambai,
Schnaake, aß't Hart üß säit,
Sann waat liktohh.
Nam denn forliew ook sö,
Trau miene wee't ook nö.
Mehh de eun't Fädderlöinn,
Daat liew üß maan!

3.

We häwe ofteng Nüidd,
Manneng sann richtig ärm
Oinn ühs lait Löinn,
Dag häw' we gauen Möidd.
Aß üssen God, üß goidd,
Heelpt ook de Könning üß:
Waat sörr'ge we!

4.

Harke wann we De haall,
Watt üssen Täte wall,
Daat as üß liew!
Dö wät jehh daag ühs Lok.
So waast fon üß ai schmuk,
Wann we ai toonke wäinn²⁶¹,
Aal want we köhn.

5.

Dö gongst nö bell fon hier²⁶², [Holt.: hirr],
Good jeew de'n lokkelk Räis
To't Faierlöinn!²⁶³,

²⁶¹ Auch Lesart *wäien* möglich.

²⁶² Auch Lesart *hirr* möglich.

Stark De dier to dinn Aamnt,
 Daat fon'e Hammel kammt,
 Läit De long lawe noch
 Ma Wöff enn San!

6.

Enn wan Dö dann töleest
 Wanschest De Hemmelsrau:
 Dann help De Good!
 Dreeg De ma Fäddershöinn
 Hane öinnt Hammelslöinn.
 Du De enn herrlich Krön,
 Där aalltidd straalt!

Umschrift SNT IV, Feddersen, C./1.4b: *Kristen, kemst Dö to ös*; von Christian Feddersen, Abschrift von Lorenz F. Mechlenburgs in die Mundart der Wiedingharde, *Circulaire A*, S. 40-41, Det Kongelige Bibliotek, København, Sig. Add. 457, 4^o. Nr. 1

Bemerkung Mechlenburgs über dem Text: „Nach dem Wiedinger Dialect u. der beabsichtigten Orthographie ohngefähr folgendermaßen [?].“

1.

Kristen, kemst Dö to ös,
 Spreekst ok de Freske to.
 Toonk, Toonk, deerfor!
 Hurraa, wi fröie ös,
 Sjonge fon Hös to Hös:
 „De Könneng as öntj Lönj
 Täte as hir!“

2.

Fresk san wi trinambai,
 Snaake, as't Hart ös sait,
 San wat liiktaa.
 Nam den forlief ok sö,
 Trau miene wi't ok nö,
 Mä Di öntj Feederlönj,
 Dat liiw ös man!

3.

Wi heewe oofte Nöd²⁶³,
 Maning²⁶⁴, sen richtig jerm
 Øn ös leit Lön.
 Dagh heew' wi göd Mödj,
 As üssen Guad ös gödj,
 Heelpt ok de Könneng ös,
 Wat sörge wi!

²⁶³ Auch Lesart *-löien* möglich.

²⁶⁴ Vorlage *n* mit Längenstrich.

4.

Harke welle²⁶⁵, wi di haal',
 Wat össan Täte wel,
 Dat es ös lief.²⁶⁶,
 Sö wost fon ös ai keem (moian²⁶⁷),
 Wan wi ai danke wiin
 Al wet wi kön.

5.

Dö gongst nö baal' fon hir,
 Guad giw Di en liklik Rais
 To't Fööringer Lön!
 Stark Di dir to Din²⁶⁸, Amt
 Dir fon a Hemel kamt
 Leit Di long lew'e nogh
 Me Wöf en Sen!

6.

En wan Dö dä toliast
 Wenskest Di Hemelsraau
 Den heelp Di Guad'!
 Dreeg Di me Feedershönj
 Hen uun't Hemelslönj²⁶⁹,
 Giiw Di en herlig Kröön,
 Dir alted' straalt!

²⁶⁵ Unsichere Transliteration.

²⁶⁶ Die darauf folgende Zeile fehlt.

²⁶⁷ Auch Lesart *moiar* möglich.

²⁶⁸ Unsichere Transliteration.

²⁶⁹ Vorlage *m* mit Längenstrich.

Hansen, Jap Peter (SNT IV, HANSEN, J.P.)

Abschrift SNT IV, HANSEN, J.P./1.1: *Sölring Daansen haa niin lik*; Originalhandschrift, [1845-1850]. In: Nachlass Lorenz F. Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, Sig. NLFM: 11.6.8

Anmerkung: Die Fassung ist orthographisch nicht identisch mit dem Druck in *Nahrung für Leslust in Nordfriesischer Sprache* (1833), S. 273 [Neuausgabe von 1896] (s. SNT IV, Hansen, J.P./1.1). Die Datierung auf die Zeit zwischen 1845 und 1850 fußt auf die Tatsache, dass Mechlenburg in dieser Zeit (vor allem in den 1840er Jahren) mit Hansen brieflich und z.T. wohl auch persönlich in Kontakt stand.

Sölring Daansen haa niin lik,
 ön det hiille Könningrik,
 Daansen ön üüs Sölringskek,
 haa dit taikiin mee to Swek.

Ön ön tri Minütten mei,
 uk tri eilrik²⁷⁰ Saiten zwei,
 ja ja ja dit es rogt net
 an had skaarigt ek en beet.

Mei dii Swesten uk wad breen
 üp een kölkig warmen Seen,
 daa wiil dit üp Söl maan sii,
 haol wiilk mii me höör befrii.

Waan ik saa en Haarttan²⁷¹ fiing,
 waan ik saa en Daittan²⁷² fiing,
 da da da da da da
 alle Daagen Hupsasa.

Mel. Vätter Michael [?] war hier [?].

[Eintrag Mechlenburg]: *V[on] Küst. Hansen*

²⁷⁰ Auch Lesart *eilrek* möglich.

²⁷¹ Unsichere Transliteration.

²⁷² Unsichere Transliteration.

